# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 汤米(tommy) 000001
2. 汤米(tommy) 000002
3. 汤米(tommy) 000003
4. 汤米(tommy) 000004
5. 汤米(tommy) 000005
6. 汤米(tommy) 000006
7. 汤米(tommy) 000007
8. 汤米(tommy) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 汤米(Tommy)
# 第1/8页

[prə'dju:st] [baɪ] [əl] [heɪnz]
**Produced by Al Haines**
生产 经过 阿尔 海恩斯

由艾尔·海恩斯制作

['tɒmi]
**TOMMY**
汤米

汤米

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɒkɪŋ]
**JOSEPH HOCKING**
约瑟夫 霍金

约瑟夫·霍金

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

" [ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] "
**" ALL FOR A SCRAP OF PAPER "**
" 全部 为了 一个 废料 的 纸 "

“就为了一个废纸”

" ['dɪrər] [ðæn; ðən] [laɪf] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" DEARER THAN LIFE " ETC .**
" 更贵 比 生活 " ETC .

“比生命更珍贵”等等。

['hɑ:dər] [ænd; ənd] ['stəutən]
**HODDER AND STOUGHTON**
霍德 和 斯托顿

霍德和斯托顿

['lʌndən] — — [nju:] [jɔ:k] — — [tə'rɒntəʊ]
**LONDON — — NEW YORK — — TORONTO**
伦敦 — — 新的 约克 — — 多伦多

伦敦——纽约——多伦多

-
**MCMXVI**
-

1916年

[tu:] [greɪt] [wɔ:(r)] ['stɔ:riz] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɒkɪŋ]
**TWO GREAT WAR STORIES BY JOSEPH HOCKING**
二 伟大的 战争 故事 经过 约瑟夫 霍金

约瑟夫·霍金的两部伟大战争故事

[ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['dɪrər] [ðæn; ðən] [laɪf]

| ALL | FOR | A | SCRAP | OF | PAPER | DEARER | THAN | LIFE |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 为了 | 一个 | 废料 | 的 | 纸 | 更贵 | 比 | 生活 |

一切只为一张比生命更珍贵的纸片

['ʌðə(r)] ['stɔːriz] [baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɒkɪŋ]

| OTHER | STORIES | BY | JOSEPH | HOCKING |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 故事 | 经过 | 约瑟夫 | 霍金 |

约瑟夫·霍金的其他作品

['feɪsɪŋ] ['fɪəf(ə)l] [ɒdz]

| Facing | Fearful | Odds |
|---|---|---|
| 面向 | 可怕 | 赔率 |

面对可怕的逆境

['or] [mɔː(r)][ænd; ənd] [fen]

| O'er | Moor | and | Fen |
|---|---|---|---|
| 超过 | 泊 | 和 | 分 |

奥厄尔穆尔和芬

[ðə; ði] ['wɪldənəs]

| The | Wilderness |
|---|---|
| 这 | 荒野 |

荒野

[ˌroʊzə'lin] [oʊ'hɑːrə]

| Rosaleen | O'Hara |
|---|---|
| 罗莎琳 | 奥哈拉 |

罗莎琳·奥哈拉

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['dɒmɪni] -

| The | Soul | of | Dominie | Wildthorne |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 牧师 | - |

多米妮·怀尔德索恩的灵魂

['fɒləʊ] [ðə; ði] [gliːm]

| Follow | the | Gleam |
|---|---|---|
| 跟随 | 这 | 闪耀 |

追随光芒

['deɪvɪd] ['beərɪŋ]

| David | Baring |
|---|---|
| 大卫 | 霸凌 |

大卫·巴林

[ðə; ði]['træmp(ə)ld] [krɒs]

| The | Trampled | Cross |
|---|---|---|
| 这 | 践踏 | 叉 |

被践踏的十字架

[nəʊt]

| NOTE |
|---|
| 笔记 |

笔记

[maɪ]['əʊnli][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['stɔːri] [ɒv; əv] " ['tɒmi] " [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

| My | only | qualification | for | writing | this | simple | story | of | " | Tommy | " | is | that | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 资格 | 为了 | 写作 | 这 | 简单的 | 故事 | 的 | " | 汤米 | " | 是 | 那 | 我 | 有 |

[traɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ,

| tried | to | know | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 知道 | 他 | , |

我之所以有资格写下这个关于"汤米"的简单故事，唯一的条件就是我曾试图了解他。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['greɪtli] [əd'maɪə(r)] [hɪm] .

| and | that | I | greatly | admire | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 非常 | 钦佩 | 他 | . |

我非常钦佩他。

[ai] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| I | met | him | before | he | joined | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 前 | 他 | 加入 | 这 | 军队 | , |

我在他入伍前就认识他了。

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sɪks] [mʌnθs] [ai] [ə'drest] [rɪ'krʊtɪŋ] ['miːtiŋz] .

| when | for | more | than | six | months | I | addressed | recruiting | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 为了 | 更多的 | 比 | 六 | 几个月 | 我 | 已解决 | 招聘 | 会议 | . |

六个多月的时间里，我一直在参加招聘会议。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [kæmps] , [ænd; ənd] [spent] ['meni] ['aʊəz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð]

| I | have | also | been | with | him | in | training | camps | , | and | spent | many | hours | talking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 还 | 到过 | 和 | 他 | 在 | 训练 | 营地 | , | 和 | 花费 | 许多 | 小时 | 说 | 和 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我也曾和他一起参加训练营，并花了很多时间和他交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['aʊəz] [ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ʃəʊd]

| It | was | during | those | hours | that | he | opened | his | heart | to | me | and | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 那些 | 小时 | 那 | 他 | 打开 | 他的 | 心 | 到 | 我 | 和 | 显示 |

[ˌem 'iː] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] .

| me | the | kind | of | man | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 他 | 是 | . |

正是在那几个小时里，他向我敞开了心扉，让我看到了他是一个怎样的人。

[sɪns] [ðen] [ai] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['flɑːndəz] .

| Since | then | I | have | visited | him | in | France | and | Flanders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 我 | 有 | 到访 | 他 | 在 | 法国 | 和 | 弗兰德斯 | . |

从那以后，我曾多次去法国和弗兰德斯拜访他。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [daʊn] [nɪə(r)] [lɑː] - , [ænd; ənd] [nɜːv] [ʃæ'pɛl] .

| I | have | been | with | him | down | near | La | Bassee | , | and | Neuve | Chapelle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 向下 | 靠近 | 拉 | - | , | 和 | 新 | 教堂 | . |

我曾和他一起去过拉巴塞和讷夫沙佩勒附近。

[ai] [hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [waɪl] [greɪt] [gʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['buːmɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

| I | have | talked | with | him | while | great | guns | were | booming | as | well | as | during | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 谈话 | 和 | 他 | 尽管 | 伟大的 | 枪支 | 是 | 蓬勃发展 | 作为 | 出色地 | 作为 | 期间 | 他的 |

['aʊəz] [ɒv; əv] [wel] - [ɜːnd] [rest] ,

| hours | of | well | - | earned | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 的 | 出色地 | - | 获得 | 休息 | , |

我曾在枪炮齐鸣之时与他交谈，也曾在他难得的休息时间与他交谈。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['gærələs] [muːd] ,

| when | he | was | in | a | garrulous | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 贫嘴 | 情绪 | , |

当他喋喋不休的时候，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [kræk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] " [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [mæn] ['wɛrɪn] - [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] .

| and | was | glad | to | crack | a | joke | " | wi | ' | a | man | wearin | ' | a | black | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 裂缝 | 一个 | 开玩笑 | " | wi | - | 一个 | 男人 | 穿着 | - | 一个 | 黑色的 | 外套 | . |

很高兴能和一位穿着黑外套的男人开个玩笑。

" [ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] [wɪð] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] ['iːprə] , [wen] [ðə; ði] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃriːkɪŋ]

| " | I | have | also | been | with | him | up | at | Ypres | , | when | the | shells | were | shrieking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 还 | 到过 | 和 | 他 | 向上 | 在 | 伊普尔 | , | 什么时候 | 这 | 贝壳 | 是 | 尖叫 |

['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

| over | our | heads | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 我们的 | 头部 | , |

“我也曾和他一起在伊普尔，当时炮弹在我们头顶呼啸而过。”

[ænd; ənd][ðə; ði] " [pep] , [pep] , [pep] " [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [gʌnz] [ 'herəld ] [ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [deθ]

| and | the | " | pep | , | pep | , | pep | " | of | machine | guns | heralded | the | messengers | of | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | 活力 | , | 活力 | , | 活力 | " | 的 | 机器 | 枪支 | 被预言 | 这 | 信使 | 的 | 死亡 |

.

:

.

机关枪“砰砰砰”的射击声预示着死亡的使者到来。

[wiː; wi] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] ,

| We | stood | side | by | side | in | the | front | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 站立 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 正面 | 战壕 | , |

我们并肩站在前线战壕里，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][sænd] - [bægz] ,

| less | than | a | hundred | yards | from | the | German | sand | - | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 比 | 一个 | 百 | 码 | 从 | 这 | 德语 | 沙 | - | 包 | , |

距离德军沙袋不到一百码，

[wen] [tuː; tə][lɪft] [wʌnz] [hed] [ment] [ə; eɪ] [hʌnz] ['bʊlɪt] [θruː] [wʌnz] [breɪn] ,

| when | to | lift | one's | head | meant | a | Hun's | bullet | through | one's | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 到 | 举起 | 一个人的 | 头 | 意思是 | 一个 | 匈奴的 | 子弹 | 通过 | 一个人的 | 脑 | , |

抬起头就意味着被匈奴人的子弹击穿脑袋。

[ænd; ənd] [wen] " ['wʊli] [beəz] " [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] .

| and | when | " | woolly | bears | " | were | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | " | 毛茸茸的 | 熊 | " | 是 | 常见的 | . |

那时“毛毛虫”很常见。

[səʊ] [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,

| So | although | I | am | not | a | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 虽然 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 士兵 | , |

所以虽然我不是军人，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['prɒbəbli] ['fɔːlən]['ɪntuː] ['teknɪk(ə)l] ['erə(r)z][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] " ['tɒmi] ,

| and | have | probably | fallen | into | technical | errors | in | telling | the | story | of | " | Tommy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 大概 | 倒下 | 进入 | 技术的 | 错误 | 在 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | " | 汤米 | , |

并且在讲述“汤米”的故事时可能犯了一些技术性错误，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | it | is | not | because | he | is | a | stranger | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 我 | , |

“这并非因为他对我来说是陌生人，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][nɒt] [traɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

| or | because | I | have | not | tried | to | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 我 | 有 | 不是 | 尝试 | 到 | 知道 | 他 | . |

或许是因为我没有尝试去了解他。

['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| Only | a | small | part | of | this | story | is | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | 是 | 想像力 | . |

这个故事只有一小部分是虚构的。

['nɪəli] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][təʊld][ˌem 'iː][baɪ] " ['tɒmi] " [hɪm'self] ,

| **Nearly** | **every** | **incident** | **in** | **the** | **book** | **was** | **told** | **me** | **by** | **"** | **Tommy** | **"** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 事件 | 在 | 这 | 书 | 曾是 | 讲述 | 我 | 经过 | " | 汤米 | " | 他自己 | , |

书中几乎每一件事都是“汤米”本人告诉我的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [ɪz]['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self][ɪz][fækt] .

| **and** | **while** | **the** | **setting** | **of** | **my** | **simple** | **tale** | **is** | **fiction** | **,** | **the** | **tale** | **itself** | **is** | **fact** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 环境 | 的 | 我的 | 简单的 | 故事 | 是 | 小说 | , | 这 | 故事 | 本身 | 是 | 事实 | . |

虽然我这个简单故事的背景是虚构的，但故事本身却是真实的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['tɒmi] " [wɪl] [nɒt]['əʊnli][biː; bi] [riːd] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

| **That** | **is** | **why** | **I** | **hope** | **the** | **story** | **of** | **"** | **Tommy** | **"** | **will** | **not** | **only** | **be** | **read** | **by** | **thousands** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 我 | 希望 | 这 | 故事 | 的 | " | 汤米 | " | 将要 | 不是 | 仅有的 | 是 | 读 | 经过 | 数千 | 的 |

[men] [ɪn] ['kɑːki] ,

| **men** | **in** | **khaki** | **,** |
|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 卡其色 | , |

这就是为什么我希望《汤米》的故事不仅会被成千上万身穿卡其布制服的男人们阅读，

[bʌt; bət][baɪ][ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] [huː] [beɪd] [ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə]

| **but** | **by** | **their** | **fathers** | **and** | **mothers** | **and** | **loved** | **ones** | **who** | **bade** | **them** | **go** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 他们的 | 父亲们 | 和 | 母亲们 | 和 | 喜爱 | 一个 | WHO | 巴德 | 他们 | 去 | 到 |

[ðə; ði] [frʌnt] ,

| **the** | **Front** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 正面 | , |

但他们的父母和亲人命令他们上前线。

[ænd; ənd] [huː] ['ɜːnɪstli] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['spiːdi] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [rɪ'tɜːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ]

| **and** | **who** | **earnestly** | **pray** | **for** | **their** | **speedy** | **and** | **victorious** | **return** | **,** | **even** | **as** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 切实 | 祈祷 | 为了 | 他们的 | 迅速 | 和 | 胜利者 | 返回 | , | 甚至 | 作为 | 我 |

[duː; də] .

| **do** | **.** |
|---|---|
| 做 | . |

他们和我一样，都热切祈祷他们早日凯旋归来。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɒkɪŋ] .

| **JOSEPH** | **HOCKING** | **.** |
|---|---|---|
| 约瑟夫 | 霍金 | . |

约瑟夫·霍金。

['praiəz] - ['kɔːnə(r)] , ['tɒtəɹɪd͡ʒ] , [hɜːrts] , ['februəri] - .

| **PRIORS** | **'** | **CORNER** | **,** | **TOTTERIDGE** | **,** | **HERTS** | **,** | **February** | **1916** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先验 | - | 角落 | , | 托特里奇 | , | 赫茨 | , | 二月 | - | . |

普赖尔斯角，托特里奇，赫特福德郡，1916 年 2 月。

['tʃæptə(r)] [aɪ]

| **CHAPTER** | **I** |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

[ðə; ði] - [taʊn] [hɔːl] [klɒk] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tʃaɪmɪŋ] [hɑːf] - [pɑːst] [θriː] [æz; əz] [tɒm] ['pɒlət; 'pɒlɑːd]

| **The** | **Brunford** | **Town** | **Hall** | **clock** | **was** | **just** | **chiming** | **half** | **-** | **past** | **three** | **as** | **Tom** | **Pollard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 镇 | 大厅 | 钟 | 曾是 | 只是 | 鸣响 | 一半 | - | 过去的 | 三 | 作为 | 汤姆 | 波拉德 |

[left] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn]['dɪksən] [striːt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l]

| **left** | **his** | **home** | **in** | **Dixon** | **Street** | **and** | **made** | **his** | **way** | **towards** | **the** | **Thorn** | **and** | **Thistle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 他的 | 家 | 在 | 迪克森 | 街道 | 和 | 制成 | 他的 | 方式 | 向 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 |

['pʌblɪk] - [haʊs] .

| **public** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|
| 民众 | - | 房子 | . |

布伦福德市政厅的钟声刚刚敲响三点半，汤姆·波拉德离开了他在迪克森街的家，朝着荆棘与蓟酒馆走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][tɑːmz] [ɪnˈtenʃ(ə)n][tuː; tə][steɪ] [lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

| It | was | not | Tom's | intention | to | stay | long | at | the | Thorn | and | Thistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 汤姆的 | 意图 | 到 | 停留 | 长的 | 在 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | , |

汤姆原本并不打算在荆棘蓟旅店久留。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)][plænz][ɪn] [vjuː] , [ˌnevəðə'les] ['sʌmθɪŋ] [druː] [hɪm][ðeə(r)] .

| as | he | had | other | plans | in | view | , | nevertheless | something | drew | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 其他 | 计划 | 在 | 看法 | , | 尽管如此 | 某物 | 画 | 他 | 那里 | . |

尽管他另有打算，但某种力量还是吸引他去了那里。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][træm][laɪnz][ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] [striːt] , [ænd; ənd] ,

| He | crossed | the | tram | lines | in | St | . | George's | Street | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 电车 | 线条 | 在 | 英石 | . | 乔治的 | 街道 | , | 和 | , |

他穿过圣乔治街的电车轨道，然后，

['hævɪŋ] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] [dʒəʊks] [wɪð] [sʌm; səm] [lædz] [huː] [stʊd] [æt; ət]

| having | stopped | to | exchange | some | rustic | jokes | with | some | lads | who | stood | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 停止 | 到 | 交换 | 一些 | 乡村 | 笑话 | 和 | 一些 | 小伙子们 | WHO | 站立 | 在 |

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

| the | corner | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | , |

他停下来和站在街角的几个小伙子讲了一些粗俗的笑话，

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ɒv; əv][ðə; ði]

| he | hurried | across | the | open | space | and | quickly | stood | on | the | doorsteps | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | 和 | 迅速地 | 站立 | 在 | 这 | 家门口 | 的 | 这 |

['pʌblɪk] - [haʊs] .

| public | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 民众 | - | 房子 | . |

他匆匆穿过空地，迅速站在酒馆的门口。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['glɔːriəsli] [faɪn] ,

| The | weather | was | gloriously | fine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 辉煌地 | 美好的 | , |

天气晴朗极好。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][pjʊə(r)][ænd; ənd]

| and | for | a | wonder | the | air | in | the | heart | of | the | town | was | pure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 想知道 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 镇 | 曾是 | 纯的 | 和 |

[klɪə(r)] .

| clear | . |
|---|---|
| 清除 | . |

令人惊奇的是，镇中心的空气竟然如此纯净清澈。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz]

| That | was | accounted | for | by | the | fact | that | it | was | Sunday | , | and | the | mills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 已记录 | 为了 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 它 | 曾是 | 星期日 | , | 和 | 这 | 磨坊 |

[wɜː(r); wə(r)]['aɪd(ə)l] .

| were | idle | . |
|---|---|---|
| 是 | 闲置的 | . |

这是因为那天是星期天，工厂都停工了。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [wiːk] - [deɪz] , [bəuθ][ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| Throughout | the | week | - | days | , | both | in | summer | and | in | winter | , | the | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 星期 | - | 天 | , | 两个都 | 在 | 夏天 | 和 | 在 | 冬天 | , | 这 | 气氛 | 的 |

- [ɪz] [sməʊk] ['leɪdn] ,

| Brunford | is | smoke | laden | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 抽烟 | 满载 | , |

工作日里，无论冬夏，布伦福德的空气中都弥漫着烟雾。

[waɪl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɪlz] ['stiːmi] ['veɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] [iˈmɪtɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðæt] [bɪg]

| while | from | a | hundred | mills | steamy | vapours | are | emitted | which | makes | that | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 从 | 一个 | 百 | 磨坊 | 蒸汽 | 蒸汽 | 是 | 发射 | 哪个 | 制作 | 那 | 大的 |

[ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [taʊn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [helθ] [rɪˈzɔːt] .

| manufacturing | town | anything | but | a | health | resort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制造业 | 镇 | 任何事物 | 但 | 一个 | 健康 | 采取 | . |

与此同时，上百家工厂排放出滚滚蒸汽，使得这座大型制造业城镇与疗养胜地毫不沾边。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ][bɑː(r)] ,

| Tom | was | making | his | way | up | the | passage | towards | the | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 制作 | 他的 | 方式 | 向上 | 这 | 通道 | 向 | 这 | 酒吧 | , |

汤姆正沿着通道朝酒吧方向走去，

[wen] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌksəm] , [bəʊld] - [aɪd] , [red] - [tʃiːkt] [gɜːl][ɒv; əv] [əˈbaʊt]

| when | the | door | opened | and | a | buxom | , | bold | - | eyed | , | red | - | cheeked | girl | of | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 丰满 | , | 大胆的 | - | 眼睛 | , | 红色的 | - | 脸颊 | 女孩 | 的 | 关于 |

['twenti] - [fɔː(r)] [stɒpt] [hɪm] .

| twenty | - | four | stopped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 二十 | - | 四 | 停止 | 他 | . |

门开了，一个身材丰满、眼神明亮、脸颊红润的二十四岁左右的女孩拦住了他。

" [jʊr; jər] [leɪt] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You're | late | , | Tom | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 晚的 | , | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | . |

“汤姆，你迟到了。”她说。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [rɪˈplaɪd] [tɒm] .

| " | Am | I | ? | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 我 | ? | " | 回复 | 汤姆 | . |

“是吗？”汤姆回答道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] . "

| " | I | didn't | mean | to | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 是 | . | " |

“我并非有意如此。”

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

| " | I | was | thinking | you | weren't | coming | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 思维 | 你 | 不是 | 未来 | 在 | 全部 | . |

“我还以为你根本不会来了。”

[sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [leɪt] [ɪf] [aɪˈd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| Some | young | men | I | know | of | wouldn't | have | been | late | if | I'd | said | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年轻的 | 男人 | 我 | 知道 | 的 | 不会 | 有 | 到过 | 晚的 | 如果 | ID | 说 | 到 | 他们 |

[wɒt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

| what | I | said | to | you | on | Friday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | 到 | 你 | 在 | 星期五 | 夜晚 | . |

如果我周五晚上对你说过的话跟我认识的一些年轻人说，他们就不会迟到了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ɑːtʃli] .

| " | Then | she | looked | at | him | archly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 傲慢的 | . |

然后她意味深长地看了他一眼。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [tɒm] .

| " | I | couldn't | get | away | before | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 得到 | 离开 | 前 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“我以前没法逃走，”汤姆回答说。

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| Evidently | he | was | not | quite | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 舒服的 | , |

显然他不太自在。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [rɪˈtɜːn] [ðə; ði][gɜːrlz]['glɑːnsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ʃiː; ʃi][dɪˈzaɪəd] .

| and | he | did | not | return | the | girl's | glances | with | the | warmth | she | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 返回 | 这 | 女孩们 | 眼神 | 和 | 这 | 温暖 | 她 | 想要的 | . |

他并没有以女孩渴望的热情回应她的目光。

" ['enihaʊ] [aiˌeɪ 'em] [friː] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][faɪv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

| " | Anyhow | I | am | free | till | half | - | past | five | , | " | she | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论如何 | 我 | 是 | 自由的 | 直到 | 一半 | - | 过去的 | 五 | , | " | 她 | 去 | 在 | . |

“反正我五点半之前都有空，”她接着说。

" [aiˌ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] [aiˌ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt]

| " | I | don't | know | what | father | and | mother | would | say | if | they | knew | I | was | walking | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 父亲 | 和 | 母亲 | 会 | 说 | 如果 | 他们 | 知道 | 我 | 曾是 | 步行 | 出去 |

[wɪð] [juː; jʊ] ;

| with | you | ; |
|---|---|---|
| 和 | 你 | ; |

“我不知道如果爸爸妈妈知道我要和你一起出去，他们会怎么说；

[bʌt; bət][aiˌ][doʊnt][maɪnd] .

| but | I | don't | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 头脑 | . |

但我并不介意。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [njuː] [dres] , [tɒm] ?

| Do | you | like | my | new | dress | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 喜欢 | 我的 | 新的 | 裙子 | , | 汤姆 | ? |

汤姆，你喜欢我的新裙子吗?

" [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ədˈmaɪərɪŋli] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| " | Tom | looked | at | her | admiringly | ; | there | was | no | doubt | that | , | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 看起来 | 在 | 她 | 钦佩地 | ; | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 那 | , | 后 | 她 |

[əʊn] ['ɔːdə(r)] ,

| own | order | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 命令 | , |

汤姆钦佩地看着她；毫无疑问，按照她自己的命令，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] ['kʌləd] [əˈtaɪə(r)][wɒz; wəz]

| she | was | a | striking | - | looking | girl | , | and | her | highly | coloured | attire | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 引人注目 | - | 寻找 | 女孩 | , | 和 | 她 | 高度 | 有色 | 服装 | 曾是 |

[kwaɪt] [ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] .

| quite | in | accord | with | her | complexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 符合 | 和 | 她 | 肤色 | . |

她是一位容貌出众的女孩，她色彩鲜艳的服装与她的肤色非常相衬。

" [dʒɪm] [skɒt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][əˈgəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ;

| " | Jim | Scott | was | here | half | an | hour | ago | , | " | she | went | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 斯科特 | 曾是 | 这里 | 一半 | 一个 | 小时 | 前 | , | " | 她 | 去 | 在 | ; |

“吉姆·斯科特半小时前来过这里，”她继续说道；

" [hiː; hi]['bædli] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][aiˌ] [ˌwʊdnt] .

| " | he | badly | wanted | me | to | go | with | him | , | but | I | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 糟糕 | 通缉 | 我 | 到 | 去 | 和 | 他 | , | 但 | 我 | 不会 | . |

“他非常希望我跟他一起去，但我不愿意。”

" [tɒm] [lʊkt] [mɔː(r)] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Tom | looked | more | uncomfortable | than | ever | ; | he | remembered | the | purpose | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 看起来 | 更多的 | 不舒服 | 比 | 曾经 | ; | 他 | 记得 | 这 | 目的 | 为了 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt] ,

| which | he | had | set | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 放 | 出去 | , |

汤姆看起来比以往任何时候都更加不自在；他想起了自己此行的目的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

| and | was | sorry | that | he | had | called | at | the | Thorn | and | Thistle | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 对不起 | 那 | 他 | 有 | 称为 | 在 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | 在 | 全部 | , |

他很后悔自己当初光顾了荆棘蓟旅店。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][gɜːl] ['evɪdəntli] ['feɪvəd] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)]

| even | although | the | girl | evidently | favoured | him | more | than | any | of | her | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 虽然 | 这 | 女孩 | 显然 | 受青睐 | 他 | 更多的 | 比 | 任何 | 的 | 她 | 其他 |

[ əd'maiərə ] .

| admirers | . |
|---|---|
| 仰慕者 | . |

尽管女孩显然更喜欢他，而不是其他任何一位追求者。

" [ai][dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ai] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| " | I | just | called | to | say | I | couldn't | come | for | a | walk | with | you | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 只是 | 称为 | 到 | 说 | 我 | 不能 | 来 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 你 | 这 | 下午 | , |

“我打电话只是想说，我今天下午不能和你一起散步了。”

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | he | said | , | looking | on | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 寻找 | 在 | 这 | 地面 | . |

“他看着地面说道。”

" [juː; jʊ] [siː] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] . "

| " | You | see | I | have | an | appointment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我 | 有 | 一个 | 预约 | . | " |

“你看，我有个约会。”

" [ə'pɔɪntmənt] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːl] .

| " | Appointment | ! | " | cried | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 预约 | ! | " | 哭 | 这 | 女孩 | . |

“预约啦！”女孩喊道。

" [huː] [wɪð] ? "

| " | Who | with | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 和 | ? | " |

“和谁一起？”

" [əʊ] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ; ['əʊnli][ai][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Oh | , | with | no | one | in | particular | ; | only | I | must | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 和 | 不 | 一 | 在 | 特别的 | ; | 仅有的 | 我 | 必须 | 保持 | 它 | . |

“哦，没有特别想念谁；只有我必须留着它。”

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

| " | The | girl's | eyes | flashed | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 闪光灯 | 愤怒地 | . |

女孩的眼神中闪过一丝怒意。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [swiːt] [ɒn] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] ;

| " | Look | here | , | " | she | cried | , | " | you | are | still | sweet | on | Alice | Lister | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 她 | 哭 | , | " | 你 | 是 | 仍然 | 甜的 | 在 | 爱丽丝 | 利斯特 | ; |

“听着，”她喊道，“你仍然对爱丽丝·利斯特念念不忘；

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [lɒt] . "

| I | thought | you | had | given | up | all | that | Sunday | - | school | lot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 有 | 给定 | 向上 | 全部 | 那 | 星期日 | - | 学校 | 很多 | . | " |

我以为你已经彻底放弃主日学校那一套了。

" [wel] , [ai][hæv; həv] [noʊn] [biːn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , " [sed] [tɒm] .

| " | Well | , | I | have | noan | been | to | Sunday | School | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 有 | 诺安 | 到过 | 到 | 星期日 | 学校 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“嗯，我从没上过主日学校，”汤姆说。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] [naʊ] ,

| " | Ay | , | but | you're | going | to | meet | Alice | Lister | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 你是 | 去 | 到 | 见面 | 爱丽丝 | 利斯特 | 现在 | , |

“哎，不过你现在就要见到爱丽丝·利斯特了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] .

| and | that | is | why | you | can't | go | wi | ' | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 为什么 | 你 | 不能 | 去 | wi | - | 我 | . |

所以你不能跟我一起走。

" ['evɪdəntli] [ðə; ði] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [flæʃt] [frɒm; frəm]

| " | Evidently | the | girl | was | very | angry | , | and | a | look | of | jealousy | flashed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 这 | 女孩 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 妒忌 | 闪光灯 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

“显然，这个女孩非常生气，眼中闪过一丝嫉妒的神色。”

[stɪl] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [tɒm] [ænd; ənd] [ment] [ɪf]

| Still | there | could | be | no | doubt | that | she | was | very | fond | of | Tom | and | meant | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 汤姆 | 和 | 意思是 | 如果 |

['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [hɪm] .

| possible | to | capture | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 捕获 | 他 | . |

但毫无疑问，她非常喜欢汤姆，并且打算尽可能地把他抓住。

" [aɪ] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ,

| " | I | can't | go | out | wi | ' | you | this | afternoon | , | and | — | and | — | — | but | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | 出去 | wi | - | 你 | 这 | 下午 | , | 和 | — | 和 | — | — | 但 | 那里 | , |

[aɪm] [ɒf] .

| I'm | off | . |
|---|---|---|
| 我是 | 离开 | . |

“我今天下午不能和你出去，而且——而且——好了，我走了。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [gɜːl] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [stɪl] [mɔː(r)]

| " | For | a | moment | the | girl | seemed | on | the | point | of | speaking | to | him | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | 女孩 | 似乎 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 请讲 | 到 | 他 | 仍然 | 更多的 |

['æŋgrəli] ,

| angrily | , |
|---|---|
| 愤怒地 | , |

“有一瞬间，女孩似乎想要更加愤怒地和他说话，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| and | perhaps | of | bidding | him | to | leave | her | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 的 | 投标 | 他 | 到 | 离开 | 她 | 为了 | 好的 | . |

或许还想让他永远离开她。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [juːz] [ɔːl]

| She | quickly | altered | her | mind | , | however | , | and | seemed | determined | to | use | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迅速地 | 已修改 | 她 | 头脑 | , | 然而 | , | 和 | 似乎 | 决定 | 到 | 使用 | 全部 |

[hɜː(r); hə(r)] ['blændɪʃmənts] .

| her | blandishments | . |
|---|---|---|
| 她 | 奉承 | . |

然而，她很快改变了主意，似乎决心使出浑身解数，用尽各种甜言蜜语。

" [eɪ] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Ay | , | Tom | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | . |

“哎，汤姆，”她说。

" - [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðaɪ'self] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['gʊdi] - ['gʊdi] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] [sɔːt] .
" Tha'rt too good to throw thyself away on the goody - goody Alice Lister sort .
" - 也 好的 到 扔 你自己 离开 在 这 好东西 - 好东西 爱丽丝 利斯特 种类 .

“这么好的东西，不应该浪费在像爱丽丝·利斯特那样的伪善者身上。”

- [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
Tha'rt too much of a man for that ,
- 也 很多 的 一个 男人 为了 那 ,

他太有男子气概了，不会做那种事。

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [gɒt] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðiː] . "
else I should never have got so fond of thee . "
别的 我 应该 绝不 有 得到 所以 喜爱 的 你 . "

否则我绝不会如此喜欢你。

" - ['riːəli] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['pɒli] ? " [ɑːskt] [tɒm] , ['evɪdəntli] [pliːzd] [baɪ]
" Art'a really fond of me , Polly ? " asked Tom , evidently pleased by
" - 真的 喜爱 的 我 , 波莉 ? " 问 汤姆 , 显然 高兴 经过

“波莉，你真的很喜欢我吗？”汤姆问道，显然很高兴。

['pɑːliz] [kən'feʃ(ə)n] .
Polly's confession .
波莉的 忏悔 .

波莉的坦白。

" [aɪm] [nɒt] [gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜːl] .
" I'm not goin ' to say any more , " replied the girl .
" 我是 不是 去 - 到 说 任何 更多的 , " 回复 这 女孩 .

“我不想再说下去了。”女孩回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
And then she laughed .
和 然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪn] - [ðæt] ['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] [tuː; tə] [skɑːts] [pɑːk] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
" I was thinkin ' that after we'd been to Scott's Park you might come back to
" 我 曾是 思考 - 那 后 我们会 到过 到 斯科特的 公园 你 可能 来 后退 到
[tiː] .
tea .
茶 .

“我在想，我们去完斯科特公园之后，你可能会回来喝茶。”

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [maɪnd] .
I don't believe father and mother would mind .
我 不 相信 父亲 和 母亲 会 头脑 .

我不认为父母会介意。

['fɑːðə(r)] [wʊr] ['seɪɪn] - ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [jʊd] [gɒt] [breɪnz] .
Father wur sayin ' only this morning that you'd got brains .
父亲 沃 说 - 仅有的 这 早晨 那 你会 得到 大脑 .

父亲今天早上还说你很有头脑。

[juː; jʊ] [tʊk] [θriː] ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,
You took three prizes at the Mechanics ' Institute last winter ,
你 采取 三 奖品 在 这 机械学 - 研究所 最后的 冬天 ,

去年冬天你在机械学院获得了三项奖项。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [jʊd] [meɪk] [brɑːs] . "
and he said that if you got manufacturing on your own , you'd make brass . "
和 他 说 那 如果 你 得到 制造业 在 你的 自己的 , 你会 制作 黄铜 . "

他说，如果你自己搞生产，你就能生产黄铜了。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] ? " [ɑːskt] [tɒm] ['iːgəli] ,

| " | Did | he | say | that | ? | " | asked | Tom | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 说 | 那 | ? | " | 问 | 汤姆 | 急切地 | , |

“他真这么说了吗？”汤姆急切地问道。

" [eɪ] , [hiː; hi][dɪd] , ['əʊnli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

| " | Ay | , | he | did | , | only | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 他 | 做过 | , | 仅有的 | 这 | 早晨 | . | " |

“是的，他今天早上确实去了。”

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['kæpɪt(ə)l] , " [sed] [tɒm] ['rɑːðə(r)] ['sædli] .

| " | But | I | have | no | capital | , | " | said | Tom | rather | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 不 | 首都 | , | " | 说 | 汤姆 | 相当 | 令人遗憾的是 | . |

“但我没有资金，”汤姆有些沮丧地说。

" ['fɑː.ðərz] [seɪvd] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] ['pɒli] ['iːgəli] .

| " | Father's | saved | money | , | " | replied | Polly | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲的 | 已保存 | 钱 | , | " | 回复 | 波莉 | 急切地 | . |

“爸爸攒了点钱，”波莉急切地回答道。

" [ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪsəlz] [ə; eɪ] [gʊd] [haʊs] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] ['kʌmpəni] ;

| " | The | Thorn | and | Thistle's | a | good | house | and | we | have | good | company | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 刺 | 和 | 蓟的 | 一个 | 好的 | 房子 | 和 | 我们 | 有 | 好的 | 公司 | ; |

“荆棘与蓟”是个好地方，我们有很好的旅伴；

[ænd; ənd] [ɪf] ['fɑːðə(r)] [laɪkt] [ə; eɪ] [læd] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] ,

| and | if | father | liked | a | lad | , | especially | if | I | recommended | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 父亲 | 喜欢 | 一个 | 小伙子 | , | 尤其 | 如果 | 我 | 受到推崇的 | 他 | , |

如果父亲喜欢某个小伙子，尤其是如果我推荐他的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [faɪnd] ['mʌni] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [mɪl] .

| he | could | easily | find | money | to | start | a | small | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 容易地 | 寻找 | 钱 | 到 | 开始 | 一个 | 小的 | 磨 | . |

他很容易就能筹到钱开办一家小型磨坊。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] .

| But | there | , | I | suppose | you | are | only | thinking | of | Alice | Lister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 我 | 认为 | 你 | 是 | 仅有的 | 思维 | 的 | 爱丽丝 | 利斯特 | . |

但是，我想你当时想到的应该是爱丽丝·利斯特吧。

" [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [klɒk] [tʃaɪmd] [ðə; ði] [θriː] - ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd]

| " | The | Town | Hall | clock | chimed | the | three | - | quarters | , | and | , | much | as | he | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 镇 | 大厅 | 钟 | 齐声说道 | 这 | 三 | - | 四分之一 | , | 和 | , | 很多 | 作为 | 他 | 通缉 |

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð] ['pɒli] ,

| to | stay | with | Polly | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 和 | 波莉 | , |

市政厅的钟敲响了四十五分，尽管他很想留在波莉身边，

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] [gɔɪn] - [naʊ] .

| he | moved | towards | the | door | and | said | , | " | Well | , | I | must | be | goin | ' | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 向 | 这 | 门 | 和 | 说 | , | " | 出色地 | , | 我 | 必须 | 是 | 去 | - | 现在 | . |

他走向门口，说道：“好了，我得走了。”

" [ə'gen] ['æŋgə(r)] [flæʃt] [frɒm; frəm] ['pɑːliz] [aɪz] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ʃiː; ʃi]

| " | Again | anger | flashed | from | Polly's | eyes | , | but | still | controlling | her | temper | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 愤怒 | 闪光灯 | 从 | 波莉的 | 眼睛 | , | 但 | 仍然 | 控制 | 她 | 脾气 | 她 |

[sed] : " [eɪ] ,

| said | : | " | Ay | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 哎 | , |

波莉眼中再次闪过一丝怒火，但她仍然控制着自己的脾气，说道：“哎，

[bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [bæk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [woʊnt][ju:; jʊ] , [tɒm] ?

| but | you'll | come | back | this | evening | , | won't | you | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你会 | 来 | 后退 | 这 | 晚上 | , | 惯于 | 你 | , | 汤姆 | ? |

但你今晚会回来，对吧，汤姆?

[dʒɪm]['dɪksənz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][hɪə(r)] ,

| Jim | Dixon's | coming | to | tea | , | and | if | you're | not | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 迪克森的 | 未来 | 到 | 茶 | , | 和 | 如果 | 你是 | 不是 | 这里 | , |

吉姆·迪克森要来喝茶，如果你没来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊr] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð] [hɪm] [tə'naɪt] ,

| and | he | wur | to | ask | me | to | go | out | for | a | walk | with | him | tonight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沃 | 到 | 问 | 我 | 到 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | 和 | 他 | 今晚 | , |

他今晚要邀请我一起出去散步。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'fju:zɪŋ] .

| I | shouldn't | have | any | excuse | for | refusing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 任何 | 原谅 | 为了 | 拒绝 | . |

我没有任何理由拒绝。

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [tu:; tə] [tɒm] , ['pɒli] ['paʊəl] [lʊkt] ['veri]

| " | There | could | be | no | doubt | about | it | that | , | to | Tom | , | Polly | Powell | looked | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | 那 | , | 到 | 汤姆 | , | 波莉 | 鲍威尔 | 看起来 | 非常 |

[ə'lʊərɪŋ] .

| alluring | . |
|---|---|
| 诱人 | . |

毫无疑问，在汤姆眼里，波莉·鲍威尔非常迷人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][hi:; hi] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli]

| She | was | rather | older | than | he | , | and | her | beauty | was | of | a | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 老 | 比 | 他 | , | 和 | 她 | 美丽 | 曾是 | 的 | 一个 | 高度 |

['kʌləd] ['ɔ:də(r)] .

| coloured | order | . |
|---|---|---|
| 有色 | 命令 | . |

她比他年长许多，而且她的美貌极具特色。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tɑ:mz] [maɪnd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɪ'stræktɪd] ,

| At | that | moment | Tom's | mind | was | much | distracted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 汤姆的 | 头脑 | 曾是 | 很多 | 愣 | , |

那一刻，汤姆心不在焉。

[ˌnevəðə'les] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] - [təʊnd] [bel] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ['taʊə(r)][daɪd]

| nevertheless | as | the | sound | of | the | deep | - | toned | bell | in | the | Town | Hall | tower | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 作为 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 深的 | - | 色调 | 钟 | 在 | 这 | 镇 | 大厅 | 塔 | 死亡 |

[ə'weɪ] [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] .

| away | he | determined | to | take | his | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 决定 | 到 | 拿 | 他的 | 离开 | . |

然而，当市政厅塔楼里低沉的钟声渐渐消失时，他决定离开。

" [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [wi:; wi] [mait] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] , [tu:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fɒləʊɪŋ]

| " | And | I | thought | we | might | have | such | a | nice | time | , | too | , | " | she | said | , | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想法 | 我们 | 可能 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | , | 也 | , | " | 她 | 说 | , | 下列的 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“我还以为我们也会玩得很开心呢，”她说着，跟在他身后。

" [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [jʊl] [bi:; bi] [bæk] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

| " | But | never | mind | , | you'll | be | back | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 绝不 | 头脑 | , | 你会 | 是 | 后退 | 这 | 晚上 | . |

“不过没关系，你今晚就会回来。”

[eɪ] , [tɒm] [læd] , [ðə] ['dʌznt] [nəʊ] [wen] - [wel] [ɒf] .
**Ay , Tom lad , tha doesn't know when tha'art well off .**
哎 , 汤姆 小伙子 , tha 不 知道 什么时候 - 出色地 离开 .

哎，汤姆小子，你不知道自己有多富裕。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] .
**" And she gave him her most bewitching smile .**
" 和 她 给予 他 她 最多 迷人的 微笑 .

她给了他一个最迷人的微笑。

[tɒm] ['hʌrid] [ʌp] ['lɪvəpuːl] [rəʊd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pɑːliz] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd]
**Tom hurried up Liverpool Road with the sound of Polly's voice in his ears and**
汤姆 慌忙 向上 利物浦 路 和 这 声音 的 波莉的 嗓音 在 他的 耳朵 和
[ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [flæʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
**the memory of the flash in her great black eyes in his mind .**
这 记忆 的 这 闪光 在 她 伟大的 黑色的 眼睛 在 他的 头脑 .

汤姆耳边回荡着波莉的声音，脑海中浮现出她那双黑色大眼睛里闪过的光芒，他匆匆沿着利物浦路走去。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][grænd] [læs] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [feə(r)] [gɒn] [ɒn][ˌem 'iː] [tuː] ;
**" She is a grand lass , " he reflected , " and she's fair gone on me too ;**
" 她 是 一个 盛大 小姐 , " 他 反映 , " 和 她是 公平的 已消失 在 我 也 ;

“她真是个了不起的姑娘，”他沉思道，“而且她也对我很好；

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] [ʃiːz] [nɒt][səʊ] ['fɪnɪkɪn] - [æz; əz][sʌm; səm] [ læs ] [ɑː(r); ə(r)] .
**and what's more she's not so finickin ' as some lasses are .**
和 是什么 更多的 她是 不是 所以 挑剔 - 作为 一些 姑娘们 是 .

而且她不像有些姑娘那么挑剔。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][səʊ] ['streɪt'leɪst] ?
**After all , why should I be so straitlaced ?**
后 全部 , 为什么 应该 我 是 所以 循规蹈矩的 ?

毕竟，我为什么要那么循规蹈矩呢?

[ʃiːz] [ə; eɪ] [læs] [æz; əz] [lʌvz] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ə; eɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — "
**She's a lass as loves good company , she likes a lark , and — and — — "**
她是 一个 小姐 作为 爱 好的 公司 , 她 点赞 一个 云雀 , 和 — 和 — — "
['ɑːftə(r)] [ðæt] [tɒm] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
**After that Tom became thoughtful .**
后 那 汤姆 成为 周到 .

她是个喜欢和朋友作伴的姑娘，她喜欢嬉戏玩闹，而且——而且——” 之后，汤姆陷入了沉思。

[tɒm] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd][wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [lædz] [huː] [dwel] [ɪn][ðə; ðɪ]
**Tom Pollard was typical of thousands of lads who dwell in the**
汤姆 波拉德 曾是 典型的 的 数千 的 小伙子们 WHO 住 在 这
[ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] .
**manufacturing districts of Lancashire .**
制造业 地区 的 兰开夏郡 .

汤姆·波拉德是兰开夏郡制造业区成千上万小伙子的典型代表。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['wiːvəz] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]
**His father and mother had been weavers , and while his mother had**
他的 父亲 和 母亲 有 到过 织工 , 和 尽管 他的 母亲 有
[siːst] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] ,
**ceased going to the mill ,**
停止 去 到 这 磨 ,

他的父母都是织工，虽然他的母亲已经不再去纺织厂工作了，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [stɪl] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [luːmz] .
**his father still earned his thirty shillings a week behind the looms .**
他的 父亲 仍然 获得 他的 三十 先令 一个 星期 在后面 这 织布机 .

他的父亲仍然每周在织布机后挣30先令。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [klɑːs] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] ['ɔpərətɪvz] ,

| They | did | not | belong | to | the | best | class | of | Lancashire | operatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 属于 | 到 | 这 | 最好的 | 班级 | 的 | 兰开夏郡 | 特工 | , |

他们并非兰开夏郡最优秀的特工。

[ænd; ənd] [tɑːmz] [həʊm] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

| and | Tom's | home | influence | was | not | all | it | might | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆的 | 家 | 影响 | 曾是 | 不是 | 全部 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | . |

汤姆的家庭影响并没有达到预期。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , ['meni] [w'ʌndəd] [ðæt] [tɒm] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] [wel]

| That | was | why | , | years | before | , | many | wondered | that | Tom | promised | to | turn | out | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | , | 年 | 前 | , | 许多 | 想知道 | 那 | 汤姆 | 承诺 | 到 | 转动 | 出去 | 所以 | 出色地 |

.

:

.

正因如此，多年前，许多人都好奇汤姆为何会如此成功。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['klevə(r)] ,

| He | was | not | particularly | clever | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 特别 | 聪明的 | , |

他并不特别聪明。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] ['læŋkəʃɪə(r)] ['ʃɑːpnəs] [ænd; ənd]

| but | he | possessed | a | large | share | of | the | proverbial | Lancashire | sharpness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拥有 | 一个 | 大的 | 分享 | 的 | 这 | 谚语 | 兰开夏郡 | 锐利度 | 和 |

['kɒmən] [sens] ;

| common | sense | ; |
|---|---|---|
| 常见的 | 感觉 | ; |

但他具备兰开夏郡人特有的敏锐和常识；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [tʃɑːns] ,

| he | had | an | eye | to | the | main | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 眼睛 | 到 | 这 | 主要的 | 机会 | , |

他一直关注着主要机会。

[ænd; ənd] [dremt] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['wiːvə(r)] .

| and | dreamt | of | becoming | something | better | than | an | ordinary | weaver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 的 | 成为 | 某物 | 更好的 | 比 | 一个 | 普通的 | 织工 | . |

并梦想成为比普通织工更优秀的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [sʌm; səm] ['teknɪk(ə)l] ['klɑːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] -

| For | that | reason | he | had | attended | some | technical | classes | at | the | Mechanics | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 原因 | 他 | 有 | 参加 | 一些 | 技术的 | 课程 | 在 | 这 | 机械学 | - |

['ɪnstɪtjuːt] , [ænd; ənd] ,

| Institute | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 研究所 | , | 和 | , |

因此，他曾在机械学院参加过一些技术课程，并且

[æz; əz] ['pɒli] ['paʊəl] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] [hɪm] , [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkən]['praɪzɪz]

| as | Polly | Powell | had | reminded | him | , | had | only | a | few | months | before | taken | prizes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 波莉 | 鲍威尔 | 有 | 提醒 | 他 | , | 有 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 几个月 | 前 | 已采取 | 奖品 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

正如波莉·鲍威尔几个月前提醒他的那样，她曾在那里获得过奖项。

[jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [tæklɜ-z] [dʒɒb] ,

| Young | as | he | was | , | he | had | already | been | promised | a | Tackler's | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 有 | 已经 | 到过 | 承诺 | 一个 | 擒抱者的 | 工作 | , |

尽管年纪轻轻，他已经被承诺担任防守截锋的工作。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fɔːmən] ,

| which | meant | that | he | would | be | a | kind | of | foreman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 意思是 | 那 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 领班 | , |

这意味着他会担任某种工头的角色。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['əʊvəsaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] .

| and | have | the | oversight | of | a | small | part | of | a | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 监督 | 的 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 一个 | 磨 | . |

并负责监管工厂的一小部分。

[ðɪs] , [tɒm] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [wʊd] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| This | , | Tom | was | sure | , | would | open | the | way | to | a | more | responsible | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 汤姆 | 曾是 | 当然 | , | 会 | 打开 | 这 | 方式 | 到 | 一个 | 更多的 | 负责任的 | 位置 | , |

汤姆确信，这将为他铺平通往更重要职位的道路。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [stɑːt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

| and | then | if | he | had | good | luck | he | might | in | a | few | years | start | manufacturing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如果 | 他 | 有 | 好的 | 运气 | 他 | 可能 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 开始 | 制造业 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| for | himself | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | . |

如果他运气好的话，几年后他或许就能开始自己生产产品了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɪl] - ['əʊnə(r)z][ɪn] - [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [men]

| Many | of | the | mill | - | owners | in | Brunford | were | , | a | few | years | before | , | poor | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 磨 | - | 所有者 | 在 | - | 是 | , | 一个 | 很少 | 年 | 前 | , | 贫穷的 | 男人 |

, [waɪl] [naʊ] ,

| , | while | now | , |
|---|---|---|---|
| , | 尽管 | 现在 | , |

几年前，布伦福德的许多磨坊主都是穷人，而现在，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [buːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtn] [treɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['welθi] [men] .

| owing | to | a | great | boom | in | the | cotton | trade | , | they | were | quite | wealthy | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 一个 | 伟大的 | 繁荣 | 在 | 这 | 棉布 | 贸易 | , | 他们 | 是 | 相当 | 富裕 | 男人 | . |

由于棉花贸易的蓬勃发展，他们都成了相当富有的人。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] , [haʊ'evə(r)] , [tɑːmz] [best] [frendz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][səʊ]

| During | the | last | few | months | , | however | , | Tom's | best | friends | had | not | been | quite | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | , | 然而 | , | 汤姆的 | 最好的 | 朋友们 | 有 | 不是 | 到过 | 相当 | 所以 |

['həʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

| hopeful | about | him | . |
|---|---|---|---|
| 充满希望 | 关于 | 他 | . |

然而，在过去的几个月里，汤姆最好的朋友们对他却并不那么乐观了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ;

| He | had | been | a | frequent | visitor | at | the | Thorn | and | Thistle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 频繁 | 游客 | 在 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | ; |

他曾是荆棘与蓟旅馆的常客；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ə'tendəns] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

| and | he | had | altogether | given | up | attendance | at | Sunday | School | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 共 | 给定 | 向上 | 出席 | 在 | 星期日 | 学校 | . |

他完全放弃了参加主日学校。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] [ɪn] - ,

| This | was | considered | a | bad | sign | in | Brunford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 坏的 | 符号 | 在 | - | , |

在布伦福德，这被认为是一个不祥之兆。

[weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [men] [ə'tend] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni]

| where | the | great | bulk | of | the | respectable | young | men | attend | one | of | the | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 伟大的 | 大部分 | 的 | 这 | 可敬 | 年轻的 | 男人 | 出席 | 一 | 的 | 这 | 许多 |

['sʌndeɪ] [skuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

| Sunday | Schools | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 学校 | 在 | 这 | 镇 | . |

镇上绝大多数体面的年轻人都会去镇上众多的周日学校之一上学。

---

[æz; əz] [tɒm] [nɪə] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwɒt] ,

| As | Tom | neared | the | Town | Hall | his | face | changed | somewhat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 接近 | 这 | 镇 | 大厅 | 他的 | 脸 | 已更改 | 有些 | , |

当汤姆走近市政厅时，他的脸色略有变化。

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['iːgə(r)] [ɪk'spektənsi] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | a | look | of | eager | expectancy | came | into | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 渴望的 | 预期 | 来了 | 进入 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪过一丝渴望和期待的神色。

---

[hiː; hi] ['nəʊtɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jɑːd] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['empti] .

| He | noted | with | satisfaction | that | the | yard | outside | a | big | building | was | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 和 | 满意 | 那 | 这 | 院子 | 外部 | 一个 | 大的 | 建筑 | 曾是 | 空的 | . |

他满意地注意到，一栋大楼外的院子空无一人。

---

" [aɪm] [ɪn] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .

| " | I'm | in | time | after | all | , | " | he | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 在 | 时间 | 后 | 全部 | , | " | 他 | 反映 | . |

“看来我还是来得及，”他心想。

---

" [ðev] [dʒʌst] [sʌŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [hɪm] .

| " | They've | just | sung | the | last | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 只是 | 唱 | 这 | 最后的 | 圣歌 | . |

他们刚刚唱完了最后一首赞美诗。

---

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,

| " | A | few | minutes | later | several | hundred | young | people | came | into | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 一些 | 百 | 年轻的 | 人们 | 来了 | 进入 | 这 | 街道 | , |

几分钟后，几百名年轻人涌上了街头，

---

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evɪdəntli]

| and | Tom | was | not | long | in | singling | out | one | for | whom | he | had | evidently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 不是 | 长的 | 在 | 单身 | 出去 | 一 | 为了 | 谁 | 他 | 有 | 显然 |

[biːn] ['wɒtʃɪŋ] .

| been | watching | . |
|---|---|---|
| 到过 | 观看 | . |

汤姆很快就锁定了一个他显然一直在关注的人。

---

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

| This | was | a | young | girl | of | about | twenty | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 的 | 关于 | 二十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

这是一个大约二十岁的年轻女孩，

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz]

| and | it | was | easy | to | see | at | a | glance | that | she | was | superior | to | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 她 | 曾是 | 优越的 | 到 | 那些 |

[huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] .

| whom | she | accompanied | . |
|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 伴随 | . |

一眼就能看出，她比她身边的人要优秀得多。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'faɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| Her | face | was | refined | , | her | eyes | large | and | intelligent | ; | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 精制 | , | 她 | 眼睛 | 大的 | 和 | 聪明的 | ; | 和 | 她 |

[niːt] ,

| neat | , |
|---|---|
| 整洁的 | , |

她容貌精致，双目明亮动人；衣着整洁，

[wel] - ['fɪtɪŋ] [kləʊðz] [dɪd] [nɒt] [sə'dʒest] [ðə; ði] [flæm'bɔɪənsi] [ɒv; əv] ['pɒli] ['paʊəlz] [ə'dɔːrnmənts] .

| well | - | fitting | clothes | did | not | suggest | the | flamboyancy | of | Polly | Powell's | adornments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 配件 | 衣服 | 做过 | 不是 | 建议 | 这 | 浮夸 | 的 | 波莉 | 鲍威尔书店 | 装饰品 | . |

合身的衣服并不能衬托出波莉·鲍威尔华丽的服饰。

" [ðeəz; ðəz] [tɒm] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['ælɪs] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .

| " | There's | Tom | Pollard | waiting | for | you | , | Alice | , | " | said | one | of | the | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 汤姆 | 波拉德 | 等待 | 为了 | 你 | , | 爱丽丝 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | . |

“汤姆·波拉德在等你呢，爱丽丝，”其中一个女孩说道。

['ælɪs] ['lɪstə(r)] [flʌʃt] [æz; əz][ðə; ði][gɜːl] [spəʊk] ,

| Alice | Lister | flushed | as | the | girl | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 利斯特 | 酡 | 作为 | 这 | 女孩 | 辐 | , |

女孩说话时，爱丽丝·利斯特脸红了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [təʊld][ɪts] [əʊn] [teɪl] .

| and | the | colour | which | rose | to | her | cheeks | told | its | own | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 颜色 | 哪个 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脸颊 | 讲述 | 它是 | 自己的 | 故事 | . |

她双颊泛起的红晕，不言自明。

" [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['ælɪs] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

| " | If | I | were | you | , | Alice | , | " | said | another | , | " | I | should | keep | my | eye | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | 爱丽丝 | , | " | 说 | 其他 | , | " | 我 | 应该 | 保持 | 我的 | 眼睛 | 在 | 他 | . |

“如果我是你，爱丽丝，”另一个人说，“我会盯着他。”

[sɪn] - [hiː; hi] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [hiːz] [noʊn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kætʃ] ;

| Sin | ' | he | give | up | going | to | Sunday | School | he's | noan | so | much | of | a | catch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罪 | - | 他 | 给 | 向上 | 去 | 到 | 星期日 | 学校 | 他是 | 诺安 | 所以 | 很多 | 的 | 一个 | 抓住 | ; |

自从他放弃上主日学校后，他就不再那么抢手了；

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] [wɪð] ['pɒli] ['paʊəl] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [went] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| besides | , | I | saw | him | with | Polly | Powell | last | Sunday | evening | after | he | went | home | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 锯 | 他 | 和 | 波莉 | 鲍威尔 | 最后的 | 星期日 | 晚上 | 后 | 他 | 去 | 家 | 和 | 你 | ; |

此外，上周日晚上他跟你回家后，我看到他和波莉·鲍威尔在一起；

[ænd; ənd] ['pɒli] ['paʊəl] [ɪz] [noʊn] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] .

| and | Polly | Powell | is | noan | your | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波莉 | 鲍威尔 | 是 | 诺安 | 你的 | 种类 | . |

波莉·鲍威尔正是你这种类型的人。

" ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] [wɜːdz] ['wuːndɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Alice | did | not | reply | to | this | , | but | her | lips | trembled | ; | evidently | the | words | wounded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 这 | , | 但 | 她 | 嘴唇 | 颤抖 | ; | 显然 | 这 | 字 | 受伤 | 她 | . |

“爱丽丝没有回答，但她的嘴唇颤抖着；显然，这些话伤害了她。”

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [tɒm] [stʊd] ['smәʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| All | the | time | Tom | stood | smoking | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 汤姆 | 站立 | 吸烟 | 一个 | 卷烟 | . |

汤姆一直站在那里抽烟。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˈælɪs] ,

| Although | he | had | come | to | meet | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 来 | 到 | 见面 | 爱丽丝 | , |

虽然他是来见爱丽丝的，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [səʊ] [ˈmeni] [gˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] .

| he | did | not | like | the | idea | of | going | up | to | claim | her | while | so | many | girls | were | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 去 | 向上 | 到 | 宣称 | 她 | 尽管 | 所以 | 许多 | 女孩们 | 是 | 大约 | . |

他不喜欢在那么多女孩在场的情况下上前去认领她的想法。

" [eɪ] , [tɒm] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

| " | Ay | , | Tom | , | " | said | one | of | the | girls | , | shouting | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 汤姆 | , | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | , | 喊叫 | 到 | 他 | . |

“哎，汤姆，”其中一个女孩朝他喊道。

" [haʊz] [ˈpɒli]

| " | How's | Polly |
|---|---|---|
| " | 怎么样 | 波莉 |

波莉怎么样了？

[ˈpaʊəl] ?

| Powell | ? |
|---|---|
| 鲍威尔 | ? |

鲍威尔？

" [tɒm] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] ; [hɪz; ɪz] [ˈredi] [wɪt] [left] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .

| " | Tom | did | not | reply | ; | his | ready | wit | left | him | for | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 做过 | 不是 | 回复 | ; | 他的 | 准备好 | 有 | 左边 | 他 | 为了 | 这 | 片刻 | . |

汤姆没有回答；他那敏捷的才思一时忘了。

" [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['ælɪs] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] , " [aɪˈd] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [sæk] .

| " | If | I | were | Alice | , | " | said | another | , | " | I'd | give | thee | the | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 爱丽丝 | , | " | 说 | 其他 | , | " | ID | 给 | 你 | 这 | 解雇 | . |

“如果我是爱丽丝，”另一个人说，“我会解雇你。”

[θæz] [noʊn] ['fɪtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| Tha's | noan | fitted | to | go | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那是 | 诺安 | 适配 | 到 | 去 | 和 | 她 | . | " |

Tha's noan 适合和她一起去。

" [eɪ] , " [sed] [əˈnʌðə(r)] , " [ænd; ənd] ['pɑːliz] ['əʊnli][dʒʌst] ['pleɪɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ;

| " | Ay | , | " | said | another | , | " | and | Polly's | only | just | playing | wi | ' | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 说 | 其他 | , | " | 和 | 波莉的 | 仅有的 | 只是 | 玩耍 | wi | - | 他 | ; |

“哎，”另一个人说，“波莉只是在和他玩而已；

[ʃiːz] [gɒt] [mɔː(r)][nɔː(r)][wʌn] [strɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ] , [hæz; həz] ['pɒli] .

| she's | got | more | nor | one | string | to | her | bow | , | has | Polly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 更多的 | 也不 | 一 | 细绳 | 到 | 她 | 弓 | , | 有 | 波莉 | . |

波莉可不止有一招本事。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [noʊn] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [tɒm] ,

| And | she'd | noan | look | at | thee | , | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棚 | 诺安 | 看 | 在 | 你 | , | 汤姆 | , |

她甚至都不愿看你一眼，汤姆。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lændlɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] ['bʊtʃə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| if | the | young | landlord | at | the | Bull | and | Butcher | had | made | up | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 年轻的 | 房东 | 在 | 这 | 公牛 | 和 | 屠夫 | 有 | 制成 | 向上 | 到 | 她 | . |

如果“公牛与屠夫”旅店的年轻老板娘已经向她和解了。

" ['læŋkəʃɪə(r)] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðeə(r)][maɪndz] ,

| " | Lancashire | folks | are | not | slow | in | speaking | their | minds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰开夏郡 | 各位 | 是 | 不是 | 慢的 | 在 | 请讲 | 他们的 | 思想 | , |

“兰开夏郡的人们向来直言不讳，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [fɔːls] ['delɪkəsi] [ə'baʊt] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | they | have | no | false | delicacy | about | telling | people | their | opinion | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 不 | 错误的 | 美味 | 关于 | 讲述 | 人们 | 他们的 | 观点 | 的 | 他们 | . |

他们毫不掩饰自己对别人的看法。

" [wel] , " [sed] [tɒm] ['kwaɪətli] , " [aɪ][flaɪ] ['haɪə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['eməli] [bɪlsən] , ['enihaʊ] .

| " | Well | , | " | said | Tom | quietly | , | " | I | fly | higher | game | than | you | , | Emily | Bilson | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 汤姆 | 悄悄 | , | " | 我 | 飞 | 更高 | 游戏 | 比 | 你 | , | 艾米丽 | 比尔森 | , | 无论如何 | . |

“好吧，”汤姆平静地说，“无论如何，我的境界比你高，艾米莉·比尔森。”

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][həʊld][ʌp][maɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [lɒt][ɒn][juː; jʊ] ,

| I | have | only | just | got | to | hold | up | my | finger | to | the | whole | lot | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 只是 | 得到 | 到 | 抓住 | 向上 | 我的 | 手指 | 到 | 这 | 所有的 | 很多 | 在 | 你 | , |

我只需要对你的一切竖起中指就行了。

[ænd; ənd] [jʊd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

| and | you'd | come | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 来 | 后 | 我 | . |

你会来找我。

[bʌt; bət][aɪm] [noʊn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪv] [gɒt] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| But | I'm | noan | going | to | do | it | ; | I've | got | too | much | respect | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 诺安 | 去 | 到 | 做 | 它 | ; | 我已经 | 得到 | 也 | 很多 | 尊重 | 为了 | 我 | . |

但我不会那么做；我太尊重自己了。

" ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði][g'ɜːlz] ['sepəreɪtɪd] ,

| " | Almost | as | if | by | arrangement | the | girls | separated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 作为 | 如果 | 经过 | 安排 | 这 | 女孩们 | 分开 | , |

“仿佛是事先安排好的一样，女孩们分开了。”

[ænd; ənd] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] ['lɪvəpuːl] [rəʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] .

| and | Tom | found | himself | walking | up | Liverpool | Road | by | the | side | of | Alice | Lister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 成立 | 他自己 | 步行 | 向上 | 利物浦 | 路 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 爱丽丝 | 利斯特 | . |

汤姆发现自己正和爱丽丝·利斯特一起沿着利物浦路走着。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

| Neither | of | them | spoke | for | some | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 辐 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

两人沉默了好几分钟。

[tɒm] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [waɪl] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] .

| Tom | didn't | know | what | to | say | , | while | Alice | was | evidently | thinking | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 没有 | 知道 | 什么 | 到 | 说 | , | 尽管 | 爱丽丝 | 曾是 | 显然 | 思维 | 深 | . |

汤姆不知道该说什么，而爱丽丝显然在沉思。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [klɑːs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

| " | Have | you | been | to | the | Young | Men's | Class | this | afternoon | , | " | she | asked | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 到 | 这 | 年轻的 | 男士 | 班级 | 这 | 下午 | , | " | 她 | 问 | 目前 | . |

她随即问道：“你今天下午去上青年班了吗？”

" [neɪ] . "

| " | Nay | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][gɜːl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['stedəli] .

| " | Why | ? | " | asked | the | girl | , | looking | at | him | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | , | 寻找 | 在 | 他 | 稳步 | . |

“为什么？”女孩问道，目光始终注视着他。

" [ɪts] [noʊn] [ɪn] [maɪ] [laɪn] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .
**" It's noan in my line , " replied Tom .**
" 它是 诺安 在 我的 线 , " 回复 汤姆 .

“我们这行没有，”汤姆回答说。

" [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋgəl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [kidz] , [bʌt; bət] [wen] ['piːp(ə)l] [get] [grəʊn] [ʌp] [ðeɪ] [wɒnt]
**" That kind of thing'll do for kids , but when people get grown up they want**
" 那 种类 的 事情会 做 为了 孩子们 , 但 什么时候 人们 得到 生长 向上 他们 想
['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] . "
**something better . "**
某物 更好的 . "

“那种东西对孩子来说还可以，但人长大后就想要更好的东西了。”

" ['betə(r)] [ænd; ənd] ['klevər] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [tɒm] , [doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
**" Better and cleverer people than you , Tom , don't give it up , " replied the**
" 更好的 和 更聪明 人们 比 你 , 汤姆 , 不 给 它 向上 , " 回复 这
[gɜːl] .
**girl .**
女孩 .

“比你更优秀、更聪明的人，汤姆，都不会放弃的。”女孩回答说。

[tɒm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] ['ælɪsɪz] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['sʌlki] .
**Tom continued to walk by Alice's side , looking rather sulky .**
汤姆 持续 到 走 经过 爱丽丝的 边 , 寻找 相当 闷闷不乐的 .

汤姆继续跟在爱丽丝身边走着，看起来有些闷闷不乐。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)]
**He and Alice had begun to walk out together a little more than a year**
他 和 爱丽丝 有 开始 到 走 出去 一起 一个 小的 更多的 比 一个 年
[bɪ'fɔː(r)] ,
**before ,**
前 ,

他和爱丽丝开始一起散步已经一年多了。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [frendz] .
**much to the surprise of their mutual friends .**
很多 到 这 惊喜 的 他们的 相互的 朋友们 .

令他们的共同朋友们大为惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['betə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən] [tɒm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] ['rɑːðə(r)]
**For Alice was not only better educated than Tom , but she moved in rather**
为了 爱丽丝 曾是 不是 仅有的 更好的 受过教育 比 汤姆 , 但 她 已搬 在 相当
[ə; eɪ] ['betə(r)] ['sɜːk(ə)l] .
**a better circle .**
一个 更好的 圆圈 .

因为爱丽丝不仅比汤姆受过更好的教育，而且她所处的社交圈子也比汤姆好得多。

['ælɪsɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] , [bɪ'gɪnɪŋ] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wiːvə(r)] ,
**Alice's father was one who , beginning life as a weaver ,**
爱丽丝的 父亲 曾是 一 WHO , 开始 生活 作为 一个 织工 ,

爱丽丝的父亲最初是一名织布工，

[hæd; həd] [baɪ] ['stedi] [ˌpɜːsə'vɪərəns] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɒmən] [sens] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [smɔːl]
**had by steady perseverance and good common sense become a small**
有 经过 稳定的 毅力 和 好的 常见的 感觉 变得 一个 小的
[ˌmænju'fæktʃərə(r)] .
**manufacturer .**
制造商 .

凭借持之以恒的毅力和良好的常识，他成为了一家小型制造商。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

| He | was | anything | but | a | rich | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 富有的 | 男人 | , |

他一点也不富有。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [kɔːld] " ['dɔɪɪn] - ['veəri] [wiːl] " — [wʌn] [huː] [wɪð] [gʊd]

| but | he | was | what | the | people | called | " | Doin | ' | vary | weel | " | — | one | who | with | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 什么 | 这 | 人们 | 称为 | " | 做 | - | 各不相同 | 威尔 | " | — | 一 | WHO | 和 | 好的 |

[lʌk] [wʊd] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] - [taɪm] " ['æd(ə)l][ə; eɪ]['taɪdi][bɪt][ɒv; əv] [brɑːs] .

| luck | would | in | about | ten | years | ' | time | " | addle | a | tidy | bit | of | brass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运气 | 会 | 在 | 关于 | 十 | 年 | - | 时间 | " | 鞍 | 一个 | 整齐的 | 少量 | 的 | 黄铜 | . |

但他就是人们口中的“做得非常好的人”——如果运气好的话，大约十年后他会“赚一大笔钱”。

" ['ælɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] .

| " | Alice | was | his | only | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 曾是 | 他的 | 仅有的 | 女儿 | . |

“爱丽丝是他唯一的女儿。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] ,

| He | had | never | allowed | her | to | go | to | the | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 允许 | 她 | 到 | 去 | 到 | 这 | 磨 | , |

他从未允许她去工厂。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [skuːl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz]

| but | had | sent | her | to | a | fairly | good | school | until | she | was | sixteen | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 发送 | 她 | 到 | 一个 | 相当 | 好的 | 学校 | 直到 | 她 | 曾是 | 十六 | 年 |

[ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| of | age | , |
|---|---|---|
| 的 | 年龄 | , |

但一直送她去一所相当不错的学校读书，直到她十六岁。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| since | which | time | she | had | stayed | at | home | with | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 哪个 | 时间 | 她 | 有 | 入住 | 在 | 家 | 和 | 她 | 母亲 | , |

从那时起，她就一直和母亲待在家里。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɜːk] .

| and | assisted | her | in | the | house | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 协助 | 她 | 在 | 这 | 房子 | 工作 | . |

并帮她做家务。

['ælɪs] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] .

| Alice | had | continued | her | education | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 有 | 持续 | 她 | 教育 | , | 然而 | . |

然而，爱丽丝继续完成了她的学业。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] [faɪn] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] .

| She | had | a | natural | gift | for | music | and | possessed | a | fine | contralto | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 自然的 | 礼物 | 为了 | 音乐 | 和 | 拥有 | 一个 | 美好的 | 女低音 | 嗓音 | . |

她天生具有音乐天赋，拥有一副优美的女低音嗓音。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪənɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn]

| She | had | quite | a | local | reputation | as | a | pianist | and | was | constantly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相当 | 一个 | 当地的 | 名声 | 作为 | 一个 | 钢琴家 | 和 | 曾是 | 不断地 | 在 |

[dɪ'mɑːnd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] ['kɔnsəts] .

| demand | to | sing | at | concerts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 到 | 唱歌 | 在 | 音乐会 | . |

她作为钢琴家在当地小有名气，经常受邀在音乐会上演唱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [ɪn'telɪdʒənt] [tuː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [gʊd]

| She | was | more | than | ordinarily | intelligent | too | , | and | was | a | lover | of | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 按说 | 聪明的 | 也 | , | 和 | 曾是 | 一个 | 情人 | 的 | 好的 |

[bʊks] .

| books | . |
|---|---|
| 图书 | . |

她不仅智力超群，而且酷爱读书。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] ['klɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ frentʃ ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ;

| Added | to | this | she | attended | classes | in | the | town | for | French | and | German | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 额外 | 到 | 这 | 她 | 参加 | 课程 | 在 | 这 | 镇 | 为了 | 法语 | 和 | 德语 | ; |

除此之外，她还在镇上参加了法语和德语课程；

[ænd; ənd][hæd; həd][ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][bɪg]

| and | had | on | more | than | one | occasion | been | invited | to | the | houses | of | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 到过 | 受邀 | 到 | 这 | 房屋 | 的 | 大的 |

[ˌmænju'fæktʃərəz] .

| manufacturers | . |
|---|---|
| 制造商 | . |

而且他曾不止一次受邀到大型制造商的家中做客。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['piːp(ə)l] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [tɒm] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .

| That | was | why | people | wondered | at | her | walking | out | with | Tom | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 人们 | 想知道 | 在 | 她 | 步行 | 出去 | 和 | 汤姆 | 波拉德 | . |

所以人们才会对她和汤姆·波拉德一起离开感到疑惑。

[hiː; hi] , [ɔːl'ðəʊ] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [læd] , [wɒz; wəz][nɒt] , [æz; əz][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

| He | , | although | looked | upon | as | a | sharp | lad | , | was | not | , | as | was | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 虽然 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 锋利的 | 小伙子 | , | 曾是 | 不是 | , | 作为 | 曾是 | 一般来说 |

[ə'griːd] ,

| agreed | , |
|---|---|
| 同意 | , |

虽然他被认为是个聪明的年轻人，但正如人们普遍认为的那样，他并非如此。

" [ʌp][tuː; tə] ['ælɪsɪz] [mɑːk] .

| " | up | to | Alice's | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | 爱丽丝的 | 标记 | . |

“达到爱丽丝的标记。”

" [stɪl] [fækts][wɜː(r); wə(r)][fækts] ,

| " | Still | facts | were | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 事实 | 是 | 事实 | , |

“但事实就是事实。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ælɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['prefrəns]

| and | there | could | be | no | doubt | about | it | that | Alice | showed | a | great | preference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 它 | 那 | 爱丽丝 | 显示 | 一个 | 伟大的 | 偏爱 |

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] ,

| for | Tom | , |
|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | , |

毫无疑问，爱丽丝对汤姆表现出了极大的偏爱。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət]

| and | , | in | spite | of | the | fact | that | her | father | and | mother | were | not | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 不是 | 在 |

[ɔːl] [pliːzd] ,

| all | pleased | , |
|---|---|---|
| 全部 | 高兴 | , |

尽管她的父母对此非常不高兴，

[hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɒn] [ˈsevrəl] [əˈkeɪʒnz] .

| had | allowed | him | to | accompany | her | home | on | several | occasions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 允许 | 他 | 到 | 陪伴 | 她 | 家 | 在 | 一些 | 场合 | . |

她曾多次允许他陪她回家。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [tɒm] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [gɜːl] .

| " | What | are | you | going | to | do | , | Tom | ? | " | asked | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | , | 汤姆 | ? | " | 问 | 这 | 女孩 | . |

“汤姆，你打算怎么办？”女孩问道。

" [wɒt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ? " [ˈkwɪrrɪd] [tɒm] .

| " | What | am | I | going | to | do | ? | " | queried | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 去 | 到 | 做 | ? | " | 查询 | 汤姆 | . |

“我该怎么办？”汤姆问道。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] .

| " | I | don't | know | that | I | am | going | to | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | 任何事物 | . |

“我不知道我会做什么。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈælɪs] ? "

| What | do | you | mean | , | Alice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 爱丽丝 | ? | " |

你这话是什么意思，爱丽丝?

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . "

| " | I | mean | that | you | must | make | your | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 你 | 必须 | 制作 | 你的 | 选择 | . | " |

我的意思是，你必须做出选择。

" [tʃɔɪs] ?

| " | Choice | ? |
|---|---|---|
| " | 选择 | ? |

“选择?

[wɒt] [tʃɔɪs] ? "

| What | choice | ? | " |
|---|---|---|---|
| 什么 | 选择 | ? | " |

还有什么选择?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈælɪs] [ˈlɪstə(r)] [ˈkwaɪətli] ,

| " | I | should | not | have | met | you | this | afternoon | , | " | replied | Alice | Lister | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 遇见 | 你 | 这 | 下午 | , | " | 回复 | 爱丽丝 | 利斯特 | 悄悄 | , |

“我今天下午不该遇见你，”爱丽丝·利斯特平静地回答道。

" [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

| " | but | for | the | fact | that | I | want | to | come | to | an | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 想 | 到 | 来 | 到 | 一个 | 理解 | . |

“但事实上，我希望达成共识。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [blaɪnd] , [ˈnaɪðə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [biːn] [def] , [ðiːz] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ;

| I | have | not | been | blind | , | neither | have | I | been | deaf | , | these | last | few | months | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 瞎的 | , | 两者都不 | 有 | 我 | 到过 | 聋 | , | 这些 | 最后的 | 很少 | 几个月 | ; |

过去几个月里，我既没有失明，也没有失聪；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʃuːz] .

| a | change | has | come | over | you | , | and | — | and | you | will | have | to | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 你 | , | 和 | — | 和 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 选择 | . |

你发生了变化，你必须做出选择。

" [tɒm] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] .

| " | Tom | knew | what | she | meant | well | enough | , | but | he | pretended | to | be | ignorant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 知道 | 什么 | 她 | 意思是 | 出色地 | 足够的 | , | 但 | 他 | 假装 | 到 | 是 | 无知 | . |

“汤姆很清楚她的意思，但他装作不知情。”

" [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] , ['ælɪs] ?

| " | What | has | come | over | you | , | Alice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 来 | 超过 | 你 | , | 爱丽丝 | ? |

爱丽丝，你怎么了?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

| What | do | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

你是什么意思?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [wɒt] ['eməli] [bɪlsən] [sed]

| Surely | , | " | he | went | on | , | " | you | are | not | taking | any | notice | of | what | Emily | Bilson | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 你 | 是 | 不是 | 采取 | 任何 | 注意 | 的 | 什么 | 艾米丽 | 比尔森 | 说 |

.

:

.

“你肯定没有把艾米莉·比尔森说的话放在心上吧。”他继续说道。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [læd] [kænt] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [læs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ! "

| Just | as | though | a | lad | can't | speak | to | any | lass | but | his | own | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 尽管 | 一个 | 小伙子 | 不能 | 说话 | 到 | 任何 | 小姐 | 但 | 他的 | 自己的 | ! | " |

就好像小伙子除了自己的姑娘，就不能跟其他姑娘说话一样!

" [tɒm] , " [went] [ɒn][ðə; ði][gɜːl]['kwaɪətli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [twelv] [mʌnθs] [ə'gəʊ]

| " | Tom | , | " | went | on | the | girl | quietly | , | " | you | know | what | you | told | me | twelve | months | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | " | 去 | 在 | 这 | 女孩 | 悄悄 | , | " | 你 | 知道 | 什么 | 你 | 讲述 | 我 | 十二 | 几个月 | 前 |

;

;

;

“汤姆，”女孩平静地继续说道，“你知道你十二个月前告诉我什么吗？”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː] , [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sed] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] ;

| you | know | , | too | , | what | my | father | and | mother | said | when | they | saw | us | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 也 | , | 什么 | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 说 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 我们 | 一起 | ; |

你也知道，我父母看到我们在一起时说了什么；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['piːpəlz] ['gɒsɪp] ,

| it | has | not | been | pleasant | for | me | to | listen | to | people's | gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 不是 | 到过 | 令人愉快的 | 为了 | 我 | 到 | 听 | 到 | 人们的 | 闲话 | , |

听人闲言碎语让我很不舒服。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

| especially | when | I | know | that | most | of | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 我 | 知道 | 那 | 最多 | 的 | 它 | 是 | 真的 | . |

尤其是我知道其中大部分都是真的。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | have | been | very | fond | of | you | and | I | don't | deny | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 非常 | 喜爱 | 的 | 你 | 和 | 我 | 不 | 否定 | 它 | ; |

我一直很喜欢你，这一点我并不否认；

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| if | I | hadn't | I | should | not | have | walked | out | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 之前没有 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 步行 | 出去 | 和 | 你 | , |

如果不是这样，我就不应该和你一起走出去。

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]

| but | I | want | to | tell | you | this | — | you | have | to | make | your | choice | this | afternoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | — | 你 | 有 | 到 | 制作 | 你的 | 选择 | 这 | 下午 |

;

;

;

但我还是要告诉你——你必须在今天下午做出选择；

['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ˌem 'iː] ,
**either you are going to give up me ,**
任何一个 你 是 去 到 给 向上 我 ,

要么你放弃我，

[ɔː(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "
**or you are going to give up the Thorn and Thistle and all it means . "**
或者 你 是 去 到 给 向上 这 刺 和 蓟 和 全部 它 方法 . "

否则，你就要放弃荆棘和蓟，以及它们所代表的一切。

" [jʊr; jər] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['pɒli] ['paʊəl] , " [sed] [tɒm] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [lɑːf] .
**" You're jealous of Polly Powell , " said Tom , with an uneasy laugh .**
" 你是 嫉妒的 的 波莉 鲍威尔 , " 说 汤姆 , 和 一个 不安 笑 .

“你嫉妒波莉·鲍威尔，”汤姆尴尬地笑着说。

" [aɪm] ['dʒeləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [neɪm] , [tɒm] , ['dʒeləs] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] . "
**" I'm jealous of your good name , Tom , jealous of evil influence . "**
" 我是 嫉妒的 的 你的 好的 姓名 , 汤姆 , 嫉妒的 的 邪恶的 影响 . "

“汤姆，我嫉妒你的好名声，嫉妒你受到的邪恶影响。”

" ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ?
**" Evil influence ?**
" 邪恶的 影响 ?

“邪气?

[wɒt] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ? "
**What evil influence ? "**
什么 邪恶的 影响 ? "

什么邪恶影响?

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːm] ;
**" Going to the Thorn and Thistle has done you a great deal of harm ;**
" 去 到 这 刺 和 蓟 有 完毕 你 一个 伟大的 交易 的 伤害 ;

“去荆棘和蓟地对你造成了很大的伤害；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [menz] [klɑːs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —
**it has caused you to give up your Young Men's Class , and — and —**
它 有 导致 你 到 给 向上 你的 年轻的 男士 班级 , 和 — 和 —
[bʌt; bət][ðeə(r)] ,
**but there ,**
但 那里 ,

它导致你放弃了青年男子班，而且——而且——但是，

[ai] ['nidnt] [tɔːk] ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**I needn't talk any more about it .**
我 不必 讲话 任何 更多的 关于 它 .

我无需再多谈此事。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [miːn] .
**You understand what I mean .**
你 理解 什么 我 意思是 .

你明白我的意思。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [tɒm] . "
**It must be either one or the other , Tom . "**
它 必须 是 任何一个 一 或者 这 其他 , 汤姆 . "

“肯定只能选其中一个，汤姆。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ai][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [gɪv] [ʌp][juː; jʊ][ɔː(r)] ['pɒli] ['paʊəl] ? "
**" You mean that I must either give up you or Polly Powell ? "**
" 你 意思是 那 我 必须 任何一个 给 向上 你 或者 波莉 鲍威尔 ? "

“你的意思是，我必须在放弃你和波莉·鲍威尔之间二选一吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
" It means more than that , " replied the girl ,
" 它 方法 更多的 比 那 , " 回复 这 女孩 ,

“它的意义远不止于此，”女孩回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [gɪv] [ʌp] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [gɪv] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːn]
" it means that you must either give up me or give up going to the Thorn
" 它 方法 那 你 必须 任何一个 给 向上 我 或者 给 向上 去 到 这 刺
[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .
and Thistle .
和 蓟 .

“这意味着你要么放弃我，要么放弃去荆棘与蓟草酒馆。”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tiː'təʊtələ] , [tɒm] . "
You used to be a teetotaler , Tom . "
你 用过的 到 是 一个 禁酒者 , 汤姆 . "

汤姆，你以前可是个滴酒不沾的人。

" [æz; əz] [ðəʊ] ['eni] [lædz] [ə; eɪ] [tiː'təʊtələ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [lɑːft] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
" As though any lad's a teetotaler in these days , " laughed the young fellow .
" 作为 尽管 任何 小伙子的 一个 禁酒者 在 这些 天 , " 笑了 这 年轻的 同伴 .

“现在哪还有哪个小伙子不喝酒啊？”年轻人笑着说。

" [kʌm] [naʊ] , ['ælɪs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] [æz; əz] [ðæt] .
" Come now , Alice , you are not so narrow - minded as that .
" 来 现在 , 爱丽丝 , 你 是 不是 所以 狭窄的 - 有思想 作为 那 .

“好了，爱丽丝，你没那么狭隘。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['twenti] - [θriː] [naʊ] ,
I am nearly twenty - three now ,
我 是 几乎 二十 - 三 现在 ,

我快23岁了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and if I want a glass of beer surely I can have it .
和 如果 我 想 一个 玻璃 的 啤酒 一定 我 能 有 它 .

如果我想喝杯啤酒，当然可以喝。

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['evribɒdi] [bʌt; bət] [ tiː'təutələ ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .
You don't mean to say that everybody but teetotalers are going to the bad .
你 不 意思是 到 说 那 大家 但 滴酒不沾者 是 去 到 这 坏的 .
"
"
"

你并不是说除了滴酒不沾的人以外，其他人都会变坏。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [wɒt] [ai] [miːn] , [tɒm] .
" You know very well what I mean , Tom .
" 你 知道 非常 出色地 什么 我 意思是 , 汤姆 .

汤姆，你很清楚我的意思。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
You are not the kind of young man you were ,
你 是 不是 这 种类 的 年轻的 男人 你 是 ,

你不再是以前那个样子了。

[ænd; ənd]['aɪðə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [θɪŋz] [ɔː(r)][wiː; wi] [pɑːt] ['kʌmpəni] . "
and either you give up these things or we part company . "
和 任何一个 你 给 向上 这些 事物 或者 我们 部分 公司 . "

要么你放弃这些东西，要么我们就分道扬镳。

" [neɪ] , ['ælɪs] , - [biː; bi] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] .

| " | Nay | , | Alice | , | doan't | be | narrow | - | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爱丽丝 | , | - | 是 | 狭窄的 | - | 有思想 | . |

“不，爱丽丝，别这么狭隘。”

[ai] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtəli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]

| I | suppose | , | " | he | added | bitterly | , | " | that | you | are | beginning | to | look | higher | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | , | " | 他 | 额外 | 苦涩地 | , | " | 那 | 你 | 是 | 开始 | 到 | 看 | 更高 | 比 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“我想，”他苦涩地补充道，“你开始看重我的眼光了。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [əʊ] - [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃərəz] .

| that | you | are | thinking | o | ' | one | of | the | manufacturers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 思维 | o | - | 一 | 的 | 这 | 制造商 | . |

你是不是在考虑某个制造商?

[ai][hɪə(r)] [ðæt] ['hæri] [briːɑrfiːld] [wɒz; wəz] [ʌp] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] .

| I | hear | that | Harry | Briarfield | was | up | at | your | house | to | supper | the | other | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 哈里 | 布里亚菲尔德 | 曾是 | 向上 | 在 | 你的 | 房子 | 到 | 晚餐 | 这 | 其他 | 夜晚 | . |

我听说哈里·布里尔菲尔德前几天晚上去你家吃晚饭了。

" [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [left] [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [rəʊd] [ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [skɑːts] [pɑːk] ,

| " | They | had | by | this | time | left | the | Liverpool | Road | and | had | entered | Scott's | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 左边 | 这 | 利物浦 | 路 | 和 | 有 | 进入 | 斯科特的 | 公园 | , |

这时他们已经离开利物浦路，进入了斯科特公园。

[wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| which | during | the | last | few | years | had | become | a | rendezvous | for | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 年 | 有 | 变得 | 一个 | 会合 | 为了 | 这 | 人们 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| of | the | town | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 镇 | , |

近几年来，这里已成为镇上居民的聚会场所。

[ɪ'speʃəli] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] .

| especially | on | Sunday | afternoons | . |
|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 在 | 星期日 | 下午 | . |

尤其是在周日下午。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [went] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] ,

| " | You | know | , | " | went | on | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | " | 去 | 在 | 这 | 女孩 | , |

“你知道，”女孩继续说道，“

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['piːp(ə)l] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [tʃuːzɪŋ]

| " | that | it | made | no | difference | to | me | when | people | told | me | that | I | was | choosing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 制成 | 不 | 不同之处 | 到 | 我 | 什么时候 | 人们 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 选择 |

[ə; eɪ] ['wiːvə(r)] .

| a | weaver | . |
|---|---|---|
| 一个 | 织工 | . |

“当人们告诉我我选择的是一位织布工时，我并没有什么感觉。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| I | didn't | think | about | it | , | I | only | thought | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 关于 | 它 | , | 我 | 仅有的 | 想法 | 的 | 你 | . |

我当时没想别的，我满脑子都是你。

[bʌt; bət] , [tɒm] ,

| But | , | Tom | , |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 汤姆 | , |

但是，汤姆，

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['mæri] ['eni] [wʌn] [huː] — [huː] [kæn; kən][faɪnd][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [æz; əz]

| I | shall | never | marry | any | one | who | — | who | can | find | his | pleasure | in | such | places | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 结婚 | 任何 | 一 | WHO | — | WHO | 能 | 寻找 | 他的 | 乐趣 | 在 | 这样的 | 地方 | 作为 |

[ðə; ðɪ] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

| the | Thorn | and | Thistle | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺 | 和 | 蓟 | , |

我绝不会嫁给那种——那种在荆棘和蓟草之类的地方寻求快乐的人。

[ænd; ənd] [huː] [ sniə ] [æt; ət] ['sʌndeɪ] [skuːl] . "

| and | who | sneers | at | Sunday | School | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 冷笑 | 在 | 星期日 | 学校 | . | " |

谁会嘲笑主日学校呢?

" [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [tɒm] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] ,

| " | You | mean | , | " | said | Tom | , | rather | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 相当 | 愤怒地 | , |

“你的意思是,”汤姆颇为生气地说,

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kiːp] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [fiːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]

| " | that | if | you | continue | to | keep | company | with | me | I | must | feed | on | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 你 | 继续 | 到 | 保持 | 公司 | 和 | 我 | 我 | 必须 | 喂养 | 在 | 你的 |

[rɪ'lɪdʒəs] ['lɒli] - [pɒps] .

| religious | lolly | - | pops | . |
|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 棒棒糖 | - | 流行音乐 | . |

“如果你继续和我在一起,我就必须吃你的宗教棒棒糖。”

" [æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrlz] [tʃiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli] .

| " | An | angry | flush | mounted | the | girl's | cheek | , | but | she | continued | to | speak | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 生气的 | 冲洗 | 安装 | 这 | 女孩们 | 脸颊 | , | 但 | 她 | 持续 | 到 | 说话 | 悄悄 | . |

“女孩的脸颊泛起了一抹怒气,但她仍然低声说道。

" [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['truːli] ?

| " | Tom | , | " | she | said | , | " | will | you | answer | me | truly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | , | " | 将要 | 你 | 回答 | 我 | 真的 | ? |

“汤姆,”她说,“你会如实回答我吗?”

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [faʊnd] [ɪn]

| Do | you | find | anything | at | the | Thorn | and | Thistle | better | than | you | found | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 寻找 | 任何事物 | 在 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | 更好的 | 比 | 你 | 成立 | 在 |

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [menz] [klɑːs] ?

| the | young | men's | class | ? |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男士 | 班级 | ? |

你觉得荆棘与蓟花旅馆有什么比你在青年男子班上学到的更好的东西吗?

[juː; jʊ][snɪə(r)][æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] , [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nəʊ][wʌn] ['eni] [hɑːm] ; ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz]

| You | sneer | at | religion | , | but | religion | does | no | one | any | harm | ; | rather | it | always | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 冷笑 | 在 | 宗教 | , | 但 | 宗教 | 做 | 不 | 一 | 任何 | 伤害 | ; | 相当 | 它 | 总是 | 做 |

[gʊd] ;

| good | ; |
|---|---|
| 好的 | ; |

你嘲笑宗教,但宗教对任何人都没有害处;相反,它总是带来好处;

['enihaʊ] , [ɪts] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

| anyhow | , | it's | everything | to | me | , | and | you | have | to | make | your | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 它是 | 一切 | 到 | 我 | , | 和 | 你 | 有 | 到 | 制作 | 你的 | 选择 | . |

总之,这对我来说意义重大,你必须做出选择。

" [tɒm] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['stedəli] .

| " | Tom | looked | at | her | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 看起来 | 在 | 她 | 稳步 | . |

汤姆目光坚定地注视着她。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

| He | knew | what | she | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 她 | 意思是 | , |

他明白她的意思。

[njuː] [tuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| knew | too | that | the | time | had | come | when | he | would | have | to | make | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 也 | 那 | 这 | 时间 | 有 | 来 | 什么时候 | 他 | 会 | 有 | 到 | 制作 | 他的 | 选择 | . |

他也知道自己必须做出选择的时刻已经到来。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒt] ['pɒli] ['paʊəl] [ment] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [sɔː] , [tuː] ,

| At | that | moment | he | saw | what | Polly | Powell | meant | to | his | life | , | saw | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 他 | 锯 | 什么 | 波莉 | 鲍威尔 | 意思是 | 到 | 他的 | 生活 | , | 锯 | , | 也 | , |

那一刻，他明白了波莉·鲍威尔对他的生命意味着什么，也明白了这一点。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [fjuː]

| that | if | he | followed | the | road | in | which | he | had | been | walking | during | the | last | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 随后 | 这 | 路 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 步行 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 |

[mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] .

| months | he | would | have | to | give | up | Alice | Lister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 他 | 会 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 爱丽丝 | 利斯特 | . |

如果他继续走过去几个月走的那条路，他就不得不放弃爱丽丝·利斯特。

[hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['pɒli] ['paʊəlz] ['blændɪʃmənts]

| He | saw | more | than | this | , | for | at | that | moment | Polly | Powell's | blandishments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 更多的 | 比 | 这 | , | 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 波莉 | 鲍威尔书店 | 奉承 |

[hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɪm] .

| had | no | effect | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 影响 | 在 | 他 | . |

他看到的远不止这些，因为在那一刻，波莉·鲍威尔的甜言蜜语对他毫无作用。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [laɪt] — [ə; eɪ] [kɔːs] , ['vʌlgə(r)] [gɜːl] .

| She | appeared | to | him | in | her | true | light | — | a | coarse | , | vulgar | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 到 | 他 | 在 | 她 | 真的 | 光 | — | 一个 | 粗 | , | 庸俗 | 女孩 | . |

她以真面目出现在他面前——一个粗俗、庸俗的女孩。

" [juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [juː; jʊ] [dɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

| " | You | don't | care | about | me | like | you | did | , | " | he | said | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 关心 | 关于 | 我 | 喜欢 | 你 | 做过 | , | " | 他 | 说 | 愤怒地 | . |

“你不再像以前那样关心我了，”他生气地说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . "

| " | You | are | getting | tired | of | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 获得 | 疲劳的 | 的 | 我 | . | " |

“你开始厌烦我了。”

" [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [truː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

| " | If | that | were | true | I | should | not | speak | to | you | in | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那 | 是 | 真的 | 我 | 应该 | 不是 | 说话 | 到 | 你 | 在 | 这 | 方式 | , |

“如果真是那样，我就不会这样跟你说话了。”

" [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['tremjələs] .

| " | and | her | voice | became | tremulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 嗓音 | 成为 | 颤抖的 | . |

她的声音开始颤抖。

" [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] , [tɒm] ;

| " | But | I | am | not | going | to | throw | away | my | life | , | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 扔 | 离开 | 我的 | 生活 | , | 汤姆 | ; |

但我不会白白浪费我的生命，汤姆；

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][laɪf][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [lʌv] . "

| there's | something | more | in | life | than | — | than | love | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 更多的 | 在 | 生活 | 比 | — | 比 | 爱 | . | " |

生活中除了爱情，还有更多的东西。

" [wɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ? | " | 他 | 问 | . |

“什么？”他问道。

" ['djuːti] , [gɒd] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| " | Duty | , | God | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 责任 | , | 上帝 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“这是职责，上帝。”对方回答道。

[tɒm] [ə'gen] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .

| Tom | again | laughed | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 再次 | 笑了 | 不安地 | . |

汤姆再次尴尬地笑了笑。

['ælɪs] ['lɪstə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['pɒli] ['paʊəl] [lɪvd; 'laɪvd] ;

| Alice | Lister | lived | in | a | different | world | from | that | in | which | Polly | Powell | lived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 利斯特 | 居住地 | 在 | 一个 | 不同的 | 世界 | 从 | 那 | 在 | 哪个 | 波莉 | 鲍威尔 | 居住地 | ; |

爱丽丝·利斯特生活的世界与波莉·鲍威尔生活的世界截然不同；

[ðeɪ] [briːðd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ætməsfɪə(r)] ; [ðeɪ] [spəʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

| they | breathed | a | different | atmosphere | ; | they | spoke | a | different | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 呼吸 | 一个 | 不同的 | 气氛 | ; | 他们 | 辐 | 一个 | 不同的 | 语言 | . |

他们呼吸着不同的空气；他们说着不同的语言。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

| Yes | , | he | would | have | to | make | his | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 有 | 到 | 制作 | 他的 | 选择 | . |

是的，他必须做出选择。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['fɔːti] ['pɒli] ['paʊəlz] , " [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] , " [aɪ] [wʊd] ['riːəli] ,

| " | I | would | rather | have | you | than | forty | Polly | Powells | , | " | he | burst | out | , | " | I | would | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 有 | 你 | 比 | 四十 | 波莉 | 鲍威尔 | , | " | 他 | 爆裂 | 出去 | , | " | 我 | 会 | 真的 | , |

“我宁愿要你，也不要四十个波莉·鲍威尔，”他突然说道，“我真的……”

['ælɪs] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "

| Alice | , | but | — | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | , | 但 | — | 但 | — | — | " |

爱丽丝，但是——但是——”

" [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [bʌts] , [tɒm] , [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] .

| " | There | must | be | no | buts | , | Tom | , | if | — | if | you | want | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 但是 | , | 汤姆 | , | 如果 | — | 如果 | 你 | 想 | 我 | . |

“汤姆，如果你——如果你想要我，就不能有任何但是。”

[əʊ] , [tɒm] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?

| Oh | , | Tom | , | can't | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 汤姆 | , | 不能 | 你 | 看 | ? |

哦，汤姆，你难道看不出来吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — —

| You | know | that | what | I | say | is | right | and | — | and | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 什么 | 我 | 说 | 是 | 正确的 | 和 | — | 和 | — | — |

你知道我说的都是对的，而且——而且——

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwɪvə(r)] ; [sɔː] [ðə; ði] [tɪəz] [stɑːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | He | saw | her | lips | quiver | ; | saw | the | tears | start | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 锯 | 她 | 嘴唇 | 颤动 | ; | 锯 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

他看到她的嘴唇颤抖；看到她的眼泪开始涌上眼眶。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | knew | that | his | association | with | the | daughter | of | the | landlord | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 他的 | 协会 | 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 房东 | 的 | 这 |

[θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [wɒz; wəz] ['kɔːs(ə)nɪŋ] [hɪm] ,

| Thorn | and | Thistle | was | coarsening | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺 | 和 | 蓟 | 曾是 | 粗化 | 他 | , |

他知道，与“荆棘与蓟”旅店老板的女儿交往，会让他变得粗俗不堪。

['meɪkɪŋ] [hɪm] [hæv; həv] ['ləʊə(r)] ['stændədz] [ɒv; əv] [laɪf] , ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['pʊrər] , [mɔː(r)] ['sɔːdɪd] .

| making | him | have | lower | standards | of | life | , | making | everything | poorer | , | more | sordid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 有 | 降低 | 标准 | 的 | 生活 | , | 制作 | 一切 | 贫穷 | , | 更多的 | 肮脏的 | . |

这使他的生活水平降低，使一切都变得更贫穷、更肮脏。

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] ['ælɪs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['truːə(r)] ,

| Whenever | he | was | with | Alice | he | wanted | to | be | better | and | truer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他 | 曾是 | 和 | 爱丽丝 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 更好的 | 和 | 更真实 | , |

每当他和爱丽丝在一起时，他都想变得更好、更真诚。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [kɔːs] , [beɪs] [θɪŋz] .

| and | she | always | made | him | ashamed | of | coarse | , | base | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 总是 | 制成 | 他 | 羞愧 | 的 | 粗 | , | 根据 | 事物 | . |

她总是让他为粗俗、下流的事情感到羞耻。

" ['ælɪs] , [duː; də] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ɔːlməʊst] [hɔːs] .

| " | Alice | , | do | you | love | me | ? | " | and | his | voice | became | almost | hoarse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | , | 做 | 你 | 爱 | 我 | ? | " | 和 | 他的 | 嗓音 | 成为 | 几乎 | 嘶哑 | . |

“爱丽丝，你爱我吗？”他的声音几乎嘶哑了。

" [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wʊd] [aɪ] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ? " [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

| " | If | I | didn't | would | I | talk | to | you | like | this | ? | " | was | her | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 没有 | 会 | 我 | 讲话 | 到 | 你 | 喜欢 | 这 | ? | " | 曾是 | 她 | 回答 | . |

“如果我没有那样做，我会这样跟你说话吗？”她回答道。

[ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [tɑːmz] [laɪf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | crisis | had | come | into | Tom's | life | , | and | he | knew | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 危机 | 有 | 来 | 进入 | 汤姆的 | 生活 | , | 和 | 他 | 知道 | 它 | . |

汤姆的生活陷入了危机，他自己也意识到了这一点。

[tuː] ['fɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [tuː] ['eɪndʒəls] [wɜː(r); wə(r)] ['bætlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

| Two | forces | were | fighting | in | his | heart | , | two | angels | were | battling | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 力量 | 是 | 斗争 | 在 | 他的 | 心 | , | 二 | 天使 | 是 | 战斗 | 为了 | 他的 |

[səʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

他心中有两股力量在争斗，两个天使在争夺他的灵魂。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] ['eɪndʒəl] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn]

| At | that | moment | it | seemed | as | though | his | better | angel | were | going | to | win |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他的 | 更好的 | 天使 | 是 | 去 | 到 | 赢 |

[ðə; ði] ['vɪktəri] ;

| the | victory | ; |
|---|---|---|
| 这 | 胜利 | ; |

那一刻，他似乎觉得他内心的善良即将取得胜利；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pɔɪnt][ɒv; əv]['telɪŋ]['ælɪs][ðæt][hiː; hi][wʊd]['nevə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][θɔːn]

| he | was | on | the | point | of | telling | Alice | that | he | would | never | go | into | the | Thorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 讲述 | 爱丽丝 | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 去 | 进入 | 这 | 刺 |

[ænd; ənd]['θɪs(ə)l][ə'gen],

| and | Thistle | again | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 蓟 | 再次 | , |

他正要告诉爱丽丝，他再也不会去荆棘蓟旅馆了。

['nevə(r)][spiːk][tuː; tə]['pɒli]['paʊəl][ə'gen],[wen][hiː; hi][hɜːd][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][vɔɪs][kləʊz][tuː; tə][hɪm].

| never | speak | to | Polly | Powell | again | , | when | he | heard | a | familiar | voice | close | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 说话 | 到 | 波莉 | 鲍威尔 | 再次 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 熟悉的 | 嗓音 | 关闭 | 到 | 他 | . |

当他听到附近传来一个熟悉的声音时，他再也没有和波莉·鲍威尔说过话。

"[aɪ][seɪ],['pɒlədˌ'pɒlɑːd],[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kʌmɪŋ][tuː; tə]-[naɪt],[ɑːrnt][juː; jʊ]?

| " | I | say | , | Pollard | , | you | are | coming | to | - | night | , | aren't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 波拉德 | , | 你 | 是 | 未来 | 到 | - | 夜晚 | , | 不是 | 你 | ? |

“我说，波拉德，你今晚会来，对吧？”

"[tɒm][tɜːnd][ænd; ənd][sɔː][ə; eɪ][wel]-[drest][jʌŋ]['feləʊ][kləʊz][bɪ'saɪd][hɪm].

| " | Tom | turned | and | saw | a | well | - | dressed | young | fellow | close | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 转向 | 和 | 锯 | 一个 | 出色地 | - | 穿着 | 年轻的 | 同伴 | 关闭 | 旁 | 他 | . |

汤姆转过身，看到一个衣着考究的年轻人紧挨着他。

[hiː; hi][hæd; həd][kʌm][tuː; tə]-[sʌm; səm][θriː][j'iəz][bɪ'fɔː(r)][tuː; tə][lɜːn][ðə; ði]['kɒtn][treɪd]

| He | had | come | to | Brunford | some | three | years | before | to | learn | the | cotton | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | - | 一些 | 三 | 年 | 前 | 到 | 学习 | 这 | 棉布 | 贸易 |

,

,

,

大约三年前，他来到布伦福德学习棉花贸易。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][fjuː][mʌnθs][hiː; hi][ænd; ənd][tɒm][hæd; həd][biːn]['veri]['frendli].

| and | during | the | last | few | months | he | and | Tom | had | been | very | friendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 他 | 和 | 汤姆 | 有 | 到过 | 非常 | 友好的 | . |

在过去的几个月里，他和汤姆的关系一直非常友好。

[tɒm][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][praʊd][ɒv; əv][ðɪs],[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʌŋ]['hæri]['wɔːtəmən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| Tom | was | rather | proud | of | this | , | because | young | Harry | Waterman | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 这 | , | 因为 | 年轻的 | 哈里 | 沃特曼 | 曾是 | 他的 |

[suː'pɪəriə(r)],

| superior | , |
|---|---|
| 优越的 | , |

汤姆对此颇为自豪，因为年轻的哈里·沃特曼是他的上司。

[bəuθ]['səʊʃəli][ænd; ənd][frɒm; frəm][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['stændpɔɪnt].

| both | socially | and | from | an | educational | standpoint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 社会 | 和 | 从 | 一个 | 教育 | 立场 | . |

无论从社会角度还是教育角度来看。

['wɔːtəmən][kleɪmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['skweɪə(r)][huː][lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['wɔrikʃiə],

| Waterman | claimed | to | be | the | son | of | a | squire | who | lived | in | Warwickshire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 声称 | 到 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 乡绅 | WHO | 居住地 | 在 | 沃里克郡 | , |

沃特曼自称是居住在沃里克郡的一位乡绅的儿子。

[huː][hæd; həd][sent][hɪm][tuː; tə]-[tuː; tə][lɜːn]['kɒtn][ˌmænju'fæktʃərɪŋ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mɔː(r)]

| who | had | sent | him | to | Brunford | to | learn | cotton | manufacturing | because | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 发送 | 他 | 到 | - | 到 | 学习 | 棉布 | 制造业 | 因为 | 更多的 |

['mʌni][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][meɪd][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][baɪ]['stɪkɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][lænd].

| money | was | to | be | made | out | of | it | than | by | sticking | to | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 出去 | 的 | 它 | 比 | 经过 | 粘性 | 到 | 这 | 土地 | . |

有人派他去布伦福德学习棉纺织业，因为从事棉纺织业比务农更赚钱。

['wɔːtəmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flɒrɪd] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd]

| Waterman | was | a | tall | , | handsome | young | fellow | , | with | a | florid | complexion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 英俊的 | 年轻的 | 同伴 | , | 和 | 一个 | 佛罗里达 | 肤色 | 和 |

[lait] - [braʊn] [heə(r)] .

| light | - | brown | hair | . |
|---|---|---|---|---|
| 光 | - | 棕色的 | 头发 | . |

沃特曼是个身材高大、相貌英俊的年轻人，面色红润，头发呈浅棕色。

[hiː; hi][hæd; həd][met] [tɒm] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] ['klɑːsɪz] ,

| He | had | met | Tom | at | the | Mechanics | ' | Institute | Classes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 遇见 | 汤姆 | 在 | 这 | 机械学 | - | 研究所 | 课程 | , |

他是在机械学院的课堂上认识汤姆的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wiːvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] ['flætəd] [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd][æt; ət]

| and | the | young | weaver | had | been | much | flattered | when | the | other | had | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 织工 | 有 | 到过 | 很多 | 受宠若惊 | 什么时候 | 这 | 其他 | 有 | 在 |

['veəriəs] [taɪmz] [dɪ'skɑːdɪd] [ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ænd; ənd] [biːn] ['frendli] [wɪð] [hɪm] .

| various | times | discarded | all | social | distinctions | and | been | friendly | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 时代 | 丢弃 | 全部 | 社会的 | 区别 | 和 | 到过 | 友好的 | 和 | 他 | . |

而当对方多次抛开社会等级观念，友好地对待这位年轻的织工时，他感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [lɑːft] [tɒm] [aʊt][ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [menz] ['klɑːsɪz]

| It | was | he | who | had | laughed | Tom | out | of | going | to | the | Young | Men's | Classes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 笑了 | 汤姆 | 出去 | 的 | 去 | 到 | 这 | 年轻的 | 男士 | 课程 |

[ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| on | Sunday | afternoon | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 下午 | , |

是他嘲笑汤姆，让他不要去参加星期天下午的青年男子班。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz]['əʊnli][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

| and | told | him | that | religion | was | only | fit | for | ignorant | people | and | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 那 | 宗教 | 曾是 | 仅有的 | 合身 | 为了 | 无知 | 人们 | 和 | 女性 | . |

并告诉他，宗教只适合无知的人和女人。

['wɔːtəmən] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

| Waterman | professed | to | have | travelled | a | good | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 声称 | 到 | 有 | 旅行 | 一个 | 好的 | 交易 | , |

沃特曼声称自己去过很多地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld] [tɒm] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pʌblɪk] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | had | told | Tom | that | after | leaving | an | English | Public | School | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 讲述 | 汤姆 | 那 | 后 | 离开 | 一个 | 英语 | 民众 | 学校 | 他 | 有 |

['stʌdid] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ðeə(r)] .

| studied | in | one | of | the | German | Universities | and | taken | his | degree | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 在 | 一 | 的 | 这 | 德语 | 大学 | 和 | 已采取 | 他的 | 程度 | 那里 | . |

他曾告诉汤姆，离开英国公立学校后，他曾在德国的一所大学学习并获得了学位。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['læŋkəʃɪə(r)] [bɔɪ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [bɜː'lɪn] , [ænd; ənd]

| He | had | described | to | the | simple | Lancashire | boy | the | life | of | Berlin | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 描述 | 到 | 这 | 简单的 | 兰开夏郡 | 男生 | 这 | 生活 | 的 | 柏林 | , | 和 |

['laɪpzɪg] , ['mjuːnɪk] ,

| Leipzig | , | Munich | , |
|---|---|---|---|
| 莱比锡 | , | 慕尼黑 | , |

他向这位来自兰开夏郡的淳朴男孩描述了柏林、莱比锡、慕尼黑的生活。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['dʒɜːmən] ['sɪtɪz] .

| and | other | German | cities | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 德语 | 城市 | . |

以及其他德国城市。

[tɒm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] [ðə; ðiː] ['dʒɜːmənz]

| **Tom** | **had** | **been** | **a** | **willing** | **pupil** | **and** | **thought** | **what** | **wonderful** | **people** | **the** | **Germans** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 到过 | 一个 | 愿意的 | 瞳孔 | 和 | 想法 | 什么 | 精彩的 | 人们 | 这 | 德国人 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| **were** | **.** |
|---|---|
| 是 | . |

汤姆一直是个勤奋好学的学生，他认为德国人真是太好了。

[hiː; hi] [felt] [praʊd] [tuː] [ðæt] [jʌŋ] ['hæri] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]

| **He** | **felt** | **proud** | **too** | **that** | **young** | **Harry** | **Waterman** | **had** | **evidently** | **taken** | **a** | **liking** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 自豪的 | 也 | 那 | 年轻的 | 哈里 | 沃特曼 | 有 | 显然 | 已采取 | 一个 | 喜欢 | 到 |

[hɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他也感到很自豪，因为年轻的哈里·沃特曼显然很喜欢他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [went] [ɒn] ['wɔːtəmən] ; " [dʒʌst][ðə; ðiː] [seɪm] [lɒt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| **"** | **You** | **will** | **come** | **,** | **won't** | **you** | **?** | **"** | **went** | **on** | **Waterman** | **;** | **"** | **just** | **the** | **same** | **lot** | **,** | **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 来 | , | 惯于 | 你 | ? | " | 去 | 在 | 沃特曼 | ; | " | 只是 | 这 | 相同的 | 很多 | , | 你 | 知道 | . | " |

“你们会来的，对吧？”沃特曼继续说道，“还是那帮人，你们知道的。”

" [eɪ] , [aiː] [θɪŋk] [səʊ] , " [sed] [tɒm] .

| **"** | **Ay** | **,** | **I** | **think** | **so** | **,** | **"** | **said** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 思考 | 所以 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“嗯，我也这么认为，”汤姆说。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; [wiːl; wɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] . "

| **"** | **That's** | **all** | **right** | **,** | **then** | **;** | **we'll** | **look** | **out** | **for** | **you** | **about** | **seven** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 然后 | ; | 出色地 | 看 | 出去 | 为了 | 你 | 关于 | 七 | . | " |

“那没关系，我们七点左右会等你。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] .

| **"** | **Where** | **are** | **you** | **going** | **to** | **-** | **night** | **?** | **"** | **asked** | **Alice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | - | 夜晚 | ? | " | 问 | 爱丽丝 | . |

“你今晚要去哪里？”爱丽丝问道。

" ['əʊnli] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɔːtəmən] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| **"** | **Only** | **with** | **Mr** | **.** | **Waterman** | **,** | **"** | **replied** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 和 | 先生 | . | 沃特曼 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“只有沃特曼先生才这样，”汤姆回答道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] ? "

| **"** | **But** | **where** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | ? | " |

“可是在哪儿呢？”

" [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [klʌb] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][ðə; ðiː] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] .

| **"** | **To** | **a** | **kind** | **of** | **club** | **we** | **have** | **at** | **the** | **Rose** | **and** | **Crown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 俱乐部 | 我们 | 有 | 在 | 这 | 玫瑰 | 和 | 王冠 | . |

“就像我们在玫瑰皇冠酒店里那样的俱乐部。”

[kʌm] [naʊ] , ['ælɪs] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðæt] ; [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| **Come** | **now** | **,** | **Alice** | **,** | **it's** | **no** | **use** | **looking** | **like** | **that** | **;** | **you** | **can't** | **expect** | **me** | **to** | **be** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 爱丽丝 | , | 它是 | 不 | 使用 | 寻找 | 喜欢 | 那 | ; | 你 | 不能 | 预计 | 我 | 到 | 是 | 一个 |

['nɪni] .

| **ninny** | **.** |
|---|---|
| 傻瓜 | . |

好了，爱丽丝，你这样看着也没用；你不能指望我傻乎乎的。

[bɪ'saɪdz] , ['wɔːtərˌmænz] [ə; eɪ] [swel] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] . "

| **Besides** | **,** | **Waterman's** | **a** | **swell** | **,** | **he** | **is** | **the** | **son** | **of** | **a** | **squire** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 水手 | 一个 | 膨胀 | , | 他 | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 乡绅 | . | " |

此外，沃特曼人品很好，他是乡绅的儿子。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] .

| " | That | is | how | you | are | going | to | spend | your | Sunday | evening | , | then | ? | " | said | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 如何 | 你 | 是 | 去 | 到 | 花费 | 你的 | 星期日 | 晚上 | , | 然后 | ? | " | 说 | 这 | 女孩 | . |

“那你打算这样度过你的星期天晚上吗？”女孩问道。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | Certainly | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“当然，”汤姆回答道。

[hiː; hi] [felt] ['æŋgri] [ðæt] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] .

| He | felt | angry | that | Alice | should | interfere | with | his | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 生气的 | 那 | 爱丽丝 | 应该 | 干扰 | 和 | 他的 | 快乐 | . |

他很生气，觉得爱丽丝不应该打扰他的快乐。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] ['eni] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pleʒəz] .

| he | remembered | that | Waterman | had | once | said | to | him | that | any | fellow | was | a | fool | who | allowed | a | woman | to | interfere | with | his | pleasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 沃特曼 | 有 | 一次 | 说 | 到 | 他 | 那 | 任何 | 同伴 | 曾是 | 一个 | 傻子 | WHO | 允许 | 一个 | 女士 | 到 | 干扰 | 和 | 他的 | 快乐 | . |

他想起沃特曼曾经对他说过，任何男人如果让女人干扰自己的享乐，那他就是个傻瓜。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , " [sed] ['ælɪs] .

| " | I | see | you | have | made | your | choice | , | " | said | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 你 | 有 | 制成 | 你的 | 选择 | , | " | 说 | 爱丽丝 | . |

“看来你已经做出了选择，”爱丽丝说。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['ælɪs] , " [sed] [tɒm] ['æŋgrəli] ,

| " | Look | here | , | Alice | , | " | said | Tom | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 爱丽丝 | , | " | 说 | 汤姆 | 愤怒地 | , |

“听着，爱丽丝，”汤姆生气地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɛθədi] ['pɑːsn] , [aɪ] [hæv; həv] .

| " | if | you | mean | that | you | expect | me | to | behave | like | a | Methody | parson | , | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 梅索迪 | 牧师 | , | 我 | 有 | . |

“如果你是指你希望我像卫理公会牧师那样行事，那我做到了。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [get] [ɒn] , [ænd; ənd] ['wɔːtəmən] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — [aɪ] [seɪ] , ['ælɪs] ,

| I | mean | to | get | on | , | and | Waterman | can | help | me | ; | and | — | and | — | — | I | say | , | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 得到 | 在 | , | 和 | 沃特曼 | 能 | 帮助 | 我 | ; | 和 | — | 和 | — | — | 我 | 说 | , | 爱丽丝 | , |

我打算继续前进，沃特曼可以帮帮我；而且——而且——我说，爱丽丝，

[doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

| don't | look | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 喜欢 | 那 | ! |

别那样！

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]
" for the look in the girl's eyes had almost destroyed the influence which
" 为了 这 看 在 这 女孩们 眼睛 有 几乎 损毁 这 影响 哪个
['wɔːtəmən] [hæd; həd]['əʊvə(r)][hɪm] .
Waterman had over him .
沃特曼 有 超过 他 .

“因为女孩眼中的神情几乎摧毁了沃特曼对他的影响。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .
" I am going home now , " said the girl .
" 我 是 去 家 现在 , " 说 这 女孩 .

“我现在要回家了,”女孩说。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" May I come with you ? " asked Tom .
" 可能 我 来 和 你 ? " 问 汤姆 .

“我可以和你们一起去吗?”汤姆问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ; " ['aɪðə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
" That depends , " replied the girl ; " either you must be as you were
" 那 取决于 , " 回复 这 女孩 ; " 任何一个 你 必须 是 作为 你 是
[wen]
when
什么时候

“那要看情况,”女孩回答说,“要么你必须像以前那样,

[aɪ] [fɜːst] [wɔːkt] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɔː(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] . "
I first walked out with you , or we must part . "
我 第一的 步行 出去 和 你 , 或者 我们 必须 部分 . "

我先和你一起走出去,否则我们就必须分开。

" [juː; jʊ] [miːn] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? "
" You mean good - bye for ever ? "
" 你 意思是 好的 - 再见 为了 曾经 ? "

“你是说永别吗?”

" [dʒʌst] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Just that , " she replied .
" 只是 那 , " 她 回复 .

“就是这样,”她回答道。

" [əʊ] , [tɒm] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] !
" Oh , Tom , can't you see !
" 哦 , 汤姆 , 不能 你 看 !

“哦,汤姆,你难道看不出来吗!”

[kænt] [juː; jʊ] [siː] !
Can't you see !
不能 你 看 !

你难道看不见吗!

[woʊnt] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] , [tɒm] ?
Won't you promise , Tom ?
惯于 你 承诺 , 汤姆 ?

汤姆,你能答应我吗?

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['wɔːtəmən] ;
I don't know anything about young Waterman ;
我 不 知道 任何事物 关于 年轻的 沃特曼 ;

我对年轻的沃特曼一无所知;

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [tɒm] ,

| but | I | know | he | is | not | having | a | good | influence | on | you | , | and | , | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 他 | 是 | 不是 | 拥有 | 一个 | 好的 | 影响 | 在 | 你 | , | 和 | , | 汤姆 | , |

但我知道他对你没有产生好的影响，而且，汤姆，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ?

| why | do | you | want | to | break | my | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 休息 | 我的 | 心 | ? |

你为什么要伤我的心?

" [stɪl] [tɒm] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

| " | Still | Tom | was | undecided | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 汤姆 | 曾是 | 未决定 | . |

“汤姆仍然犹豫不决。”

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ælɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [seɪ] ;

| He | wanted | Alice | more | than | words | could | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 爱丽丝 | 更多的 | 比 | 字 | 可以 | 说 | ; |

他对爱丽丝的渴望，无法用言语表达;

[hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][gɜːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ,

| he | felt | there | was | no | girl | like | her | in | all | the | wide | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 不 | 女孩 | 喜欢 | 她 | 在 | 全部 | 这 | 宽的 | 世界 | , |

他觉得全世界都没有像她这样的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [hɪm] ['eni] [gʊd] .

| and | he | knew | that | the | last | few | months | had | not | done | him | any | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | 有 | 不是 | 完毕 | 他 | 任何 | 好的 | . |

他知道过去几个月对他来说没有任何好处。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] .

| But | there | was | another | side | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 其他 | 边 | . |

但事情还有另一面。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wiːvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [praʊd] [tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] ['wɔːtəmən] ,

| He | was | only | a | weaver | , | and | he | had | been | proud | to | associate | with | Waterman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 织工 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 自豪的 | 到 | 联系 | 和 | 沃特曼 | , |

他只是个织布工，但他一直很自豪能与沃特曼共事。

[huː] [wɒz; wəz] ['frendli] [wɪð] [bɪg] [ˌmænju'fæktʃərəz] .

| who | was | friendly | with | big | manufacturers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 友好的 | 和 | 大的 | 制造商 | . |

他与大型制造商关系密切。

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['ælɪs] ?

| But | to | give | up | Alice | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 给 | 向上 | 爱丽丝 | ? |

但要放弃爱丽丝吗?

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðæt] .

| No | , | he | could | not | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 那 | . |

不，他做不到。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] [kləʊz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| He | heard | a | loud | laugh | close | by | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 大声 | 笑 | 关闭 | 经过 | 他的 | 边 | , |

他听到身旁传来一声响亮的笑声，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][bænd] - [stænd][hi:; hi] [sɔ:] ['pɒli] ['paʊəl] [wɪð] [dʒɪm]['dɪksən] .

| and | walking | towards | the | Band | - | stand | he | saw | Polly | Powell | with | Jim | Dixon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 向 | 这 | 乐队 | - | 站立 | 他 | 锯 | 波莉 | 鲍威尔 | 和 | 吉姆 | 迪克森 | . |

他走向乐队演奏台时，看到了波莉·鲍威尔和吉姆·迪克森。

[jes] , ['ælɪs] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] [bɪ'saɪd] ['pɒli] ['paʊəl] .

| Yes | , | Alice | looked | pale | and | bloodless | beside | Polly | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 爱丽丝 | 看起来 | 苍白 | 和 | 无血 | 旁 | 波莉 | 鲍威尔 | . |

是的，站在波莉·鲍威尔旁边，爱丽丝脸色苍白，毫无血色。

['pɒli] [hæd; həd][nəʊ] ['skwi:mɪʃ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]['nəʊʃ(ə)nz] .

| Polly | had | no | squeamish | narrow | - | minded | notions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 有 | 不 | 胆小的 | 狭窄的 | - | 有思想 | 概念 | . |

波莉没有丝毫矫揉造作的狭隘观念。

['pɒli] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:f] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [taɪd] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌndeɪ]

| Polly | loved | a | good | joke | and | a | laugh | , | and | was | not | tied | down | to | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 喜爱 | 一个 | 好的 | 开玩笑 | 和 | 一个 | 笑 | , | 和 | 曾是 | 不是 | 系 | 向下 | 到 | 星期日 |

- [sku:l] [ru:l] .

| - | school | rule | . |
|---|---|---|---|
| - | 学校 | 规则 | . |

波莉喜欢开玩笑和欢笑，并不受主日学校规章制度的束缚。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔ:n] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [kɔ:t] [tɑ:mz] [aɪ] .

| The | daughter | of | the | landlord | of | the | Thorn | and | Thistle | caught | Tom's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 这 | 房东 | 的 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | 捕捉 | 汤姆的 | 眼睛 | . |

荆棘与蓟旅店老板的女儿吸引了汤姆的目光。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [ʃænt] [aɪ] , [tɒm] ?

| " | I | shall | see | you | to | - | night | , | shan't | I | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 看 | 你 | 到 | - | 夜晚 | , | 不会 | 我 | , | 汤姆 | ? |

“今晚我会见到你，对吧，汤姆？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['læŋgwɪʃɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑ:st] [ɒn] .

| " | she | said | , | looking | at | him | languishingly | , | and | then | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 寻找 | 在 | 他 | 萎靡不振 | , | 和 | 然后 | 通过了 | 在 | . |

她望着他，眼神黯然，然后便离开了。

['ælɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [peɪl] ['ɔ:ləʊst][tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ,

| Alice | had | become | pale | almost | to | the | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 有 | 变得 | 苍白 | 几乎 | 到 | 这 | 嘴唇 | , |

爱丽丝的脸色苍白得几乎到了嘴唇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['stedi] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| and | there | was | a | look | of | steady | resolution | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 稳定的 | 解决 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

她的眼神中流露出坚定的决心。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] , [tɒm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | You | must | make | your | choice | , | Tom | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 制作 | 你的 | 选择 | , | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | . |

“你必须做出选择，汤姆，”她说。

[tɒm] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| Tom | looked | at | her | for | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 在 | 她 | 为了 | 一个 | 第二 | , |

汤姆看了她一眼，

[ðen] [kɑ:st][hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['pɒli] ['paʊəl] [stʊd] .

| then | cast | his | eyes | towards | the | spot | where | Polly | Powell | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 向 | 这 | 点 | 在哪里 | 波莉 | 鲍威尔 | 站立 | . |

然后，他的目光转向了波莉·鲍威尔站立的地方。

[hiː; hi] [felt] ['mædli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][dʒɪm]['dɪksən][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

| He | felt | madly | jealous | of | Jim | Dixon | at | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 疯狂地 | 嫉妒的 | 的 | 吉姆 | 迪克森 | 在 | 那 | 片刻 | . |

那一刻，他对吉姆·迪克森充满了嫉妒。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][æz; əz] ['pɒli] ?

| What | right | had | he | to | be | with | such | a | girl | as | Polly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 他 | 到 | 是 | 和 | 这样的 | 一个 | 女孩 | 作为 | 波莉 | ? |

他有什么资格和波莉那样的女孩在一起?

[bɪ'saɪdz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][laɪf] ?

| Besides | , | why | should | he | give | up | all | the | fun | of | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 为什么 | 应该 | 他 | 给 | 向上 | 全部 | 这 | 乐趣 | 的 | 生活 | ? |

此外，他为什么要放弃生活中的所有乐趣呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [streɪt] - [leɪst] [ænd; ənd] ['sɪli] ?

| Why | should | he | become | strait | - | laced | and | silly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 变得 | 海峡 | - | 系带 | 和 | 愚蠢的 | ? |

他为什么要变得古板又愚蠢呢?

['ælɪs] ['lɪstə(r)] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| Alice | Lister | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 利斯特 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

爱丽丝·利斯特伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] .

| " | Good | - | bye | , | Tom | , | " | she | said | , | " | I | see | that | your | choice | is | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 看 | 那 | 你的 | 选择 | 是 | 制成 | . |

“再见，汤姆，”她说，“看来你已经做出了选择。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| " | And | then | she | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 步行 | 离开 | . |

然后她就走开了。

[tɒm] [stʊd] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

| Tom | stood | gazing | after | her | for | a | few | seconds | , | undecided | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 站立 | 凝视 | 后 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | , | 未决定 | 什么 | 到 | 做 | . |

汤姆站在那里，凝视着她的背影几秒钟，不知所措。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] , [ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

| Something | , | he | could | not | tell | what | , | urged | him | to | run | after | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | , | 敦促 | 他 | 到 | 跑步 | 后 | 她 | ; |

他自己也说不清是什么，但冥冥之中有种力量驱使他追了上去；

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə] ['prɒmɪs] ; [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] ,

| to | promise | her | what | she | wanted | him | to | promise | ; | to | renounce | the | life | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承诺 | 她 | 什么 | 她 | 通缉 | 他 | 到 | 承诺 | ; | 到 | 放弃 | 这 | 生活 | 哪个 | , |

答应她她想让他答应的事；放弃那种生活，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['veri] [bæd] , [wɒz; wəz] [stɪl] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| although | it | might | not | be | very | bad | , | was | still | not | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 非常 | 坏的 | , | 曾是 | 仍然 | 不是 | 好的 | 为了 | 他 | . |

虽然情况可能不算太糟，但对他来说仍然不好。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] , [njuː] [tuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

| He | knew | what | she | meant | , | knew | too | that | she | was | in | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 她 | 意思是 | , | 知道 | 也 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | . |

他明白她的意思，也知道她是对的。

[nəʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ; [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] .

| No | , | he | could | not | , | would | not | give | her | up | ; | he | loved | her | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 可以 | 不是 | , | 会 | 不是 | 给 | 她 | 向上 | ; | 他 | 喜爱 | 她 | 也 | 很多 | . |

不，他不能，也不会放弃她；他太爱她了。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

| Then | he | felt | a | hand | upon | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 毛毡 | 一个 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

然后他感觉一只手放在了他的胳膊上。

" [eɪ] , [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| " | Ay | , | so | you | have | got | rid | of | her | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 所以 | 你 | 有 | 得到 | 摆脱 | 的 | 她 | , | 有 | 你 | ? |

“哎，看来你已经摆脱她了？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] .

| You | must | come | back | wi | ' | me | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 来 | 后退 | wi | - | 我 | 到 | 茶 | . |

你一定要跟我一起回去喝茶。

" ['pɑːliz] [hænd][wɒz; wəz] [kə'resɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnt] ['braɪtli] ; ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi]

| " | Polly's | hand | was | caressing | , | and | her | eyes | burnt | brightly | ; | evidently | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉的 | 手 | 曾是 | 爱抚 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 烧焦的 | 明亮地 | ; | 显然 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,

| had | been | watching | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 观看 | 他 | , |

波莉的手轻轻抚摸着他，她的眼睛闪闪发光；显然她一直在注视着他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [dʒɪm]['dɪksən][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | had | left | Jim | Dixon | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 左边 | 吉姆 | 迪克森 | 为了 | 他 | . |

她为了他离开了吉姆·迪克森。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [baɪ] ['pɑːliz] [saɪd] .

| He | turned | and | walked | by | Polly's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 步行 | 经过 | 波莉的 | 边 | . |

他转身走到波莉身边。

[ðæt] [naɪt] [æz; əz] [tɒm] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]['dɪksən] [striːt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'stedi] [ænd; ənd]

| That | night | as | Tom | walked | back | to | Dixon | Street | his | feet | were | unsteady | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 作为 | 汤姆 | 步行 | 后退 | 到 | 迪克森 | 街道 | 他的 | 脚 | 是 | 不稳定 | 和 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

| his | voice | was | husky | and | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 曾是 | 沙哑 | 和 | 不确定 | . |

那天晚上，汤姆走回迪克森街时，脚步不稳，声音沙哑而不确定。

" [wʌts] ['mætə(r)] [wɪð] [ðiː] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | What's | matter | with | thee | ? | " | said | his | mother | as | he | entered | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 事情 | 和 | 你 | ? | " | 说 | 他的 | 母亲 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他走进屋子时，母亲问道：“你怎么了？”

" - ['mætə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] . "

| " | Nowt's | matter | wi | ' | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 事情 | wi | - | 我 | . | " |

“对我来说，什么都无所谓。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] .
" Ay , but there is .
" 哎 , 但 那里 是 .

“是的，但确实有。”

[ðaʊst] [bɪn] - ['drɪŋkɪn] - [eɪdʒi:ən] . "
Thou'st bin ' drinkin ' agean . "
汝 垃圾桶 - 喝酒 - 爱琴海 . "

你一直在喝爱琴海葡萄酒。

" [wi:l] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai] [hæv; həv] ?
" Weel , and what if I have ?
" 威尔 , 和 什么 如果 我 有 ?

“好吧，如果我有呢？”

[ɪts] [kɒst] [ˌem 'i:] [naʊt] . "
It's cost me nowt . "
它是 成本 我 现在 . "

我没花一分钱。

" [eɪ] , [ai] [nəʊ] : [ðaʊst] [bi:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɔ:n] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['pɒli]
" Ay , I know : thou'st been to the Thorn and Thistle after that Polly
" 哎 , 我 知道 : 你 到过 到 这 刺 和 蓟 后 那 波莉

“哎，我知道：波莉，你之后去过荆棘与蓟酒馆。”

['paʊəl] [læs] .
Powell lass .
鲍威尔 小姐 .

鲍威尔小姐。

[eɪ] , [ju:; jʊ] ['nɪni] .
Ay , you ninny .
哎 , 你 傻瓜 .

哎，你个傻瓜。

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] ['haɪə(r)] [nɔ:(r)] [ðæt] .
I thought you looked higher nor that .
我 想法 你 看起来 更高 也不 那 .

我觉得你看起来没那么高。

[wɒt] [ə'baʊt] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] ? "
What about Alice Lister ? "
什么 关于 爱丽丝 利斯特 ? "

那么爱丽丝·利斯特呢?

" [ʃi:z] [gɒt] [tu:] [mʌtʃ] [paɪ] - [dʒɔ:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [sed] [tɒm] ['sʌlkɪli] .
" She's got too much pie - jaw for me , " said Tom sulkily .
" 她是 得到 也 很多 馅饼 - 颚 为了 我 , " 说 汤姆 闷闷不乐 .

“她的下巴太翘了，我受不了，”汤姆闷闷不乐地说。

" [aɪm] [noʊn] [gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['mɛθədi] ['pɑ:sn] . "
" I'm noan goin ' to be a Methody parson . "
" 我是 诺安 去 - 到 是 一个 梅索迪 牧师 . "

“我才不会去当卫理公会牧师呢。”

" [ðaʊst] [gɔɪn] - [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən] [ai] [θɔ:t] [ðə] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ,
" Thou'st goin ' to be a bigger fool than I thought tha ever could be ,
" 汝 去 - 到 是 一个 大 傻子 比 我 想法 tha 曾经 可以 是 ,

你将会比我想象中还要愚蠢得多，

" [ ri'tɔ:t ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['æŋgrəli] .
" retorted his mother angrily .
" 反驳 他的 母亲 愤怒地 .

“他母亲愤怒地反驳道。”

" [ðæt] [tæks] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - ['dɔɪɪn] - , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] [æz; əz] [hiː; hi] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [buːt] ['leɪsɪz] .

| " | That | tak's | a | bit | o | ' | doin | ' | , | " | replied | Tom | as | he | fumbled | with | his | boot | laces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 塔克的 | 一个 | 少量 | o | - | 做 | - | , | " | 回复 | 汤姆 | 作为 | 他 | 笨手笨脚 | 和 | 他的 | 启动 | 鞋带 | . |

“这可真够费劲的，”汤姆一边笨拙地系着鞋带一边回答道。

" [ðaʊst] - [ʌp] [ə; eɪ] [naɪs] [læs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] - - - - ; [ðaʊət] [æn; ən] ['æd(ə)l] - - - ['nɪni] .

| " | Thou'st | gi'en | up | a | nice | lass | for | a | brazen | - | faaced | ' | uzzy | ; | thou'rt | an | addle | - | ' | eaded | ninny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | - | 向上 | 一个 | 好的 | 小姐 | 为了 | 一个 | 厚颜无耻 | - | - | - | - | ; | 你 | 一个 | 鞍 | - | - | - | 傻瓜 | . |

“你为了一个厚颜无耻的傻瓜而放弃了一个好姑娘；你真是个糊涂的傻瓜。”

- [siː] ? "

| Can'st'a | see | ? | " |
|---|---|---|---|
| - | 看 | ? | " |

你看不见吗?

" [eɪ] , [aɪ] [tɑːk] - ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [wɒz; wəz] [tɑːmz] [rɪ'plaɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˌʌp'steəz] .

| " | Ay | , | I | tak | ' | after | my | mother | , | " | was | Tom's | reply | as | he | made | his | way | upstairs | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | tak | - | 后 | 我的 | 母亲 | , | " | 曾是 | 汤姆的 | 回复 | 作为 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 楼上 | . | : | . |

“是的，我像我妈妈，”汤姆一边上楼一边回答道。

" [biːn] - [fuːlz] [rʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] . "

| " | Bein | ' | fools | runs | in | the | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝因 | - | 傻瓜 | 跑步 | 在 | 这 | 家庭 | . | " |

“愚蠢是家族遗传。”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] - [ə; eɪ] - [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ðiː] , " ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

| " | It | must | or | I | should | never | ' | a | ' | reared | thee | , | " | shouted | his | mother | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 或者 | 我 | 应该 | 绝不 | - | 一个 | - | 饲养 | 你 | , | " | 喊叫 | 他的 | 母亲 | 后 | 他 | . |

“一定是这样，否则我绝不会把你养大，”他母亲在他身后喊道。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [dʒuːn] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

| What | I | have | related | took | place | on | the | first | Sunday | in | June | in | the | year | 1914 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 有关的 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 第一的 | 星期日 | 在 | 六月 | 在 | 这 | 年 | - | . |

我所讲述的事情发生在1914年6月的第一个星期日。

- , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] [wɪtʃ] [stʊd] [wel] - [naɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtn] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] ,

| Brunford | , | a | large | manufacturing | town | which | stood | well | - | nigh | in | the | centre | of | the | cotton | district | of | Lancashire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 大的 | 制造业 | 镇 | 哪个 | 站立 | 出色地 | - | 夜 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 棉布 | 区 | 的 | 兰开夏郡 | , |

布伦福德是一个大型制造业城镇，几乎位于兰开夏郡棉花产区的中心地带。

[hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ] [greɪt] [buːm] [ɪn] [treɪd] .

| had | enjoyed | what | was | called | " | a | great | boom | in | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 享受 | 什么 | 曾是 | 称为 | " | 一个 | 伟大的 | 繁荣 | 在 | 贸易 | . |

曾经历过所谓的“贸易大繁荣”。

" [mɪlz] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvətaɪm] , [ænd; ənd] ['mʌni] [hæd; həd] [biːn] [ɜːnd] ['friːli] .

| " | Mills | had | been | working | overtime | , | and | money | had | been | earned | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米尔斯 | 有 | 到过 | 在职的 | 随着时间的推移 | , | 和 | 钱 | 有 | 到过 | 获得 | 自由 | . |

“米尔斯一直在加班加点，挣的钱也是毫不费力的。”

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] [jˈiəz] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] ,

| During | the | last | five | years | poor | men | had | become | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | 贫穷的 | 男人 | 有 | 变得 | 富有的 | , |

过去五年里，穷人变成了富人。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [prɒ'sperəti] .

| while | the | operatives | had | had | their | share | in | the | general | prosperity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 特工 | 有 | 有 | 他们的 | 分享 | 在 | 这 | 一般的 | 繁荣 | . |

虽然特工们也从整体繁荣中分得了一杯羹。

[ðɪs] [fækt] [wɒz; wəz] ['mænɪfest] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

| This | fact | was | manifest | in | the | general | life | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 曾是 | 显现 | 在 | 这 | 一般的 | 生活 | 的 | 这 | 镇 | . |

这一事实在小镇居民的日常生活中显而易见。

[ðə; ði] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['θrɪfti] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðeə(r)] ['seɪvɪŋz] .

| The | sober | and | thrifty | part | of | the | population | had | increased | their | savings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清醒 | 和 | 节俭 | 部分 | 的 | 这 | 人口 | 有 | 增加 | 他们的 | 节省 | . |

那些生活节俭的人增加了储蓄。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɔːt] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [leɪd] [baɪ]

| Hundreds | of | people | had | bought | their | own | cottages | , | and | had | laid | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 人们 | 有 | 买 | 他们的 | 自己的 | 小屋 | , | 和 | 有 | 铺设 | 经过 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] .

| for | a | rainy | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 下雨 | 天 | . |

数百人购买了自己的小屋，以备不时之需。

[ðə; ði] ['θrɪftlɪs] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [ ə'baund ] , ['rɑːðə(r)]

| The | thriftless | were | none | the | better | for | the | prosperity | which | abounded | , | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 节俭 | 是 | 没有任何 | 这 | 更好的 | 为了 | 这 | 繁荣 | 哪个 | 大量 | , | 相当 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] .

| they | were | the | worse | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 更糟 | . |

繁荣昌盛并没有让不节俭的人受益，反而使他们的境况变得更糟。

[bɪg] ['weɪdʒɪz] [hæd; həd] ['əʊnli] [ment] [ɪn'kriːst] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] ['mɪzəri] .

| Big | wages | had | only | meant | increased | drunkenness | and | increased | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 工资 | 有 | 仅有的 | 意思是 | 增加 | 酒醉 | 和 | 增加 | 苦难 | . |

高薪只会导致酗酒现象增多和痛苦加剧。

[stɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [həʊpt] [ðæt] [gʊd] [treɪd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

| Still | all | the | people | hoped | that | good | trade | would | continue | and | that | there | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 全部 | 这 | 人们 | 希望 | 那 | 好的 | 贸易 | 会 | 继续 | 和 | 那 | 那里 | 会 | 是 |

['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| plenty | of | work | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 工作 | . |

人们仍然希望贸易能够继续繁荣发展，并且会有很多工作机会。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [tɒm] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [æz; əz] ['juːʒuəl] ,

| On | the | following | day | Tom | went | to | work | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 天 | 汤姆 | 去 | 到 | 工作 | 作为 | 通常 | , |

第二天，汤姆像往常一样去上班了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['elɪmənt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| but | he | felt | that | a | new | element | had | come | into | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 那 | 一个 | 新的 | 元素 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 生活 | . |

但他感觉自己的生活中出现了新的元素。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][self] - [ə'næləsɪs] , [bʌt; bət] [waɪl] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][felt]

| He | was | not | given | to | self | - | analysis | , | but | while | on | the | one | hand | he | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 给定 | 到 | 自己 | - | 分析 | , | 但 | 尽管 | 在 | 这 | 一 | 手 | 他 | 毛毡 |

['sʌd(ə)nli] [friː] ,

| suddenly | free | , |
|---|---|---|
| 突然 | 自由的 | , |

他并不擅长自我分析，但一方面他突然感到自由了，

[hiː; hi] [njuː] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ment] [ə; eɪ] [greɪt]

| he | knew | on | the | other | that | he | had | sacrificed | something | which | meant | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在 | 这 | 其他 | 那 | 他 | 有 | 牺牲 | 某物 | 哪个 | 意思是 | 一个 | 伟大的 |

[diːl] [tuː; tə][hɪm] .

| deal | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 交易 | 到 | 他 | . |

另一方面，他也知道自己牺牲了对他来说非常重要的东西。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Still | he | would | not | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 会 | 不是 | 思考 | 关于 | 它 | . |

但他根本不会去想这件事。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

[ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ælɪs] [hiː; hi][felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][taɪd]

| all | the | time | he | had | been | keeping | company | with | Alice | he | felt | like | a | man | tied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 保持 | 公司 | 和 | 爱丽丝 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 男人 | 系 |

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] .

| to | the | end | of | a | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 绳索 | . |

在与爱丽丝相处的这段时间里，他感觉自己就像一个被绳子绑住的人。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] .

| He | would | now | have | his | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 现在 | 有 | 他的 | 自由 | . |

他现在将获得自由。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [meɪd] [hɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wen]

| He | was | glad | to | be | free | from | a | girl | who | made | him | uncomfortable | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 是 | 自由的 | 从 | 一个 | 女孩 | WHO | 制成 | 他 | 不舒服 | 什么时候 |

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv][bɪə(r)][ɔː(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .

| he | drank | a | glass | of | beer | or | went | out | to | enjoy | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 一个 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | 或者 | 去 | 出去 | 到 | 享受 | 他自己 | . |

他很高兴摆脱了那个女孩，每当他喝杯啤酒或外出消遣时，她都会让他感到不自在。

[tɒm] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

| Tom | was | by | no | means | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 英雄 | . |

汤姆绝非英雄。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

| There | was | a | great | deal | of | good | in | his | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 好的 | 在 | 他的 | 自然 | , |

他本性中有很多善良的品质。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kɔːs] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɪm] ['strɒŋli] .

| but | there | were | coarse | elements | which | affected | him | strongly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 粗 | 元素 | 哪个 | 做作的 | 他 | 强烈 | . |

但其中也有一些粗俗的因素对他产生了很大的影响。

[ɪf] ['pɒli] ['paʊəl] [hæd; həd] [nɒt] [ə'pɪəd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ælɪsɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]

| If | Polly | Powell | had | not | appeared | , | it | is | possible | , | such | was | Alice's | influence | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 波莉 | 鲍威尔 | 有 | 不是 | 出现 | , | 它 | 是 | 可能的 | , | 这样的 | 曾是 | 爱丽丝的 | 影响 | 超过 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

如果波莉·鲍威尔没有出现，或许爱丽丝对他的影响就是如此之大。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [æm'bɪʃənz] ,

| that | he | would | have | remained | true | to | his | former | ambitions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 有 | 剩余 | 真的 | 到 | 他的 | 以前的 | 抱负 | , |

他会始终忠于自己之前的抱负。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] .

| and | probably | have | risen | in | the | social | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 有 | 升起 | 在 | 这 | 社会的 | 规模 | . |

而且社会地位可能也提高了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)]

| He | was | intelligent | , | and | possessed | a | large | degree | of | what | the | Lancashire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聪明的 | , | 和 | 拥有 | 一个 | 大的 | 程度 | 的 | 什么 | 这 | 兰开夏郡 |

['piːp(ə)l] [kɔːld] ['gʌmpʃ(ə)n] .

| people | called | gumption | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 称为 | 勇气 | . |

他很聪明，而且具备兰开夏郡人所说的魄力。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| On | the | other | hand | he | was | the | child | of | his | surroundings | and | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 他 | 曾是 | 这 | 孩子 | 的 | 他的 | 周围环境 | 和 | 的 | 他的 |

['ɔːdə(r)] .

| order | . |
|---|---|
| 命令 | . |

另一方面，他也是他所处环境和所属教派的产物。

[ðə; ði] [kɔːs] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [grɪpt] [hɪm] ,

| The | coarse | life | of | the | town | had | gripped | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗 | 生活 | 的 | 这 | 镇 | 有 | 紧握 | 他 | , |

他被小镇粗俗的生活所束缚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊm] ['ɪnfluənsɪz] [hæd; həd][nɒt] [helpt] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] ['ælɪs] ['lɪstə(r)]

| and | his | home | influences | had | not | helped | him | toward | the | ideal | which | Alice | Lister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 家 | 影响 | 有 | 不是 | 帮助 | 他 | 朝向 | 这 | 理想的 | 哪个 | 爱丽丝 | 利斯特 |

[hæd; həd] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [straɪv] ['ɑːftə(r)] .

| had | helped | him | to | strive | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 帮助 | 他 | 到 | 努力 | 后 | . |

他的家庭环境并没有帮助他达到爱丽丝·李斯特帮助他追求的理想。

" [eɪ] , [tɒm] , [aɪ] - [ɪə(r)][æz; əz] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][hæz; həz] [gɪv] [ðiː] [ðə; ði] [sæk] ,

| " | Ay | , | Tom | , | I | ' | ear | as | Alice | Lister | has | give | thee | the | sack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 汤姆 | , | 我 | - | 耳朵 | 作为 | 爱丽丝 | 利斯特 | 有 | 给 | 你 | 这 | 解雇 | , |

“哎，汤姆，我听说爱丽丝·利斯特已经把你解雇了。”

" [sed] [ə; eɪ] [juːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [tɒm] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] ['ælɪs] .

| " | said | a | youth | a | few | days | after | Tom | had | parted | from | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一个 | 青年 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 汤姆 | 有 | 分手了 | 从 | 爱丽丝 | . |

“汤姆与爱丽丝分手几天后，一个年轻人这样说道。”

" ['meɪbi] - [twɒz] ['tʌðər] [weɪ] [ə'raʊnd] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | Maybe | ' | twas | t'other | way | around | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | - | 那是 | 另一个 | 方式 | 大约 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“也许情况正好相反，”汤姆回答道。

" [waɪ] , [jəʊ] - [meɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ tʃʌk ] - [ɜː(r)] ? "
**" Why , yo doan't main that you chucked ' er ? "**
" 为什么 , 哟 - 主要的 那 你 扔掉 - 呃 ? "

“为什么你不承认是你把她扔掉的？”

" [ʃiː; ʃi] [wʊr] [tuː] ['gʊdi] - ['gʊdi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .
**" She wur too goody - goody for me , " replied Tom .**
" 她 沃 也 好东西 - 好东西 为了 我 , " 回复 汤姆 .

“她对我来说太乖巧了，”汤姆回答说。

" [ai][ˌeɪ 'em] [noʊn] [bɑːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]['maɪsən] . "
**" I am noan baan to be a saint , I am going to enjoy mysen . "**
" 我 是 诺安 班 到 是 一个 圣 , 我 是 去 到 享受 迈森 . "

“我没资格成为圣人，我要享受我的幸福。”

" [wiːl] , [ðə] - [woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [ɪf] [ðə] - [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['pɒli] ['paʊəl] .
**" Weel , tha ' won't be a saint if tha ' has much to do with Polly Powell .**
" 威尔 , tha - 惯于 是 一个 圣 如果 tha - 有 很多 到 做 和 波莉 鲍威尔 .

“嗯，如果你和波莉·鲍威尔关系密切，那你肯定成不了圣人。”

[ʃiːz] [noʊn] [ə; eɪ] [seɪnt] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [lɑːft] ['miːnɪŋli] .
**She's noan a saint , " and the lad laughed meaningly .**
她是 诺安 一个 圣 , " 和 这 小伙子 笑了 有意义的 .

“她可不是什么圣人，”小伙子意味深长地笑了。

" [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]
**" Still her**
" 仍然 她

“她依然如此。”

- [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [brɑːs] .
**feyther's got a bit of brass .**
- 得到 一个 少量 的 黄铜 .

费瑟有点胆量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ai] ['rekən] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðaɪn] , [tɒm] ;
**I reckon he will have all thine , Tom ;**
我 估计 他 将要 有 全部 你的 , 汤姆 ;

汤姆，我估计他会得到你的一切;

[dʒɪm] ['pɑːkɪn] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə] - [spent] [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd]
**Jim Parkin told me that tha ' spent four shillings at the Thorn and**
吉姆 帕金 讲述 我 那 tha - 花费 四 先令 在 这 刺 和

吉姆·帕金告诉我，他在荆棘酒吧花了四先令。

['θɪs(ə)l] [lɑːst] [naɪt] . "
**Thistle last night . "**
蓟 最后的 夜晚 . "

昨晚蓟队表现出色。

" [wel] , [wɒt] [ɪf] [ai] [dɪd] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
**" Well , what if I did ? " asked Tom .**
" 出色地 , 什么 如果 我 做过 ? " 问 汤姆 .

“那如果我那样做呢？”汤姆问道。

" [eɪ] , [ɪts] [noʊn] [maɪ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] - [ə; eɪ] [fuːl] .
**" Ay , it's noan my business , but I think thee'rt a fool .**
" 哎 , 它是 诺安 我的 商业 , 但 我 思考 - 一个 傻子 .

“哎，这不关我的事，但我认为他是个傻瓜。”

[ɪf] [ə; eɪ] [læs] [laɪk]
**If a lass like**
如果 一个 小姐 喜欢

如果一个姑娘喜欢

['ælɪs] ['lɪstə(r)] [tʊk] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ai] [wʊd] [nɒt] [θrəʊ] [maɪ'self] [ə'weɪ] [ɒn] ['pɒli]
**Alice Lister took up wi ' me , I would not throw myself away on Polly**
爱丽丝 利斯特 采取 向上 wi - 我 , 我 会 不是 扔 我 离开 在 波莉

爱丽丝·利斯特和我在一起了，我不会为了波莉而放弃自己。

['paʊəl] .
**Powell .**
鲍威尔 .

鲍威尔。

[ðaʊlt] [nɛə] [mæk] - [mʌtʃ] [ɒn] - [ɜː(r)] .
**Thou'lt ne'er mak ' much on ' er .**
你将 从未 制作 - 很多 在 - 呃 .

你不会对她做出太多贡献。

[ʃɪl] [liːd] [ðiː] [ə; eɪ] [dɔːgz]
**She'll lead thee a dog's**
壳 带领 你 一个 狗的

她会像狗一样牵着你。

[laɪf] , [tɒm] , [ænd; ənd] [tɑːk] - [ɔːl] [ðə] - [brɑːs] . "
**life , Tom , and tak ' all tha ' brass . "**
生活 , 汤姆 , 和 tak - 全部 tha - 黄铜 . "

“生活，汤姆，把所有的黄铜都拿走。”

" [wel] , [ai] ['rekən] [ɪts] [maɪ] ['bɪznəs] , " [ ri'tɔ:t ] [tɒm] .
**" Well , I reckon it's my business , " retorted Tom .**
" 出色地 , 我 估计 它是 我的 商业 , " 反驳 汤姆 .

“嗯，我觉得这是我的事，”汤姆反驳道。

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [fu:lz] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
**" Then it's a fool's business , " replied the other .**
" 然后 它是 一个 傻瓜 商业 , " 回复 这 其他 .

“那真是愚蠢至极，”另一个人回答道。

[ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [meɪd] [tɒm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
**This kind of thing made Tom uncomfortable ,**
这 种类 的 事物 制成 汤姆 不舒服 ,

这种事让汤姆感到不自在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [hɪm] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] .
**but it didn't turn him aside from the path on which he was walking .**
但 它 没有 转动 他 旁边 从 这 小路 在 哪个 他 曾是 步行 .

但这并没有让他偏离他正在走的道路。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [tɑ:mz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] ,
**There could be no doubt about it , Tom's character was deteriorating ,**
那里 可以 是 不 怀疑 关于 它 , 汤姆的 特点 曾是 恶化 ,

毫无疑问，汤姆的性格正在恶化。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [tu:] [mʌnθs] [hi:; hi] [nɒt] ['əʊnli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ tʃʌk ]
**and during the next two months he not only declared that he had chucked**
和 期间 这 下一个 二 几个月 他 不是 仅有的 声明 那 他 有 扔掉
[rɪ'lɪdʒən] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,
**religion altogether ,**
宗教 共 ,

在接下来的两个月里，他不仅宣称自己已经彻底放弃了宗教信仰，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .
**but that he meant to enjoy life .**
但 那 他 意思是 到 享受 生活 .

但他本意是想享受生活。

[tɒm] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:n] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,
**Tom spent most of his evenings at the Thorn and Thistle ,**
汤姆 花费 最多 的 他的 晚上 在 这 刺 和 蓟 ,

汤姆大部分晚上都待在荆棘与蓟酒馆。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɪ'glektɪd] .
**and as a consequence his studies were neglected .**
和 作为 一个 结果 他的 研究 是 被忽视的 .

因此，他的学业被耽搁了。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['aʊtwəd] ['dɪfrəns] [ɪn] [hɪm] ; [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['feəli] ['səʊbə(r)] ,
**Not that there was much outward difference in him ; he still remained fairly sober ,**
不是 那 那里 曾是 很多 向外 不同之处 在 他 ; 他 仍然 剩余 相当 清醒 ,

倒不是说他外表上有什么太大变化；他仍然相当清醒。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [si:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [θɔ:n] [ænd; ənd]
**although on more than one occasion he was seen leaving the Thorn and**
虽然 在 更多的 比 一 场合 他 曾是 已见 离开 这 刺 和
['θɪs(ə)l] [æt; ət] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] [wɪð] ['stægərɪŋ] ['fʊtsteps] ;
**Thistle at closing time with staggering footsteps ;**
蓟 在 结束 时间 和 令人震惊 脚步声 ;

虽然不止一次有人看到他在荆棘与蓟酒馆关门时踉跄着离开；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][luːz] ['eni] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] .

| it | never | caused | him | to | lose | any | work | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 导致 | 他 | 到 | 失去 | 任何 | 工作 | , | 然而 | . |

但这从未导致他失去任何工作。

['miːnwaɪl] [dɑːk] [klaʊdz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [skaɪ] .

| Meanwhile | dark | clouds | began | to | arise | in | the | nation's | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 黑暗的 | 云 | 开始 | 到 | 出现 | 在 | 这 | 国家的 | 天空 | . |

与此同时，乌云开始笼罩全国。

['piːp(ə)l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]

| People | had | given | only | a | passing | thought | to | the | news | of | the | murder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 给定 | 仅有的 | 一个 | 通过 | 想法 | 到 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 谋杀 | 的 |

[ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv] ['ɒstriə] ,

| the | Crown | Prince | of | Austria | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王冠 | 王子 | 的 | 奥地利 | , |

人们对奥地利皇储遇刺的消息只是匆匆一瞥。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wen] ['ɒstriə] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt'reɪdʒəs] [ˌʌltɪ'meɪtəm] [tuː; tə] ['sɜːbiə] ,

| but | presently | when | Austria | sent | her | outrageous | ultimatum | to | Serbia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 什么时候 | 奥地利 | 发送 | 她 | 令人愤慨 | 最后通牒 | 到 | 塞尔维亚 | , |

但就在此时，奥地利向塞尔维亚发出了令人愤慨的最后通牒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [riːd] [wɒt] [sɜː(r)] ['edwəd] [greɪ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk]

| and | the | people | read | what | Sir | Edward | Grey | said | about | it | , | they | began | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 读 | 什么 | 先生 | 爱德华 | 灰色的 | 说 | 关于 | 它 | , | 他们 | 开始 | 到 | 讲话 |

['sɪəriəsli] .

| seriously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

人们读了爱德华·格雷爵士对此事的论述后，开始认真地讨论起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][pɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] [weə(r)] ['pɒlətɪks][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)]

| For | there | is | no | part | in | England | where | politics | have | such | a | keen | interest | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 不 | 部分 | 在 | 英格兰 | 在哪里 | 政治 | 有 | 这样的 | 一个 | 敏锐的 | 兴趣 | 为了 |

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - ['klɑːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] ['læŋkəˌʃɪə(r)] .

| the | working | - | classes | as | they | have | in | Lancashire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在职的 | - | 课程 | 作为 | 他们 | 有 | 在 | 兰开夏郡 | . |

因为在英国，没有哪个地方的政治像兰开夏郡那样与工人阶级如此密切相关。

['ɔːlməʊst] ['evri] [mæn][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] , [ɪ'speʃəli]

| Almost | every | man | there | is | a | politician | , | and | there | are | but | few | , | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 男人 | 那里 | 是 | 一个 | 政治家 | , | 和 | 那里 | 是 | 但 | 很少 | , | 尤其 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['əʊldə] [men] ,

| among | the | older | men | , |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 老 | 男人 | , |

那里几乎每个男人都是政治家，而且政治家人数很少，尤其是在老年人中。

[huː] [hæv; həv] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [grɑːsp] [nɒt] ['əʊnli][ɒv; əv] [həʊm] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

| who | have | not | an | intelligent | grasp | not | only | of | home | , | but | of | international |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 一个 | 聪明的 | 抓牢 | 不是 | 仅有的 | 的 | 家 | , | 但 | 的 | 国际的 |

[ə'feəz] .

| affairs | . |
|---|---|
| 事务 | . |

他们不仅对国内事务缺乏深刻的理解，而且对国际事务也缺乏深刻的理解。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

| " | I'll | tell | you | what | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | |

我告诉你，

" [sed] [wʌn][ˌmænju'fæktʃərə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]
" said one manufacturer to another as they stood on the steps of the
" 说 一 制造商 到 其他 作为 他们 站立 在 这 步骤 的 这
[mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] ,
Mechanics - Institute ,
机械学 - 研究所 ,

“一位制造商站在机械学院的台阶上对另一位制造商说道，”

" [ðəʊz] ['dʒɜːmənz] [miːn] [wɔː(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
" those Germans mean war ; they have been preparing for it for years ,
" 那些 德国人 意思是 战争 ; 他们 有 到过 准备 为了 它 为了 年 ,

“那些德国人是来打仗的；他们为此准备多年了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] . "
and they are trying to force it . "
和 他们 是 尝试 到 力量 它 . "

他们正试图强行推行。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət][aɪ] - [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ,
" Nay , " replied the other , " but I doan't see how it can affect us ,
" 不 , " 回复 这 其他 , " 但 我 - 看 如何 它 能 影响 我们 ,

“不，”另一个人回答说，“但我看不出这会对我们产生什么影响。”

[ɪk'sept] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] ['miːnɪŋli] — " [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['benɪfɪt] . "
except " — and he laughed meaningly — " except for our benefit . "
除了 " — 和 他 笑了 有意义的 — " 除了 为了 我们的 益处 . "

除了——”他意味深长地笑了笑——“除了对我们有利之外。”

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['benɪfɪt] ? "
" How can it be for our benefit ? "
" 如何 能 它 是 为了 我们的 益处 ? "

“这对我们有什么好处呢？”

" [waɪ] , [kænt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Why , can't you see ?
" 为什么 , 不能 你 看 ?

“为什么，你看不见吗？”

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [dʒɔɪn] ['ɒstriə] [ə'genst] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [frɑːns] ,
If the Germans join Austria against Russia and France ,
如果 这 德国人 加入 奥地利 反对 俄罗斯 和 法国 ,

如果德国人与奥地利联手对抗俄国和法国，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [treɪd] ; — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] [wɪð]
we shall be able to steal the German trade ; — and we can do with
我们 将 是 有能力的 到 偷 这 德语 贸易 ; — 和 我们 能 做 和
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

我们将能够窃取德国的贸易；——而且我们完全可以做到。

" [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" was the reply .
" 曾是 这 回复 .

“”是对方的回答。

" [eɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] . "
" Ay , we can . "
" 哎 , 我们 能 . "

“是的，我们可以。”

" [dʒʌst] [siː] [haʊ] ['mæntʃestə(r)] [ɪz] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] ['dʒɜːmənz] .

| " | Just | see | how | Manchester | is | riddled | with | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 看 | 如何 | 曼彻斯特 | 是 | 布满谜团 | 和 | 德国人 | . |

“看看曼彻斯特到处都是德国人就知道了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['rɒbɪŋ] ['aʊə(r)] [treɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

| They | have | been | robbing | our | trade | right | and | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 抢劫 | 我们的 | 贸易 | 正确的 | 和 | 左边 | , |

他们一直在肆意掠夺我们的贸易，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn] - ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['pəʊkɪŋ] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] .

| and | even | here | in | Brunford | Germans | are | poking | their | noses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这里 | 在 | - | 德国人 | 是 | 戳 | 他们的 | 鼻子 | . |

甚至在布伦福德这里，德国人也来管闲事。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [sɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| I | am | about | sick | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 关于 | 生病的 | 的 | 他们 | . |

我真是受够他们了。

['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ][wiː; wi] ['hɑːdli] ['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nɔbld]

| Thirty | years | ago | we | hardly | ever | saw | a | German | , | and | now | they | have | nobbled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 年 | 前 | 我们 | 几乎 | 曾经 | 锯 | 一个 | 德语 | , | 和 | 现在 | 他们 | 有 | 啃咬 |

['aʊə(r)] [best] - ['peɪɪŋ] [laɪnz] .

| our | best | - | paying | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最好的 | - | 付费 | 线条 | . |

三十年前我们几乎看不到德国人，而现在他们却抢走了我们收入最高的行业。

[ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , [ɔːl] ['dʒɜːmənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

| If | I | had | my | way | , | all | Germans | should | be | driven | out | of | the | country | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 我的 | 方式 | , | 全部 | 德国人 | 应该 | 是 | 驱动 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | ; |

如果由我做主，所有德国人都应该被驱逐出境；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd][lɒt][tuː; tə] [diːl] [wɪð] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] ['ɒnə(r)] ,

| they | are | a | bad | lot | to | deal | with | ; | they | have | no | business | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 坏的 | 很多 | 到 | 交易 | 和 | ; | 他们 | 有 | 不 | 商业 | 荣誉 | , |

他们很难对付；他们毫无商业信誉可言。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . "

| and | they | don't | play | the | game | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不 | 玩 | 这 | 游戏 | . | " |

他们根本不玩这个游戏。

" [kʌm] [naʊ] , [ɪts] [nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] . "

| " | Come | now | , | it's | not | so | bad | as | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | 它是 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 那 | . | " |

“别担心，事情没那么糟糕。”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | Ay | , | but | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 它 | 是 | . |

“是啊，但事实的确如此。”

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['sendɪŋ] [ðeə(r)] [lædz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

| For | years | they | have | been | sending | their | lads | over | here | on | the | pretence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 他们 | 有 | 到过 | 发送 | 他们的 | 小伙子们 | 超过 | 这里 | 在 | 这 | 虚伪 | 的 |

['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

| learning | the | language | . |
|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 语言 | . |

多年来，他们一直以学习语言为幌子，把他们的年轻人送到这里来。

[ðeɪ] [teɪk] [dˈʒɒbz][ɪn][ˈaʊə(r)] [ˈɑːˌfɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɑːdlɪ] [ˈeni] [weɪdʒ] ,

| They | take | jobs | in | our | offices | for | hardly | any | wage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拿 | 工作 | 在 | 我们的 | 办公室 | 为了 | 几乎 | 任何 | 工资 | , |

他们在我们办公室工作，工资却低得可怜。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈsiːkrəts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

| and | then | when | they | have | learned | our | secrets | , | and | the | names | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 他们 | 有 | 学习 | 我们的 | 秘密 | , | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 我们的 |

[ˈkʌstəməz] ,

| customers | , |
|---|---|
| 顾客 | , |

然后，当他们得知我们的秘密以及我们客户的名字之后，

[ðeɪ] [dʒʌst] [pleɪ] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] . "

| they | just | play | against | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 只是 | 玩 | 反对 | 我们 | . | " |

他们只是和我们比赛而已。

" [wel] , [mɔː(r)] [fuːlz] [wiː; wi][fɔː(r); fə(r)] [ˈletɪŋ] - [ɪm] .

| " | Well | , | more | fools | we | for | letting | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 更多的 | 傻瓜 | 我们 | 为了 | 出租 | - | 呃 | . |

“唉，我们真是太傻了，竟然让他们得逞了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][maɪ] [ˈpɜːpəs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈprevələnt]

| " | But | it | is | not | my | purpose | to | deal | with | the | talk | which | was | so | prevalent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 目的 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 讲话 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 流行 |

[təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] - .

| towards | the | close | of | July | 1914 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 关闭 | 的 | 七月 | - | . |

“但我的目的并非要讨论 1914 年 7 月底盛行的那些言论。”

[ˈnaɪðə(r)] [ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [led] [ʌp]

| Neither | am | I | going | to | try | to | trace | the | history | of | the | events | which | led | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 是 | 我 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 痕迹 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 活动 | 哪个 | 引领 | 向上 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔː(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈstægəd] [hjuːˈmænəti] .

| to | the | war | which | has | staggered | humanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 战争 | 哪个 | 有 | 交错 | 人类 | . |

我也不打算去追溯导致这场震惊全人类的战争的历史事件。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [ˈdʒɜːməni] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] : [haʊ] [baɪ] [prɪˈtens] , [ænd; ənd]

| We | all | know | now | what | Germany | had | in | her | mind | : | how | by | pretence | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 知道 | 现在 | 什么 | 德国 | 有 | 在 | 她 | 头脑 | : | 如何 | 经过 | 虚伪 | , | 和 |

[dɪˈsiːt] ,

| deceit | , |
|---|---|
| 欺骗 | , |

我们现在都知道德国的意图了：通过伪装和欺骗，

[ænd; ənd] [frɔːd] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ;

| and | fraud | she | worked | her | will | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欺诈罪 | 她 | 工作 | 她 | 将要 | ; |

她通过欺诈手段实现了自己的愿望；

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˈɪŋgləndˌ] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [krʌʃ] [frɑːns] [ænd; ənd] [ˈrʌʃə]

| how | she | thought | that | England | would | allow | her | to | crush | France | and | Russia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 想法 | 那 | 英格兰 | 会 | 允许 | 她 | 到 | 压碎 | 法国 | 和 | 俄罗斯 |

[wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] .

| without | moving | a | finger | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 移动 | 一个 | 手指 | . |

她竟然以为英国会让她不费吹灰之力就击垮法国和俄罗斯。

['dʒɜːməni] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)][blaɪnd] ,

| Germany | thought | that | the | English | were | blind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国 | 想法 | 那 | 这 | 英语 | 是 | 瞎的 | , |

德国人认为英国人是瞎子。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][geɪn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] ['njuːtrəl] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɪft]

| and | that | for | the | sake | of | gain | we | should | remain | neutral | and | never | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 获得 | 我们 | 应该 | 保持 | 中性的 | 和 | 绝不 | 举起 |

[ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [swept] ['əʊvə(r)] ['beldʒəm] [tuː; tə] [krʌʃ] [frɑːns] ;

| a | finger | while | she | swept | over | Belgium | to | crush | France | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手指 | 尽管 | 她 | 扫荡 | 超过 | 比利时 | 到 | 压碎 | 法国 | ; |

为了自身利益，我们应该保持中立，眼睁睁地看着她横扫比利时，击溃法国，却袖手旁观；

[θɔːt] , [tuː] ,

| thought | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | , | 也 | , |

也这么想，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['suːpaɪn; 'sjuːpaɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi]['vaɪəleɪtɪd] [triːtiz] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

| that | we | should | be | supine | while | she | violated | treaties | and | committed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 应该 | 是 | 仰卧 | 尽管 | 她 | 违反 | 条约 | 和 | 坚定的 | 这 |

[məʊst] ['fiːndɪʃ] [diːdz] ['evə(r)] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| most | fiendish | deeds | ever | committed | in | the | history | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 邪恶的 | 契约 | 曾经 | 坚定的 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | . |

难道我们应该对她违反条约、犯下世界历史上最邪恶的罪行而袖手旁观吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;

| But | it | is | not | my | purpose | to | speak | of | these | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 我的 | 目的 | 到 | 说话 | 的 | 这些 | 事物 | ; |

但我并非要谈论这些事；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [læd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːkədeɪ] [taʊn] ,

| I | have | to | tell | the | story | of | a | commonplace | lad | in | a | workaday | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 平凡 | 小伙子 | 在 | 一个 | 日常工作 | 镇 | , |

我要讲述一个平凡小镇上一个普通男孩的故事，

[ænd; ənd] [wɒt] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [kən'vʌlʃn] [hæd; həd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | what | influence | the | great | world | convulsion | had | upon | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 影响 | 这 | 伟大的 | 世界 | 抽搐 | 有 | 之上 | 他的 | 生活 | . |

以及这场世界大动荡对他的一生产生了怎样的影响。

[æt; ət][fɜːst] [tɒm] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] .

| At | first | Tom | was | not | much | moved | by | the | danger | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 汤姆 | 曾是 | 不是 | 很多 | 已搬 | 经过 | 这 | 危险 | 的 | 战争 | . |

起初，汤姆对战争的危险并不太在意。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'feəz] ,

| For | one | thing | he | had | given | but | little | attention | to | public | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 事物 | 他 | 有 | 给定 | 但 | 小的 | 注意力 | 到 | 民众 | 事务 | , |

首先，他很少关注公共事务。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'næməd] [wɪð] ['pɒli] ['paʊəl] .

| and | for | another | thing | he | was | enamoured | with | Polly | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 其他 | 事物 | 他 | 曾是 | 坠入爱河 | 和 | 波莉 | 鲍威尔 | . |

此外，他还迷恋上了波莉·鲍威尔。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['biːɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ] [wɒt] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| Still | he | could | not | help | being | influenced | by | what | every | one | was | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 影响 | 经过 | 什么 | 每一个 | 一 | 曾是 | 说 | 关于 | . |

但他还是不由自主地受到了大家谈论的话题的影响。

['ləʊk(ə)l] [straɪks] , [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]['weɪdʒɪz] ,

| Local | strikes | , | the | rate | of | wages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当地的 | 罢工 | , | 这 | 速度 | 的 | 工资 | , |

地方罢工、工资水平、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][bɪə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

| and | the | quality | of | beer | ceased | to | be | the | general | subjects | of | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 质量 | 的 | 啤酒 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 一般的 | 主题 | 的 | 对话 |

[ɪn][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .

| in | the | Thorn | and | Thistle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | . |

在荆棘与蓟酒馆里，啤酒的品质不再是人们谈论的话题。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][wɔː(r)] .

| Every | one | was | talking | about | a | possible | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 曾是 | 说 | 关于 | 一个 | 可能的 | 战争 | . |

每个人都在谈论可能发生的战争。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] ['ɜːli] [ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [tuː; tə] - [ðæt] ['ɪŋglənd] [hæd; həd]

| And | when | finally | early | in | August | the | news | came | to | Brunford | that | England | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 最后 | 早期的 | 在 | 八月 | 这 | 消息 | 来了 | 到 | - | 那 | 英格兰 | 有 |

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ,

| decided | to | take | her | part | in | the | great | struggle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 拿 | 她 | 部分 | 在 | 这 | 伟大的 | 斗争 | , |

最终，在八月初，布伦福德收到了英国决定加入这场伟大斗争的消息。

[tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .

| Tom | found | himself | greatly | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 成立 | 他自己 | 非常 | 感兴趣的 | . |

汤姆发现自己对此非常感兴趣。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , " [sed] ['iːnɒk] ['paʊəl] , [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

| " | I'll | tell | you | what | , | " | said | Enoch | Powell | , | the | landlord | of | the | Thorn | and | Thistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | , | " | 说 | 以诺 | 鲍威尔 | , | 这 | 房东 | 的 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | , |

“我告诉你吧，”荆棘与蓟旅店的老板伊诺克·鲍威尔说道。

" [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæv; həv] ['bɪtn] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [piːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃuː] .

| " | the | Germans | have | bitten | off | a | bigger | piece | than | they | can | chew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 德国人 | 有 | 被咬 | 离开 | 一个 | 大 | 片 | 比 | 他们 | 能 | 嚼 | . |

“德国人贪多嚼不烂。”

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] .

| I | give | them | about | six | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给 | 他们 | 关于 | 六 | 周 | . |

我给他们大约六周时间。

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] ['rʌʃə] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɒn]

| What | can | they | do | with | Russia | on | the | one | side | and | France | and | England | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他们 | 做 | 和 | 俄罗斯 | 在 | 这 | 一 | 边 | 和 | 法国 | 和 | 英格兰 | 在 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ?

| the | other | ? |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | ? |

一边是俄罗斯，另一边是法国和英国，他们能怎么办?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [wɒnt] [wɔː(r)] .

| Besides | , | the | German | people | don't | want | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 德语 | 人们 | 不 | 想 | 战争 | . |

此外，德国人民也不希望发生战争。

[ɪts] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['kaɪzə(r)] .

| It's | that | blooming | Kaiser | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 那 | 盛开 | 凯撒 | . |

是那个该死的皇帝。

[ɪn] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] - [taɪm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɒn] [ðeə(r)] [niːz] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

| In | about | six | weeks | ' | time | they | will | be | on | their | knees | crying | for | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 六 | 周 | - | 时间 | 他们 | 将要 | 是 | 在 | 他们的 | 膝盖 | 哭泣 | 为了 | 怜悯 | . |

大约六周后，他们就会跪地求饶。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| " | That | was | the | general | feeling | of | the | town | during | the | first | fortnight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 这 | 一般的 | 感觉 | 的 | 这 | 镇 | 期间 | 这 | 第一的 | 两星期 | 的 | 这 |

[wɔː(r)] ,

| War | , |
|---|---|
| 战争 | , |

“那是战争爆发后头两周全镇的普遍感受。”

[ænd; ənd] [wen] [æz; əz] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['beldʒən] ['ɑːmi] [æt; ət] [liːdʒ] [held] [aʊt]

| and | when | as | day | after | day | the | brave | little | Belgian | army | at | Liege | held | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 作为 | 天 | 后 | 天 | 这 | 勇敢的 | 小的 | 比利时人 | 军队 | 在 | 列日 | 握住 | 出去 |

[ə'genst] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [hʌnz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] .

| against | the | advancing | Huns | there | was | great | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 前进 | 匈奴人 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 信心 | . |

当勇敢的比利时小军队在列日日复一日地抵抗着进犯的匈奴人时，人们信心倍增。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðeə(r)] [taɪm] - ['teɪb(ə)l] [smæʃt] [tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [gəʊ] ,

| " | They | have | had | their | time | - | table | smashed | to | smithereens | at | the | first | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 有 | 他们的 | 时间 | - | 桌子 | 粉碎 | 到 | 粉碎 | 在 | 这 | 第一的 | 去 | , |

" [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['kɒment] .

| " | was | the | joyful | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 快乐 | 评论 | . |

“他们的计划第一次就被彻底打乱了，”有人高兴地评论道。

" [weɪt] [tɪl] ['aʊə(r)] [lædz] [get] [ə'krɒs] , [ðel] [let] - [ɪm] [nəʊ] .

| " | Wait | till | our | lads | get | across | , | they'll | let | ' | em | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 我们的 | 小伙子们 | 得到 | 穿过 | , | 他们会 | 让 | - | 呃 | 知道 | . |

“等我们的人过去，他们会告诉他们的。”

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['bɪtənəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| " | In | these | days | there | was | very | little | bitterness | against | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 天 | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 苦味 | 反对 | 这 | 德国人 | . |

“在那个年代，人们对德国人几乎没有什么怨恨。”

[ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [hæd; həd] ['skeəsli] [biːn] [felt] .

| The | terror | of | war | had | scarcely | been | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 战争 | 有 | 几乎 | 到过 | 毛毡 | . |

战争的恐怖几乎还没有被人们感受到。

['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'təʊld] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [bɜː'lɪn] [baɪ]

| People | talked | about | the | untold | millions | of | Russian | soldiers | who | would | be | in | Berlin | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 谈话 | 关于 | 这 | 不明 | 百万 | 的 | 俄语 | 士兵 | WHO | 会 | 是 | 在 | 柏林 | 经过 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɒk'təʊbə(r)] .

| the | following | October | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 十月 | . |

人们谈论着到次年十月，数以百万计的俄罗斯士兵将进驻柏林。

[ðeɪ] ['bəʊstɪd] ['kɒnfɪdəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [frɑːns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l]

| They | boasted | confidently | about | the | armies | of | France | , | and | the | unconquerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吹嘘 | 自信地 | 关于 | 这 | 军队 | 的 | 法国 | , | 和 | 这 | 不可征服的 |

['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

| power | of | the | British | Navy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 这 | 英国 | 海军 | . |

他们自信地吹嘘法国军队的强大和英国海军的无敌力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [ɒv; əv]

| It | is | true | that | at | the | first | news | of | the | War | many | of | the | employers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 在 | 这 | 第一的 | 消息 | 的 | 这 | 战争 | 许多 | 的 | 这 | 雇主 | 的 |

['leɪbə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['stægəd] ;

| labour | were | staggered | ; |
|---|---|---|---|
| 劳动 | 是 | 交错 | ; |

战争爆发之初，许多用人单位确实感到震惊；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [æz; əz] , [wen] [deɪ] ['fɒləʊd] [deɪ] , [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [treɪd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]

| but | presently | as | , | when | day | followed | day | , | they | saw | that | trade | would | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 作为 | , | 什么时候 | 天 | 随后 | 天 | , | 他们 | 锯 | 那 | 贸易 | 会 | 不是 | 是 |

[dɪ'strɔɪd] ,

| destroyed | , |
|---|---|
| 损毁 | , |

但随着时间的推移，他们发现贸易不会因此而消亡。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɒsəbli] [njuː] [ 'ævənjuːs][ɒv; əv] [welθ] [wʊd] [biː; bi] ['əʊpənd] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)]

| but | that | possibly | new | avenues | of | wealth | would | be | opened | , | they | became | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 可能 | 新的 | 途径 | 的 | 财富 | 会 | 是 | 打开 | , | 他们 | 成为 | 更多的 |

['tʃɪəf(ə)l] .

| cheerful | . |
|---|---|
| 快乐 | . |

但想到可能会开辟新的致富途径，他们就变得更加乐观了。

[bɪ'saɪdz] , ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['nəʊbli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] .

| Besides | , | England | was | rising | nobly | to | her | responsibilities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 英格兰 | 曾是 | 上升 | 高贵地 | 到 | 她 | 职责 | . |

此外，英格兰也出色地履行了自己的责任。

[lɔːd] ['kɪtʃɪnərz] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [men] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| Lord | Kitchener's | call | for | half | a | million | men | was | answered | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 基奇纳的 | 称呼 | 为了 | 一半 | 一个 | 百万 | 男人 | 曾是 | 回答 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

基钦纳勋爵征召五十万兵力的号召在几天之内就得到了响应。

" [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['piːp(ə)l] [sed] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , " [hɑːf][ə; eɪ] ['mɪljən] [men] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk]

| " | Think | on | it | , | " | the | people | said | one | to | another | , | " | half | a | million | men | in | a | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 在 | 它 | , | " | 这 | 人们 | 说 | 一 | 到 | 其他 | , | " | 一半 | 一个 | 百万 | 男人 | 在 | 一个 | 星期 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“想想看，”人们彼此说道，“一周之内就有五十万人！”

[waɪ] , [wiːl; wil] [smæʃ] - [ɪm] [ə'fɔː] [ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

| Why | , | we'll | smash | ' | em | afore | they | know | where | they | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 出色地 | 粉碎 | - | 呃 | 之前 | 他们 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | ! |

我们会在他们还没反应过来之前就把他们打得落花流水！

" [tɒm] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑːmi] .

| " | Tom | never | thought | of | joining | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 绝不 | 想法 | 的 | 加入 | 这 | 军队 | . |

汤姆从来没想过要参军。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] .

| The | idea | of | being | a | soldier | was | utterly | strange | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 存在 | 一个 | 士兵 | 曾是 | 完全地 | 奇怪的 | 到 | 他 | . |

对他来说，当兵这件事简直匪夷所思。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)]['məʊstli][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] ; ['feloʊz] [huː]

| The | soldiers | whom | he | knew | were | mostly | of | the | lower | orders | ; | fellows | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 谁 | 他 | 知道 | 是 | 大多 | 的 | 这 | 降低 | 订单 | ; | 伙伴们 | WHO |

[hæd; həd][gɒt]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

| had | got | into | trouble | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 进入 | 麻烦 | , |

他认识的士兵大多是下层阶级，都是些惹了麻烦的人。

[ɔː(r)][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] " [kɪŋz] ['ʃɪlɪŋ] " [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] .

| or | had | taken | the | " | King's | shilling | " | while | they | were | drunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 已采取 | 这 | " | 国王学院 | 先令 | " | 尽管 | 他们 | 是 | 醉 | . |

或者他们在醉酒时拿走了“国王的先令”。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɒn][ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ləʊə(r)][ɪn]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| He | had | looked | down | upon | them | as | being | lower | in | social | scale | than | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 看起来 | 向下 | 之上 | 他们 | 作为 | 存在 | 降低 | 在 | 社会的 | 规模 | 比 | 他自己 | , |

他一直瞧不起他们，认为他们的社会地位比他低。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| and | he | would | never | be | seen | walking | with | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 绝不 | 是 | 已见 | 步行 | 和 | 一个 | 士兵 | . |

他绝不会和士兵一起行走。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [lædz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] [ɪnˈlɪstɪŋ] , [hiː; hi] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð]

| When | he | saw | lads | of | his | own | class | enlisting | , | he | shrugged | his | shoulders | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 小伙子们 | 的 | 他的 | 自己的 | 班级 | 入伍 | , | 他 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 和 |

[ə; eɪ] [lɑːf] .

| a | laugh | . |
|---|---|---|
| 一个 | 笑 | . |

当他看到同班同学应征入伍时，他耸了耸肩，笑了。

" [let] - [ɪm] [dʒɔɪn] [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts] [noʊn] [ɪn][maɪ] [laɪn] .

| " | Let | ' | em | join | if | they | want | to | , | " | he | said | , | " | but | it's | noan | in | my | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | - | 呃 | 加入 | 如果 | 他们 | 想 | 到 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 它是 | 诺安 | 在 | 我的 | 线 | . |

“如果他们想加入，就让他们加入吧，”他说，“但这不在我的队伍里。”

" [ɪn][fækt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,

| " | In | fact | , | after | the | first | three | weeks | of | the | War | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 事实 | , | 后 | 这 | 第一的 | 三 | 周 | 的 | 这 | 战争 | , |

事实上，在战争爆发后的前三周，

[ɔːlˈðəʊ] ['terəb(ə)l] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] ['ɪŋgləɪnd] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['gɑːstli] [əˈtrɒsɪtɪs] [ɪn] ['beldʒəm]

| although | terrible | stories | were | reaching | England | about | the | ghastly | atrocities | in | Belgium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 糟糕的 | 故事 | 是 | 到达 | 英格兰 | 关于 | 这 | 阴森 | 暴行 | 在 | 比利时 |

,

,

,

尽管有关比利时骇人听闻的暴行的可怕消息已经传到了英国，

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [nˈiəɹɪŋ] ['pærɪs] , [ðə; ði] [ˌmænjuˈfæktʃərɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)]

| and | about | the | Germans | nearing | Paris | , | the | manufacturing | parts | of | Lancashire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 这 | 德国人 | 临近 | 巴黎 | , | 这 | 制造业 | 部分 | 的 | 兰开夏郡 |

[wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [ˌʌnˈmuːvd] .

| were | largely | unmoved | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 很大程度上 | 不动 | . |

对于逼近巴黎的德军，兰开夏郡的制造业部门基本没有受到影响。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][wɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['riːəlaɪz] .

| The | terrible | harvest | of | war | which | was | to | come | later | was | not | yet | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 收成 | 的 | 战争 | 哪个 | 曾是 | 到 | 来 | 之后 | 曾是 | 不是 | 然而 | 意识到 | . |

战争带来的可怕后果尚未显现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti] .

| It | is | true | that | thousands | of | young | fellows | responded | to | the | call | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 数千 | 的 | 年轻的 | 伙伴们 | 回应 | 到 | 这 | 称呼 | 的 | 责任 | . |

确实有成千上万的年轻人响应了国家的号召。

[jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] - ['edʒukeɪtɪd][klɑːs] [əb'teɪnd] [kə'mɪʃnz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| Young | men | of | the | better | - | educated | class | obtained | commissions | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 的 | 这 | 更好的 | - | 受过教育 | 班级 | 获得 | 佣金 | 和 | 是 |

['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['bærəks] ;

| working | at | the | local | barracks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 在 | 这 | 当地的 | 兵营 | ; |

受过良好教育的年轻人获得了委任状，并在当地兵营工作；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ədˈventʃərəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei]

| while | here | and | there | the | more | adventurous | of | the | operatives | found | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这里 | 和 | 那里 | 这 | 更多的 | 冒险的 | 的 | 这 | 特工 | 成立 | 他们的 | 方式 |

[tuː; tə] [rɪ'krʊtɪŋ] ['steɪʃnz] .

| to | recruiting | stations | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 招聘 | 车站 | . |

与此同时，一些比较有冒险精神的特工设法找到了招募站。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] ;

| But | the | response | was | not | large | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 回复 | 曾是 | 不是 | 大的 | ; |

但反响并不强烈；

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntriz] [kɔːl][hæd; həd][nɒt] [kʌm]

| partly | for | the | reason | that | the | reality | of | their | country's | call | had | not | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 为了 | 这 | 原因 | 那 | 这 | 现实 | 的 | 他们的 | 该国的 | 称呼 | 有 | 不是 | 来 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] .

| to | them | with | its | full | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 和 | 它是 | 满的 | 意义 | . |

部分原因是他们还没有完全理解国家号召的真正含义。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [jʌŋ] ['wɔːtəmən] ,

| One | evening | Tom | found | himself | talking | with | young | Waterman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 汤姆 | 成立 | 他自己 | 说 | 和 | 年轻的 | 沃特曼 | , |

一天晚上，汤姆发现自己正和年轻的沃特曼聊天，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

| who | had | been | away | from | Brunford | for | some | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 离开 | 从 | - | 为了 | 一些 | 周 | . |

他已经离开布伦福德几个星期了。

" [hə'ləʊ] , ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , " [sed] ['wɔːtəmən] , " [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪn'lɪstɪd] . "

| " | Hullo | , | Pollard | , | " | said | Waterman | , | " | I | see | you | have | not | enlisted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 波拉德 | , | " | 说 | 沃特曼 | , | " | 我 | 看 | 你 | 有 | 不是 | 入伍 | . | " |

“你好，波拉德，”沃特曼说，“看来你还没有入伍。”

" [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] ; [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [gɒn] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]['dʒɜːmənz]

| " | Nay | , | I | am | not | bound | to | enlist | ; | there's | enough | gone | to | lick | the | Germans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 边界 | 到 | 入伍 | ; | 有 | 足够的 | 已消失 | 到 | 舔 | 这 | 德国人 |

[ɔːl'redi] .

| already | . |
|---|---|
| 已经 | . |

“不，我没有义务参军；我们已经付出了足够的代价来击败德国人。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| Don't | you | think | so | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“你不这么认为吗？”汤姆问道。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː] ['wɔːtərˌmænz] [aɪz] .

| A | bright | light | came | into | Waterman's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 光 | 来了 | 进入 | 水手 | 眼睛 | . |

沃特曼的眼中闪过一道强光。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'lɪst] , " [hiː; hi] [sed] — " [ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

| " | I | am | going | to | enlist | , | " | he | said | — | " | that | is | , | my | people | are | getting | me | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 入伍 | , | " | 他 | 说 | — | " | 那 | 是 | , | 我的 | 人们 | 是 | 获得 | 我 | 一个 |

[kə'mɪʃ(ə)n] .

| commission | . |
|---|---|
| 委员会 | . |

“我要参军，”他说，“也就是说，我的人要帮我申请军官委任状。”

[ai][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] ['treɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| I | have | had | some | training | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一些 | 训练 | , | 你 | 知道 | . | " |

我接受过一些训练，你知道的。

" [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kwɪkli] [lɪk] [ðem; ðəm] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | But | we | shall | quickly | lick | them | , | don't | you | think | so | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 将 | 迅速地 | 舔 | 他们 | , | 不 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“但我们会很快打败他们，你不觉得吗？”汤姆问道。

" [juːv] [biːn] [ɪn] ['dʒɜːməni] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt] .

| " | You've | been | in | Germany | a | goodish | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 在 | 德国 | 一个 | 还不错 | 少量 | . |

“你在德国待了相当长一段时间了。”

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ðeə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

| You | went | to | school | and | college | there | , | so | you | ought | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 到 | 学校 | 和 | 大学 | 那里 | , | 所以 | 你 | 应该 | 到 | 知道 | . |

你在那里上过小学和大学，所以你应该知道。

" ['wɔːtəmən] [lɑːft] .

| " | Waterman | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 沃特曼 | 笑了 | . |

沃特曼笑了。

" [wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We | English | are | fools | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 英语 | 是 | 傻瓜 | , | " | 他 | 说 | . |

“我们英国人都是傻瓜，”他说。

" [haʊz] [ðæt] ? "

| " | How's | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 那 | ? | " |

“怎么样？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][maɪ][bɪt] , " [sed] ['wɔːtəmən] .

| " | Of | course | I | am | going | to | do | my | bit | , | " | said | Waterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 是 | 去 | 到 | 做 | 我的 | 少量 | , | " | 说 | 沃特曼 | . |

“我当然会尽自己的一份力，”沃特曼说道。

" [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən]

| " | As | an | Englishman |
|---|---|---|---|
| " | 作为 | 一个 | 英国人 |

作为一个英国人

[ai][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

| I | must | ; | but | we | shall | never | lick | the | Germans | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | ; | 但 | 我们 | 将 | 绝不 | 舔 | 这 | 德国人 | . | " |

我必须这么做；但我们永远也打败不了德国人。

" [waɪ] ? [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪlɪənz] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæv; həv][gɒt] ; [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | Why | ? | Think | of | the | millions | the | Russians | have | got | ; | think | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | 思考 | 的 | 这 | 百万 | 这 | 俄罗斯人 | 有 | 得到 | ; | 思考 | 的 | 这 |

“为什么？想想俄罗斯人拥有的数百万美元；想想……”

[ frentʃ ] ; [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪvi] . "

| French | ; | think | of | our | Navy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | ; | 思考 | 的 | 我们的 | 海军 | . | " |

法国人；想想我们的海军吧。

" [eɪ] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːtəmən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]

| " | Ay | , | think | of | it | all | , | " | replied | Waterman | , | " | but | you | don't | know | what | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 思考 | 的 | 它 | 全部 | , | " | 回复 | 沃特曼 | , | " | 但 | 你 | 不 | 知道 | 什么 | 这 |

['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] .

| Germans | are | . |
|---|---|---|
| 德国人 | 是 | . |

“哎，想想这一切，”沃特曼回答说，“但你不知道德国人是什么样的人。”

[aɪ][duː; də] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| In | that | country | every | man | is | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 国家 | 每一个 | 男人 | 是 | 一个 | 士兵 | . |

在那个国家，人人都是军人。

[lʊk] [æt; ət] - ; [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['feloʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

| Look | at | Brunford | ; | here | are | thousands | upon | thousands | of | fellows | who | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | - | ; | 这里 | 是 | 数千 | 之上 | 数千 | 的 | 伙伴们 | WHO | 是 |

['hæŋɪŋ] [bæk] ,

| hanging | back | , |
|---|---|---|
| 绞刑 | 后退 | , |

看看布伦福德，那里有成千上万的人在原地徘徊。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| and | who | are | worth | nothing | in | a | time | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 值得 | 没有什么 | 在 | 一个 | 时间 | 的 | 战争 | . |

在战争时期，他们一文不值。

[ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [taʊn] ['evri] [mæn][juː; jʊ] [siː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| If | this | had | been | a | German | town | every | man | you | see | would | be | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 有 | 到过 | 一个 | 德语 | 镇 | 每一个 | 男人 | 你 | 看 | 会 | 是 | 一个 | 士兵 | . |

如果这是一座德国小镇，你看到的每个人都会是士兵。

[ðen] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mætəz] .

| Then | see | how | much | in | advance | of | us | the | Germans | are | in | scientific | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 看 | 如何 | 很多 | 在 | 进步 | 的 | 我们 | 这 | 德国人 | 是 | 在 | 科学 | 事情 | . |

然后看看德国人在科学领域比我们领先多少。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɒt] ['maʊntənz] [ɒv; əv] [gʌnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

| They | have | got | mountains | of | guns | and | ammunition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 山脉 | 的 | 枪支 | 和 | 弹药 | . |

他们拥有堆积如山的枪支弹药。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪəns] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [waɪl] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]

| Besides | , | they | have | made | a | science | of | war | , | while | Englishmen | are | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 有 | 制成 | 一个 | 科学 | 的 | 战争 | , | 尽管 | 英国人 | 是 | 仅有的 |

['æmə,tʃʊr] .

| amateurs | . |
|---|---|
| 业余爱好者 | . |

此外，他们把战争发展成了一门科学，而英国人只是业余爱好者。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl'redi] ; ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['beldʒəm] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

| Think | of | what | they | have | done | already | ; | nearly | the | whole | of | Belgium | belongs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 什么 | 他们 | 有 | 完毕 | 已经 | ; | 几乎 | 这 | 所有的 | 的 | 比利时 | 属于 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

想想他们已经做了什么；几乎整个比利时都属于他们了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [slaɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] . "

| and | a | great | slice | of | France | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 片 | 的 | 法国 | . | " |

还有法国的很大一部分风光。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [kraɪd] [tɒm] , " [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [lɪk] [juː 'es] ?

| " | But | do | you | mean | to | say | , | " | cried | Tom | , | " | that | they | will | lick | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | , | " | 哭 | 汤姆 | , | " | 那 | 他们 | 将要 | 舔 | 我们 | ? |

“但你的意思是，”汤姆喊道，“他们会打败我们吗？”

[waɪ] , [θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪvi] ; [θɪŋk] [ɒv; əv] — —

| Why | , | think | of | our | Navy | ; | think | of | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 思考 | 的 | 我们的 | 海军 | ; | 思考 | 的 | — | — |

想想我们的海军；想想——

" ['wɔːtəmən] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɑːmz] ['sentəns] ;

| " | Waterman | did | not | wait | to | hear | the | end | of | Tom's | sentence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃特曼 | 做过 | 不是 | 等待 | 到 | 听到 | 这 | 结尾 | 的 | 汤姆的 | 句子 | ; |

沃特曼不等汤姆说完这句话就停了下来；

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

| he | crossed | the | road | and | was | lost | to | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 交叉 | 这 | 路 | 和 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | . |

他穿过马路后就消失在视线中了。

[wʌn] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['sʌmwɒt] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['piːpəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪz]

| One | event | took | place | , | however | , | which | somewhat | opened | the | people's | eyes | , | and | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事件 | 采取 | 地方 | , | 然而 | , | 哪个 | 有些 | 打开 | 这 | 人们的 | 眼睛 | , | 和 | 是 |

[tɔːkt] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .

| talked | of | even | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 的 | 甚至 | 到 | - | 天 | . |

然而，发生了一件事，这件事在某种程度上打开了人们的眼界，直到今天人们还在谈论它。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| A | young | German | who | had | come | to | Brunford | a | few | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 德语 | WHO | 有 | 来 | 到 | - | 一个 | 很少 | 年 | 前 | , |

一位几年前来到布伦福德的年轻德国人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'mæsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [həʊm] [baɪ][hɪz; ɪz]

| and | who | had | succeeded | in | amassing | a | fortune | , | was | called | home | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 成功了 | 在 | 积累 | 一个 | 财富 | , | 曾是 | 称为 | 家 | 经过 | 他的 |

['gʌvənmənt] .

| Government | . |
|---|---|
| 政府 | . |

他成功积累了巨额财富，被政府召回国。

[səʊ]['pɒpjələ(r)][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| So | popular | had | he | become | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 受欢迎的 | 有 | 他 | 变得 | 在 | 这 | 镇 | , |

他在镇上非常受欢迎，

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][hæd; həd][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][leɪd][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

| and | so | little | had | the | realities | of | the | war | laid | hold | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 小的 | 有 | 这 | 现实 | 的 | 这 | 战争 | 铺设 | 抓住 | 的 | 这 | 人们 | , |

战争的残酷现实对人们的影响还非常有限。

[ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['taʊnzmən] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['dɪnə(r)] .

| that | some | of | the | leading | townsmen | decided | to | give | him | a | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 的 | 这 | 领导 | 镇民 | 决定 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 晚餐 | . |

于是，镇上的一些知名人士决定请他吃饭。

[ðɪs] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl]

| This | dinner | was | arranged | to | take | place | in | the | large | dining | - | room | of | the | Bull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 曾是 | 安排 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 这 | 大的 | 用餐 | - | 房间 | 的 | 这 | 公牛 |

[ænd; ənd] ['bʊtʃə(r)] ,

| and | Butcher | , |
|---|---|---|
| 和 | 屠夫 | , |

这次晚宴安排在"公牛与屠夫"餐厅的大餐厅里举行。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪst][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| the | largest | hotel | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最大 | 酒店 | 在 | 这 | 镇 | . |

镇上最大的酒店。

[ɔːl'ðəʊ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

| Although | some | people | were | anything | but | pleased | at | the | arrangement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 一些 | 人们 | 是 | 任何事物 | 但 | 高兴 | 在 | 这 | 安排 | , |

尽管有些人对这项安排非常不满，

[səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [felt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| so | little | ill | - | feeling | was | felt | towards | the | Germans | that | a | good | number | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 患病的 | - | 感觉 | 曾是 | 毛毡 | 向 | 这 | 德国人 | 那 | 一个 | 好的 | 数字 | 的 | 这 |

['taʊnzpiːpl] ['gæðəd] .

| townspeople | gathered | . |
|---|---|---|
| 镇民 | 聚集 | . |

人们对德国人几乎没有丝毫敌意，以至于相当一部分镇民聚集在一起。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['tʃeəmən] [rəʊz] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv]

| When | the | dinner | had | been | eaten | the | chairman | rose | to | propose | the | toast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 晚餐 | 有 | 到过 | 吃 | 这 | 主席 | 玫瑰 | 到 | 提出 | 这 | 吐司 | 的 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| the | evening | . |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | . |

晚宴结束后，主席起身提议敬酒。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

| He | said | that | although | Mr | . | Shweitzer | was | called | upon | to | fight | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 虽然 | 先生 | . | - | 曾是 | 称为 | 之上 | 到 | 斗争 | 反对 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

| English | people | , |
|---|---|---|
| 英语 | 人们 | , |

他说，尽管施韦泽先生被号召去与英国人民作战，

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd][nəʊ] [ɪl] - [wɪl] [ə'genst] [hɪm] ['pɜːsənəli] ; [ðeɪ] [ɔːl] [njuː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd]

| the | town | had | no | ill | - | will | against | him | personally | ; | they | all | knew | him | as | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 有 | 不 | 患病的 | - | 将要 | 反对 | 他 | 亲自 | ; | 他们 | 全部 | 知道 | 他 | 作为 | 一个 | 好的 |

['feləʊ] ,

| fellow | , |
|---|---|
| 同伴 | , |

镇上的人对他个人并无恶意；大家都认为他是个好人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['spɔːtsmən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] ['bɪznəs] [mæn] .

| a | good | sportsman | , | and | an | honourable | business | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 运动员 | , | 和 | 一个 | 光荣的 | 商业 | 男人 | . |

他是一位优秀的运动员，也是一位正直的商人。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] - [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [dɔːz] [tuː; tə] [hɪm]

| During | the | time | he | had | been | in | Brunford | they | had | opened | their | doors | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 在 | - | 他们 | 有 | 打开 | 他们的 | 门 | 到 | 他 |

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnəd] [gest] ,

| and | received | him | as | an | honoured | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 他 | 作为 | 一个 | 荣幸 | 客人 | , |

在他待在布伦福德的这段时间里，他们敞开大门欢迎他，并像对待贵宾一样接待他。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɔː(r)] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

| and | although | the | unfortunate | war | had | taken | place | , | they | had | nothing | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 不幸 | 战争 | 有 | 已采取 | 地方 | , | 他们 | 有 | 没有什么 | 但 |

[gʊd] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] ['mɪstə(r)] . - .

| good | feeling | towards | Mr | . | Shweitzer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 感觉 | 向 | 先生 | . | - | . |

尽管发生了不幸的战争，但他们对施韦泽先生只有美好的感情。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] [gest] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

| That | was | why | they | had | invited | him | as | their | guest | that | night | , | and | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 有 | 受邀 | 他 | 作为 | 他们的 | 客人 | 那 | 夜晚 | , | 和 | 他 | , |

[ðə; ði] ['tʃeəmən] ,

| the | chairman | , |
|---|---|---|
| 这 | 主席 | , |

这就是他们当晚邀请他作为客人的原因，而他，这位董事长，

[ɪk'sprest] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -

| expressed | the | hope | that | the | war | would | soon | be | over | and | that | Mr | . | Shweitzer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 这 | 希望 | 那 | 这 | 战争 | 会 | 很快 | 是 | 超过 | 和 | 那 | 先生 | . | - |

[wʊd] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] ['ɒkjupaɪd] [ə'mʌŋst]

| would | return | and | take | up | the | position | which | he | had | so | long | occupied | amongst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 返回 | 和 | 拿 | 向上 | 这 | 位置 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 长的 | 占领 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们表达了希望战争早日结束，施韦泽先生能够回来，重新担任他长期以来在他们中间担任的职务。

[ðə; ði] [təʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [tʃɪəd] ; [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ ə'baund ] ,

| The | toast | to | his | health | was | heartily | cheered | ; | good | feeling | abounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吐司 | 到 | 他的 | 健康 | 曾是 | 衷心地 | 欢呼 | ; | 好的 | 感觉 | 大量 | , |

人们热烈地为他的健康干杯；现场洋溢着喜悦的气氛。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [gest] .

| and | all | waited | for | the | response | of | the | German | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 等待 | 为了 | 这 | 回复 | 的 | 这 | 德语 | 客人 | . |

所有人都在等待德国客人的回应。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . - [rəʊz] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [kwaɪt] [æn; ən] [əʊ'veɪʃn] ;

| As | Mr | . | Shweitzer | rose | to | respond | he | received | quite | an | ovation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | - | 玫瑰 | 到 | 回应 | 他 | 已收到 | 相当 | 一个 | 排卵 | ; |

施韦泽先生起身回应时，受到了热烈的掌声；

[ðə; ði] ['dainəz] ['iːv(ə)n] [went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɒnəz] .

| the | diners | even | went | so | far | as | to | give | him | musical | honours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 食客 | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 给 | 他 | 音乐 | 荣誉 | . |

用餐者们甚至还为他颁发了音乐荣誉。

['mɪstə(r)] . - [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] ['feəli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] .

| Mr | . | Shweitzer's | reply | was | in | fairly | good | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 回复 | 曾是 | 在 | 相当 | 好的 | 英语 | . |

施韦策先生的回复英语相当不错。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kaɪnd]

| He | thanked | his | friends | for | their | good | - | fellowship | , | and | for | the | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谢谢 | 他的 | 朋友们 | 为了 | 他们的 | 好的 | - | 奖学金 | , | 和 | 为了 | 这 | 种类 |

[θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪm] .

| things | they | had | said | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他们 | 有 | 说 | 关于 | 他 | . |

他感谢朋友们的友好陪伴，以及他们对他的赞扬之词。

" [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [ə'gen] , " [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ,

| " | As | to | my | coming | back | to | Brunford | again | , | " | he | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 我的 | 未来 | 后退 | 到 | - | 再次 | , | " | 他 | 结束 | , |

“至于我是否会再次回到布伦福德，”他总结道。

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː; də] , [ðə; ði]['kaɪzə(r)] ,

| " | I | have | but | little | doubt | that | I | shall | return | , | but | when | I | do | , | the | Kaiser | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 小的 | 怀疑 | 那 | 我 | 将 | 返回 | , | 但 | 什么时候 | 我 | 做 | , | 这 | 凯撒 | , |

“我几乎毫不怀疑我会回来，但当我回来时，皇帝……”

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [naʊ] [əʊn] [æz; əz] [kɪŋ] , [wɪl] [ruːl] ['əʊvə(r)] ['ɪŋglənd] .

| and | not | the | man | you | now | own | as | king | , | will | rule | over | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 男人 | 你 | 现在 | 自己的 | 作为 | 国王 | , | 将要 | 规则 | 超过 | 英格兰 | . |

而统治英格兰的，并非你现在所拥戴的国王。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['wɪlhelm] [ˌaɪ 'aɪ] [wɪl]

| For | the | Germans | are | going | to | lick | your | country | , | and | Wilhelm | II | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 德国人 | 是 | 去 | 到 | 舔 | 你的 | 国家 | , | 和 | 威廉 | 二 | 将要 |

[biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kɪŋ] .

| be | your | future | king | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 未来 | 国王 | . |

德国人将会征服你们的国家，而威廉二世将成为你们未来的国王。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['gæðəd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

| " | For | a | few | seconds | those | who | had | gathered | were | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 那些 | WHO | 有 | 聚集 | 是 | 所以 | 很多 |

[ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .

| astonished | that | there | was | a | dead | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 死的 | 沉默 | . |

“聚集在一起的人们震惊不已，现场顿时鸦雀无声，持续了几秒钟。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] [smaɪl] .

| Meanwhile | the | German | looked | around | the | room | with | a | supercilious | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 德语 | 看起来 | 大约 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 傲慢 | 微笑 | . |

与此同时，德国人带着傲慢的笑容环顾四周。

[ðen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [baɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] .

| Then | an | Englishman | who | had | been | sitting | close | by | came | up | to | the | German | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 英国人 | WHO | 有 | 到过 | 坐着 | 关闭 | 经过 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 德语 | . |

这时，一位坐在附近的英国人走到德国人面前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɔːni] , ['stɔːlwət] ['feləʊ] .

| He | was | a | brawny | , | stalwart | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 强壮的 | , | 坚定的 | 同伴 | . |

他是个身材魁梧、意志坚定的人。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]

| " | Do | you | mean | that | ? | " | he | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | ? | " | 他 | 问 | 这 |

“你是这个意思吗？”他问道。

['dʒɜːmən] .

| German | . |
|---|---|
| 德语 | . |

德语。

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| " | Yes | , | I | do | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“是的，我愿意。”对方回答道。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [strʌk] [hɪm][ə; eɪ] ['maɪti] [bləʊ] [ɒn][ðə; ðɪ][dʒɔː] .

| The | Englishman | without | another | word | struck | him | a | mighty | blow | on | the | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | 没有 | 其他 | 单词 | 击 | 他 | 一个 | 强大的 | 吹 | 在 | 这 | 颚 | . |

英国人一言不发，狠狠地一拳打在他的下巴上。

" [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kaɪzə(r)] !

| " | That | for | you | and | your | Kaiser | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 为了 | 你 | 和 | 你的 | 凯撒 | ! |

“这是为了你和你的皇帝！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] .

| " | he | exclaimed | amidst | the | shouts | of | those | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 在……之中 | 这 | 喊叫 | 的 | 那些 | 展示 | . |

“他在现场人群的喊叫声中喊道。”

[ðə; ðɪ] [bləʊ] [wɒz; wəz][səʊ] ['hevi] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [eɪmd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒɜːrmənz][dʒɔː][wɒz; wəz]['brəʊkən]

| The | blow | was | so | heavy | and | so | well | aimed | that | the | German's | jaw | was | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吹 | 曾是 | 所以 | 重的 | 和 | 所以 | 出色地 | 旨在 | 那 | 这 | 德国人的 | 颚 | 曾是 | 破碎的 |

.

| : |
|---|
| . |

这一击力道之大，角度之准，竟将德国人的下巴打断了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ,

| He | was | taken | to | the | hospital | , | where | he | remained | for | some | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 医院 | , | 在哪里 | 他 | 剩余 | 为了 | 一些 | 几个月 | , |

他被送往医院，并在那里住了几个月。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] . [ [wʌn] ]

| and | he | has | not | yet | returned | to | Germany | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 返回 | 到 | 德国 | . | [ | 1 | ] |

他至今仍未返回德国。[1]

['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] - [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

| During | the | next | day | Brunford | was | excited | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下一个 | 天 | - | 曾是 | 兴奋的 | 超过 | 措施 | . |

第二天，布伦福德兴奋极了。

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz][təʊld][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɪlz] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ɔpərətɪvz] ;

| The | story | was | told | in | a | hundred | mills | by | thousands | of | operatives | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 曾是 | 讲述 | 在 | 一个 | 百 | 磨坊 | 经过 | 数千 | 的 | 特工 | ; |

这个故事在一百家工厂里由数千名工人讲述；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] , [ɪn] ['evri] [ɪn] [ænd; ənd] ['tævən] , [ænd; ənd]

| it | was | discussed | in | the | public | places | , | in | every | inn | and | tavern | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 讨论 | 在 | 这 | 民众 | 地方 | , | 在 | 每一个 | 客栈 | 和 | 酒馆 | , | 和 |

[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['dɪstrɪkt] .

| throughout | the | whole | district | . |
|---|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 所有的 | 区 | . |

这件事在公共场所、每家客栈和酒馆，乃至整个地区都引起了人们的讨论。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][mɔː(r)][tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [həʊps]

| It | did | more | to | enlighten | the | minds | of | the | people | as | to | the | real | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 更多的 | 到 | 开导 | 这 | 思想 | 的 | 这 | 人们 | 作为 | 到 | 这 | 真实的 | 希望 |

[ænd; ənd][eɪmz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| and | aims | of | the | Germans | than | all | the | newspaper | articles | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目标 | 的 | 这 | 德国人 | 比 | 全部 | 这 | 报纸 | 文章 | 哪个 | 有 |

[ə'pɪəd] .

| appeared | . |
|---|---|
| 出现 | . |

它比所有已发表的报纸文章更能启迪人们的思想，让他们了解德国人的真实希望和目标。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [ðə; ði] ['riːəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| It | revealed | to | the | people | , | too | , | the | real | character | of | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 揭晓 | 到 | 这 | 人们 | , | 也 | , | 这 | 真实的 | 特点 | 的 | 这 | 德国人 | . |

这也向人们揭示了德国人的真实性格。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ][kæd] ,

| Here | was | one | of | the | best | of | them | who | had | acted | like | a | cad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | WHO | 有 | 行动 | 喜欢 | 一个 | CAD | , |

这是他们当中最优秀的人之一，但他却表现得像个无赖。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [hæd; həd] ['hɔːtɪli] [ flɔːnt ] [ðə; ði][suːˌpɪəriˈɒrəti]

| and | who | in | the | face | of | good | - | fellowship | had | haughtily | flaunted | the | superiority |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 在 | 这 | 脸 | 的 | 好的 | - | 奖学金 | 有 | 傲慢地 | 炫耀 | 这 | 优势 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['piːp(ə)l] .

| of | the | German | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 德语 | 人们 | . |

面对友好的同伴，他们却傲慢地炫耀德国人民的优越性。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['ɔːlsəʊ] [geɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli] [ə'trɒsɪtɪs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| The | incident | also | gave | point | to | the | story | of | the | ghastly | atrocities | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事件 | 还 | 给予 | 观点 | 到 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 阴森 | 暴行 | 哪个 | 是 |

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] ['beldʒəm] .

| taking | place | in | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|
| 采取 | 地方 | 在 | 比利时 | . |

这一事件也凸显了比利时正在发生的骇人听闻的暴行。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] ; [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['riːəl] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| People | were | excited | beyond | measure | ; | the | War | was | becoming | real | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 兴奋的 | 超过 | 措施 | ; | 这 | 战争 | 曾是 | 成为 | 真实的 | 到 | 他们 | . |

人们无比激动；战争对他们来说变得越来越真实。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [tɒm] .

| All | this | had | its | effect | upon | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有 | 它是 | 影响 | 之上 | 汤姆 | . |

这一切都对汤姆产生了影响。

[nɒt] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

| Not | that | even | yet | he | realised | the | full | significance | of | what | was | taking | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 甚至 | 然而 | 他 | 意识到 | 这 | 满的 | 意义 | 的 | 什么 | 曾是 | 采取 | 地方 | . |

但即便如此，他仍然没有完全意识到正在发生的事情的意义。

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'lɪstɪŋ] , [bʌt; bət] [tɒm] [held] [bæk] .

| Hundreds | of | young | fellows | were | enlisting | , | but | Tom | held | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 年轻的 | 伙伴们 | 是 | 入伍 | , | 但 | 汤姆 | 握住 | 后退 | . |

数百名年轻人报名参军，但汤姆却犹豫了。

[sep'tembə(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] , [nəʊ'vembə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [tɒm] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə]

| **September** | **,** | **October** | **,** | **November** | **passed** | **away** | **,** | **and** | **still** | **Tom** | **failed** | **to** | **respond** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | , | 十月 | , | 十一月 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 仍然 | 汤姆 | 失败的 | 到 | 回应 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [kɔːl] .

| **his** | **country's** | **call** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 该国的 | 称呼 | . |

九月、十月、十一月都过去了，汤姆仍然没有响应国家的召唤。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] [lɪk]

| **He** | **quite** | **agreed** | **with** | **his** | **friends** | **,** | **and** | **said** | **that** | **of** | **course** | **England** | **must** | **lick** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相当 | 同意 | 和 | 他的 | 朋友们 | , | 和 | 说 | 那 | 的 | 课程 | 英格兰 | 必须 | 舔 |

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ;

| **the** | **Germans** | **;** |
|---|---|---|
| 这 | 德国人 | ; |

他完全同意朋友们的观点，并说英国当然要打败德国人；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm] .

| **but** | **he** | **never** | **admitted** | **that** | **the** | **War** | **had** | **anything** | **to** | **do** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 承认 | 那 | 这 | 战争 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 他 | . |

但他始终没有承认战争与他有任何关系。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɜːnɪŋ] [gʊd] [brɑːs] , " [sed] [tɒm] ,

| **"** | **I** | **am** | **earning** | **good** | **brass** | **,** | **"** | **said** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 收入 | 好的 | 黄铜 | , | " | 说 | 汤姆 | , |

“我挣了不少钱，”汤姆说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [həʊld] [ɒn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mɔː(r)] [stɪl] .

| **"** | **and** | **if** | **I** | **hold** | **on** | **I** | **shall** | **make** | **more** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 我 | 抓住 | 在 | 我 | 将 | 制作 | 更多的 | 仍然 | . |

“如果我坚持下去，我还会赚更多。”

[let] [ðəʊz] [æz; əz] ['wɒnts] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [faɪt] - [ɪm] , [aɪm] [nəʊn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [kɪld]

| **Let** | **those** | **as** | **wants** | **to** | **fight** | **the** | **Germans** | **fight** | **'** | **em** | **,** | **I'm** | **noan** | **going** | **to** | **get** | **killed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那些 | 作为 | 想要 | 到 | 斗争 | 这 | 德国人 | 斗争 | - | 呃 | , | 我是 | 诺安 | 去 | 到 | 得到 | 被杀 |

.

| **:** |
|---|
| . |

让那些想跟德国人打仗的人去打吧，我不会被杀的。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['pɒli] ['paʊəl] [wʌn] [naɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

| **"** | **This** | **he** | **said** | **to** | **Polly** | **Powell** | **one** | **night** | **as** | **he** | **sat** | **in** | **the** | **private** | **sitting** | **-** | **room** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 他 | 说 | 到 | 波莉 | 鲍威尔 | 一 | 夜晚 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 私人的 | 坐着 | - | 房间 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .

| **of** | **the** | **Thorn** | **and** | **Thistle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | . |

“一天晚上，他坐在荆棘与蓟花酒店的私人客厅里，对波莉·鲍威尔说了这番话。”

" [ænd; ənd] [kwaɪt] [raɪt] [tuː] , [tɒm] ,

| **"** | **And** | **quite** | **right** | **too** | **,** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 相当 | 正确的 | 也 | , | 汤姆 | , |

“你说得完全对，汤姆。”

" [sed] ['pɒli] — " - [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| **"** | **said** | **Polly** | **—** | **"** | **tha'rt** | **too** | **good** | **a** | **lad** | **to** | **be** | **killed** | **by** | **the** | **Germans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 波莉 | — | " | - | 也 | 好的 | 一个 | 小伙子 | 到 | 是 | 被杀 | 经过 | 这 | 德国人 | . |

“波莉说——“这么好的小伙子不应该被德国人杀害。”

[bɪ'saɪdz] , - [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] .

| **Besides** | **,** | **enough'll** | **go** | **without** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | - | 去 | 没有 | 你 | . |

此外，没有你，生活也一样精彩。

[ɪf] ['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] [tʃæps] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [fuːlz] , [let] - [ɪm] .

| If | th | - | other | chaps | like | to | be | fools | , | let | - | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | th | - | 其他 | 小伙子们 | 喜欢 | 到 | 是 | 傻瓜 | , | 让 | - | 呃 | . |

如果其他人喜欢当傻瓜，那就随他们去吧。

" [stɪl] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

| " | Still | Tom | did | not | feel | altogether | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 汤姆 | 做过 | 不是 | 感觉 | 共 | 舒服的 | . |

“但汤姆仍然感到不太自在。”

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [veɪg] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də]

| At | the | back | of | his | mind | was | the | vague | thought | that | he | ought | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 这 | 模糊的 | 想法 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 做 |

[hɪz; ɪz] [bɪt] ,

| his | bit | , |
|---|---|---|
| 他的 | 少量 | , |

他内心深处隐隐觉得，自己应该尽一份力。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] , ['ædɪd] [tuː; tə] ['pɒli] ['paʊəlz] ['ɪnfluəns] , [kept] [hɪm] [æt; ət] [həʊm]

| but | his | natural | selfishness | , | added | to | Polly | Powell's | influence | , | kept | him | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 自然的 | 自私 | , | 额外 | 到 | 波莉 | 鲍威尔书店 | 影响 | , | 保留 | 他 | 在 | 家 |

.

| : |
|---|
| . |

但他天生的自私，再加上波莉·鲍威尔的影响，让他一直待在家里。

[bɪ'saɪdz] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪntə(r)] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] ['aɪsi] [grɪp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| Besides | , | by | this | time | winter | had | laid | its | icy | grip | upon | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 经过 | 这 | 时间 | 冬天 | 有 | 铺设 | 它是冰冷的 | | 紧握 | 之上 | 这 | 地球 | . |

此外，此时寒冬已将大地冰封。

[njuːz] [keɪm] [ɒv; əv] ['səʊldʒəz] ['biːɪŋ] ['krɪp(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [baɪ] [frɒst] - [baɪt] ;

| News | came | of | soldiers | being | crippled | for | life | by | frost | - | bite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 来了 | 的 | 士兵 | 存在 | 残疾的 | 为了 | 生活 | 经过 | 霜 | - | 咬 | ; |

传来消息，有士兵因冻伤而终身残疾；

['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [ɒv; əv] [men] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] [ɪn] ['aɪsi] [slʌʃ] ;

| stories | were | told | of | men | standing | up | to | the | waist | in | icy | slush | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 是 | 讲述 | 的 | 男人 | 常设 | 向上 | 到 | 这 | 腰部 | 在 | 冰冷的 | 泥浆 | ; |

据说有人站在齐腰深的冰泥里；

['wuːndɪd] [men] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

| wounded | men | came | back | from | the | front | telling | stories | about | the | terrible | power | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受伤 | 男人 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 正面 | 讲述 | 故事 | 关于 | 这 | 糟糕的 | 力量 | 的 |

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ;

| the | Germans | ; |
|---|---|---|
| 这 | 德国人 | ; |

受伤的士兵从前线回来，讲述了德国人的可怕力量；

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['paʊələs] [ɪn] [ðə; ði]

| newspapers | were | obliged | to | admit | that | we | seemed | to | be | powerless | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 是 | 有义务 | 到 | 承认 | 那 | 我们 | 似乎 | 到 | 是 | 无力 | 在 | 这 |

[feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

| face | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 这 | 敌人 | . |

报纸不得不承认，面对敌人，我们似乎无能为力。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [tɒm] ['sʌmwɒt] [ə'freɪd] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kɑːst] [ɪn] [æn; ən] [hə'rəʊɪk] [məʊld] ;

| All | this | made | Tom | somewhat | afraid | ; | he | was | not | cast | in | an | heroic | mould | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 制成 | 汤姆 | 有些 | 害怕的 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 投掷 | 在 | 一个 | 英勇 | 模具 | ; |

这一切让汤姆有些害怕；他并非天生的英雄；

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| the | spirit | of | adventure | was | not | strong | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 冒险 | 曾是 | 不是 | 强的 | 之内 | 他 | . |

他缺乏冒险精神。

" [aɪ] [seɪ] , [tɒm] , " [sed] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [θriː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

| " | I | say | , | Tom | , | " | said | a | man | whose | three | sons | were | in | the | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 汤姆 | , | " | 说 | 一个 | 男人 | 谁 | 三 | 儿子们 | 是 | 在 | 这 | 军队 | , |

“我说，汤姆，”一位三个儿子都在军队服役的男人说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kəʊəd] ? "

| " | are | you | going | to | stay | home | like | a | coward | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 停留 | 家 | 喜欢 | 一个 | 懦夫 | ? | " |

“你打算像个懦夫一样待在家里吗？”

" [aɪm] [noʊn] [ə; eɪ] ['kəʊəd] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | I'm | noan | a | coward | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 诺安 | 一个 | 懦夫 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“我不是个懦夫，”汤姆回答说。

" [ðen] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [nɒt] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] ? "

| " | Then | what | do | you | mean | by | not | doing | your | duty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 不是 | 正在做 | 你的 | 责任 | ? | " |

“那么，你说的‘不履行职责’是什么意思呢？”

" [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [v'juːz] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | I | have | my | own | views | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 浏览 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“我有我自己的看法，”汤姆回答道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ɪ'laɪdʒə] , [aɪm] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [get] [kɪld] ;

| " | Look | here | , | Elijah | , | I'm | not | such | a | fool | as | to | go | over | there | and | get | killed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 以利亚 | , | 我是 | 不是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 去 | 超过 | 那里 | 和 | 得到 | 被杀 | ; |

“听着，以利亚，我可没那么傻，不会去那里送死；

['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)] - [lɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɔːl] [raɪt] . "

| th | ' | other | chaps'll | lick | the | Germans | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| th | - | 其他 | - | 舔 | 这 | 德国人 | 全部 | 正确的 | . | " |

其他人肯定能把德国佬揍得落花流水。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kəʊəd] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'laɪdʒə] ['bʌtə(ɹ),wɜː(ɹ)θ] ; " [ɪf] ['evribɒdi] [sed] [ðæt] ,

| " | That's | the | answer | of | a | coward | , | " | replied | Elijah | Butterworth | ; | " | if | everybody | said | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 回答 | 的 | 一个 | 懦夫 | , | " | 回复 | 以利亚 | 巴特沃斯 | ; | " | 如果 | 大家 | 说 | 那 | , |

“那是懦夫的回答，”伊莱贾·巴特沃斯回答说；“如果每个人都这么说，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [ rɔb ] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðəʊz]

| the | country | would | be | robbed | from | us | , | and | we | should | have | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 会 | 是 | 被抢劫 | 从 | 我们 | , | 和 | 我们 | 应该 | 有 | 那些 |

['dʒɜːmən] [d'evəlz] ['ruːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] . "

| German | devils | ruling | over | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 魔鬼 | 裁决 | 超过 | 我们 | . | " |

这个国家会被掠夺一空，我们还要让那些德国魔鬼统治我们。

" [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , " [lɑːft] [tɒm] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| " | No | fear | of | that | , | " | laughed | Tom | , | and | yet | he | felt | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 害怕 | 的 | 那 | , | " | 笑了 | 汤姆 | , | 和 | 然而 | 他 | 毛毡 | 不舒服 | . |

“我一点也不担心，”汤姆笑着说，但他心里却感到很不自在。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? " [kraɪd][ɪ'laɪdʒə] , " [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| " | Aren't | you | an | Englishman | ? | " | cried | Elijah | , | " | and | don't | you | care | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 一个 | 英国人 | ? | " | 哭 | 以利亚 | , | " | 和 | 不 | 你 | 关心 | 为了 | 这 |

[əʊld] ['kʌntri] ? "

| old | country | ? | " |
|---|---|---|---|
| 老的 | 国家 | ? | " |

“你不是英国人吗？”伊莱贾喊道，“你难道不爱你的祖国吗？”

" [eɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɒf] [æz; əz]

| " | Ay | , | I | don't | know | , | " | replied | Tom | , | " | the | Germans | are | just | as | well | off | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 这 | 德国人 | 是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 离开 | 作为 |

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| we | are | . |
|---|---|---|
| 我们 | 是 | . |

“哎，我不知道，”汤姆回答说，“德国人跟我们一样过得很好。”

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['riːəl][fækts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [ə'pærənt] .

| " | Meanwhile | the | real | facts | of | the | situation | became | more | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 这 | 真实的 | 事实 | 的 | 这 | 情况 | 成为 | 更多的 | 明显 | . |

与此同时，事情的真相也逐渐明朗起来。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] ['iːzəli] .

| The | Germans | were | not | to | be | beaten | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 被打败 | 容易地 | . |

德国人不是那么容易被打败的。

['rʌʃə] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

| Russia | , | in | spite | of | all | that | had | been | said | about | her | power | as | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 她 | 力量 | 作为 | 一个 | 伟大的 |

[stiːm] - ['rəʊlə(r)] ,

| steam | - | roller | , |
|---|---|---|---|
| 蒸汽 | - | 滚筒 | , |

尽管人们曾多次谈论俄罗斯作为强大压路机的实力，

[kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]['riːəl] ['hedweɪ] ;

| could | make | no | real | headway | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 不 | 真实的 | 进展 | ; |

未能取得任何实质性进展；

[waɪl] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləns] [kəm'baɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv] [ðə; ði] [hʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪn] [ðeɪ]

| while | France | and | England | combined | could | not | drive | the | Huns | from | the | line | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 法国 | 和 | 英格兰 | 合并 | 可以 | 不是 | 驾驶 | 这 | 匈奴人 | 从 | 这 | 线 | 他们 |

['ɒkjupaɪd] .

| occupied | . |
|---|---|
| 占领 | . |

尽管法国和英国联手也无法将匈奴人从他们占领的防线上驱逐出去。

['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['lɒdʒɪk] [stɪl] [rɪ'meɪnd] :

| People | tried | to | explain | the | situation | , | but | the | dreadful | logic | still | remained | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 尝试 | 到 | 解释 | 这 | 情况 | , | 但 | 这 | 可怕 | 逻辑 | 仍然 | 剩余 | : |

人们试图解释这种情况，但可怕的逻辑依然存在：

[ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [seɪv] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

| the | country | we | had | sworn | to | protect | and | save | was | in | the | hands | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 我们 | 有 | 宣誓 | 到 | 保护 | 和 | 节省 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 |

[ðə; ði] ['enəmi] .

| the | enemy | . |
|---|---|---|
| 这 | 敌人 | . |

我们曾宣誓保护和拯救的国家，却落入了敌人手中。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstrɪəl] [pɑ:t] [ɒv; əv] [frɑ:ns] [wɒz; wəz] [held] [ɪn] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒv; əv] ['aɪən] ;

| The | industrial | part | of | France | was | held | in | a | grip | of | iron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工业的 | 部分 | 的 | 法国 | 曾是 | 握住 | 在 | 一个 | 紧握 | 的 | 铁 | ; |

法国的工业区被铁腕统治着；

[waɪl] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɒv; əv] ['dʒɜ:mənɪ] .

| while | Russia | was | powerless | against | the | hosts | of | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 俄罗斯 | 曾是 | 无力 | 反对 | 这 | 主持人 | 的 | 德国 | . |

而俄国却无力抵抗德国的东道主。

[fɜ:st] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:(r)] ['bi:ɪŋ] ['əʊvə(r)] [baɪ] ['krɪsməs] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'lu:ʒn]

| First | there | were | talks | about | the | war | being | over | by | Christmas | , | but | that | delusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 那里 | 是 | 会谈 | 关于 | 这 | 战争 | 存在 | 超过 | 经过 | 圣诞节 | , | 但 | 那 | 错觉 |

['kwɪkli] ['vænɪʃd] ,

| quickly | vanished | , |
|---|---|---|
| 迅速地 | 消失了 | , |

起初有人说战争会在圣诞节前结束，但这种幻想很快就破灭了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [keɪm] [tu:; tə] ['mæntʃestə(r)] ,

| and | when | a | member | of | the | Cabinet | came | to | Manchester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 内阁 | 来了 | 到 | 曼彻斯特 | , |

当一位内阁成员来到曼彻斯特时，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [j'iəz] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['enəmi] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| and | said | that | it | might | take | years | to | drive | the | enemy | from | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 它 | 可能 | 拿 | 年 | 到 | 驾驶 | 这 | 敌人 | 从 | 他的 | 位置 | , |

他说，可能需要数年时间才能将敌人从他的阵地驱逐出去。

['pi:p(ə)l] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] .

| people | stared | in | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 凝视 | 在 | 困惑 | . |

人们茫然地盯着看。

[mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] , [waɪl] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz]

| More | and | more | men | were | asked | for | , | while | some | of | the | newspapers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 和 | 更多的 | 男人 | 是 | 问 | 为了 | , | 尽管 | 一些 | 的 | 这 | 报纸 |

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .

| began | to | talk | about | conscription | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 征兵 | . |

征召的男性人数越来越多，一些报纸也开始谈论征兵制。

[æz; əz] ['krɪsməs] [dru:] [nɪə(r)] , [tɒm] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| As | Christmas | drew | near | , | Tom | became | more | and | more | uncomfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 圣诞节 | 画 | 靠近 | , | 汤姆 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不舒服 | , |

随着圣诞节临近，汤姆越来越感到不自在。

['i:v(ə)n] [ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ɒv; əv] ['pɒli] ['paʊəl] [gru:] [mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] .

| even | although | the | blandishments | of | Polly | Powell | grew | more | powerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 虽然 | 这 | 奉承 | 的 | 波莉 | 鲍威尔 | 生长 | 更多的 | 强大的 | . |

即便波莉·鲍威尔的甜言蜜语越来越有影响力。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tu:] [rɪ'krʊtɪŋ] ['mi:tiŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [hɑ:f] -

| He | had | attended | two | recruiting | meetings | , | but | they | seemed | to | him | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 参加 | 二 | 招聘 | 会议 | , | 但 | 他们 | 似乎 | 到 | 他 | 一半 | - |

[hɑ:tɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .

| hearted | and | unconvincing | . |
|---|---|---|---|
| 心地 | 和 | 缺乏说服力 | . |

他参加了两次招聘会，但他觉得招聘人员态度敷衍，缺乏说服力。

[hi:; hi] [stɪl] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] " [du:; də] [hɪz; ɪz] [bɪt] .

| He | still | saw | no | reason | why | he | should | " | do | his | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 锯 | 不 | 原因 | 为什么 | 他 | 应该 | " | 做 | 他的 | 少量 | . |

他仍然不明白自己为什么要“尽自己的一份力”。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [waɪ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][dʒɔɪn] ,

| " | When | he | was | asked | why | he | didn't | join | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 问 | 为什么 | 他 | 没有 | 加入 | , |

当被问及为何没有参军时，

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['sevrəl] [jʌŋ] ['feloʊz] [huː] ['ɔːlsəʊ][held] [bæk] .

| he | mentioned | the | names | of | several | young | fellows | who | also | held | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提及 | 这 | 姓名 | 的 | 一些 | 年轻的 | 伙伴们 | WHO | 还 | 握住 | 后退 | . |

他还提到了几个同样选择退缩的年轻人的名字。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][gəʊ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [wen] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][ænd; ənd][səʊ] - [ænd; ənd] -

| " | Why | should | I | go | , | " | he | would | say | , | " | when | so | - | and | - | so | and | so | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | 去 | , | " | 他 | 会 | 说 | , | " | 什么时候 | 所以 | - | 和 | - | 所以 | 和 | 所以 | - | 和 | - |

[səʊ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?

| so | stay | at | home | ? |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 停留 | 在 | 家 | ? |

他会说：“既然某某某都待在家里，我为什么要去呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌmænju'fæktʃərəz] - [sʌnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)][nɔː(r)][ˌem 'iː] .

| They | are | manufacturers | ' | sons | , | and | they | are | no | better | nor | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制造商 | - | 儿子们 | , | 和 | 他们 | 是 | 不 | 更好的 | 也不 | 我 | . |

他们是厂商的儿子，他们并不比我好到哪里去。

[let] [ðem; ðəm] [ɪn'lɪst] [æz; əz] ['praɪvəts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Let | them | enlist | as | privates | , | and | then | I'll | see | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 入伍 | 作为 | 私人 | , | 和 | 然后 | 患病的 | 看 | 关于 | 它 | . |

让他们以列兵身份入伍，然后我再考虑。

" [wen] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][bɪg] [rɪ'krʊtɪŋ] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

| " | When | the | New | Year | came | a | big | recruiting | meeting | was | announced | at | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 新的 | 年 | 来了 | 一个 | 大的 | 招聘 | 会议 | 曾是 | 宣布 | 在 | 这 | 伟大的 |

[hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] .

| hall | of | the | Mechanics | ' | Institute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厅 | 的 | 这 | 机械学 | - | 研究所 | . |

“新年伊始，机械学院大厅宣布将举行一次大型招聘会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ædvətaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['beldʒəm] ,

| It | was | advertised | that | a | man | who | had | been | to | Belgium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 广告 | 那 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 到 | 比利时 | , |

广告上说，一名去过比利时的男子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ 'witnis ] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf]

| and | had | witnessed | what | had | taken | place | , | was | to | be | the | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 目击者 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | , | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 首席 |

['spiːkə(r)] .

| speaker | . |
|---|---|
| 扬声器 | . |

亲眼目睹了所发生的一切，他将担任主讲人。

[æt; ət] [fɜːst] ['pɒli] ['paʊəl] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [tɒm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ,

| At | first | Polly | Powell | tried | to | persuade | Tom | not | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 波莉 | 鲍威尔 | 尝试 | 到 | 说服 | 汤姆 | 不是 | 到 | 去 | , |

起初，波莉·鲍威尔试图劝说汤姆不要去。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd][ðeə(r)] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [dɑːns] [ðæt]

| and | would | probably | have | been | successful | had | there | not | been | a | dance | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 大概 | 有 | 到过 | 成功的 | 有 | 那里 | 不是 | 到过 | 一个 | 舞蹈 | 那 |

[naɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['pɒli] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] .

| night | to | which | Polly | had | been | invited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 到 | 哪个 | 波莉 | 有 | 到过 | 受邀 | . |

如果不是当晚波莉受邀参加舞会，她很可能会成功。

[tɒm] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːnsə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['elɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

| **Tom** | **,** | **not** | **being** | **a** | **dancer** | **,** | **was** | **not** | **eligible** | **for** | **the** | **occasion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 不是 | 存在 | 一个 | 舞蹈家 | , | 曾是 | 不是 | 有资格的 | 为了 | 这 | 场合 | , |

汤姆不会跳舞，所以不符合参加此次活动的资格。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

| **so** | **he** | **made** | **his** | **way** | **to** | **the** | **meeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 会议 | . |

于是他前往了会场。

[ðæt] ['miːtɪŋ] [mɑːkt] [æn; ən]['ɪərə][ɪn] [tɑːmz] [laɪf] .

| **That** | **meeting** | **marked** | **an** | **era** | **in** | **Tom's** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会议 | 标记 | 一个 | 时代 | 在 | 汤姆的 | 生活 | . |

那次会面标志着汤姆人生中的一个新时代。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [grɪpt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

| **Little** | **by** | **little** | **the** | **speaker** | **gripped** | **the** | **attention** | **of** | **the** | **audience** | **until** | **the** | **interest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 这 | 扬声器 | 紧握 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 观众 | 直到 | 这 | 兴趣 |

[bɪ'keɪm] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] .

| **became** | **intense** | **and** | **almost** | **painful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 激烈的 | 和 | 几乎 | 痛苦 | . |

演讲者一点一点地抓住了听众的注意力，直到他们的兴趣变得强烈而近乎难以忍受。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [geɪv] ['terəb(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːstli]

| **He** | **described** | **what** | **he** | **had** | **seen** | **,** | **he** | **gave** | **terrible** | **proofs** | **of** | **the** | **ghastly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | , | 他 | 给予 | 糟糕的 | 证明 | 的 | 这 | 阴森 |

['bʊtʃəri] ,

| **butchery** | **,** |
|---|---|
| 屠宰 | , |

他描述了自己所目睹的景象，并提供了骇人听闻的屠杀证据。

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['bʊtʃəri] , [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

| **and** | **worse** | **than** | **butchery** | **,** | **that** | **had** | **taken** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更糟 | 比 | 屠宰 | , | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | . |

比屠杀更可怕的事情发生了。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒt] [ðə; ði][wɔː(r)] ['riːəli] [ment] .

| **He** | **made** | **it** | **clear** | **to** | **the** | **audience** | **what** | **the** | **war** | **really** | **meant** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 它 | 清除 | 到 | 这 | 观众 | 什么 | 这 | 战争 | 真的 | 意思是 | . |

他向听众清楚地阐明了这场战争的真正含义。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [æt; ət] [steɪk] ,

| **He** | **showed** | **that** | **not** | **only** | **was** | **the** | **power** | **of** | **England** | **at** | **stake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 那 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 这 | 力量 | 的 | 英格兰 | 在 | 赌注 | , |

他表明，不仅英国的国力岌岌可危，

[bʌt; bət][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

| **but** | **the** | **welfare** | **of** | **humanity** | **trembled** | **in** | **the** | **balance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 福利 | 的 | 人类 | 颤抖 | 在 | 这 | 平衡 | . |

但人类的福祉却岌岌可危。

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wen]

| **He** | **related** | **authenticated** | **stories** | **of** | **what** | **the** | **Germans** | **said** | **they** | **would** | **do** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有关的 | 已验证 | 故事 | 的 | 什么 | 这 | 德国人 | 说 | 他们 | 会 | 做 | 什么时候 |

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] .

| **they** | **came** | **to** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 到 | 英格兰 | . |

他讲述了一些经过核实的故事，讲述了德国人声称他们来到英国后会做些什么。

[æz; əz] [tɒm] ['lɪsnd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [hʌnz] , [sɔː] [taʊnz] [ænd; ənd]

| As | Tom | listened | he | heard | the | sound | of | the | advancing | Huns | , | saw | towns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汤姆 | 听着 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 前进 | 匈奴人 | , | 锯 | 城镇 | 和 |

['vɪlɪdʒ] [leɪd] [weɪst] ,

| villages | laid | waste | , |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 铺设 | 浪费 | , |

汤姆侧耳倾听，听到匈奴人进军的声音，看到城镇和村庄被夷为平地。

[sɔː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪ'bɔːtʃt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] , [sɔː] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['dev(ə)lrɪ] .

| saw | the | women | of | England | debauched | and | outraged | , | saw | the | reign | of | devilry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 女性 | 的 | 英格兰 | 放荡不羁 | 和 | 义愤填膺 | , | 锯 | 这 | 在位 | 的 | 魔鬼 | . |

目睹了英格兰妇女的堕落和凌辱，目睹了魔鬼的统治。

" [baɪ] [gɒd] !

| " | By | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 上帝 | ! |

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] , " [aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] !

| " | he | exclaimed | aloud | , | " | I | can't | stand | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 大声 | , | " | 我 | 不能 | 站立 | 这 | ! |

他大声喊道：“我受不了了！”

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| " | His | words | reached | the | speaker | , | who | made | the | most | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 字 | 达到 | 这 | 扬声器 | , | WHO | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 他们 | . |

“他的话传到了演讲者耳中，演讲者充分利用了这些话。”

" [jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [hæŋ] [bæk] ,

| " | Yes | , | " | he | cried | , | " | if | the | young | men | of | England | hang | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 如果 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 | 英格兰 | 悬挂 | 后退 | , |

“是的，”他喊道，“如果英国的年轻人退缩，

[ɪf] [ðeɪ] [feɪl] [tuː; tə] [lʌv] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,

| if | they | fail | to | love | their | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 失败 | 到 | 爱 | 他们的 | 国家 | , |

如果他们不热爱自己的国家，

[ɪf] [ðeɪ] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɔː(r)] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜː(r)]

| if | they | care | nothing | about | the | honour | or | sacredness | of | womanhood | , | if | they | prefer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 关心 | 没有什么 | 关于 | 这 | 荣誉 | 或者 | 神圣 | 的 | 女性 | , | 如果 | 他们 | 更喜欢 |

[ðeə(r)] [əʊn] [iːz] ,

| their | own | ease | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 舒适 | , |

如果他们丝毫不顾及女性的荣誉或神圣性，如果他们只顾自己的安逸，

[ðeə(r)] [əʊn] ['pɔːltri] ['pleʒəz] , [bɪ'fɔː(r)] ['djuːti] ; [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] ['sɪnəmə] [ʃəʊz] ,

| their | own | paltry | pleasures | , | before | duty | ; | if | they | would | rather | go | to | cinema | shows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 微不足道 | 快乐 | , | 前 | 责任 | ; | 如果 | 他们 | 会 | 相当 | 去 | 到 | 电影 | 演出 | , |

他们自己的微不足道的享乐，凌驾于责任之上；如果他们宁愿去看电影，

[ɔː(r)] [hæŋ] [ə'raʊnd] ['pʌblɪk] - [haʊs] [dɔːz] [ðæn; ðən] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [laɪk] ['ɪŋglɪʃmən] , [ðɪs] ,

| or | hang | around | public | - | house | doors | than | play | the | game | like | Englishmen | , | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 悬挂 | 大约 | 民众 | - | 房子 | 门 | 比 | 玩 | 这 | 游戏 | 喜欢 | 英国人 | , | 这 | , |

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| and | more | than | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 这 | , |

或者与其像英国人那样玩游戏，不如在酒馆门口闲逛，不仅如此，而且远不止如此。

[wɪl] [teɪk] [pleɪs] .

| will | take | place | . |
|---|---|---|---|
| 将要 | 拿 | 地方 | . |

将会举行。

[ðə; ði] ['ɪŋglənd] [ðæt] [wiː; wi] [əʊn] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| The | England | that | we | own | and | love | will | be | lost | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英格兰 | 那 | 我们 | 自己的 | 和 | 爱 | 将要 | 是 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | . |

我们所拥有和深爱的英格兰将永远消失。

['lɪbəti] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃeɪnz] ,

| Liberty | will | be | gone | , | we | shall | be | a | nation | in | chains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 将要 | 是 | 已消失 | , | 我们 | 将 | 是 | 一个 | 国家 | 在 | 链条 | , |

自由将不复存在，我们将成为一个被枷锁束缚的国家。

[waɪl] ['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [ɒv; əv][ɪn'hjuːmən][d'ɛvəlz] .

| while | our | women | will | be | the | playthings | of | inhuman | devils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们的 | 女性 | 将要 | 是 | 这 | 玩具 | 的 | 不人道 | 魔鬼 | . |

而我们的女人将沦为毫无人性的魔鬼的玩物。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][hæz; həz][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] .

| That | is | the | problem | which | every | man | has | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 问题 | 哪个 | 每一个 | 男人 | 有 | 到 | 考虑 | . |

这是每个男人都必须考虑的问题。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

| " | What | are | you | going | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | ? |

“你会怎样做?

[let] [ˌem 'iː][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] .

| Let | me | put | it | another | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 放 | 它 | 其他 | 方式 | . |

我换个说法吧。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz] [meɪn'teɪnd] ,

| If | we | win | this | war | , | if | the | glory | of | England | is | maintained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 赢 | 这 | 战争 | , | 如果 | 这 | 荣耀 | 的 | 英格兰 | 是 | 维持 | , |

如果我们赢得这场战争，如果英格兰的荣耀得以维护，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] —

| and | if | she | remains | as | she | has | always | been | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 遗迹 | 作为 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | — |

如果她始终如一——

" [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,

| " | The | home | of | the | brave | and | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 家 | 的 | 这 | 勇敢的 | 和 | 自由的 | , |

“勇敢自由者的家园，

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['lɪbəti] ,

| The | land | of | liberty | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 自由 | , |

自由之地，

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| to | whom | shall | we | owe | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 将 | 我们 | 欠 | 它 | ? |

我们该感谢谁?

[huː] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ?

| Who | will | have | been | our | saviours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 有 | 到过 | 我们的 | 救世主 | ? |

谁会是我们的救星?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [lædz] [huː] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]['djuːti] .

| It | will | be | the | lads | who | have | sacrificed | everything | to | do | their | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这 | 小伙子们 | WHO | 有 | 牺牲 | 一切 | 到 | 做 | 他们的 | 责任 | . |

是那些为了履行职责而牺牲一切的小伙子们。

" [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ænd; ənd] [tɒm] , ['skeəsli] ['riːəlaɪzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi]
" A great cheer arose from the audience , and Tom , scarcely realising what he
" 一个 伟大的 欢呼 出现 从 这 观众 , 和 汤姆 , 几乎 意识到 什么 他
[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

观众席爆发出热烈的欢呼声，而汤姆几乎没有意识到自己正在做什么，

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [tʃɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .
shouted and cheered with the rest .
喊叫 和 欢呼 和 这 休息 .

和其他人一起呐喊欢呼。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [luːz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] ,
" But if we lose , " continued the speaker ,
" 但 如果 我们 失去 , " 持续 这 扬声器 ,

“但如果我们输了，”演讲者继续说道，

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [breɪk] ['aʊə(r)] [laɪnz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['biːt(ə)n] ,
" if the Germans break our lines and come to England , if we are beaten ,
" 如果 这 德国人 休息 我们的 线条 和 来 到 英格兰 , 如果 我们 是 被打败 ,

“如果德国人突破我们的防线，攻入英国，如果我们战败，

[tuː; tə] [huːm] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
to whom shall we owe it ?
到 谁 将 我们 欠 它 ?

我们该感谢谁?

[huː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?
Who will be responsible ?
WHO 将要 是 负责任的 ?

谁来负责?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ ʃəːkə ] , [ðə; ði] [ 'kauəd ] !
It will be the shirkers , the cowards !
它 将要 是 这 逃避者 , 这 懦夫 !

那些逃避责任的人，那些懦夫，才是罪魁祸首!

[lʊk] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [men] !
Look , you young men !
看 , 你 年轻的 男人 !

瞧，你们这些年轻人!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .
" he cried passionately .
" 他 哭 热情地 .

他激动地哭了起来。

" [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [breɪv] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
" Thousands and tens of thousands of our brave fellows are at this time
" 数千 和 十 的 数千 的 我们的 勇敢的 伙伴们 是 在 这 时间
[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ;
in the trenches ;
在 这 战壕 ;

“目前，成千上万的勇敢战友正在战壕里作战；

['faɪtɪŋ] , ['sʌfərɪŋ] , ['daɪɪŋ] .
fighting , suffering , dying .
斗争 , 痛苦 , 垂死 .

战斗、苦难、死亡。

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

| What | for | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 为了 | ? |

做什么的?

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgləndz] ['ɒnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] ,

| For | England | , | for | England's | honour | , | for | the | safety | of | her | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 英格兰 | , | 为了 | 英格兰的 | 荣誉 | , | 为了 | 这 | 安全 | 的 | 她 | 女性 | , |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

| for | the | sacredness | of | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 神圣 | 的 | 我们的 | 生活 | , |

为了英格兰，为了英格兰的荣誉，为了英格兰妇女的安全，为了我们生命的尊严，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] : [waɪl] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [skʌlk] [æt; ət] [həʊm] ['sməʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪgəret] , [gəʊ][tuː; tə]

| for | you | : | while | you | , | you | skulk | at | home | smoking | your | cigarettes | , | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | : | 尽管 | 你 | , | 你 | 潜行 | 在 | 家 | 吸烟 | 你的 | 香烟 | , | 去 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

| your | places | of | amusement | , |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 地方 | 的 | 娱乐 | , |

对你而言：当你躲在家里抽烟的时候，去你的娱乐场所吧。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)] .

| and | drink | your | beer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 你的 | 啤酒 | . |

喝你的啤酒。

[doʊnt][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊəd] ?

| Don't | you | realise | that | you | are | playing | the | coward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 意识到 | 那 | 你 | 是 | 玩耍 | 这 | 懦夫 | ? |

你难道没意识到你这是在装懦夫吗?

" [ðen] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ə'piːl] , [klɪə(r)] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] , [kən'vɪnsɪŋ] .

| " | Then | the | speaker | made | his | last | appeal | , | clear | , | impassioned | , | convincing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 扬声器 | 制成 | 他的 | 最后的 | 上诉 | , | 清除 | , | 热情洋溢 | , | 令人信服的 | . |

“然后，演讲者做了最后的呼吁，清晰、热情、令人信服。”

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [jʌŋ] [men] ?

| " | What | are | you | going | to | do | , | young | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | , | 年轻的 | 男人 | ? |

“年轻人，你们打算做什么？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ kən'skript ] , [bʌt; bət] [friː] [men] [huː] [kʌm] [aʊt] ['tʃɪəfəli] , ['wɪlɪŋli] ,

| " | We | don't | want | conscripts | , | but | free | men | who | come | out | cheerfully | , | willingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 想 | 应征入伍者 | , | 但 | 自由的 | 男人 | WHO | 来 | 出去 | 愉快地 | , | 心甘情愿 | , |

“我们不想要应征入伍的人，而是想要那些心甘情愿、兴高采烈地站出来工作的自由人。”

['glædli] [tuː; tə][duː; də][ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə][ðeə(r)] [kɪŋ] , ['kʌntri] , [ænd; ənd] [gɒd] .

| gladly | to | do | their | duty | to | their | King | , | Country | , | and | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐意 | 到 | 做 | 他们的 | 责任 | 到 | 他们的 | 国王 | , | 国家 | , | 和 | 上帝 | . |

他们乐于为国王、国家和上帝尽忠职守。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst] ?

| Who | will | be | the | first | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 是 | 这 | 第一的 | ? |

谁会是第一个?

" [hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['weɪtɪŋ] [ə'mɪdst] ['breθləs] ['saɪləns] .

| " | He | stood | on | the | platform | waiting | amidst | breathless | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 在 | 这 | 平台 | 等待 | 在……之中 | 喘不过气 | 沉默 | . |

他站在站台上，在令人窒息的寂静中等待着。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] ? "

| " | Will | you | wait | until | you | are | forced | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 强制 | ? | " |

“你会等到被迫才行动吗？”

" [nəʊ] !

| " | No | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

[baɪ][gɒd] , [nəʊ] ! " [sed] [tɒm] ,

| By | God | , | no | ! | " | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 上帝 | , | 不 | ! | " | 说 | 汤姆 | , |

“天哪，不！”汤姆说道。

[ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| and | starting | to | his | feet | he | walked | to | the | platform | and | gave | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 他 | 步行 | 到 | 这 | 平台 | 和 | 给予 | 他的 | 姓名 | . |

他站起身，走到站台上，报上了自己的姓名。

[ðʌs] [tɒm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| Thus | Tom | became | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 汤姆 | 成为 | 一个 | 士兵 | . |

于是，汤姆成为了一名士兵。

" [ðə] ['dʌznt] [seɪ] [səʊ] ? " [sed] [tɑːmz] ['mʌðə(r)] [wen] , [ðæt] [naɪt] ,

| " | Tha | doesn't | say | so | ? | " | said | Tom's | mother | when | , | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | tha | 不 | 说 | 所以 | ? | " | 说 | 汤姆的 | 母亲 | 什么时候 | , | 那 | 夜晚 | , |

“你没这么说吗？”那天晚上，汤姆的母亲问道。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| he | told | her | what | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

他把自己的所作所为告诉了她。

" [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] . "

| " | Ay | , | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 有 | . | " |

“是的，我有。”

" [ðen] [ðaʊst] [gɔɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒdʒə] . "

| " | Then | thou'st | goin | ' | for | a | sodger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 去 | - | 为了 | 一个 | 草料 | . | " |

“那你就是要去打橄榄球了。”

" [eɪ] .

| " | Ay | . |
|---|---|---|
| " | 哎 | . |

“哎。”

" ['mɪsɪz] . ['mɑːθə] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [wɪ'ðaʊt]

| " | Mrs | . | Martha | Pollard | looked | at | him | for | a | few | seconds | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 玛莎 | 波拉德 | 看起来 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 没有 |

['spiːkɪŋ] .

| speaking | . |
|---|---|
| 请讲 | . |

玛莎·波拉德夫人沉默地看了他几秒钟。

['evɪdəntli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] .

| Evidently | she | found | it | difficult | to | find | words | to | express | her | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 寻找 | 字 | 到 | 表达 | 她 | 想法 | . |

显然，她很难找到合适的词语来表达自己的想法。

" [wi:l] , [tɒm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

| " | Weel | , | Tom | , | " | she | said | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔 | , | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | 目前 | , |

“好吧，汤姆，”她过了一会儿说道。

" [ai] [θɔ:t] - [gɒt] [ləʊ] [ˌi: en 'əʊ] - [wen] [ði:] [gɒt] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðæt] ['pi:kɒk] - [bɪ'dekt] ['pɒli] ['paʊəl] ;

| " | I | thought | thee't | got | low | eno | ' | when | thee | got | drinkin | ' | and | picked | up | wi | ' | that | peacock | - | bedecked | Polly | Powell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | - | 得到 | 低的 | eno | - | 什么时候 | 你 | 得到 | 喝酒 | - | 和 | 挑选 | 向上 | wi | - | 那 | 孔雀 | - | 装饰 | 波莉 | 鲍威尔 | ; |

“我以为你喝得烂醉，还和那个打扮得花枝招展的波莉·鲍威尔混在一起，就已经够倒霉的了；

[bʌt; bət][aɪ] [nɛə] [θɔ:t] [ə; eɪ] [beən] [əʊ] - [maɪn] [wʊd] [sɪŋk] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [ðæt] .

| but | I | ne'er | thought | a | bairn | o | ' | mine | would | sink | as | low | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 从未 | 想法 | 一个 | 孩子 | o | - | 矿 | 会 | 下沉 | 作为 | 低的 | 作为 | 那 | . |

但我从未想过我的孩子会堕落到这种地步。

- [bɑ:n] [naʊ] ? "

| Wer't'a | baan | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| - | 班 | 现在 | ? | " |

现在不是班恩吗?

" [aɪm] [gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] ['pɒli] , " [sed] [tɒm] .

| " | I'm | goin | ' | to | tell | Polly | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | - | 到 | 告诉 | 波莉 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“我要告诉波莉，”汤姆说。

" [eɪ] , [ðə] [mʌn] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə]['læŋkəstə(r)][ə'saɪləm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɒlәd; 'pɒlɑ:d] .

| " | Ay | , | tha | mun | be | sent | to | Lancaster | asylum | , | " | said | Mrs | . | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | tha | 蒙 | 是 | 发送 | 到 | 兰开斯特 | 庇护所 | , | " | 说 | 太太 | . | 波拉德 | . |

“哎，你得被送到兰开斯特精神病院去，”波拉德太太说。

[ [wʌn] ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['ɪnsɪdənt] ['æktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] ['sɪti] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] .

| [ | 1 | ] | The | above | incident | actually | took | place | in | a | Lancashire | city | at | the | beginning | of | the | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 这 | 多于 | 事件 | 实际上 | 采取 | 地方 | 在 | 一个 | 兰开夏郡 | 城市 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 战争 | . |

[1] 上述事件实际上发生在战争初期兰开夏郡的一个城市。

['tʃæptə(r)] [θri:]

| CHAPTER | III |
|---|---|
| 章 | 三、 |

第三章

[tɒm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:n] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ,

| Tom | made | his | way | to | the | Thorn | and | Thistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | , |

汤姆来到了荆棘与蓟旅店。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] ['pɒli] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑ:k] .

| but | was | informed | that | Polly | would | not | be | home | until | eleven | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 知情的 | 那 | 波莉 | 会 | 不是 | 是 | 家 | 直到 | 十一 | 点钟 | . |

但被告知波莉要到十一点才会回家。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌn'tɪl] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'pɪəd] [æt; ət]

| He | therefore | wandered | about | the | town | until | that | time | , | and | again | appeared | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 所以 | 漫步 | 关于 | 这 | 镇 | 直到 | 那 | 时间 | , | 和 | 再次 | 出现 | 在 |

[ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [dɔː(r)] .

| the | public | - | house | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | - | 房子 | 门 | . |

因此，他便在镇上四处游荡，直到那时，再次出现在酒馆门口。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [twelv] [ə'klɑːk] [ðæt] ['pɒli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

| But | it | was | not | until | twelve | o'clock | that | Polly | made | her | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 十二 | 点钟 | 那 | 波莉 | 制成 | 她 | 外貌 | . |

但直到十二点钟，波莉才出现。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , [tɒm] ?

| " | Anything | the | matter | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | 这 | 事情 | , | 汤姆 | ? |

汤姆，有什么事吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [eɪ] , [ai][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] . "

| " | Ay | , | I | have | joined | the | Army | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 有 | 加入 | 这 | 军队 | . | " |

“是的，我参军了。”

" [ðaʊst] [noʊn] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ? "

| " | Thou'st | noan | been | such | a | fool | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汝 | 诺安 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | ? | " |

“你真是个傻瓜吗？”

" [ai][hæv; həv][noʊn] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] , " [sed] [tɒm] , " [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | have | noan | been | a | fool | , | " | said | Tom | , | " | I | couldn't | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 诺安 | 到过 | 一个 | 傻子 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

“我可不是个傻瓜，”汤姆说，“我情不自禁。”

" ['pɒli] ['paʊəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Polly | Powell | looked | at | him | rather | angrily | , | then | she | said | : | " | If | you | have | done | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波莉 | 鲍威尔 | 看起来 | 在 | 他 | 相当 | 愤怒地 | , | 然后 | 她 | 说 | : | " | 如果 | 你 | 有 | 完毕 | 它 |

,

,

,

波莉·鲍威尔怒视着他，然后说道：“如果你真的做了这件事，

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? "

| what | do | you | want | to | speak | to | me | about | it | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 我 | 关于 | 它 | 为了 | ? | " |

你想跟我谈这件事的目的是什么?

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | I | shall | be | off | to | - | morrow | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 离开 | 到 | - | 明天 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“我明天就要走了，”汤姆回答说。

" [ðə; ði] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ai][mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

| " | The | recruiting | officer | told | me | I | must | report | at | the | Town | Hall | to | - | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 招聘 | 官 | 讲述 | 我 | 我 | 必须 | 报告 | 在 | 这 | 镇 | 大厅 | 到 | - | 明天 |

['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] . "

| morning | at | ten | o'clock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 十 | 点钟 | . | " |

“征兵官告诉我，我必须明天上午十点到市政厅报到。”

" [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
" Where will you go ?
" 在哪里 将要 你 去 ?

你要去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [tɒm] .
" I don't know , " said Tom .
" 我 不 知道 , " 说 汤姆 .

“我不知道，”汤姆说。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Well , what are you waiting for ? "
" 出色地 , 什么 是 你 等待 为了 ? "

“那你还在等什么？”

" [ai] [θɔːt] , " [sed] [tɒm] , " [ðæt] [ɪz] — [ai] [θɔːt] [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ]
" I thought , " said Tom , " that is — I thought as I was going away
" 我 想法 , " 说 汤姆 , " 那 是 — 我 想法 作为 我 曾是 去 离开

“我当时想，”汤姆说，“也就是说——我离开的时候是这么想的。”

[aɪ'd] — [aɪ'd] — — [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɒli] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl]
I'd — I'd — — Look here , Polly , you are going to keep true to me while
ID — ID — — 看 这里 , 波莉 , 你 是 去 到 保持 真的 到 我 尽管

我——我——听着，波莉，你要对我忠诚，而

[aɪm] [ə'weɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? "
I'm away , aren't you ? "
我是 离开 , 不是 你 ? "

我不在家，你呢?

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , " [sed] ['pɒli] .
" I never thought much of soldiers , " said Polly .
" 我 绝不 想法 很多 的 士兵 , " 说 波莉 .

“我以前从没觉得士兵们有多厉害，”波莉说。

" [bɪ'saɪdz] — — "
" Besides — — "
" 除了 — — "

“除了 - ”

" [bɪ'saɪdz] [wɒt] ? " [ɑːskt] [tɒm] . " [lʊk] [hɪə(r)] , ['pɒli] , [ai] [geɪv] [ʌp] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
" Besides what ? " asked Tom . " Look here , Polly , I gave up Alice Lister for you ,
" 除了 什么 ? " 问 汤姆 . " 看 这里 , 波莉 , 我 给予 向上 爱丽丝 利斯特 为了 你 ,

“除此之外呢？”汤姆问。“听着，波莉，我为了你放弃了爱丽丝·利斯特。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðæt] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [æz; əz] [haʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt]
and if you had been at that meeting you would see as how I couldn't
和 如果 你 有 到过 在 那 会议 你 会 看 作为 如何 我 不能
[duː; də] ['eniθɪŋ] [els] . "
do anything else . "
做 任何事物 别的 . "

如果你当时在场，就会明白我当时别无选择。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [get][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][biː; bi][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ? " [ɑːskt]

| " | Do | you | think | you | might | get | a | commission | and | be | an | officer | ? | " | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可能 | 得到 | 一个 | 委员会 | 和 | 是 | 一个 | 官 | ? | " | 问 |

[ðə; ðɪ][gɜːl] .

| the | girl | . |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | . |

“你觉得你能获得委任状，成为一名军官吗？”女孩问道。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [tɒm] .

| " | I | never | thought | about | that | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 关于 | 那 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“我从来没想过这个问题，”汤姆说。

['pɒli] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tɒm] .

| Polly | hesitated | a | second | , | then | she | said | : | " | Of | course | I'll | be | true | to | you | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 犹豫了一下 | 一个 | 第二 | , | 然后 | 她 | 说 | : | " | 的 | 课程 | 患病的 | 是 | 真的 | 到 | 你 | , | 汤姆 | . |

波莉犹豫了一下，然后说：“我当然会对你忠诚，汤姆。”

[ðeə(r)] , [gʊd] [naɪt] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn] .

| There | , | good | night | , | I | must | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 好的 | 夜晚 | , | 我 | 必须 | 去 | 在 | . |

好了，晚安，我得进去了。

" [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [tɒm] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] [hiː; hi] [met]

| " | The | next | morning | as | Tom | was | making | his | way | towards | the | Town | Hall | he | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 作为 | 汤姆 | 曾是 | 制作 | 他的 | 方式 | 向 | 这 | 镇 | 大厅 | 他 | 遇见 |

['ælɪs] ['lɪstə(r)] .

| Alice | Lister | . |
|---|---|---|
| 爱丽丝 | 利斯特 | . |

第二天早上，汤姆在前往市政厅的路上遇到了爱丽丝·利斯特。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːs][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] ,

| At | first | he | was | going | to | pass | her | by | without | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 经过 | 她 | 经过 | 没有 | 注意 | , |

起初他打算不打招呼就从她身边经过。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [stɒpt] .

| but | when | he | saw | the | look | on | her | face | he | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 看 | 在 | 她 | 脸 | 他 | 停止 | . |

但当他看到她脸上的表情时，他停了下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

| She | came | towards | him | with | outstretched | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向 | 他 | 和 | 伸展 | 手 | . |

她伸出手走向他。

" [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪv] [hɜːd] [ə'baʊt] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['splendɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ]

| " | Tom | , | " | she | said | , | " | I've | heard | about | last | night | , | and | it | was | splendid | of | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我已经 | 听到 | 关于 | 最后的 | 夜晚 | , | 和 | 它 | 曾是 | 灿烂 | 的 | 你 |

.

| : |
|---|
| . |

“汤姆，”她说，“我听说了昨晚的事，你表现得太棒了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] .

| I | am | glad | you | were | the | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 这 | 第一的 | . |

很高兴你是第一个。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [led] [skɔːz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [tuː; tə][gəʊ] . "

| I | am | told | that | your | going | up | in | that | way | led | scores | of | others | to | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 那 | 你的 | 去 | 向上 | 在 | 那 | 方式 | 引领 | 得分 | 的 | 其他的 | 到 | 去 | . | " |

有人告诉我，你那样做带动了许多其他人也跟着去做。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] ? " [sed] [tɒm] .

| " | Have | you | heard | that | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 听到 | 那 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“你听说了吗？”汤姆说。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | never | thought | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | . | " |

“我从来没想过这个问题。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] , [tɒm] .

| " | I | am | sure | you | will | be | a | good | soldier | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 好的 | 士兵 | , | 汤姆 | . |

“我相信你一定会成为一名优秀的士兵，汤姆。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]

| We | are | all | proud | of | you | , | and | — | and | we | shall | be | thinking | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 自豪的 | 的 | 你 | , | 和 | — | 和 | 我们 | 将 | 是 | 思维 | 关于 |

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| you | , | and | praying | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 和 | 祈祷 | 为了 | 你 | . |

我们都为你感到骄傲，我们会一直想着你，为你祈祷。

" [tɒm] [lɑːft] [ʌn'iːzɪli] .

| " | Tom | laughed | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 笑了 | 不安地 | . |

汤姆尴尬地笑了笑。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| " | I | thought | you | had | forgotten | all | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 我 | , |

“我以为你已经把我忘得一干二净了。”

['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

| Alice | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | , | " | 他 | 说 | . |

“爱丽丝，”他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

| " | Why | should | you | think | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " |

你为什么会这么想?

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːsn] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

| " | I | have | heard | there | is | a | young | parson | going | after | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 那里 | 是 | 一个 | 年轻的 | 牧师 | 去 | 后 | 你 | . |

“我听说有个年轻的牧师在追杀你。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ?

| Are | you | going | to | make | a | match | of | it | , | Alice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 制作 | 一个 | 匹配 | 的 | 它 | , | 爱丽丝 | ? |

爱丽丝，你打算促成这件事吗?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lɑːft] .

| " | And | again | he | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 他 | 笑了 | . |

他又笑了。

" [gʊd] - [baɪ] , [tɒm] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] .

| " | Good | - | bye | , | Tom | , | I | hope | you | will | do | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 汤姆 | , | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 做 | 出色地 | . |

“再见，汤姆，祝你一切顺利。”

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [left] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| " | And | Alice | left | him | with | a | strange | fluttering | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 爱丽丝 | 左边 | 他 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 飘动 | 在 | 他的 | 心 | . |

“爱丽丝离开后，他心中涌起一股莫名的悸动。”

[tɒm] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [nɔːθ] ['læŋkəʃə] .

| Tom | joined | the | Loyal | North | Lancashires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 加入 | 这 | 忠诚 | 北 | 兰开夏郡 | . |

汤姆加入了忠诚的北兰开夏郡人队。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɪtʃ] [bə'tæliən] ,

| I | will | not | say | which | battalion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 说 | 哪个 | 营 | , |

我不会透露是哪个营，

[æz; əz][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːz] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]

| as | the | mention | of | it | might | cause | some | of | my | readers | to | identify | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 提到 | 的 | 它 | 可能 | 原因 | 一些 | 的 | 我的 | 读者 | 到 | 确认 | 这 |

[læd] [huːz] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] .

| lad | whose | story | I | am | telling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子 | 谁 | 故事 | 我 | 是 | 讲述 | . |

因为提及此事可能会让我的某些读者认出我正在讲述的那个男孩的故事。

[hɪz; ɪz]['juːnɪt][wɒz; wəz][ləʊ'keɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['læŋkəʃɪə(r)] [taʊn] [sʌm; səm] ['θɜːti] [maɪlz] [frɒm; frəm]

| His | unit | was | located | at | a | large | Lancashire | town | some | thirty | miles | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 单元 | 曾是 | 位于 | 在 | 一个 | 大的 | 兰开夏郡 | 镇 | 一些 | 三十 | 英里 | 从 |

-

| Brunford | . |
|---|---|
| - | . |

他的部队驻扎在兰开夏郡的一个大镇，距离布伦福德大约30英里。

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərz][laɪf] .

| Here | he | was | initiated | into | the | secrets | of | a | soldier's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 启动 | 进入 | 这 | 秘密 | 的 | 一个 | 士兵的 | 生活 | . |

在这里，他领悟了军人生活的秘密。

[æt; ət] [fɜːst] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drʌdʒəri] [tuː; tə] [hɪm] ;

| At | first | everything | was | a | drudgery | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 一切 | 曾是 | 一个 | 苦役 | 到 | 他 | ; |

起初，对他来说一切都是苦差事；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| he | could | not | see | the | meaning | of | what | he | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 意义 | 的 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , |

他无法理解自己行为的意义。

[kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] " ['fɔːmɪŋ] [fɔːz] " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [drɪl] [kʊd; kəd]

| could | not | understand | how | " | forming | fours | " | and | other | parts | of | his | drill | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 理解 | 如何 | " | 成型 | 四 | " | 和 | 其他 | 部分 | 的 | 他的 | 钻头 | 可以 |

[help] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| help | him | to | be | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 士兵 | . |

他无法理解“四人一组”以及其他训练内容如何能帮助他成为一名士兵。

[stɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['feəli] [ʃɑːp] , ['kɒmən] - [sens] [læd] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['kwɪkli] ,

| Still | , | being | a | fairly | sharp | , | common | - | sense | lad | , | he | picked | up | his | work | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 存在 | 一个 | 相当 | 锋利的 | , | 常见的 | - | 感觉 | 小伙子 | , | 他 | 挑选 | 向上 | 他的 | 工作 | 迅速地 | , |

不过，他是个相当机敏、有常识的小伙子，很快就掌握了工作要领。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɒz; wəz] ['fɪzɪkli] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| and | in | the | course | of | a | few | weeks | was | physically | much | better | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 周 | 曾是 | 身体 | 很多 | 更好的 | 为了 | 他的 |

['treɪnɪŋ] .

| training | . |
|---|---|
| 训练 | . |

经过几周的训练，他的身体状况有了很大的改善。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] ['ɪntʃɪz] ['tɔːlə(r)] ,

| At | the | end | of | three | months | he | was | nearly | two | inches | taller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 三 | 几个月 | 他 | 曾是 | 几乎 | 二 | 英寸 | 更高 | , |

三个月后，他长高了近两英寸。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['ɪntʃɪz] [bɪgə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]

| and | more | than | three | inches | bigger | around | the | chest | than | at | the | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 三 | 英寸 | 大 | 大约 | 这 | 胸部 | 比 | 在 | 这 | 时间 | 他 |

[dʒɔɪnd] .

| joined | . |
|---|---|
| 加入 | . |

胸围比他入伍时大了三英寸多。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [tuː] .

| He | began | to | enjoy | his | work | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 享受 | 他的 | 工作 | , | 也 | . |

他也开始喜欢上自己的工作了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌbltən] [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][treɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][mɔː(r)]

| The | young | subaltern | whose | duty | it | was | to | train | the | company | had | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 下级军官 | 谁 | 责任 | 它 | 曾是 | 到 | 火车 | 这 | 公司 | 有 | 更多的 |

[ðæn; ðən][wʌns] ['sɪŋgld] [hɪm] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['feləʊ] ,

| than | once | singled | him | out | as | a | capable | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一次 | 单身 | 他 | 出去 | 作为 | 一个 | 有能力的 | 同伴 | , |

负责训练这支队伍的年轻少尉不止一次地称赞他是个能干的人。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][kəʊld]['wɪntə(r)] [deɪz] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [əd'vɑːns] [tɒm]

| and | as | the | cold | winter | days | passed | away | and | spring | began | to | advance | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 寒冷的 | 冬天 | 天 | 通过了 | 离开 | 和 | 春天 | 开始 | 到 | 进步 | 汤姆 |

[kʊd; kəd][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] ['twenti] - [ɔː(r)] ['θɜːti] - [maɪl] [mɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪərinəs] .

| could | undergo | a | twenty | - | or | thirty | - | mile | march | without | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 经历 | 一个 | 二十 | - | 或者 | 三十 | - | 英里 | 行进 | 没有 | 疲劳 | . |

随着寒冷的冬日过去，春天来临，汤姆可以毫不费力地行军二三十英里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [fed] , [wel] [haʊzd] , [ænd; ənd] [wel] [kləʊðd] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]

| He | was | well | fed | , | well | housed | , | and | well | clothed | , | and | while | his | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出色地 | 美联储 | , | 出色地 | 房屋 | , | 和 | 出色地 | 穿着衣服 | , | 和 | 尽管 | 他的 | 口袋 |

['mʌni] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪk'strævəgənt] ,

| money | was | not | extravagant | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 曾是 | 不是 | 靡 | , |

他吃得好，住得好，穿得也好，虽然他的零花钱并不多，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [niːdz] .

| he | had | enough | for | his | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 足够的 | 为了 | 他的 | 需求 | . |

他拥有的东西足够满足他的需求。

[ɪn'diːd] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| Indeed | in | many | respects | it | would | have | been | better | for | Tom | if | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 在 | 许多 | 尊重 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 更好的 | 为了 | 汤姆 | 如果 | 他 | 有 |

[hæd; həd] [les] ['mʌni] .

| had | less | money | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 较少的 | 钱 | . |

事实上，在很多方面，如果汤姆的钱少一些，对他来说反而会更好。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [wɒz; wəz] [stɪl] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| The | influence | of | the | Thorn | and | Thistle | was | still | strong | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | 曾是 | 仍然 | 强的 | 之上 | 他 | , |

荆棘和蓟草对他的影响依然很强。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪð] ['sædnəs] [ðæt] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tɒm] ['beəli]

| and | I | have | to | relate | with | sadness | that | on | more | than | one | occasion | Tom | barely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 涉及 | 和 | 悲伤 | 那 | 在 | 更多的 | 比 | 一 | 场合 | 汤姆 | 仅仅 |

[ɪ'skeɪpt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] .

| escaped | punishment | for | being | drunk | and | disorderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | 惩罚 | 为了 | 存在 | 醉 | 和 | 乱 | . |

我不得不遗憾地表示，汤姆不止一次因为醉酒闹事而险些受到惩罚。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɒntækt][wɜː(r); wə(r)] , [ɒn][ðə; ði]

| Most | of | the | lads | with | whom | he | was | brought | into | contact | were | , | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 小伙子们 | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 带来 | 进入 | 接触 | 是 | , | 在 | 这 |

[həʊl] ,

| whole | , |
|---|---|
| 所有的 | , |

他接触到的绝大多数男孩，总体而言，

['stedi] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] .

| steady | and | well | - | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 和 | 出色地 | - | 表现 | . |

沉稳守信。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [haʊ'evə(r)] ,

| On | the | other | hand | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 然而 | , |

但另一方面，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [hɪm] .

| there | were | a | number | of | them | who | had | a | bad | influence | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 他们 | WHO | 有 | 一个 | 坏的 | 影响 | 之上 | 他 | . |

他们当中有不少人对他产生了不良影响。

[ɪn][fækt] , [waɪl] [hiː; hi] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| In | fact | , | while | he | narrowly | escaped | being | brought | before | his | superiors | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 尽管 | 他 | 勉强 | 逃脱 | 存在 | 带来 | 前 | 他的 | 上级 | 为了 | 他的 |

['veəriəs] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] ,

| various | misdemeanours | , |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 轻罪 | , |

事实上，虽然他险些因各种不当行为而被带到上级面前，

[tɑːmz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['stedəli] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] .

| Tom's | character | was | steadily | deteriorating | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 特点 | 曾是 | 稳步 | 恶化 | . |

汤姆的性格每况愈下。

[ðə; ði][fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] , [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ['nəublə][ðæn; ðən]

| The | first | flush | of | enthusiasm | , | and | loyalty | , | and | even | something | nobler | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 冲洗 | 的 | 热情 | , | 和 | 忠诚 | , | 和 | 甚至 | 某物 | 更高贵 | 比 |

['lɔɪəlti] ,

| loyalty | , |
|---|---|
| 忠诚 | , |

最初的热情、忠诚，甚至比忠诚更高尚的东西，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əˈraʊzd] [ɪn][hɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn]

| which | had | been | aroused | in | him | by | the | speaker | who | had | caused | him | to | join |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 被唤醒 | 在 | 他 | 经过 | 这 | 扬声器 | WHO | 有 | 导致 | 他 | 到 | 加入 |

[ðə; ði] [ˈɑːmi] ,

| the | army | , |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | , |

这种情绪是由那位促使他参军的演讲者唤起的。

[ˈsləʊli] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] .

| slowly | faded | away | . |
|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 褪色 | 离开 | . |

慢慢消失。

[ðə; ði][men] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][dɪd][nɒt] [help] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][saɪd]

| The | men | with | whom | he | associated | did | not | help | him | to | be | on | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 谁 | 他 | 联系 | 做过 | 不是 | 帮助 | 他 | 到 | 是 | 在 | 这 | 边 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

| of | the | angels | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天使 | , |

他交往的那些人并没有帮助他站在正义的一方。

['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] .

| rather | they | appealed | to | what | was | coarse | and | debased | in | his | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 他们 | 上诉 | 到 | 什么 | 曾是 | 粗 | 和 | 堕落 | 在 | 他的 | 自然 | . |

相反，他们迎合了他天性中粗俗堕落的一面。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [tɑːmz] [laɪf] [wɪtʃ] [ tend ] [tuː; tə][ɪ'nəʊb(ə)l] [hɪm]

| To | tell | the | truth | , | there | was | very | little | in | Tom's | life | which | tended | to | ennoble | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 那里 | 曾是 | 非常 | 小的 | 在 | 汤姆的 | 生活 | 哪个 | 倾向于 | 到 | 使高贵 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

说实话，汤姆的一生中几乎没有什么能让他变得高尚的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]

| It | is | true | there | was | a | service | for | soldiers | every | Sunday | morning | in | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 服务 | 为了 | 士兵 | 每一个 | 星期日 | 早晨 | 在 | 一 | 的 |

[ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

| the | big | buildings | in | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 建筑物 | 在 | 这 | 镇 | , |

确实，每周日上午，镇上的一栋大楼里都会举行士兵礼拜仪式。

[ænd; ənd] [waɪl] [tɒm] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,

| and | while | Tom | , | lover | of | music | as | he | had | always | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 汤姆 | , | 情人 | 的 | 音乐 | 作为 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | , |

而汤姆，一如既往地热爱音乐，

[wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ,

| was | somewhat | influenced | by | the | singing | of | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有些 | 影响 | 经过 | 这 | 歌唱 | 的 | 这 | 男人 | , |

在某种程度上受到了男歌手们歌声的影响，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [hɪmz] [rɪ'maɪndid] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [deɪz] , [ðeɪ] [dɪd][nɒt]

| and | while | the | hymns | reminded | him | of | his | Sunday | - | school | days | , | they | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 赞美诗 | 提醒 | 他 | 的 | 他的 | 星期日 | - | 学校 | 天 | , | 他们 | 做过 | 不是 |

[muːv] [hɪm] ['veri] ['diːpli] .

| move | him | very | deeply | . |
|---|---|---|---|---|
| 移动 | 他 | 非常 | 深 | . |

虽然这些赞美诗让他想起了主日学校的日子，但它们并没有深深地打动他。

[hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

| He | paid | little | or | no | attention | to | the | ministrations | of | the | chaplain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 小的 | 或者 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 服事 | 的 | 这 | 牧师 | . |

他对随军牧师的布道几乎不予理睬。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi][ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['miːtiŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [fɔː(r); fə(r)]

| Neither | did | he | avail | himself | of | the | many | meetings | which | were | held | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 他 | 可用 | 他自己 | 的 | 这 | 许多 | 会议 | 哪个 | 是 | 握住 | 为了 |

['səʊldʒəz][baɪ][ðə; ði] ['veərɪəs] [tʃɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| soldiers | by | the | various | churches | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 经过 | 这 | 各种各样的 | 教堂 | 在 | 这 | 镇 | . |

他也没有参加镇上各个教堂为士兵举办的众多聚会。

[ɪn'diːd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði]['betə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)]

| Indeed | , | up | to | this | point | Tom | was | not | the | better | , | but | the | worse | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 汤姆 | 曾是 | 不是 | 这 | 更好的 | , | 但 | 这 | 更糟 | , | 为了 |

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['ɑːmi] .

| joining | the | Army | . |
|---|---|---|---|
| 加入 | 这 | 军队 | . |

事实上，到目前为止，汤姆参军这件事非但没有让他变得更好，反而让他变得更糟了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [tɑːmz] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]

| There | was | in | Tom's | company | a | young | fellow | much | superior | to | the | rank | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 汤姆的 | 公司 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 很多 | 优越的 | 到 | 这 | 秩 | 和 |

[faɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

| file | of | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|
| 文件 | 的 | 这 | 士兵 | . |

汤姆的部队里有一个年轻人，他的素质远胜于普通士兵。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːnɪʃ] [læd] ,

| He | was | a | young | Cornish | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 康沃尔郡 | 小伙子 | , |

他是个年轻的康沃尔小伙子，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['pʌblɪk]

| the | son | of | a | well | - | to | - | do | father | who | had | sent | him | to | a | good | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 父亲 | WHO | 有 | 发送 | 他 | 到 | 一个 | 好的 | 民众 |

[skuːl] ,

| school | , |
|---|---|
| 学校 | , |

他出身富裕家庭，父亲送他上了很好的公立学校。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['læŋkəʃɪə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['bɪznəs] .

| and | from | thence | to | Lancashire | to | learn | the | manufacturing | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 因此 | 到 | 兰开夏郡 | 到 | 学习 | 这 | 制造业 | 商业 | . |

然后前往兰开夏郡学习制造业。

[ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['rɒbət] ['penrəuz] [baɪ] [neɪm] ,

| This | young | fellow | , | Robert | Penrose | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 同伴 | , | 罗伯特 | 彭罗斯 | 经过 | 姓名 | , |

这位名叫罗伯特·彭罗斯的年轻人

[ɔːl'ðəʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['səʊʃəli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [klɑːs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [tɒm] [muːvd] ,

| although | belonging | socially | to | a | different | class | from | that | in | which | Tom | moved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 属于 | 社会 | 到 | 一个 | 不同的 | 班级 | 从 | 那 | 在 | 哪个 | 汤姆 | 已搬 | , |

虽然从社会阶层上来说，他与汤姆搬去的阶层不同，

[tʊk] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

| took | a | liking | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 喜欢 | 到 | 他 | . |

他很喜欢他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] ,

| He | was | amused | at | his | good | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 觉得好笑 | 在 | 他的 | 好的 | 幽默 | , |

他被自己的好心情逗乐了。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] [ˈdrɪftɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| and | seemed | to | be | grieved | at | seeing | him | drifting | with | the | dregs | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 伤心 | 在 | 看到 | 他 | 漂流 | 和 | 这 | 渣 | 的 | 这 |

[bəˈtæliən] .

| battalion | . |
|---|---|
| 营 | . |

看到他与营里的渣滓们一起漂泊，似乎感到很悲伤。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈpɒlәd; ˈpɒlɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] ,

| " | I | say | , | Pollard | , | " | he | said | to | him | on | one | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 波拉德 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他 | 在 | 一 | 场合 | , |

“我说，波拉德，”他有一次对他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [jɔːˈself] ?

| " | do | you | know | you | are | making | an | ass | of | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 你 | 是 | 制作 | 一个 | 屁股 | 的 | 你自己 | ? |

你知道你正在让自己出丑吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][mɪks] [wɪð] [ðæt] [lɒt] . "

| You | have | the | makings | of | a | man | in | you | , | and | yet | you | mix | with | that | lot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 气质 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 你 | , | 和 | 然而 | 你 | 混合 | 和 | 那 | 很多 | . | " |

你具备成为男人的潜质，却和那帮人混在一起。

" [waɪ] [ˈʃudnt] [aɪ] ? " [sed] [tɒm] .

| " | Why | shouldn't | I | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不应该 | 我 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“我为什么不应该呢？”汤姆说。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv][mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɑː(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] [ˈedʒukeɪtɪd] ,

| " | Because | you | have | more | brains | than | they | have | , | are | better | educated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 有 | 更多的 | 大脑 | 比 | 他们 | 有 | , | 是 | 更好的 | 受过教育 | , |

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˈbetə(r)] [θɪŋz] . "

| and | are | capable | of | better | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 有能力的 | 的 | 更好的 | 事物 | . | " |

“因为你比他们更有头脑，受过更好的教育，也更有能力做出更好的事情。”

" [waɪ] [ˈʃudnt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɑːk] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] ? " [rɪˈplaɪd] [tɒm] .

| " | Why | shouldn't | I | have | a | lark | while | I | can | ? | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不应该 | 我 | 有 | 一个 | 云雀 | 尽管 | 我 | 能 | ? | " | 回复 | 汤姆 | . |

“我为什么不趁着还能玩乐的时候好好玩玩呢？”汤姆回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] ,

| " | I | shall | have | to | go | to | the | front | in | a | month | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | 正面 | 在 | 一个 | 月 | 或者 | 二 | , |

“我一两个月后就得去前线了。”

[səʊ][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] . "

| so | I | will | just | make | hay | while | the | sun | shines | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 将要 | 只是 | 制作 | 干草 | 尽管 | 这 | 太阳 | 闪耀 | . | " |

所以我要趁着阳光灿烂赶紧收割干草。

" [meɪk] [heɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈpenrəuz] , " [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , [juː; jʊ] [miːn] .

| " | Make | hay | ! | " | replied | Penrose | , | " | make | a | fool | of | yourself | , | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 干草 | ! | " | 回复 | 彭罗斯 | , | " | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 你自己 | , | 你 | 意思是 | . |

“尽情出丑吧！”彭罗斯回答道。

[ai][hɪə(r)] [ðæt] [j'iəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] [tʃæp] ,

| I | hear | that | years | ago | you | were | on | the | way | to | becoming | an | educated | chap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那 | 年 | 前 | 你 | 是 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 成为 | 一个 | 受过教育 | 小伙子 | , |

我听说多年前你曾立志成为一名受过良好教育的人，

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɛvriˌbɑːdiz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['feloʊz] . "

| and | now | everybody's | looking | upon | you | as | one | of | the | drinking | fellows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 每个人的 | 寻找 | 之上 | 你 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 喝 | 伙伴们 | . | " |

现在大家都把你当成酒鬼了。

" [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , " [sed] [tɒm] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] [swel] . "

| " | It's | all | very | well | for | you | to | talk | , | " | said | Tom | , | " | you're | a | swell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 你 | 到 | 讲话 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 你是 | 一个 | 膨胀 | . | " |

“你只会说好话，”汤姆说，“你真是个了不起的人。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['praɪvət] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['penrəuz] .

| " | I | am | a | private | just | as | you | are | , | " | replied | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 私人的 | 只是 | 作为 | 你 | 是 | , | " | 回复 | 彭罗斯 | . |

“我和你一样，也是一名列兵，”彭罗斯回答道。

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [suːn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns]

| " | Ay | , | but | you | will | be | getting | a | commission | soon | , | and | there's | no | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 你 | 将要 | 是 | 获得 | 一个 | 委员会 | 很快 | , | 和 | 有 | 不 | 机会 |

[ɒv; əv] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| of | that | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 为了 | 我 | . |

“哎，不过你很快就会拿到佣金了，而我可没这个机会。”

[ai][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] .

| I | don't | belong | to | your | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 属于 | 到 | 你的 | 种类 | . |

我不是你们那种人。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?

| Besides | , | what | can | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? |

此外，我又能怎么办呢?

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['pleɪsɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði] ['sɪnəmə] [ʃəʊ] ,

| There's | no | places | but | the | theatre | , | the | cinema | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 地方 | 但 | 这 | 剧院 | , | 这 | 电影 | 展示 | , |

除了剧院和电影院，没有其他去处了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)] . "

| and | the | public | - | house | when | the | day's | work | is | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 民众 | - | 房子 | 什么时候 | 这 | 天 | 工作 | 是 | 超过 | . | " |

一天的工作结束后，就去酒馆吧。

" [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] ['penrəuz] .

| " | That's | all | nonsense | , | " | replied | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 废话 | , | " | 回复 | 彭罗斯 | . |

“那全是胡说八道，”彭罗斯回答道。

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | Well | , | what | is | there | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 那里 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“那那里有什么呢？”汤姆问道。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . "

| " | There's | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | " |

“那边是基督教青年会（YMCA）”

" [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ! " [lɑːft] [tɒm] , " [nʌn] [əʊ] - [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

**" Y . M . C . A . ! " laughed Tom , " none o ' that for me !**

" 是 . M . C . 一个 . ! " 笑了 汤姆 , " 没有任何 o - 那 为了 我 !

“基督教青年会！”汤姆笑道，“我才不去呢！”

[ai] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fuːlz] [huː] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['miːtiŋz] . "

**I know some of the fools who go to the Y . M . C . A . meetings . "**

我 知道 一些 的 这 傻瓜 WHO 去 到 这 是 . M . C . 一个 . 会议 . "

我知道有些傻瓜会去参加基督教青年会的聚会。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fuːlz] ? "

**" Why are they fools ? "**

" 为什么 是 他们 傻瓜 ? "

他们为什么是傻瓜?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [gəʊ][ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][paɪ] - [dʒɔː] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]

**" Because they go and hear a lot of pie - jaw ; they are a lot of**

" 因为 他们 去 和 听到 一个 很多 的 馅饼 - 颚 ; 他们 是 一个 很多 的

[ 'nini ] ,

**ninnies ,**

傻瓜 ,

因为他们到处听人胡说八道；他们都是一群傻瓜。

[ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . "

**that's what they are . "**

那就是 什么 他们 是 . "

它们就是这样的。

" [ðeɪ] [doʊnt][get] [ hɔːl ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪsbɪˈheɪvjə(r)] , ['enihaʊ] . "

**" They don't get hauled over the coals for misbehaviour , anyhow . "**

" 他们 不 得到 拖拽 超过 这 煤炭 为了 不当行为 , 无论如何 . "

“反正他们也不会因为行为不端而受到严厉惩罚。”

" [nəʊ] , [ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] [plʌk] [ɪ'nʌf] .

**" No , they haven't got pluck enough .**

" 不 , 他们 还没有 得到 采摘 足够的 .

“不，他们胆子不够大。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [rɪˈlɪdʒəs] ; [ai][dʒɔɪnd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ]

**I didn't come into the Army to become religious ; I joined to fight the blooming**

我 没有 来 进入 这 军队 到 变得 宗教 ; 我 加入 到 斗争 这 盛开

['dʒɜːmənz] ,

**Germans ,**

德国人 ,

我参军不是为了成为宗教人士；我参军是为了对抗猖獗的德国人。

[ænd; ənd] [wʌts] ['faɪtɪŋ] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [rɪˈlɪdʒən] ? "

**and what's fighting got to do with religion ? "**

和 是什么 斗争 得到 到 做 和 宗教 ? "

战争和宗教有什么关系?

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd]

**" Maybe it has a good deal if you feel you are fighting for a good**

" 或许 它 有 一个 好的 交易 如果 你 感觉 你 是 斗争 为了 一个 好的

[kɔːz] ,

**cause ,**

原因 ,

“如果你觉得自己是在为正义的事业而战，那或许是个不错的选择。”

" [rɪ'plaɪd] ['penrəuz] ; " [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . [tʃæps] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ 'nini ] , [æz; əz]

| " | replied | Penrose | ; | " | besides | , | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | chaps | are | not | ninnies | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 彭罗斯 | ; | " | 除了 | , | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 小伙子们 | 是 | 不是 | 傻瓜 | , | 作为 |

[ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] .

| you | call | them | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 称呼 | 他们 | . |

彭罗斯回答说："此外，基督教青年会的那些家伙可不是你口中的傻瓜。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][best] ['feloʊz] [wi:; wi][hæv; həv] . "

| Some | of | them | are | the | best | fellows | we | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 是 | 这 | 最好的 | 伙伴们 | 我们 | 有 | . | " |

他们当中有些人是我们最优秀的员工。

" [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɒli] - [pɒps] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [sed] [tɒm] , " [ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [wen]

| " | No | religious | lolly | - | pops | for | me | , | " | said | Tom | , | " | I | had | enough | of | that | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 宗教 | 棒棒糖 | - | 流行音乐 | 为了 | 我 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 我 | 有 | 足够的 | 的 | 那 | 什么时候 |

"我才不要宗教棒棒糖呢，"汤姆说，"我受够了。"

[ai][lɪvd; 'laɪvd][ai] - - . "

| I | lived | i | ' | Brunford | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 我 | - | - | . | " |

我住在布伦福德。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , " [sed] ['penrəuz] .

| " | Of | course | you | can | go | your | own | way | , | " | said | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 能 | 去 | 你的 | 自己的 | 方式 | , | " | 说 | 彭罗斯 | . |

"当然，你可以走自己的路，"彭罗斯说。

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [spend] [jɔ:(r); jə(r)] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [ɔ:(r)][æt; ət][sʌm; səm] ['sɪnəmə] [ʃəʊ] ,

| " | I | suppose | you | will | spend | your | evening | in | the | public | - | house | , | or | at | some | cinema | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 花费 | 你的 | 晚上 | 在 | 这 | 民众 | - | 房子 | , | 或者 | 在 | 一些 | 电影 | 展示 | , |

我想你晚上大概会在酒吧里消磨时间，或者去看场电影吧。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['lɑ:rkɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð] [sʌm; səm] ['sɪli] [g'ɜ:lz] ;

| or | perhaps | you | will | be | larking | around | with | some | silly | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 你 | 将要 | 是 | 嬉戏 | 大约 | 和 | 一些 | 愚蠢的 | 女孩们 | ; |

或者你可能会和一些傻女孩一起胡闹；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . "

| but | I | am | going | to | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | " |

但我要去基督教青年会。

" [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] ? " [kraɪd] [tɒm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | Do | you | go | there | ? | " | cried | Tom | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 去 | 那里 | ? | " | 哭 | 汤姆 | 在 | 惊讶 | . |

"你们去那里吗？"汤姆惊讶地喊道。

[fɔ:(r); fə(r)] ['penrəuz] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['gʊdi] - ['gʊdi] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'maɪəd] .

| For | Penrose | was | looked | upon | as | anything | but | goody | - | goody | , | and | he | was | generally | admired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 彭罗斯 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 任何事物 | 但 | 好东西 | - | 好东西 | , | 和 | 他 | 曾是 | 一般来说 | 钦佩 | . |

因为彭罗斯一点也不像个好好先生，而且他普遍受到人们的敬佩。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best]['bɒksə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɒz; wəz][smɑːt][ɪn][drɪl] ,

| He | was | the | best | boxer | in | the | company | , | was | smart | in | drill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最好的 | 拳击手 | 在 | 这 | 公司 | , | 曾是 | 聪明的 | 在 | 钻头 | , |

他是公司里最好的拳击手，训练也很出色。

[kʊd; kəd][duː; də] [lɒŋ] ['mɑːtʃiz] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| could | do | long | marches | with | the | best | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 做 | 长的 | 游行 | 和 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | , |

能和最优秀的士兵一起进行长途行军。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['kaɪndli]['ækʃ(ə)n] .

| and | was | always | ready | to | do | a | kindly | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 到 | 做 | 一个 | 亲切地 | 行动 | . |

他总是乐于助人。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][suːˌpɪəri'ɒrəti] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [mɑːkt] [mæn] .

| Besides | all | that | , | his | evident | education | and | social | superiority | made | him | a | marked | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 全部 | 那 | , | 他的 | 明显 | 教育 | 和 | 社会的 | 优势 | 制成 | 他 | 一个 | 标记 | 男人 | . |

除此之外，他显赫的教育背景和社会地位也使他成为了众矢之的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| It | was | rumoured | , | too | , | that | he | had | refused | a | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 传闻 | , | 也 | , | 那 | 他 | 有 | 拒绝 | 一个 | 委员会 | . |

还有传言说他拒绝了一份委托。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][gəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['penrəuz] .

| " | Of | course | I | go | , | " | replied | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 去 | , | " | 回复 | 彭罗斯 | . |

“我当然要去，”彭罗斯回答道。

" [wɒt] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)][paɪ] - [dʒɔː] ? "

| " | What | , | and | listen | to | their | pie | - | jaw | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 和 | 听 | 到 | 他们的 | 馅饼 | - | 颚 | ? | " |

“什么？你还听他们胡说八道？”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][paɪ] - [dʒɔː] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , " [wɒz; wəz]['pɛnˌroʊzɪz] [rɪ'spɒns] .

| " | There | is | precious | little | pie | - | jaw | , | as | you | call | it | , | " | was | Penrose's | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 宝贵的 | 小的 | 馅饼 | - | 颚 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | " | 曾是 | 彭罗斯的 | 回复 | . |

“正如你所说，这里几乎没有什么可说的，”彭罗斯回应道。

" [wiː; wi][hæv; həv]['dʒɒli] [gʊd] [entə'teɪnmənts] ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] ,

| " | We | have | jolly | good | entertainments | almost | every | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 快乐的 | 好的 | 娱乐 | 几乎 | 每一个 | 夜晚 | , |

“我们几乎每晚都有非常精彩的娱乐活动，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɑːf][bæd] ,

| and | some | of | the | fellows | who | come | to | talk | to | us | are | not | half | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 伙伴们 | WHO | 来 | 到 | 讲话 | 到 | 我们 | 是 | 不是 | 一半 | 坏的 | , |

有些来和我们谈话的人还不错，

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

| I | can | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | ! |

我可以告诉你！

[bɪ'saɪdz] , [ai][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə][rʌb] [ʌp][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ frentʃ ] . "

| Besides | , | I | go | there | to | rub | up | my | conversational | French | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 去 | 那里 | 到 | 擦 | 向上 | 我的 | 对话 | 法语 | . | " |

此外，我去那里也是为了练习法语口语。

" [ˌkɒnvə'seɪʃənl] [ frentʃ ] ! " [sed] [tɒm] , ['əʊnli] ['dɪmli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

| " | Conversational | French | ! | " | said | Tom | , | only | dimly | understanding | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 对话 | 法语 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | 仅有的 | 依稀 | 理解 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

“法语会话！”汤姆说道，他只是隐约听懂了他的意思。

" [dʌst] - [ə; eɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lɜːn] [juː; jʊ] [ frentʃ ] [ðeə(r)] ? "

| " | Dost | ' | a | mean | to | say | that | they | learn | you | French | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | - | 一个 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 他们 | 学习 | 你 | 法语 | 那里 | ? | " |

“你的意思是说，他们在那里教你法语吗？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] [huː] [gɪvz] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [friː] , " [rɪ'plaɪd] ['penrəuz] .

| " | There's | a | Frenchman | who | gives | his | services | free | , | " | replied | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 法国人 | WHO | 给予 | 他的 | 服务 | 自由的 | , | " | 回复 | 彭罗斯 | . |

“有个法国人是义务提供服务的，”彭罗斯回答说。

" [ɪts] ['dʒɒli] [gʊd] [ɒv; əv][hɪm] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] [hæz; həz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['sɪkspəns]

| " | It's | jolly | good | of | him | too | , | for | the | poor | wretch | has | hardly | a | sixpence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 快乐的 | 好的 | 的 | 他 | 也 | , | 为了 | 这 | 贫穷的 | 可怜虫 | 有 | 几乎 | 一个 | 六便士 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

| to | his | name | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 姓名 | ; |

“他真是太好了，因为这个可怜的人身无分文；

[stɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

| still | he | does | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 做 | 它 | . |

但他还是这么做了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiːz] [kwaɪt][ə; eɪ] [ frentʃ ] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː][nəʊ][end] . "

| In | his | way | he's | quite | a | French | scholar | , | and | he | has | helped | me | no | end | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 他是 | 相当 | 一个 | 法语 | 学者 | , | 和 | 他 | 有 | 帮助 | 我 | 不 | 结尾 | . | " |

他算得上是一位颇有学问的法国学者，而且给了我莫大的帮助。

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lɜːnt] [ frentʃ ] [æt; ət] [skuːl] , " [sed] [tɒm] ;

| " | Ay | , | but | you | learnt | French | at | school | , | " | said | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 你 | 学会了 | 法语 | 在 | 学校 | , | " | 说 | 汤姆 | ; |

“是啊，可是你在学校学过法语啊，”汤姆说；

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [naʊt] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

| " | he | would | have | nowt | to | do | wi | ' | a | chap | like | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 有 | 现在 | 到 | 做 | wi | - | 一个 | 小伙子 | 喜欢 | 我 | . | " |

“他跟我这种人根本没关系。”

" [doʊnt][biː; bi][æn; ən] [æs] .

| " | Don't | be | an | ass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 屁股 | . |

别做混蛋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤米(Tommy)
# 第3/8页

[waɪ] , [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˈfeloʊz] [gəʊ][tuː; tə] [hɪm] [ˈevri] [naɪt] .

| Why | , | dozens | of | fellows | go | to | him | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 几十个 | 的 | 伙伴们 | 去 | 到 | 他 | 每一个 | 夜晚 | . |

为什么？每晚都有几十个人去找他。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgəʊ] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ frentʃ ] ,

| A | few | weeks | ago | they | didn't | know | a | word | of | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 前 | 他们 | 没有 | 知道 | 一个 | 单词 | 的 | 法语 | , |

几周前，他们一句法语都不会说。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [laɪk] [mæd] .

| and | now | they | are | picking | it | up | like | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 是 | 挑选 | 它 | 向上 | 喜欢 | 疯狂的 | . |

现在他们都疯狂地抢购了。

[bɪˈsaɪdz] [ɔːl] [ðæt] , [ðə; ðiˈ] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [rʊmz; ruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊpən] [ˈevri] [naɪt] , [ðeɪ]

| Besides | all | that | , | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | rooms | are | open | every | night | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 全部 | 那 | , | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 房间 | 是 | 打开 | 每一个 | 夜晚 | , | 他们 |

[hæv; həv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [geɪmz] [ðeə(r)] ,

| have | all | sorts | of | games | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 排序 | 的 | 游戏 | 那里 | , |

除此之外，基督教青年会的活动室每晚都开放，里面有各种各样的游戏。

[lɒts] [ɒv; əv] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈevri] [fəˈsɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ˈlɛtəz] [ænd; ənd]

| lots | of | newspapers | , | and | they | give | you | every | facility | for | writing | letters | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 报纸 | , | 和 | 他们 | 给 | 你 | 每一个 | 设施 | 为了 | 写作 | 信件 | 和 |

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] . "

| that | sort | of | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 种类 | 的 | 事物 | . | " |

报纸很多，而且它们为写信之类的事情提供了各种便利。

" [baɪ] [gʌm] ! " [sed] [tɒm] , " [aiˈ] [ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] . "

| " | By | gum | ! | " | said | Tom | , | " | I | didn't | know | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 胶 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | " | 我 | 没有 | 知道 | 那 | . | " |

“我的天哪！”汤姆说，“我不知道。”

" [ðæts] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [æs] [ɒv; əv] [jɔːˈself] .

| " | That's | because | you | have | been | making | an | ass | of | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 因为 | 你 | 有 | 到过 | 制作 | 一个 | 屁股 | 的 | 你自己 | . |

“那是因为你一直在出丑。”

[waɪl] [ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)] [ˈfeloʊz] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ðəmˈselvz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ ləuf ]

| While | the | other | fellows | have | been | improving | themselves | you | have | been | loafing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 伙伴们 | 有 | 到过 | 改善 | 他们自己 | 你 | 有 | 到过 | 游手好闲 |

[əˈraʊnd] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] .

| around | public | - | houses | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 民众 | - | 房屋 | . |

当其他人都在努力提升自己的时候，你却在酒馆里游荡。

[gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd] [ˈpenrəuz] [left] [hɪm] [əˈləʊn] .

| Good | night | , | " | and | Penrose | left | him | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | " | 和 | 彭罗斯 | 左边 | 他 | 独自的 | . |

“晚安。”说完，彭罗斯便离开了，留下他独自一人。

[tɒm] [felt] ['rɑːðə(r)] ['mɪzrəbl] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['æŋgəd] [tuː] .

| Tom | felt | rather | miserable | ; | he | was | somewhat | angered | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 毛毡 | 相当 | 悲惨的 | ; | 他 | 曾是 | 有些 | 愤怒 | 也 | . |

汤姆感到十分沮丧，也有些生气。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] ['penrəuz] [hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə] [hɪm] .

| He | didn't | like | the | way | Penrose | had | spoken | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 喜欢 | 这 | 方式 | 彭罗斯 | 有 | 说 | 到 | 他 | . |

他不喜欢彭罗斯跟他说话的方式。

[ɪn] [ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

| In | the | old | days | he | had | been | proud | of | his | respectability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 天 | 他 | 有 | 到过 | 自豪的 | 的 | 他的 | 体面 | , |

他以前一直以自己的体面为荣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['pɒli] ['paʊəlz] [ə'kweɪntəns] ,

| and | before | he | had | made | Polly | Powell's | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 他 | 有 | 制成 | 波莉 | 鲍威尔书店 | 熟人 | , |

在他认识波莉·鲍威尔之前，

[ænd; ənd] [wen] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tɒm] [wɒz; wəz] ['veri]

| and | when | Alice | Lister | had | shown | a | preference | for | him | , | Tom | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 爱丽丝 | 利斯特 | 有 | 所示 | 一个 | 偏爱 | 为了 | 他 | , | 汤姆 | 曾是 | 非常 |

[æm'bɪʃəs] .

| ambitious | . |
|---|---|
| 雄心勃勃 | . |

当爱丽丝·利斯特对他表示好感时，汤姆变得非常有野心。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,

| Now | he | knew | he | had | not | only | sunk | in | the | social | scale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 知道 | 他 | 有 | 不是 | 仅有的 | 沉没 | 在 | 这 | 社会的 | 规模 | , |

现在他知道自己不仅在社会地位上跌落谷底，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [les] [self] - [rɪ'spekt] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] .

| but | he | had | less | self | - | respect | than | formerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 较少的 | 自己 | - | 尊重 | 比 | 以前 | . |

但他不如以前自尊心强了。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ɑːgjuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] ['prez(ə)ntli] ,

| " | After | all | , | " | he | argued | to | himself | presently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 他 | 争论 | 到 | 他自己 | 目前 | , |

“毕竟，”他随即自言自语道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [aɪ][dʒɔɪnd][tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]

| " | I | didn't | join | the | Army | to | go | to | Sunday | School | , | I | joined | to | lick | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 加入 | 这 | 军队 | 到 | 去 | 到 | 星期日 | 学校 | , | 我 | 加入 | 到 | 舔 | 这 |

['bluːmɪŋ] ['dʒɜːmənz] .

| blooming | Germans | . |
|---|---|---|
| 盛开 | 德国人 | . |

“我参军不是为了去主日学校，而是为了痛扁那些该死的德国佬。”

" [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi]

| " | Still | he | could | not | help | recalling | the | feelings | which | possessed | him | on | the | night | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 回忆 | 这 | 情怀 | 哪个 | 拥有 | 他 | 在 | 这 | 夜晚 | 他 |

[keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] .

| came | out | of | the | great | hall | at | the | Mechanics | ' | Institute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 的 | 这 | 伟大的 | 大厅 | 在 | 这 | 机械学 | - | 研究所 | . |

“但他还是忍不住回想起那天晚上他走出机械学院大厅时的感受。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [stɜːd] [ðen] ;

| He | had | felt | stirred | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 搅拌 | 然后 | ; |

那时他感到一阵悸动；

[felt] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][sʌm; səm] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] .

| felt | indeed | as | though | he | had | heard | the | call | of | some | higher | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 的确 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 称呼 | 的 | 一些 | 更高 | 力量 | . |

他确实感觉自己仿佛听到了某种更高力量的召唤。

[ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['juːnɪfɔːm][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪg'nəʊb(ə)l] ;

| Hitherto | he | had | looked | upon | wearing | the | King's | uniform | as | something | ignoble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 他 | 有 | 看起来 | 之上 | 穿着 | 这 | 国王学院 | 制服 | 作为 | 某物 | 卑鄙的 | ; |

此前他一直认为穿国王的制服是一件卑鄙的事情；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm]['ɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ækt] .

| then | it | had | appeared | to | him | almost | as | a | religious | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 有 | 出现 | 到 | 他 | 几乎 | 作为 | 一个 | 宗教 | 行为 | . |

那时，在他看来，这几乎就像是一种宗教行为。

[ðə; ði] ['spiːkə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [bruː'tælətɪ] , ['bʊtʃəri] , ['devɪ(ə)lrɪ] ,

| The | speaker | had | called | upon | him | to | fight | against | brutality | , | butchery | , | devilry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扬声器 | 有 | 称为 | 之上 | 他 | 到 | 斗争 | 反对 | 残酷 | , | 屠宰 | , | 魔鬼 | , |

演讲者呼吁他与残暴、屠杀和邪恶作斗争。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [bɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | his | heart | had | burned | at | the | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 有 | 烧伤 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | . |

一想到这件事，他的心就灼痛不已。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [wɒz; wəz]['həʊli] [meɪd] [hɪm] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz]

| Something | which | he | felt | was | holy | made | him | leap | to | his | feet | and | give | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 他 | 毛毡 | 曾是 | 圣 | 制成 | 他 | 飞跃 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 给 | 他的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

他感到某种神圣的东西让他猛地站起来，报上了自己的名字。

[jet] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'laɪts] [ɪn] [kɔːs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsɪŋ] ['hæbɪts] .

| yet | now | he | found | his | chief | delights | in | coarse | associations | and | debasing | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 他 | 成立 | 他的 | 首席 | 美味 | 在 | 粗 | 协会 | 和 | 贬值 | 习惯 | . |

然而，如今他最大的乐趣却来自于粗俗的交往和堕落的习惯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɒli] ['paʊəl] .

| He | was | still | fond | of | Polly | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 喜爱 | 的 | 波莉 | 鲍威尔 | . |

他仍然很喜欢波莉·鲍威尔。

[ðə; ði][gɜːrlz] [kɔːs] ['bjuːti] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] ['ælɪs]

| The | girl's | coarse | beauty | made | a | strong | appeal | to | him | , | but | he | remembered | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 粗 | 美丽 | 制成 | 一个 | 强的 | 上诉 | 到 | 他 | , | 但 | 他 | 记得 | 爱丽丝 |

['lɪstə(r)] ;

| Lister | ; |
|---|---|
| 利斯特 | ; |

女孩粗犷的美深深吸引了他，但他却想起了爱丽丝·利斯特；

[rɪ'membəd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help]

| remembered | the | things | which | she | had | said | to | him | , | and | he | could | not | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 这 | 事物 | 哪个 | 她 | 有 | 说 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 |

['saɪɪŋ] .

| sighing | . |
|---|---|
| 叹息 | . |

他想起她对他说过的话，不禁叹了口气。

" [eɪ] , [tɒm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

| " | Eh | , | Tom | , | is | that | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 汤姆 | , | 是 | 那 | 你 | ? |

“呃，汤姆，是你吗？”

" [tɒm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] [rɔː] - [bəʊnd] ['feləʊ] [ɪn] [kɪlts] .
" Tom turned and saw a tall raw - boned fellow in kilts .
" 汤姆 转向 和 锯 一个 高的 生的 - 骨 同伴 在 苏格兰短裙 .

汤姆转过身，看到一个身材高大、骨骼粗壮的男子穿着苏格兰短裙。

" [eɪ] , ['ælɪk] ; - - [bɑːn] ? "
" Ay , Alec ; wher't ' baan ? "
" 哎 , 亚历克 ; - - 班 ? "

“哎，亚历克；班在哪儿？”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wiː] ['læsi] [ai] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] - [nɪxt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
" There's a wee lassie I promised to meet to - nicht , " replied the other .
" 有 一个 哇 恋人 我 承诺 到 见面 到 - 尼赫特 , " 回复 这 其他 .

“我今晚答应要见一个小女孩，”另一个人回答道。

['ælɪk] [mək'feɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] , [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd]
Alec McPhail belonged to the Black Watch , a battalion of which was stationed
亚历克 麦克菲尔 属于 到 这 黑色的 手表 , 一个 营 的 哪个 曾是 驻
[ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
in the town ,
在 这 镇 ,

亚历克·麦克菲尔隶属于黑卫队，该部队的一个营驻扎在这个镇上。

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd]['ælɪk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [frendz] .
and Tom and Alec had become friends .
和 汤姆 和 亚历克 有 变得 朋友们 .

汤姆和亚历克成了朋友。

" [wʌts] [ðaɪ] ['læsɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
" What's thy lass's name ? " asked Tom .
" 是什么 你的 姑娘的 姓名 ? " 问 汤姆 .

“你姑娘叫什么名字？”汤姆问道。

" [ai] ['dɪnə] [ken] [reɪtli] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] ['sɜːkə] - [hɜː(r); hə(r)] ['ælɪs] .
" I dinna ken reightly , except that they ca ' her Alice .
" 我 迪娜 肯 理智地 , 除了 那 他们 ca - 她 爱丽丝 .

“我不太清楚，只知道他们叫她爱丽丝。”

[kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ,
Come wi ' me ,
来 wi - 我 ,

跟我来，

[tɒm] ; [mɛ'bi] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [frend] . "
Tom ; mebbe she has a friend . "
汤姆 ; 也许 她 有 一个 朋友 . "

汤姆：也许她有个朋友。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [ai] - [fiːl] [laɪk] [sk'aɪlɑːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ læs ] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Nay , " replied Tom , " I doan't feel like skylarking with the lasses to - night . "
" 不 , " 回复 汤姆 , " 我 - 感觉 喜欢 欢笑 和 这 姑娘们 到 - 夜晚 . "

“不，”汤姆回答说，“我今晚不想和姑娘们嬉闹。”

" [wiːl] , [aɪm] [nɒt] ['aʊər] [pə'tɪkjələ(r)] [maɪ'sɛl] - , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nɒt] [mʌtʃ] ['sɪlə(r)] .
" Weel , I'm not ower particular mysel ' , but I have not much siller .
" 威尔 , 我是 不是 所有者 特别的 我 - , 但 我 有 不是 很多 金钱 .

“嗯，我本人倒是不挑剔，但我没多少钱。”

[θriː] ['bɔːbiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː] [tɪl] ['sætədeɪ] ,
Three bawbees will have to last me till Saturday ,
三 鲍比斯 将要 有 到 最后的 我 直到 周六 ,

我得靠这三只小熊撑到周六了。

['ʌðəwaɪz] [aɪ'd][biː; bi] ['ɑːskɪŋ] [jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] ['wɪski] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| otherwise | I'd | be | asking | ye | to | come | and | have | a | drop | of | whisky | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | ID | 是 | 问 | 是的 | 到 | 来 | 和 | 有 | 一个 | 降低 | 的 | 威士忌酒 | wi | - |

[ˌem 'iː] . "

| me | . | " |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

否则我就邀请你来和我一起喝一杯威士忌了。

" [ai][ˌeɪ 'em]['stəʊni] - [brəʊk] [tuː] , " [sed] [tɒm] .

| " | I | am | stony | - | broke | too | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 石质的 | - | 打破 | 也 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“我也身无分文，”汤姆说。

" [ai][ɪk'spekt][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] . "

| " | I | expect | I | have | been | a | fool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 傻子 | . | " |

“我想我真是个傻瓜。”

" [neɪ] , [mæn] , [neɪ] [mænz] [ə; eɪ] [fuːl] [huː] [ spend ] [hɪz; ɪz]['sɪlə(r)][ɒn] [gʊd] ['wɪski] .

| " | Nay | , | man | , | nae | man's | a | fool | who | spends | his | siller | on | good | whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 男人 | , | 纳 | 男人的 | 一个 | 傻子 | WHO | 花费 | 他的 | 金钱 | 在 | 好的 | 威士忌酒 | . |

“不，伙计，没有人会傻到把钱花在好威士忌上。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| " | By | this | time | they | were | walking | together | towards | the | outskirts | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 步行 | 一起 | 向 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 镇 | . |

这时，他们正一起向镇郊走去。

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [læs] [əʊ] - [jʊən] ? " [ɑːskt] [tɒm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] .

| " | What | is | this | lass | o | ' | yourn | ? | " | asked | Tom | after | a | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 小姐 | o | - | 你的 | ? | " | 问 | 汤姆 | 后 | 一个 | 沉默 | . |

“这位姑娘是什么来头？”汤姆沉默片刻后问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] ['sɜːvənt] ['læsi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] ;

| " | I | think | she's | a | wee | bit | servant | lassie | , | " | replied | the | Scotchman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她是 | 一个 | 哇 | 少量 | 仆人 | 恋人 | , | " | 回复 | 这 | 苏格兰人 | ; |

“我觉得她有点像个女仆，”苏格兰人回答说；

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bɒni] [wiː] [θɪŋ] [tuː] , [ænd; ənd] ['feəli] [ɪ'næməd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [kɪlt] .

| " | she's | a | bonny | wee | thing | too | , | and | fairly | enamoured | wi | ' | a | kilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 邦妮 | 哇 | 事物 | 也 | , | 和 | 相当 | 坠入爱河 | wi | - | 一个 | 苏格兰短裙 | . |

“她也是个漂亮的小姑娘，而且非常喜欢苏格兰短裙。”

" [tɒm] [stɪl] [wɔːkt] [ɒn] ['eɪmləsli] ;

| " | Tom | still | walked | on | aimlessly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 仍然 | 步行 | 在 | 漫无目的地 | ; |

汤姆仍然漫无目的地走着；

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [maɪt] ['nevə(r)] [kʌm] [dɪd][nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ]

| the | thought | of | going | to | meet | a | girl | who | might | never | come | did | not | have | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 去 | 到 | 见面 | 一个 | 女孩 | WHO | 可能 | 绝不 | 来 | 做过 | 不是 | 有 | 很多 |

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| attraction | for | him | ; |
|---|---|---|---|
| 景点 | 为了 | 他 | ; |

想到要去见一个可能永远不会出现的女孩，他并没有太大的兴致；

[stɪl] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ] .

| still | he | didn't | know | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

但他仍然不知道该去哪里。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [kʌm] ['eni] ['fɜːðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" I don't think I'll come any further , " he said presently .
" 我 不 思考 患病的 来 任何 更远 , " 他 说 目前 .

“我想我不会再往前走了，”他接着说。

" [neɪ] , [wɒt] [meɪks] [jiː; ji]['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [tɒm] ? "
" Nay , what makes ye alter your mind , Tom ? "
" 不 , 什么 制作 是的 改变 你的 头脑 , 汤姆 ? "

“汤姆，是什么让你改变主意呢？”

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [kaʊ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ,
" I think I'll go back to the Black Cow , " replied Tom ,
" 我 思考 患病的 去 后退 到 这 黑色的 奶牛 , " 回复 汤姆 ,

“我想我还是回黑牛旅馆去吧，”汤姆回答说。

" - ['æpən] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tʃæps] [ðeə(r)] [huːl] [stænd][ə; eɪ] [triːt] .
" ' appen there's some chaps there who'll stand a treat .
" - 应用程序 有 一些 小伙子们 那里 谁会 站立 一个 对待 .

“碰巧那里有几个家伙愿意请客。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['penrəuz] [wʊr] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən][æs] . "
After all , Penrose wur right when he called me an ass . "
后 全部 , 彭罗斯 沃 正确的 什么时候 他 称为 我 一个 屁股 . "

毕竟，彭罗斯骂我是蠢货的时候说得没错。

" ['penrəuz][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['ræŋkə(r)] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
" Penrose is what you call a gentleman ranker , I'm thinking . "
" 彭罗斯 是 什么 你 称呼 一个 绅士 排名器 , 我是 思维 . "

“我想，彭罗斯就是那种典型的绅士级排名者。”

" ['səmət] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ,
" Summat o ' that sort , " replied Tom ,
" 总结 o - 那 种类 , " 回复 汤姆 ,

“差不多就是这样，”汤姆回答道。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi][kɔːl][juː; jʊ][æn; ən][æs][fɔː(r); fə(r)] ? "
" What did he call you an ass for ? "
" 什么 做过 他 称呼 你 一个 屁股 为了 ? "

他为什么骂你是蠢货?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ; [aɪv] [spent] [ɔːl][maɪ][brɑːs] ,
" Well , you see I've been a bit of a fool ; I've spent all my brass ,
" 出色地 , 你 看 我已经 到过 一个 少量 的 一个 傻子 ; 我已经 花费 全部 我的 黄铜 ,

“唉，你看，我真是个傻瓜；我把所有的钱都花光了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [tʊk] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][lɒt][əʊ] - [lædz] [æz; əz][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I've took up wi ' a lot o ' lads as is no use to me .
和 我已经 采取 向上 wi - 一个 很多 o - 小伙子们 作为 是 不 使用 到 我 .

我跟很多小伙子混在一起，但这对我没用。

['penrəuz][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [pə'hæps] , [mək'feɪl] ,
Penrose is gone to the Y . M . C . A . You wouldn't think it perhaps , McPhail ,
彭罗斯 是 已消失 到 这 是 . M . C . 一个 . 你 不会 思考 它 也许 , 麦克菲尔 ,

彭罗斯去了基督教青年会。麦克菲尔，你可能想不到。

[bʌt; bət][aɪ][wʊr][ə; eɪ][bɪt][ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪn][maɪ'self][wʌns] .
but I wur a bit in the religious line myself once .
但 我 沃 一个 少量 在 这 宗教 线 我 一次 .

但我自己也曾经有点信教。

[ai] [wʊr] ['edʒukeɪtɪŋ] [maɪ'self] [tuː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][æz; əz][naɪs][ə; eɪ][læs][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ai] -

| I | wur | educating | myself | too | , | and | I | had | as | nice | a | lass | as | there | was | i | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沃 | 教育 | 我 | 也 | , | 和 | 我 | 有 | 作为 | 好的 | 一个 | 小姐 | 作为 | 那里 | 曾是 | 我 | - |

-

| Brunford | , |
|---|---|
| - | , |

我当时也在自学，而且我在布伦福德遇到了一个非常漂亮的姑娘。

[bʌt; bət][ai] [tʊk] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [kept] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

| but | I | took | up | wi | ' | the | daughter | of | a | man | as | kept | a | public | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 采取 | 向上 | wi | - | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 男人 | 作为 | 保留 | 一个 | 民众 | - | 房子 | , |

[ænd; ənd] — [wel] ,

| and | — | well | , |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 出色地 | , |

但我与一位经营酒馆的男人的女儿相恋，然后——嗯，

[ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . "

| there | you | are | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 是 | . | " |

你在那里。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ tʃʌk ] - ? " [ɑːskt] [mək'feɪl] .

| " | And | you | have | chucked | releegion | ? | " | asked | McPhail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 扔掉 | - | ? | " | 问 | 麦克菲尔 | . |

“你已经抛弃了宗教信仰？”麦克菲尔问道。

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [naʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Ay | , | there's | nowt | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 有 | 现在 | 在 | 它 | , |

“哎，根本没区别。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ə; eɪ] [tʃæp] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [bʌt; bət][ai] - [nəʊ] , "

| and | it | keeps | a | chap | from | having | a | good | time | — | but | I | doan't | know | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 保持 | 一个 | 小伙子 | 从 | 拥有 | 一个 | 好的 | 时间 | — | 但 | 我 | - | 知道 | , | " |

[ænd; ənd] [tɒm] [saɪd] .

| and | Tom | sighed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 叹了口气 | . |

“这会让人玩得不开心——但我也不知道，”汤姆叹了口气。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [maɪ'sɛl] - , " [rɪ'plaɪd] [mək'feɪl] ,

| " | I | am | a | wee | bit | of | a | philosopher | mysel | ' | , | " | replied | McPhail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 哇 | 少量 | 的 | 一个 | 哲学家 | 我 | - | , | " | 回复 | 麦克菲尔 | , |

“我本人也算是个小哲学家吧，”麦克菲尔回答道。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ['veri] ['keəfəli] .

| " | and | I | have | reasoned | it | all | out | very | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 有理智的 | 它 | 全部 | 出去 | 非常 | 小心 | . |

“我已经非常仔细地考虑过所有因素了。”

[maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] , [naʊ] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl][ə; eɪ] ['gɒdli] ['wʊmən] ;

| My | mither | , | now | , | is | what | you | might | call | a | godly | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | 现在 | , | 是 | 什么 | 你 | 可能 | 称呼 | 一个 | 敬虔的 | 女士 | ; |

我的母亲现在可以说是一位虔诚的信徒；

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['eldə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld][juː] . [piː] . [kɜːk] ,

| my | father | was | an | elder | in | the | old | U | . | P | . | Kirk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 长老 | 在 | 这 | 老的 | U | . | P | . | 柯克 | , |

我父亲是老UP Kirk教堂的长老，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['gɒdli] ['fæʃ(ə)n] .

| and | I | was | brought | up | in | a | godly | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 带来 | 向上 | 在 | 一个 | 敬虔的 | 时尚 | . |

我从小就接受了虔诚的教育。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai] [sed] , [ai] ['riːzənd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| But | , | as | I | said | , | I | reasoned | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 有理智的 | 它 | 出去 | . |

但是，正如我所说，我已经想明白了。

[ai] [riːd] ['kɜːn(ə)l] [ɪŋgɝsɔlz] ['lektʃəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['məʊzɪz] [meɪd] [ə; eɪ]

| I | read | Colonel | Ingersoll's | Lectures | , | and | he | proved | to | me | that | Moses | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 上校 | 英格索尔 | 讲座 | , | 和 | 他 | 已证实 | 到 | 我 | 那 | 摩西 | 制成 | 一个 |

[lɒt][ɒv; əv] [mɪ'steɪks] .

| lot | of | mistakes | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 错误 | . |

我读了英格索尔上校的讲稿，他向我证明摩西犯了很多错误。

[səʊ] , [wiːl] , ['prez(ə)ntli] [ai] [gɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['wɪski] ,

| So | , | weel | , | presently | I | got | fond | of | whisky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 威尔 | , | 目前 | 我 | 得到 | 喜爱 | 的 | 威士忌酒 | , |

所以，后来我开始喜欢上了威士忌。

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt] ['lɒdʒɪk(ə)l] . "

| and | I | came | to | the | conclusion | that | releegion | was | not | logical | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | - | 曾是 | 不是 | 逻辑 | . | " |

于是我得出结论：宗教是不合逻辑的。

" [ai] ['rekən] [æz; əz] [jʊr; jər] [nʌn] [tuː] ['lɒdʒɪk(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | I | reckon | as | you're | none | too | logical | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 作为 | 你是 | 没有任何 | 也 | 逻辑 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“我想是因为你不太讲逻辑，”汤姆回答道。

" [eɪ] , [mæn] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [wel] - [ɪn][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentl] !

| " | Ay | , | man | , | but | I | was | well | groonded | in | the | fundamentals | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 男人 | , | 但 | 我 | 曾是 | 出色地 | - | 在 | 这 | 基本面 | ! |

“哎，伙计，但我基本功扎实啊！”

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['kætəkɪzəm] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] ['kɪdi] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz]

| I | could | say | the | Shorter | Catechism | when | I | was | a | wee | kiddie | of | seven | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 说 | 这 | 较短 | 教理问答 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 哇 | 小孩 | 的 | 七 | 年 |

[əʊld] !

| old | ! |
|---|---|
| 老的 | ! |

我七岁的时候就能背诵《小教理问答》了！

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][nəʊ]['lɒdʒɪk(ə)l] ? "

| How | am | I | no | logical | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 我 | 不 | 逻辑 | ? | " |

我怎么就没逻辑了呢?

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [ɪts] [noʊn]['lɒdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

| " | After | all | , | " | replied | Tom | , | " | it's | noan | logical | to | give | up | religion | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 它是 | 诺安 | 逻辑 | 到 | 给 | 向上 | 宗教 | 因为 | 的 |

['kɜːn(ə)l] [ɪŋgɝsɔlz] ['lektʃəz] .

| Colonel | Ingersoll's | Lectures | . |
|---|---|---|---|
| 上校 | 英格索尔 | 讲座 | . |

“毕竟，”汤姆回答说，“因为英格索尔上校的演讲就放弃宗教信仰是不合逻辑的。”

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [maɪ] ['ælɪs] [hæd; həd] [went] [diːpə(r)] [nɔː(r)] [ðæt] .

| The | religion | my | Alice | had | went | deeper | nor | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宗教 | 我的 | 爱丽丝 | 有 | 去 | 更深 | 也不 | 那 | . |

我爱丽丝所信奉的宗教也远不止于此。

[eɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Ay | , | but | there | , | I | am | a | fool | to | be | talking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 那里 | , | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | 到 | 是 | 说 | 关于 | 它 | . |

哎，不过，我真是个傻瓜，居然会谈论这件事。

[gʊd] [naɪt] , [mək'feɪl] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [naʊ] .

| Good | night | , | McPhail | , | I | will | go | back | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 麦克菲尔 | , | 我 | 将要 | 去 | 后退 | 现在 | . |

晚安，麦克菲尔，我这就回去了。

" [ænd; ənd] [tɒm] [went] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [taʊn] [ə'ləʊn] .

| " | And | Tom | went | back | towards | the | town | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汤姆 | 去 | 后退 | 向 | 这 | 镇 | 独自的 | . |

于是汤姆独自一人往镇子的方向走去。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sætədeɪ] [naɪt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'gen] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:dəli] .

| The | following | Saturday | night | Tom | was | again | drunk | and | disorderly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 周六 | 夜晚 | 汤姆 | 曾是 | 再次 | 醉 | 和 | 乱 | . |

接下来的周六晚上，汤姆又喝醉了，行为不检。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] .

| This | time | he | did | not | escape | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他 | 做过 | 不是 | 逃脱 | 惩罚 | . |

这一次他没能逃脱惩罚。

[tɒm] ['nevə(r)] [felt] [səʊ] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ ˌʌndə'gəu ] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] .

| Tom | never | felt | so | degraded | in | his | life | as | when | he | was | undergoing | that | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 绝不 | 毛毡 | 所以 | 退化的 | 在 | 他的 | 生活 | 作为 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 正在经历 | 那 | 惩罚 | . |

汤姆一生中从未像遭受那种惩罚时那样感到如此屈辱。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] .

| He | had | joined | the | Army | under | the | influence | of | a | noble | impulse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 加入 | 这 | 军队 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 高贵 | 冲动 | . |

他出于高尚的信念加入了军队。

[hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] .

| He | had | felt | that | he | was | doing | a | noble | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 一个 | 高贵 | 事物 | . |

他觉得自己在做一件高尚的事。

[nɒt] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [ri'ælәti] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [els] ;

| Not | that | he | was | proud | of | it | , | because | in | reality | he | could | do | nothing | else | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 它 | , | 因为 | 在 | 现实 | 他 | 可以 | 做 | 没有什么 | 别的 | ; |

他并不为此感到骄傲，因为实际上他别无选择；

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] .

| when | he | came | to | think | of | it | afterwards | he | knew | that | he | was | doing | nothing | but | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 然后 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 没有什么 | 但 | 他的 | 责任 | . |

事后回想起来，他知道自己只是在履行职责。

[ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] .

| All | the | same | he | was | elated | by | his | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 他 | 曾是 | 欣喜若狂 | 经过 | 他的 | 行动 | . |

尽管如此，他还是为自己的行为感到欣喜若狂。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɪm][həʊld][hɪz; ɪz] [hed] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] ; [naʊ]

| It | had | made | him | hold | his | head | higher | , | and | made | his | heart | beat | fast | ; | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 制成 | 他 | 抓住 | 他的 | 头 | 更高 | , | 和 | 制成 | 他的 | 心 | 打 | 快速地 | ; | 现在 |

,

,

,

这让他昂首挺胸，心跳加速；现在，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] - ['treɪnɪŋ] ,

| after | a | little | more | than | three | months | ' | training | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 三 | 几个月 | - | 训练 | , |

经过三个多月的训练，

[hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [kɔːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]

| he | had | actually | been | called | before | his | officers | for | being | a | disgrace | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 实际上 | 到过 | 称为 | 前 | 他的 | 警官 | 为了 | 存在 | 一个 | 耻辱 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

| his | company | . |
|---|---|---|
| 他的 | 公司 | . |

他曾因给公司蒙羞而被召见到上级面前。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] ['səʊldʒə(r)] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['kaɪndli] ['dʒentlmən] .

| The | colonel | , | who | was | a | stern | soldier | , | was | also | a | kindly | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 船尾 | 士兵 | , | 曾是 | 还 | 一个 | 亲切地 | 绅士 | . |

这位上校虽然是一位严厉的军人，但也是一位和蔼可亲的绅士。

[hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt][ə; eɪ] ['gʌtə(r)] [læd] ; [sɔː] , [tuː] ,

| He | recognised | at | a | glance | that | Tom | was | not | a | gutter | lad | ; | saw | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 汤姆 | 曾是 | 不是 | 一个 | 排水沟 | 小伙子 | ; | 锯 | , | 也 | , |

他一眼就看出汤姆不是个街头混混；他也看出，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪm] .

| that | he | had | the | making | of | a | man | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 这 | 制作 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 他 | . |

他具备成为男人的潜质。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [pə'hæps] [waɪ] [hiː; hi] [juːst] [strɒŋgə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| That | was | the | reason | perhaps | why | he | used | stronger | language | than | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 原因 | 也许 | 为什么 | 他 | 用过的 | 更强 | 语言 | 比 | 通常 | , |

这或许就是他使用比平时更强烈措辞的原因。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevɪə] ['pʌnɪʃmənt] .

| and | for | meting | out | a | heavier | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 会议 | 出去 | 一个 | 较重 | 惩罚 | . |

并处以更重的刑罚。

" [wɒt] [ɪk'skjuːs][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | What | excuse | have | you | for | yourself | ? | " | asked | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 原谅 | 有 | 你 | 为了 | 你自己 | ? | " | 问 | 这 | 上校 | . |

“你有什么借口为自己辩解？”上校问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)]

| " | You | have | evidently | had | some | education | and | were | meant | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 显然 | 有 | 一些 | 教育 | 和 | 是 | 意思是 | 为了 |

['betə(r)] [θɪŋz] .

| better | things | . |
|---|---|---|
| 更好的 | 事物 | . |

“你显然受过一些教育，本应有更好的发展。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [jɔː'self] ?

| Why | did | you | make | a | beast | of | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 制作 | 一个 | 兽 | 的 | 你自己 | ? |

你为什么把自己搞得像个怪物一样？

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [kʌt] [tɒm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
" His words cut Tom like a knife .
" 他的 字 切 汤姆 喜欢 一个 刀 .

“他的话像刀子一样刺痛了汤姆。”

" [meɪk] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [hæz; həz] [tɒm] ['pɒlət; 'pɒlɑːd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]
" Make a beast of myself , " he thought , " has Tom Pollard come to that
" 制作 一个 兽 的 我 , " 他 想法 , " 有 汤姆 波拉德 来 到 那
? "
? "
? "

“我竟然沦落到这种地步，”他想，“汤姆·波拉德竟然沦落到这种地步了吗？”

" [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] , [sɜː(r)] , [wen] [wʌnz] [deɪz] [wɜːk] [ɪz] ['əʊvə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['ɔːlməʊst]
" Where is there to go , sir , when one's day's work is over ? " he asked almost
" 在哪里 是 那里 到 去 , 先生 , 什么时候一个人的 天 工作 是 超过 ? " 他 问 几乎
['sʌlkɪli] .
sulkily .
闷闷不乐 .

“先生，一天的工作结束后，还能去哪里呢？”他几乎是闷闷不乐地问道。

" [gəʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['kɜːn(ə)l] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌnɒn'plʌst] , " [gəʊ] ?
" Go ? " replied the colonel , a little nonplussed , " go ?
" 去 ? " 回复 这 上校 , 一个 小的 不知所措 , " 去 ?

“走？”上校有些不知所措地回答，“走？”

" [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ðiː] ['priːviəs] [deɪ] , [hiː; hi] [sed]
" And then remembering a visitor who came to him the previous day , he said
" 和 然后 记住 一个 游客 WHO 来了 到 他 这 以前的 天 , 他 说
:
:
:

“然后他想起前一天来拜访他的一位访客，说道：

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ðiː] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hɔːl] ; [ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [ðeə(r)] .
" There's the Y . M . C . A . hall ; they teach you something useful there .
" 有 这 是 . M . C . 一个 . 大厅 ; 他们 教 你 某物 有用 那里 .

“那里有基督教青年会的会堂；他们会在那里教你一些有用的东西。”

" ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['betə(r)] [klɑːs]
" After his punishment was over Tom could not help seeing that the better class
" 后 他的 惩罚 曾是 超过 汤姆 可以 不是 帮助 看到 那 这 更好的 班级
[ɒv; əv] ['feloʊz] ['sʌmwɒt] [ʃʌnd] [hɪm] .
of fellows somewhat shunned him .
的 伙伴们 有些 被排斥 他 .

“惩罚结束后，汤姆不禁注意到，那些上流社会的人多少有些疏远他。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ 'bɔikɔt ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃəʊd] [nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi]
He could not say he was boycotted , but they showed no inclination to be
他 可以 不是 说 他 曾是 抵制 , 但 他们 显示 不 倾角 到 是
[ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
in his company .
在 他的 公司 .

他不能说自己遭到抵制，但他们也丝毫没有与他交往的意愿。

[ðɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [praɪd] .
This touched his pride .
这 感动 他的 自豪 .

这触动了他的自尊心。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | I | am | as | good | as | they | are | , | " | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 他们 | 是 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“我跟他们一样优秀，”他自言自语道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['betə(r)][nɔː(r)][sʌm; səm][ɒn] - [ɪm] .

| " | and | a | bit | better | nor | some | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 少量 | 更好的 | 也不 | 一些 | 在 | - | 呃 | . |

“而且他们中的一些人也好不到哪里去。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] ['penrəuz] ['æktɪd] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm]

| " | He | was | delighted | , | however | , | to | notice | that | Penrose | acted | differently | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 高兴极了 | , | 然而 | , | 到 | 注意 | 那 | 彭罗斯 | 行动 | 不同 | 从 |

[ðə; ði] [rest] ,

| the | rest | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | , |

然而，他欣喜地发现彭罗斯的行为与其他人不同。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['flætərɪŋ] .

| although | he | was | by | no | means | flattering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 奉承 | . |

虽然他的言辞丝毫没有奉承之意。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [æs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | told | you | you | were | an | ass | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 你 | 是 | 一个 | 屁股 | , | " | 他 | 说 | . |

“我早就说过你是个蠢货，”他说。

" [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [wei] , [jʊl] [end][baɪ] ['biːɪŋ] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] .

| " | If | you | go | on | in | this | way | , | you'll | end | by | being | kicked | out | of | the | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 去 | 在 | 在 | 这 | 方式 | , | 你会 | 结尾 | 经过 | 存在 | 踢 | 出去 | 的 | 这 | 军队 | . |

“如果你继续这样下去，最终会被军队开除。”

" [ə'gen] [tɒm] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ['diːpli] .

| " | Again | Tom | was | wounded | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 汤姆 | 曾是 | 受伤 | 深 | . |

汤姆再次深受伤害。

" [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] !

| " | Kicked | out | of | the | Army | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 踢 | 出去 | 的 | 这 | 军队 | ! |

“被军队开除！”

" [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | He | had | never | dreamed | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 那 | . |

他做梦也没想到会发生这种事。

[wɒt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[hiː; hi] , [tɒm] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , [huː] [hæd; həd] [wʌn] ['praɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] ,

| he | , | Tom | Pollard | , | who | had | won | prizes | at | the | Mechanics | ' | Institute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 汤姆 | 波拉德 | , | WHO | 有 | 韩元 | 奖品 | 在 | 这 | 机械学 | - | 研究所 | , |

他，汤姆·波拉德，曾在机械学院获得过奖项，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn]
**and** **who** **had** **ambition** **of** **one** **day** **becoming** **a** **manufacturer** **on** **his** **own**
和 WHO 有 志向 的 一 天 成为 一个 制造商 在 他的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
**account** **,**
帐户 ,

他曾梦想有朝一日能成为自己的制造商。

[kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] !
**kicked** **out** **of** **the** **Army** **!**
踢 出去 的 这 军队 !

被军队开除了！

" [kʌm] [naʊ] , [tɒm] , " [sed] ['penrəuz] , [huː] ['ɔːlməʊst] [ ri'pent ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][səʊ] ['ʃɑːpli]
**"** **Come** **now** **,** **Tom** **,** **"** **said** **Penrose** **,** **who** **almost** **repented** **of** **having** **spoken** **so** **sharply**
" 来 现在 , 汤姆 , " 说 彭罗斯 , WHO 几乎 悔改 的 拥有 说 所以 尖锐地
,
**,**
,

“好了，汤姆，”彭罗斯说道，他几乎后悔自己刚才说话那么尖刻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,
**"** **it** **is** **not** **too** **late** **to** **turn** **over** **a** **new** **leaf** **,**
" 它 是 不是 也 晚的 到 转动 超过 一个 新的 叶子 ,

“现在改过自新还不算晚。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [ɪn][juː; jʊ] . "
**and** **you** **have** **the** **makings** **of** **a** **fine** **fellow** **in** **you** **.** **"**
和 你 有 这 气质 的 一个 美好的 同伴 在 你 . "

你具备成为优秀人才的潜质。

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪt] [tʃæp] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]
**"** **I'd** **rather** **be** **kicked** **out** **of** **the** **Army** **as** **a** **straight** **chap** **than** **to** **be**
" ID 相当 是 踢 出去 的 这 军队 作为 一个 直的 小伙子 比 到 是
[ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [waɪt] - ['lɪvə] ['hɪpəkrɪt] . "
**a** **blooming** **white** **-** **livered** **hypocrite** **.** **"**
一个 盛开 白色的 - 肝脏 伪君子 . "

“我宁愿以正直的形象被军队开除，也不愿做一个彻头彻尾的伪君子。”

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [waɪt] - ['lɪvə] ['hɪpəkrɪt] ? "
**"** **And** **do** **you** **think** **I'm** **a** **white** **-** **livered** **hypocrite** **?** **"**
" 和 做 你 思考 我是 一个 白色的 - 肝脏 伪君子 ? "

“你觉得我是个胆小如鼠的伪君子吗？”

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [seɪnt] , ['enihaʊ] , " [ ri'tɔːt ] [tɒm] .
**"** **A** **sort** **of** **plaster** **saint** **,** **anyhow** **,** **"** **retorted** **Tom** **.**
" 一个 种类 的 石膏 圣 , 无论如何 , " 反驳 汤姆 .

“反正就是个石膏圣人，”汤姆反驳道。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [tɒm] , " [rɪ'plaɪd] ['penrəuz] ; " [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ]
**"** **Anything** **but** **that** **,** **Tom** **,** **"** **replied** **Penrose** **;** **"** **all** **the** **same** **I've** **taken** **a** **liking**
" 任何事物 但 那 , 汤姆 , " 回复 彭罗斯 ; " 全部 这 相同的 我已经 已采取 一个 喜欢
[tuː; tə][juː; jʊ] . "
**to** **you** **.** **"**
到 你 . "

“除了那个以外什么都行，汤姆，”彭罗斯回答说；“尽管如此，我还是挺喜欢你的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ɒv; əv] ['jəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .
**"** **You** **have** **a** **nice** **way** **of** **showing** **it** **,** **"** **replied** **Tom** **.**
" 你 有 一个 好的 方式 的 显示 它 , " 回复 汤姆 .

“你表达的方式真不错，”汤姆回答道。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] ['penrəuz] [ment] [tuː; tə]

| His | anger | was | all | gone | now | , | for | he | instinctively | felt | that | Penrose | meant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愤怒 | 曾是 | 全部 | 已消失 | 现在 | , | 为了 | 他 | 本能地 | 毛毡 | 那 | 彭罗斯 | 意思是 | 到 |

[biː; bi] ['frendli] .

| be | friendly | . |
|---|---|---|
| 是 | 友好的 | . |

他的怒气顿时消散了，因为他本能地感觉到彭罗斯是想对他友好。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hɔːl][tuː; tə] - [naɪt] , " [ɜːrdʒd] ['penrəuz] .

| " | Come | with | me | to | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | hall | to | - | night | , | " | urged | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 我 | 到 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 大厅 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 敦促 | 彭罗斯 | . |

“今晚跟我去基督教青年会大厅吧，”彭罗斯催促道。

" [eɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] [ priːtʃ ] [tuː; tə] , " [sed] [tɒm] , ['jiːldɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

| " | Ay | , | and | be | preached | to | , | " | said | Tom | , | yielding | rapidly | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 和 | 是 | 布道 | 到 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 屈服 | 快速 | 到 | 这 | 其他 | . |

“是啊，那就听我布道吧。”汤姆说着，迅速让步于对方。

" [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['priːtʃɪŋ] , " [sed] ['penrəuz] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] ,

| " | I | promise | you | there | will | be | no | preaching | , | " | said | Penrose | , | with | a | laugh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | 你 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 布道 | , | " | 说 | 彭罗斯 | , | 和 | 一个 | 笑 | , |

“我保证不会有说教，”彭罗斯笑着说。

" [ən'les] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| " | unless | you | like | to | wait | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 你 | 喜欢 | 到 | 等待 | 为了 | 它 | . |

除非你喜欢等待。

[kʌm] [naʊ] . "

| Come | now | . | " |
|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | . | " |

过来吧。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] [tɒm] [stɪl] ['sʌlkɪli] , [bʌt; bət][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] .

| " | All | right | , | then | , | " | said | Tom | still | sulkily | , | but | glad | that | he | had | yielded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | 然后 | , | " | 说 | 汤姆 | 仍然 | 闷闷不乐 | , | 但 | 高兴的 | 那 | 他 | 有 | 产生 | . |

“好吧，”汤姆仍然闷闷不乐地说，但他很高兴自己最终妥协了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] [weə(r)] [pə'hæps] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] ['hʌndrəd]

| A | few | minutes | later | they | entered | a | large | hall | where | perhaps | six | or | seven | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他们 | 进入 | 一个 | 大的 | 大厅 | 在哪里 | 也许 | 六 | 或者 | 七 | 百 |

['səʊldʒəz][hæd; həd] ['gæðəd] .

| soldiers | had | gathered | . |
|---|---|---|---|
| 士兵 | 有 | 聚集 | . |

几分钟后，他们进入了一个大厅，里面可能聚集了六七百名士兵。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ ˈkaunti ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [weə(r)] ['mjuːzɪk][ɪz][mɔː(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæn; ðən][ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)]

| There | are | few | counties | in | England | where | music | is | more | cultivated | than | in | Lancashire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很少 | 县 | 在 | 英格兰 | 在哪里 | 音乐 | 是 | 更多的 | 栽培 | 比 | 在 | 兰开夏郡 |

,

,

,

在英国，很少有哪个郡的音乐氛围能比得上兰开夏郡。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [tɒm] ['lɪsnd] ['ɔːlməʊst] ['spelbaʊnd] .

| and | that | night | Tom | listened | almost | spellbound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | 汤姆 | 听着 | 几乎 | 着迷 | . |

那天晚上，汤姆几乎是听得入了迷。

[sɔːŋz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋ] ; [sɔːŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] ['ælɪs]
**Songs** **that** **he** **knew** **and** **loved** **were** **sung** **;** **songs** **which** **he** **had** **heard** **Alice**
歌曲 那 他 知道 和 喜爱 是 唱 ; 歌曲 哪个 他 有 听到 爱丽丝
['lɪstə(r)] [sɪŋ] .
**Lister** **sing** **.**
利斯特 唱歌 .

他熟悉且喜爱的歌曲被唱了起来；他曾听过爱丽丝·利斯特演唱的歌曲。

[ˌresɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [brɔːd] ['læŋkəʃɪə(r)] ['daɪəlekt] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
**Recitations** **were** **given** **in** **broad** **Lancashire** **dialect** **which** **gave** **him** **keen** **enjoyment** **.**
朗诵 是 给定 在 广阔 兰开夏郡 方言 哪个 给予 他 敏锐的 享受 .

朗诵者用浓重的兰开夏郡方言朗诵，这让他非常享受。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] ;
**More** **than** **all** **this** **there** **was** **a** **feeling** **of** **good** **-** **fellowship** **;**
更多的 比 全部 这 那里 曾是 一个 感觉 的 好的 - 奖学金 ;

除此之外，还有一种友好的情谊；

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɒn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð]
**the** **Y** **.** **M** **.** **C** **.** **A** **.** **workers** **were** **evidently** **on** **the** **friendliest** **of** **terms** **with**
这 是 . M . C . 一个 . 工人 是 显然 在 这 最友善 的 条款 和
[ðə; ði][men] ,
**the** **men** **,**
这 男人 ,

基督教青年会的工作人员显然与这些男士关系非常友好。

[waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['gʊdi] - ['gʊdiˌɪzəm] .
**while** **there** **was** **no** **suggestion** **of** **goody** **-** **goodyism** **.**
尽管 那里 曾是 不 建议 的 好东西 - 善良主义 .

虽然没有丝毫矫揉造作的迹象。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [tɒm] [tuː; tə] ['penrəuz] .
**"** **This** **is** **a** **special** **occasion** **,** **I** **suppose** **,** **"** **said** **Tom** **to** **Penrose** **.**
" 这 是 一个 特别的 场合 , 我 认为 , " 说 汤姆 到 彭罗斯 .

“我想，这应该是一个特殊的日子吧。”汤姆对彭罗斯说。

" [əʊ] [nəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [entə'teɪnmənts] [laɪk] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] ['evri] [naɪt] .
**"** **Oh** **no** **,** **they** **have** **entertainments** **like** **this** **almost** **every** **night** **.**
" 哦 不 , 他们 有 娱乐 喜欢 这 几乎 每一个 夜晚 .

“哦不，他们几乎每晚都有这样的娱乐活动。”

[ɔːl] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [gɪv] [ðeə(r)] ['sɜːvɪsɪz] . "
**All** **the** **musical** **people** **in** **the** **district** **give** **their** **services** **.** **"**
全部 这 音乐 人们 在 这 区 给 他们的 服务 . "

区里所有从事音乐的人都来帮忙。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
**"** **What** **for** **?** **"** **asked** **Tom** **.**
" 什么 为了 ? " 问 汤姆 .

“为什么？”汤姆问道。

" [dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['səʊldʒəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] . "
**"** **Just** **to** **give** **us** **soldiers** **a** **good** **time** **;** **but** **we** **must** **be** **going** **now** **.** **"**
" 只是 到 给 我们 士兵 一个 好的 时间 ; 但 我们 必须 是 去 现在 . "

“只是为了让我们这些士兵开心一下；但我们现在必须走了。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [tɒm] , " [ɪts] [nɒt] [leɪt] . "
**"** **Why** **?** **"** **asked** **Tom** **,** **"** **it's** **not** **late** **.** **"**
" 为什么 ? " 问 汤姆 , " 它是 不是 晚的 . "

“为什么？”汤姆问，“现在还不晚。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] ,

| " | But | there's | a | fellow | just | going | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 一个 | 同伴 | 只是 | 去 | 到 | 说话 | , |

“但是有个家伙正要发言，

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ priːtʃ ] [tuː; tə][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

| and | as | you | object | to | being | preached | to | we | had | better | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 你 | 目的 | 到 | 存在 | 布道 | 到 | 我们 | 有 | 更好的 | 去 | . |

既然你反对被说教，那我们最好还是走吧。

" [tɒm] [rəʊz]['ɔːlməʊst] [rɪ'lʌktəntli] .

| " | Tom | rose | almost | reluctantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 玫瑰 | 几乎 | 勉强 | . |

汤姆几乎是不情愿地站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

| He | was | not | sure | that | he | didn't | want | to | hear | what | the | man | had | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 当然 | 那 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 听到 | 什么 | 这 | 男人 | 有 | 到 | 说 | . |

他并不确定自己是否真的不想听听这个人要说什么。

" [bɪ'saɪdz] , " [went] [ɒn] ['penrəuz] , " [aɪ] ['hævnt] [ʃəʊn] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] [jet] .

| " | Besides | , | " | went | on | Penrose | , | " | I | haven't | shown | you | over | the | place | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | , | " | 去 | 在 | 彭罗斯 | , | " | 我 | 还没有 | 所示 | 你 | 超过 | 这 | 地方 | 然而 | . |

“此外，”彭罗斯继续说道，“我还没带你到处看看呢。”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz]

| I | want | to | take | you | into | the | rooms | which | are | provided | for | writing | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 拿 | 你 | 进入 | 这 | 房间 | 哪个 | 是 | 假如 | 为了 | 写作 | 信件 |

, [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] ;

| , | and | playing | games | ; |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 玩耍 | 游戏 | ; |

我想带你们去看看专门用来写信和玩游戏的房间；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ frentʃ ] ['klɑːsɪz] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðeɪ]

| there | are | the | French | classes | too | , | and | I | should | like | you | to | see | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 法语 | 课程 | 也 | , | 和 | 我 | 应该 | 喜欢 | 你 | 到 | 看 | 什么 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] [laɪk] .

| are | like | . |
|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | . |

还有法语课，我想让你去看看是什么样的。

" [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , [æz; əz] [tɒm] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi]

| " | That | night | at | eleven | o'clock | , | as | Tom | went | back | to | the | house | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | 在 | 十一 | 点钟 | , | 作为 | 汤姆 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [ 'bilit ] ,

| had | been | billeted | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 住宿 | , |

“那天晚上十一点，汤姆回到他被安置的房子时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

| he | felt | that | he | had | indeed | made | a | fool | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 | 的确 | 制成 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | . |

他觉得自己确实出尽了洋相。

[ðə; ðɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [rʊmz; ruːmz][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] ; [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| The | Y | . | M | . | C | . | A | . | rooms | had | the | feeling | of | home | ; | none | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 房间 | 有 | 这 | 感觉 | 的 | 家 | ; | 没有任何 | 的 | 这 |

['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

| people | there | wanted | his | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 那里 | 通缉 | 他的 | 钱 | , |

YMCA的房间让他感觉像家一样；那里的人都不想要他的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [wɜːs] , [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] .

| and | he | was | the | better | , | not | the | worse | , | for | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 更好的 | , | 不是 | 这 | 更糟 | , | 为了 | 去 | . |

而且他去了之后变得更好了，而不是更糟了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [tɒm] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,

| " | Of | course | , | " | said | Tom | to | himself | as | he | went | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 汤姆 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 去 | 到 | 床 | , |

“当然了，”汤姆一边自言自语一边上床睡觉。

" [rɪ'lɪdʒəs] ['lɒli] - [pɒps] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [grəʊn] - [ʌp][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʊr][ə; eɪ]

| " | religious | lolly | - | pops | are | not | fit | for | a | grown | - | up | man | , | but | it | wur | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宗教 | 棒棒糖 | - | 流行音乐 | 是 | 不是 | 合身 | 为了 | 一个 | 生长 | - | 向上 | 男人 | , | 但 | 它 | 沃 | 一个 |

[grænd] ['iːvnɪŋ] ;

| grand | evening | ; |
|---|---|---|
| 盛大 | 晚上 | ; |

“宗教棒棒糖不适合成年男人，但这的确是一个美好的夜晚；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [ frentʃ ] , [tuː] .

| I | am | sure | I | could | pick | up | that | French | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 可以 | 挑选 | 向上 | 那 | 法语 | , | 也 | . |

我相信我也能学会法语。

[lets] [siː] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ?

| Let's | see | , | how | did | it | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 看 | , | 如何 | 做过 | 它 | 去 | ? |

让我看看，结果如何?

" [dʒiː] [swiː] [ai][ˌeɪ 'em] .

| " | Je | suis | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰 | 苏伊斯 | 我 | 是 | . |

“Je suis I am.”

[vuː] ['iːtiːz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| Vous | etes | you | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 您 | 埃特斯 | 你 | 是 | . |

Vous etes you are.

[naʊs] [sɒmz]

| Nous | sommes |
|---|---|
| 我们 | 索姆河 |

我们在一起

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

| we | are | . |
|---|---|---|
| 我们 | 是 | . |

我们是。

[ˌaɪ'el'es][sɒnt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Ils | sont | they | are | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊尔斯 | 儿子 | 他们 | 是 | . |

不是他们。

" [waɪ] , [ɪts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [θɔːt] [tɒm] , " [ai][kʊd; kəd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

| " | Why | , | it's | easy | enough | , | " | thought | Tom | , | " | I | could | pick | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 简单的 | 足够的 | , | " | 想法 | 汤姆 | , | " | 我 | 可以 | 挑选 | 它 | 向上 | , |

“这很容易啊，”汤姆心想，“我能学会。”

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ai][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)]['lɪŋgəʊ] .

| and | then | when | I | go | over | to | France | I | shall | be | able | to | speak | their | lingo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 我 | 去 | 超过 | 到 | 法国 | 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 说话 | 他们的 | 行话 | . |

"

"

"

这样等我去法国的时候，就能说他们的语言了。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['leɪtli] , [tɒm] ? " [ɑːskt] ['ælɪk] [mək'feɪl] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪm] [sʌm; səm]

| " | Where | have | you | been | lately | , | Tom | ? | " | asked | Alec | McPhail | when | he | met | him | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 有 | 你 | 到过 | 最近 | , | 汤姆 | ? | " | 问 | 亚历克 | 麦克菲尔 | 什么时候 | 他 | 遇见 | 他 | 一些 |

[taɪm] ['leɪtə(r)] .

| time | later | . |
|---|---|---|
| 时间 | 之后 | . |

“汤姆，你最近去哪儿了？”过了一段时间，亚历克·麦克菲尔再次见到他时问道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]

| " | I | have | been | to | all | the | public | - | houses | where | we | used | to | meet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 到 | 全部 | 这 | 民众 | - | 房屋 | 在哪里 | 我们 | 用过的 | 到 | 见面 | 和 |

[hæv; həv][nɒt][set][maɪ] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] . "

| have | not | set | my | eyes | on | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 放 | 我的 | 眼睛 | 在 | 你 | . | " |

“我去过我们以前常去的所有酒馆，却没再见到你。”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . "

| " | Nay | , | " | replied | Tom | , | " | I | have | been | to | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | " |

“不，”汤姆回答说，“我去过基督教青年会。”

" [neɪ] , [tɒm] , [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,

| " | Nay | , | Tom | , | a | man | like | you | , | with | your | power | of | reasoning | an | ' | a | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 汤姆 | , | 一个 | 男人 | 喜欢 | 你 | , | 和 | 你的 | 力量 | 的 | 推理 | 一个 | - | 一个 | - | , |

“不，汤姆，像你这样的人，拥有你强大的推理能力，而且……”

[ɑː(r); ə(r)][ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] ['tɜːnɪŋ] - ? "

| are | surely | not | turning | releegious | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一定 | 不是 | 转弯 | - | ? | " |

他们肯定不会变成宗教人士吧?

" [neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em] [noʊn] ['tɜːnɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [mæn] ,

| " | Nay | , | I | am | noan | turning | religious | , | " | replied | Tom | , | " | but | I | tell | you | , | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 诺安 | 转弯 | 宗教 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 但 | 我 | 告诉 | 你 | , | 男人 | , |

“不，我可没打算改信宗教，”汤姆回答说，“但我告诉你，伙计，

[ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɑː(r); ə(r)][feə(r)][grænd] ; ['tʃæmpiən] , [ɪn][fækt] !

| the | entertainments | are | fair | grand | ; | champion | , | in | fact | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娱乐 | 是 | 公平的 | 盛大 | ; | 冠军 | , | 在 | 事实 | ! |

娱乐活动非常精彩，堪称一流!

[ai][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [ frentʃ ] [tuː] . "

| I | am | learning | French | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 学习 | 法语 | 也 | . | " |

我也在学法语。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['sænwɪtʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][draɪ] [bred] [ɒv; əv]

| " | I | suppose | the | entertainments | are | sandwiched | between | the | dry | bread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 这 | 娱乐 | 是 | 夹心 | 之间 | 这 | 干燥 | 面包 | 的 |

- ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .

| releegion | ? | " | replied | the | Scotchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ? | " | 回复 | 这 | 苏格兰人 | . |

“我猜想，娱乐活动就像夹在宗教这块干面包中间的夹层东西吧？”苏格兰人回答道。

" [neɪ] , [ai][hæv; həv] [naʊt] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [rɪ'lɪdʒən] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | Nay | , | I | have | nowt | to | do | wi | - | religion | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 有 | 现在 | 到 | 做 | wi | - | 宗教 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“不，我跟宗教一点关系都没有，”汤姆回答说。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃənz] ,

| " | I | have | just | listened | to | the | singing | and | the | recitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 听着 | 到 | 这 | 歌唱 | 和 | 这 | 朗诵 | , |

我刚才听了唱歌和朗诵，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [tʃæp] [hæz; həz] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [aɪv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [ruːm]

| and | then | when | the | chap | has | got | up | to | talk | I've | gone | into | the | writing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 什么时候 | 这 | 小伙子 | 有 | 得到 | 向上 | 到 | 讲话 | 我已经 | 已消失 | 进入 | 这 | 写作 | - | 房间 |

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ frentʃ ] [klɑːs] . "

| or | to | the | French | class | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 法语 | 班级 | . | " |

然后，当那家伙起身发言的时候，我就去了写作室或者法语课教室。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .

| " | Will | you | tell | me | about | it | ? | " | asked | the | Scotchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 告诉 | 我 | 关于 | 它 | ? | " | 问 | 这 | 苏格兰人 | . |

“你能跟我说说这件事吗？”苏格兰人问道。

[tɒm] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] .

| Tom | gave | him | a | full | description | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 给予 | 他 | 一个 | 满的 | 描述 | . |

汤姆向他详细描述了情况。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [nɒt] [laɪk] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

| " | You | see | , | " | he | said | , | " | it's | not | like | Sunday | School | , | or | anything | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它是 | 不是 | 喜欢 | 星期日 | 学校 | , | 或者 | 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | . |

“你看，”他说，“这不像主日学校，或者类似的东西。”

[ðeəz; ðəz] [lɒts] [ɒv; əv] [fəʊks] [wɒt] [kæn; kən] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ['veri] [wel] , [ænd; ənd]

| There's | lots | of | folks | what | can | sing | , | and | play | the | piano | very | well | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 的 | 各位 | 什么 | 能 | 唱歌 | , | 和 | 玩 | 这 | 钢琴 | 非常 | 出色地 | , | 和 |

[kæn; kən] [rɪ'saɪt] ['tʃæmpiən] .

| can | recite | champion | . |
|---|---|---|---|
| 能 | 背诵 | 冠军 | . |

有很多能歌善舞、钢琴弹得很好、还能朗诵冠军诗歌的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnsət] ['evri] [naɪt] .

| And | they | give | us | a | good | concert | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 给 | 我们 | 一个 | 好的 | 音乐会 | 每一个 | 夜晚 | . |

他们每晚都给我们带来精彩的音乐会。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [riːd] ['peɪpəz] , [raɪt] ['lɛtəz] ,

| Then | there's | a | room | where | we | can | go | in | and | read | papers | , | write | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 我们 | 能 | 去 | 在 | 和 | 读 | 文件 | , | 写 | 信件 | , |

然后还有一个房间，我们可以进去看报纸、写信。

[ɔː(r)] [pleɪ] [drɑːfts] [ɔː(r)] [ˌbægə'tel] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

| or | play | draughts | or | bagatelle | and | all | that | sort | of | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 玩 | 起草 | 或者 | 小品 | 和 | 全部 | 那 | 种类 | 的 | 事物 | . |

或者玩跳棋、小棋之类的游戏。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['laɪbrəri] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['eni] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

| Then | there's | a | good | library | where | you | can | get | any | book | for | the | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 一个 | 好的 | 图书馆 | 在哪里 | 你 | 能 | 得到 | 任何 | 书 | 为了 | 这 | 问 | . |

此外，附近还有一家不错的图书馆，只要你开口，就能借到任何你想看的书。

[eɪ] , [ðəʊz] [rɪ'lɪdʒəs] [fəʊks][hæv; həv] [biː] [kaɪnd] ;
**Ay , those religious folks have been kind ;**
哎 , 那些 宗教 各位 有 到过 种类 ;

哎，那些信教的人真是好心。

[ðeɪ] [hæv; həv][sent] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [tʃæps] [tuː; tə] [riːd] , [gʊd] [bʊks]
**they have sent hundreds of books for us chaps to read , good books**
他们 有 发送 数百 的 图书 为了 我们 小伙子们 到 读 , 好的 图书
[ænd; ənd][ɔːl] .
**and all .**
和 全部 .

他们寄来了几百本书给我们这些家伙看，都是好书。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klɑːs] - [ruːm] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [ frentʃ ] . "
**Then there's a class - room where you can learn French . "**
然后 有 一个 班级 - 房间 在哪里 你 能 学习 法语 . "

然后还有一间教室，你可以在那里学习法语。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ][bɑː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get][sʌm; səm] ['wɪski] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]
**" And will there be a bar where you can get some whisky ? " asked the**
" 和 将要 那里 是 一个 酒吧 在哪里 你 能 得到 一些 威士忌酒 ? " 问 这

“那这里有酒吧可以喝到威士忌吗？”问道。

['skɑːtʃmən] .
**Scotchman .**
苏格兰人 .

苏格兰人。

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['wɪski] [ɔː(r)] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [sɔːt] ,
**" Nay , " replied Tom , " there's no whisky or owt o ' that sort ,**
" 不 , " 回复 汤姆 , " 有 不 威士忌酒 或者 owt o - 那 种类 ,

“不，”汤姆回答说，“这里没有威士忌之类的东西。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [bɑː(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [ænd; ənd]
**but there's a refreshment bar where you can get tea and coffee , and**
但 有 一个 清爽 酒吧 在哪里 你 能 得到 茶 和 咖啡 , 和
[tɑːrts] , [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] . "
**tarts , and sandwiches . "**
蛋挞 , 和 三明治 . "

但这里有个茶水吧，可以买到茶、咖啡、馅饼和三明治。

" [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] ['iːgəli] .
**" For nothing ? " asked the Scotchman eagerly .**
" 为了 没有什么 ? " 问 这 苏格兰人 急切地 .

“白拿？”苏格兰人急切地问道。

" [neɪ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [ʃɒp]
**" Nay , not for nothing , but cheaper than you can buy it at any shop**
" 不 , 不是 为了 没有什么 , 但 更便宜 比 你 能 买 它 在 任何 店铺
.
**:**
.

“不，不仅如此，它比你在任何商店买到的都要便宜。”

[frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)] [ðeɪ] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][dʒʌst][kɒst] [praɪs] . "
**From what I can hear they sell it at just cost price . "**
从 什么 我 能 听到 他们 卖 它 在 只是 成本 价格 . "

据我所知，他们只按成本价出售。

" [ænd; ənd] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [tɒm] ,
**" And , " said the Scotchman , " do you mean , Tom ,**
" 和 , " 说 这 苏格兰人 , " 做 你 意思是 , 汤姆 ,

“那么，”苏格兰人说，“汤姆，你的意思是……”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]

| that | you | will | give | up | the | evenings | we | used | to | have | , | for | that | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 将要 | 给 | 向上 | 这 | 晚上 | 我们 | 用过的 | 到 | 有 | , | 为了 | 那 | 种类 | 的 |

[θɪŋ] ? "

| thing | ? | " |
|---|---|---|
| 事物 | ? | " |

你愿意为了那种事放弃我们以前一起度过的夜晚吗?

" [aɪ] [doʊnt] [seɪ] [aɪv] [tɜːnd] [tiː'təʊtələ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [sɪn]

| " | I | don't | say | I've | turned | teetotaler | , | " | replied | Tom | , | " | although | I | have | took | nothing | sin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 说 | 我已经 | 转向 | 禁酒者 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 虽然 | 我 | 有 | 采取 | 没有什么 | 罪 |

\- — [sɪn] - [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [dɪs'greɪst] ,

| ' | — | sin | ' | I | were | — | disgraced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 罪 | - | 我 | 是 | — | 蒙羞的 | , |

“我没说我已经戒酒了,”汤姆回答说,“虽然我没有沾染任何罪恶——我曾经是罪恶的——耻辱的。”

[ænd; əndˈaɪ] - [miːn] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .

| and | I | doan't | mean | to | for | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 意思是 | 到 | 为了 | 一个 | 少量 | . |

我暂时不打算这么做。

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看,

[ðə; ði] [tʃæps] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . - [tel] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] -

| the | chaps | at | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | doan't | tell | you | not | to | go | to | the | public | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子们 | 在 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | - | 告诉 | 你 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 民众 | - |

['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðen] [prə'vaɪd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| houses | and | then | provide | nothing | better | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 和 | 然后 | 提供 | 没有什么 | 更好的 | 为了 | 你 | . |

基督教青年会的那些人不会告诉你不要去酒吧,然后又不给你提供任何更好的东西。

['enihaʊ] , [aɪv] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['evri] [naɪt] [sɪn] - [aɪ] [hæd; həd] [maɪ]

| Anyhow | , | I've | been | to | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | every | night | sin | ' | I | had | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 我已经 | 到过 | 到 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 每一个 | 夜晚 | 罪 | - | 我 | 有 | 我的 |

['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

| punishment | , | and | what's | more | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | , | 和 | 是什么 | 更多的 | , |

总之,自从我受到惩罚以来,我每晚都去基督教青年会,而且,更重要的是,

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] .

| I'm | going | again | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 再次 | . |

我还要再去一次。

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] .

| " | A | week | later | there | was | great | excitement | amongst | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | 之后 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 激动 | 在 | 这 | 士兵 | . |

一周后,士兵们都非常兴奋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['nɪəli] [fɔː(r)] [mʌnθs] [ɪn] [ðɪs] ['læŋkəʃɪə(r)] [taʊn] ,

| They | had | now | been | nearly | four | months | in | this | Lancashire | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 到过 | 几乎 | 四 | 几个月 | 在 | 这 | 兰开夏郡 | 镇 | , |

他们在这个兰开夏郡的小镇已经待了将近四个月了。

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɔɪəl] [nɔːθ] ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] [tuː; tə]

| and | orders | came | for | the | Loyal | North | Lancashires | and | the | Black | Watch | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订单 | 来了 | 为了 | 这 | 忠诚 | 北 | 兰开夏郡 | 和 | 这 | 黑色的 | 手表 | 到 |

[muːv] [saʊθ] .

| move | south | . |
|---|---|---|
| 移动 | 南 | . |

于是，忠诚的北兰开夏郡团和黑卫队接到命令南下。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['sʌri] ,

| They | heard | that | they | were | going | to | Surrey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听到 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 萨里 | , |

他们听说他们要去萨里郡。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðæt]

| and | were | to | be | situated | at | a | camp | in | the | most | beautiful | part | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 到 | 是 | 位于 | 在 | 一个 | 营 | 在 | 这 | 最多 | 美丽的 | 部分 | 的 | 那 |

['kaʊnti] .

| county | . |
|---|---|
| 县 | . |

营地设在该县最美丽的地方。

[tɒm] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ,

| Tom | was | delighted | , |
|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 高兴极了 | , |

汤姆很高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] [ænd; ənd]

| for | although | he | had | made | many | friends | at | the | Y | . | M | . | C | . | A | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | 他 | 有 | 制成 | 许多 | 朋友们 | 在 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | 和 |

[grəʊn] [tuː; tə] [nəʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['læŋkəʃɪə(r)] [taʊn] ,

| grown | to | know | many | people | in | this | Lancashire | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 到 | 知道 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 兰开夏郡 | 镇 | , |

虽然他在基督教青年会结交了很多朋友，也认识了兰开夏郡这个小镇上的很多人，

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] ['strɒŋli] .

| the | thought | of | a | change | appealed | to | him | strongly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 一个 | 改变 | 上诉 | 到 | 他 | 强烈 | . |

他非常渴望改变。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ˌəsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] .

| He | was | young | , | and | longed | for | new | associations | and | new | surroundings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 年轻的 | , | 和 | 渴望 | 为了 | 新的 | 协会 | 和 | 新的 | 周围环境 | . |

他年轻，渴望结识新朋友，体验新环境。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

| Besides | , | it | meant | a | step | nearer | towards | his | desires | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 意思是 | 一个 | 步 | 更近 | 向 | 他的 | 欲望 | . |

此外，这也意味着他离自己的愿望更近了一步。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['sʌri] [prɪ'pærət(ə)ri]

| He | was | told | that | his | battalion | was | to | be | moved | to | Surrey | preparatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 他的 | 营 | 曾是 | 到 | 是 | 已搬 | 到 | 萨里 | 预备 |

[tuː; tə] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] .

| to | orders | for | the | Front | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 订单 | 为了 | 这 | 正面 | . |

他被告知他的营将被调往萨里郡，为前往前线做准备。

['pɒsəbli] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] [ɔː(r)] ['ʃɔːrˌhæm] ['ɑːftəwədz] ,

| Possibly | they | might | be | moved | to | Salisbury | Plain | or | Shoreham | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他们 | 可能 | 是 | 已搬 | 到 | 索尔兹伯里 | 清楚的 | 或者 | 肖勒姆 | 然后 | , |

之后他们或许会被转移到索尔兹伯里平原或肖勒姆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɒn][ðə; ði][kɑːdz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌri]

| but | it | was | quite | on | the | cards | that | they | would | go | straight | from | the | Surrey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 相当 | 在 | 这 | 牌 | 那 | 他们 | 会 | 去 | 直的 | 从 | 这 | 萨里 |

[kæmp][tuː; tə] [frɑːns] [ɔː(r)] ['flɑːndəz] .

| camp | to | France | or | Flanders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 营 | 到 | 法国 | 或者 | 弗兰德斯 | . |

但他们很可能会直接从萨里营地前往法国或佛兰德斯。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tɒm] [hɜːd] [ðɪs] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] , [ænd; ənd] ,

| As | soon | as | Tom | heard | this | , | he | applied | for | leave | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 汤姆 | 听到 | 这 | , | 他 | 应用 | 为了 | 离开 | , | 和 | , |

汤姆一听到这个消息，就立即申请休假，并且

[ðə; ði] [jʌŋ] [lef'tenənt] ['hævɪŋ] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] [sɪns] [hɪz; ɪz]

| the | young | lieutenant | having | reported | that | Tom | had | behaved | very | well | since | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 中尉 | 拥有 | 据报道 | 那 | 汤姆 | 有 | 表现 | 非常 | 出色地 | 自从 | 他的 |

['pʌnɪʃmənt] ,

| punishment | , |
|---|---|
| 惩罚 | , |

年轻的中尉报告说，汤姆自受罚以来表现得非常好。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][njuː] [liːf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grɑːntɪd] .

| and | had | apparently | turned | over | a | new | leaf | , | it | was | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 显然 | 转向 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | , | 它 | 曾是 | 的确 | . |

他显然已经改过自新，因此获得了批准。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [spend] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| He | did | not | spend | much | of | his | time | with | his | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 花费 | 很多 | 的 | 他的 | 时间 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

他与父母相处的时间并不多。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .

| but | as | soon | as | possible | made | his | way | to | the | Thorn | and | Thistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | . |

但他尽快赶到了荆棘与蓟酒馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] ['præktɪkli] [ɔːl][hɪz; ɪz][lɑːst][fɔː(r)] [wiːks] - [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [peɪ] ,

| He | had | saved | practically | all | his | last | four | weeks | ' | regimental | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已保存 | 几乎 | 全部 | 他的 | 最后的 | 四 | 周 | - | 团级 | 支付 | , |

他几乎把最后四周的军饷都存了起来。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɒn][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] ['paʊəl] .

| a | great | part | of | which | he | spent | on | a | present | for | Polly | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 部分 | 的 | 哪个 | 他 | 花费 | 在 | 一个 | 展示 | 为了 | 波莉 | 鲍威尔 | . |

他把其中很大一部分用来给波莉·鲍威尔买礼物。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['pɑːliz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| On | the | whole | he | was | satisfied | with | Polly's | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 他 | 曾是 | 使满意 | 和 | 波莉的 | 接待 | , |

总的来说，他对波莉受到的接待感到满意。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] [ə'fekʃənət] [tə'wɔːdz] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| although | he | felt | that | she | was | not | quite | so | affectionate | towards | him | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 亲热 | 向 | 他 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɪn] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ælɪs]

| had | been | during | the | days | when | she | was | trying | to | win | him | away | from | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 期间 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 赢 | 他 | 离开 | 从 | 爱丽丝 |

['lɪstə(r)] .

| Lister | . |
|---|---|
| 利斯特 | . |

虽然他觉得她对他不像以前那样热情了，不像当年她试图把他从爱丽丝·利斯特身边拉过来时那样热情了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] - , [tuː] , [ðæt] [tɒm] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n]

| It | was | during | his | stay | in | Brunford | , | too | , | that | Tom | gave | way | to | the | temptation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 他的 | 停留 | 在 | - | , | 也 | , | 那 | 汤姆 | 给予 | 方式 | 到 | 这 | 诱惑 |

[ɒv; əv] [drɪŋk] .

| of | drink | . |
|---|---|---|
| 的 | 喝 | . |

也是在布伦福德逗留期间，汤姆屈服于饮酒的诱惑。

" [neɪ] , [tɒm] , " [sed] ['pɒli] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)]

| " | Nay | , | Tom | , | " | said | Polly | when | he | said | he | would | only | take | a | bottle | of | ginger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 汤姆 | , | " | 说 | 波莉 | 什么时候 | 他 | 说 | 他 | 会 | 仅有的 | 拿 | 一个 | 瓶子 | 的 | 姜 |

[eɪl] ,

| ale | , |
|---|---|
| 麦芽酒 | , |

“不行，汤姆，”波莉在汤姆说他只想要一瓶姜汁汽水时说道。

" [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz][sɔːlt][bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [teɪk]

| " | I | never | heard | of | a | soldier | who | was | worth | his | salt | but | would | not | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 一个 | 士兵 | WHO | 曾是 | 值得 | 他的 | 盐 | 但 | 会 | 不是 | 拿 |

[hɪz; ɪz][bɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| his | beer | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 啤酒 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

“我从未听说过哪个称职的士兵会不肯像个男人一样喝啤酒。”

" [ænd; ənd] [tɒm] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] , ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['pɑːliz]

| " | And | Tom | , | who | could | not | bear | to | be | laughed | at | , | yielded | to | Polly's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汤姆 | , | WHO | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 是 | 笑了 | 在 | , | 产生 | 到 | 波莉的 |

[ pə'sweɪʒən ] .

| persuasions | . |
|---|---|
| 说服 | . |

“而汤姆不忍心被人嘲笑，最终还是屈服于波莉的劝说。”

" [eɪ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][grænd] [læs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)] ['bjuːti] [tuː] ;

| " | Ay | , | she's | a | grand | lass | , | " | he | said | to | himself | , | " | and | a | rare | beauty | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 她是 | 一个 | 盛大 | 小姐 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 和 | 一个 | 稀有的 | 美丽 | 也 | ; |

“哎，她真是个了不起的姑娘，”他自言自语道，“而且还是位罕见的美人；

[ʃiːz] [gɒt] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['daɪəməndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][dʒuːn][rəʊz] .

| she's | got | eyes | like | black | diamonds | , | and | a | face | like | a | June | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 得到 | 眼睛 | 喜欢 | 黑色的 | 钻石 | , | 和 | 一个 | 脸 | 喜欢 | 一个 | 六月 | 玫瑰 | . |

她有一双像黑钻石一样的眼睛，一张像六月玫瑰一样的脸。

" [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

| " | All | the | same | he | remembered | some | of | the | ladies | who | had | come | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 相同的 | 他 | 记得 | 一些 | 的 | 这 | 女士们 | WHO | 有 | 来 | 到 | 这 |

[waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['səʊldʒəz] ,

| Y | . | M | . | C | . | A | . | to | sing | to | the | soldiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 到 | 唱歌 | 到 | 这 | 士兵 | , |

尽管如此，他仍然记得一些曾到基督教青年会为士兵们唱歌的女士们。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] ,

| and | he | had | a | feeling | , | which | he | could | not | put | into | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 感觉 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 放 | 进入 | 字 | , |

他有一种感觉，却无法用语言表达。

[ðæt] ['pɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [laʊd] .

| that | Polly | was | a | little | bit | loud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 波莉 | 曾是 | 一个 | 小的 | 少量 | 大声 | . |

波莉有点吵闹。

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['haɪli] ['kʌləd] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][hæts][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'dekt]

| Her | dresses | were | always | highly | coloured | , | while | her | hats | were | bedecked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 连衣裙 | 是 | 总是 | 高度 | 有色 | , | 尽管 | 她 | 帽子 | 是 | 装饰 |

[wɪð] [bɪg] ['feðər] .

| with | big | feathers | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 羽毛 | . |

她的裙子总是色彩鲜艳，帽子上装饰着大大的羽毛。

---

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðiːz] [θɪŋz] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ,

| Of | course | these | things | suited | her | to | perfection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这些 | 事物 | 适合 | 她 | 到 | 完美 | , |

当然，这些东西非常适合她。

---

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [reɪz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

| and | although | he | did | not | raise | the | slightest | objection | to | them | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 增加 | 这 | 丝毫 | 异议 | 到 | 他们 | 那里 | 是 |

[ daut ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| doubts | at | the | back | of | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疑虑 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头脑 | . |

虽然他没有提出丝毫异议，但他的内心深处却心存疑虑。

---

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bændɪd] [dʒəʊks] ,

| Neither | did | he | altogether | like | the | way | in | which | she | bandied | jokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 他 | 共 | 喜欢 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 班迪 | 笑话 | , |

他也不太喜欢她随口讲笑话的方式。

---

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [teɪst] ,

| which | were | not | always | of | the | best | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 总是 | 的 | 这 | 最好的 | 品尝 | , |

但这些食物的口味并不总是最好的。

---

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] .

| with | the | young | fellows | who | came | to | the | Thorn | and | Thistle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 伙伴们 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | . |

和那些来到荆棘与蓟酒馆的年轻人一起。

---

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ʌn'mɪkst] ['sɒrəʊ] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɒz; wəz][ʌp]

| Altogether | it | was | not | an | unmixed | sorrow | to | him | when | his | leave | was | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 未混合的 | 悲哀 | 到 | 他 | 什么时候 | 他的 | 离开 | 曾是 | 向上 |

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

| and | he | returned | to | his | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 团 | . |

假期结束，他回到部队时，心中难免感到一丝悲伤。

---

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] ['ælɪs] ['lɪstə(r)]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

| He | did | not | see | Alice | Lister | during | his | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 爱丽丝 | 利斯特 | 期间 | 他的 | 访问 | , |

他访问期间没有见到爱丽丝·利斯特。

---

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | if | the | truth | must | be | told | he | was | glad | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 真相 | 必须 | 是 | 讲述 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 它 | . |

如果必须说出真相，他很高兴。

---

['pɒli] ['paʊəlz] [spel] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| Polly | Powell's | spell | was | strong | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 鲍威尔书店 | 拼写 | 曾是 | 强的 | 之上 | 他 | , |

波莉·鲍威尔对他有着强大的魔力。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [rɪ'piːtɪdlɪ] [ðæt] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [sɔːt] .

| and | he | said | repeatedly | that | Alice | Lister | was | not | his | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 反复 | 那 | 爱丽丝 | 利斯特 | 曾是 | 不是 | 他的 | 种类 | . |

他反复表示，爱丽丝·利斯特不是他喜欢的那种人。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tɑːmz] [bə'tæliən] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [saʊθ] ,

| A | week | after | this | Tom's | battalion | was | ordered | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 后 | 这 | 汤姆的 | 营 | 曾是 | 订购 | 南 | , |

一周后，汤姆所在的营奉命南下。

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ðɪ] [men] [bɔːdɪd] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .

| and | amidst | much | excitement | the | men | boarded | the | train | which | took | them | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在……之中 | 很多 | 激动 | 这 | 男人 | 登机 | 这 | 火车 | 哪个 | 采取 | 他们 | 那里 | . |

在一片兴奋之中，男人们登上了载他们前往目的地的火车。

[hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [naɪt] ,

| He | had | hoped | they | would | stay | in | London | for | at | least | one | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 他们 | 会 | 停留 | 在 | 伦敦 | 为了 | 在 | 至少 | 一 | 夜晚 | , |

他原本希望他们至少能在伦敦待一晚。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] ['juːstən] [frɒm; frəm]

| but | only | two | hours | were | allowed | between | the | time | they | reached | Euston | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 二 | 小时 | 是 | 允许 | 之间 | 这 | 时间 | 他们 | 达到 | 尤斯顿 | 从 |

[ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [liːv] [ˌwɔːtə'luː] .

| the | time | the | train | was | due | to | leave | Waterloo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 这 | 火车 | 曾是 | 到期的 | 到 | 离开 | 滑铁卢 | . |

但从他们到达尤斯顿到火车从滑铁卢出发，只有两个小时的等待时间。

['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'lækst] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] ,

| Discipline | was | somewhat | relaxed | during | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪律 | 曾是 | 有些 | 轻松 | 期间 | 这 | 旅行 | , |

旅途中纪律有所放松。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [tɒm] ['entəd] [ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət] [ˌwɔːtə'luː] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['meni]

| and | when | at | length | Tom | entered | the | train | at | Waterloo | he | noticed | that | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 长度 | 汤姆 | 进入 | 这 | 火车 | 在 | 滑铁卢 | 他 | 注意到 | 那 | 许多 |

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] .

| of | the | men | were | the | worse | for | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | 是 | 这 | 更糟 | 为了 | 喝 | . |

最后，当汤姆登上滑铁卢车站的火车时，他注意到许多男人都喝得酩酊大醉。

" [wɒt] ['blɪðərɪŋ] [fuːlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] ['penrəuz] [tuː; tə] [hɪm] ,

| " | What | blithering | fools | they | are | ! | " | said | Penrose | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 胡言乱语 | 傻瓜 | 他们 | 是 | ! | " | 说 | 彭罗斯 | 到 | 他 | , |

“他们真是些愚蠢至极的家伙！”彭罗斯对他说。

[æz; əz] ['siːtɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [ðeɪ] [sɔː] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] .

| as | seated | in | their | carriage | they | saw | many | of | their | companions | staggering | along | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 坐着 | 在 | 他们的 | 运输 | 他们 | 锯 | 许多 | 的 | 他们的 | 同伴 | 令人震惊 | 沿着 | 这 | 平台 | . |

他们坐在车厢里，看到许多同伴摇摇晃晃地走在站台上。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [æt; ət] [ðɪs] , [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| Tom | was | silent | at | this | , | nevertheless | he | thought | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 沉默的 | 在 | 这 | , | 尽管如此 | 他 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

汤姆对此沉默不语，但他内心却陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sʌri] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)]

| It | was | now | the | beginning | of | May | , | and | the | Surrey | meadows | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 开始 | 的 | 可能 | , | 和 | 这 | 萨里 | 草地 | 是 |

[bɪ'dekt] [wɪð] ['glɔːri] .

| bedecked | with | glory | . |
|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 荣耀 | . |

时值五月初，萨里郡的草地上鲜花盛开，美不胜收。

[tɒm] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **Tom** | **,** | **who** | **had** | **never** | **been** | **out** | **of** | **Lancashire** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 出去 | 的 | 兰开夏郡 | 前 | , |

汤姆以前从未离开过兰开夏郡。

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi] [sɔː] ['evriweə(r)] .

| **could** | **not** | **help** | **being** | **impressed** | **with** | **the** | **beauty** | **he** | **saw** | **everywhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 印象深刻 | 和 | 这 | 美丽 | 他 | 锯 | 到处 | . |

他不禁被眼前处处的美丽景象所震撼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːd] [beə(r)] [hɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

| **It** | **was** | **altogether** | **different** | **from** | **the** | **hard** | **bare** | **hills** | **which** | **he** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 共 | 不同的 | 从 | 这 | 难的 | 裸 | 丘陵 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['læŋkəʃɪə(r)] .

| **accustomed** | **to** | **in** | **the** | **manufacturing** | **districts** | **of** | **Lancashire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 在 | 这 | 制造业 | 地区 | 的 | 兰开夏郡 | . |

这与他在兰开夏郡制造业区所熟悉的坚硬光秃的山丘截然不同。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] [tuː] .

| **The** | **air** | **was** | **sweet** | **and** | **pure** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 甜的 | 和 | 纯的 | 也 | . |

空气清新甘甜。

[hɪə(r)] [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] ['dʒenərəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] ; [greɪt] [triːz] [ ə'baund ] , ['flaʊəz] [gruː]

| **Here** | **all** | **nature** | **seemed** | **generous** | **with** | **her** | **gifts** | **;** | **great** | **trees** | **abounded** | **,** | **flowers** | **grew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 全部 | 自然 | 似乎 | 慷慨的 | 和 | 她 | 礼物 | ; | 伟大的 | 树木 | 大量 | , | 花朵 | 生长 |

['evriweə(r)] ,

| **everywhere** | **,** |
|---|---|
| 到处 | , |

这里大自然似乎慷慨地馈赠着一切；参天大树比比皆是，鲜花遍地盛开。

[waɪl] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒv; əv] [griːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

| **while** | **fields** | **were** | **covered** | **with** | **such** | **a** | **glory** | **of** | **green** | **as** | **he** | **had** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 字段 | 是 | 涵盖 | 和 | 这样的 | 一个 | 荣耀 | 的 | 绿色的 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 |

[siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

| **seen** | **before** | **.** |
|---|---|---|
| 已见 | 前 | . |

田野上绿意盎然，美不胜收，这是他从未见过的景象。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,

| **By** | **and** | **by** | **the** | **train** | **stopped** | **at** | **a** | **little** | **station** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 火车 | 停止 | 在 | 一个 | 小的 | 车站 | , |

火车渐渐停在了一个小车站。

[ænd; ənd] [ðen] [kə'menst] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd]

| **and** | **then** | **commenced** | **the** | **march** | **to** | **the** | **camp** | **for** | **which** | **they** | **were** | **bound** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 这 | 行进 | 到 | 这 | 营 | 为了 | 哪个 | 他们 | 是 | 边界 |

.

| **:** |
|---|
| . |

然后他们开始向目的地营地进发。

['penrəuz] [ænd; ənd] [tɒm] [wɔːkt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| **Penrose** | **and** | **Tom** | **walked** | **side** | **by** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彭罗斯 | 和 | 汤姆 | 步行 | 边 | 经过 | 边 | . |

彭罗斯和汤姆并肩而行。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [njuː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?

| **"** | **This** | **is** | **not** | **new** | **to** | **you** | **,** | **I** | **suppose** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 新的 | 到 | 你 | , | 我 | 认为 | ? |

我想这对你来说应该不算新鲜事吧?

" [tɒm] ['kwɪrrɪd] .
**" Tom queried .**
" 汤姆 查询 .

汤姆问道。

" [nəʊ] , " [sed] ['penrəuz] , " [aɪ] [nəʊ] ['ɔːlməʊst] ['evri] [ɪntʃ] [raʊnd] [hɪə(r)] . "
**" No , " said Penrose , " I know almost every inch round here . "**
" 不 , " 说 彭罗斯 , " 我 知道 几乎 每一个 英寸 圆形的 这里 . "

“不，”彭罗斯说，“我对这附近的每一寸土地都了如指掌。”

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi] [pɑːst] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl]
**" I saw you looking out of the train at a place we passed what they call**
" 我 锯 你 寻找 出去 的 这 火车 在 一个 地方 我们 通过了 什么 他们 称呼
['gɑːdˌælmɪŋ] ;
**Godalming ;**
戈达尔明 ;

“我看到你从火车上望向我们经过的一个叫做戈达尔明的地方；

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ðeə(r)] .
**you were looking at a big building on the top of a hill there .**
你 是 寻找 在 一个 大的 建筑 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 那里 .

你当时正看着山顶上的一座大楼。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
**What was it ? "**
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊld] [skuːl] , " [sed] ['penrəuz] , " ['tʃɑːtəhaʊs] ; [ðə; ðɪ] [best] [skuːl] [ɪn] [ðə; ðɪ]
**" It was my old school , " said Penrose , " Charterhouse ; the best school in the**
" 它 曾是 我的 老的 学校 , " 说 彭罗斯 , " 查特豪斯 ; 这 最好的 学校 在 这
[wɜːld] . "
**world . "**
世界 . "

“那是我以前的学校，”彭罗斯说，“查特豪斯公学；世界上最好的学校。”

" [eɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
**" Ay , did you go there ? " asked Tom .**
" 哎 , 做过 你 去 那里 ? " 问 汤姆 .

“哎，你去过那里吗？”汤姆问道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [feə(r)] [grænd] .
**" Why , it was fair grand .**
" 为什么 , 它 曾是 公平的 盛大 .

“哇，真是太棒了。”

[haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ? "
**How long were you there ? "**
如何 长的 是 你 那里 ? "

你在那里待了多久?

" [faɪv] [j'iəz] , " [sed] ['penrəuz] .
**" Five years , " said Penrose .**
" 五 年 , " 说 彭罗斯 .

“五年，”彭罗斯说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tɒmi] [laɪk] [ˌem 'iː] !
**" And to think of your becoming a Tommy like me !**
" 和 到 思考 的 你的 成为 一个 汤米 喜欢 我 !

“想想你也会像我一样成为汤米！”

" [tɒm] ['ɔːlməʊst] [gɑːspt] .
" Tom almost gasped .
" 汤姆 几乎 倒吸一口气 .

汤姆几乎倒吸了一口气。

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" Well , what of that ? "
" 出色地 , 什么 的 那 ? "

“那又怎样呢？”

" [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [laɪkt] , [ai] [sə'pəʊz] ?
" You might have been an officer if you had liked , I suppose ?
" 你 可能 有 到过 一个 官 如果 你 有 喜欢 , 我 认为 ?

“我想，如果你愿意的话，你或许可以成为一名军官吧？”

" ['penrəuz] [n'ɒdɪd] .
" Penrose nodded .
" 彭罗斯 点头 .

彭罗斯点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊr] [dʒʌst] [grænd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "
" It wur just grand of you . "
" 它 沃 只是 盛大 的 你 . "

“你真是太好了。”

" ['nʌθɪŋ] [grænd] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['penrəuz] .
" Nothing grand at all , " said Penrose .
" 没有什么 盛大 在 全部 , " 说 彭罗斯 .

“没什么了不起的，”彭罗斯说。

" [ə; eɪ] [tʃæp] [huː] ['dʌznt] [duː; də] [hɪz; ɪz] [bɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [skʌŋk] ,
" A chap who doesn't do his bit at a time like this is just a skunk ,
" 一个 小伙子 WHO 不 做 他的 少量 在 一个 时间 喜欢 这 是 只是 一个 臭鼬 ,

“在这种时候袖手旁观的人简直就是个混蛋。”

[ðæts] [ɔːl] ;
that's all ;
那就是 全部 ;

就这样;

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ai] [wʊd] [lɜːn] [wɒt] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒərz] [laɪf] [wɒz; wəz] [laɪk]
and I made up my mind that I would learn what a private soldier's life was like
和 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 会 学习 什么 一个 私人的 士兵的 生活 曾是 喜欢
[bɪ'fɔː(r)] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] . "
before I took a commission . "
前 我 采取 一个 委员会 . "

我下定决心，在正式成为军官之前，一定要先了解一下普通士兵的生活是什么样的。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] , " [sed] [tɒm] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [suːn] , [ai]
" Well , you know now , " said Tom , " and you will be an officer soon , I
" 出色地 , 你 知道 现在 , " 说 汤姆 , " 和 你 将要 是 一个 官 很快 , 我
[ɪk'spekt] . "
expect . "
预计 . "

“嗯，你现在知道了，”汤姆说，“我想你很快就会成为一名军官了。”

" [maɪ] ['juːnɪˌfɔːrmz] ['ɔːdəd] , " [sed] ['penrəuz] .
" My uniform's ordered , " said Penrose .
" 我的 制服的 订购 , " 说 彭罗斯 .

“我的制服已经订购了，”彭罗斯说。

[tɒm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| Tom | was | silent | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

汤姆沉默了一会儿。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [frendz] [wɪð] [ˌem 'iː]['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]

| " | I | suppose | you | won't | be | friends | with | me | any | more | , | and | I | shall | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 惯于 | 是 | 朋友们 | 和 | 我 | 任何 | 更多的 | , | 和 | 我 | 将 | 有 | 到 |

[sə'luːt] [juː; jʊ] ,

| salute | you | , |
|---|---|---|
| 礼炮 | 你 | , |

“我想你以后不会再跟我做朋友了，那我只能向你致敬了。”

" [hiː; hi] [ riˈmɑːk ] ['prez(ə)ntli] .

| " | he | remarked | presently | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 评论 | 目前 | . |

他随即说道。

" ['dɪsəplɪn] [ɪz] ['dɪsəplɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['penrəʊz] .

| " | Discipline | is | discipline | , | " | replied | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纪律 | 是 | 纪律 | , | " | 回复 | 彭罗斯 | . |

“纪律就是纪律，”彭罗斯回答道。

" [æz; əz][tuː; tə] ['frendʃɪp] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

| " | As | to | friendship | , | I | am | not | given | to | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 友谊 | , | 我 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 改变 | . |

至于友谊，我并不容易改变。

" [ðə; ði] [bə'tæliən] , [ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [strɒŋ] , [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , ['ʌndə(r)] [greɪt]

| " | The | battalion | , | eleven | hundred | strong | , | climbed | a | steep | hill | , | under | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 营 | , | 十一 | 百 | 强的 | , | 攀登 | 一个 | 陡 | 爬坡道 | , | 在下面 | 伟大的 |

[əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [triːz] .

| overshadowing | trees | . |
|---|---|---|
| 遮蔽 | 树木 | . |

“这支一千一百人的营爬上了一座陡峭的山坡，山坡上绿树成荫。

[bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] ; [meɪ] ['blɒsəm] [wɒz; wəz] ['bluːmɪŋ] ['evriweə(r)] ;

| Birds | were | singing | gaily | ; | May | blossom | was | blooming | everywhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | 是 | 歌唱 | 兴高采烈地 | ; | 可能 | 开花 | 曾是 | 盛开 | 到处 | ; |

鸟儿欢快地歌唱；五月花到处盛开；

[ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld] .

| the | green | of | the | trees | was | wonderful | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 的 | 这 | 树木 | 曾是 | 精彩的 | 到 | 看哪 | . |

树木的翠绿令人赏心悦目。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['klɪərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] ['fɒrɪst] .

| Presently | they | came | to | a | great | clearing | in | a | pine | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 伟大的 | 清理 | 在 | 一个 | 松树 | 森林 | . |

他们来到了一片松树林中的大空地。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]

| The | life | of | the | country | seemed | suddenly | to | end | , | and | they | arrived | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 国家 | 似乎 | 突然 | 到 | 结尾 | , | 和 | 他们 | 到达的 | 在 | 一个 |

['njuːli] ['ɪmprəvaɪzd] [taʊn] .

| newly | improvised | town | . |
|---|---|---|---|
| 新 | 即兴发挥 | 镇 | . |

乡村生活似乎突然结束了，他们来到了一座新近建成的临时城镇。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [maɪlz] [ɒv; əv] ['wʊdn] [hʌt] , [waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [menz] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði]

| There | were | simply | miles | of | wooden | huts | , | while | the | sound | of | men's | voices | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 简单地 | 英里 | 的 | 木制的 | 小屋 | , | 尽管 | 这 | 声音 | 的 | 男士 | 声音 | , | 这 |

[ nei ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

| neighing | of | horses | , |
|---|---|---|---|
| 嘶鸣 | 的 | 马匹 | , |

那里只有绵延数英里的木屋，耳边充斥着男人的声音和马的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn] ['evri] [hænd] .

| and | the | rolling | of | wheels | were | heard | on | every | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 滚动 | 的 | 车轮 | 是 | 听到 | 在 | 每一个 | 手 | . |

四处都能听到车轮滚动的声音。

[ðiːz] [hʌt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [tɒm] [kʊd; kəd] [siː] , [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [tuː]

| These | huts | , | from | what | Tom | could | see | , | were | nearly | all | of | them | about | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小屋 | , | 从 | 什么 | 汤姆 | 可以 | 看 | , | 是 | 几乎 | 全部 | 的 | 他们 | 关于 | 二 |

['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] ,

| hundred | feet | long | , |
|---|---|---|---|
| 百 | 脚 | 长的 | , |

据汤姆所见，这些小屋几乎都大约有两百英尺长。

[waɪl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['əʊpən] ['speɪsɪz] [weə(r)] [ɔːl] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [wɔːn]

| while | around | them | were | great | open | spaces | where | all | vegetation | had | been | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 大约 | 他们 | 是 | 伟大的 | 打开 | 空间 | 在哪里 | 全部 | 植被 | 有 | 到过 | 磨损 |

[ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [træmp] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] .

| away | by | the | tramp | of | thousands | of | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 经过 | 这 | 流浪汉 | 的 | 数千 | 的 | 脚 | . |

而它们周围则是广阔的空地，所有的植被都被成千上万人的脚步踩踏殆尽。

[ðə; ði] [men] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [mɑːtʃ] , [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ;

| The | men | , | who | had | been | singing | all | the | way | during | their | march | , | became | silent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | , | WHO | 有 | 到过 | 歌唱 | 全部 | 这 | 方式 | 期间 | 他们的 | 行进 | , | 成为 | 沉默的 | ; |

行军途中一直唱歌的男人们突然安静了下来；

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .

| the | scene | was | so | utterly | different | from | what | they | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 所以 | 完全地 | 不同的 | 从 | 什么 | 他们 | 有 | 左边 | . |

眼前的景象与他们离开时截然不同。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [grɪm] , [greɪ] , ['sməʊki] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ;

| That | morning | they | had | left | a | grim | , | grey | , | smoky | manufacturing | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 他们 | 有 | 左边 | 一个 | 严峻 | , | 灰色的 | , | 烟 | 制造业 | 镇 | ; |

那天早上，他们离开了一个阴沉、灰暗、烟雾弥漫的工业小镇；

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ] ['klɪərɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sɪlvən] ['bjuːti] .

| in | the | evening | they | had | entered | a | clearing | surrounded | by | sylvan | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 他们 | 有 | 进入 | 一个 | 清理 | 包围 | 经过 | 森林 | 美丽 | . |

傍晚时分，他们来到了一片被森林美景环绕的林间空地。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , " [sed] [tɒm] .

| " | I | feel | as | though | I | could | stay | here | for | ever | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 我 | 可以 | 停留 | 这里 | 为了 | 曾经 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“我觉得我可以永远留在这里，”汤姆说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [jɒn] - , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [hʌt] ,

| " | But | look | at | yon | ' | , | " | and | he | pointed | to | a | long | , | low | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看 | 在 | 远 | - | , | " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 小屋 | , |

“但是你看那边，”他指着一间又长又低的茅屋说。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɛtəz] " [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . " [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] .

| at | the | door | of | which | the | letters | " | Y | . | M | . | C | . | A | . | " | were | painted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 哪个 | 这 | 信件 | " | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | " | 是 | 绘 | . |

门上漆着“YMCA”字样。

" [waɪ] , ['ðer] [hɪə(r)] [tuː] ! "
**" Why , they're here too ! "**
" 为什么 , 它们是 这里 也 ! "

“哎呀，他们也在这里！”

" [jes] , " [sed] ['penrəuz] ,
**" Yes , " said Penrose ,**
" 是的 , " 说 彭罗斯 ,

“是的，”彭罗斯说道。

" [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [weə(r)] [juː; jʊ] [doʊnt] [faɪnd] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] .
**" there's not a camp in the country where you don't find the Y . M . C . A .**
" 有 不是 一个 营 在 这 国家 在哪里 你 不 寻找 这 是 . M . C . 一个 .
[hʌt] ;
**huts ;**
小屋 ;

“全国每个营地都能找到基督教青年会的营房；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [tuː] . "
**for that matter they are on the Continent too . "**
为了 那 事情 他们 是 在 这 大陆 也 . "

事实上，他们也在欧洲大陆上。

" [bʌt; bət] [jɒn] - [pleɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] , " [sed] [tɒm] ,
**" But yon ' place must have cost a lot of money , " said Tom ,**
" 但 远 - 地方 必须 有 成本 一个 很多 的 钱 , " 说 汤姆 ,

“但是那个地方肯定花了不少钱，”汤姆说。

" [juː; jʊ] [kænt] [bɪld] [ 'ʃænti ] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [brɑːs] .
**" you can't build shanties like that without a lot of brass .**
" 你 不能 建造 棚屋 喜欢 那 没有 一个 很多 的 黄铜 .

“如果没有大量的黄铜，你不可能建造出那样的简陋小屋。”

[weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [brɑːs] [frɒm; frəm] ? "
**Where did they get the brass from ? "**
在哪里 做过 他们 得到 这 黄铜 从 ? "

他们从哪儿弄来的黄铜?

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɒli] - [pɒps] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , "
**" I expect the people who believe in religious lolly - pops gave it to them , "**
" 我 预计 这 人们 WHO 相信 在 宗教 棒棒糖 - 流行音乐 给予 它 到 他们 , "
[rɪ'plaɪd] ['penrəuz] .
**replied Penrose .**
回复 彭罗斯 .

“我猜是那些相信宗教棒棒糖的人送给他们的，”彭罗斯回答说。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tɒm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [njuː]
**It took Tom two or three days before he became accustomed to his new**
[sə'raʊndɪŋz] .
**surroundings .**
周围环境 .

汤姆花了两三天时间才适应新的环境。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [kæmp] ['nɪəli] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæd; həd] ['gæðəd] ;
**He found that in this camp nearly thirty thousand men had gathered ;**
他 成立 那 在 这 营 几乎 三十 千 男人 有 聚集 ;

他发现这个营地里聚集了近三万人；

[men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [ˌkæmə'rəuniən] , [dɜːəmz]
**men** **who** **had** **come** **from** **every** **corner** **of** **the** **country** **—** **Cameronians** **,** **Durhams**
男人 WHO 有 来 从 每一个 角落 的 这 国家 — 卡梅伦人 , 达勒姆
, ['dɛvənz] , [welʃ] , [djuːk] [ɒv; əv] - ,
**,** **Devons** **,** **Welsh** **,** **Duke** **of** **Cornwalls** **,**
, 德文郡 , 威尔士语 , 公爵 的 - ,

来自全国各地的人们——卡梅伦家族、达勒姆家族、德文郡家族、威尔士家族、康沃尔公爵家族.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪə(r)] .
**they** **were** **all** **here** **.**
他们 是 全部 这里 .

他们都在这里。

[tɒm] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bə'tæliən] [wʊd] [hæv; həv]
**Tom** **had** **rather** **expected** **that** **the** **advent** **of** **a** **new** **battalion** **would** **have**
汤姆 有 相当 预期的 那 这 来临 的 一个 新的 营 会 有
[kɔːzd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ,
**caused** **some** **excitement** **,**
导致 一些 激动 ,

汤姆原本以为新营的到来会引起一些轰动。

[bʌt; bət] ['skeəsli] ['eni] ['nəʊtɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ; [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
**but** **scarcely** **any** **notice** **seemed** **to** **be** **taken** **;** **their** **coming** **was** **a** **matter** **of**
但 几乎 任何 注意 似乎 到 是 已采取 ; 他们的 未来 曾是 一个 事情 的
[kɔːs] .
**course** **.**
课程 .

但似乎几乎没有人注意到；他们的到来是理所当然的。

[θriː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,
**Three** **days** **before** **a** **battalion** **had** **left** **for** **the** **Front** **,**
三 天 前 一个 营 有 左边 为了 这 正面 ,

一个营开往前线前三天，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pleɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
**and** **they** **had** **come** **to** **take** **their** **place** **,** **that** **was** **all** **.**
和 他们 有 来 到 拿 他们的 地方 , 那 曾是 全部 .

他们只是来接替他们的位置，仅此而已。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ 'bilit ] [æt; ət] ['veəriəs] ['haʊzɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ,
**Instead** **of** **being** **billeted** **at** **various** **houses** **,** **as** **they** **had** **been** **in** **Lancashire** **,**
反而 的 存在 住宿 在 各种各样的 房屋 , 作为 他们 有 到过 在 兰开夏郡 ,

他们没有像在兰开夏郡那样被安置在不同的房屋里，

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] ['sɪksti][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] .
**they** **had** **now** **to** **sleep** **sixty** **in** **a** **hut** **.**
他们 有 现在 到 睡觉 六十 在 一个 小屋 .

现在他们六十个人要睡在一间小屋里。

[tɒm] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ə'rendʒmənts] .
**Tom** **laughed** **as** **he** **saw** **the** **sleeping** **arrangements** **.**
汤姆 笑了 作为 他 锯 这 睡眠 安排 .

汤姆看到床铺布置后笑了。

[bedz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ; [ðiːz] [bedz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]
**Beds** **were** **placed** **close** **together** **all** **around** **the** **building** **;** **these** **beds** **were** **of**
床 是 放置 关闭 一起 全部 大约 这 建筑 ; 这些 床 是 的
[ðə; ði][məʊst] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃə(r)] ,
**the** **most** **primitive** **nature** **,**
这 最多 原始 自然 ,

整栋楼里到处都摆放着床铺，这些床铺非常简陋。

[ænd; ənd] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [strɔː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [rʌgz] ,

| and | consisted | of | a | sack | of | straw | , | a | couple | of | rugs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由……组成 | 的 | 一个 | 解雇 | 的 | 稻草 | , | 一个 | 夫妻 | 的 | 地毯 | , |

里面装着一袋稻草、几张地毯，

[ænd; ənd] [wɒt] [mait] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] .

| and | what | might | be | called | a | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 枕头 | . |

以及一个可以称之为枕头的东西。

[ðiːz] [sæks] [ɒv; əv] [strɔː] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [sʌm; səm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)]

| These | sacks | of | straw | were | raised | some | three | or | four | inches | from | the | floor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 麻袋 | 的 | 稻草 | 是 | 提高 | 一些 | 三 | 或者 | 四 | 英寸 | 从 | 这 | 地面 |

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['bɔːdɪŋ] ,

| by | means | of | boarding | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方法 | 的 | 登机 | , |

这些装满稻草的麻袋用木板垫高，离地约三四英寸。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

| and | had | only | the | suggestion | of | a | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 仅有的 | 这 | 建议 | 的 | 一个 | 春天 | . |

只有一丝泉水的轮廓。

[nəʊ] ['prɪvəsi] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] - [kept] .

| No | privacy | was | possible | , | but | everything | was | clean | and | well | - | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 隐私 | 曾是 | 可能的 | , | 但 | 一切 | 曾是 | 干净的 | 和 | 出色地 | - | 保留 | . |

虽然没有隐私可言，但一切都很干净整洁。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɒm] [gɒt] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| In | a | few | days | Tom | got | to | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 天 | 汤姆 | 得到 | 到 | 喜欢 | 它 | . |

几天后，汤姆就喜欢上它了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]

| The | weather | was | beautiful | , | the | country | was | lovely | , | and | the | air | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 美丽的 | , | 这 | 国家 | 曾是 | 迷人的 | , | 和 | 这 | 空气 | 曾是 |

[pjʊə(r)] .

| pure | . |
|---|---|
| 纯的 | . |

天气晴朗，风景优美，空气清新。

[tɒm] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] , [naʊ] [hiː; hi] [felt] ['rævənəs] .

| Tom | had | a | good | appetite | in | Lancashire | , | now | he | felt | ravenous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 一个 | 好的 | 食欲 | 在 | 兰开夏郡 | , | 现在 | 他 | 毛毡 | 贪婪的 | . |

汤姆在兰开夏郡的时候胃口很好，现在他感觉饿极了。

[ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] , ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| The | work | was | hard | , | harder | than | he | had | had | in | Lancashire | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 工作 | 曾是 | 难的 | , | 更难 | 比 | 他 | 有 | 有 | 在 | 兰开夏郡 | , | 但 | 他 |

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| enjoyed | it | ; |
|---|---|---|
| 享受 | 它 | ; |

这份工作很辛苦，比他在兰开夏郡做过的工作还要辛苦，但他很喜欢；

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [tuː] ,

| on | the | whole | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 也 | , |

总体而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [siːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪp]

| he | could | not | help | noticing | that | many | of | the | men | seemed | of | a | better | type |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 那 | 许多 | 的 | 这 | 男人 | 似乎 | 的 | 一个 | 更好的 | 类型 |

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [əʊn] [bə'tæliən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['penrəuz] ,

| than | those | which | made | up | his | own | battalion | With | the | exception | of | Penrose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那些 | 哪个 | 制成 | 向上 | 他的 | 自己的 | 营 | 和 | 这 | 例外 | 的 | 彭罗斯 | , |

他不禁注意到，除了彭罗斯之外，许多人的素质似乎都比他自己营里的那些人要好。

['nɪəli] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)]['drɑːftɪd][frɒm; frəm][kəʊl] [pɪts][ænd; ənd] ['kɒtn] [mɪlz] .

| nearly | all | his | company | were | drafted | from | coal | pits | and | cotton | mills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 他的 | 公司 | 是 | 起草 | 从 | 煤炭 | 坑 | 和 | 棉布 | 磨坊 | . |

他手下几乎全是煤矿工人和棉纺厂工人。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][men] , ['pʌblɪk] - [skuːl] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

| Here | were | numbers | of | university | men | , | public | - | school | men | , | and | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 数字 | 的 | 大学 | 男人 | , | 民众 | - | 学校 | 男人 | , | 和 | 这 | 喜欢 | . |

这里有很多大学生、公立学校毕业生等等。

['truːli][ðə; ði] ['ɑːmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'mɒkrəsi] .

| Truly | the | Army | was | a | great | democracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 这 | 军队 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 民主 | . |

军队的确是一个伟大的民主国家。

[wʌn] [θɪŋ] [meɪd] [tɒm] [fiːl] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['penrəuz] .

| One | thing | made | Tom | feel | very | sad | , | and | that | was | the | loss | of | Penrose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 制成 | 汤姆 | 感觉 | 非常 | 伤心 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 损失 | 的 | 彭罗斯 | . |

有一件事让汤姆非常难过，那就是彭罗斯的离世。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sʌri] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gə'zɛtɪd] [ænd; ənd]

| He | had | been | in | Surrey | only | a | few | days | when | he | was | gazetted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在 | 萨里 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 公报 | 和 |

[wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [kæmp] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| was | removed | to | another | camp | about | four | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已移除 | 到 | 其他 | 营 | 关于 | 四 | 英里 | 离开 | . |

他到萨里郡才几天，就被列入调令，并被转移到大约四英里外的另一个营地。

[stɪl] [hiː; hi] [meɪd] [njuː] [frendz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['hæpi] .

| Still | he | made | new | friends | and | was | on | the | whole | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 制成 | 新的 | 朋友们 | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 所有的 | 快乐的 | . |

不过他还是结交了新朋友，总体来说很开心。

[hiː; hi] [faʊnd] , [tuː] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][men] , [huːz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| He | found | , | too | , | that | even | the | men | , | whose | conduct | was | anything | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | , | 也 | , | 那 | 甚至 | 这 | 男人 | , | 谁 | 执行 | 曾是 | 任何事物 | 但 |

['preɪzwɜːðɪ] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ,

| praiseworthy | in | Lancashire | , |
|---|---|---|---|
| 值得称赞 | 在 | 兰开夏郡 | , |

他还发现，即使是那些在兰开夏郡行为举止完全不值得称赞的人，

[wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)][hɪə(r)] .

| were | sober | here | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 清醒 | 这里 | . |

我们当时都很清醒。

['əʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪg'zɪstɪd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] [maɪlz] ;

| Only | a | dozen | public | - | houses | existed | , | within | the | radius | of | almost | as | many | miles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 打 | 民众 | - | 房屋 | 存在 | , | 之内 | 这 | 半径 | 的 | 几乎 | 作为 | 许多 | 英里 | ; |

在方圆近12英里的范围内，只有12家酒馆；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kæn'tiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [strɪkt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː]

| and | as | the | rules | of | the | canteen | were | very | strict | , | there | were | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 规则 | 的 | 这 | 食堂 | 是 | 非常 | 严格的 | , | 那里 | 是 | 很少 |

[temp'teiʃənz] [tuː; tə] [drɪŋk] .

| temptations | to | drink | . |
|---|---|---|---|
| 诱惑 | 到 | 喝 | . |

由于食堂的规章制度非常严格，所以几乎没有喝酒的诱惑。

['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['iːzɪə] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [lʊkt]

| Discipline | was | far | easier | , | and | on | the | whole | the | men | were | better | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪律 | 曾是 | 远的 | 更轻松 | , | 和 | 在 | 这 | 所有的 | 这 | 男人 | 是 | 更好的 | 看起来 |

['ɑːftə(r)] .

| after | . |
|---|---|
| 后 | . |

纪律更容易执行，而且总体而言，士兵们得到了更好的照顾。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌri] [kæmp] ,

| At | the | end | of | the | second | day | in | this | Surrey | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 第二 | 天 | 在 | 这 | 萨里 | 营 | , |

在萨里郡营地的第二天结束时，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - ['kwɔːtəz] , [wen] [hiː; hi] [stɒpt]

| he | was | going | with | a | message | to | the | officers | ' | quarters | , | when | he | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 和 | 一个 | 信息 | 到 | 这 | 警官 | - | 四分之一 | , | 什么时候 | 他 | 停止 |

['sʌd(ə)nli] .

| suddenly | . |
|---|---|
| 突然 | . |

他正要去军官宿舍送信，突然停了下来。

" [eɪ] , [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][juː; jʊ] ?

| " | Ay | , | can | that | be | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 能 | 那 | 是 | 你 | ? |

“哎，那是你吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | he | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 大声 | . |

他大声说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][mæn] ?

| " | What | do | you | mean | , | my | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 我的 | 男人 | ? |

“你这话是什么意思，兄弟？”

" [ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [ˌɪ'kəgnˌaɪzd] [wɔː(r)][ə; eɪ] [lɛf'tɛnənts]

| " | And | then | Tom | saw | that | the | person | whom | he | recognised | wore | a | lieutenant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 汤姆 | 锯 | 那 | 这 | 人 | 谁 | 他 | 已确认 | 穿着 | 一个 | 中尉的 |

['juːnɪfɔːm] .

| uniform | . |
|---|---|
| 制服 | . |

“然后汤姆发现，他认出的那个人穿着中尉的制服。”

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] , [ sə'ljuːt, sɑː'luːte ] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [jes] , [sɜː(r)]

| " | I | beg | your | pardon | , | sir | , | " | said | Tom | , | saluting | , | " | but | — | but | — | yes | , | sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 敬礼 | , | " | 但 | — | 但 | — | 是的 | , | 先生 |

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] . "

| , | it | is | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 它 | 是 | 你 | . | " |

“对不起，先生，”汤姆敬了个礼说道，“但是——但是——是的，先生，正是您。”

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pɒlədˌ 'pɒlɑːd] ?
" Oh , is that you , Pollard ?
" 哦 , 是 那 你 , 波拉德 ?

“哦，是你吗，波拉德？”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] , [ðen] ; [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
I see you have enlisted , then ; that's all right .
我 看 你 有 入伍 , 然后 ; 那就是 全部 正确的 .

看来你已经应征入伍了；那很好。

[jʊl] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "
You'll know me another time , won't you ? "
你会 知道 我 其他 时间 , 惯于 你 ? "

你以后还会认识我的，对吧?

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːtəmən] .
" Yes , Mr . Waterman .
" 是的 , 先生 . 沃特曼 .

“是的，沃特曼先生。”

[ðæt] [ɪz] , [jes] , [sɜː(r)] .
That is , yes , sir .
那 是 , 是的 , 先生 .

是的，先生。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] , [sɜː(r)] . "
I hope you are well , sir . "
我 希望 你 是 出色地 , 先生 . "

先生，希望您一切安好。

" [jes] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" Yes , I'm all right .
" 是的 , 我是 全部 正确的 .

“是的，我没事。”

[gʊd] [naɪt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [pɑːst] [ɒn] .
Good night , " and the officer passed on .
好的 夜晚 , " 和 这 官 通过了 在 .

“晚安。”然后，警官就去世了。

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] ! " [sed] [tɒm] [tuː; tə] [hɪm'selfˌ] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] ['wɔːtəmən] [hɪə(r)] ,
" By George ! " said Tom to himself , " I didn't expect to meet Waterman here ,
" 经过 乔治 ! " 说 汤姆 到 他自己 , " 我 没有 预计 到 见面 沃特曼 这里 ,

“我的天哪！”汤姆自言自语道，“我没想到会在这里遇到沃特曼。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
but there's nothing to wonder about , after all .
但 有 没有什么 到 想知道 关于 , 后 全部 .

但其实没什么好奇怪的。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['leŋθi] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][tɒm] ['pɑːlədz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]
It is not my purpose to give a lengthy account of Tom Pollard's stay in the
它 是 不是 我的 目的 到 给 一个 冗长 帐户 的 汤姆 波拉德的 停留 在 这
['sʌri] ['treɪnɪŋ] [kæmp] ,
Surrey training camp ,
萨里 训练 营 ,

我无意详述汤姆·波拉德在萨里训练营的经历，

[ɔːl'ðəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] [ðeə(r)] [wʊd] , [ɪf] ['truːli]

| although | much | of | interest | took | place | , | and | his | daily | life | there | would | , | if | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 很多 | 的 | 兴趣 | 采取 | 地方 | , | 和 | 他的 | 日常的 | 生活 | 那里 | 会 | , | 如果 | 真的 |

[rɪ'pɔːtɪd] ,

| reported | , |
|---|---|
| 据报道 | , |

虽然发生了很多有趣的事情，而且如果如实报道，他在那里的日常生活也会如此，

['glædn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðeə(r)]

| gladden | the | hearts | of | thousands | of | fathers | and | mothers | who | have | given | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉登 | 这 | 心 | 的 | 数千 | 的 | 父亲们 | 和 | 母亲们 | WHO | 有 | 给定 | 他们的 |

[bɔɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

| boys | to | their | country | at | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 到 | 他们的 | 国家 | 在 | 这 | 时间 | . |

在这个时候，这让成千上万将儿子送往祖国的父母们感到欣慰。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [kæmp] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði] [lædz]

| I | , | who | have | been | to | this | particular | camp | , | and | have | talked | with | the | lads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 到过 | 到 | 这 | 特别的 | 营 | , | 和 | 有 | 谈话 | 和 | 这 | 小伙子们 |

[ðeə(r)] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

我曾去过这个营地，也和那里的年轻人交谈过，

[kæn; kən]['testɪfaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [baɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

| can | testify | to | this | by | personal | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 作证 | 到 | 这 | 经过 | 个人的 | 经验 | . |

我可以根据亲身经历证明这一点。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['steɪtɪd] , [tɒm] [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːk] [hɑːd] , [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [strɪkt] , [ænd; ənd]

| As | I | have | before | stated | , | Tom | found | the | work | hard | , | the | discipline | strict | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 前 | 声明 | , | 汤姆 | 成立 | 这 | 工作 | 难的 | , | 这 | 纪律 | 严格的 | , | 和 |

[ðə; ði] ['djuːtiz] ['meni] ;

| the | duties | many | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 职责 | 许多 | ; |

正如我之前所说，汤姆觉得工作很辛苦，纪律很严格，职责很多；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [sʌtʃ]

| at | the | same | time | everything | was | so | well | arranged | and | the | spirit | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 一切 | 曾是 | 所以 | 出色地 | 安排 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 这样的 |

[gʊd] - ['feləʊʃɪp] [prɪ'veɪld] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

| good | - | fellowship | prevailed | that | thousands | of | young | men | were | under | much | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 奖学金 | 最终获胜 | 那 | 数千 | 的 | 年轻的 | 男人 | 是 | 在下面 | 很多 | 更多的 |

['helθi] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

| healthy | conditions | , |
|---|---|---|
| 健康 | 状况 | , |

与此同时，一切安排得井井有条，互助友爱的精神也十分盛行，成千上万的年轻人因此拥有了更加健康的条件。

[bəuθ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɒrəli] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| both | physically | and | morally | , | than | they | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 身体 | 和 | 道德上 | , | 比 | 他们 | 是 | 在 | 家 | . |

无论从身体上还是精神上，他们都比在家里时更加孤单。

[ɪn'diːd] , ['meni] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kræmpt] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

| Indeed | , | many | told | me | that | they | would | never | care | for | the | cramped | life | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 许多 | 讲述 | 我 | 那 | 他们 | 会 | 绝不 | 关心 | 为了 | 这 | 狭窄 | 生活 | 的 | 这 |

['ɒfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

事实上，许多人告诉我，他们永远不会喜欢办公室里那种狭小拥挤的生活。

[ðə; ði] ['wɜːkʃɒp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [friː] ['əʊpən] - [eə(r)][laɪf][ɒv; əv]

| the | workshop | , | and | the | factory | again | , | after | the | free | open | - | air | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车间 | , | 和 | 这 | 工厂 | 再次 | , | 后 | 这 | 自由的 | 打开 | - | 空气 | 生活 | 的 |

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| a | soldier | . |
|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | . |

在享受了士兵自由自在的户外生活之后，他又回到了工坊和工厂。

[tɒm] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ænd; ənd][tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪz; ɪz] [drɪl] ,

| Tom | , | who | had | been | quick | to | learn | his | duties | and | to | master | his | drill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | WHO | 有 | 到过 | 快的 | 到 | 学习 | 他的 | 职责 | 和 | 到 | 掌握 | 他的 | 钻头 | , |

汤姆很快就学会了自己的职责，也熟练掌握了训练内容。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] — [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — " [biːn] [dɪs'greɪst] ,

| especially | after | he | had | — | as | he | termed | it | to | me | — | " | been | disgraced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 后 | 他 | 有 | — | 作为 | 他 | 称为 | 它 | 到 | 我 | — | " | 到过 | 蒙羞的 | , |

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] ,

| and | turned | over | a | new | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | , |

尤其是在他——正如他告诉我的那样——"蒙受耻辱并改过自新之后，

" [faʊnd] [ðə; ði] [wɜːk] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

| " | found | the | work | easy | and | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 成立 | 这 | 工作 | 简单的 | 和 | 令人愉快的 | . |

感觉工作轻松愉快。

" [eɪ] , " [sed] [tɒm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪts] ['veri] ['fʌni] . "

| " | Ay | , | " | said | Tom | to | me | , | " | it's | very | funny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 说 | 汤姆 | 到 | 我 | , | " | 它是 | 非常 | 有趣的 | . | " |

"哎，"汤姆对我说，"这太搞笑了。"

" [wɒt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

"什么?

" [aɪ] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] [ 'griːnhɔːn ] [traɪ][tuː; tə] [lɜːn] [ðeə(r)] [drɪl] . "

| " | The | way | these | greenhorns | try | to | learn | their | drill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 这些 | 新手 | 尝试 | 到 | 学习 | 他们的 | 钻头 | . | " |

"这些菜鸟学习操练的方式。"

" [haʊz] [ðæt] ? " [aɪ] [ɑːskt] .

| " | How's | that | ? | " | I | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 那 | ? | " | 我 | 问 | . |

"怎么样？"我问。

" [waɪ] , ['jestədeɪ] [ə; eɪ] [tʃæp] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | Why | , | yesterday | a | chap | came | up | to | me | wi | ' | tears | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 昨天 | 一个 | 小伙子 | 来了 | 向上 | 到 | 我 | wi | - | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

"昨天有个小伙子走到我面前，眼里噙着泪水。"

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [wʊr] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [eɪ] ,

| I | asked | him | what | wur | the | matter | , | and | he | said | , | ' | Ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 什么 | 沃 | 这 | 事情 | , | 和 | 他 | 说 | , | - | 哎 | , |

我问他出了什么事，他说："哎，

[ai][hæv; həv][nɒt][gɒt] [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . - - [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? -

| I | have | not | got | brains | for | it | . | ' | ' | Brains | for | what | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 得到 | 大脑 | 为了 | 它 | . | - | - | 大脑 | 为了 | 什么 | ? | - |

我没那个脑子。' "脑子干什么？"

[ai] [ɑːskt] .

| I | asked | . |
|---|---|---|
| 我 | 问 | . |

我问了。

- [breɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - [eə(r)] [drɪl] :

| ' | Brains | for | this | ' | ere | drill | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大脑 | 为了 | 这 | - | 埃雷 | 钻头 | : |

'这里面的演习需要脑子：'

[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [laɪk] ['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə][get][həʊld][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| a | man | needs | to | have | a | head | like | Shakespeare | to | get | hold | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 需求 | 到 | 有 | 一个 | 头 | 喜欢 | 莎士比亚 | 到 | 得到 | 抓住 | 在 | 它 | . |

一个人需要像莎士比亚那样聪明的头脑才能把握住它。

[ðæt] [ðeə(r)] ['fɔːmɪn] - [fɔːz] [naʊ] : [ai][hæv; həv][traɪd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][traɪd] , [ænd; ənd][ai]

| That | there | formin | ' | fours | now | : | I | have | tried | , | and | I | have | tried | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 形成 | - | 四 | 现在 | : | 我 | 有 | 尝试 | , | 和 | 我 | 有 | 尝试 | , | 和 | 我 |

[hæv; həv]['betə(r)] [traɪd] ,

| have | better | tried | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 更好的 | 尝试 | , |

现在正在形成四人组：我尝试过，我尝试过，而且我做得更好了，

[bʌt; bət][ai][kænt][get][ə; eɪ][feə(r)][grɪp][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | can't | get | a | fair | grip | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 得到 | 一个 | 公平的 | 紧握 | 在 | 它 | . |

但我无法真正掌握它。

[eɪ] ,

| Ay | , |
|---|---|
| 哎 | , |

哎，

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

| I | shall | have | to | write | a | letter | to | the | Colonel | and | tell | him | I | shall | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 这 | 上校 | 和 | 告诉 | 他 | 我 | 将 | 有 |

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . -

| to | give | it | up | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 它 | 向上 | . | - |

我得写封信给上校，告诉他我不得不放弃这份工作。

" [tɒm] [lɑːft] ['gliːfəli] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .

| " | Tom | laughed | gleefully | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 笑了 | 兴高采烈地 | 作为 | 他 | 辐 | . |

汤姆一边说着，一边得意地大笑起来。

" [waɪ] , [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət][sʌm; səm] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Why | , | it's | as | easy | as | winking | , | sir | , | " | he | said | ; | " | but | some | chaps | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 作为 | 简单的 | 作为 | 眨眼 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 但 | 一些 | 小伙子们 | 是 |

[θɪk] - ['hedɪd] ,

| thick | - | headed | , |
|---|---|---|---|
| 厚的 | - | 标题 | , |

"先生，这就像眨眨眼一样简单，"他说；"但有些人就是不明白。"

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪn][fækt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [hedz] [æt; ət][ɔːl] ,

| you | know | — | in | fact | they | have | no | heads | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 在 | 事实 | 他们 | 有 | 不 | 头部 | 在 | 全部 | , |

你知道吗——事实上它们根本没有头，

[ðev] [dʒʌst][gɒt] ['tɜ:nɪps] [stʌk] [ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

| they've | just | got | turnips | stuck | on | top | of | their | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 只是 | 得到 | 萝卜 | 卡住 | 在 | 顶部 | 的 | 他们的 | 肩膀 | . |

他们的肩膀上卡着萝卜。

[ai][feə(r)] ['pɪti] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsəz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [nɒk] [ði:z]

| I | fair | pity | the | young | officers | sometimes | when | they | are | trying | to | knock | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公平的 | 遗憾 | 这 | 年轻的 | 警官 | 有时 | 什么时候 | 他们 | 是 | 尝试 | 到 | 敲 | 这些 |

[tʃæps] ['ɪntu:] [ʃeɪp] .

| chaps | into | shape | . |
|---|---|---|---|
| 小伙子们 | 进入 | 形状 | . |

我有时真同情那些年轻军官，他们要费尽心思把这些家伙管教好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [faɪn] ; [ænd; ənd] ['feloʊz] [hu:] [keɪm] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'gəʊ] , [slæk]

| But | they | are | doing | it | fine | ; | and | fellows | who | came | a | few | weeks | ago | , | slack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 正在做 | 它 | 美好的 | ; | 和 | 伙伴们 | WHO | 来了 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | , | 松弛 |

[ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] ,

| and | shuffling | , |
|---|---|---|
| 和 | 洗牌 | , |

但他们做得很好；而几周前来的那些懒散、步履蹒跚的人，

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [smɑ:t] .

| are | now | straight | and | smart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 直的 | 和 | 聪明的 | . |

现在他们正直又聪明。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [drɪlɪŋ] [dʌz] . "

| It's | wonderful | what | a | bit | of | drilling | does | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 精彩的 | 什么 | 一个 | 少量 | 的 | 钻孔 | 做 | . | " |

钻孔的效果真是太棒了。

" [ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði][waɪ] . [em] . [si:] . [ə; eɪ] . ['helpf(ə)l] [daʊn] [hɪə(r)] , [tɒm] ?

| " | And | do | you | find | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | helpful | down | here | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 寻找 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 有帮助 | 向下 | 这里 | , | 汤姆 | ? |

“汤姆，你觉得这里的基督教青年会（YMCA）对你有帮助吗？”

" [aɪ] [ɑ:skt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" ['helpf(ə)l] , [sɜ:(r)] !

| " | Helpful | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 有帮助 | , | 先生 | ! |

“帮了大忙，先生！”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | don't | know | what | we | should | do | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我们 | 应该 | 做 | 没有 | 它 | . |

没有它我们真不知道该怎么办。

[ju:; jʊ] [si:] [ɪts] ['dɪfrənt] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][bɪg] [taʊnz] [weə(r)] [ðə; ði] [men] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]

| You | see | it's | different | here | from | what | it | is | in | big | towns | where | the | men | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 它是 | 不同的 | 这里 | 从 | 什么 | 它 | 是 | 在 | 大的 | 城镇 | 在哪里 | 这 | 男人 | 是 | 在 |

['bɪlɪts] .

| billets | . |
|---|---|
| 坯料 | . |

你看，这里的情况和那些大城市里男人们住在营房里的情况不一样。

[wɪr] [ə'weɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [frɒm; frəm] ['eni] [taʊn] [ðæts] ['saɪzəb(ə)l] ,

| We're | away | , | as | you | may | say | , | from | any | town | that's | sizeable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | , | 作为 | 你 | 可能 | 说 | , | 从 | 任何 | 镇 | 那就是 | 相当大的 | , |

正如您所说，我们远离任何规模较大的城镇。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ;

| and | there's | no | place | to | go | to | of | an | evening | , | except | the | public | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 地方 | 到 | 去 | 到 | 的 | 一个 | 晚上 | , | 除了 | 这 | 民众 | - | 房子 | ; |

晚上除了酒馆，没有其他地方可去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['hædnt] [biːn] [hɪə(r)][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| and | if | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | hadn't | been | here | we | should | have | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 之前没有 | 到过 | 这里 | 我们 | 应该 | 有 | 没有什么 | 到 |

[duː; də][bʌt; bət] [fuːl] [ə'raʊnd] .

| do | but | fool | around | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 但 | 傻子 | 大约 | . |

如果没有基督教青年会，我们就只能闲逛了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] ['ðer] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪz][dʒʌst] ['tʃæmpiən] .

| But | the | work | they're | doing | here | is | just | champion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 工作 | 它们是 | 正在做 | 这里 | 是 | 只是 | 冠军 | . |

但他们在这里所做的工作简直太棒了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [entə'teɪnmənts] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

| They | have | entertainments | every | night | , | and | if | you | don't | feel | like | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 娱乐 | 每一个 | 夜晚 | , | 和 | 如果 | 你 | 不 | 感觉 | 喜欢 | 去 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

他们每天晚上都有娱乐活动，如果你不想去的话，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [ɔː(r)]

| there's | a | room | where | you | can | read | the | papers | , | and | write | your | letters | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 你 | 能 | 读 | 这 | 文件 | , | 和 | 写 | 你的 | 信件 | 或者 |

[pleɪ] [geɪmz] ;

| play | games | ; |
|---|---|---|
| 玩 | 游戏 | ; |

那里有个房间，你可以在那里看报纸、写信或玩游戏；

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [gʊd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] . "

| then | they | have | all | sorts | of | good | books | for | us | to | read | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 有 | 全部 | 排序 | 的 | 好的 | 图书 | 为了 | 我们 | 到 | 读 | . | " |

然后他们那里有很多好书供我们阅读。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ frentʃ ] ?

| " | And | how | are | you | getting | on | with | your | French | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 你 | 获得 | 在 | 和 | 你的 | 法语 | ? |

“你的法语学得怎么样了？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

[tɒm] [blʌʃt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [rɪ'pɔːt] , [sɜː(r)] ?

| Tom | blushed | as | he | replied | , | " | Would | you | like | to | see | my | report | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 脸红了 | 作为 | 他 | 回复 | , | " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 我的 | 报告 | , | 先生 | ? |

汤姆脸红了，回答说：“先生，您想看看我的报告吗？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] ['praʊdli] .

| " | and | he | took | it | from | his | tunic | proudly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 采取 | 它 | 从 | 他的 | 束腰外衣 | 自豪地 | . |

他骄傲地从束腰外衣里掏出了它。

" [waɪ] , [tɒm] , [ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] !

| " | Why | , | Tom | , | this | is | splendid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 汤姆 | , | 这 | 是 | 灿烂 | ! |

“汤姆，这真是太棒了！”

" [aɪ] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | said | , | after | reading | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 后 | 阅读 | 它 | . |

我读完后说道。

" [eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [wɜːkt] [feə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] ;

| " | Ay | , | I | have | worked | fair | hard | at | it | , | " | said | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 有 | 工作 | 公平的 | 难的 | 在 | 它 | , | " | 说 | 汤姆 | ; |

“是的，我为此付出了很多努力，”汤姆说；

" [bʌt; bət] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] ['getɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .

| " | but | my | difficulty | is | getting | my | tongue | round | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 困难 | 是 | 获得 | 我的 | 舌头 | 圆形的 | 这 | 字 | . |

但我的困难在于发音不准。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] , [ðiːz] [ frentʃ ] ['piːp(ə)l] ,

| You | see | , | they | don't | know | how | to | pronounce | , | these | French | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 他们 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 发音 | , | 这些 | 法语 | 人们 | , |

你看，这些法国人根本不会发音。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðeə(r)] [weɪ] [els] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ]

| and | you | have | to | pronounce | their | way | else | they | wouldn't | understand | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 发音 | 他们的 | 方式 | 别的 | 他们 | 不会 | 理解 | 什么 | 你 |

[wʊr] ['seɪɪŋ] ,

| wur | saying | , |
|---|---|---|
| 沃 | 说 | , |

你必须用他们的方式发音，否则他们听不懂你在说什么。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [juː; jʊ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ]

| and | you | have | to | get | a | grip | on | it | or | you | can't | understand | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 紧握 | 在 | 它 | 或者 | 你 | 不能 | 理解 | 什么 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .

| are | saying | . |
|---|---|---|
| 是 | 说 | . |

你必须理解它，否则你就听不懂他们在说什么。

[aɪ][kæn; kən]['kɒndʒəgeɪt][ðə; ðɪ][vɜːrbz] , " ['ædɪd] [tɒm] ['praʊdli] , " [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə]

| I | can | conjugate | the | verbs | , | " | added | Tom | proudly | , | " | but | when | they | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 共轭物 | 这 | 动词 | , | " | 额外 | 汤姆 | 自豪地 | , | " | 但 | 什么时候 | 他们 | 说话 | 到 |

[ˌem 'iː][ɪn] [ frentʃ ] ,

| me | in | French | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 法语 | , |

“我会变位动词，”汤姆自豪地补充道，“但是当他们用法语和我说话时，

[ðæts] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['sentəns] , [aɪ] [get] [mɪkst] [ʌp] .

| that's | anything | like | a | long | sentence | , | I | get | mixed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 任何事物 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 句子 | , | 我 | 得到 | 混合 | 向上 | . |

如果句子太长，我会搞混。

[waɪl] [aɪm] ['getɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['ðer] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [fə'get] [ðə; ðɪ] [rest] ;

| While | I'm | getting | hold | of | the | first | part | of | what | they're | saying | , | I | forget | the | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我是 | 获得 | 抓住 | 的 | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 什么 | 它们是 | 说 | , | 我 | 忘记 | 这 | 休息 | ; |

当我听懂他们说的话的前半部分时，我就把后面的部分忘了；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['mɑːstə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | will | master | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 掌握 | 它 | . |

但我会掌握它。

[wɒt] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [tʃæp] [kæn; kən] [lɜːn] [ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] [tʃæp] [kæn; kən] .

| What | a | French | chap | can | learn | a | Lancashire | chap | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 法语 | 小伙子 | 能 | 学习 | 一个 | 兰开夏郡 | 小伙子 | 能 | . |

法国人能学到的东西，兰开夏郡人也能学到。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [went] [ɒn] [tɒm] ,
" Do you know , sir , " went on Tom ,
" 做 你 知道 , 先生 , " 去 在 汤姆 ,

“先生，您知道吗？”汤姆继续说道。

" [ðæt] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hæz; həz][gɒt][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [hʌt] [hɪə(r)] ;
" that the Y . M . C . A . has got no less than six huts here ;
" 那 这 是 . M . C . 一个 . 有 得到 不 较少的 比 六 小屋 这里 ;

“基督教青年会在这里至少有六间小屋；

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [həʊld][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒæm] - [fʊl] ['evri]
each of them will hold a thousand men , and they are jam - full every
每个 的 他们 将要 抓住 一个 千 男人 , 和 他们 是 果酱 - 满的 每一个
[naɪt] .
night .
夜晚 .

每个牢房可容纳一千人，而且每晚都爆满。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['frendli] [tuː] . "
And all the workers are so friendly too . "
和 全部 这 工人 是 所以 友好的 也 . "

而且所有工作人员都非常友善。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['eni] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːvɪsɪz] , [tɒm] ?
" And do you go to any religious services , Tom ?
" 和 做 你 去 到 任何 宗教 服务 , 汤姆 ?

汤姆，你平时会参加宗教活动吗?

" [aɪ] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] [biːn] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][həʊld] [mʌtʃ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
" I been to two or three , " replied Tom , " but I don't hold much wi '
" 我 到过 到 二 或者 三 , " 回复 汤姆 , " 但 我 不 抓住 很多 wi -
[rɪ'lɪdʒən] .
religion .
宗教 .

“我去过两三个教堂，”汤姆回答说，“但我对宗教没什么兴趣。”

[stɪl] ['ðer] [grænd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
Still they're grand people , and you may ask any man in the camp ,
仍然 它们是 盛大 人们 , 和 你 可能 问 任何 男人 在 这 营 ,

不过他们仍然是很棒的人，你可以问问营地里的任何一个男人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] - ['meɪdʒə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [njuːɪst] [rɪ'kruːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [tel]
from the sergeant - major down to the newest recruit , and they will all tell
从 这 军士 - 主要的 向下 到 这 最新 招募 , 和 他们 将要 全部 告诉
[juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
you the same thing ,
你 这 相同的 事物 ,

从军士长到新兵，他们都会告诉你同样的话。

[ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [gɒd] - [send] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
The Y . M . C . A . is a fair God - send to us .
这 是 . M . C . 一个 . 是 一个 公平的 上帝 - 发送 到 我们 .

基督教青年会对我们来说简直是天赐之物。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwədz] [ðæt] ['ælɪk] [mək'feɪl] [hæd; həd] [nɒt] ['fɒləʊd] [tɑːmz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" I found out afterwards that Alec McPhail had not followed Tom's example .
" 我 成立 出去 然后 那 亚历克 麦克菲尔 有 不是 随后 汤姆的 例子 .

“后来我才知道，亚历克·麦克菲尔并没有效仿汤姆的做法。”

['ælɪk][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] ,

| Alec | had | discovered | a | wayside | public | - | house | about | a | mile | from | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚历克 | 有 | 发现 | 一个 | 路边 | 民众 | - | 房子 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 营 | , |

亚历克在离营地大约一英里远的地方发现了一家路边小酒馆。

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)][speə(r)]

| where | he | and | several | others | of | his | companions | spent | most | of | their | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 和 | 一些 | 其他的 | 的 | 他的 | 同伴 | 花费 | 最多 | 的 | 他们的 | 空闲的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

他和几个同伴在那里度过了大部分空闲时间。

" [aɪm][nəʊn] [rɪ'lɪdʒəs] , " [sed] [tɒm]['rɑːðə(r)] ['bəʊstfəli] ;

| " | I'm | noan | religious | , | " | said | Tom | rather | boastfully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 诺安 | 宗教 | , | " | 说 | 汤姆 | 相当 | 自豪地 | ; |

“我不是个信教的人，”汤姆颇为自夸地说；

" [bʌt; bət][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self]

| " | but | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | showed | me | that | I | was | making | a | fool | of | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 显示 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 |

,

,

,

“但基督教青年会让我意识到我一直在出丑。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

| and | they | have | made | me | see | that | a | soldier | ought | to | be | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 制成 | 我 | 看 | 那 | 一个 | 士兵 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 绅士 | . |

他们让我明白，军人应当是绅士。

[wɪr] [nɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [rɪf] - [ræf][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ;

| We're | not | a | lot | of | riff | - | raff | in | the | Army | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 一个 | 很多 | 的 | 即兴演奏 | - | 拉夫 | 在 | 这 | 军队 | ; |

军队里没有多少乌合之众；

[wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)][bɪt] .

| we | have | come | at | the | call | of | our | King | and | Country | to | do | our | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 来 | 在 | 这 | 称呼 | 的 | 我们的 | 国王 | 和 | 国家 | 到 | 做 | 我们的 | 少量 | . |

我们响应国王和国家的号召，前来尽自己的一份力。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɒb] ;

| And | what | I | say | is | that | a | chap | ought | to | live | up | to | his | job | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 说 | 是 | 那 | 一个 | 小伙子 | 应该 | 到 | 居住 | 向上 | 到 | 他的 | 工作 | ; |

我的意思是，一个人应该对自己的工作尽职尽责；

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][bɪg] , [grænd][dʒɒb] ,

| we | have | got | a | big | , | grand | job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 得到 | 一个 | 大的 | , | 盛大 | 工作 | , |

我们接到了一项艰巨的任务，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃæps] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dʒɒb] .

| and | we | chaps | as | is | to | do | it | ought | to | be | worthy | of | our | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 小伙子们 | 作为 | 是 | 到 | 做 | 它 | 应该 | 到 | 是 | 值得 | 的 | 我们的 | 工作 | . |

我们这些家伙，做这件事应该配得上我们的工作。

" [tɒm] [rəʊt] ['regjələli] [tuː; tə] ['pɒli] ['paʊəl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌri] [kæmp]

| " | Tom | wrote | regularly | to | Polly | Powell | during | the | time | he | was | in | the | Surrey | camp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 写道 | 经常 | 到 | 波莉 | 鲍威尔 | 期间 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 萨里 | 营 |

,

,

,

“汤姆在萨里郡营地期间，经常给波莉·鲍威尔写信。”

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] ['pɑːliz] [rɪ'plaɪz] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['friːkwənt]

| although | he | could | not | help | noticing | that | Polly's | replies | grew | less | and | less | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 那 | 波莉的 | 回复 | 生长 | 较少的 | 和 | 较少的 | 频繁 |

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ə'fekʃənət] .

| and | less | and | less | affectionate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 较少的 | 和 | 较少的 | 亲热 | . |

但他还是忍不住注意到，波莉的回复越来越少，也越来越冷淡。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)]

| When | he | had | been | there | a | little | more | than | two | months | he | received | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 二 | 几个月 | 他 | 已收到 | 一个 | 信 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] ['regjələli] [wɪð] [dʒɪm]['dɪksən] .

| from | his | mother | telling | him | that | Polly | was | walking | out | regularly | with | Jim | Dixon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 母亲 | 讲述 | 他 | 那 | 波莉 | 曾是 | 步行 | 出去 | 经常 | 和 | 吉姆 | 迪克森 | . |

他在那里待了两个多月后，收到母亲的来信，信中说波莉经常和吉姆·迪克森一起出去玩。

[ðə; ðɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] [tɑːmz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

| The | letter | from | Tom's | mother | was | characteristic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 从 | 汤姆的 | 母亲 | 曾是 | 特征 | . |

汤姆母亲的来信很有代表性。

" [dɪə(r)] [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " [ðaʊst] [biːn] [fuːld] [baɪ] ['pɒli] ['paʊəl] .

| " | Dear | Tom | , | " | she | wrote | , | " | thou'st | been | fooled | by | Polly | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 汤姆 | , | " | 她 | 写道 | , | " | 你 | 到过 | 被骗了 | 经过 | 波莉 | 鲍威尔 | . |

“亲爱的汤姆，”她写道，“你被波莉·鲍威尔骗了。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

| I | always | said | that | Alice | Lister | was | too | good | for | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 说 | 那 | 爱丽丝 | 利斯特 | 曾是 | 也 | 好的 | 为了 | 你 | , |

我一直都说，爱丽丝·利斯特配不上你。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [juːst] [tuː; tə] [get] [vekst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | thou | used | to | get | vexed | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 用过的 | 到 | 得到 | 烦恼 | 关于 | 它 | . |

你过去常常为此感到烦恼。

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [kænt] [tʃuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| A | man | is | not | to | blame | for | his | mother | , | he | can't | choose | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 是 | 不是 | 到 | 责备 | 为了 | 他的 | 母亲 | , | 他 | 不能 | 选择 | 她 | , |

男人不能为他的母亲负责，他无法选择她。

[səʊ][aɪ] [kænt] [bleɪm] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)]

| so | I | can't | blame | thee | for | thy | mother | , | but | he | is | to | be | blamed | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不能 | 责备 | 你 | 为了 | 你的 | 母亲 | , | 但 | 他 | 是 | 到 | 是 | 被指责 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| his | wife | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | ; |

所以我不能因为你母亲的事责怪你，但他应该为他的妻子受责怪；

[hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃɔɪs] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][æz; əz] [ tʃuːz ] ['pɒli] ['paʊəl] [ɪz][ə; eɪ]

| he | makes | his | own | choice | there | , | and | the | man | as | chooses | Polly | Powell | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 他的 | 自己的 | 选择 | 那里 | , | 和 | 这 | 男人 | 作为 | 选择 | 波莉 | 鲍威尔 | 是 | 一个 |

[fuːl] .

| fool | . |
|---|---|
| 傻子 | . |

他在那里做出了自己的选择，而选择波莉·鲍威尔的那个人是个傻瓜。

[wen] [aɪ] [wʊr] [ə; eɪ] [læs] [aɪ][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] ,

| When | I | wur | a | lass | I | lived | on | a | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 沃 | 一个 | 小姐 | 我 | 居住地 | 在 | 一个 | 农场 | , |

我小时候住在农场里，

[ai] [wʊr] ['əʊnli] [ˌsɪks'ti:n] [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə] - ,

| I | wur | only | sixteen | when | I | came | to | Brunford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沃 | 仅有的 | 十六 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | - | , |

我来到布伦福德时只有十六岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑ:mə(r)] [ai] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - ['ɔ:lweɪz] [sed] [wen] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

| and | the | farmer | I | lived | wi | ' | always | said | when | he | was | buying | a | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 农民 | 我 | 居住地 | wi | - | 总是 | 说 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 购买 | 一个 | 奶牛 | , |

我以前住的那位农夫每次买牛的时候都会说：

- [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɒk] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [kləʊz] [ðə; ði] ['bɑ:rgɪn] . -

| ' | be | sure | to | look | at | the | stock | before | you | close | the | bargin | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 当然 | 到 | 看 | 在 | 这 | 库存 | 前 | 你 | 关闭 | 这 | 便宜货 | . | - |

“在完成交易前，务必查看库存。”

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [stɒk] ['pɒli] ['paʊəl] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] .

| Look | at | the | stock | Polly | Powell | has | come | from | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 库存 | 波莉 | 鲍威尔 | 有 | 来 | 从 | . |

看看波莉·鲍威尔的出身。

[ai] [seɪ] [naʊt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [hɪm] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [si:n]

| I | say | nowt | about | her | feyther | because | I | don't | know | him | , | but | I | have | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 现在 | 关于 | 她 | - | 因为 | 我 | 不 | 知道 | 他 | , | 但 | 我 | 有 | 已见 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| her | mother | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

我不认识她父亲，所以对她父亲的事不予置评，但我见过她母亲。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

| and | that's | enough | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 足够的 | 为了 | 我 | . |

对我来说这就足够了。

['pɒli] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)]

| Polly | is | just | the | image | of | what | her | mother | was | when | she | was | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | 是 | 只是 | 这 | 图像 | 的 | 什么 | 她 | 母亲 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 她 |

[eɪdʒ] .

| age | . |
|---|---|
| 年龄 | . |

波莉简直就是她母亲在她这个年纪时的翻版。

[ʃi:z] ['əʊnli] ['twenti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] ['əʊldə] [ðæn; ðən] ['pɒli] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [laɪk] [bə'θezdə] ['tʃæp(ə)l] , [ʃi:z]

| She's | only | twenty | - | four | years | older | than | Polly | , | but | she's | like | Bethesda | Chapel | , | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 仅有的 | 二十 | - | 四 | 年 | 老 | 比 | 波莉 | , | 但 | 她是 | 喜欢 | 贝塞斯达 | 教堂 | , | 她是 |

[brɔ:də] [nɔ:(r)] [ʃi:z] [lɒŋ] .

| broader | nor | she's | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 更广泛 | 也不 | 她是 | 长的 | . |

她只比波莉大二十四岁，但她就像贝塞斯达教堂一样，既不宽阔也不修长。

[ðæts] [wɒt] ['pɒli] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] - [taɪm] .

| That's | what | Polly | will | be | in | twenty | years | ' | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 波莉 | 将要 | 是 | 在 | 二十 | 年 | - | 时间 | . |

二十年后，波莉就会变成那样。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [gɒt] [ə; eɪ] [mʌstæʃ] [tu:] ,

| Her | mother's | got | a | mustash | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 得到 | 一个 | 胡须 | 也 | , |

她妈妈也有胡子。

[ænd; ənd] ['pɒli] [gɪvz] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃi:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [eɪdʒ] .

| and | Polly | gives | every | sign | of | having | one | by | the | time | she's | her | mother's | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波莉 | 给予 | 每一个 | 符号 | 的 | 拥有 | 一 | 经过 | 这 | 时间 | 她是 | 她 | 母亲的 | 年龄 | . |

波莉到了她母亲的年纪，种种迹象表明她已经怀孕了。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['flaɪti] [θɪŋ] [ɪz] ['pɒli] , [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [steɪɪn] - ['paʊə(r)] ;

| **Besides** | **,** | **she's** | **a** | **flighty** | **thing** | **is** | **Polly** | **,** | **and** | **has** | **no** | **stayin** | **'** | **power** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她是 | 一个 | 轻浮 | 事物 | 是 | 波莉 | , | 和 | 有 | 不 | 待在 | - | 力量 | ; |

此外，波莉是个轻浮的人，没有持久力；

[ʃi:; ʃi] [gəʊz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn] [tʃæp] [wʌn] [wi:k] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði][nekst] .

| **she** | **goes** | **wi** | **'** | **one** | **chap** | **one** | **week** | **and** | **another** | **the** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | wi | - | 一 | 小伙子 | 一 | 星期 | 和 | 其他 | 这 | 下一个 | . |

她这周跟这个男人交往，下周又跟另一个男人交往。

[ʃi:z] [wɔ:kt] [aʊt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['sev(ə)n] [tʃæps] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] - ,

| **She's** | **walked** | **out** | **wi** | **'** | **seven** | **chaps** | **since** | **you** | **left** | **Brunford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 步行 | 出去 | wi | - | 七 | 小伙子们 | 自从 | 你 | 左边 | - | , |

自从你离开布伦福德后，她已经跟七个男人跑了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊnli] [tʊk] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɪm]['dɪksən] [ə'gen] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:z] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

| **and** | **she** | **only** | **took** | **up** | **wi** | **'** | **Jim** | **Dixon** | **again** | **because** | **he's** | **making** | **a** | **bit** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 采取 | 向上 | wi | - | 吉姆 | 迪克森 | 再次 | 因为 | 他是 | 制作 | 一个 | 少量 | 的 |

[brɑ:s] .

| **brass** | **.** |
|---|---|
| 黄铜 | . |

她再次和吉姆·迪克森在一起，只是因为他赚了点钱。

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:z] ['əʊnli] ['lɑ:rkɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [dʒɪm] ,

| **I** | **daresay** | **she'll** | **tell** | **you** | **that** | **she's** | **only** | **larking** | **wi** | **'** | **Jim** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢说 | 壳 | 告诉 | 你 | 那 | 她是 | 仅有的 | 嬉戏 | wi | - | 吉姆 | , |

我敢说她会告诉你，她只是和吉姆玩玩而已。

[ænd; ənd][ɪz] [tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [ði:] [aɪ'd] [sæk] [hɜ:(r); hə(r)] .

| **and** | **is** | **true** | **to** | **you** | **all** | **the** | **time** | **;** | **but** | **if** | **I** | **were** | **thee** | **I'd** | **sack** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 真的 | 到 | 你 | 全部 | 这 | 时间 | ; | 但 | 如果 | 我 | 是 | 你 | ID | 解雇 | 她 | . |

她一直对你忠诚；但如果我是你，我会解雇她。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [ læs ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kæn; kən][du:; də]['betə(r)][nɔ:(r)]

| **There** | **are** | **plenty** | **of** | **lasses** | **everywhere** | **,** | **and** | **thou** | **can** | **do** | **better** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 姑娘们 | 到处 | , | 和 | 你 | 能 | 做 | 更好的 | 也不 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

到处都是姑娘，你也找不到比她更好的。

" [ai][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [frɑ:ns] [su:n] , [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

| **"** | **I** | **expect** | **you** | **will** | **be** | **going** | **to** | **France** | **soon** | **,** | **and** | **will** | **be** | **fighting** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 你 | 将要 | 是 | 去 | 到 | 法国 | 很快 | , | 和 | 将要 | 是 | 斗争 | 他们 |

['dʒɜ:mənz] .

| **Germans** | **.** |
|---|---|
| 德国人 | . |

“我估计你很快就要去法国，和德国人作战了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤米(Tommy)
# 第4/8页

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðiː] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [diːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [æz; əz] [ai] [hæv; həv] , [ðel] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| If | they | find | thee | as | hard | to | deal | wi | ' | as | I | have | , | they'll | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 寻找 | 你 | 作为 | 难的 | 到 | 交易 | wi | - | 作为 | 我 | 有 | , | 他们会 | 有 | 一个 |

[tʌf] [dʒɒb] .

| tough | job | . |
|---|---|---|
| 艰难的 | 工作 | . |

如果他们发现你像我一样难对付，那他们可就有的忙了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [bæd] [lɒt] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] - [ɪm] ['eni] ['mɜːsi] .

| But | they | are | a | bad | lot | , | and | I | don't | ask | you | to | show | ' | em | any | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 一个 | 坏的 | 很多 | , | 和 | 我 | 不 | 问 | 你 | 到 | 展示 | - | 呃 | 任何 | 怜悯 | . |

但他们是一群坏人，我并不要求你们对他们手下留情。

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] ,

| " | Your | affectionate | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 亲热 | 母亲 | , |

你慈爱的母亲，

" ['mɪsɪz] . ['mɑːθə] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .

| " | MRS | . | MARTHA | POLLARD | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 玛莎 | 波拉德 | . |

玛莎·波拉德夫人。

" [piː] . [es] . — [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [gɪv] ['pɒli] ['paʊəl] [ðə; ði] [sæk] [raɪt] [ə'weɪ] , [ʃiːz]

| " | P | . | S | . | — | Be | sure | to | write | and | give | Polly | Powell | the | sack | right | away | , | she's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | P | . | S | . | — | 是 | 当然 | 到 | 写 | 和 | 给 | 波莉 | 鲍威尔 | 这 | 解雇 | 正确的 | 离开 | , | 她是 |

[noʊn] [ðaɪ] [sɔːt] .

| noan | thy | sort | . |
|---|---|---|---|
| 诺安 | 你的 | 种类 | . |

PS——一定要写信把波莉·鲍威尔解雇，她不是你们那种人。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] [ðæt] ['dʒɜːmən] ['empərə(r)] , [doʊnt] [biː; bi] [spft] - [hɑːtɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - - [ɪm] .

| If | you | come | across | that | German | Emperor | , | don't | be | soft | - | hearted | wi | ' | ' | im | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 来 | 穿过 | 那 | 德语 | 皇帝 | , | 不 | 是 | 柔软的 | - | 心地 | wi | - | - | 我是 | . |

如果你遇到那位德国皇帝，千万不要对他心软。

" ['ɑːftə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)] [twaɪs] , [hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]

| " | After | Tom | had | read | his | mother's | letter | twice | , | he | sat | silent | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 汤姆 | 有 | 读 | 他的 | 母亲的 | 信 | 两次 | , | 他 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 一些 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

汤姆把母亲的信读了两遍后，沉默了一会儿。

" [səʊ] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [dʒɪm] ['dɪksən] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [wel] , [aɪm] [glæd] .

| " | So | she's | going | out | with | Jim | Dixon | , | " | he | reflected | ; | " | well | , | I'm | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她是 | 去 | 出去 | 和 | 吉姆 | 迪克森 | , | " | 他 | 反映 | ; | " | 出色地 | , | 我是 | 高兴的 | . |

“所以她要和吉姆·迪克森约会了，”他心想；“嗯，我很高兴。”

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [maɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tɒp] - ['wɔːtə(r)] [stʌf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| After | all | , | my | liking | for | her | was | only | top | - | water | stuff | , | and | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我的 | 喜欢 | 为了 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 顶部 | - | 水 | 东西 | , | 和 | 她 | 曾是 |

['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [nəʊ] [gʊd] .

| doing | me | no | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 我 | 不 | 好的 | . |

毕竟，我对她的好感只是肤浅的，她对我没有任何好处。

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [tɒm][wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [hɪz; ɪz][wei] [θru:] [ðə; ði][kæmp] .

| " | The | next | minute | Tom | was | whistling | his | way | through | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 分钟 | 汤姆 | 曾是 | 吹口哨 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 营 | . |

“下一分钟，汤姆就吹着口哨穿过了营地。”

" [jes] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " ['mʌðərz] [gɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [tʃæps] [kɔ:l] - [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪtərəri] [staɪl] ,

| " | Yes | , | " | he | continued | , | " | mother's | got | what | the | writing | chaps | call | ' | a | good | literary | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 持续 | , | " | 母亲的 | 得到 | 什么 | 这 | 写作 | 小伙子们 | 称呼 | - | 一个 | 好的 | 文学 | 风格 | , |

“是的，”他继续说道，“我母亲拥有写作界所谓的‘优秀的文学风格’。”

- [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɪts] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['evri] [taɪm] .

| - | and | she | hits | the | bull's | - | eye | every | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 她 | 点击量 | 这 | 公牛的 | - | 眼睛 | 每一个 | 时间 | . |

她每次都能正中靶心。

[gɒʃ] , [wɒt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪv] [bi:n] !

| Gosh | , | what | a | fool | I've | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天哪 | , | 什么 | 一个 | 傻子 | 我已经 | 到过 | ! |

天哪，我真是个傻瓜！

['fænsi] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [læs] [laɪk] [ðæt] .

| Fancy | giving | up | Alice | Lister | for | a | lass | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 给予 | 向上 | 爱丽丝 | 利斯特 | 为了 | 一个 | 小姐 | 喜欢 | 那 | . |

真不敢相信有人会为了那样一个姑娘放弃爱丽丝·利斯特。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] [tru:] [ðæt] ['ælɪs] [hæz; həz] [tʊk] [ʌp] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðæt] ['pɑ:sn] [tʃæp] .

| I | wonder | if | it's | true | that | Alice | has | took | up | wi | ' | that | parson | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 它是 | 真的 | 那 | 爱丽丝 | 有 | 采取 | 向上 | wi | - | 那 | 牧师 | 小伙子 | . |

我想知道爱丽丝是不是真的和那位牧师在一起了。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] , [aɪ] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .

| I'd | like | to | wring | his | neck | , | I | would | for | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 拧 | 他的 | 脖子 | , | 我 | 会 | 为了 | 当然 | . |

我真想掐死他，我肯定会这么做。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['nɪəli] [θri:] [mʌnθs] [tɒm][wɒz; wəz] [mu:vd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [kæmp] [stɪl] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [kəʊst] .

| " | At | the | end | of | nearly | three | months | Tom | was | moved | to | another | camp | still | nearer | the | south | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 几乎 | 三 | 几个月 | 汤姆 | 曾是 | 已搬 | 到 | 其他 | 营 | 仍然 | 更近 | 这 | 南 | 海岸 | . |

“将近三个月后，汤姆被转移到了离南部海岸更近的另一个营地。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑ:(r)] ['dɪstənt] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [si:] ,

| He | had | a | presentiment | that | the | time | was | not | far | distant | when | he | would | have | to | cross | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 预感 | 那 | 这 | 时间 | 曾是 | 不是 | 远的 | 遥远 | 什么时候 | 他 | 会 | 有 | 到 | 叉 | 这 | 海 | , |

他预感到自己不久后就要渡海了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ɪn] ['ri:əl] ['ɜ:nɪst] [wɒt] ['səʊldʒərɪŋ] [wɒz; wəz] [laɪk] .

| and | know | in | real | earnest | what | soldiering | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 在 | 真实的 | 认真 | 什么 | 参军 | 曾是 | 喜欢 | . |

真正体会到当兵是什么滋味。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv] [ðɪs] ; [laɪk] [ɔ:l] [ju:ðz] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,

| In | a | way | he | was | glad | of | this | ; | like | all | youths | he | longed | for | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 这 | ; | 喜欢 | 全部 | 青年 | 他 | 渴望 | 为了 | 激动 | , |

从某种程度上说，他对此感到高兴；像所有年轻人一样，他渴望刺激。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] [grɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə]

| and | wanted | to | come | to | close | grips | with | the | thing | he | had | set | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 来 | 到 | 关闭 | 握把 | 和 | 这 | 事物 | 他 | 有 | 放 | 出去 | 到 |

[duː; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

他想彻底掌握自己着手要做的事情。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [dred] .

| On | the | other | hand | however | , | he | could | not | help | looking | forward | with | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | 然而 | , | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 寻找 | 向前 | 和 | 恐惧 | . |

但另一方面，他又忍不住对未来感到恐惧。

[wen] [ɒn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hiː; hi] [sɔː] [lɒŋ] ['lɪsts] [ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] ,

| When | on | reading | the | newspapers | he | saw | long | lists | of | casualties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 阅读 | 这 | 报纸 | 他 | 锯 | 长的 | 列表 | 的 | 伤亡 | , |

当他阅读报纸时，看到长长的伤亡名单，

[ænd; ənd] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] ,

| and | heard | stories | of | the | men | he | had | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 故事 | 的 | 这 | 男人 | 他 | 有 | 已知 | , |

他听过他认识的那些人的故事，

[huː] [went] [aʊt] ['helθi] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,

| who | went | out | healthy | and | strong | and | never | came | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 出去 | 健康 | 和 | 强的 | 和 | 绝不 | 来了 | 后退 | 再次 | , |

那些原本健康强壮地离开，却再也没有回来的人

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [həʊm] [meɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| and | others | who | were | brought | home | maimed | for | life | , | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | WHO | 是 | 带来 | 家 | 残废 | 为了 | 生活 | , | 他 | 有 | 一个 |

[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

| strange | feeling | at | his | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 感觉 | 在 | 他的 | 心 | , |

还有一些人被送回家后终身残疾，这让他心中涌起一种莫名的感受。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

| and | a | sinking | at | the | pit | of | his | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下沉 | 在 | 这 | 坑 | 的 | 他的 | 胃 | . |

他感到一阵胃部下坠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

| It | was | not | that | he | felt | afraid | , | but | there | was | a | kind | of | dread | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 那 | 他 | 毛毡 | 害怕的 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 恐惧 | 的 | 这 |

[ˌʌn'nəʊn] .

| unknown | . |
|---|---|
| 未知 | . |

他并非感到害怕，而是对未知事物怀有一种恐惧。

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] ?

| What | would | it | be | like | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 它 | 是 | 喜欢 | 到 | 死 | ? |

死亡会是什么感觉?

" [aɪ] [hɪə(r)] [wɪr] [ɒf] [suːn] , " [sed] ['ælɪk] [mək'feɪl] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn] [deɪ] .

| " | I | hear | we're | off | soon | , | " | said | Alec | McPhail | to | him | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 是 | 离开 | 很快 | , | " | 说 | 亚历克 | 麦克菲尔 | 到 | 他 | 一 | 天 | . |

“我听说我们很快就要出发了，”有一天，亚历克·麦克菲尔对他说。

" [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['telɪŋ] , " [sed] [tɒm] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

| " | There's | no | telling | , | " | said | Tom | laconically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 讲述 | , | " | 说 | 汤姆 | 简洁地 | . |

“谁也说不准，”汤姆淡淡地说。

" [eɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪk] , " [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] ,
" Ay , but we shall , " replied Alec , " and I shall be glad ,
" 哎 , 但 我们 将 , " 回复 亚历克 , " 和 我 将 是 高兴的 ,

“是的，我们会的，”亚历克回答说，“我会很高兴的。”

[aɪm] ['getɪŋ] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][kæmps] . "
I'm getting sick of this life in the camps . "
我是 获得 生病的 的 这 生活 在 这 营地 . "

我厌倦了集中营的生活。

" [ai] - ['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɒm] .
" I doan't wonder at it , " said Tom .
" 我 - 想知道 在 它 , " 说 汤姆 .

“我对此并不感到惊讶，”汤姆说。

" [wɒt] [mɪʃt] [jiː; ji] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .
" What micht ye mean by that ? " asked the Scotchman .
" 什么 米赫特 是的 意思是 经过 那 ? " 问 这 苏格兰人 .

“你这话是什么意思？”苏格兰人问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][feə(r)] [stɔːld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] , " [sed] [tɒm] .
" I am fair stalled wi ' thee , " said Tom .
" 我 是 公平的 停滞 wi - 你 , " 说 汤姆 .

“我跟你相处得非常愉快，”汤姆说。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [sɔːt] [əʊ] - [tʃæp] , [wʊd] [nəʊ] ['betə(r)] .
" I thought that you , being a thinking sort o ' chap , would know better .
" 我 想法 那 你 , 存在 一个 思维 种类 o - 小伙子 , 会 知道 更好的 .

“我以为你这么有思考能力，应该更清楚才对。”

[juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
You saw what a fool I was making of myself ,
你 锯 什么 一个 傻子 我 曾是 制作 的 我 ,

你看到了我当时有多愚蠢。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kept] [ɒn] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [kə'raʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['nɪni] [ɒv; əv]
and yet you kept on drinking and carousing , and making a ninny of
和 然而 你 保留 在 喝 和 狂欢 , 和 制作 一个 傻瓜 的
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

然而你却继续喝酒作乐，出尽洋相。

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [breɪnz] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['wɔːtərˌhɛn] .
as though you had no more brains nor a waterhen .
作为 尽管 你 有 不 更多的 大脑 也不 一个 水鸡 .

就好像你既没有脑子也没有水鸡一样。

[waɪ] , [læd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['klevənəs] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['sɑːdʒənt]
Why , lad , with your education and cleverness , you might have been sergeant
为什么 , 小伙子 , 和 你的 教育 和 聪明才智 , 你 可能 有 到过 军士
- ['meɪdʒə(r)][baɪ] [naʊ] .
- major by now .
- 主要的 经过 现在 .

哎呀，小伙子，以你的学识和聪明才智，现在说不定已经是军士长了。

[neɪ] , [neɪ] , [kiːp] [ðiː] ['tempə(r)] ; [ai] [miːn] [naʊt] [rɒŋ] .
Nay , nay , keep thee temper ; I mean nowt wrong .
不 , 不 , 保持 你 脾气 ; 我 意思是 现在 错误的 .

不，不，别生气；我没有恶意。

" [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] ['æŋgrəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| " | The | Scotchman | looked | at | Tom | angrily | for | some | seconds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 苏格兰人 | 看起来 | 在 | 汤姆 | 愤怒地 | 为了 | 一些 | 秒 | . |

苏格兰人怒视着汤姆几秒钟。

[hiː; hi] [siːmd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['straɪkɪŋ] [hɪm] , [ðen] ['mæstər] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] , " [eɪ] ,

| He | seemed | on | the | point | of | striking | him | , | then | mastering | himself | he | said | , | " | Ay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 引人注目 | 他 | , | 然后 | 掌握 | 他自己 | 他 | 说 | , | " | 哎 | , |

[tɒm] ,

| Tom | , |
|---|---|
| 汤姆 | , |

他似乎就要打他了，但随即克制住自己，说道："哎，汤姆，

[jʊr; jər] [rɪxt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪm] [nəʊ] - [ʃʊə(r)] . "

| you're | richt | , | and | yet | I'm | no | ' | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 右 | , | 和 | 然而 | 我是 | 不 | - | 当然 | . | " |

你说得对，但我也不确定。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

"你什么意思？"汤姆问道。

" [tɒm] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] , " [jiː; ji] ['kænə] [θɪŋk] [wɜːs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɪŋk]

| " | Tom | , | man | , | " | said | the | Scotchman | , | " | ye | canna | think | worse | of | me | than | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 男人 | , | " | 说 | 这 | 苏格兰人 | , | " | 是的 | 美人蕉 | 思考 | 更糟 | 的 | 我 | 比 | 我 | 思考 |

[ɒv; əv] [maɪ'sɛl] - .

| of | mysel | ' | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我 | - | . |

"汤姆，伙计，"苏格兰人说，"你对我的看法不可能比我自己对自己的看法更糟糕。"

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊm] [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɒdli] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] ;

| I | had | a | good | home | too | , | and | a | godly | mither | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 好的 | 家 | 也 | , | 和 | 一个 | 敬虔的 | 母亲 | ; |

我也有很好的家，还有一位虔诚的母亲；

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] , [bʌt; bət] [dʒʌst] , ['veri] [dʒʌst] .

| as | for | my | father | he | was | a | hard | man | , | but | just | , | very | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我的 | 父亲 | 他 | 曾是 | 一个 | 难的 | 男人 | , | 但 | 只是 | , | 非常 | 只是 | . |

至于我父亲，他虽然是个严厉的人，但很公正，非常公正。

[eɪ] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪski] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

| Ay | , | I | know | I | ought | to | have | known | better | , | but | the | whisky | got | hold | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 我 | 知道 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 已知 | 更好的 | , | 但 | 这 | 威士忌酒 | 得到 | 抓住 | 的 | 我 | . |

唉，我知道我应该更理智一些，但是威士忌让我失去了理智。

[bɪ'saɪdz] — — "

| Besides | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 除了 | — | — | " |

除了 - "

" [bɪ'saɪdz] [wɒt] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | Besides | what | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 什么 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

"除此之外还有什么？"汤姆问道。

" [eɪ] , [mæn] , [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['feɪsɪŋ] [deθ] .

| " | Ay | , | man | , | I'm | not | a | hero | when | it | comes | to | facing | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 男人 | , | 我是 | 不是 | 一个 | 英雄 | 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 面向 | 死亡 | . |

"唉，老兄，面对死亡，我可不是什么英雄。"

[ai] ['fænsi]
**I** **fancy**
我 想要

我喜欢

[aɪm][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][məʊst][men] [ə'baʊt] [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
**I'm** **as** **brave** **as** **most** **men** **about** **lots** **of** **things** **,**
我是 作为 勇敢的 作为 最多 男人 关于 很多 的 事物 ,

在很多事情上，我和大多数男人一样勇敢。

[bʌt; bət][ai][dʒʌst] ['ʃɪvə(r)] [wen] [ai] [θɪŋk] [əʊ] - ['daɪɪŋ] ; [ðen] [ai][tɑːk] - [ə; eɪ] [wiː] [dræp][ɒv; əv] ['wɪski] ,
**but** **I** **just** **shiver** **when** **I** **think** **o** **'** **dying** **;** **then** **I** **tak** **'** **a** **wee** **drap** **of** **whisky** **,**
但 我 只是 颤抖 什么时候 我 思考 o - 垂死 ; 然后 我 tak - 一个 哇 垂帘 的 威士忌酒 ,

但我一想到死亡就浑身发抖；然后我就小口喝一小口威士忌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] - [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] . "
**and** **it** **gi'es** **me** **courage** **.** **"**
和 它 - 我 勇气 . "

它给了我勇气。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ; " [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] -
**"** **Poor** **sort** **of** **courage** **,** **"** **replied** **Tom** **;** **"** **besides** **,** **you** **take** **more** **than** **a** **'**
" 贫穷的 种类 的 勇气 , " 回复 汤姆 ; " 除了 , 你 拿 更多的 比 一个 -
[wiː] [dræp] ,
**wee** **drap** **,**
哇 垂帘 ,

“真是没出息的勇气，”汤姆回答说，“再说，你喝的可不止一小口。”

- [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
**'** **as** **you** **call** **it** **.** **"**
- 作为 你 称呼 它 . "

“正如你所说的那样。”

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [meə(r)][ænd; ənd][meə(r)] .
**"** **Ay** **,** **it** **needs** **mair** **and** **mair** **.**
" 哎 , 它 需求 梅尔 和 梅尔 .

“哎，还需要更多。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ðɪs] [wei] , [tɒm] ; [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɪntuː] [ðəʊz]
**But** **it's** **this** **way** **,** **Tom** **;** **when** **I** **think** **of** **going** **over** **the** **water** **into** **those**
但 它是 这 方式 , 汤姆 ; 什么时候 我 思考 的 去 超过 这 水 进入 那些
['trentʃɪz] ,
**trenches** **,**
战壕 ,

但事情就是这样，汤姆；每当我想到要趟过水进入那些战壕时，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
**and** **when** **I** **think** **of** **the** **shells** **falling** **all** **around** **me** **;**
和 什么时候 我 思考 的 这 贝壳 坠落 全部 大约 我 ;

当我想到炮弹在我周围纷纷落下时；

[wen] [ai] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [men] [meɪ] [biː; bi] ['daɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [rɪxt] [hænd][ænd; ənd][ɒn][maɪ] [left] ,
**when** **I** **call** **to** **mind** **that** **men** **may** **be** **dying** **at** **my** **richt** **hand** **and** **on** **my** **left** **,**
什么时候 我 称呼 到 头脑 那 男人 可能 是 垂死 在 我的 右 手 和 在 我的 左边 ,

当我想到可能有人在我和我的左右手边死去时，

[bləʊn] [ɔːl][tuː; tə] [ˌsmɪðə'riːnz] , [ai][get] [ə'freɪd] ,
**blown** **all** **to** **smithereens** **,** **I** **get** **afraid** **,**
吹 全部 到 粉碎 , 我 得到 害怕的 ,

被炸成碎片，我感到害怕。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ai][hæv; həv] [fɪld] [maɪ'sɛl] - [fu:] - [ɒv; əv] ['wɪski] [ai][doʊnt][keə(r)] .

| but | after | I | have | filled | mysel | ' | fou | ' | of | whisky | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 我 | 有 | 已填 | 我 | - | 福 | - | 的 | 威士忌酒 | 我 | 不 | 关心 | . |

但是，当我喝得酩酊大醉之后，我就不在乎了。

[ai] [nəʊ] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'sɛl] - ; [ai] [nəʊ] , [tu:] ,

| I | know | I | ought | to | be | ashamed | of | mysel | ' | ; | I | know | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | - | ; | 我 | 知道 | , | 也 | , |

我知道我应该感到羞愧；我也知道，

[ɪts] [ðə; ði] [ɹæŋ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .

| it's | the | wrang | sort | of | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 胡说 | 种类 | 的 | 勇气 | . |

这是一种错误的勇气。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [tɒm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'i:] , [ju:v] [gɒt] - .

| As | for | you | , | Tom | , | you | have | been | wiser | than | me | , | you've | got | releegion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 你 | , | 汤姆 | , | 你 | 有 | 到过 | 更明智 | 比 | 我 | , | 你已经 | 得到 | - | . |

"

"

"

至于你，汤姆，你比我聪明，你有信仰。

" [neɪ] , [aɪv] [naʊt] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [sɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [aɪv] [dʒʌst] [kept] [streɪt] , [ðæts] [ɔ:l] . "

| " | Nay | , | I've | nowt | o | ' | th | ' | sort | , | " | replied | Tom | , | " | I've | just | kept | straight | , | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我已经 | 现在 | o | - | th | - | 种类 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 我已经 | 只是 | 保留 | 直的 | , | 那就是 | 全部 | . | " |

“不，我什么都没有，”汤姆回答说，“我只是一直走正道，仅此而已。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] , [tɒm] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑ:tʃmən] .

| " | But | it's | not | enough | , | Tom | , | " | said | the | Scotchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 不是 | 足够的 | , | 汤姆 | , | " | 说 | 这 | 苏格兰人 | . |

“但这还不够，汤姆，”苏格兰人说。

" [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] - [mi:n] ? " [ɑ:skt] [tɒm] .

| " | What | does | a | ' | mean | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 一个 | - | 意思是 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“a'是什么意思？”汤姆问道。

" [ai] [mi:n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] - , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪk] ['veri] ['spləmli] .

| " | I | mean | that | a | man | wants | releegion | , | " | replied | Alec | very | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 一个 | 男人 | 想要 | - | , | " | 回复 | 亚历克 | 非常 | 庄严地 | . |

“我的意思是，一个人想要宗教信仰，”亚历克非常严肃地回答道。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [læd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

| " | I | have | been | a | thinking | lad | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 思维 | 小伙子 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我这辈子一直是个爱思考的人，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ tʃʌk ] - [ænd; ənd] [prə'fest] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['kɜ:n(ə)l] ['ɪŋgəsɒl] [ai]

| and | when | I | chucked | releegion | and | professed | to | believe | in | Colonel | Ingersoll | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 扔掉 | - | 和 | 声称 | 到 | 相信 | 在 | 上校 | 英格索尔 | 我 |

['kend] [faɪn]

| kenned | fine |
|---|---|
| 肯尼迪 | 美好的 |

当我抛弃宗教信仰，声称信奉英格索尔上校时，我明白了。

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv][maɪ'sɛl] - .

| I | was | making | a | fool | of | mysel | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | - | . |

我当时真是出丑了。

[ɪts] ['aɪðə(r)] ['wɪski] [ɔː(r)] - [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [mænz] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] ; [ðæt] [ɪz] ,

| It's | either | whisky | or | releegion | to | keep | a | man's | courage | up | ; | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 任何一个 | 威士忌酒 | 或者 | - | 到 | 保持 | 一个 | 男人的 | 勇气 | 向上 | ; | 那 | 是 | , |

要想保持男人的勇气，要么靠威士忌，要么靠宗教信仰；也就是说，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ˌem 'iː] . "

| such | a | man | as | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 我 | . | " |

像我这样的人。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [deθ] ? " [sed] [tɒm] .

| " | Then | you | think | there's | something | after | death | ? | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 思考 | 有 | 某物 | 后 | 死亡 | ? | " | 说 | 汤姆 | . |

“那你认为死后还有来生吗？”汤姆问道。

" [eɪ] , [læd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | Ay | , | lad | , | I | am | sure | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 小伙子 | , | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | . |

“是的，小伙子，我确信这一点。”

[aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [jʊr; jər] [rɪxt] , [tɒm] , [ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['miːtiŋz] ,

| I'm | a | - | thinking | you're | richt | , | Tom | , | in | going | to | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | meetings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | - | 思维 | 你是 | 右 | , | 汤姆 | , | 在 | 去 | 到 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 会议 | , |

我觉得你去参加基督教青年会的会议是对的，汤姆。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [ɹæŋ] [ɪn] [nɒt] ['getɪŋ] - .

| and | I | know | you're | wrang | in | not | getting | releegion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你是 | 胡说 | 在 | 不是 | 获得 | - | . |

我知道你没能获得救赎是错误的。

[iːn] [wen] [aɪm] [fuː] - [ɒv; əv] ['wɪski] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ;

| E'en | when | I'm | fou | ' | of | whisky | , | I | have | known | that | releegion | was | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 什么时候 | 我是 | 福 | - | 的 | 威士忌酒 | , | 我 | 有 | 已知 | 那 | - | 曾是 | 必要的 | ; |

即使我喝醉了威士忌，我也知道必须皈依宗教；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['əʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ'd][ˌdʒiː 'aɪ] - [ʌp][ðə; ði] ['wɪski] .

| and | if | I | only | had | the | strength | I'd | gi | ' | up | the | whisky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 仅有的 | 有 | 这 | 力量 | ID | gi | - | 向上 | 这 | 威士忌酒 | . |

如果我有足够的力气，我真想把威士忌都戒掉。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði][kæmp][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;

| " | The | next | day | the | camp | was | in | a | great | state | of | excitement | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 这 | 营 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 状态 | 的 | 激动 | ; |

第二天，营地里一片欢腾；

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| the | men | had | received | definite | information | that | they | were | to | start | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 已收到 | 定 | 信息 | 那 | 他们 | 是 | 到 | 开始 | 为了 | 这 |

[frʌnt] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] .

| Front | in | two | days | ' | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 在 | 二 | 天 | - | 时间 | . |

他们已收到确切消息，两天后就要开往前线。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,

| They | did | not | know | where | they | were | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | , |

他们不知道自己要去哪里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)] ['beldʒəm] .

| but | they | were | told | it | would | be | somewhere | in | France | or | Belgium | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 讲述 | 它 | 会 | 是 | 某处 | 在 | 法国 | 或者 | 比利时 | . |

但他们被告知地点会在法国或比利时。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['tʃɪərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ;

| At | first | there | was | great | cheering | at | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 欢呼 | 在 | 这 | ; |

起初，现场响起热烈的欢呼声；

[ðə; ðɪ] [men] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪs]

| the | men | shouted | and | boasted | of | what | they | would | do | when | they | were | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 喊叫 | 和 | 吹嘘 | 的 | 什么 | 他们 | 会 | 做 | 什么时候 | 他们 | 是 | 脸 |

[tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] .

| to | face | with | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸 | 和 | 这 | 德国人 | . |

这些人高声叫喊，吹嘘着与德国人正面交锋时他们将要采取的行动。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˌpriːə'reɪndʒmənt] , [ə; eɪ] ['sɒləm] ['saɪləns] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

| After | that | , | almost | as | if | by | prearrangement | , | a | solemn | silence | fell | among | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 几乎 | 作为 | 如果 | 经过 | 预先安排 | , | 一个 | 庄严 | 沉默 | 跌倒 | 之中 | 他们 | ; |

之后，仿佛事先约定好一般，他们之间陷入了肃穆的沉默；

['evɪdəntlɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ['diːplɪ] .

| evidently | they | were | thinking | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 是 | 思维 | 深 | . |

显然，他们在进行深入思考。

[sʌm; səm] [peɪd] [lɒŋgə(r)] ['vɪzɪts] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wet] [kæn'tiːn] [ɔː(r)] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ;

| Some | paid | longer | visits | than | usual | to | the | wet | canteen | or | public | - | houses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 有薪酬的 | 更长 | 访问 | 比 | 通常 | 到 | 这 | 湿的 | 食堂 | 或者 | 民众 | - | 房屋 | ; |

['ʌðə(r)z] , [ə'gen] ,

| others | , | again | , |
|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 再次 | , |

有些人比平时在食堂或酒吧停留的时间更长；另一些人则再次.....

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpənɪ] .

| were | seen | walking | alone | as | though | they | had | no | desire | for | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 步行 | 独自的 | 作为 | 尽管 | 他们 | 有 | 不 | 欲望 | 为了 | 公司 | . |

人们看到他们独自一人走着，好像并不想有人陪伴。

[wiː; wi] [huː] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['seɪftɪ] ,

| We | who | remain | at | home | in | safety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | WHO | 保持 | 在 | 家 | 在 | 安全 | , |

我们这些安全待在家中的人，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['herəʊɪzəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [men] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] ,

| and | talk | about | the | heroism | of | the | men | going | away | to | the | Front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 关于 | 这 | 英雄主义 | 的 | 这 | 男人 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 正面 | , |

并谈谈那些奔赴前线的英雄们的事迹，

['lɪt(ə)l] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [pɑːs] [θruː] [ðeə(r)] [maɪndz] .

| little | realise | the | thoughts | which | pass | through | their | minds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 意识到 | 这 | 想法 | 哪个 | 经过 | 通过 | 他们的 | 思想 | . |

他们很少意识到自己脑海中闪过的想法。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ['kɒmz] [ðeɪ] [doʊnt] [seɪ] ['verɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| When | the | order | to | embark | comes | they | don't | say | very | much | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 命令 | 到 | 启程 | 来 | 他们 | 不 | 说 | 非常 | 很多 | 关于 | 它 | , |

接到启航命令时，他们很少多说什么。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [duː; də] [tɔːk] [ðeɪ] [spiːk] [ɒv; əv] [deθ] ['ɔːlməʊst] ['laɪtlɪ] .

| and | even | when | they | do | talk | they | speak | of | death | almost | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 什么时候 | 他们 | 做 | 讲话 | 他们 | 说话 | 的 | 死亡 | 几乎 | 轻轻 | . |

即使他们谈论死亡，也几乎是轻描淡写地谈论。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɒtɪd] , " [ðeɪ] [seɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | If | I | am | potted | , | " | they | say | , | " | I | am | , | and | that's | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 盆栽 | , | " | 他们 | 说 | , | " | 我 | 是 | , | 和 | 那就是 | 全部 | 关于 | 它 | . |

“如果我被关进罐子里,”他们说，“那就是被关进了罐子里，仅此而已。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] [ðeɪ] [fiːl] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] .

| " | But | that's | not | all | they | feel | , | as | I | have | reason | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那就是 | 不是 | 全部 | 他们 | 感觉 | , | 作为 | 我 | 有 | 原因 | 到 | 知道 | . |

“但我有理由知道，这并不是他们全部的感受。”

[ðeɪ] [lʌv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] ,

| They | love | their | lives | just | as | much | as | we | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 爱 | 他们的 | 生活 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 我们 | 做 | , |

他们和我们一样热爱生活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [spend] [ðeə(r)] [deɪz] [ə'mʌŋst] [ðeə(r)] [lʌvd] [wʌnz] .

| and | they | long | to | go | back | and | spend | their | days | amongst | their | loved | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 长的 | 到 | 去 | 后退 | 和 | 花费 | 他们的 | 天 | 在 | 他们的 | 喜爱 | 一个 | . |

他们渴望回到亲人身边，度过余生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][reə(r)] [ðæt] ['kaʊədɪs] [ɪz] [siːn] ,

| It | is | only | rare | that | cowardice | is | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 稀有的 | 那 | 怯懦 | 是 | 已见 | , |

懦弱之人实属罕见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['reərə] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [bəʊst] ;

| and | it | is | rarer | still | for | them | to | make | any | boast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 稀有 | 仍然 | 为了 | 他们 | 到 | 制作 | 任何 | 夸 | ; |

而且他们很少会自夸；

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['bəʊstɪŋ] ; [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][duː; də] ,

| the | average | Englishman | is | not | given | to | boasting | ; | he | has | his | duty | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平均的 | 英国人 | 是 | 不是 | 给定 | 到 | 吹嘘 | ; | 他 | 有 | 他的 | 责任 | 到 | 做 | , |

一般的英国人并不爱吹嘘；他有自己的职责要履行。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | just | does | it | , | saying | very | little | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 只是 | 做 | 它 | , | 说 | 非常 | 小的 | 关于 | 它 | . |

他就这样做了，很少对此发表意见。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] ,

| On | the | night | before | they | were | to | embark | for | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 他们 | 是 | 到 | 启程 | 为了 | 法国 | , |

在他们启程前往法国的前一天晚上，

[ˌfeə'wel] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [æt; ət][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] ,

| farewell | meetings | were | held | at | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | huts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | 会议 | 是 | 握住 | 在 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 小屋 | , |

告别会是在基督教青年会的营房里举行的。

[ænd; ənd] [tɒm] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ælɪk] [mək'feɪl] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] [hiː; hi] [went] .

| and | Tom | noticed | that | Alec | McPhail | found | his | way | to | the | hut | where | he | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 注意到 | 那 | 亚历克 | 麦克菲尔 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 小屋 | 在哪里 | 他 | 去 | . |

汤姆注意到亚历克·麦克菲尔找到了他去的那个小屋。

[pə'hæps] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [haɪ]

| Perhaps | eight | hundred | or | a | thousand | men | had | gathered | , | and | although | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 八 | 百 | 或者 | 一个 | 千 | 男人 | 有 | 聚集 | , | 和 | 虽然 | 高的 |

['spɪrɪt] [prɪ'veɪld] ,

| spirits | prevailed | , |
|---|---|---|
| 烈酒 | 最终获胜 | , |

或许有八百人或一千人聚集在一起，虽然士气高昂，

[iːtʃ] [mæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəl] .

| each | man | felt | that | he | was | breathing | an | atmosphere | which | was | not | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 呼吸 | 一个 | 气氛 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 通常 | . |

每个人都感觉自己呼吸的空气不寻常。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [nɒt] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lædz] ; [ə; eɪ] [set] ,

| There | was | a | look | not | common | in | the | eyes | of | the | lads | ; | a | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 不是 | 常见的 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 小伙子们 | ; | 一个 | 放 | , |

小伙子们眼中闪过一种不寻常的神情；一种，

[stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] .

| stern | expression | on | their | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 船尾 | 表达 | 在 | 他们的 | 面孔 | . |

他们脸上表情严肃。

['ɑːftəwədz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ,

| Afterwards | when | they | had | been | to | the | Front | and | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 他们 | 有 | 到过 | 到 | 这 | 正面 | 和 | 返回 | , |

后来，当他们从前线回来后，

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [naʊ] [pə'zest] [ðem; ðəm] .

| they | would | go | out | again | without | such | feeling | as | now | possessed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 去 | 出去 | 再次 | 没有 | 这样的 | 感觉 | 作为 | 现在 | 拥有 | 他们 | . |

他们以后出门时不会再有现在这种感觉了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [lædz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ]

| But | these | lads | had | never | been | to | the | war | before | ; | they | were | entering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 小伙子们 | 有 | 绝不 | 到过 | 到 | 这 | 战争 | 前 | ; | 他们 | 是 | 进入 |

[ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ;

| upon | an | unknown | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 未知 | ; |

但这些小伙子们以前从未上过战场；他们即将踏入一片未知领域；

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk]

| they | knew | that | in | all | probability | a | large | number | of | them | would | never | come | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 那 | 在 | 全部 | 可能性 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 他们 | 会 | 绝不 | 来 | 后退 |

[tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [ə'gen] .

| to | England | again | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 英格兰 | 再次 | . |

他们知道，很可能他们中的很多人再也不会回到英国了。

[iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst]

| Each | had | a | hope | that | he | might | escape | , | although | the | chances | were | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 逃脱 | , | 虽然 | 这 | 机会 | 是 | 反对 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

每个人都抱有一线希望，希望能够逃脱，尽管机会渺茫。

[stɪl] [ðeɪ] [tʃɪəd] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [ˌresɪ'teɪʃənz] , ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [sɔːŋz] ,

| Still | they | cheered | at | the | old | recitations | , | listened | to | the | old | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 欢呼 | 在 | 这 | 老的 | 朗诵 | , | 听着 | 到 | 这 | 老的 | 歌曲 | , |

他们仍然为古老的诗歌朗诵欢呼，聆听古老的歌曲。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ 'kɔːrəs ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [laɪkt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ]

| and | joined | in | the | choruses | which | they | liked | just | as | they | had | been | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 在 | 这 | 合唱 | 哪个 | 他们 | 喜欢 | 只是 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 正在做 |

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ;

| for | months | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 几个月 | ; |

他们像几个月来一直做的那样，加入了他们喜欢的合唱团；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['feðə(r)] .

| they | were | not | going | to | show | the | white | feather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 展示 | 这 | 白色的 | 羽毛 | . |

他们不打算展示那根白羽毛。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['spiːkə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] [ðæt] [naɪt] .

| A | special | speaker | had | come | to | the | hut | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特别的 | 扬声器 | 有 | 来 | 到 | 这 | 小屋 | 那 | 夜晚 | . |

当晚，一位特别的演讲者来到了小屋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [tents] [ɒn] [ðə; ði]

| He | had | been | working | among | the | soldiers | in | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | tents | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 在职的 | 之中 | 这 | 士兵 | 在 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 帐篷 | 在 | 这 |

['kɒntɪnənt] ,

| Continent | , |
|---|---|
| 大陆 | , |

他曾在欧洲大陆的基督教青年会帐篷里为士兵们服务。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ] ;

| and | had | come | home | for | a | short | holiday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 来 | 家 | 为了 | 一个 | 短的 | 假期 | ; |

回家度假；

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kæmp] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

| now | he | had | come | to | this | camp | in | order | to | speak | to | the | men | before | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 营 | 在 | 命令 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 男人 | 前 | 他们的 |

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

| departure | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他来到这个营地是为了在士兵们离开之前和他们谈谈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] ['hjuːmərəs] ['stɔːriz] ,

| It | is | said | that | months | before | he | had | been | fond | of | telling | humorous | stories | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 几个月 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 喜爱 | 的 | 讲述 | 幽默 | 故事 | , |

据说几个月前他就很喜欢讲幽默故事了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [lɑːf] .

| and | had | delighted | in | making | the | soldiers | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 高兴极了 | 在 | 制作 | 这 | 士兵 | 笑 | . |

他乐于逗士兵们笑。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ,

| He | certainly | had | a | sense | of | humour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 幽默 | , |

他确实很有幽默感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['wɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [set] [ðə; ði]

| and | now | and | then | could | not | refrain | from | some | witticism | which | set | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 可以 | 不是 | 避免 | 从 | 一些 | 妙语 | 哪个 | 放 | 这 |

['haɪli] [strʌŋ] [lædz] [ɪn] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

| highly | strung | lads | in | roars | of | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 串 | 小伙子们 | 在 | 咆哮 | 的 | 笑声 | . |

他时不时会说些俏皮话，逗得那些神经紧张的小伙子们哄堂大笑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] [dɪd] [nɒt] [ɪn'spaɪə(r)] [mɜːθ] .

| But | the | close | of | his | address | did | not | inspire | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 关闭 | 的 | 他的 | 地址 | 做过 | 不是 | 启发 | 欢笑 | . |

但他演讲的结尾并没有引起大家的笑声。

" [maɪ] [lædz] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] ;

| " | My | lads | , | " | he | said | , | " | you | have | done | a | brave | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小伙子们 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 完毕 | 一个 | 勇敢的 | 事物 | ; |

“我的孩子们，”他说，“你们做了一件勇敢的事；

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːv] [mʌtʃ] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

| I | don't | say | that | you | deserve | much | praise | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 那 | 你 | 应得 | 很多 | 称赞 | 为了 | 它 | , |

我并不是说你因此值得称赞，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [laɪk] [ðɪs] [ɪf] [æn; ən][ˈeɪb(ə)l] - ['bɒdid] [juːθ] [dʌz] [nɒt][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑːmi]

| because | at | a | time | like | this | if | an | able | - | bodied | youth | does | not | join | the | Army |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 一个 | 时间 | 喜欢 | 这 | 如果 | 一个 | 有能力的 | - | 有形的 | 青年 | 做 | 不是 | 加入 | 这 | 军队 |

[hiː; hi] [feɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['djuːti] ;

| he | fails | in | his | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 失败 | 在 | 他的 | 责任 | ; |

因为在这样的时刻，如果一个身强力壮的青年不参军，那就是失职；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] .

| and | you | are | only | doing | your | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 仅有的 | 正在做 | 你的 | 责任 | . |

你只是在履行你的职责。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| If | you | had | not | done | what | you | have | done | , | I | should | be | ashamed | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 不是 | 完毕 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | , | 我 | 应该 | 是 | 羞愧 | 的 | 你 | . |

如果你没有做你所做的事，我会为你感到羞耻。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [lædz] .

| All | the | same | you | are | brave | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 你 | 是 | 勇敢的 | 小伙子们 | . |

尽管如此，你们都是勇敢的小伙子。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɒfəd] [jɔː(r); jə(r)][ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [laɪvz; lɪvz] , [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv]['djuːti] .

| You | have | offered | your | all | , | your | very | lives | , | at | the | altar | of | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 提供 | 你的 | 全部 | , | 你的 | 非常 | 生活 | , | 在 | 这 | 坛 | 的 | 责任 | . |

你们为了尽忠职守，献出了自己的一切，甚至生命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də]

| I | am | not | going | to | try | and | describe | to | you | what | you | will | have | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 尝试 | 和 | 描述 | 到 | 你 | 什么 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 做 |

,

,

,

我不会尝试向你描述你需要做什么，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [suːn] [ɪˈnʌf] .

| and | possibly | have | to | suffer | ; | you | will | find | out | that | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 到 | 遭受 | ; | 你 | 将要 | 寻找 | 出去 | 那 | 很快 | 足够的 | . |

而且可能要为此付出代价；你很快就会明白这一点。

['pɒsəbli] ['meni] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

| Possibly | many | of | you | are | going | to | your | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 许多 | 的 | 你 | 是 | 去 | 到 | 你的 | 死亡 | . |

你们当中很多人可能即将死去。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [fækts] :

| I | don't | want | to | frighten | you | , | but | we | have | to | face | facts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 吓唬 | 你 | , | 但 | 我们 | 有 | 到 | 脸 | 事实 | : |

我不想吓唬你，但我们必须面对现实：

[aɪ][doʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɪŋ] .

| I | don't | say | it | is | an | awful | thing | to | die | , | but | it | is | a | tremendous | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 说 | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 死 | , | 但 | 它 | 是 | 一个 | 巨大的 | 事物 | . |

我不是说死亡是一件可怕的事，但它确实是一件意义非凡的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [səʊlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɒdɪz] .

| You | know | that | you | have | souls | as | well | as | bodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 灵魂 | 作为 | 出色地 | 作为 | 身体 | . |

你知道你不仅有肉体，还有灵魂。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ai] ['nidnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] .

| I | am | not | going | to | argue | it | out | with | you | ; | I | needn't | , | because | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 争论 | 它 | 出去 | 和 | 你 | ; | 我 | 不必 | , | 因为 | 你 | 知道 | . |

我不想跟你争论；我没必要争论，因为你知道的。

[ai] ['nidnt] [traɪ][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | needn't | try | to | prove | to | you | that | there | is | a | God | , | because | you | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不必 | 尝试 | 到 | 证明 | 到 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | , | 因为 | 你 | 知道 | 它 | , |

我无需向你证明上帝的存在，因为你自己知道。

[juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| you | feel | it | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 它 | . |

你感觉到了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['eɪθɪɪzəm] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] : [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

| There | is | no | atheism | out | at | the | Front | : | some | of | you | have | tried | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 无神论 | 出去 | 在 | 这 | 正面 | : | 一些 | 的 | 你 | 有 | 尝试 | 到 | 居住 |

[wɪ'ðaʊt] [gɒd] ,

| without | God | , |
|---|---|---|
| 没有 | 上帝 | , |

前线没有无神论者：你们有些人已经尝试过没有上帝的生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| and | you | have | made | a | mess | of | your | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 混乱 | 的 | 你的 | 生活 | . |

你们把自己的生活搞得一团糟。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪz] , [ɪts] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [gɒd] .

| I | tell | you | , | my | boys | , | it's | a | terrible | thing | to | die | without | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 我的 | 男孩们 | , | 它是 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 到 | 死 | 没有 | 上帝 | . |

我告诉你们，孩子们，没有上帝在身边死去是一件非常可怕的事情。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['seɪvjə(r)] ;

| Some | of | you | know | what | it | is | to | believe | in | a | personal | Saviour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 相信 | 在 | 一个 | 个人的 | 救主 | ; |

你们当中有些人知道信仰个人救主是什么感觉；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,

| you | have | accepted | Jesus | Christ | , | the | Son | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 公认 | 耶稣 | 基督 | , | 这 | 儿子 | 的 | 上帝 | , |

你已经接受了耶稣基督，神的儿子，

[huː] [keɪm] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [nəʊ] [gɒd] ;

| who | came | on | earth | to | die | for | us | that | we | might | know | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 在 | 地球 | 到 | 死 | 为了 | 我们 | 那 | 我们 | 可能 | 知道 | 上帝 | ; |

那些来到世上为我们而死，使我们认识神的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['sɒrəʊ]

| and | you | have | found | Him | to | be | a | strength | in | temptation | , | a | joy | in | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 成立 | 他 | 到 | 是 | 一个 | 力量 | 在 | 诱惑 | , | 一个 | 喜悦 | 在 | 悲哀 |

.

:

.

你会发现祂是你在试探中的力量，是你在悲伤中的喜乐。

[maɪ] [lædz] , [juː; jʊ] [ɔːl] [wɒnt] [ðæt] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] [naʊ] .

| My | lads | , | you | all | want | that | Saviour | , | and | especially | do | you | want | Him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小伙子们 | , | 你 | 全部 | 想 | 那 | 救主 | , | 和 | 尤其 | 做 | 你 | 想 | 他 | 现在 | . |

我的孩子们，你们都渴望那位救世主，尤其是现在就渴望祂。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [ʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ə; eɪ] [gaɪd] , [ə; eɪ] ['seɪvjə(r)] :

| You | are | embarking | on | the | Great | Unknown | , | and | you | need | a | Captain | , | a | Guide | , | a | Saviour | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 启程 | 在 | 这 | 伟大的 | 未知 | , | 和 | 你 | 需要 | 一个 | 队长 | , | 一个 | 指导 | , | 一个 | 救主 | : |

你即将踏上未知的征程，你需要一位船长、一位向导、一位救世主：

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| I | have | come | to | tell | you | about | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 告诉 | 你 | 关于 | 他 | . |

我来是要告诉你们关于他的事。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

| " | I | am | not | going | to | try | to | describe | the | close | of | his | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 描述 | 这 | 关闭 | 的 | 他的 | 地址 | . |

“我不打算描述他演讲的结尾部分。”

[ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [siːn] ['hʌndrədz] [daɪ] ,

| This | man | had | seen | hundreds | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 已见 | 数百 | 死 | , |

这个人亲眼目睹了数百人死亡。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [ri'ælitiz] [ɒv; əv] [laɪf] , [ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| he | had | come | face | to | face | with | the | great | realities | of | life | , | of | death | , | and | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 伟大的 | 现实 | 的 | 生活 | , | 的 | 死亡 | , | 和 | 的 | 宗教 | . |

他直面了生命、死亡和宗教的伟大现实。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | knew | what | he | was | talking | about | because | he | had | experienced | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | 关于 | 因为 | 他 | 有 | 经验丰富的 | 它 | , |

他知道自己在说什么，因为他亲身经历过。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [men] [fiːl] [wɒt] [hiː; hi] [felt] .

| and | he | made | the | men | feel | what | he | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 制成 | 这 | 男人 | 感觉 | 什么 | 他 | 毛毡 | . |

他让男人们感受到了他所感受到的。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [tɒm] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð] ['ælɪk] [mək'feɪl] .

| That | night | when | the | meeting | was | over | Tom | Pollard | found | himself | again | with | Alec | McPhail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 会议 | 曾是 | 超过 | 汤姆 | 波拉德 | 成立 | 他自己 | 再次 | 和 | 亚历克 | 麦克菲尔 | . |

当晚会议结束后，汤姆·波拉德发现自己又和亚历克·麦克菲尔在一起了。

" [ðæt] [tʃæp] [wɒz; wəz] [feə(r)] ['ɜːnɪst] , " [sed] [tɒm] .

| " | That | chap | was | fair | earnest | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 小伙子 | 曾是 | 公平的 | 认真 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“那家伙挺认真的，”汤姆说。

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] , " [hiː; hi] [went] [rɪxt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| " | Ay | , | " | replied | the | Scotchman | , | " | he | went | richt | down | to | the | bottom | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 回复 | 这 | 苏格兰人 | , | " | 他 | 去 | 右 | 向下 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 事物 | . |

“是的，”苏格兰人回答说，“他彻底弄清了事情的真相。”

[kʌm] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kænˈtiːn] , [læd] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] . "

| **Come** | **wi** | **'** | **me** | **to** | **the** | **canteen** | **,** | **lad** | **,** | **I** | **feel** | **I** | **must** | **have** | **a** | **drink** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | wi | - | 我 | 到 | 这 | 食堂 | , | 小伙子 | , | 我 | 感觉 | 我 | 必须 | 有 | 一个 | 喝 | . | " |

伙计，跟我去食堂吧，我觉得我得喝一杯。

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [tɒm] , " [nəʊ] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] .

| **"** | **Not** | **if** | **I** | **know** | **it** | **,** | **"** | **said** | **Tom** | **,** | **"** | **no** | **drink** | **for** | **me** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 我 | 知道 | 它 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 不 | 喝 | 为了 | 我 | 到 | - | 夜晚 | . |

“只要我知道就没戏，”汤姆说，“我今晚不喝酒。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [rʌʃt] [əˈweɪ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [kænˈtiːn] , [ænd; ənd] [tɒm] , ['skeəsli]

| **"** | **But** | **the** | **Scotchman** | **rushed** | **away** | **towards** | **the** | **canteen** | **,** | **and** | **Tom** | **,** | **scarcely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 苏格兰人 | 匆忙 | 离开 | 向 | 这 | 食堂 | , | 和 | 汤姆 | , | 几乎 |

['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| **knowing** | **what** | **he** | **was** | **doing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 什么 | 他 | 曾是 | 正在做 | , |

“但那个苏格兰人冲向食堂，而汤姆几乎不知道自己在做什么，

['fɒləʊd] [hɪm] .

| **followed** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 随后 | 他 | . |

跟着他。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][men] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

| **When** | **they** | **entered** | **,** | **they** | **saw** | **a** | **number** | **of** | **men** | **standing** | **there** | **drinking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 进入 | , | 他们 | 锯 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | 常设 | 那里 | 喝 | . |

他们进去后，看到许多男人站在那里喝酒。

" [jes] , " [ðeɪ] [hɜːd] [wʌn][mæn][seɪ] , " [ðæt] [tʃæp] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **they** | **heard** | **one** | **man** | **say** | **,** | **"** | **that** | **chap** | **was** | **right** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他们 | 听到 | 一 | 男人 | 说 | , | " | 那 | 小伙子 | 曾是 | 正确的 | ; |

“是的，”他们听到一个人说，“那家伙说得对；

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

| **I** | **know** | **I'm** | **making** | **a** | **fool** | **of** | **myself** | **,** | **but** | **I'm** | **going** | **to** | **have** | **another** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 我 | , | 但 | 我是 | 去 | 到 | 有 | 其他 | 喝 | . |

我知道我这样做很愚蠢，但我还要再喝一杯。

[maɪ] [gɒd] !

| **My** | **God** | **!** |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[wɒt] [wʊd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [aɪ] [wʊr] [ɒf] [təˈmɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] !

| **What** | **would** | **my** | **mother** | **say** | **if** | **she** | **knew** | **I** | **wur** | **off** | **tomorrow** | **morning** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我的 | 母亲 | 说 | 如果 | 她 | 知道 | 我 | 沃 | 离开 | 明天 | 早晨 | ! |

如果我妈妈知道我明天早上不上班，她会怎么说呢！

" [ə; eɪ] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , [rɪ'faɪnd] [feɪs] , ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **"** | **A** | **lad** | **with** | **a** | **pale** | **,** | **refined** | **face** | **,** | **standing** | **by** | **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小伙子 | 和 | 一个 | 苍白 | , | 精制 | 脸 | , | 常设 | 经过 | 他的 | 边 | , |

“一个面容苍白、气质清秀的少年，站在他身边，

[hæd; həd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['redi] [tuː; tə] [lɪft] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **had** | **a** | **glass** | **in** | **his** | **hand** | **ready** | **to** | **lift** | **to** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 玻璃 | 在 | 他的 | 手 | 准备好 | 到 | 举起 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他手里拿着一杯酒，正准备举到嘴边喝。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [seɪ] !

| **"** | **Ay** | **,** | **and** | **what** | **would** | **my** | **mother** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 和 | 什么 | 会 | 我的 | 母亲 | 说 | ! |

“哎，我妈妈会怎么说呢！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
" I know she would be praying for me .
" 我 知道 她 会 是 祈祷 为了 我 .

我知道她会为我祈祷。

" [æt; ət] [ðɪs] [sʌm; səm][wʌn] [ ˈʌtə ] [ə; eɪ] [kɔːs] [əʊθ] ,
" At this some one uttered a coarse oath ,
" 在 这 一些 一 说出 一个 粗 誓言 ,

“这时有人粗声咒骂了一句，

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [θruː] [ðə; ði] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [kænˈtiːn] .
but the lad threw the drink from him and left the canteen .
但 这 小伙子 扔 这 喝 从 他 和 左边 这 食堂 .

但那小子把饮料扔掉，离开了食堂。

" [eɪ] , [hiːz] [rɪxt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈskɑːtʃmən] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ] .
" Ay , he's richt , " said the Scotchman as he watched him go .
" 哎 , 他是 右 , " 说 这 苏格兰人 作为 他 观看 他 去 .

“哎，他说得对，”苏格兰人看着他离开时说道。

" [tɒm] [ˈpɒləd; ˈpɒlɑːd] , [mæn] , [ai] [hɪnə] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] [preŋ] [tuː; tə] -
" Tom Pollard , man , I hinna prayed for years , but I am praying to -
[nɪxt] .
nicht .
尼赫特 .

“汤姆·波拉德，老兄，我祈祷了好几年，但我今晚还在祈祷。”

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ken][ðə; ði] [ˌfʌndəˈmentl] [ɒv; əv] - ,
I ought to be a different man , for I ken the fundamentals of releegion ,
我 应该 到 是 一个 不同的 男人 , 为了 我 肯 这 基本面 的 - ,

我本该是另一个人，因为我懂得宗教的基本教义。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə] - [nɪxt] ; [ai][ˌeɪ ˈem][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] .
but I'm giving my heart to God to - nicht ; I am for sure .
但 我是 给予 我的 心 到 上帝 到 - 尼赫特 ; 我 是 为了 当然 .

但我今晚会把我的心献给上帝；我确信如此。

" [tɒm] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈskɑːtʃmən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kænˈtiːn] [təˈwɔːdz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnjuːmərəs]
" Tom followed the Scotchman out of the canteen towards one of the numerous
" 汤姆 随后 这 苏格兰人 出去 的 这 食堂 向 一 的 这 很多的
[ˈsliːpɪŋ] - [hʌt] .
sleeping - huts .
睡眠 - 小屋 .

汤姆跟着那个苏格兰人走出食堂，走向众多睡觉的小屋之一。

" [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈgɪvɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [gɒd] , [ˈpɒləd; ˈpɒlɑːd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːsli] ,
" I am giving my heart to God , Pollard , " he said hoarsely ,
" 我 是 给予 我的 心 到 上帝 , 波拉德 , " 他 说 沙哑地 ,

“我把我的心献给上帝了，波拉德，”他沙哑地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [tel] [maɪ][ˈmaɪðə; ˈmɪðə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈveri] [nɪxt] .
" and I'm writing to tell my mither about it this very nicht .
" 和 我是 写作 到 告诉 我的 母亲 关于 它 这 非常 尼赫特 .

“我今晚就要写信告诉我的母亲这件事。”

[eɪ] , [mæn] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪski]

| Ay | , | man | , | something | has | come | into | my | life | stronger | than | the | power | of | whisky | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 男人 | , | 某物 | 有 | 来 | 进入 | 我的 | 生活 | 更强 | 比 | 这 | 力量 | 的 | 威士忌酒 | ! |

哎，老兄，我生命中出现了一种比威士忌更强大的东西!

" [wen] [tɒm] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sliːpɪŋ] - [hʌt] [ðæt] [naɪt] ,

| " | When | Tom | found | his | way | to | his | own | sleeping | - | hut | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 汤姆 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 自己的 | 睡眠 | - | 小屋 | 那 | 夜晚 | , |

“那天晚上，当汤姆找到自己的睡觉小屋时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ 'tʃeisən ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .

| he | was | in | a | chastened | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 受了教训 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

他当时心情十分沮丧。

" [aɪm] [noʊn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [rɪ'lɪdʒəs] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['sʌlənli] ,

| " | I'm | noan | going | to | turn | religious | , | " | he | said | almost | sullenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 诺安 | 去 | 到 | 转动 | 宗教 | , | " | 他 | 说 | 几乎 | 闷闷不乐地 | , |

“我不会皈依宗教，”他几乎闷闷不乐地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [gɒt][ðə; ði] [reɪt] [ˌɒnt] .

| " | but | I | believe | he's | got | the | reight | on't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 相信 | 他是 | 得到 | 这 | 瑞特 | 不 | . |

但我相信他的说法是对的。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['fəʊkstən] , [weə(r)] [ðə; ði][bɪg] ['truːpʃɪp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

| " | The | next | morning | they | were | at | Folkestone | , | where | the | big | troopship | lay | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 他们 | 是 | 在 | 福克斯通 | , | 在哪里 | 这 | 大的 | 运兵船 | 躺 | 在 | 这 |

['hɑːbə(r)] .

| harbour | . |
|---|---|
| 港口 | . |

第二天早上，他们就到了福克斯通，那艘大型运兵船停泊在那里的港口。

[bɪ'fɔː(r)] [mɪd] - [deɪ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['səʊldʒəz] .

| Before | mid | - | day | the | ship | was | crowded | with | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 中 | - | 天 | 这 | 船 | 曾是 | 挤 | 和 | 士兵 | . |

不到中午，船上就挤满了士兵。

[haʊ] ['meni] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] ;

| How | many | men | were | there | Tom | had | not | the | slightest | idea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 男人 | 是 | 那里 | 汤姆 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 主意 | ; |

汤姆丝毫不知道那里有多少人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪld] ['evri] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | they | filled | every | part | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 已填 | 每一个 | 部分 | 的 | 它 | . |

但他们把每个角落都填满了。

['dʒenərəlz] , [ 'kəːnəl ] , [m'eɪdʒəz] , [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] ['praɪvəts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]

| Generals | , | colonels | , | majors | , | non | - | commissioned | officers | , | and | privates | were | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将军们 | , | 上校 | , | 专业 | , | 非 | - | 委托 | 警官 | , | 和 | 私人 | 是 | 全部 |

['hʌdld] [tə'geðə(r)] .

| huddled | together | . |
|---|---|---|
| 蜷缩着 | 一起 | . |

将军、上校、少校、士官和士兵都挤在一起。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][men][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk] ;

| All | over | the | ship | officers | and | men | were | alike | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 船 | 警官 | 和 | 男人 | 是 | 同样 | ; |

船上所有官兵都一样；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnə(r)] ,

| they | were | going | to | the | field | of | battle | to | die | if | need | be | for | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 去 | 到 | 这 | 场地 | 的 | 战斗 | 到 | 死 | 如果 | 需要 | 是 | 为了 | 荣誉 | , |

他们奔赴战场，必要时将为荣誉而战死。

['djuːti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

| duty | , | and | the | liberty | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | , | 和 | 这 | 自由 | 的 | 这 | 世界 | . |

责任，以及世界的自由。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [sə'vɪljənz] [ɒn] [bɔːd] ,

| There | were | scarcely | a | score | of | civilians | on | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 几乎 | 一个 | 分数 | 的 | 平民 | 在 | 木板 | , |

船上平民寥寥无几，仅有二十来人。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

| and | even | they | were | in | some | way | attached | to | the | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他们 | 是 | 在 | 一些 | 方式 | 随附的 | 到 | 这 | 军队 | . |

甚至他们也以某种方式与军队有联系。

['nɜːsɪz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [red] [krɒs] , [rɪ'lɪdʒəs] ['wɜːkəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz]

| Nurses | wearing | the | Red | Cross | , | religious | workers | with | a | look | of | wonder | in | their | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 穿着 | 这 | 红色的 | 叉 | , | 宗教 | 工人 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 想知道 | 在 | 他们的 | 眼睛 |

,

,

,

佩戴红十字会标志的护士，眼神充满惊奇的宗教人士，

[ə; eɪ] [fjuː] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒn] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪʃ(ə)n] ,

| a | few | sent | by | the | Government | on | some | particular | mission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 发送 | 经过 | 这 | 政府 | 在 | 一些 | 特别的 | 使命 | , |

少数人是政府派去执行特定任务的，

[bʌt; bət] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

| but | all | were | taking | part | in | the | great | War | which | was | staggering | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 是 | 采取 | 部分 | 在 | 这 | 伟大的 | 战争 | 哪个 | 曾是 | 令人震惊 | 这 | 世界 | . |

但所有人都参与了这场震惊世界的伟大战争。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [aʊt] [æt; ət] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'strɔɪə(r)] ['praʊdli] [ spəːn ] [ðə; ði] [weɪvz] ;

| Perhaps | a | mile | or | more | out | at | sea | a | great | Destroyer | proudly | spurned | the | waves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 英里 | 或者 | 更多的 | 出去 | 在 | 海 | 一个 | 伟大的 | 驱逐舰 | 自豪地 | 被拒绝 | 这 | 波浪 | ; |

或许在离岸一英里或更远的海面上，一艘巨大的驱逐舰骄傲地蔑视着波浪；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['truːpʃɪp] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['perələs] ['pæsɪdʒ] .

| she | was | to | guard | the | troopship | along | her | perilous | passage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 警卫 | 这 | 运兵船 | 沿着 | 她 | 危险的 | 通道 | . |

她的任务是护送运兵船穿越危险的航程。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [bʊ'lɔɪn] .

| Presently | they | landed | at | Boulogne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 登陆 | 在 | 布洛涅 | . |

他们目前在布洛涅登陆。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

| " | Where | are | we | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | 去 | ? |

我们要去哪里?

" [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɪn] [tɑːmz] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [treɪn] .

| " | said | one | of | the | soldiers | in | Tom's | company | as | they | entered | a | waiting | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 士兵 | 在 | 汤姆的 | 公司 | 作为 | 他们 | 进入 | 一个 | 等待 | 火车 | . |

“汤姆所在连队的一名士兵一边说着，一边和汤姆一起登上了一列等候的火车。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [tɒm] , " [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ'tiː]['mætə(r)] ?

| " | I | don't | know | , | " | said | Tom | , | " | but | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 但 | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

“我不知道，”汤姆说，“但这又有什么关系呢？”

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][gɒt][tuː; tə][duː; də]['aʊə(r)][dʒɒb] .

| We | have | nowt | to | do | with | that | , | we | have | just | got | to | do | our | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 现在 | 到 | 做 | 和 | 那 | , | 我们 | 有 | 只是 | 得到 | 到 | 做 | 我们的 | 工作 | . |

这跟我们没关系，我们只需要做好自己的工作。

" [ðeɪ] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [truːp] - [treɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə]

| " | They | spent | all | the | night | in | the | troop | - | train | , | which | was | crowded | almost | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 花费 | 全部 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 部队 | - | 火车 | , | 哪个 | 曾是 | 挤 | 几乎 | 到 |

[ˌsʌfə'keɪʃn] .

| suffocation | . |
|---|---|
| 窒息 | . |

“他们在拥挤不堪、几乎令人窒息的运兵火车上待了一整夜。”

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , ['skeəsli] [kɛəd] .

| Where | they | were | going | they | didn't | know | , | scarcely | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | 他们 | 没有 | 知道 | , | 几乎 | 关心 | . |

他们不知道自己要去哪里，也几乎不在乎。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['saɪdɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ,

| Sometimes | they | were | drawn | up | to | a | siding | where | they | would | stay | for | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 是 | 绘制 | 向上 | 到 | 一个 | 壁板 | 在哪里 | 他们 | 会 | 停留 | 为了 | 小时 | , |

有时它们会被拉到支线上，在那里停留几个小时。

[ðen] [ðə; ði] [treɪn] [ krɔːl ] [ɒn] [ə'gen] .

| then | the | train | crawled | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 火车 | 爬行 | 在 | 再次 | . |

然后火车又缓慢地向前行驶了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ænd; ənd] [tɒm] [sɔː] [ə; eɪ] [flæt] [ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] ,

| Presently | the | morning | broke | and | Tom | saw | a | flat | and | what | seemed | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 早晨 | 打破 | 和 | 汤姆 | 锯 | 一个 | 平坦的 | 和 | 什么 | 似乎 | 到 | 他 | , |

['ɑːftə(r)] ['sʌri] ,

| after | Surrey | , |
|---|---|---|
| 后 | 萨里 | , |

晨光熹微，汤姆看到一间公寓，在他看来，那是萨里郡之后的地方。

[æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [piːs] [ɒv; əv] ['kʌntri] .

| an | uninteresting | piece | of | country | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无聊 | 片 | 的 | 国家 | . |

一个乏味的乡村地区。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [triːz] [lʊkt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi]

| Everything | was | strange | to | him | , | even | the | trees | looked | different | from | those | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 奇怪的 | 到 | 他 | , | 甚至 | 这 | 树木 | 看起来 | 不同的 | 从 | 那些 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['sʌri] .

| had | seen | in | Surrey | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 在 | 萨里 | . |

一切都让他感到陌生，就连树木看起来都和他以前在萨里郡看到的不一样。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][treɪn] [ krɔːl ] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ə'laɪt] .

| On | and | on | the | train | crawled | , | until | presently | they | had | orders | to | alight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 在 | 这 | 火车 | 爬行 | , | 直到 | 目前 | 他们 | 有 | 订单 | 到 | 点燃 | . |

火车缓缓行驶了很久，直到不久后他们接到下车的命令。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈbrekfəst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɪn]

| It | was | now | early | morning | , | and | after | breakfast | they | were | formed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 早期的 | 早晨 | , | 和 | 后 | 早餐 | 他们 | 是 | 形成 | 在 |

[ˈmɑːrtʃɪŋ] [ˈɔːdə(r)] .

| marching | order | . |
|---|---|---|
| 行军 | 命令 | . |

现在是清晨，早餐后，他们列队行进。

[tɒm] [tʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] ,

| Tom | took | but | little | notice | of | the | country | through | which | they | marched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 采取 | 但 | 小的 | 注意 | 的 | 这 | 国家 | 通过 | 哪个 | 他们 | 行军 | , |

汤姆对他们行军经过的地区几乎没有任何注意。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [streɪt] [rəʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [peɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] .

| except | that | they | were | on | a | straight | road | , | which | was | paved | in | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 直的 | 路 | , | 哪个 | 曾是 | 铺砌路面 | 在 | 这 | 中间 | . |

只不过，他们行驶在一条笔直的道路上，道路中间铺设了路面。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ədˈvɑːnst] [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [hʊt] [ænd; ənd] [ˈskɔːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [men] [ˈmɑːtʃt]

| As | the | day | advanced | the | sun | grew | hot | and | scorching | , | but | the | men | marched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 先进的 | 这 | 太阳 | 生长 | 热的 | 和 | 灼热 | , | 但 | 这 | 男人 | 行军 |

[ɒn] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋli] ;

| on | uncomplainingly | ; |
|---|---|---|
| 在 | 毫无怨言 | ; |

随着时间推移，太阳变得越来越热，炙烤着大地，但士兵们毫无怨言地继续行军；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈmerɪmənt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [θɔːt] .

| there | was | little | merriment | , | but | much | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 欢乐 | , | 但 | 很多 | 想法 | . |

几乎没有欢声笑语，只有许多沉思。

[ˈprez(ə)ntli] [nuːn] [keɪm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðeɪ] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] , [ˈɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]

| Presently | noon | came | , | and | again | they | stopped | for | food | , | after | which | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 中午 | 来了 | , | 和 | 再次 | 他们 | 停止 | 为了 | 食物 | , | 后 | 哪个 | 那里 |

[wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [mɑːtʃ] .

| was | another | march | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 其他 | 行进 | . |

不久便到了中午，他们再次停下来吃饭，之后又继续行军。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɒm] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ɪn][ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| By | this | time | Tom | realised | that | he | was | indeed | in | the | zone | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 汤姆 | 意识到 | 那 | 他 | 曾是 | 的确 | 在 | 这 | 区 | 的 | 战争 | . |

这时，汤姆意识到自己确实身处战区。

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [maɪlz] [ɒv; əv]['məʊtə(r)] ['wægənz] [fɪld] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd]

| He | saw | what | looked | to | him | miles | of | motor | waggons | filled | with | food | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 什么 | 看起来 | 到 | 他 | 英里 | 的 | 发动机 | 马车 | 已填 | 和 | 食物 | 和 |

[mjuːˈnɪʃnz] ,

| munitions | , |
|---|---|
| 弹药 | , |

他看到绵延数英里的货车，车上装满了食物和弹药。

[ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [ˈæmbjələns] ['wægənz] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [red] [krɒs] .

| numbers | of | ambulance | waggons | marked | with | the | Red | Cross | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 救护车 | 马车 | 标记 | 和 | 这 | 红色的 | 叉 | . |

标有红十字标志的救护车数量。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [hɔːs] [ˈsəʊldʒəz] [pɑːst] [hɪm] ,

| More | than | one | body | of | horse | soldiers | passed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 身体 | 的 | 马 | 士兵 | 通过了 | 他 | , |

不止一队骑兵从他身边经过，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [men] ['bɪvuækt] [nɪə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['evriweə(r)] [ðeə(r)]

| and | again | he | saw | numbers | of | men | bivouacked | near | him | ; | but | everywhere | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 他 | 锯 | 数字 | 的 | 男人 | 露营 | 靠近 | 他 | ; | 但 | 到处 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] ['səʊldʒəz] , ['səʊldʒəz] .

| were | soldiers | , | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 士兵 | , | 士兵 | . |

他又看到许多男人在他附近露营；但到处都是士兵，士兵。

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi]

| Tom | could | not | understand | it | , | it | was | all | so | different | from | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 不是 | 理解 | 它 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 不同的 | 从 | 什么 | 他 |

[ɪk'spektɪd] ,

| expected | , |
|---|---|
| 预期的 | , |

汤姆无法理解，这一切都和他预想的完全不同。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] ['eni] ['ɔːdə(r)] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ə'raʊnd]

| neither | could | he | see | any | order | or | purpose | in | that | which | was | taking | place | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 他 | 看 | 任何 | 命令 | 或者 | 目的 | 在 | 那 | 哪个 | 曾是 | 采取 | 地方 | 大约 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他既看不出周围发生的一切有什么秩序或目的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ['evriweə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɔːdɪnət]

| There | was | activity | and | movement | everywhere | , | but | he | could | co | - | ordinate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 活动 | 和 | 移动 | 到处 | , | 但 | 他 | 可以 | 合作 | - | 纵坐标 |

['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'wɪldəd] .

| nothing | , | he | was | simply | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 他 | 曾是 | 简单地 | 困惑 | . |

到处都是活动和人流，但他却什么也协调不了，他完全不知所措。

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['restɪŋ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] ['glædli] [θruː]

| Towards | evening | there | was | another | resting | - | time | , | and | each | man | gladly | threw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 晚上 | 那里 | 曾是 | 其他 | 休息 | - | 时间 | , | 和 | 每个 | 男人 | 乐意 | 扔 |

[hɪm'self] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

| himself | full | length | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 满的 | 长度 | 在 | 这 | 草 | . |

傍晚时分，又到了休息时间，每个人都欣然地躺在草地上。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] ,

| For | a | moment | there | was | a | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | , |

一阵沉默之后，

[ðen] [tɒm] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,

| then | Tom | heard | a | sound | which | gave | him | a | sickening | sensation | ; | he | felt | a | sinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 听到 | 一个 | 声音 | 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 令人作呕 | 感觉 | ; | 他 | 毛毡 | 一个 | 下沉 | , |

然后汤姆听到一个声音，这让他感到一阵恶心；他感到一阵下沉，

[tuː] , [æt; ət] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [buːm] , [buːm] , [buːm] [ɒv; əv] [gʌnz]

| too | , | at | the | pit | of | his | stomach | : | it | was | the | boom | , | boom | , | boom | of | guns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 在 | 这 | 坑 | 的 | 他的 | 胃 | : | 它 | 曾是 | 这 | 繁荣 | , | 繁荣 | , | 繁荣 | 的 | 枪支 |

.

| : |
|---|
| . |

同时，他的胃里也传来一阵巨响：那是枪炮的轰隆隆声。

" [lʊk] [æt; ət] [jɒn] - ['eəʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ! " [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] .

| " | Look | at | yon | ' | airship | in | the | sky | ! | " | cried | one | of | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 在 | 远 | - | 飞艇 | 在 | 这 | 天空 | ! | " | 哭 | 一 | 的 | 这 | 男人 | . |

“看，天上那艘飞艇！”其中一个人喊道。

[iːtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [gʌnz] [ə'gen] ,

| Each | eye | was | turned | towards | it | , | then | they | heard | the | boom | of | guns | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 眼睛 | 曾是 | 转向 | 向 | 它 | , | 然后 | 他们 | 听到 | 这 | 繁荣 | 的 | 枪支 | 再次 | , |

所有人的目光都转向那里，然后他们再次听到了隆隆的枪声。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːts] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['eərəpleɪn] ,

| after | which | there | were | sheets | of | fire | around | the | aeroplane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 那里 | 是 | 纸张 | 的 | 火 | 大约 | 这 | 飞机 | , |

随后飞机周围燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['lɪt(ə)l] [klaʊdz] [ɒv; əv] [sməʊk] [fɔːmd] [ðəm'selvz] .

| and | afterwards | little | clouds | of | smoke | formed | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 小的 | 云 | 的 | 抽烟 | 形成 | 他们自己 | . |

随后，形成了一小团团烟雾。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [nɪə(r)][æt; ət][lɑːst] , " [θɔːt] [tɒm] .

| " | I | am | getting | near | at | last | , | " | thought | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 获得 | 靠近 | 在 | 最后的 | , | " | 想法 | 汤姆 | . |

“我终于快要成功了，”汤姆心想。

" [ai]['wʌndə(r)] [naʊ] — [ai]['wʌndə(r)] — —

| " | I | wonder | now | — | I | wonder | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 现在 | — | 我 | 想知道 | — | — |

我现在想知道——我想知道——

" ['tʃæptə(r)] [viː]

| " | CHAPTER | V |
|---|---|---|
| " | 章 | V |

## 第五章

[tɒm] [dɪ'skʌvəd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːprə] ['seɪliənt] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| Tom | discovered | presently | that | his | destination | was | the | Ypres | salient | , | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 发现 | 目前 | 那 | 他的 | 目的地 | 曾是 | 这 | 伊普尔 | 显著的 | , | 一 | 的 | 这 |

[məʊst] " [ʌn'helθi] " ['pleɪsɪz] ,

| most | " | unhealthy | " | places | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | " | 不良 | " | 地方 | , |

汤姆很快发现，他的目的地是伊普尔突出部，那是世界上最“不健康”的地方之一。

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] [tɜːm] [ɪn]['feɪvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bæt(ə)l]

| to | use | the | term | in | favour | among | the | soldiers | , | in | the | whole | of | the | English | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 使用 | 这 | 学期 | 在 | 偏爱 | 之中 | 这 | 士兵 | , | 在 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 英语 | 战斗 |

[laɪn] .

| line | . |
|---|---|
| 线 | . |

在整个英军战线上，士兵们都喜欢使用这个词。

[hɪə(r)][ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] ['bæt(ə)l]['evə(r)] [fɔːt] [ɪn]['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [tʊk] [pleɪs] — [ɪn'diːd]

| Here | the | most | tremendous | battle | ever | fought | in | our | British | Army | took | place | — | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 这 | 最多 | 巨大的 | 战斗 | 曾经 | 战斗 | 在 | 我们的 | 英国 | 军队 | 采取 | 地方 | — | 的确 |

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] ['bæt(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| one | of | the | most | tremendous | battles | in | the | history | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最多 | 巨大的 | 战斗 | 在 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 世界 | . |

这里曾发生过英国军队历史上最惨烈的战役——事实上，也是世界历史上最惨烈的战役之一。

[ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['gærələs] [muːd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɒm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

| A | sergeant | who | was | in | a | garrulous | mood | described | it | to | Tom | with | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军士 | WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 贫嘴 | 情绪 | 描述 | 它 | 到 | 汤姆 | 和 | 一个 | 伟大的 |

[diːl] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

| deal | of | spirit | . |
|---|---|---|---|
| 交易 | 的 | 精神 | . |

一位兴致勃勃的军士长绘声绘色地向汤姆描述了这件事。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'helθi] [spɒt] ;

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | you | have | come | to | an | unhealthy | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 不良 | 点 | ; |

“是的，”他说，“你已经走到了一个不健康的地步；

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| still | it | may | be | good | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 可能 | 是 | 好的 | 为了 | 你 | . |

不过，这或许对你有好处。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [hʌnz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [lɑːst]

| The | blessed | Huns | thought | they | were | going | to | break | through | here | about | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒙福 | 匈奴人 | 想法 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 休息 | 通过 | 这里 | 关于 | 最后的 |

[sep'tembə(r)] [wen] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['waipəz] [wɒz; wəz] [fɔːt] .

| September | when | the | battle | of | Wipers | was | fought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | 什么时候 | 这 | 战斗 | 的 | 雨刮器 | 曾是 | 战斗 | . |

大约在去年九月，当维珀斯战役爆发时，那些可怜的匈奴人以为他们要在这里取得突破。

[ðeɪ] [hæd; həd][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] .

| They | had | six | hundred | thousand | men | to | our | hundred | and | fifty | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 六 | 百 | 千 | 男人 | 到 | 我们的 | 百 | 和 | 五十 | 千 | . |

他们有六十万人，而我们只有十五万人。

[ðen] [ðæt] ['bluːmɪŋ] ['kaɪzə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [θruː] ['aʊə(r)] [laɪnz] ,

| Then | that | blooming | Kaiser | made | up | his | mind | that | he | would | break | through | our | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 盛开 | 凯撒 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 会 | 休息 | 通过 | 我们的 | 线条 | , |

然后，那个自以为是的皇帝下定决心要突破我们的防线。

[ænd; ənd] [get] [tuː; tə] ['kæleɪ] .

| and | get | to | Calais | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 到 | 加莱 | . |

然后抵达加莱。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| Yes | , | it | was | a | touch | and | go | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 和 | 去 | 和 | 我们 | . |

是的，我们当时的情况也十分危急。

['fænsi] [fɔː(r)][tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][bɪg] [gʌnz] [ænd; ənd]

| Fancy | four | to | one | , | and | they | had | all | the | advantage | in | big | guns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 四 | 到 | 一 | , | 和 | 他们 | 有 | 全部 | 这 | 优势 | 在 | 大的 | 枪支 | 和 |

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .

| ammunition | . |
|---|---|
| 弹药 | . |

双方人数是对方的四倍，而且他们在重型武器和弹药方面都占据了绝对优势。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəʊz] [bɪg] [gʌnz] ?

| You | think | those | big | guns | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 那些 | 大的 | 枪支 | ? |

你觉得那些大枪怎么样?

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [dʒæk] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] [blæk] ['mærɪə] .

| Wait | till | you | have | heard | Jack | Johnson | and | Black | Maria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 你 | 有 | 听到 | 杰克 | 约翰逊 | 和 | 黑色的 | 玛丽亚 | . |

等你听过杰克·约翰逊和黑玛丽亚的歌就知道了。

[tɔːk] [ə'baʊt] [hel] !

| Talk | about | hell | ! |
|---|---|---|---|
| 讲话 | 关于 | 地狱 | ! |

简直是人间地狱!

[hel] [wɒz; wəz]['nevə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['waipəz] .

| Hell | was | never | as | bad | as | the | battle | of | Wipers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 曾是 | 绝不 | 作为 | 坏的 | 作为 | 这 | 战斗 | 的 | 雨刮器 | . |

地狱也比不上Wipers之战的惨烈。

[ai] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ lik ] [wʌns] .

| I | thought | we | were | licked | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我们 | 是 | 舔过 | 一次 | . |

我以为我们已经输过一次了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [weə(r)] ['aʊə(r)] [laɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪnɪst] ,

| I | was | in | the | part | where | our | line | was | the | thinnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 这 | 部分 | 在哪里 | 我们的 | 线 | 曾是 | 这 | 最薄 | , |

我当时在队伍最细的地方，

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ˌju: 'es][ɪn] [kraʊdz] ; [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [m'ɪlɪənz]

| and | we | saw | ' | em | coming | towards | us | in | crowds | ; | there | seemed | to | be | millions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 锯 | - | 呃 | 未来 | 向 | 我们 | 在 | 人群 | ; | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 百万 |

[ɒv; əv] - [ɪm] ;

| of | ' | em | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 呃 | ; |

我们看到他们成群结队地向我们走来；似乎有数百万人；

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [reɪk] [aʊt] ['evri] [kʊk] [ænd; ənd]['bɒt(ə)l] - ['wɒʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃəʊ] .

| we | had | to | rake | out | every | cook | and | bottle | - | washer | on | the | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 耙 | 出去 | 每一个 | 厨师 | 和 | 瓶子 | - | 垫圈 | 在 | 这 | 展示 | . |

我们不得不把节目组所有厨师和洗碗工都召集起来。

[lɒts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [freʃ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɒb] , [tu:] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [smelt]

| Lots | of | our | men | were | fresh | to | the | job | , | too | , | and | had | never | smelt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 我们的 | 男人 | 是 | 新鲜的 | 到 | 这 | 工作 | , | 也 | , | 和 | 有 | 绝不 | 冶炼 |

['paʊdə(r)] ,

| powder | , |
|---|---|
| 粉末 | , |

我们很多士兵都是新来的，以前从没闻过火药味。

[ɔ:(r)] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sti:l] .

| or | felt | the | touch | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 毛毡 | 这 | 触碰 | 的 | 钢 | . |

或者感受到了钢铁的触感。

[bʌt; bət] , [baɪ] [gɒʃ] , [wi:; wi] [let] - [ɪm] [nəʊ] !

| But | , | by | gosh | , | we | let | ' | em | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | 天哪 | , | 我们 | 让 | - | 呃 | 知道 | ! |

但是，天哪，我们让他们知道了！

[fɔ:(r)] [tu:; tə][wʌn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ lik ] - [ɪm] ,

| Four | to | one | , | my | boy | , | and | we | licked | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 到 | 一 | , | 我的 | 男生 | , | 和 | 我们 | 舔过 | - | 呃 | , |

四比一，我的孩子，我们赢了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][bɪg] [gʌnz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bəʊstɪŋ] .

| in | spite | of | their | big | guns | and | their | boasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 大的 | 枪支 | 和 | 他们的 | 吹嘘 | . |

尽管他们拥有强大的武器装备，并且大肆吹嘘。

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [praʊd] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['tɒmi] ?

| Aren't | you | proud | of | being | a | British | Tommy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 自豪的 | 的 | 存在 | 一个 | 英国 | 汤米 | ? |

身为英国士兵，你难道不感到自豪吗?

" [tɒm] ['lɪsnd] [wɪð] [waɪd] , ['steərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] .

| " | Tom | listened | with | wide | , | staring | eyes | and | compressed | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 听着 | 和 | 宽的 | , | 凝视 | 眼睛 | 和 | 压缩 | 嘴唇 | . |

汤姆睁大眼睛，抿紧嘴唇，听着。

[ðeə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [laɪn] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['pɪktʃə(r)] [ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| There | within | a | mile | or | two | of | the | battle | line | he | could | picture | all | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 之内 | 一个 | 英里 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 战斗 | 线 | 他 | 可以 | 图片 | 全部 | 的 | 哪个 |

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [spəʊk] .

| the | sergeant | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 军士 | 辐 | . |

在距离战线一两英里的范围内，他能想象出中士所说的一切。

[æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [braʊn] [laɪn] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| As | he | looked | he | could | see | the | brown | line | of | earth | away | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 棕色的 | 线 | 的 | 地球 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | , |

他望去，可以看到远处有一条棕色的土线。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:n] [tu:] , [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['dɒtɪd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [braʊn] [laɪn] , [klaʊdz]

| and | could | discern | too | , | here | and | there | , | dotted | along | this | brown | line | , | clouds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 辨别 | 也 | , | 这里 | 和 | 那里 | , | 虚线 | 沿着 | 这 | 棕色的 | 线 | , | 云 |

[ɒv; əv] [blæk] [sməʊk] .

| of | black | smoke | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 黑色的 | 抽烟 | . |

而且还能看到，沿着这条棕色的线，零星地冒出几团黑烟。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] ['aʊə(r)] [gʌnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bu:mɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mən]

| All | around | him | our | guns | were | booming | , | while | the | distant | sounds | of | the | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 他 | 我们的 | 枪支 | 是 | 蓬勃发展 | , | 尽管 | 这 | 遥远 | 声音 | 的 | 这 | 德语 |

[gʌnz] [ri:tʃt] [hɪm] .

| guns | reached | him | . |
|---|---|---|---|
| 枪支 | 达到 | 他 | . |

他周围枪炮声隆隆，远处德军的炮声也传到了他耳中。

" [eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌn'helθi] , " [went] [ɒn] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] ,

| " | Ay | , | it's | a | bit | unhealthy | , | " | went | on | the | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 它是 | 一个 | 少量 | 不良 | , | " | 去 | 在 | 这 | 军士 | , |

“哎，这有点不健康，”中士继续说道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] .

| " | but | you | will | get | used | to | it | after | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 将要 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | 后 | 一个 | 少量 | . |

但过一段时间你就会习惯的。

[ðeə(r)] , [hɪə(r)] [ðæt] ?

| There | , | hear | that | ? |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 听到 | 那 | ? |

听到了吗?

" [tɒm] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [hɜ:d] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ;

| " | Tom | listened | and | heard | the | screaming | of | a | shell | in | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 听着 | 和 | 听到 | 这 | 尖叫 | 的 | 一个 | 壳 | 在 | 这 | 空气 | ; |

汤姆侧耳倾听，听到炮弹在空中呼啸而过；

[ðə; ði] [nəʊt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜ:st] [ləʊ] ,

| the | note | it | made | was | at | first | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记 | 它 | 制成 | 曾是 | 在 | 第一的 | 低的 | , |

它发出的声音起初很低，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ə'gen] .

| but | it | rose | higher | and | higher | and | then | dropped | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 玫瑰 | 更高 | 和 | 更高 | 和 | 然后 | 掉落 | 再次 | . |

但它越涨越高，然后又回落了。

" [wen] [ðə; ði] [nəʊt] [gets] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [biː] [flæt] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

| " | When | the | note | gets | to | about | B | flat | , | " | said | the | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 笔记 | 获得 | 到 | 关于 | B | 平坦的 | , | " | 说 | 这 | 军士 | , |

“当音符唱到降B左右的时候，”中士说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ɪts] [suːn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] ,

| " | you | may | know | it's | soon | going | to | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 知道 | 它是 | 很快 | 去 | 到 | 落下 | , |

你可能知道它很快就要倒塌了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [ʃel] [bəːsts] [ænd; ənd] [tɪəz]

| and | as | soon | as | it | has | touched | the | ground | the | shell | bursts | and | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 有 | 感动 | 这 | 地面 | 这 | 壳 | 爆发 | 和 | 眼泪 |

[ə; eɪ] [bɪg] [həʊl] [ʌp] . "

| a | big | hole | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 洞 | 向上 | . | " |

炮弹一落地就爆炸，炸出一个大洞。

" [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [kɪld] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | Are | many | killed | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 许多 | 被杀 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“死了很多人吗？”汤姆问道。

" [eɪ] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒt] [ɒv; əv] ['kæʒuəltiz] ['evri] [deɪ] ,

| " | Ay | , | there's | a | good | lot | of | casualties | every | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 有 | 一个 | 好的 | 很多 | 的 | 伤亡 | 每一个 | 天 | , |

“是啊，每天都有很多伤亡。”

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sekənd] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['waipəz] .

| but | not | so | much | as | there | was | at | the | second | battle | of | Wipers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 那里 | 曾是 | 在 | 这 | 第二 | 战斗 | 的 | 雨刮器 | . |

但远不及第二次 Wipers 战役时那么激烈。

[ðæt] [wɒz; wəz] [feə(r)] ['terəb(ə)l] .

| That | was | fair | terrible | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 公平的 | 糟糕的 | . |

真是糟糕透了。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [kʊd; kəd] [nɒt] [draɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [nɔː(r)] [breɪk] ['aʊə(r)] [laɪnz] .

| You | see | , | the | Germans | could | not | drive | us | back | nor | break | our | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 德国人 | 可以 | 不是 | 驾驶 | 我们 | 后退 | 也不 | 休息 | 我们的 | 线条 | . |

你看，德国人既无法把我们击退，也无法突破我们的防线。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ['bɔmbaːdiŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

| That | was | why | they | started | bombarding | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 开始 | 轰炸 | 这 | 城市 | . |

这就是他们开始轰炸这座城市的原因。

[ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | here | and | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这里 | 和 | 锯 | 它 | . |

我当时就在现场，亲眼所见。

[mæn] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['flaɪɪŋ]

| Man | , | you | should | have | heard | the | women | screaming | , | and | seen | the | people | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 你 | 应该 | 有 | 听到 | 这 | 女性 | 尖叫 | , | 和 | 已见 | 这 | 人们 | 飞行 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

| for | their | lives | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 生活 | . |

老兄，你应该听听那些女人的尖叫声，看看人们是如何拼命逃命的。

[həʊl] [striːts] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ]

| Whole | streets | of | houses | were | burning | , | and | all | the | time | shells | were | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 街道 | 的 | 房屋 | 是 | 燃烧 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 贝壳 | 是 | 坠落 |

[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] .

| and | bursting | . |
|---|---|---|
| 和 | 爆发 | . |

整条街的房屋都在燃烧，炮弹不断落下爆炸。

[haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [hɪə(r)] [gɒd] ['əʊnli] [nəʊz] ,

| How | many | people | were | killed | here | God | only | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 人们 | 是 | 被杀 | 这里 | 上帝 | 仅有的 | 知道 | , |

只有上帝才知道这里究竟有多少人丧生。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

| but | there | must | have | been | hundreds | of | women | and | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 数百 | 的 | 女性 | 和 | 孩子们 | . |

但那里肯定有数百名妇女和儿童。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðəʊz] ['dɜːti] [swaɪn] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] [keə(r)] !

| But | what | did | those | dirty | swine | of | Germans | care | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做过 | 那些 | 肮脏的 | 猪 | 的 | 德国人 | 关心 | ! |

但那些肮脏的德国猪猡又会在乎呢!

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [breɪk] ['aʊə(r)] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

| They | could | not | break | our | lines | , | and | they | had | lost | a | hundred | and | fifty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | 休息 | 我们的 | 线条 | , | 和 | 他们 | 有 | 丢失的 | 一个 | 百 | 和 | 五十 |

['θaʊz(ə)nd] [men] ,

| thousand | men | , |
|---|---|---|
| 千 | 男人 | , |

他们没能突破我们的防线，而且他们损失了十五万人。

[səʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [bɪg] [gʌnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] .

| so | they | turned | their | big | guns | upon | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 转向 | 他们的 | 大的 | 枪支 | 之上 | 这 | 城市 | . |

于是他们把火力全开，对准了这座城市。

- [wiː; wi] [kæn; kən] [kɪl] ['beldʒən] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['enihaʊ] , - [ðeɪ] [sed] ,

| ' | We | can | kill | Belgian | women | and | children | , | anyhow | , | ' | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 能 | 杀 | 比利时人 | 女性 | 和 | 孩子们 | , | 无论如何 | , | - | 他们 | 说 | , |

“反正我们都能杀害比利时的妇女和儿童，”他们说。

- [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [smæʃ] [ʌp] [ðə; ði] [əʊld] [taʊn] . -

| ' | and | we | can | smash | up | the | old | town | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我们 | 能 | 粉碎 | 向上 | 这 | 老的 | 镇 | . | - |

“我们可以把老城区夷为平地。”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] ['dʒʌmpi] ? "

| Are | you | a | bit | jumpy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 一个 | 少量 | 跳跃的 | ? | " |

你是不是有点容易紧张?

" [nəʊ] [en] - [en] - [nəʊ] ; — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] , " [sed] [tɒm] .

| " | No | n | - | n | - | no | ; | — | that | is | , | a | little | bit | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | n | - | n | - | 不 | ; | — | 那 | 是 | , | 一个 | 小的 | 少量 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“不，不，——也就是说，有一点点，”汤姆说。

" [əʊ] , [ɪts] [kwaɪt] ['kwaɪət] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

| " | Oh | , | it's | quite | quiet | now | , | " | replied | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 相当 | 安静的 | 现在 | , | " | 回复 | 这 | 军士 | . |

“哦，现在很安静，”中士回答道。

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [θruː] [wɪð] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [raʊnd] .

| " | I | will | walk | through | with | you | if | you | like | and | show | you | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 走 | 通过 | 和 | 你 | 如果 | 你 | 喜欢 | 和 | 展示 | 你 | 圆形的 | . |

如果你愿意，我可以陪你一起参观一下。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] ; [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| This | is | the | great | square | ; | one | of | the | biggest | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 伟大的 | 正方形 | ; | 一 | 的 | 这 | 最大 | 在 | 这 | 世界 | . |

这是大广场，世界上最大的广场之一。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɒmˈbɑːdɪd] ; [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒθ] [hɔːl]

| I | saw | it | before | it | was | bombarded | ; | the | Cathedral | and | the | Cloth | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 前 | 它 | 曾是 | 轰炸 | ; | 这 | 大教堂 | 和 | 这 | 布 | 大厅 |

[wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [ˈwʌndəf(ə)l] ;

| were | just | wonderful | ; |
|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 精彩的 | ; |

我在它被轰炸之前就参观过；大教堂和纺织会馆真是太棒了；

[siː] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ! [nɒkt] [ˈɪntuː] [ˌsmɪðəˈriːnz] .

| see | what | they | are | now | ! | knocked | into | smithereens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 他们 | 是 | 现在 | ! | 敲门 | 进入 | 粉碎 | . |

看看它们现在变成什么样了！被打得粉碎。

[siː] [ðə; ði] [triːz] [əˈraʊnd] , [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [bɜːnt] ?

| See | the | trees | around | , | how | they | are | twisted | and | burnt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 树木 | 大约 | , | 如何 | 他们 | 是 | 扭曲 | 和 | 烧焦的 | ? |

你看周围的树，它们都扭曲变形，烧焦了！

[ðæt] [haʊs] [ðeə(r)] [aɪ] [sɔː] [ʃeld] [maɪˈself] .

| That | house | there | I | saw | shelled | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房子 | 那里 | 我 | 锯 | 带壳 | 我 | . |

我亲眼看到那栋房子被炮火摧毁了。

[aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃelɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

| I | had | got | a | bit | used | to | the | shelling | by | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 得到 | 一个 | 少量 | 用过的 | 到 | 这 | 炮击 | 经过 | 那 | 时间 | , |

那时我已经有点习惯炮击了。

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tɜːn] .

| but | I | tell | you | it | gave | me | a | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 给予 | 我 | 一个 | 转动 | . |

但我告诉你，它让我很感动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [skweə(r)] ,

| It | was | the | biggest | house | in | the | Square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最大 | 房子 | 在 | 这 | 正方形 | , |

那是广场上最大的房子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [bɒm] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ;

| and | a | great | bomb | caught | it | fair | in | the | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 炸弹 | 捕捉 | 它 | 公平的 | 在 | 这 | 脸 | ; |

一枚威力巨大的炸弹正中它的脸；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɒz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [feə(r)] ['defənd] [juː; jʊ] .

| it | seemed | as | though | the | whole | world | was | shaking | , | and | the | noise | fair | deafened | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 所有的 | 世界 | 曾是 | 摇晃 | , | 和 | 这 | 噪音 | 公平的 | 耳聋 | 你 | . |

仿佛整个世界都在震动，噪音震耳欲聋。

[ðə; ði] [haʊs] [went] [daʊn] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɑːdbɔːd] ,

| The | house | went | down | as | though | it | were | cardboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 去 | 向下 | 作为 | 尽管 | 它 | 是 | 纸板 | , |

房子像纸板一样倒塌了。

[ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈhaʊzɪz] [əˈraʊnd] [fel] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌmpəni] , [waɪl] [ˈʌðə(r)z] [kɔːt] [ˈfaɪə(r)] .

| and | other | houses | around | fell | as | though | to | keep | it | company | , | while | others | caught | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 房屋 | 大约 | 跌倒 | 作为 | 尽管 | 到 | 保持 | 它 | 公司 | , | 尽管 | 其他的 | 捕捉 | 火 | . |

周围的房屋也纷纷倒塌，仿佛是为了陪伴它，而另一些房屋则燃起了大火。

[eɪ] , [ˈðer] [swiːt] [ˈkriːtʃəz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ˈdʒɜːmən] [swaɪn] . "

| Ay | , | they're | sweet | creatures | , | are | those | German | swine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 它们是 | 甜的 | 生物 | , | 是 | 那些 | 德语 | 猪 | . | " |

“哎呀，这些德国猪真是可爱的家伙。”

" - [juː; jʊ] [heɪt] - [ɪm] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | Doan't | you | hate | ' | em | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你 | 恨 | - | 呃 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“你不讨厌他们吗？”汤姆问道。

" [heɪt] - [ɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] ; " [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | Hate | ' | em | ? | " | said | the | sergeant | ; | " | well | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恨 | - | 呃 | ? | " | 说 | 这 | 军士 | ; | " | 出色地 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“恨他们？”中士说，“嗯，我不知道。”

[maɪnd][juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [ˈsəʊldʒəz] , [ænd; ənd] [breɪv] [men] [tuː] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [siːm] [breɪv] ;

| Mind | you | , | they | are | fine | soldiers | , | and | brave | men | too | , | or | at | least | they | seem | brave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | , | 他们 | 是 | 美好的 | 士兵 | , | 和 | 勇敢的 | 男人 | 也 | , | 或者 | 在 | 至少 | 他们 | 似乎 | 勇敢的 | ; |

请注意，他们都是优秀的士兵，也是勇敢的人，或者至少他们看起来很勇敢；

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈdɪsəplɪn] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | it's | discipline | does | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 纪律 | 做 | 它 | . |

但关键在于自律。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [laɪk] [məˈʃiːnəri] .

| They | are | just | like | machinery | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 喜欢 | 机械 | . |

它们就像机器一样。

[wʌns] [wen] [ai][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [əˈtækt] [ɪn] [kləʊz] [fɔːˈmeɪʃ(ə)n] ,

| Once | when | I | was | right | in | the | middle | of | it | , | they | attacked | in | close | formation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 正确的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , | 他们 | 遭到攻击 | 在 | 关闭 | 形成 | , |

有一次我正身处战斗中心，他们以密集队形发起攻击。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɜːnd] [ˈaʊə(r)] [məˈʃiːn] - [gʌnz] [ɒn] - [ɪm] .

| and | we | turned | our | machine | - | guns | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 转向 | 我们的 | 机器 | - | 枪支 | 在 | - | 呃 | . |

然后我们用机枪扫射他们。

[ˈevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [ˈməʊɪŋ] [məˈʃiːn] [ɪn][ə; eɪ] [wiːt] [fiːld] ?

| Ever | seen | a | mowing | machine | in | a | wheat | field | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | 一个 | 割草 | 机器 | 在 | 一个 | 小麦 | 场地 | ? |

你见过麦田里的割草机吗?

['evə(r)] [si:n] [ðə; ði] [wi:t] [fɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [naɪvz] ?

| **ever** | **seen** | **the** | **wheat** | **fall** | **before** | **the** | **knives** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | 这 | 小麦 | 落下 | 前 | 这 | 刀具 | ? |

你见过麦子在刀下倒下吗?

[wel] , [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [fel] .

| **Well** | **,** | **that's** | **how** | **they** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那就是 | 如何 | 他们 | 跌倒 | . |

他们就是这样倒下的。

['hʌndrədz] [ə'pɒn] ['hʌndrədz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] .

| **Hundreds** | **upon** | **hundreds** | **;** | **but** | **still** | **they** | **came** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 之上 | 数百 | ; | 但 | 仍然 | 他们 | 来了 | 在 | . |

成百上千的人，但他们依然络绎不绝。

[dʒʌst][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][wʌn] [lɒt][wɒz; wəz] [kɪld] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

| **Just** | **as** | **fast** | **as** | **one** | **lot** | **was** | **killed** | **,** | **the** | **others** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 快速地 | 作为 | 一 | 很多 | 曾是 | 被杀 | , | 这 | 其他的 | , |

一批人刚被杀，其他人也很快被杀。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['sɜ:t(ə)n] [deθ] , [keɪm] [ɒn] ,

| **knowing** | **that** | **they** | **were** | **going** | **to** | **certain** | **death** | **,** | **came** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 肯定 | 死亡 | , | 来了 | 在 | , |

明知必死无疑，他们还是来了。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [weə(r)][ju: 'es] [daʊn] [baɪ] [ʃɪə(r)] ['nʌmbəz] . "

| **thinking** | **they** | **would** | **wear** | **us** | **down** | **by** | **sheer** | **numbers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他们 | 会 | 穿 | 我们 | 向下 | 经过 | 透明 | 数字 | . | " |

他们以为能靠人数优势打败我们。

" [dɪd] [ðeɪ] ? " [ɑ:skt] [tɒm] .

| **"** | **Did** | **they** | **?** | **"** | **asked** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他们 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“他们真的这么做了吗？”汤姆问道。

" [nəʊ] , [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , " [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [skræp][ai][wɒz; wəz][ɪn]

| **"** | **No** | **,** | **that** | **time** | **they** | **didn't** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **sergeant** | **,** | **"** | **but** | **another** | **scrap** | **I** | **was** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 那 | 时间 | 他们 | 没有 | , | " | 回复 | 这 | 军士 | , | " | 但 | 其他 | 废料 | 我 | 曾是 | 在 |

[ðeɪ] [dɪd] .

| **they** | **did** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 做过 | . |

“不，那次他们没有，”中士回答说，“但我参与的另一次冲突中，他们就这么做了。”

[ðæt] [ɪz][ðeə(r)][plæn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['terəbli] ['kɒstli] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [sək'si:dz] [ˌaɪ 'ti:]

| **That** | **is** | **their** | **plan** | **,** | **you** | **know** | **;** | **it** | **is** | **terribly** | **costly** | **,** | **but** | **when** | **it** | **succeeds** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 他们的 | 计划 | , | 你 | 知道 | ; | 它 | 是 | 可怕 | 昂贵 | , | 但 | 什么时候 | 它 | 成功 | 它 |

[wɜ:ks] ['hævək] . "

| **works** | **havoc** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 作品 | 混乱 | . | " |

你知道，这就是他们的计划；代价极其高昂，但一旦成功，就会造成巨大的破坏。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['wu:ndɪd] [æt; ət][ɔ:l] ? " [ɑ:skt] [tɒm] .

| **"** | **Have** | **you** | **been** | **wounded** | **at** | **all** | **?** | **"** | **asked** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 到过 | 受伤 | 在 | 全部 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“你有没有受伤？”汤姆问道。

" [jes] , [ai][hæv; həv] [stɒpt] [tu:] ['bʊlɪt] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **have** | **stopped** | **two** | **bullets** | **,** | **one** | **in** | **the** | **foot** | **and** | **another** | **in** | **the** | **shoulder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 停止 | 二 | 子弹 | , | 一 | 在 | 这 | 脚 | 和 | 其他 | 在 | 这 | 肩膀 | , |

“是的，我挡过两颗子弹，一颗打在脚上，另一颗打在肩膀上。”

[bʌt; bət][ai] ['kwɪkli] [gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | quickly | got | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 迅速地 | 得到 | 超过 | 它 | . |

但我很快就释怀了。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndəfəli] ['lʌki] .

| I | have | been | wonderfully | lucky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 太棒了 | 幸运的 | . |

我真是太幸运了。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] ; [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['plʌki] [tʃæp] ;

| You | will | get | used | to | it | after | a | bit | ; | you | seem | a | plucky | chap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 得到 | 用过的 | 到 | 它 | 后 | 一个 | 少量 | ; | 你 | 似乎 | 一个 | 勇敢的 | 小伙子 | ; |

过段时间你就会习惯的；你看起来是个勇敢的小伙子；

[juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [rʌnz] [ə'weɪ] .

| you | don't | look | like | the | sort | that | runs | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 看 | 喜欢 | 这 | 种类 | 那 | 跑步 | 离开 | . |

你看上去不像会逃跑的人。

[ɔːl'ðəʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['plʌki] [tʃæps] [hʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

| Although | , | mind | you | , | I | have | seen | plucky | chaps | hook | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | , | 头脑 | 你 | , | 我 | 有 | 已见 | 勇敢的 | 小伙子们 | 钩 | 它 | . | " |

不过话说回来，我也见过一些胆大的家伙成功钓到鱼。

" [nəʊ] , [aɪm][nɒt] ['plʌki] , " [sed] [tɒm] ; " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] . "

| " | No | , | I'm | not | plucky | , | " | said | Tom | ; | " | but | I | don't | think | I | would | run | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | 勇敢的 | , | " | 说 | 汤姆 | ; | " | 但 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 会 | 跑步 | 离开 | . | " |

“不，我并不勇敢，”汤姆说，“但我认为我不会逃跑。”

" [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ;

| " | Wait | till | the | shrapnel | is | falling | around | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 这 | 弹片 | 是 | 坠落 | 大约 | 你 | ; |

“等到弹片在你周围落下的时候；

[weɪt] [tɪl] [greɪt] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['dʒægɪd] [ʃel] [məʊ] [men] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [left] .

| wait | till | great | pieces | of | jagged | shell | mow | men | down | on | your | right | and | on | your | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 伟大的 | 件 | 的 | 锯齿状 | 壳 | 刈 | 男人 | 向下 | 在 | 你的 | 正确的 | 和 | 在 | 你的 | 左边 | . |

等着瞧吧，巨大的锯齿状贝壳碎片会从你左右两侧将人击倒。

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [stʌk] [səʊ][fɑː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

| Still | we | have | stuck | so | far | , | and | we | must | stick | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我们 | 有 | 卡住 | 所以 | 远的 | , | 和 | 我们 | 必须 | 戳 | 到 | 这 | 结尾 | . |

但我们已经坚持了这么久，就必须坚持到最后。

[stɪl] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətri] ['stændpɔɪnt] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [spəʊk] [dʒu'dɪʃəli] ,

| Still | , | from | a | military | standpoint | , | " | and | here | the | sergeant | spoke | judicially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 从 | 一个 | 军队 | 立场 | , | " | 和 | 这里 | 这 | 军士 | 辐 | 司法 | , |

然而，从军事角度来看，“”(此时中士以公正的口吻说道)，

" ['aʊə(r)] ['həʊldɪŋ] ['waipəz] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['pɒləsi] .

| " | our | holding | Wipers | is | a | bad | policy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 保持 | 雨刮器 | 是 | 一个 | 坏的 | 政策 | . |

“我们持有Wipers是一个糟糕的政策。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ə; eɪ]['seɪliənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ;

| You | see | , | it's | a | salient | and | the | Germans | guns | are | all | around | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它是 | 一个 | 显著的 | 和 | 这 | 德国人 | 枪支 | 是 | 全部 | 大约 | 我们 | ; |

你看，这是一个突出部，德国人的大炮就在我们周围；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['waipəz] ,

| but | if | we | made | a | straight | line | we | should | give | them | Wipers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我们 | 制成 | 一个 | 直的 | 线 | 我们 | 应该 | 给 | 他们 | 雨刮器 | , |

但如果我们画一条直线，就应该给它们装上雨刷。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [ɪ'fekt] .

| and | that | would | have | a | bad | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 会 | 有 | 一个 | 坏的 | 影响 | . |

那会产生不良影响。

[dʒʌst] [lʊk] [ɪn] [hɪə(r)] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] ,

| Just | look | in | here | , | " | and | he | pointed | to | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 这里 | , | " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 房子 | , |

“你看看这里，”他指着一栋房子说。

[ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [bləʊn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| the | front | of | which | was | completely | blown | away | , | but | the | rest | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 的 | 哪个 | 曾是 | 完全地 | 吹 | 离开 | , | 但 | 这 | 休息 | 的 | 哪个 |

[rɪ'meɪnd] [kəm'pærətɪvli] [ɪn'tækt] .

| remained | comparatively | intact | . |
|---|---|---|---|
| 剩余 | 比较 | 完好无损的 | . |

它的正面完全被摧毁了，但其余部分相对完好无损。

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ 'blaitə ] [ɒv; əv] ['beldʒənz] [left] [ˌaɪ 'tiː] , "

| " | There's | the | room | just | as | those | poor | blighters | of | Belgians | left | it | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 房间 | 只是 | 作为 | 那些 | 贫穷的 | 混蛋们 | 的 | 比利时人 | 左边 | 它 | , | " |

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

| continued | the | sergeant | . |
|---|---|---|---|
| 持续 | 这 | 军士 | . |

“房间还是和那些可怜的比利时人离开时一模一样，”中士继续说道。

" [siː] [ðə; ði] ['beɪbiz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪdiːz] [dres] ?

| " | See | the | baby's | shoes | , | and | the | kiddy's | dress | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这 | 婴儿的 | 鞋 | , | 和 | 这 | 孩子的 | 裙子 | ? |

“看到婴儿的鞋子和孩子的裙子了吗？”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['pɪktʃəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['væljuː] ,

| There | are | one | or | two | pictures | on | the | wall | , | not | of | much | value | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 或者 | 二 | 图片 | 在 | 这 | 墙 | , | 不是 | 的 | 很多 | 价值 | , |

墙上挂着一两幅画，没什么价值。

[ɔː(r)] [ðəʊz] ['bluːmɪŋ] [ˌsuːvə'nɪə(r)] - ['hʌntəz] [wʊd] [hæv; həv] [gɒt] - [ɪm] . "

| or | those | blooming | souvenir | - | hunters | would | have | got | ' | em | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那些 | 盛开 | 纪念品 | - | 猎人 | 会 | 有 | 得到 | - | 呃 | . | " |

否则那些爱搜刮纪念品的人早就把它们买走了。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪk] - [ɪm] ? " [ɑːskt] [tɒm] .

| " | Do | you | think | we | shall | lick | ' | em | ? | " | asked | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 将 | 舔 | - | 呃 | ? | " | 问 | 汤姆 | . |

“你觉得我们能打败他们吗？”汤姆问道。

" [lɪk] - [ɪm] !

| " | Lick | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 舔 | - | 呃 | ! |

舔他们！

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ɪn]

| Of | course | we | shall | , | " | said | the | sergeant | , | who | had | served | nearly | twenty | years | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 将 | , | " | 说 | 这 | 军士 | , | WHO | 有 | 服务 | 几乎 | 二十 | 年 | 在 |

[ðə; ði] ['ɑːmi] .

| the | Army | . |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | . |

“当然会，”这位在军队服役近二十年的中士说道。

" [maɪnd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['iːzi] [dʒɒb] .

| " | Mind | you | , | it | will | be | no | easy | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头脑 | 你 | , | 它 | 将要 | 是 | 不 | 简单的 | 工作 | . |

请注意，这绝非易事。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd][ɒv; əv][juː 'es] , [bəuθ][ɪn] [men] [ænd; ənd]

| Up | to | now | they | have | had | the | upper | hand | of | us | , | both | in | men | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 现在 | 他们 | 有 | 有 | 这 | 上 | 手 | 的 | 我们 | , | 两个都 | 在 | 男人 | 和 |

[mjuː'nɪʃnz] ;

| munitions | ; |
|---|---|
| 弹药 | ; |

到目前为止，他们在人力和军火方面都占据了上风；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['geɪnɪŋ] [ɒn] - [ɪm] [naʊ] .

| but | we | are | gaining | on | ' | em | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 获得 | 在 | - | 呃 | 现在 | . |

但我们现在正在迎头赶上。

[wɒt] [aɪ] [kænt] [stænd][ɪz] [ðəʊz] ['bluːmɪŋ] [swaɪps] ,

| What | I | can't | stand | is | those | blooming | swipes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 不能 | 站立 | 是 | 那些 | 盛开 | 滑动 | , |

我最受不了的就是那些烦人的滑动操作，

[ðəʊz] [ ʃəːkə ] [huː] [sɪt][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] [men] .

| those | shirkers | who | sit | at | home | and | who | call | themselves | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 逃避者 | WHO | 坐 | 在 | 家 | 和 | WHO | 称呼 | 他们自己 | 男人 | . |

那些待在家里的懒汉，还自称是男人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪm][fɔː(r); fə(r)] [kən'skrɪpʃ(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .

| I | tell | you | I'm | for | conscription | out | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我是 | 为了 | 征兵 | 出去 | 和 | 出去 | . |

我明确地告诉你，我绝对支持征兵制。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][dʒɒb][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð] ;

| This | is | no | job | to | be | played | with | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不 | 工作 | 到 | 是 | 玩 | 和 | ; |

这不是一份可以掉以轻心的工作；

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [pʊt] [fɔːθ] ['aʊə(r)] [streŋθ] [wiː; wi] [kænt] [biːt] - [ɪm] .

| if | we | don't | put | forth | our | strength | we | can't | beat | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 不 | 放 | 前进 | 我们的 | 力量 | 我们 | 不能 | 打 | - | 呃 | . |

如果我们不全力以赴，就赢不了他们。

[bʌt; bət][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [swaɪn] , [huː] [riːd] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]

| But | just | think | of | those | swine | , | who | read | the | papers | and | talk | about | beating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 思考 | 的 | 那些 | 猪 | , | WHO | 读 | 这 | 文件 | 和 | 讲话 | 关于 | 殴打 | 这 |

['dʒɜːmənz] ,

| Germans | , |
|---|---|
| 德国人 | , |

但想想那些猪猡，他们读报纸，谈论着如何打败德国人，

[huː] [strʌt] [ə'baʊt] [wɪð] [ðeə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] [ænd; ənd] [faɪn] [kləʊðz] ,

| who | strut | about | with | their | patent | - | leather | boots | and | fine | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 支撑 | 关于 | 和 | 他们的 | 专利 | - | 皮革 | 靴子 | 和 | 美好的 | 衣服 | , |

他们穿着漆皮靴和精致的衣服，趾高气扬地四处招摇。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [huː] [woʊnt] [feɪs] [ðə; ði]

| and | try | to | make | out | that | they | are | gentlemen | , | but | who | won't | face | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 出去 | 那 | 他们 | 是 | 先生们 | , | 但 | WHO | 惯于 | 脸 | 这 |

['mjuːzɪk] ;

| music | ; |
|---|---|
| 音乐 | ; |

他们试图装出一副绅士的样子，但却不愿承担责任；

[ðæts] [wɒt] [ 'sikən ] [ˌem 'iː] .
**that's what sickens me .**
那就是 什么 令人作呕 我 .

这让我感到恶心。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
**Who are we fighting for , I should like to know ?**
WHO 是 我们 斗争 为了 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，我们究竟在为谁而战?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]
**We are fighting for them , and for our women , and for**
我们 是 斗争 为了 他们 , 和 为了 我们的 女性 , 和 为了
[ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] .
**the old country .**
这 老的 国家 .

我们为他们而战，为我们的妇女而战，为祖国而战。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən][stɒp][æt; ət][həʊm][ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi]
**They think they can stop at home and criticise , and then when we**
他们 思考 他们 能 停止 在 家 和 批评 , 和 然后 什么时候 我们
[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːk] ,
**have done the work ,**
有 完毕 这 工作 ,

他们以为他们可以待在家里指手画脚，批评指手画脚，等我们把工作做完之后，

[ʃeə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪts] .
**share the benefits .**
分享 这 好处 .

分享收益。

[greɪt] [gɒd] !
**Great God !**
伟大的 上帝 !

我的天哪!

" — [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'prɪntəbl] ['læŋgwɪdʒ] — " [ai] [wʊd] [laɪk]
**" — and here the sergeant indulged in some unprintable language — " I would like**
" — 和 这里 这 军士 沉溺其中 在 一些 无法印刷 语言 — " 我 会 喜欢
[tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
**to get hold of them . "**
到 得到 抓住 的 他们 . "

——说到这里，中士爆出了一些不堪入耳的脏话——“我想抓住他们。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [tɒm] , [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['ʃriːkɪŋ] [ʃel] [pɑːst] ['əʊvə(r)]
**" Isn't it dangerous here ? " asked Tom , as another shrieking shell passed over**
" 不是 它 危险的 这里 ? " 问 汤姆 , 作为 其他 尖叫 壳 通过了 超过
[ðeə(r)] [hedz] .
**their heads .**
他们的 头部 .

“这里不是很危险吗？”汤姆问道，这时又一枚尖啸的炮弹从他们头顶飞过。

" [nɒt] [dʒʌst] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
**" Not just now , " replied the other ;**
" 不是 只是 现在 , " 回复 这 其他 ;

“不是现在，”另一个人回答道；

" [ðeə(r)] [ʃelz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
**" their shells are falling on the other side of the town .**
" 他们的 贝壳 是 坠落 在 这 其他 边 的 这 镇 .

“它们的壳掉落在城镇的另一边。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kæʒuəli] , " [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [hɪə(r)] ['eni] ['məʊmənt] . "

| **Of** | **course** | **,** | **"** | **he** | **added** | **casually** | **,** | **"** | **they** | **may** | **fall** | **here** | **any** | **moment** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | " | 他 | 额外 | 随意地 | , | " | 他们 | 可能 | 落下 | 这里 | 任何 | 片刻 | . | " |

“当然，”他漫不经心地补充道，“他们随时都可能倒在这里。”

" [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [tɒm] , " ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ heit ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] ? "

| **"** | **I** | **asked** | **you** | **just** | **now** | **,** | **"** | **said** | **Tom** | **,** | **"** | **whether** | **you** | **hated** | **the** | **Germans** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 你 | 只是 | 现在 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 无论 | 你 | 憎恨 | 这 | 德国人 | ? | " |

汤姆说：“我刚才问过你，你是否憎恨德国人？”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] , " [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒf] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [tæk] .

| **"** | **Yes** | **,** | **you** | **did** | **,** | **"** | **replied** | **the** | **sergeant** | **,** | **"** | **and** | **I** | **went** | **off** | **on** | **another** | **tack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 做过 | , | " | 回复 | 这 | 军士 | , | " | 和 | 我 | 去 | 离开 | 在 | 其他 | 钉 | . |

“是的，你确实这么做了，”中士回答说，“然后我就采取了另一种策略。”

[heɪt] - [ɪm] ?

| **Hate** | **'** | **em** | **?** |
|---|---|---|---|
| 恨 | - | 呃 | ? |

讨厌他们?

[wel] , [ɪts] [ðɪs] [weɪ] .

| **Well** | **,** | **it's** | **this** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它是 | 这 | 方式 | . |

就是这样。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [ heit ] - [ɪm] [səʊ] [mʌtʃ] .

| **At** | **the** | **beginning** | **I** | **don't** | **know** | **that** | **I** | **hated** | **'** | **em** | **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 憎恨 | - | 呃 | 所以 | 很多 | . |

一开始我并不知道自己那么恨他们。

[jes] , [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['beldʒən] [ə'trɒsɪtɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['helɪʃ] ; [bʌt; bət] - [twɑːznt] [ðæt] ,

| **Yes** | **,** | **what** | **you** | **call** | **Belgian** | **atrocities** | **were** | **hellish** | **;** | **but** | **'** | **twasn't** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 什么 | 你 | 称呼 | 比利时人 | 暴行 | 是 | 地狱般的 | ; | 但 | - | 并非如此 | 那 | , |

是的，你所说的比利时暴行确实惨绝人寰；但并非仅仅是这样。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːt] [feə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] .

| **and** | **as** | **long** | **as** | **they** | **fought** | **fair** | **that** | **was** | **all** | **I** | **cared** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 战斗 | 公平的 | 那 | 曾是 | 全部 | 我 | 关心 | 关于 | . |

只要他们公平竞争，我就只关心这个了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɒt] ['juːzɪŋ] [ðæt] ['pɔɪzənəs] [gæs] [ðeɪ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [strɒŋ] .

| **But** | **when** | **they** | **got** | **using** | **that** | **poisonous** | **gas** | **they** | **came** | **it** | **a** | **bit** | **too** | **strong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 使用 | 那 | 有毒 | 气体 | 他们 | 来了 | 它 | 一个 | 少量 | 也 | 强的 | . |

但是当他们使用那种有毒气体时，浓度有点过高了。

[nəʊ] , [læd] , [aɪ]['nevə(r)] [ heit ] - [ɪm] [tɪl] [ðen] .

| **No** | **,** | **lad** | **,** | **I** | **never** | **hated** | **'** | **em** | **till** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 小伙子 | , | 我 | 绝不 | 憎恨 | - | 呃 | 直到 | 然后 | . |

不，孩子，在那之前我从来没有恨过他们。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [juːst] [ðæt] [stʌf] [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ,

| **But** | **when** | **they** | **used** | **that** | **stuff** | **and** | **laughed** | **about** | **it** | **,** | **ay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 用过的 | 那 | 东西 | 和 | 笑了 | 关于 | 它 | , | 哎 | , |

但当他们使用那些东西并为此大笑时，哎，

[ænd; ənd] [lɑːft] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæps] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['ægəni] ,

| **and** | **laughed** | **to** | **see** | **our** | **poor** | **chaps** | **writhing** | **in** | **agony** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | 到 | 看 | 我们的 | 贫穷的 | 小伙子们 | 扭动 | 在 | 痛苦 | , |

看到我们可怜的家伙们痛苦地扭动着身体，他们竟然笑了。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] ['evri] ['dʒɜːmən] [aɪ] [sɔː] .

| **I** | **felt** | **I** | **must** | **kill** | **every** | **German** | **I** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 必须 | 杀 | 每一个 | 德语 | 我 | 锯 | . |

我当时觉得我必须杀掉我遇到的每一个德国人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə; eɪ] [bɪt] , [ænd; ənd] [wɪr] [ɔːl] [sə'plaɪd] [wɪð] ['helmits] ,

| Of | course | , | we've | got | over | it | now | a | bit | , | and | we're | all | supplied | with | helmets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我们已经 | 得到 | 超过 | 它 | 现在 | 一个 | 少量 | , | 和 | 是 | 全部 | 供应 | 和 | 头盔 | , |

当然，我们现在已经稍微克服了这个问题，而且我们都配备了头盔。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es] .

| but | when | they | used | it | first | we | had | simply | nothing | to | defend | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 用过的 | 它 | 第一的 | 我们 | 有 | 简单地 | 没有什么 | 到 | 保卫 | 我们 | . |

但当他们第一次使用它时，我们根本没有任何东西可以自卫。

[jes] , [ai] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [rʌf] ['bɪts] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

| Yes | , | I | have | done | some | rough | bits | of | work | in | my | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 有 | 完毕 | 一些 | 粗糙的 | 比特 | 的 | 工作 | 在 | 我的 | 时间 | , |

是的，我以前也做过一些比较粗糙的工作。

[bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [met] [wɪð] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| but | I | never | met | with | anything | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 遇见 | 和 | 任何事物 | 喜欢 | 那 | . |

但我从未遇到过类似的情况。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pælz] ['getɪŋ] ['bluːə(r)] [ænd; ənd] ['bluːə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]

| When | you | see | your | own | pals | getting | bluer | and | bluer | in | the | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 看 | 你的 | 自己的 | 朋友们 | 获得 | 更蓝 | 和 | 更蓝 | 在 | 这 | 脸 | , | 和 |

['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] ,

| coughing | and | gasping | , |
|---|---|---|---|
| 咳嗽 | 和 | 喘息 | , |

当你看到自己的朋友脸色越来越青紫，咳嗽不止，气喘吁吁时，

[əʊ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌjuː 'es] [mæd] !

| oh | , | I | tell | you | it | made | us | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 制成 | 我们 | 疯狂的 | ! |

哦，我告诉你，这让我们很生气！

[wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [laɪk] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] ['mɜːsi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

| We | didn't | feel | like | showing | any | mercy | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 感觉 | 喜欢 | 显示 | 任何 | 怜悯 | 后 | 那 | . |

那之后，我们觉得没有丝毫怜悯之心了。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [feə(r)] [pleɪ] , [ðə; ði] [swaɪps] .

| Besides | , | they | have | no | sense | of | fair | play | , | the | swipes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 公平的 | 玩 | , | 这 | 滑动 | . |

此外，他们毫无公平竞争意识，只会恶意攻击。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [skræp] [wʌns] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [hɑːd] ['tʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['luːzɪŋ] [lɒts]

| I | was | in | a | scrap | once | , | and | after | a | hard | tussle | , | and | after | losing | lots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 废料 | 一次 | , | 和 | 后 | 一个 | 难的 | 争执 | , | 和 | 后 | 输 | 很多 |

[ɒv; əv] [men] ,

| of | men | , |
|---|---|---|
| 的 | 男人 | , |

我曾经卷入一场混战，经过一番苦战，损失惨重之后，

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] [held] [ʌp] [ðeə(r)] [hændz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - [wiː; wi] [sə'rendə(r)] . -

| a | lot | of | Germans | held | up | their | hands | and | shouted | , | ' | We | surrender | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很多 | 的 | 德国人 | 握住 | 向上 | 他们的 | 双手 | 和 | 喊叫 | , | - | 我们 | 投降 | . | - |

许多德国人举起双手，高喊："我们投降！"

['aʊə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɒb] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [trɪks] ,

| Our | officer | , | a | young | chap | new | to | the | job | , | and | knowing | nothing | of | their | tricks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 官 | , | 一个 | 年轻的 | 小伙子 | 新的 | 到 | 这 | 工作 | , | 和 | 会心 | 没有什么 | 的 | 他们的 | 技巧 | , |

我们的警官是个刚入职的年轻小伙子，对他们的伎俩一无所知。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**instead** **of** **telling** **them** **to** **come** **to** **us** **,** **told** **us** **to** **go** **to** **them** **,**
反而 的 讲述 他们 到 来 到 我们 , 讲述 我们 到 去 到 他们 ,

他们没有让他们来找我们，而是让我们去找他们。

[ðeɪ] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)][hændz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
**they** **holding** **up** **their** **hands** **all** **the** **time** **;**
他们 保持 向上 他们的 双手 全部 这 时间 ;

他们一直举着手；

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][wiː; wi][get][nɪə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʌp] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪstlz] [ænd; ənd]
**but** **no** **sooner** **did** **we** **get** **near** **them** **than** **they** **up** **with** **their** **pistols** **and**
但 不 很快 做过 我们 得到 靠近 他们 比 他们 向上 和 他们的 手枪 和
[ʃɒt] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃæps] .
**shot** **two** **of** **our** **chaps** **.**
射击 二 的 我们的 小伙子们 .

但我们刚靠近他们，他们就掏出手枪，射杀了我们两个人。

[ðeɪ] [θɔːt] ['aʊə(r)]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,
**They** **thought** **our** **officer** **was** **going** **to** **take** **it** **lying** **down** **,**
他们 想法 我们的 官 曾是 去 到 拿 它 说谎 向下 ,

他们以为我们的警官会就此罢休。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] ['prɪznər] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
**and** **when** **they** **were** **taken** **prisoners** **they** **laughed** **and** **said** **everything** **was**
和 什么时候 他们 是 已采取 囚犯 他们 笑了 和 说 一切 曾是
[feə(r)][ɪn][wɔː(r)] ;
**fair** **in** **war** **;**
公平的 在 战争 ;

当他们被俘虏时，他们笑着说，战争中一切手段都是公平的；

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [sɔː] [red] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] - [nəʊ] , [maɪ] [lædz] ,
**but** **our** **young** **officer** **saw** **red** **,** **and** **he** **said** **'** **No** **,** **my** **lads** **,**
但 我们的 年轻的 官 锯 红色的 , 和 他 说 - 不 , 我的 小伙子们 ,

但是我们这位年轻的军官怒不可遏，他说：“不，我的伙计们，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] . -
**you** **are** **going** **to** **kingdom** **come** **.** **'**
你 是 去 到 王国 来 . -

你即将进入天国。

- [wɒt] ! - [ ʃriːk ] [ðəʊz] ['dʒɜːmən] [swaɪn] , - [wɪl] [juː; jʊ] [kɪl] [men] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv]
**'** **What** **!** **'** **shrieked** **those** **German** **swine** **,** **'** **will** **you** **kill** **men** **after** **they** **have**
- 什么 ! - 尖叫 那些 德语 猪 , - 将要 你 杀 男人 后 他们 有
[sə'rendəd] ? -
**surrendered** **?** **'**
投降 ? -

“什么！”那些德国猪猡尖叫道，“你们要在士兵投降后杀人吗？”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [men] , - [sed] [ðə; ði] [lef'tenənt] ; - [men][doʊnt] [ʃuːt] ['ɑːftə(r)] [ðev]
**'** **You** **are** **not** **men** **,** **'** **said** **the** **lieutenant** **;** **'** **men** **don't** **shoot** **after** **they've**
- 你 是 不是 男人 , - 说 这 中尉 ; - 男人 不 射击 后 他们有
[sə'rendəd] — ['əʊnli] ['dʒɜːmənz] [duː; də] [ðæt] . "
**surrendered** **—** **only** **Germans** **do** **that** **.** **"**
投降 — 仅有的 德国人 做 那 . "

“你们不是男人，”中尉说，“真正的男人投降后不会开枪——只有德国人才会那样做。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ɑːskt] [tɒm] , " [ðen] — — "
**"** **And** **then** **?** **"** **asked** **Tom** **,** **"** **then** **—** **—** **"**
" 和 然后 ? " 问 汤姆 , " 然后 — — "

“然后呢？”汤姆问，“然后——”

" [ɑː] [wel] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['grɪmli] , " [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kwestʃənz] [ɑːskt] [ɪn] [ðə; ði]
" Ah well , " replied the sergeant grimly , " there were no questions asked in the
" 啊 出色地 , " 回复 这 军士 阴沉地 , " 那里 是 不 问题 问 在 这
['mɔːnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

“唉，”中士冷冷地回答道，“早上没有人问任何问题。”

" [greɪt] [gɒd] ! " [sed] [tɒm] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [θɪŋ] [wɔː(r)] [ɪz] ! "
" Great God ! " said Tom , " what a ghastly thing war is ! "
" 伟大的 上帝 ! " 说 汤姆 , " 什么 一个 阴森 事物 战争 是 ! "

“我的天哪！”汤姆说，“战争真是太可怕了！”

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [læd] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .
" Wait till you have seen it , my lad , " replied the sergeant .
" 等待 直到 你 有 已见 它 , 我的 小伙子 , " 回复 这 军士 .

“等你亲眼见到就知道了，孩子，”中士回答道。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wiːks] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['iːprə] [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni]
For some weeks Tom was in the neighbourhood of Ypres without taking any
为了 一些 周 汤姆 曾是 在 这 邻里 的 伊普尔 没有 采取 任何
[pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
part in the righting .
部分 在 这 纠正 .

有好几个星期，汤姆都待在伊普尔附近，但没有参与任何扶正工作。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] ,
During that time he got accustomed to the constant booming of the guns ,
期间 那 时间 他 得到 习惯 到 这 持续的 蓬勃发展 的 这 枪支 ,

在那段时间里，他渐渐习惯了枪炮的持续轰鸣声。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['eni] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [ʃel] [mait] [fɔːl] [nɪə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [bləʊ] [hɪm]
and to the fact that any moment a shell might fall near him and blow him
和 到 这 事实 那 任何 片刻 一个 壳 可能 落下 靠近 他 和 吹 他
['ɪntuː] [ɪˈtɜːnəti] .
into eternity .
进入 永恒 .

而且，随时都有炮弹可能落在他附近，把他炸得粉身碎骨。

[ɒn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [tuː] , [hiː; hi] [ rəum ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] ['iːprə] ;
On more than one occasion , too , he roamed around the ruins of Ypres ;
在 更多的 比 一 场合 , 也 , 他 漫游 大约 这 废墟 的 伊普尔 ;

而且，他不止一次在伊普尔的废墟中漫步；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [læd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help]
and while he could not be called an imaginative lad he could not help
和 尽管 他 可以 不是 是 称为 一个 富有想象力的 小伙子 他 可以 不是 帮助
['biːɪŋ] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðə; ði] ['gɑːstli] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] - [taɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] .
being impressed by the ghastly desolation of this one - time beautiful city .
存在 印象深刻 经过 这 阴森 荒凉 的 这 一 - 时间 美丽的 城市 .

虽然他算不上一个富有想象力的年轻人，但他还是被这座曾经美丽的城市如今的凄凉景象深深震撼了。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] [nɒt] [wʌn] [stəʊn] [wɒz; wəz] [left] [əˈpɒn] [əˈnʌðə(r)] ,
In many of the streets not one stone was left upon another ,
在 许多 的 这 街道 不是 一 石头 曾是 左边 之上 其他 ,

许多街道上，没有一块石头会留在另一块石头上。

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [huː] [hæd; həd] ['fɔːməli] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ; [ɔːl] [hæd; həd]

| not | one | of | the | inhabitants | who | had | formerly | lived | there | remained | ; | all | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 这 | 居民 | WHO | 有 | 以前 | 居住地 | 那里 | 剩余 | ; | 全部 | 有 |

[fled] ;

| fled | ; |
|---|---|
| 逃亡 | ; |

以前住在那里的人一个也没留下；他们都逃走了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .

| it | was | indeed | a | city | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | . |

那真是一座死者之城。

[tuː; tə] [tɒm] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [klɒθ] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]

| To | Tom | the | ruins | of | the | great | Cloth | Hall | and | the | Cathedral | were | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 汤姆 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 伟大的 | 布 | 大厅 | 和 | 这 | 大教堂 | 是 | 不是 | 这 |

[məʊst] ['terəb(ə)l] ;

| most | terrible | ; |
|---|---|---|
| 最多 | 糟糕的 | ; |

在汤姆看来，宏伟的布料大厅和教堂的废墟并不是最可怕的；

[wɒt] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm] [məʊst] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['empti] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [left]

| what | appealed | to | him | most | were | the | empty | houses | in | which | things | were | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 上诉 | 到 | 他 | 最多 | 是 | 这 | 空的 | 房屋 | 在 | 哪个 | 事物 | 是 | 左边 |

[baɪ] [ðə; ði] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['piːp(ə)l] .

| by | the | panic | - | stricken | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 恐慌 | - | 受打击的 | 人们 | . |

最吸引他的是那些空荡荡的房屋，里面散落着惊慌失措的人们留下的东西。

[ 'bedsted ] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] ; [kləʊðz] [hɑːf] [bɜːnt] ;

| Bedsteads | twisted | into | shapeless | masses | ; | clothes | half | burnt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 床架 | 扭曲 | 进入 | 无形 | 群众 | ; | 衣服 | 一半 | 烧焦的 | ; |

床架扭曲成不成形的团块；衣服烧了一半；

['remnənts] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [klɒθ] [wɪtʃ] ['treɪdzmən] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ]

| remnants | of | pieces | of | cloth | which | tradesmen | had | been | in | the | act | of | cutting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残余物 | 的 | 件 | 的 | 布 | 哪个 | 商人 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 切割 |

[ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] ;

| and | stitching | ; |
|---|---|---|
| 和 | 缝合 | ; |

工匠们裁剪缝制布料后剩下的碎布；

['tʃɪldrənz] [tɒɪz] ,

| children's | toys | , |
|---|---|---|
| 孩子们的 | 玩具 | , |

儿童玩具，

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

| and | thousands | of | other | things | which | suggested | to | the | boy | the | life | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数千 | 的 | 其他 | 事物 | 哪个 | 建议 | 到 | 这 | 男生 | 这 | 生活 | 这 | 人们 |

[hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] .

| had | been | living | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 活的 | . |

还有成千上万其他事物向男孩暗示了人们过去的生活。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] [sæŋ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [striːt] [dɒg] [ rəum ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [ˌdesə'leɪʃn] ;

| Not | a | bird | sang | , | not | even | a | street | dog | roamed | amidst | the | shapeless | desolation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 鸟 | 唱 | , | 不是 | 甚至 | 一个 | 街道 | 狗 | 漫游 | 在……之中 | 这 | 无形 | 荒凉 | ; |

没有一只鸟儿歌唱，甚至连一只流浪狗也没有在这片荒凉的土地上游荡；

[ðə; ði] ['gɑːstli] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [pə'zest] [hɪm] .

| the | ghastly | horror | of | it | all | possessed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴森 | 恐怖 | 的 | 它 | 全部 | 拥有 | 他 | . |

这一切可怕的恐怖景象彻底占据了他的心。

[greɪt] ['geɪpɪŋ] [həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ;

| Great | gaping | holes | in | the | old | ramparts | of | the | city | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 张开的 | 孔 | 在 | 这 | 老的 | 城墙 | 的 | 这 | 城市 | ; |

城市古老城墙上出现了巨大的缺口；

[triːz] [tɔːn] [ʌp] [baɪ] [ðeə(r)] [ruːts] [ænd; ənd] [skɔːtʃt] [baɪ] ['dedli] ['faɪə(r)] : [ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːprə] ,

| trees | torn | up | by | their | roots | and | scorched | by | deadly | fire | : | this | was | Ypres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 撕裂 | 向上 | 经过 | 他们的 | 根 | 和 | 烧焦的 | 经过 | 致命 | 火 | : | 这 | 曾是 | 伊普尔 | , |

树木连根拔起，被致命的大火烧焦：这就是伊普尔。

[nɒt] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [bʌt; bət] [baɪ] [pjʊə(r)] ['dev(ə)lrɪ] .

| not | destroyed | by | the | necessities | of | war | , | but | by | pure | devilry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 损毁 | 经过 | 这 | 必需品 | 的 | 战争 | , | 但 | 经过 | 纯的 | 魔鬼 | . |

并非死于战争的必然，而是死于纯粹的邪恶。

[æt; ət] [lɑːst] [tɑːmz] [tɜːn] [keɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] ['trentʃɪz] .

| At | last | Tom's | turn | came | to | go | up | to | the | front | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 汤姆的 | 转动 | 来了 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 正面 | 战壕 | . |

终于轮到汤姆上前线战壕了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [hɑːt] [ðæt] [hiː; hi] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] ,

| It | was | with | a | strange | feeling | at | heart | that | he | , | with | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 在 | 心 | 那 | 他 | , | 和 | 其他的 | , |

他和其他人一样，心中怀着一种奇怪的感觉，

[krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [peɪv] [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] .

| crept | along | the | pave | road | towards | the | communication | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 沿着 | 这 | 铺平 | 路 | 向 | 这 | 沟通 | 沟 | . |

沿着铺砌的道路向通信沟渠悄悄移动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [swept] [baɪ]

| They | had | to | be | very | careful | , | because | this | road | was | constantly | swept | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 小心 | , | 因为 | 这 | 路 | 曾是 | 不断地 | 扫荡 | 经过 |

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] [mə'ʃiːn] [gʌnz] .

| the | German | machine | guns | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 德语 | 机器 | 枪支 | . |

他们必须非常小心，因为这条路经常遭到德军机枪扫射。

['prez(ə)ntli] ,

| Presently | , |
|---|---|
| 目前 | , |

目前，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɜːst] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| when | they | came | to | a | house | used | as | a | first | dressing | station | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 | 房子 | 用过的 | 作为 | 一个 | 第一的 | 敷料 | 车站 | 关闭 | 到 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] ,

| beginning | of | the | communication | trench | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 这 | 沟通 | 沟 | , |

当他们来到一栋靠近交通壕起点、被用作第一临时救护站的房屋时，

[tɒm] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [grəʊ] [kəʊld] .

| Tom | felt | his | heart | grow | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 毛毡 | 他的 | 心 | 生长 | 寒冷的 | . |

汤姆感到自己的心渐渐冰冷。

[stɪl] , [wɪð] [set] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| **Still** | **,** | **with** | **set** | **teeth** | **,** | **and** | **a** | **hard** | **look** | **in** | **his** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 和 | 放 | 牙齿 | , | 和 | 一个 | 难的 | 看 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

然而，他牙齿紧咬，眼神坚毅，

[hiː; hi] [ grəup ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trentʃ] , [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] , [ænd; ənd] ['heɪˌmɑːrkɪt] , [ænd; ənd]

| **he** | **groped** | **his** | **way** | **along** | **the** | **trench** | **,** | **through** | **Piccadilly** | **,** | **and** | **Haymarket** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摸索 | 他的 | 方式 | 沿着 | 这 | 沟 | , | 通过 | 皮卡迪利 | , | 和 | 干草市场 | , | 和 |

[bɒnd] [striːt] ,

| **Bond** | **Street** | **,** |
|---|---|---|
| 纽带 | 街道 | , |

他摸索着沿着壕沟，穿过皮卡迪利大街、干草市场和邦德街，

[ænd; ənd] ['waɪthɔːl] ( [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][duː; də][ðə; ði]['səʊldʒəz] [neɪm] [ðə; ði] ['veəriəs] [pɑːts]

| **and** | **Whitehall** | **(** | **for** | **in** | **this** | **manner** | **do** | **the** | **soldiers** | **name** | **the** | **various** | **parts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白厅 | ( | 为了 | 在 | 这 | 方式 | 做 | 这 | 士兵 | 姓名 | 这 | 各种各样的 | 部分 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['zɪgzæg] ['kʌtɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [kleɪ] ) :

| **of** | **the** | **zigzag** | **cuttings** | **through** | **the** | **clay** | **)** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 之字形 | 插条 | 通过 | 这 | 黏土 | ) | : |

还有白厅（士兵们就是这样给穿过黏土的之字形切口的各个部分命名的）：

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][pep] , [pep] , [pep] , [pep][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːn] [gʌnz] ,

| **while** | **all** | **the** | **time** | **he** | **could** | **hear** | **the** | **pep** | **,** | **pep** | **,** | **pep** | **,** | **pep** | **of** | **the** | **machine** | **guns** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 活力 | , | 活力 | , | 活力 | , | 活力 | 的 | 这 | 机器 | 枪支 | , |

他一直都能听到机关枪“哒哒哒哒”的射击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] .

| **and** | **the** | **shrieking** | **of** | **the** | **shells** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 贝壳 | . |

还有炮弹的尖啸声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rəʊˈmæns][ɪn][wɔː(r)] [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grɪm] , ['gɑːstli] [riˈæləti] .

| **There** | **was** | **no** | **romance** | **in** | **war** | **now** | **,** | **it** | **was** | **a** | **grim** | **,** | **ghastly** | **reality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 浪漫 | 在 | 战争 | 现在 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 严峻 | , | 阴森 | 现实 | . |

战争中已不再有任何浪漫可言，它只是残酷可怕的现实。

['ɑːftə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

| **After** | **following** | **the** | **lines** | **of** | **the** | **trenches** | **for** | **well** | **-** | **nigh** | **an** | **hour** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 下列的 | 这 | 线条 | 的 | 这 | 战壕 | 为了 | 出色地 | - | 夜 | 一个 | 小时 | 他 | 曾是 |

[ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]

| **informed** | **that** | **he** | **had** | **now** | **reached** | **the** | **front** | **line** | **and** | **was** | **within** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知情的 | 那 | 他 | 有 | 现在 | 达到 | 这 | 正面 | 线 | 和 | 曾是 | 之内 | 一个 |

['hʌndrəd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌnz] .

| **hundred** | **or** | **a** | **hundred** | **and** | **fifty** | **yards** | **of** | **the** | **Huns** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百 | 或者 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 码 | 的 | 这 | 匈奴人 | . |

沿着战壕走了将近一个小时后，他被告知他现在已经到达前线，距离匈奴人只有一百到一百五十码。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪv] ['kwaɪət] ,

| **For** | **the** | **moment** | **there** | **was** | **a** | **comparative** | **quiet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 比较 | 安静的 | , |

此刻，周围一片相对平静。

['əʊnli] [əˈkeɪʒnəli] [dɪd][hiː; hi][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

| **only** | **occasionally** | **did** | **he** | **hear** | **the** | **sound** | **of** | **a** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 偶尔 | 做过 | 他 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 枪 | , |

他只是偶尔会听到枪声。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃelz] [wɒz; wəz] [les] ['friːkwənt] .

| **while** | **the** | **shrieking** | **of** | **the** | **shells** | **was** | **less** | **frequent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 贝壳 | 曾是 | 较少的 | 频繁 | . |

而炮弹的尖啸声则不那么频繁了。

['deɪndʒə(r)] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **Danger** | **seemed** | **very** | **far** | **away** | **;** | **he** | **was** | **in** | **a** | **deep** | **hole** | **in** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 似乎 | 非常 | 远的 | 离开 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 深的 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | , |

危险似乎离他很远；他身处一个深坑中。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɜːθwɜːks] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [hiːps] [ɒv; əv][sænd] - [bægz] .

| **and** | **above** | **the** | **earthworks** | **were** | **great** | **heaps** | **of** | **sand** | **-** | **bags** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 土方工程 | 是 | 伟大的 | 堆积如山 | 的 | 沙 | - | 包 | . |

土方工事上方堆放着大量的沙袋。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [hɜːt] ?

| **How** | **could** | **he** | **be** | **hurt** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 是 | 伤害 | ? |

他怎么会受伤呢?

[ðə; ði][men] [huːm] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][sent][tuː; tə] [rɪ'liːv] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] [tuː] ,

| **The** | **men** | **whom** | **his** | **company** | **was** | **sent** | **to** | **relieve** | **seemed** | **in** | **high** | **good** | **spirits** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 他的 | 公司 | 曾是 | 发送 | 到 | 缓解 | 似乎 | 在 | 高的 | 好的 | 烈酒 | 也 | , |

他所在连队奉命去解救的那些士兵看起来精神状态也很好。

[ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['bændɪd] [dʒəʊks] .

| **they** | **laughed** | **and** | **talked** | **and** | **bandied** | **jokes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑了 | 和 | 谈话 | 和 | 班迪 | 笑话 | . |

他们有说有笑，还互相讲笑话。

" [ðeə(r)] [ siːm ] [nəʊ]['deɪndʒə(r)][hɪə(r)] , " [θɔːt] [tɒm] .

| **"** | **There** | **seems** | **no** | **danger** | **here** | **,** | **"** | **thought** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 似乎 | 不 | 危险 | 这里 | , | " | 想法 | 汤姆 | . |

“这里似乎没有危险，”汤姆心想。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] [ænd; ənd] [stɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] .

| **An** | **hour** | **passed** | **and** | **still** | **all** | **was** | **comparatively** | **quiet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 通过了 | 和 | 仍然 | 全部 | 曾是 | 比较 | 安静的 | . |

一个小时过去了，一切依然相对平静。

" [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['bluːmɪŋ] ['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] , " [sed] [ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] [læd] ,

| **"** | **I** | **would** | **like** | **to** | **see** | **those** | **blooming** | **German** | **trenches** | **,** | **"** | **said** | **a** | **Lancashire** | **lad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 那些 | 盛开 | 德语 | 战壕 | , | " | 说 | 一个 | 兰开夏郡 | 小伙子 | , |

“我想看看那些德国战壕，”一位兰开夏郡的小伙子说道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tuː] .

| **"** | **and** | **I** | **will** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 也 | . |

我也会这么做。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd] - [bægz][ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [braʊn] [hiːps]

| **"** | **He** | **lifted** | **his** | **head** | **above** | **the** | **sand** | **-** | **bags** | **and** | **looked** | **towards** | **the** | **brown** | **heaps** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 多于 | 这 | 沙 | - | 包 | 和 | 看起来 | 向 | 这 | 棕色的 | 堆积如山 |

[ɒv; əv] [ɜːθ] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

| **of** | **earth** | **perhaps** | **a** | **hundred** | **yards** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 地球 | 也许 | 一个 | 百 | 码 | 离开 | . |

他从沙袋上方抬起头，望向大约一百码外的棕色土堆。

" - [siː] ['eni] ['dʒɜːmənz] ?

| **"** | **Dost'a** | **see** | **any** | **Germans** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看 | 任何 | 德国人 | ? |

你看到德国人了吗?

" [sʌm; səm][wʌn] [ɑːskt] .

| **"** | **some** | **one** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 一 | 问 | . |

有人问道。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , " [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [ai] [siː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | I'm | not | sure | , | " | replied | the | lad | , | " | but | I | believe | I | see | the | top | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 当然 | , | " | 回复 | 这 | 小伙子 | , | " | 但 | 我 | 相信 | 我 | 看 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 |

“我不确定，”男孩回答说，“但我好像看到了一个顶部……”

['dʒɜːmən] ['helmɪt] . "

| German | helmet | . | " |
|---|---|---|---|
| 德语 | 头盔 | . | " |

德国头盔。

" [dʌk] [daʊn] ['kwɪkli] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [ðaʊst] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ðaɪ] [hed] [ðeə(r)] [tuː] [lɒŋ] . "

| " | Duck | down | quickly | , | " | said | another | , | " | thou'st | been | holding | thy | head | there | too | long | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸭子 | 向下 | 迅速地 | , | " | 说 | 其他 | , | " | 你 | 到过 | 保持 | 你的 | 头 | 那里 | 也 | 长的 | . | " |

“快蹲下，”另一个人说，“你把头抬在那儿太久了。”

" [neɪ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] ,

| " | Nay | , | there's | no | danger | , | " | replied | the | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 有 | 不 | 危险 | , | " | 回复 | 这 | 小伙子 | , |

“不，没有危险，”男孩回答说。

" [ɪts] [ɔːl][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz] — — " [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ;

| " | it's | all | as | quiet | as | — | — | " | But | he | did | not | finish | the | sentence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 作为 | 安静的 | 作为 | — | — | " | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | ; |

“一切都静得出奇——”但他没有说完这句话；

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pɑːst]

| at | that | moment | there | was | a | crack | of | a | rifle | and | a | bullet | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 裂缝 | 的 | 一个 | 步枪 | 和 | 一个 | 子弹 | 通过了 |

[θruː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [breɪn] .

| through | the | poor | boy's | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 贫穷的 | 男孩们 | 脑 | . |

就在这时，一声枪响，一颗子弹穿过了那个可怜男孩的大脑。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['feloʊz] , " [sed] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [keɪm] [ʌp][dʒʌst]

| " | That | will | be | a | warning | for | you | fellows | , | " | said | an | officer | who | came | up | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 一个 | 警告 | 为了 | 你 | 伙伴们 | , | " | 说 | 一个 | 官 | WHO | 来了 | 向上 | 只是 |

[ðen] .

| then | . |
|---|---|
| 然后 | . |

“这对你们来说是个警告，”这时走过来的一名军官说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [pleɪ] [nəʊ] [trɪks] ;

| " | You | must | play | no | tricks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 玩 | 不 | 技巧 | ; |

“你们不许耍花招；

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [lædz] [kɪld] [hɪə(r)] [huː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [tʌtʃt]

| there | have | been | hundreds | of | lads | killed | here | who | would | never | have | been | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 数百 | 的 | 小伙子们 | 被杀 | 这里 | WHO | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 感动 |

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [biːn] ['keələs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .

| if | they | hadn't | been | careless | and | foolish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 之前没有 | 到过 | 粗心 | 和 | 愚蠢 | . |

这里已经死了数百名年轻人，如果他们不是粗心大意、愚蠢行事，他们原本不会遭遇这样的事。

[lets] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hæmpstɪd] [hiːθ] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] [skˈaɪlɑːkɪŋ] .

| Let's | have | no | more | of | your | Hampstead | Heath | Bank | Holiday | skylarking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 有 | 不 | 更多的 | 的 | 你的 | 汉普斯特德 | 希思 | 银行 | 假期 | 欢笑 | . |

别再让你在汉普斯特德荒野公园的银行假日里胡闹了。

" [tɒm] [dɪd]['djuːti][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [trentʃ] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

| " | Tom | did | duty | at | the | front | trench | on | several | occasions | , | but | nothing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 做过 | 责任 | 在 | 这 | 正面 | 沟 | 在 | 一些 | 场合 | , | 但 | 没有什么 | 的 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tʊk] [pleɪs] .

| importance | took | place | . |
|---|---|---|---|
| 重要性 | 采取 | 地方 | . |

“汤姆曾多次在前线战壕服役，但没有发生什么重要的事情。”

[ðə; ði] [hʌnz] [siːmd] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] [ɑː'tɪləri] [wɜːk]

| The | Huns | seemed | comparatively | quiet | , | and | while | there | was | severe | artillery | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匈奴人 | 似乎 | 比较 | 安静的 | , | 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 严重 | 炮兵 | 工作 |

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] ,

| on | both | sides | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | , |

匈奴人似乎相对平静，虽然双方都有猛烈的炮火攻击，

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [skrætʃ] .

| Tom | did | not | receive | a | scratch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 做过 | 不是 | 收到 | 一个 | 划痕 | . |

汤姆毫发无损。

[ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] , [haʊ'evə(r)] ,

| The | fourth | time | he | went | to | the | front | lines | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 时间 | 他 | 去 | 到 | 这 | 正面 | 线条 | , | 然而 | , |

然而，他第四次上前线时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,

| he | felt | that | there | was | a | change | in | the | atmosphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 改变 | 在 | 这 | 气氛 | , |

他感觉气氛发生了变化。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [baɪ] [ðə; ði] [streɪnd] [lʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'prest] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ðæt]

| and | he | saw | by | the | strained | looks | and | the | compressed | lips | of | the | men | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 经过 | 这 | 紧张 | 看起来 | 和 | 这 | 压缩 | 嘴唇 | 的 | 这 | 男人 | 那 |

['sʌmθɪŋ] ['despərət] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

| something | desperate | was | expected | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 绝望的 | 曾是 | 预期的 | . |

从男人们紧张的神情和紧抿的嘴唇中，他看出他们正处于绝望之中。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [geɪv] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] [wɪð] [mɔː(r)] ['stɜːnnəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'lɜːt]

| The | officers | gave | their | orders | with | more | sternness | than | usual | ; | every | one | was | alert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 给予 | 他们的 | 订单 | 和 | 更多的 | 严厉 | 比 | 通常 | ; | 每一个 | 一 | 曾是 | 警报 |

.

| : |
|---|
| . |

军官们下达命令的语气比平时更加严厉；每个人都高度警惕。

[tɒm] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ɪn'tens] [ɑː'tɪləri] [wɜːk] [ment] ,

| Tom | thought | he | knew | what | intense | artillery | work | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 想法 | 他 | 知道 | 什么 | 激烈的 | 炮兵 | 工作 | 意思是 | , |

汤姆以为他知道猛烈的炮火作战意味着什么，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] .

| but | he | realised | that | day | that | hitherto | he | had | seen | and | heard | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 意识到 | 那 | 天 | 那 | 迄今为止 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | 没有什么 | . |

但那天他意识到，此前他什么也没看到，什么也没听到。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tɔː'neɪdəʊ][ɒv; əv] [ʃelz] [bɜːst] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hel] [let] [luːs] .

| Such | a | tornado | of | shells | burst | around | him | that | it | was | like | hell | let | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 龙卷风 | 的 | 贝壳 | 爆裂 | 大约 | 他 | 那 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 地狱 | 让 | 松动的 | . |

炮弹像龙卷风一样在他周围爆炸，就像地狱之门打开了一样。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [bɒm'bɑːdɪd] ['aʊə(r)] ['trentʃɪz] , ['teərɪŋ] [greɪt] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði]

| **Hour** | **after** | **hour** | **the** | **Germans** | **bombarded** | **our** | **trenches** | **,** | **tearing** | **great** | **holes** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 这 | 德国人 | 轰炸 | 我们的 | 战壕 | , | 撕裂 | 伟大的 | 孔 | 在 | 这 |

[graʊnd] ,

| **ground** | **,** |
|---|---|
| 地面 | , |

德国人一连几个小时炮轰我们的战壕，在地上炸出一个个大坑。

[ænd; ənd] [ʌn'duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [mʌnθs] .

| **and** | **undoing** | **the** | **work** | **of** | **months** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撤销 | 这 | 工作 | 的 | 几个月 | . |

几个月的工作成果就此付诸东流。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [tɒm] [ðæt] [nəʊ][mæn][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

| **It** | **seemed** | **to** | **Tom** | **that** | **no** | **man** | **could** | **escape** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 汤姆 | 那 | 不 | 男人 | 可以 | 逃脱 | . |

汤姆觉得没有人能逃脱。

" [əʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| **"** | **Oh** | **,** | **"** | **cried** | **the** | **boy** | **,** | **"** | **if** | **they** | **would** | **be** | **quiet** | **for** | **only** | **a** | **minute** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 哭 | 这 | 男生 | , | " | 如果 | 他们 | 会 | 是 | 安静的 | 为了 | 仅有的 | 一个 | 分钟 | ! |

“哦，”男孩喊道，“如果他们能安静一分钟就好了！”

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd]['əʊnli][stɒp][tuː; tə] [teɪk] [breθ] !

| **If** | **one** | **could** | **only** | **stop** | **to** | **take** | **breath** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 可以 | 仅有的 | 停止 | 到 | 拿 | 气息 | ! |

如果能停下来喘口气就好了！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [seˈseɪʃn] ;

| **"** | **But** | **there** | **was** | **no** | **cessation** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 停止 | ; |

但这种情况并没有停止；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

| **it** | **seemed** | **as** | **though** | **the** | **Germans** | **were** | **determined** | **to** | **make** | **a** | **final** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 这 | 德国人 | 是 | 决定 | 到 | 制作 | 一个 | 最终的 |

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ə'tæk] ;

| **and** | **overwhelming** | **attack** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 压倒 | 攻击 | ; |

德国人似乎决心发动最后一次压倒性进攻；

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'sploʊsɪvz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] [ðəʊz] [fjuː] [maɪlz] .

| **as** | **though** | **all** | **the** | **explosives** | **in** | **the** | **world** | **were** | **concentrated** | **on** | **those** | **few** | **miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 全部 | 这 | 爆炸物 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 集中 | 在 | 那些 | 很少 | 英里 | . |

仿佛全世界所有的炸药都集中在这短短几英里之内。

[ðə; ði] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)]['hɒrəb(ə)l] ; [hiː; hi] [sɔː] [ʃelz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [gruːps] [ɒv; əv] [men] , ['teərɪŋ]

| **The** | **sights** | **were** | **horrible** | **;** | **he** | **saw** | **shells** | **falling** | **on** | **groups** | **of** | **men** | **,** | **tearing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景点 | 是 | 可怕 | ; | 他 | 锯 | 贝壳 | 坠落 | 在 | 团体 | 的 | 男人 | , | 撕裂 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

| **them** | **to** | **pieces** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 件 | , |

景象惨不忍睹；他看到炮弹落在成群的人身上，将他们炸得粉身碎骨。

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .

| **while** | **all** | **around** | **him** | **were** | **the** | **shrieks** | **and** | **cries** | **of** | **the** | **wounded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 大约 | 他 | 是 | 这 | 尖叫 | 和 | 哭泣 | 的 | 这 | 受伤 | . |

他周围到处都是伤员的尖叫声和哭喊声。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [ʌn'tʌtʃt] [jeld] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| Some | of | the | men | who | were | yet | untouched | yelled | as | though | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 是 | 然而 | 未受触碰 | 大喊 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 |

[mæd] , ['ʌðə(r)z] [lɑːft] ,

| mad | , | others | laughed | , |
|---|---|---|---|---|
| 疯狂的 | , | 其他的 | 笑了 | , |

一些尚未被触碰的人发出疯狂的叫喊声，另一些人则大笑起来。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['frenzid] , [waɪld] , [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ]

| but | their | laughter | was | not | natural | ; | it | was | frenzied | , | wild | , | just | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 笑声 | 曾是 | 不是 | 自然的 | ; | 它 | 曾是 | 丧心病狂 | , | 荒野 | , | 只是 | 作为 | 尽管 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mædmən] .

| they | were | madmen | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 狂人 | . |

但他们的笑声并不自然；那是疯狂的、狂野的，就像疯子一样。

" [wiː; wi] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

| " | We | can't | stand | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 站立 | 它 | ! |

我们无法忍受!

[wiː; wi] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

| We | can't | stand | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 站立 | 它 | ! |

我们无法忍受!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" cried the boy .**
" 哭 这 男生 .

“男孩喊道。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [bləʊn] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .
**" We shall all be blown into eternity .**
" 我们 将 全部 是 吹 进入 永恒 .

我们终将消逝于永恒之中。

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?
**Why do we stay here like this ?**
为什么 做 我们 停留 这里 喜欢 这 ?

我们为什么还要这样待在这里?

" [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]
**" He spoke to the sergeant who had given him a description of the first**
" 他 辐 到 这 军士 WHO 有 给定 他 一个 描述 的 这 第一的
['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['iːprə] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
**battle of Ypres some time before .**
战斗 的 伊普尔 一些 时间 前 .

“他与之前向他描述过第一次伊普尔战役的那位中士进行了交谈。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [kuːl] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
**The sergeant was comparatively cool ; he had been through it before .**
这 军士 曾是 比较 凉爽的 ; 他 有 到过 通过 它 前 .

中士相对冷静，他以前经历过这种情况。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
**" It's nothing to you whether we are doing anything or not , " replied the**
" 它是 没有什么 到 你 无论 我们 是 正在做 任何事物 或者 不是 , " 回复 这
['sɑːdʒənt] ,
**sergeant ,**
军士 ,

“我们做不做事都与你无关，”中士回答道。

" [bɪ'saɪdz] , [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] ;
**" besides , don't be a fool ;**
" 除了 , 不 是 一个 傻子 ;

此外，别犯傻；

['aʊə(r)] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [hɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][ðeə(r)] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] .
**our guns are giving them as hot a time as their guns are giving us .**
我们的 枪支 是 给予 他们 作为 热的 一个 时间 作为 他们的 枪支 是 给予 我们 .

我们的枪让他们吃尽苦头，就像他们的枪让我们吃尽苦头一样。

[doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] [hed] . "
**Don't lose your head . "**
不 失去 你的 头 . "

别慌。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] , [tremblɪŋ] .
**" I wouldn't mind if I could do something , " said the poor boy , trembling .**
" 我 不会 头脑 如果 我 可以 做 某物 , " 说 这 贫穷的 男生 , 发抖 .

“如果我能做点什么，我倒也不介意，”可怜的男孩颤抖着说。

" [duː; də] !
" **Do** !
" 做 !

“做！

[ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][duː; də] ['veri] [suːn] .
**Unless** **I'm** **mistaken** **there** **will** **be** **enough** **for** **us** **all** **to** **do** **very** **soon** **.**
除非 我是 错误 那里 将要 是 足够的 为了 我们 全部 到 做 非常 很快 .

如果我没记错的话，很快我们所有人都会有很多事情要做。

[ðeə(r)] !
**There** **!**
那里 !

那里！

['faɪərɪŋ][hæz; həz] [siːst] !
**firing** **has** **ceased** **!**
射击 有 停止 !

射击停止了！

[lʊk] [aʊt] !
**Look** **out** **!**
看 出去 !

当心！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ðiː]['sɑːdʒənt] [sed] ; ['ɔːlməʊst] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ,
**"** **It** **was** **as** **the** **sergeant** **said** **;** **almost** **suddenly** **there** **was** **a** **calm** **,**
" 它 曾是 作为 这 军士 说 ; 几乎 突然 那里 曾是 一个 冷静的 ,

正如警官所说，几乎突然间，一切都平静了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [tɒm] [hɜːd] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [niːz]
**and** **a** **few** **seconds** **later** **Tom** **heard** **a** **command** **which** **made** **his** **knees**
和 一个 很少 秒 之后 汤姆 听到 一个 命令 哪个 制成 他的 膝盖
[nɒk] [tə'geðə(r)] .
**knock** **together** **.**
敲 一起 .

几秒钟后，汤姆听到一声命令，吓得双腿发软。

[wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tɒm] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [dɪ'skraɪb] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
**What** **happened** **after** **that** **Tom** **could** **never** **describe** **;** **even** **if** **he** **could** **,**
什么 发生 后 那 汤姆 可以 绝不 描述 ; 甚至 如果 他 可以 ,

之后发生的事情汤姆永远也无法描述；即使他能描述，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
**he** **would** **not** **have** **done** **so** **.**
他 会 不是 有 完毕 所以 .

他不会那样做。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
**As** **he** **has** **said** **to** **me** **more** **than** **once** **,** **"** **It** **was** **not** **something** **to**
作为 他 有 说 到 我 更多的 比 一次 , " 它 曾是 不是 某物 到
[tɔːk] [ə'baʊt] ,
**talk** **about** **,**
讲话 关于 ,

他曾不止一次地对我说：“这不是什么值得谈论的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['beɪənət] [wɜːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [stiːl]
**it** **was** **a** **matter** **of** **bayonet** **work** **;** **it** **was** **fighting** **face** **to** **face** **,** **steel**
它 曾是 一个 事情 的 刺刀 工作 ; 它 曾是 斗争 脸 到 脸 , 钢
[tuː; tə] [stiːl] .
**to** **steel** **.**
到 钢 .

这是一场刺刀对决；是面对面、刀枪相向的战斗。

" [tɒm] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [fɪə(r)] [naʊ] ; [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | Tom | didn't | feel | fear | now | ; | all | that | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 没有 | 感觉 | 害怕 | 现在 | ; | 全部 | 那 | 曾是 | 已消失 | . |

“汤姆现在不再感到害怕了；那种感觉都消失了。”

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [tens] , [hiː; hi] [sɔː] [red] !

| His | muscles | were | hard | , | his | thoughts | were | tense | , | he | saw | red | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肌肉 | 是 | 难的 | , | 他的 | 想法 | 是 | 紧张 | , | 他 | 锯 | 红色的 | ! |

他肌肉紧绷，思绪紧张，怒火中烧!

['prez(ə)ntli] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] ,

| Presently | he | had | a | conviction | that | we | were | gaining | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 有 | 一个 | 定罪 | 那 | 我们 | 是 | 获得 | 地面 | , |

他当时确信我们正在取得进展。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ]['betə(r)]

| and | he | suddenly | became | aware | of | the | fact | that | we | had | gained | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 突然 | 成为 | 意识到的 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 我们 | 有 | 获得 | 这 | 更好的 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['trentʃɪz] .

| of | the | situation | and | had | returned | to | our | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 情况 | 和 | 有 | 返回 | 到 | 我们的 | 战壕 | . |

他突然意识到我们已经占据了上风，回到了战壕。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] ['prɪznər] ,

| A | number | of | the | enemy | had | been | taken | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 这 | 敌人 | 有 | 到过 | 已采取 | 囚犯 | , |

许多敌军被俘，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [plɒt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] ['hætʃt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

| and | the | plot | which | the | Germans | had | hatched | had | come | to | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴谋 | 哪个 | 这 | 德国人 | 有 | 孵化 | 有 | 来 | 到 | 没有什么 | . |

德国人精心策划的阴谋最终落空了。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [tɒm] ['nevə(r)] [fə'gɒt] .

| Immediately | afterwards | something | happened | which | Tom | never | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 然后 | 某物 | 发生 | 哪个 | 汤姆 | 绝不 | 忘了 | . |

紧接着发生了一件事，汤姆永远也忘不了。

[ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ['ɒfɪsə(r)] [leɪ] ['wuːndɪd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [trentʃ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

| A | German | officer | lay | wounded | some | little | distance | from | the | trench | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 德语 | 官 | 躺 | 受伤 | 一些 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 沟 | 哪个 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd]['teɪkən] ,

| English | had | taken | , |
|---|---|---|---|
| 英语 | 有 | 已采取 | , |

一名德国军官负伤倒在距离英军占领的战壕不远处。

[ænd; ənd] ['pɪtiəsli] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

| and | piteously | cried | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怜地 | 哭 | 为了 | 帮助 | . |

然后凄惨地哭喊求救。

" [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tʃæps] [wɪl] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm] [ɪn] ?

| " | Which | of | you | chaps | will | volunteer | to | go | and | fetch | him | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 的 | 你 | 小伙子们 | 将要 | 志愿者 | 到 | 去 | 和 | 拿来 | 他 | 在 | ? |

“你们谁愿意自愿去把他接进来？”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [huːz] ['breɪvəri] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [men]

| " | cried | a | young | officer | whose | bravery | that | day | had | been | the | talk | of | all | the | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 一个 | 年轻的 | 官 | 谁 | 勇敢 | 那 | 天 | 有 | 到过 | 这 | 讲话 | 的 | 全部 | 这 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

“一位年轻军官喊道，他当天的英勇事迹成了所有人谈论的话题。”

[iːtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spɒns] ;
**Each looked to the other as if for response ;**
每个 看起来 到 这 其他 作为 如果 为了 回复 ;

两人互相看了看，似乎在等待对方的回应；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] .
**they were dazed and bewildered by all they had gone through .**
他们 是 茫然 和 困惑 经过 全部 他们 有 已消失 通过 .

他们被自己所经历的一切弄得晕头转向、不知所措。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['ɒfɪsə(r)] , " [juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
**" I say , " said another officer , " you can't expect any of the chaps to do that .**
" 我 说 , " 说 其他 官 , " 你 不能 预计 任何 的 这 小伙子们 到 做 那 .

"我说，"另一名警官说，"你不能指望这些人会那样做。"

[də'rektlɪ] [ðə; ði] [hʌnz] [siː] ['eni] [wʌn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ðeɪ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm] .
**Directly the Huns see any one going to him they will shoot him .**
直接地 这 匈奴人 看 任何 一 去 到 他 他们 将要 射击 他 .

匈奴人一看到有人走向他，就会立刻开枪射杀。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['nɪəli] [ded] ; ['betə(r)] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [hɪm] . "
**Besides , he may be nearly dead ; better put an end to him . "**
除了 , 他 可能 是 几乎 死的 ; 更好的 放 一个 结尾 到 他 . "

此外，他可能已经奄奄一息，不如就此了结他。

" [bʌt; bət][hɪə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [greʊnz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] .
**" But hear how he groans ! " cried the young fellow .**
" 但 听到 如何 他 呻吟 ! " 哭 这 年轻的 同伴 .

"听听他呻吟的声音！"年轻人喊道。

" [ðeə(r)] , [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
**" There , I'll do it .**
" 那里 , 患病的 做 它 .

"好的，我来做。"

" [hiː; hi] [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [trentʃ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)]
**" He leapt from the trench and rushed along the intervening space for**
" 他 跳跃 从 这 沟 和 匆忙 沿着 这 介入 空间 为了
[pə'hæps] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jɑːrdz] ;
**perhaps about fifty yards ;**
也许 关于 五十 码 ;

"他从战壕里跳出来，沿着中间的空地冲刺了大约五十码；

[ðen] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmən]['ɒfɪsə(r)] ['bɒdɪli] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['seɪfti] .
**then lifting the German officer bodily , he brought him back to safety .**
然后 举重 这 德语 官 身体上的 , 他 带来 他 后退 到 安全 .

然后他把那名德国军官整个人抱了起来，把他带回了安全地带。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɑːtʃt] — [pɑːtʃt] !
**" I am parched — parched !**
" 我 是 干渴 — 干渴 !

我渴死了——渴死了！

" [kraɪd] [ðə; ði]['dʒɜːmən] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ægəni] , " [gɪv] [ˌem 'iː]['wɔːtə(r)] .
**" cried the German , as if in agony , " give me water .**
" 哭 这 德语 , 作为 如果 在 痛苦 , " 给 我 水 .

"德国人痛苦地喊道：'给我水。'"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [gɒt] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrmənz]

| " | The | young | Englishman | got | a | cup | of | water | and | held | it | to | the | German's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 英国人 | 得到 | 一个 | 杯子 | 的 | 水 | 和 | 握住 | 它 | 到 | 这 | 德国人的 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

“年轻的英国人拿来一杯水，送到德国人的嘴边，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [druː] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] [θruː]

| but | even | as | he | did | so | the | German | drew | his | revolver | and | shot | him | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 德语 | 画 | 他的 | 左轮手枪 | 和 | 射击 | 他 | 通过 |

[ðə; ði] [hɑːt] . [ [wʌn] ]

| the | heart | . | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | . | [ | 1 | ] |

但就在他这么做的时候，德国人拔出左轮手枪，朝他的心脏开了一枪。[1]

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

| What | happened | to | the | German | after | that | I | will | not | try | to | relate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 发生 | 到 | 这 | 德语 | 后 | 那 | 我 | 将要 | 不是 | 尝试 | 到 | 涉及 | . |

之后那个德国人发生了什么事，我就不赘述了。

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ?

| Why | am | I | describing | this | , | and | why | have | I | mentioned | this | incident | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我 | 描述 | 这 | , | 和 | 为什么 | 有 | 我 | 提及 | 这 | 事件 | ? |

我为什么要描述这件事，又为什么要提到这件事呢?

['əʊnli] [ðæt] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [meɪ] ['riːəlaɪz] [wɒt] ['hɪərəʊz] ['aʊə(r)] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] ;

| Only | that | our | people | at | home | may | realise | what | heroes | our | lads | are | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 我们的 | 人们 | 在 | 家 | 可能 | 意识到 | 什么 | 英雄 | 我们的 | 小伙子们 | 是 | ; |

只希望我们国内的人民能够意识到我们的小伙子们是多么的英雄；

[wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

| what | they | have | to | face | in | order | to | save | our | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 有 | 到 | 脸 | 在 | 命令 | 到 | 节省 | 我们的 | 国家 | , |

为了拯救我们的国家，他们必须面对什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['enəmi] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] .

| and | what | kind | of | an | enemy | they | have | to | deal | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 敌人 | 他们 | 有 | 到 | 交易 | 和 | . |

以及他们将要面对的是什么样的敌人。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [traɪ] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɒn] [ðə; ði]

| I | am | describing | it | to | try | if | possible | to | raise | a | blush | of | shame | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 描述 | 它 | 到 | 尝试 | 如果 | 可能的 | 到 | 增加 | 一个 | 脸红 | 的 | 耻辱 | 在 | 这 |

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ ʃəːkə ] [æt; ət] [həʊm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| faces | of | those | shirkers | at | home | who | are | a | disgrace | to | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 的 | 那些 | 逃避者 | 在 | 家 | WHO | 是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 这 | 姓名 | 的 |

['ɪŋglɪʃmən] .

| Englishman | . |
|---|---|
| 英国人 | . |

我描述这件事，是想尽可能地让那些在国内偷懒、玷污英国人名声的家伙们感到羞愧。

[tɒm] [pɑːst] [θruː] [ðɪs] [ɔː'diːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wen] [hɪz; ɪz]

| Tom | passed | through | this | ordeal | without | a | scratch | , | and | by | and | by | when | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 通过了 | 通过 | 这 | 考验 | 没有 | 一个 | 划痕 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 什么时候 | 他的 |

['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] ,

| company | was | relieved | , |
|---|---|---|---|
| 公司 | 曾是 | 松了口气 | , |

汤姆毫发无损地度过了这场磨难，不久之后，当他所在的部队被替换下来时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] , [ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

| and | he | returned | to | a | place | of | safety | , | the | whole | episode | seemed | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 返回 | 到 | 一个 | 地方 | 的 | 安全 | , | 这 | 所有的 | 插曲 | 似乎 | 但 | 一个 |

['gɑːstli] [driːm] .

| ghastly | dream | . |
|---|---|---|
| 阴森 | 梦 | . |

回到安全的地方后，整个事件就像一场可怕的梦。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [tɑːmz] [laɪf] .

| And | yet | it | caused | a | great | change | to | Tom's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 导致 | 一个 | 伟大的 | 改变 | 到 | 汤姆的 | 生活 | . |

然而，这件事却给汤姆的生活带来了巨大的改变。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| If | he | had | been | asked | to | describe | it | he | would | not | have | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 到过 | 问 | 到 | 描述 | 它 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[duː; də][səʊ] ;

| do | so | ; |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | ; |

如果让他描述一下，他肯定做不到；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌt(ə)l] , [ɪ'luːsɪv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| it | was | something | subtle | , | elusive | ; | but | the | change | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 微妙的 | , | 难以捉摸的 | ; | 但 | 这 | 改变 | 曾是 | 那里 | . |

那是一种微妙而难以捉摸的变化；但变化确实存在。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] ;

| He | felt | as | though | he | had | a | new | conception | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 一个 | 新的 | 概念 | 的 | 生活 | ; |

他感觉自己对人生有了新的理解；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ɪts] [tri´mendəsnis] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | he | realised | its | tremendousness | as | he | had | never | realised | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 意识到 | 它是 | 巨大 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 意识到 | 它 | 前 | . |

他这才意识到它有多么巨大，这是他以前从未意识到的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][fɪ'lɑːsəfaɪz; fə'lɑːsəfaɪz] , [bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [ɪm'prest]

| He | was | by | no | means | given | to | philosophising | , | but | two | things | impressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 给定 | 到 | 哲学思考 | , | 但 | 二 | 事物 | 印象深刻 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他并非热衷于哲学思辨，但有两件事给他留下了深刻的印象。

[wʌn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] [ðæt] [leɪ] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs]

| One | was | the | tremendous | amount | of | heroism | that | lay | latent | in | the | commonplace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 这 | 巨大的 | 数量 | 的 | 英雄主义 | 那 | 躺 | 潜 | 在 | 这 | 平凡 |

[lædz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

| lads | who | had | come | out | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子们 | WHO | 有 | 来 | 出去 | 和 | 他 | . |

其一是与他一起出来的那些平凡小伙子身上蕴藏着巨大的英雄气概。

[hiː; hi] [njuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['ɑːmi] ; [njuː] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz]

| He | knew | many | of | them | before | they | joined | the | Army | ; | knew | them | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 许多 | 的 | 他们 | 前 | 他们 | 加入 | 这 | 军队 | ; | 知道 | 他们 | 只是 | 作为 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| they | were | . |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | . |

在他们入伍之前，他就认识他们中的许多人；他了解他们原本的样子。

['hʌmdrʌm] ['wɜ:kədeɪ] [bɔɪz] [hu:] [dɪd] [nɒt] [si:m] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['herəʊɪzəm] ;

| Humdrum | workaday | boys | who | did | not | seem | capable | of | anything | like | heroism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平淡无奇 | 日常工作 | 男孩们 | WHO | 做过 | 不是 | 似乎 | 有能力的 | 的 | 任何事物 | 喜欢 | 英雄主义 | ; |

平凡的上班族男孩，似乎不具备任何英雄气概；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:(r)][hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [nju:] ['kwɒlətiz] , [faɪn] ['kwɒlətiz] .

| but | the | war | had | brought | out | new | qualities | , | fine | qualities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 战争 | 有 | 带来 | 出去 | 新的 | 品质 | , | 美好的 | 品质 | . |

但战争也激发了人们新的、优秀的品质。

[hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [ðəʊz] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;

| He | saw | how | those | men | were | willing | to | sacrifice | themselves | for | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 如何 | 那些 | 男人 | 是 | 愿意的 | 到 | 牺牲 | 他们自己 | 为了 | 其他的 | ; |

他亲眼目睹了那些人为了他人甘愿牺牲自己；

[sɔ:] [ðem; ðəm] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['glɔ:riəs] [di:dz] .

| saw | them | doing | all | sorts | of | glorious | deeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他们 | 正在做 | 全部 | 排序 | 的 | 辉煌 | 契约 | . |

亲眼目睹他们做了各种各样光荣的事迹。

[wʌn] ['feləʊ] [ɪm'prest] [hɪm] [trə'mendəsli] .

| One | fellow | impressed | him | tremendously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 同伴 | 印象深刻 | 他 | 非常 | . |

其中一个人给他留下了极其深刻的印象。

[hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['bædli] ,

| He | himself | was | wounded | , | but | not | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 受伤 | , | 但 | 不是 | 糟糕 | , |

他本人也受了伤，但伤势并不严重。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [ krɔ:l ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] ;

| for | he | could | easily | have | crawled | to | a | place | of | safety | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 可以 | 容易地 | 有 | 爬行 | 到 | 一个 | 地方 | 的 | 安全 | ; |

因为他完全可以爬到安全的地方；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] ,

| and | yet | he | remained | with | a | comrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 剩余 | 和 | 一个 | 同志 | , |

但他仍然和一位同志在一起。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ 'ministə ] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ə; eɪ]

| holding | his | head | on | his | knees | and | ministering | to | him | as | tenderly | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 膝盖 | 和 | 服侍 | 到 | 他 | 作为 | 温柔地 | 作为 | 一个 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

她将他的头放在膝盖上，像女人一样温柔地照顾他。

[ɪn] [ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [laɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['vælju:d] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪnz] ['pɜ:tʃəs] .

| in | a | spot | where | life | could | not | be | valued | at | a | pin's | purchase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 点 | 在哪里 | 生活 | 可以 | 不是 | 是 | 有价值的 | 在 | 一个 | 别针 | 购买 | . |

在一个生命无法用一枚别针来衡量的地方。

[di:dz] [laɪk] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] .

| Deeds | like | that | are | common | at | the | Front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 契约 | 喜欢 | 那 | 是 | 常见的 | 在 | 这 | 正面 | . |

这种事在前线很常见。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| The | other | thing | which | impressed | him | was | the | tremendous | power | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 事物 | 哪个 | 印象深刻 | 他 | 曾是 | 这 | 巨大的 | 力量 | 的 | 宗教 | . |

另一件给他留下深刻印象的是宗教的巨大力量。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪərɪŋ] [laɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [wʌn] [ˈɒfɪsə(r)] [seɪ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)]

| Before | he | went | up | to | the | firing | line | he | had | heard | one | officer | say | to | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 射击 | 线 | 他 | 有 | 听到 | 一 | 官 | 说 | 到 | 其他 |

,

,

,

在他走到射击线之前，他听到一名军官对另一名军官说：

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [tˈʃæplɪnz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] [ɒv; əv]

| " | I | wish | the | chaplains | could | be | allowed | to | go | up | to | the | front | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 这 | 随军牧师 | 可以 | 是 | 允许 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 正面 | 线 | 的 |

[ˈtrentʃɪz] .

| trenches | . |
|---|---|
| 战壕 | . |

“我希望允许随军牧师们到战壕前线去。”

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [men] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪˈlɪdʒən] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðem; ðəm] ,

| You | see | , | when | men | have | no | religion | to | support | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 什么时候 | 男人 | 有 | 不 | 宗教 | 到 | 支持 | 他们 | , |

你看，当人们没有宗教信仰支撑的时候，

[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [bɒmˈbɑːdmənt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈdʒʌmpi] .

| the | constant | bombardment | and | danger | make | them | jumpy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 轰击 | 和 | 危险 | 制作 | 他们 | 跳跃的 | . |

持续不断的轰炸和危险使他们变得神经质。

" [tɒm] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [ment] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] .

| " | Tom | realised | what | this | meant | after | the | action | I | have | just | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 意识到 | 什么 | 这 | 意思是 | 后 | 这 | 行动 | 我 | 有 | 只是 | 描述 | . |

“汤姆在经历了我刚才描述的那件事之后，才意识到这意味着什么。”

[hiː; hi] [hɪmˈself] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈpaʊə(r)] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪm]

| He | himself | felt | that | he | needed | a | Power | greater | than | his | own | , | to | steady | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 毛毡 | 那 | 他 | 需要 | 一个 | 力量 | 更大的 | 比 | 他的 | 自己的 | , | 到 | 稳定的 | 他 |

.

:

.

他自己也觉得需要一种比自身更强大的力量来稳定自己。

[tɒm] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [ˈdjuːti] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [trentʃ] [əˈgen] ,

| Tom | had | just | heard | that | he | was | to | go | on | duty | at | the | front | trench | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 只是 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 去 | 在 | 责任 | 在 | 这 | 正面 | 沟 | 再次 | , |

汤姆刚刚得知他又要被派往前线战壕执勤了。

[wen] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kəˈnæl] [təˈwɔːdz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɒfɪsəz] - [dʌg] - [aʊts] [hiː; hi] [sɔː]

| when | passing | along | by | the | canal | towards | one | of | the | officers | ' | dug | - | outs | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 沿着 | 经过 | 这 | 运河 | 向 | 一 | 的 | 这 | 警官 | - | 挖 | - | 出局 | 他 | 锯 |

[ə; eɪ] [stɑːf] [ˈɒfɪsə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bəˈtæliən] .

| a | staff | officer | talking | with | the | major | of | his | own | battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 职员 | 官 | 说 | 和 | 这 | 主要的 | 的 | 他的 | 自己的 | 营 | . |

当他沿着运河走向其中一个军官掩体时，他看到一名参谋军官正在和自己营的少校交谈。

[tɒm] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [səˈluːt] , [wen] [ðə; ði] [stɑːf] [ˈɒfɪsə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm]

| Tom | lifted | his | hand | to | salute | , | when | the | staff | officer | turned | and | spoke | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 抬起 | 他的 | 手 | 到 | 礼炮 | , | 什么时候 | 这 | 职员 | 官 | 转向 | 和 | 辐 | 到 | 他 |

.

:

.

汤姆举手敬礼时，参谋军官转过身来和他说话。

" [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['pɒləd; 'pɒlɑːd] ? "

| " | Ah | , | is | that | you | , | Pollard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 是 | 那 | 你 | , | 波拉德 | ? | " |

“啊，是你吗，波拉德？”

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['wɔːtəmən] — [ðæt] [ɪz] , [jes] , [sɜː(r)] , " [ 'stæmə ] [tɒm] .

| " | Yes | , | Mr | . | Waterman | — | that | is | , | yes | , | sir | , | " | stammered | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 沃特曼 | — | 那 | 是 | , | 是的 | , | 先生 | , | " | 结结巴巴 | 汤姆 | . |

“是的，沃特曼先生——也就是说，是的，先生，”汤姆结结巴巴地说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wel] , " [sed] ['wɔːtəmən] .

| " | I | hope | you | are | doing | well | , | " | said | Waterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 是 | 正在做 | 出色地 | , | " | 说 | 沃特曼 | . |

“希望你一切都好，”沃特曼说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə'laɪv] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .

| " | I | am | still | alive | , | thank | you | , | sir | , | " | and | then | he | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仍然 | 活 | , | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 和 | 然后 | 他 | 通过了 | 在 | . |

“我还活着，谢谢您，先生。”然后他就去世了。

" [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [seɪf] [dʒɒb] ['enihaʊ] , " [θɔːt] [tɒm] , " [hiːl] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l]

| " | He's | got | a | safe | job | anyhow | , | " | thought | Tom | , | " | he'll | be | at | the | Divisional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 得到 | 一个 | 安全的 | 工作 | 无论如何 | , | " | 想法 | 汤姆 | , | " | 地狱 | 是 | 在 | 这 | 部门 |

“反正他有份稳定的工作，”汤姆心想，“他会在部门里。”

[ˌhed'kwɔːtəz] [aɪ] [ɪk'spekt] ; [wel] , [hiːz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] ['feləʊ] .

| Headquarters | I | expect | ; | well | , | he's | a | clever | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总部 | 我 | 预计 | ; | 出色地 | , | 他是 | 一个 | 聪明的 | 同伴 | . |

我猜是总部；嗯，他是个聪明人。

" [ðæt] [naɪt] [wen] [tɒm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] ['sentri] ['djuːti] .

| " | That | night | when | Tom | returned | to | the | first | line | he | was | put | on | sentry | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 汤姆 | 返回 | 到 | 这 | 第一的 | 线 | 他 | 曾是 | 放 | 在 | 哨兵 | 责任 | . |

“那天晚上，汤姆回到前线后，被安排站岗放哨。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪlənt] , ['wɪndləs] , ['stɑːləs] [naɪts] , [wen] ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| It | was | one | of | those | silent | , | windless | , | starless | nights | , | when | under | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 沉默的 | , | 无风 | , | 无星 | 夜晚 | , | 什么时候 | 在下面 | 普通的 |

['sɜːkəmstənsɪz] [ə; eɪ] ['spləm] [hʌʃ] [prɪ'veɪlz] .

| circumstances | a | solemn | hush | prevails | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 情况 | 一个 | 庄严 | 嘘 | 占上风 | . |

那是一个寂静无风、没有星星的夜晚，在通常情况下，夜晚会笼罩着庄严肃穆的寂静。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪlənt] [ðæt] [naɪt] .

| Even | the | trenches | were | silent | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 战壕 | 是 | 沉默的 | 那 | 夜晚 | . |

那晚，就连战壕里也一片寂静。

[ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [siːst] ['buːmɪŋ] ;

| On | both | sides | the | guns | had | ceased | booming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 侧面 | 这 | 枪支 | 有 | 停止 | 蓬勃发展 | ; |

双方的炮声都已停止；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [truːs] [hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

| it | seemed | as | though | a | truce | had | been | agreed | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 一个 | 休战 | 有 | 到过 | 同意 | 之上 | , |

看起来双方似乎已经达成了休战协议。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [tens] [wɪð] [duːm] .

| and | yet | the | air | was | tense | with | doom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 空气 | 曾是 | 紧张 | 和 | 厄运 | . |

然而，空气中却弥漫着不祥的预感。

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Tom | could | not | help | feeling | it | as | he | traversed | that | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 它 | 作为 | 他 | 穿越 | 那 | 部分 | 的 | 这 |

[trentʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['djuːti] [leɪ] .

| trench | in | which | his | especial | duty | lay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟 | 在 | 哪个 | 他的 | 特别的 | 责任 | 躺 | . |

当汤姆穿过战壕中他肩负特殊任务的那部分时，他不由自主地感受到了这一点。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜːkt] ['friːli] .

| Unimaginative | as | he | was | , | his | mind | worked | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏想象力 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他的 | 头脑 | 工作 | 自由 | . |

虽然他缺乏想象力，但他的思维却很活跃。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| He | called | to | mind | the | engagement | of | a | few | days | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 头脑 | 这 | 订婚 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | , |

他想起了几天前的订婚仪式，

[rɪ'membəd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] .

| remembered | what | he | had | seen | and | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 什么 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | . |

他记住了自己所看到和听到的一切。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ; [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɒn]

| Again | and | again | he | traversed | the | cutting | in | the | earth | ; | his | rifle | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | 他 | 穿越 | 这 | 切割 | 在 | 这 | 地球 | ; | 他的 | 步枪 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| his | shoulder | , |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | , |

他一次又一次地穿过这片土坑；肩上扛着步枪，

[ænd; ənd] ['beɪənət] [fɪkst] .

| and | bayonet | fixed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 刺刀 | 固定的 | . |

刺刀已上膛。

[haʊ] ['saɪlənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| How | silent | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 沉默的 | 它 | 曾是 | ! |

多么安静啊！

[nɒt] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] .

| Not | a | man's | voice | was | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 男人的 | 嗓音 | 曾是 | 到 | 是 | 听到 | . |

不许听到任何男人的声音。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] ['sentriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ]

| He | knew | that | sentries | were | all | around | him | , | but | he | could | not | hear | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 哨兵 | 是 | 全部 | 大约 | 他 | , | 但 | 他 | 可以 | 不是 | 听到 | 一个 |

['fʊtstep] ;

| footstep | ; |
|---|---|
| 脚步 | ; |

他知道周围都是哨兵，但他听不到脚步声；

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)] [dʌg] - [aʊts] ,

| he | knew | , | too | , | that | many | of | the | soldiers | lay | in | their | dug | - | outs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 许多 | 的 | 这 | 士兵 | 躺 | 在 | 他们的 | 挖 | - | 出局 | , |

他也知道，许多士兵都躺在他们的掩体里。

['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] .

| sleeping | as | peacefully | as | though | they | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 作为 | 和平地 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 在 | 家 | . |

他们睡得很安稳，就像在家一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [ɔːl] [əˈləʊn] .

| And | yet | he | felt | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 毛毡 | 全部 | 独自的 | . |

但他却感到无比孤独。

" [wɛrz] [dʒɪm] [beɪts] [naʊ] , [aiˈwʌndə(r)] , [ænd; ənd] [ˈɑːθə(r)] [wædʒ] , [ænd; ənd] [bɪl] [ˈpɜːrkɪnz] ,

| " | Where's | Jim | Bates | now | , | I | wonder | , | and | Arthur | Wadge | , | and | Bill | Perkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 吉姆 | 贝茨 | 现在 | , | 我 | 想知道 | , | 和 | 亚瑟 | 瓦奇 | , | 和 | 账单 | 珀金斯 | , |

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˈwɪlsn] ?

| and | George | Wilson | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 威尔逊 | ? |

“我想知道吉姆·贝茨、亚瑟·沃奇、比尔·帕金斯和乔治·威尔逊现在在哪里？”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈriːəli] [ded] ?

| they | were | killed | , | but | are | they | really | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被杀 | , | 但 | 是 | 他们 | 真的 | 死的 | ? |

他们被杀了，但他们真的死了吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

| " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

他自言自语道。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðiːz] [lædz] [wel] ; [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pælz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| He | had | known | these | lads | well | ; | in | fact | , | they | had | been | pals | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 这些 | 小伙子们 | 出色地 | ; | 在 | 事实 | , | 他们 | 有 | 到过 | 朋友们 | 的 | 他的 | , |

他很了解这些小伙子们；事实上，他们曾是他的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| and | he | wondered | what | had | become | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他们 | . |

他想知道他们都去了哪里。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [əˈlaɪv] ?

| Were | they | still | alive | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 仍然 | 活 | ? |

他们还活着吗?

[wɒt] [hæd; həd] [ðeɪ] [felt] [laɪk] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [diːp] , [dɑːk] [ˈvæli] ?

| What | had | they | felt | like | when | they | had | to | cross | the | deep | , | dark | valley | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他们 | 毛毡 | 喜欢 | 什么时候 | 他们 | 有 | 到 | 叉 | 这 | 深的 | , | 黑暗的 | 谷 | ? |

当他们不得不穿越那幽深黑暗的山谷时，他们内心是怎样的感受?

[wɒt] [wɒz; wəz] [deθ] ?

| What | was | death | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 死亡 | ? |

死亡是什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [ˈsʌndeɪ] - [skˈuːldeɪz] , [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [bɪˈliːfs] .

| He | thought | of | his | old | Sunday | - | schooldays | , | thought | of | his | old | beliefs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 他的 | 老的 | 星期日 | - | 学生时代 | , | 想法 | 的 | 他的 | 老的 | 信仰 | . |

他想起了以前上主日学校的日子，想起了以前的信仰。

" [eɪ] , " [kraɪd] [tɒm] [əˈlaʊd] ,

| " | Ay | , | " | cried | Tom | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 哭 | 汤姆 | 大声 | , |

“哎！”汤姆大声喊道。

" [ɪf] [ai][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [fiːl] [ðæt] [kraɪst] [wɒz; wəz][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˌem ˈiː] [naʊ] [ai] [ˈʃudnt] [keə(r)][ə; eɪ][bɪt] ;

| " | if | I | could | only | feel | that | Christ | was | wi | ' | me | now | I | shouldn't | care | a | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 感觉 | 那 | 基督 | 曾是 | wi | - | 我 | 现在 | 我 | 不应该 | 关心 | 一个 | 少量 | ; |

“如果我能感受到基督与我同在，我就不会在意了；

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| but | I | gave | Him | up | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 给予 | 他 | 向上 | 几个月 | 前 | . |

但我几个月前就放弃他了。

['ælɪs] ['lɪstə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɪm] , [eɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən] - [ɔːl] .

| Alice | Lister | believed | in | Him | , | ay | , | she | did | an | ' | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 利斯特 | 相信 | 在 | 他 | , | 哎 | , | 她 | 做过 | 一个 | - | 全部 | . |

爱丽丝·利斯特确实信仰他。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] ['ælɪs] [ɪz] [naʊ] ?

| I | wonder | where | Alice | is | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 爱丽丝 | 是 | 现在 | ? |

我想知道爱丽丝现在在哪里?

[dʌz] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ai]['wʌndə(r)] ?

| Does | she | ever | think | about | me | , | I | wonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 曾经 | 思考 | 关于 | 我 | , | 我 | 想知道 | ? |

我想知道她是否会想起我?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ?

| does | she | pray | for | me | as | she | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 她 | 祈祷 | 为了 | 我 | 作为 | 她 | 说 | ? |

她真的像她说的那样为我祈祷了吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] [ɒn][ðə; ði]

| " | He | thought | of | what | the | man | had | said | in | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | hut | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 的 | 什么 | 这 | 男人 | 有 | 说 | 在 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 小屋 | 在 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

| night | before | they | set | sail | for | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | 他们 | 放 | 帆 | 为了 | 法国 | . |

“他想起了那个人在他们启程前往法国的前一天晚上，在基督教青年会的小屋里说的话。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['seɪvjə(r)] ,

| He | had | told | the | soldiers | that | they | needed | a | personal | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 这 | 士兵 | 那 | 他们 | 需要 | 一个 | 个人的 | 救主 | , |

他曾告诉士兵们，他们需要一位个人的救世主。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['seɪvjə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['weɪtɪŋ] , ['evə(r)] ['wɒtʃɪŋ] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [help] ;

| and | that | that | Saviour | was | ever | waiting | , | ever | watching | , | to | give | them | help | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那 | 救主 | 曾是 | 曾经 | 等待 | , | 曾经 | 观看 | , | 到 | 给 | 他们 | 帮助 | ; |

救世主一直都在等待，一直都在注视着他们，随时准备给予他们帮助；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)] [leɪm] [hændz][ɒv; əv] [feɪθ] [tə'wɔːdz]

| that | He | would | be | near | all | those | who | stretched | out | their | lame | hands | of | faith | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 是 | 靠近 | 全部 | 那些 | WHO | 拉伸 | 出去 | 他们的 | 瘸 | 双手 | 的 | 信仰 | 向 |

[hɪm] ,

| Him | , |
|---|---|
| 他 | , |

祂必与所有向祂伸出充满信心的双手的人同在。

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] , ['streŋ(k)θn] [ðem; ðəm] , ['kʌmfət] [ðem; ðəm] .

| and | help | them | , | strengthen | them | , | comfort | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 他们 | , | 加强 | 他们 | , | 舒适 | 他们 | . |

帮助他们，鼓励他们，安慰他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'rɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] [tuː] .

| It | was | very | unreal | , | it | seemed | a | long | way | off | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 虚幻 | , | 它 | 似乎 | 一个 | 长的 | 方式 | 离开 | 也 | . |

感觉很不真实，而且似乎离得很远。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| And | yet | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 曾是 | 它 | ? |

真的是这样吗?

[wɒz; wəz] [kraɪst] [ðeə(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] ?

| Was | Christ | there | just | as | the | man | had | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 基督 | 那里 | 只是 | 作为 | 这 | 男人 | 有 | 说 | ? |

基督真的像那个人所说的那样在那里吗?

" [buːm] !

| " | Boom | ! |
|---|---|---|
| " | 繁荣 | ! |

“繁荣!

" [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɛnəmiz] [gʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [ʃel] ['skriːtʃɪŋ] [ɪts]

| " | The | sound | came | from | an | enemy's | gun | , | but | he | heard | no | shell | screeching | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 来了 | 从 | 一个 | 敌人的 | 枪 | , | 但 | 他 | 听到 | 不 | 壳 | 尖叫 | 它是 |

[weɪ] [θruː] [speɪs] ,

| way | through | space | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 通过 | 空间 | , |

“声音来自敌人的枪炮，但他没有听到炮弹划破太空的尖啸声。”

[sɔː] [nəʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] .

| saw | no | light | of | explosion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 不 | 光 | 的 | 爆炸 | . |

没有看到爆炸的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪˈpiːtɪd] , [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['lɪsənɪŋ] ['tensli] .

| It | was | not | repeated | , | although | he | waited | , | listening | tensely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 重复 | , | 虽然 | 他 | 等待 | , | 聆听 | 紧张地 | . |

虽然他紧张地听着，但那句话并没有重复。

['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] [pɑːst] , [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] ; ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌnə(r)]

| Minute | after | minute | passed | , | still | there | was | silence | ; | evidently | the | English | gunners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 后 | 分钟 | 通过了 | , | 仍然 | 那里 | 曾是 | 沉默 | ; | 显然 | 这 | 英语 | 炮手 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈstrʌktɪd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] .

| were | instructed | not | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 指示 | 不是 | 到 | 回复 | . |

一分一秒地过去，依然一片寂静；显然，英国炮兵被指示不要还击。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

| What | was | the | meaning | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 意义 | 的 | 它 | ? |

它的含义是什么?

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪˈkeɪm] [səʊ] [tens] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ;

| The | silence | became | so | tense | that | it | seemed | to | make | a | noise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | 成为 | 所以 | 紧张 | 那 | 它 | 似乎 | 到 | 制作 | 一个 | 噪音 | ; |

寂静变得如此令人窒息，仿佛发出了一声响声;

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['leɪdn] [wɪð] [gluːm] .

| the | air | was | laden | with | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满载 | 和 | 愁云 | . |

空气中弥漫着阴郁的气氛。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [pəˈzest] [hɪm] ;

| " | I | wonder | what | it | means | , | " | said | the | boy | , | and | a | great | fear | possessed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 它 | 方法 | , | " | 说 | 这 | 男生 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 害怕 | 拥有 | 他 | ; |

“我想知道这意味着什么，”男孩说，他感到一阵恐惧;

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fæðəmləs] ['kæzəm] ,

| he | felt | as | though | he | were | on | the | brink | of | a | fathomless | chasm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 深不可测 | 深渊 | , |

他感觉自己仿佛站在深不见底的深渊边缘。

[ə; eɪ]['kæzəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] .

| a | chasm | which | was | as | black | as | ink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深渊 | 哪个 | 曾是 | 作为 | 黑色的 | 作为 | 墨水 | . |

一道漆黑如墨的深渊。

['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| Minute | after | minute | he | waited | , | and | still | no | sound | broke | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 后 | 分钟 | 他 | 等待 | , | 和 | 仍然 | 不 | 声音 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

他等了一分一秒，但寂静中依然没有一丝声音。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət]

| He | tried | to | comfort | himself | by | remembering | pleasant | things | that | happened | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 舒适 | 他自己 | 经过 | 记住 | 令人愉快的 | 事物 | 那 | 发生 | 在 |

- , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

| Brunford | , | but | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 但 | 在 | 徒劳 | . |

他试图通过回忆在布伦福德发生的愉快事情来安慰自己，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd]

| It | seemed | to | him | as | though | he | was | surrounded | by | something | fierce | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 包围 | 经过 | 某物 | 凶猛的 | 和 |

['terəb(ə)l] ;

| terrible | ; |
|---|---|
| 糟糕的 | ; |

他感觉自己仿佛被某种凶猛可怕的东西包围了；

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn][ɒv; əv] [deθ] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ?

| was | it | a | premonition | of | death | , | he | wondered | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 一个 | 预感 | 的 | 死亡 | , | 他 | 想知道 | ? |

他心想，这难道是死亡的预兆吗?

[ə'gen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] [ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [mæn][hæd; həd] [sed] [ɒn][ðə; ði]

| Again | he | called | to | mind | what | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | man | had | said | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 称为 | 到 | 头脑 | 什么 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 男人 | 有 | 说 | 在 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] .

| night | before | they | started | for | the | Front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | 他们 | 开始 | 为了 | 这 | 正面 | . |

他又想起了基督教青年会的那位男士在他们出发前往前线的前一天晚上说的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [preɪ] ,

| He | had | advised | them | to | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建议 | 他们 | 到 | 祈祷 | , |

他曾劝告他们祈祷。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gɒd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðem; ðəm]

| and | to | put | their | trust | in | a | loving | God | who | had | been | revealed | to | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 他们的 | 相信 | 在 | 一个 | 爱 | 上帝 | WHO | 有 | 到过 | 揭晓 | 到 | 他们 |

[θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| through | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 耶稣 | 基督 | . |

并将他们的信任寄托于一位慈爱的上帝，这位上帝已通过耶稣基督向他们显现。

[hiː; hi] [stɪl] [ træmp ] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv] [trentʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [gɑːd] ,

| He | still | tramped | the | bit | of | trench | which | it | was | his | duty | to | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 践踏 | 这 | 少量 | 的 | 沟 | 哪个 | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 警卫 | , |

他依然踏着他负责守卫的那段战壕走来走去。

['lʊkɪŋ] ['i:gəli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:n] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][æn; ən]

| looking | eagerly | into | the | darkness | as | if | to | discern | the | outline | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 急切地 | 进入 | 这 | 黑暗 | 作为 | 如果 | 到 | 辨别 | 这 | 大纲 | 的 | 一个 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['enəmi] .

| approaching | enemy | . |
|---|---|---|
| 接近 | 敌人 | . |

他急切地凝视着黑暗，仿佛要辨认出逼近的敌人的轮廓。

" [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd] [preɪ] ! " [θɔ:t] [tɒm] , " [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd] !

| " | If | I | only | could | pray | ! | " | thought | Tom | , | " | if | I | only | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 仅有的 | 可以 | 祈祷 | ! | " | 想法 | 汤姆 | , | " | 如果 | 我 | 仅有的 | 可以 | ! |

“如果我能祈祷就好了！”汤姆心想，“如果我能祈祷就好了！”

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| " | But | he | had | not | prayed | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 有 | 不是 | 祈祷 | 为了 | 年 | , |

但他已经多年没有祈祷了。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv] [preə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] ; [bʌt; bət][əʊ]

| the | very | thought | of | prayer | had | gone | out | of | his | mind | and | heart | ; | but | oh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 的 | 祷告 | 有 | 已消失 | 出去 | 的 | 他的 | 头脑 | 和 | 心 | ; | 但 | 哦 |

!

| ! |
|---|
| ! |

祈祷的念头早已从他的脑海和心中消失；但是，哦！

[haʊ] [hi:; hi] [lɒŋd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪm] !

| how | he | longed | for | something | to | comfort | and | steady | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 渴望 | 为了 | 某物 | 到 | 舒适 | 和 | 稳定的 | 他 | ! |

他多么渴望有什么东西能安慰他、让他安心！

[wel] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɒt] [preɪ] ?

| Well | , | why | should | he | not | pray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为什么 | 应该 | 他 | 不是 | 祈祷 | ? |

那么，他为什么不能祈祷呢?

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ] [hɑ:m] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['i:v(ə)n][du:; də][hɪm] [gʊd] .

| It | could | do | no | harm | , | it | might | even | do | him | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 做 | 不 | 伤害 | , | 它 | 可能 | 甚至 | 做 | 他 | 好的 | . |

这不会有什么坏处，甚至可能对他有好处。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['ɪŋki] - [blæk] [skaɪ] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['fɔ:mjuleɪt] [ə; eɪ] [preə(r)] ,

| Lifting | his | eyes | towards | the | inky | - | black | sky | , | he | tried | to | formulate | a | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 他的 | 眼睛 | 向 | 这 | 墨色 | - | 黑色的 | 天空 | , | 他 | 尝试 | 到 | 制定 | 一个 | 祷告 | , |

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

| but | he | could | not | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | , |

他抬眼望向漆黑的夜空，试图祈祷，却怎么也说不出来。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [wɜ:k] ; [hi:; hi] ['əʊpənd]

| his | thoughts | could | not | shape | themselves | , | his | mind | refused | to | work | ; | he | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 可以 | 不是 | 形状 | 他们自己 | , | 他的 | 头脑 | 拒绝 | 到 | 工作 | ; | 他 | 打开 |

[hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][kraɪd] ,

| his | lips | and | cried | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 和 | 哭 | , |

他的思绪一片混乱，大脑一片空白；他张开嘴唇，哭了起来。

" [əʊ][gɒd] !

| " | O | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | ! |

“哦，上帝！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | That | was | all | ; | he | could | think | of | nothing | else | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | ; | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | 到 | 说 | , |

“就这些了；他想不出还能说什么了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] :

| but | he | repeated | the | words | again | and | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 重复 | 这 | 字 | 再次 | 和 | 再次 | : |

但他一遍又一遍地重复着这些话:

" [əʊ][gɒd] ! — [əʊ][gɒd] ! — [əʊ][gɒd] !

| " | O | God | ! | — | O | God | ! | — | O | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | ! | — | 哦 | 上帝 | ! | — | 哦 | 上帝 | ! |

“哦，上帝！——哦，上帝！——哦，上帝！

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| " | That | was | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | . |

仅此而已。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['hɑːdlɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .

| He | had | asked | for | nothing | , | he | had | indeed | hardly | thought | of | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 问 | 为了 | 没有什么 | , | 他 | 有 | 的确 | 几乎 | 想法 | 的 | 任何事物 | . |

他什么也没要求，实际上他几乎什么都没想。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ 'kʌmfət ] ; [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ 'ʌtə ] [ment] ['ɪnfɪnət] [θɪŋz] ,

| Nevertheless | he | was | comforted | ; | the | words | he | had | uttered | meant | infinite | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 曾是 | 安慰 | ; | 这 | 字 | 他 | 有 | 说出 | 意思是 | 无限 | 事物 | , |

然而，他感到欣慰；他所说的话意义非凡。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [bɪ'liːf] [ðæt] [gɒd] [sɔː] ,

| for | at | the | back | of | his | mind | he | had | a | confused | belief | that | God | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头脑 | 他 | 有 | 一个 | 使困惑 | 信仰 | 那 | 上帝 | 锯 | , |

因为在他内心深处，他有一种模糊的信念，认为上帝看到了这一切。

[ðæt] [gɒd] ['lɪsnd] , [ðæt] [gɒd] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [tʃeɪndʒd] ['evriθɪŋ] .

| that | God | listened | , | that | God | understood | , | and | the | thought | changed | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 听着 | , | 那 | 上帝 | 理解 | , | 和 | 这 | 想法 | 已更改 | 一切 | . |

上帝听到了，上帝理解了，这个想法改变了一切。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][ɪz] ['duːɪŋ] [naʊ] , " [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prez(ə)ntlɪ] .

| " | I | wonder | what | Alice | Lister | is | doing | now | , | " | thought | the | boy | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 爱丽丝 | 利斯特 | 是 | 正在做 | 现在 | , | " | 想法 | 这 | 男生 | 目前 | . |

“我不知道爱丽丝·利斯特现在在做什么，”男孩心想。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| He | did | not | know | why | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 它 | 曾是 | , |

他不知道为什么会这样。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [gɒd] [siːmd] [mɔː(r)] ['riːəl] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæd; həd]

| but | somehow | God | seemed | more | real | when | he | thought | of | the | girl | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 上帝 | 似乎 | 更多的 | 真实的什么时候 | | 他 | 想法 | 的 | 这 | 女孩 | WHO | 有 |

['prɒmɪst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| promised | to | pray | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 到 | 祈祷 | 为了 | 他 | . |

但当他想到那个答应为他祈祷的女孩时，上帝似乎变得更加真实了。

[ [wʌn] ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] [æz; əz][aɪ]
**[ 1 ] This incident was described to me as having actually taken place as I**
[ 1 ] 这 事件 曾是 描述 到 我 作为 拥有 实际上 已采取 地方 作为 我
[hæv; həv][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪə(r)] .
**have set it down here .**
有 放 它 向下 这里 .

[1] 据我所知，这件事确实发生过，我把它记录了下来。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

[wɒt] [wɒz; wəz] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [tɒm] [preɪd] ?
**What was Alice Lister doing on the night when Tom prayed ?**
什么 曾是 爱丽丝 利斯特 正在做 在 这 夜晚 什么时候 汤姆 祈祷 ?

汤姆祈祷的那晚，爱丽丝·利斯特在做什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə] [tɒm] ,
**If it had been a night of wonder to Tom ,**
如果 它 有 到过 一个 夜晚 的 想知道 到 汤姆 ,

如果对汤姆来说，那是一个充满奇迹的夜晚，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] ,
**it had been a night of decision to Alice Lister ,**
它 有 到过 一个 夜晚 的 决定 到 爱丽丝 利斯特 ,

对爱丽丝·利斯特来说，那是一个需要做出决定的夜晚。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] ['kraɪsɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**who had to face another crisis in her life .**
WHO 有 到 脸 其他 危机 在 她 生活 .

她不得不面对人生中的又一次危机。

[waɪl] [tɒm] [hæd; həd] [biːn] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [preə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
**While Tom had been offering his almost inarticulate prayer in the trenches in the**
尽管 汤姆 有 到过 提供 他的 几乎 不善言辞 祷告 在 这 战壕 在 这
['iːprə] ['seɪliənt] ,
**Ypres salient ,**
伊普尔 显著的 ,

当汤姆在伊普尔突出部的战壕里进行着他那几乎含糊不清的祈祷时，

['ælɪs] ['lɪstə(r)][sæt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .
**Alice Lister sat alone in her bedroom .**
爱丽丝 利斯特 卫星 独自的 在 她 卧室 .

爱丽丝·利斯特独自一人坐在卧室里。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]
**More than a year had passed since the Sunday afternoon when she had told**
更多的 比 一个 年 有 通过了 自从 这 星期日 下午 什么时候 她 有 讲述
[tɒm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][hiː; hi] [siːmd]
**Tom that he must make his choice between her and the life he seemed**
汤姆 那 他 必须 制作 他的 选择 之间 她 和 这 生活 他 似乎
[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːd] .
**determined to lead .**
决定 到 带领 .

自从那个星期天的下午她告诉汤姆，他必须在她和他似乎决心要过的生活之间做出选择以来，已经过去了一年多。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
**What it had cost her to do this I will not try to describe ,**
什么 它 有 成本 她 到 做 这 我 将要 不是 尝试 到 描述 ,

她为此付出的代价，我无法描述。

[fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] [hæd; həd] ['truːli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] .

| for | Alice | had | truly | cared | for | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱丽丝 | 有 | 真的 | 关心 | 为了 | 汤姆 | . |

因为爱丽丝确实很关心汤姆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] ,

| It | was | true | that | he | did | not | quite | belong | to | her | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 相当 | 属于 | 到 | 她 | 班级 | , |

他的确不属于她的阶层。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə]

| and | it | was | also | true | that | her | parents | had | done | their | best | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 还 | 真的 | 那 | 她 | 父母 | 有 | 完毕 | 他们的 | 最好的 | 到 |

[dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

| dissuade | her | from | thinking | about | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劝阻 | 她 | 从 | 思维 | 关于 | 他 | ; |

而且，她的父母也确实尽力劝阻她不要再想他；

[bʌt; bət] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [tɒm] : ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ,

| but | Alice | had | been | fond | of | Tom | : | something | , | she | knew | not | what | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱丽丝 | 有 | 到过 | 喜爱 | 的 | 汤姆 | : | 某物 | , | 她 | 知道 | 不是 | 什么 | , |

但爱丽丝一直很喜欢汤姆：她自己也说不清为什么。

[hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| had | drawn | her | heart | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绘制 | 她 | 心 | 向 | 他 | . |

他已经深深地吸引了她的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn][hɪm] [tuː] ;

| She | had | believed | in | him | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 相信 | 在 | 他 | 也 | ; |

她也曾相信他；

[bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

| believed | that | he | was | possessed | of | noble | qualities | which | only | she | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 高贵 | 品质 | 哪个 | 仅有的 | 她 | 理解 | . |

她相信他拥有只有她才能理解的高尚品质。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tɒm] ['drɪftɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪsɪv] [step] [mʌst; məst][biː; bi]

| Then | as | she | saw | Tom | drifting | , | she | knew | that | her | decisive | step | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 她 | 锯 | 汤姆 | 漂流 | , | 她 | 知道 | 那 | 她 | 决定性 | 步 | 必须 | 是 |

['teɪkən] ,

| taken | , |
|---|---|
| 已采取 | , |

当她看到汤姆神情恍惚时，她知道自己必须采取果断行动了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | had | taken | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 已采取 | 它 | . |

她拿走了。

['ɑːftəwədz] ,

| Afterwards | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] [haʊ] [tɒm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði]

| when | she | was | told | how | Tom | had | risen | in | the | great | crowd | at | the | hall | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 讲述 | 如何 | 汤姆 | 有 | 升起 | 在 | 这 | 伟大的 | 人群 | 在 | 这 | 大厅 | 在 | 这 |

[mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] ,

| Mechanics | ' | Institute | , |
|---|---|---|---|
| 机械学 | - | 研究所 | , |

当她听说汤姆是如何在机械学院礼堂的大批人群中脱颖而出时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ,

| and | had | gone | up | to | the | platform | and | volunteered | for | active | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 向上 | 到 | 这 | 平台 | 和 | 自愿 | 为了 | 积极的 | 服务 | , |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [θrɪld] ['streɪndʒli] .

| her | heart | had | thrilled | strangely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 有 | 激动不已 | 奇怪的 | . |

她走上站台，自愿报名参加现役，心中涌起一股莫名的激动。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔː(r)] ,

| She | did | not | understand | much | about | the | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 理解 | 很多 | 关于 | 这 | 战争 | , |

她对战争了解不多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] .

| but | she | felt | that | Tom | had | done | a | noble | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 那 | 汤姆 | 有 | 完毕 | 一个 | 高贵 | 事物 | . |

但她觉得汤姆做了一件高尚的事。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] ['pɒli]

| In | spite | of | the | fact | , | too | , | that | he | had | left | her | to | walk | out | with | Polly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | , | 也 | , | 那 | 他 | 有 | 左边 | 她 | 到 | 走 | 出去 | 和 | 波莉 |

['paʊəl] ,

| Powell | , |
|---|---|
| 鲍威尔 | , |

尽管他后来抛弃了她，和波莉·鲍威尔一起离开了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] ;

| she | had | a | sense | of | possession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 拥有 | ; |

她有一种占有欲；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tɒm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðɪs]

| it | seemed | to | her | that | Tom | belonged | to | her | more | than | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 汤姆 | 属于 | 到 | 她 | 更多的 | 比 | 到 | 这 |

['haɪli] ['kʌləd] ['bʌksəm][gɜːl] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| highly | coloured | buxom | girl | who | had | taken | him | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 有色 | 丰满 | 女孩 | WHO | 有 | 已采取 | 他 | 从 | 她 | . |

在她看来，汤姆与其说是属于她，不如说是属于那个把他从她身边抢走的、身材丰满、皮肤黝黑的女孩。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [set] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] ['tɔːkɪŋ]

| Then | something | happened | which | set | the | people | at | the | church | she | attended | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 发生 | 哪个 | 放 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 教会 | 她 | 参加 | 说 |

['friːli] .

| freely | . |
|---|---|
| 自由 | . |

后来发生了一件事，让她所在的教堂里的人们开始畅所欲言。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| The | young | minister | was | a | bachelor | , | and | it | was | evident | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 部长 | 曾是 | 一个 | 学士 | , | 和 | 它 | 曾是 | 明显 | 他 | 曾是 |

[ɪ'næməd] [wɪð] ['ælɪs] ;

| enamoured | with | Alice | ; |
|---|---|---|---|
| 坠入爱河 | 和 | 爱丽丝 | ; |

这位年轻的牧师是单身汉，很明显他爱上了爱丽丝；

[hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːkt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['iːgəli] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| he | paid | her | marked | attention | , | and | eagerly | sought | to | be | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 她 | 标记 | 注意力 | , | 和 | 急切地 | 寻求 | 到 | 是 | 在 | 她 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

他格外关注她，并渴望与她待在一起。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] , " [sed] ['meni] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [frendz] ; " ['ælɪs] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd]
" That's something like , " said many of Alice's friends ; " Alice will make a splendid
" 那就是 某物 喜欢 , " 说 许多 的 爱丽丝的 朋友们 ; " 爱丽丝 将要 制作 一个 灿烂
['mɪnɪstərz] [waɪf] .
minister's wife .
部长 妻子 .

“这就像，”爱丽丝的许多朋友说；“爱丽丝会成为一位出色的牧师妻子。”

" [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɪstə(r)] . ['skeltən] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]
" But when at length Mr . Skelton proposed to Alice , she had no
" 但 什么时候 在 长度 先生 . 斯凯尔顿 建议的 到 爱丽丝 , 她 有 不
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] .
difficulty in answering him .
困难 在 回答 他 .

“但当斯凯尔顿先生最终向爱丽丝求婚时，她毫不犹豫地答应了他。”

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [tɒm] [driːmd] [ɒv; əv] ;
He could offer her a far better position than Tom dreamed of ;
他 可以 提供 她 一个 远的 更好的 位置 比 汤姆 梦见 的 ;

他能给她提供比汤姆梦寐以求的更好的职位；

[ðə; ði] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [waɪf] , [tuː] ,
the work she would have to do as a minister's wife , too ,
这 工作 她 会 有 到 做 作为 一个 部长 妻子 , 也 ,

她作为牧师妻子也需要承担一些工作。

[wʊd] [biː; bi] ['θʌrəli] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .
would be thoroughly in accord with her tastes and desires .
会 是 彻底 在 符合 和 她 口味 和 欲望 .

完全符合她的喜好和愿望。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['skeltən] .
But Alice cared nothing for Mr . Skelton .
但 爱丽丝 关心 没有什么 为了 先生 . 斯凯尔顿 .

但爱丽丝对斯凯尔顿先生毫不在意。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz][sæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
Her heart was sad when she saw how pale he looked at her refusal ,
她 心 曾是 伤心 什么时候 她 锯 如何 苍白 他 看起来 在 她 拒绝 ,

看到他因她的拒绝而脸色苍白，她心里很难过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] .
but she had no hesitation .
但 她 有 不 犹豫 .

但她毫不犹豫。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɪtʃ] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə]['set(ə)l] .
The problem which faced her now , however , was not so easy to settle .
这 问题 哪个 面对 她 现在 , 然而 , 曾是 不是 所以 简单的 到 定居 .

然而，她现在面临的问题却并非那么容易解决。

[jʌŋ] ['hæri] [briːɑrfiːld] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒə(r)][laɪk]['mɪstə(r)] . ['skeltən] ;
Young Harry Briarfield was not a comparative stranger like Mr . Skelton ;
年轻的 哈里 布里亚菲尔德 曾是 不是 一个 比较 陌生人 喜欢 先生 . 斯凯尔顿 ;

年轻的哈里·布里亚菲尔德与斯凯尔顿先生相比，并非一个完全陌生的人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
she had known him all her life , they had been brought up together in the
她 有 已知 他 全部 她 生活 , 他们 有 到过 带来 向上 一起 在 这
[seɪm] [taʊn] ,
same town ,
相同的 镇 ,

她从小就认识他，他们一起在同一个小镇长大。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [dju':ets] [tə'geðə(r)] [æt; ət]

| they | had | gone | to | Sunday | School | together | , | they | had | sung | duets | together | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 星期日 | 学校 | 一起 | , | 他们 | 有 | 唱 | 二重唱 | 一起 | 在 |

['kɔnsəts] ,

| concerts | , |
|---|---|
| 音乐会 | , |

他们一起上过主日学校，在音乐会上一起唱过二重唱。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ʃiː; ʃi]

| and | although | she | had | never | looked | at | Harry | in | the | light | of | a | lover | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 有 | 绝不 | 看起来 | 在 | 哈里 | 在 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 情人 | 她 |

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| had | always | been | fond | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 到过 | 喜爱 | 的 | 他 | . |

虽然她从未把哈利当作恋人看待，但她一直很喜欢他。

['hæri] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɪn][ə; eɪ]

| Harry | was | in | a | good | position | too | ; | his | father | was | a | manufacturer | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 在 | 一个 | 好的 | 位置 | 也 | ; | 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 制造商 | 在 | 一个 |

['feəli] [lɑːdʒ] [weɪ] ,

| fairly | large | way | , |
|---|---|---|---|
| 相当 | 大的 | 方式 | , |

哈里家境也不错；他父亲是位规模相当大的制造商。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] .

| and | he | had | just | been | admitted | as | a | partner | into | the | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 只是 | 到过 | 承认 | 作为 | 一个 | 伙伴 | 进入 | 这 | 商业 | . |

他刚刚被接纳为公司合伙人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [naʊ] , [wɒz; wəz] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

| He | was | twenty | - | four | years | of | age | now | , | was | highly | respected | throughout | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 二十 | - | 四 | 年 | 的 | 年龄 | 现在 | , | 曾是 | 高度 | 受人尊敬 | 自始至终 | 这 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

他当时二十四岁，在镇上备受尊敬。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [wʊd] [həʊld][hɪz; ɪz] [hed] [haɪ]

| and | was | looked | upon | as | one | who | in | a | few | years | would | hold | his | head | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一 | WHO | 在 | 一个 | 很少 | 年 | 会 | 抓住 | 他的 | 头 | 高的 |

[ə'mʌŋ] [kə'mɜːʃ(ə)l] [men] .

| among | commercial | men | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 商业的 | 男人 | . |

人们认为，几年后他将在商界崭露头角。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ['hæri] [hæd; həd] [kʌm] ['ɒf(ə)n][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪstərz] [haʊs] ,

| During | the | last | few | weeks | Harry | had | come | often | to | Mr | . | Lister's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | 哈里 | 有 | 来 | 经常 | 到 | 先生 | . | 列表者的 | 房子 | , |

过去几周，哈利经常来利斯特先生家。

[ɒ'stensəbli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] ['riːəli] [tuː; tə] [siː] ['ælɪs] .

| ostensibly | to | talk | about | business | , | but | really | to | see | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表面上 | 到 | 讲话 | 关于 | 商业 | , | 但 | 真的 | 到 | 看 | 爱丽丝 | . |

表面上是谈生意，实际上是去看望爱丽丝。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɪstə(r)][hæd; həd] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] ['hæriz]

| Mr | . | and | Mrs | . | Lister | had | nudged | each | other | and | smiled | at | Harry's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 利斯特 | 有 | 轻推 | 每个 | 其他 | 和 | 微笑 | 在 | 哈利的 |

['friːkwənt] ['vɪzɪts] .

| frequent | visits | . |
|---|---|---|
| 频繁 | 访问 | . |

利斯特先生和太太互相碰了碰鼻子，微笑着回应哈利的频繁来访。

" [ai] [njuː] ['aʊə(r)] ['ælɪs] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['lɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

| " | I | knew | our | Alice | would | do | the | right | thing | , | " | said | Mr | . | Lister | to | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我们的 | 爱丽丝 | 会 | 做 | 这 | 正确的 | 事物 | , | " | 说 | 先生 | . | 利斯特 | 到 | 他的 | 妻子 | ; |

“我知道我们的爱丽丝会做正确的事，”利斯特先生对妻子说；

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] ['sɪli] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɒlə; 'pɒlɑːd] [bɔɪ] ,

| " | for | a | time | she | went | silly | about | that | Pollard | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 去 | 愚蠢的 | 关于 | 那 | 波拉德 | 男生 | , |

“有一段时间，她对那个波拉德男孩非常着迷。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɪm]['əʊvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

| but | she | threw | him | over | of | her | own | accord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 扔 | 他 | 超过 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | . |

但她主动把他推开了。

['hæriz] [ə; eɪ] [naɪs] [læd] , [ænd; ənd] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['taɪdi][bɪt][ɒv; əv] [brɑːs] ,

| Harry's | a | nice | lad | , | and | he's | making | a | tidy | bit | of | brass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 一个 | 好的 | 小伙子 | , | 和 | 他是 | 制作 | 一个 | 整齐的 | 少量 | 的 | 黄铜 | , |

哈里是个不错的小伙子，他正在制作一件不错的黄铜制品。

[waɪl] [dʒɔːdʒ] [briːɑrfiːld] [hæz; həz] [ə'baʊt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [paɪl] .

| while | George | Briarfield | has | about | made | his | pile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 乔治 | 布里亚菲尔德 | 有 | 关于 | 制成 | 他的 | 桩 | . |

而乔治·布里亚菲尔德已经基本积累了财富。

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['hæri] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn'taɪəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

| In | two | or | three | years | Harry | will | have | the | business | entirely | in | his | own | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 哈里 | 将要 | 有 | 这 | 商业 | 完全 | 在 | 他的 | 自己的 | 双手 | , |

两三年后，哈里将完全掌控这家公司。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃɑːns] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | then | there | will | not | be | a | better | chance | in | Brunford | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 将要 | 不是 | 是 | 一个 | 更好的 | 机会 | 在 | - | 为了 | 她 | . |

这样一来，她在布伦福德就没有比这更好的机会了。

" ['mɪsɪz] . ['lɪstə(r)] [saɪd] .

| " | Mrs | . | Lister | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 利斯特 | 叹了口气 | . |

莉斯特太太叹了口气。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['aʊə(r)] ['ælɪs] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [tɒm] ['pɒlə; 'pɒlɑːd] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | I | don't | think | our | Alice | has | forgotten | Tom | Pollard | , | though | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我们的 | 爱丽丝 | 有 | 被遗忘的 | 汤姆 | 波拉德 | , | 尽管 | , | " | 她 | 回复 | . |

“不过，我不认为我们的爱丽丝会忘记汤姆·波拉德，”她回答说。

" ['nɒns(ə)ns] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ]

| " | Nonsense | , | " | replied | her | husband | , | " | what | is | the | good | of | her | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 回复 | 她 | 丈夫 | , | " | 什么 | 是 | 这 | 好的 | 的 | 她 | 思维 |

[ə'baʊt] [tɒm] ?

| about | Tom | ? |
|---|---|---|
| 关于 | 汤姆 | ? |

“胡说，”她丈夫回答说，“她想着汤姆有什么好处呢？”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

| I | thought | he | would | have | done | well | at | one | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 出色地 | 在 | 一 | 时间 | , |

我曾以为他会有一番作为。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðæt] ['pɒli] ['paʊəl] [lɒt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][ɒn] ;

| and | if | he | hadn't | taken | up | with | that | Polly | Powell | lot | he | might | have | got | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 之前没有 | 已采取 | 向上 | 和 | 那 | 波莉 | 鲍威尔 | 很多 | 他 | 可能 | 有 | 得到 | 在 | ; |

如果他没有和波莉·鲍威尔那帮人混在一起，他或许就能成功了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| but | he | did | , | and | then | he | went | for | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | , | 和 | 然后 | 他 | 去 | 为了 | 一个 | 士兵 | . |

但他确实这么做了，然后他去当了一名士兵。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ælɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ?

| What | is | the | good | of | our | Alice | thinking | about | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 好的 | 的 | 我们的 | 爱丽丝 | 思维 | 关于 | 他 | ? |

我们的爱丽丝想着他有什么好处呢?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [tɒm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm]

| Even | if | the | war | were | to | finish | next | week | and | Tom | were | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 战争 | 是 | 到 | 结束 | 下一个 | 星期 | 和 | 汤姆 | 是 | 到 | 来 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

即使战争下周就结束，汤姆也回来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [j'iəz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] , [tuː; tə] [meɪk] [faɪv] [paʊnd] [ə; eɪ]

| it | would | take | him | years | , | even | if | he | had | good | luck | , | to | make | five | pound | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 拿 | 他 | 年 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 有 | 好的 | 运气 | , | 到 | 制作 | 五 | 磅 | 一个 |

[wiːk] ,

| week | , |
|---|---|
| 星期 | , |

即使他运气很好，也需要好几年才能每周挣到五英镑。

[waɪl] ['hæriz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪf] [hiːz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] . "

| while | Harry's | making | a | thousand | a | year | if | he's | making | a | penny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 哈利的 | 制作 | 一个 | 千 | 一个 | 年 | 如果 | 他是 | 制作 | 一个 | 一分钱 | . | " |

而哈里一年挣一千块，哪怕只挣一便士。

" [eɪ] , [aɪ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪstə(r)] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] ['læsɪz] [hɑːt]

| " | Ay | , | I | know | , | " | replied | Mrs | . | Lister | , | " | but | you | can | never | judge | a | lass's | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 知道 | , | " | 回复 | 太太 | . | 利斯特 | , | " | 但 | 你 | 能 | 绝不 | 法官 | 一个 | 姑娘的 | 心 |

.

| : |
|---|
| . |

“哎，我知道，”莉斯特太太回答说，“但是你永远无法判断一个女孩的心意。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] , [dʒɔːdʒ] ;

| You | know | how | it | was | wi | ' | us | , | George | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 它 | 曾是 | wi | - | 我们 | , | 乔治 | ; |

乔治，你知道我们之间是怎么回事；

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['meɪkɪŋ]

| at | the | very | time | you | asked | me | to | be | your | wife | you | were | only | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 时间 | 你 | 问 | 我 | 到 | 是 | 你的 | 妻子 | 你 | 是 | 仅有的 | 制作 |

['θɜːti] - [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

| thirty | - | three | shillings | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 三 | 先令 | 一个 | 星期 | , |

当你向我求婚的时候，你每周的收入只有三十三先令。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [pɒt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hʌndrədz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| and | William | Pott | was | making | hundreds | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威廉 | 波特 | 曾是 | 制作 | 数百 | 一个 | 年 | . |

威廉·波特每年能赚到几百美元。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [tʃɑːns] [nɔː(r)][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] ,

| He | was | a | far | better | chance | nor | you | , | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 远的 | 更好的 | 机会 | 也不 | 你 | , | 乔治 | , |

他比你更有可能成功，乔治。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] . "

| and | people | said | I | was | a | fool | for | not | taking | him | ; | but | I | couldn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | 为了 | 不是 | 采取 | 他 | ; | 但 | 我 | 不能 | . | " |

人们都说我没带他走是傻瓜；但我做不到。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['lɪstə(r)] ['heɪstɪli] , " [ðæt] ['pɒlə(d; 'pɒlɑːd] [bɔɪ]

| " | That | was | a | different | thing | , | " | said | George | Lister | hastily | , | " | that | Pollard | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事物 | , | " | 说 | 乔治 | 利斯特 | 草草 | , | " | 那 | 波拉德 | 男生 |

[went] [rɒŋ] .

| went | wrong | . |
|---|---|---|
| 去 | 错误的 | . |

“那是另一回事，”乔治·利斯特急忙说道，“波拉德家的那个孩子走错了路。”

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] ; ['ælɪs] [geɪv] [hɪm] [ʌp] ,

| Besides | , | we | need | not | think | about | that | now | ; | Alice | gave | him | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我们 | 需要 | 不是 | 思考 | 关于 | 那 | 现在 | ; | 爱丽丝 | 给予 | 他 | 向上 | , |

而且，我们现在不必考虑这些了；爱丽丝已经放弃了他。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɪld] .

| and | very | likely | he | will | be | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 可能 | 他 | 将要 | 是 | 被杀 | . |

他很可能会被杀害。

" [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [tɒm] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] ,

| " | On | the | night | when | Tom | was | alone | in | the | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 夜晚 | 什么时候 | 汤姆 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 战壕 | , |

“汤姆独自一人在战壕里的那个夜晚，

['hæri] [briːɑrfiːld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪstərz] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [lɒŋ]

| Harry | Briarfield | made | his | way | to | Mr | . | Lister's | house | , | and | it | was | not | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 布里亚菲尔德 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 先生 | . | 列表者的 | 房子 | , | 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 |

[bɪ'fɔː(r)] ['ælɪs]

| before | Alice |
|---|---|
| 前 | 爱丽丝 |

哈里·布里尔菲尔德来到了利斯特先生家，没过多久，爱丽丝就到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| and | he | were | left | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 左边 | 独自的 | 一起 | . |

他们俩单独留在了一起。

['hæri] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [naɪt] ,

| Harry | had | made | up | his | mind | to | make | his | proposal | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 制作 | 他的 | 提议 | 那 | 夜晚 | , |

哈利已经下定决心当晚就向她求婚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| and | he | had | but | little | doubt | as | to | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 但 | 小的 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 结果 | . |

他对结果几乎没有任何怀疑。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['ælɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | Look | here | , | Alice | , | " | he | said | presently | , | " | I | want | to | say | something | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 爱丽丝 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , | " | 我 | 想 | 到 | 说 | 某物 | 到 | 你 | , |

['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .

| something | very | particular | . |
|---|---|---|---|
| 某物 | 非常 | 特别的 | . |

“听着，爱丽丝，”他过了一会儿说，“我想对你说件事，一件非常特别的事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [haʊ] [fɒnd] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| You | must | have | seen | for | a | long | time | how | fond | I | am | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 已见 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 如何 | 喜爱 | 我 | 是 | 的 | 你 | , |

你一定早就看出我有多喜欢你了。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [w'ʌndəd] [waɪ] [aɪ] ['hævnt] ['spəʊkən] .

| and | perhaps | you | have | wondered | why | I | haven't | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 你 | 有 | 想知道 | 为什么 | 我 | 还没有 | 说 | . |

或许你一直好奇我为什么一直没说话。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] .

| I | wanted | to | badly | enough | , | but | I | waited | until | father | took | me | into | partnership | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 糟糕 | 足够的 | , | 但 | 我 | 等待 | 直到 | 父亲 | 采取 | 我 | 进入 | 合伙 | . |

我非常想这么做，但我一直等到父亲同意让我成为合伙人。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| You | see | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

你看，”他继续说道，“

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][wɔː(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][bæd] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

| " | at | the | beginning | of | the | war | things | were | going | bad | with | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 战争 | 事物 | 是 | 去 | 坏的 | 和 | 我们 | ; |

“战争初期，我们的处境很糟糕；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [buːm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒtn] [treɪd] [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

| there | was | a | boom | in | the | cotton | trade | about | a | year | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 繁荣 | 在 | 这 | 棉布 | 贸易 | 关于 | 一个 | 年 | 前 | , |

大约一年前，棉花贸易曾出现过繁荣时期。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [slʌmp] ,

| but | when | the | war | broke | out | there | was | a | regular | slump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 战争 | 打破 | 出去 | 那里 | 曾是 | 一个 | 常规的 | 暴跌 | , |

但战争爆发后，经济出现了持续低迷。

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] .

| and | we | thought | we | were | going | to | be | ruined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 想法 | 我们 | 是 | 去 | 到 | 是 | 毁坏 | . |

我们当时觉得我们完蛋了。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] ['veri] [wel] [ə'gen] .

| Now | , | however | , | things | are | going | very | well | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 事物 | 是 | 去 | 非常 | 出色地 | 再次 | . |

但现在，一切又进展顺利了。

[wiː; wi][hæv; həv][gɒt][sʌm; səm][wɔː(r)]['kɒntrækts; kən'trækts] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

| We | have | got | some | war | contracts | , | and | we | are | making | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 得到 | 一些 | 战争 | 合同 | , | 和 | 我们 | 是 | 制作 | 钱 | . |

我们拿到了一些战争合同，我们正在赚钱。

" ['ælɪsɪz] [hɑːt] [biːt] ['waɪldli] , [ɔːl'ðəʊ] [baɪ][æn; ən] ['efət] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [kɑːm] .

| " | Alice's | heart | beat | wildly | , | although | by | an | effort | she | appeared | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝的 | 心 | 打 | 疯狂地 | , | 虽然 | 经过 | 一个 | 努力 | 她 | 出现 | 冷静的 | . |

“爱丽丝的心跳得非常剧烈，但她努力让自己看起来很平静。”

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʒɔɪnd][ðə; ðɪ] ['ɑːmi] , ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | I | wonder | you | have | not | joined | the | Army | , | Harry | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 你 | 有 | 不是 | 加入 | 这 | 军队 | , | 哈里 | , | " | 她 | 说 | ; |

“我很好奇你为什么还没有参军，哈里，”她说；

" ['evri] [deɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][men] . "

| " | every | day | there's | a | call | for | more | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 天 | 有 | 一个 | 称呼 | 为了 | 更多的 | 男人 | . | " |

“每天都需要更多的男性。”

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] .

| " | Not | if | I | know | it | , | " | replied | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 我 | 知道 | 它 | , | " | 回复 | 哈里 | . |

“如果我知道的话，就不会了。”哈利回答道。

" [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd]

| " | At | one | time | I | did | think | of | trying | for | a | commission | , | but | that | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一 | 时间 | 我 | 做过 | 思考 | 的 | 尝试 | 为了 | 一个 | 委员会 | , | 但 | 那 | 会 |

[hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] :

| have | been | foolish | : |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 愚蠢 | : |

“我曾经想过尝试争取一份委托，但那太愚蠢了：”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| you | see | I | might | not | have | been | able | to | have | got | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 有 | 得到 | 它 | , |

你看，我可能就没法得到它了。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɒmi] . "

| and | of | course | a | man | in | my | position | could | not | go | as | a | Tommy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 一个 | 男人 | 在 | 我的 | 位置 | 可以 | 不是 | 去 | 作为 | 一个 | 汤米 | . | " |

当然，像我这样的人不可能以英国士兵的身份去参战。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] ['ælɪs] ['kwɪkli] .

| " | Why | not | ? | " | asked | Alice | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 问 | 爱丽丝 | 迅速地 | . |

“为什么不行？”爱丽丝急切地问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] [lɒts] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['evri] ['ɔːdə(r)] [dʒɔɪn] [æz; əz] ['praɪvəts] . "

| " | I | am | told | that | lots | of | men | of | every | order | join | as | privates | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 讲述 | 那 | 很多 | 的 | 男人 | 的 | 每一个 | 命令 | 加入 | 作为 | 私人 | . | " |

“我听说各个阶层的很多人都以列兵身份入伍。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

| " | No | , | thank | you | , | " | replied | Harry | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | " | 回复 | 哈里 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“不，谢谢。”哈利笑着回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [tʃæp] [huː] [dɪd] [ðæt] ; ['edgə(r)] ['bɜːtn] .

| " | I | know | one | chap | who | did | that | ; | Edgar | Burton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一 | 小伙子 | WHO | 做过 | 那 | ; | 埃德加 | 伯顿 | . |

“我知道有一个人做过这件事；埃德加·伯顿。”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

| Do | you | know | him | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 他 | ? |

你认识他吗?

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kwɪkli] [gɒt] [sɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | joined | at | the | beginning | of | the | war | , | but | he | quickly | got | sick | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 战争 | , | 但 | 他 | 迅速地 | 得到 | 生病的 | 的 | 它 | . |

战争初期他参军，但很快就厌倦了。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [laɪf] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] ; [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə]

| He | said | the | life | was | terrible | ; | he | described | to | me | how | he | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 这 | 生活 | 曾是 | 糟糕的 | ; | 他 | 描述 | 到 | 我 | 如何 | 他 | 有 | 到 |

[wɒʃ] [ʌp] ['dɪʃɪz] ,

| wash | up | dishes | , |
|---|---|---|---|
| 洗 | 向上 | 菜肴 | , |

他说生活很糟糕；他向我描述了他不得不洗碗的情景。

[ænd; ənd] [skrʌb] [ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bærəks] ,

| and | scrub | the | floors | of | his | barracks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 擦洗 | 这 | 楼层 | 的 | 他的 | 兵营 | , |

并擦洗他营房的地板，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][pælz] [wɪð] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [tʃæps] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði]

| and | how | he | had | to | be | pals | with | a | lot | of | chaps | who | didn't | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 有 | 到 | 是 | 朋友们 | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 小伙子们 | WHO | 没有 | 知道 | 这 |

[d'iːsənsiz] [ɒv; əv][laɪf] .

| decencies | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 体面 | 的 | 生活 | . |

他不得不和很多不懂人情世故的人做朋友。

[bɪ'saɪdz] , [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ! "

| Besides | , | think | of | me | on | a | shilling | a | day | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 思考 | 的 | 我 | 在 | 一个 | 先令 | 一个 | 天 | ! | " |

此外，想想我一天只挣一先令吧!

" [stɪl] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [niːdz] [juː; jʊ] ? " [sə'dʒestid] ['ælɪs] .

| " | Still | , | if | your | country | needs | you | ? | " | suggested | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 如果 | 你的 | 国家 | 需求 | 你 | ? | " | 建议 | 爱丽丝 | . |

“不过，如果你的国家需要你呢？”爱丽丝建议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [æt; ət] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] ['hæri] ;

| " | I | am | doing | more | important | work | at | home | , | " | replied | Harry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 正在做 | 更多的 | 重要的 | 工作 | 在 | 家 | , | " | 回复 | 哈里 | ; |

“我在家里做着更重要的工作，”哈利回答说；

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

| " | they | could | not | do | without | me | at | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 不是 | 做 | 没有 | 我 | 在 | 这 | 磨 | . |

“工厂里没有我，他们就无法运转。”

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [laɪk] [tɒm] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , [huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]

| It's | all | very | well | for | boys | like | Tom | Pollard | , | who | used | to | be | so | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 男孩们 | 喜欢 | 汤姆 | 波拉德 | , | WHO | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

对于像汤姆·波拉德这样曾经非常喜欢你的男孩来说，这一切都很好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪts] ['dɪfrənt] .

| but | for | people | like | me | it's | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 人们 | 喜欢 | 我 | 它是 | 不同的 | . |

但对于像我这样的人来说，情况就不同了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] ['hæri] [went] [ɒn] [ə'gen] :

| " | There | was | a | silence | for | a | few | minutes | , | and | then | Harry | went | on | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 哈里 | 去 | 在 | 再次 | : |

“沉默了几分钟后，哈利又继续说道：”

" ['ælɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fɒnd][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][juː; jʊ] — [ɪn][fækt] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ]

| " | Alice | , | you | know | how | fond | I | am | of | you | — | in | fact | , | I | have | loved | you | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | , | 你 | 知道 | 如何 | 喜爱 | 我 | 是 | 的 | 你 | — | 在 | 事实 | , | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | 全部 | 我的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

“爱丽丝，你知道我有多喜欢你——事实上，我一生都爱你。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

| You | will | marry | me | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 结婚 | 我 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会嫁给我，对吗?

" ['hæri] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] ,

| " | Harry | was | very | disappointed | , | and | not | a | little | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 曾是 | 非常 | 失望的 | , | 和 | 不是 | 一个 | 小的 | 惊讶 | , |

哈利非常失望，也颇感意外。

[ðæt] ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] [raɪt] [ə'weɪ] ;

| that | Alice | did | not | answer | in | the | affirmative | right | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱丽丝 | 做过 | 不是 | 回答 | 在 | 这 | 肯定 | 正确的 | 离开 | ; |

爱丽丝并没有立即肯定地回答；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ kən'siːd ] [wɪð] ['feəli] [gʊd] [greɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

| but | he | had | conceded | with | fairly | good | grace | when | she | had | asked | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 承认 | 和 | 相当 | 好的 | 优雅 | 什么时候 | 她 | 有 | 问 | 为了 | 一个 |

[fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| few | days | to | think | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 天 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | . |

但当她要求几天时间考虑一下时，他相当宽容地同意了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hæri] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,

| " | It | is | all | right | , | " | said | Harry | to | himself | as | he | left | the | house | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 哈里 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | 那 | 夜晚 | , |

“没关系，”哈利当晚离开家时自言自语道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [jes] .

| " | I | am | sure | she | means | yes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 方法 | 是的 | . |

“我确信她的意思是‘是’。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [læs] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ɪn] - .

| And | she's | a | fine | lass | , | the | finest | in | Brunford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 一个 | 美好的 | 小姐 | , | 这 | 最好的 | 在 | - | . |

她是个好姑娘，布伦福德最好的姑娘。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['ælɪs] [sæt] [ə'ləʊn] [ðæt] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] .

| " | That | was | why | Alice | sat | alone | that | night | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 为什么 | 爱丽丝 | 卫星 | 独自的 | 那 | 夜晚 | 思维 | . |

这就是为什么那天晚上爱丽丝独自一人坐着思考的原因。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] ['heri] [hɜː(r); hə(r)] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] ,

| She | had | promised | to | give | Harry | her | definite | reply | in | three | days | ' | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承诺 | 到 | 给 | 哈里 | 她 | 定 | 回复 | 在 | 三 | 天 | - | 时间 | , |

她曾答应三天后给哈利一个明确的答复。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [gɪv]

| and | although | she | was | very | fond | of | him | she | could | not | bring | herself | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 她 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 他 | 她 | 可以 | 不是 | 带来 | 她自己 | 到 | 给 |

[hɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

| him | the | answer | he | desired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 回答 | 他 | 想要的 | . |

虽然她很喜欢他，但她还是无法给他他想要的答案。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]

| When | he | had | left | the | house | her | father | and | mother | had | come | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 来 | 进入 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

他离开家后，她的父母走进了房间。

" [wel] , ['ælɪs] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?

| " | Well | , | Alice | , | have | you | fixed | it | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 爱丽丝 | , | 有 | 你 | 固定的 | 它 | 向上 | ? |

“艾丽丝，你修好了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] .

| " | She | shook | her | head | , | but | didn't | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 但 | 没有 | 说话 | . |

她摇了摇头，但没有说话。

" [kʌm] [naʊ] , [læs] , [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ] [ʃaɪ] .

| " | Come | now | , | lass | , | you | needn't | be | so | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | 小姐 | , | 你 | 不必 | 是 | 所以 | 害羞的 | . |

“姑娘，别这么害羞嘛。”

[ai] [nəʊ] [hiːz] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wed] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

| I | know | he's | asked | you | to | wed | him | ; | he | asked | for | my | permission | like | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他是 | 问 | 你 | 到 | 结婚 | 他 | ; | 他 | 问 | 为了 | 我的 | 允许 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

我知道他已经向你求婚了；他像个男人一样征求了我的同意。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

| and | then | he | told | me | he | was | going | to | speak | to | you | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 到 | - | 夜晚 | . |

然后他告诉我他今晚要跟你谈谈。

[juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['betə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

| You | can't | do | better | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 更好的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，你已经做得非常好了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] ? "

| Have | you | fixed | it | all | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 固定的 | 它 | 全部 | 向上 | ? | " |

你都修好了吗?

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | No | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | . |

“不，”她说。

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

| " | What | ! | " | cried | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | ! | " | 哭 | 这 | 父亲 | , |

“什么！”父亲喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ] ! "

| " | you | don't | mean | to | say | you | have | been | such | a | fool | as | to | say | no | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 说 | 不 | ! | " |

“你不会是想说你傻到拒绝了吧！”

" [ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] , " [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

| " | I | have | said | nothing | as | yet | , | " | was | her | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | 没有什么 | 作为 | 然而 | , | " | 曾是 | 她 | 回答 | . |

“我目前什么也没说。”她回答道。

[dʒɔːdʒ] ['lɪstə(r)] [ hiːv ] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

| George | Lister | heaved | a | sigh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 利斯特 | 喘息 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | . |

乔治·利斯特长舒了一口气。

" [eɪ] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [pə'hæps] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [jes] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Ay | , | well | , | " | he | said | , | " | it's | perhaps | a | good | thing | not | to | say | yes | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它是 | 也许 | 一个 | 好的 | 事物 | 不是 | 到 | 说 | 是的 | 在 | 一次 | . |

“哎，好吧，”他说，“也许不立刻答应是件好事。”

[həʊld][hɪm] [bæk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgə(r)] .

| Hold | him | back | two | or | three | days | and | it | will | make | him | all | the | more | eager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 他 | 后退 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 和 | 它 | 将要 | 制作 | 他 | 全部 | 这 | 更多的 | 渴望的 | . |

让他晚两三天，他会更加渴望。

[wen] [ə; eɪ][mæn] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [klɒθ] [ai]['nevə(r)] [ʃəʊz] [æz; əz] - [aʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['iːgə(r)]
**When a man comes to me to buy cloth I never shows as ' ow I am eager**
什么时候 一个 男人 来 到 我 到 买 布 我 绝不 演出 作为 - 现在 我 是 渴望的
[tuː; tə] [sel] .
**to sell .**
到 卖 .

当有人来找我买布时，我从来不会表现出“我很想卖”。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hɪm] ? "
**But of course you will take him ? "**
但 的 课程 你 将要 拿 他 ? "

当然你会带走他，对吧?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælɪs] .
**" I don't know , " replied Alice .**
" 我 不 知道 , " 回复 爱丽丝 .

“我不知道，”爱丽丝回答道。

" [doʊnt] [nəʊ] !
**" Don't know !**
" 不 知道 !

不知道!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
**Why don't you know ?**
为什么 不 你 知道 ?

你为什么不知道?

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
**You like him , don't you ? "**
你 喜欢 他 , 不 你 ? "

你喜欢他，对吧?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**" I don't know , father , " she replied , and then she rushed out of the room .**
" 我 不 知道 , 父亲 , " 她 回复 , 和 然后 她 匆忙 出去 的 这 房间 .

“我不知道，父亲，”她回答道，然后冲出了房间。

" [wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [læs] ? " [sed] [dʒɔːdʒ] ['lɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**" What's the meaning of this , lass ? " said George Lister to his wife .**
" 是什么 这 意义 的 这 , 小姐 ? " 说 乔治 利斯特 到 他的 妻子 .

“这是什么意思，姑娘？”乔治·利斯特问他的妻子。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ? "
**" Has she told you anything ? "**
" 有 她 讲述 你 任何事物 ? "

她有没有跟你说过什么?

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['lɪstə(r)] .
**" Not a word , " said Mrs . Lister .**
" 不是 一个 单词 , " 说 太太 . 利斯特 .

“一句话也没说，”莉斯特太太说。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] [kænt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['hæri] !
**" But surely she can't be such a fool as to refuse Harry !**
" 但 一定 她 不能 是 这样的 一个 傻子 作为 到 拒绝 哈里 !

“但她肯定不会傻到拒绝哈利吧！”

[waɪ] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['betə(r)] [tʃæp] [ɪn] - !
**Why , there isn't a better chap in Brunford !**
为什么 , 那里 不是 一个 更好的 小伙子 在 - !

布伦福德再也找不到比他更好的人了!

[hiːz] [æn; ən]['əʊnli] [sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [brɑːs] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][daɪz] .

| He's | an | only | son | , | and | his | father's | brass | will | go | to | him | when | he | dies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 仅有的 | 儿子 | , | 和 | 他的 | 父亲的 | 黄铜 | 将要 | 去 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 死亡 | . |

他是独子，父亲去世后，父亲的铜器将归他所有。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɪstə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ]

| " | But | Mrs | . | Lister | did | not | speak | a | word | ; | in | her | eyes | was | a | far | - | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 太太 | . | 利斯特 | 做过 | 不是 | 说话 | 一个 | 单词 | ; | 在 | 她 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 远的 | - | 离开 |

[lʊk] ,

| look | , |
|---|---|
| 看 | , |

“但莉斯特太太一句话也没说；她的眼神空洞而迷离。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd][nɒt] [siː] .

| as | though | she | saw | something | which | her | husband | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 锯 | 某物 | 哪个 | 她 | 丈夫 | 做过 | 不是 | 看 | . |

仿佛她看到了丈夫没看到的东西。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] .

| As | for | Alice | , | she | sat | for | a | long | time | thinking | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 爱丽丝 | , | 她 | 卫星 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 思维 | 在 | 沉默 | . |

至于爱丽丝，她沉默地坐了很久，陷入沉思。

['hæriz] [wɜːdz] [stɪl] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ;

| Harry's | words | still | rang | in | her | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利的 | 字 | 仍然 | 响铃 | 在 | 她 | 耳朵 | ; |

哈利的话语仍然在她耳边回响；

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

| the | memory | of | the | look | on | his | face | as | he | left | her | still | remained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 这 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 左边 | 她 | 仍然 | 剩余 | . |

她仍然记得他离开时脸上的表情。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| Still | she | could | not | make | up | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | . |

她仍然无法下定决心。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['hæri] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd] [hɪm] .

| Yes | , | she | liked | Harry | , | in | a | way | she | admired | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 喜欢 | 哈里 | , | 在 | 一个 | 方式 | 她 | 钦佩 | 他 | . |

是的，她喜欢哈利，某种程度上说，她很欣赏他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] ,

| He | was | a | teacher | in | the | Sunday | School | , | he | was | a | good | business | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老师 | 在 | 这 | 星期日 | 学校 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 商业 | 男人 | , |

[hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)] ,

| he | was | clever | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 聪明的 | , |

他曾是主日学校的老师，他是个成功的商人，他很聪明。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

| and | he | was | respected | in | the | town | ; | and | yet | she | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 受人尊敬 | 在 | 这 | 镇 | ; | 和 | 然而 | 她 | 犹豫了一下 | . |

他在镇上很受尊敬；然而她却犹豫了。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| Hour | after | hour | passed | away | , | and | still | she | could | not | make | up | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 仍然 | 她 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | . |

时间一分一秒地过去，她仍然无法下定决心。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['hæri] - [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] [huːm]

| In | spite | of | Harry | Briarfield's | words | she | had | not | forgotten | the | lad | from | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 哈里 | - | 字 | 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 这 | 小伙子 | 从 | 谁 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] .

| she | had | parted | months | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 分手了 | 几个月 | 前 | . |

尽管哈里·布里亚菲尔德说了那些话，但她并没有忘记几个月前与她分别的那个男孩。

[waɪ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | was | it | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 它 | ? |

为什么会这样?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪm] .

| She | thought | she | had | forgotten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 他 | . |

她以为自己已经把他忘了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl] [huːm]

| He | had | been | unworthy | of | her | ; | he | had | taken | up | with | a | girl | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 不配 | 的 | 她 | ; | 他 | 有 | 已采取 | 向上 | 和 | 一个 | 女孩 | 谁 |

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] ,

| she | despised | , |
|---|---|---|
| 她 | 被鄙视的 | , |

他配不上她；他跟一个她鄙视的女孩在一起了。

[ə; eɪ] [kɔːs] , ['vʌlgə(r)][gɜːl] ,

| a | coarse | , | vulgar | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗 | , | 庸俗 | 女孩 | , |

一个粗俗、庸俗的女孩

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [sɪns] [ðæt] ['pɒli] ['paʊəl] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | she | had | heard | since | that | Polly | Powell | had | been | walking | out | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 听到 | 自从 | 那 | 波莉 | 鲍威尔 | 有 | 到过 | 步行 | 出去 | 和 | 一个 |

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] .

| number | of | young | men | . |
|---|---|---|---|---|
| 数字 | 的 | 年轻的 | 男人 | . |

她后来听说波莉·鲍威尔和几个年轻男子一起出去玩。

[ænd; ənd] [tɒm] [hæd; həd] [prɪ'fɜːd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

| And | Tom | had | preferred | this | kind | of | creature | to | her | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 有 | 首选 | 这 | 种类 | 的 | 生物 | 到 | 她 | 爱 | . |

汤姆宁愿选择这种女人，也不愿接受她的爱。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] , [hɜː(r); hə(r)][self] - [rɪ'spekt] [hæd; həd] [biːn] [ʃɒkt] ,

| Her | pride | had | been | wounded | , | her | self | - | respect | had | been | shocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 有 | 到过 | 受伤 | , | 她 | 自己 | - | 尊重 | 有 | 到过 | 震惊 | , |

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| and | yet | even | now | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 甚至 | 现在 | , |

她的自尊心受到了伤害，她的自尊受到了打击，然而即使到了现在，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['hæri] - [prə'pəʊz(ə)l] ,

| while | she | was | thinking | of | Harry | Briarfield's | proposal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 哈里 | - | 提议 | , |

当她还在想着哈里·布里尔菲尔德的求婚时，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| her | mind | reverted | to | the | boy | who | had | gone | away | as | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 恢复 | 到 | 这 | 男生 | WHO | 有 | 已消失 | 离开 | 作为 | 一个 | 士兵 | . |

她的思绪又回到了那个当兵离开的男孩身上。

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [klɒk] [ buːm ] [aʊt] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

| The | Town | Hall | clock | boomed | out | the | hour | of | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 大厅 | 钟 | 蓬勃发展 | 出去 | 这 | 小时 | 的 | 午夜 | . |

市政厅的钟声隆隆地报时，午夜已至。

['ælɪs] [faʊnd] [hɜː'self] [mə'kænɪkli] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [strəʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [təʊnd] [bel] .

| Alice | found | herself | mechanically | counting | the | strokes | of | the | deep | - | toned | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 成立 | 她自己 | 机械地 | 计数 | 这 | 笔画 | 的 | 这 | 深的 | - | 色调 | 钟 | . |

爱丽丝发现自己机械地数着低沉钟声的敲击次数。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ,

| Then | she | fell | on | her | knees | beside | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 跌倒 | 在 | 她 | 膝盖 | 旁 | 这 | 床 | , |

然后她跪倒在床边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [preə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [preɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| but | the | prayer | which | she | had | been | wont | to | pray | did | not | come | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 祷告 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 惯于 | 到 | 祈祷 | 做过 | 不是 | 来 | 到 | 她 |

[lɪps] .

| lips | . |
|---|---|
| 嘴唇 | . |

但她平时常做的祷告却没能说出口。

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['bætlfiːld] ; [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd]

| Her | thoughts | were | far | away | ; | she | pictured | a | distant | battlefield | ; | she | imagined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 远的 | 离开 | ; | 她 | 如图所示 | 一个 | 遥远 | 战场 | ; | 她 | 想象 |

[ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [gʌnz] ;

| the | boom | of | guns | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 繁荣 | 的 | 枪支 | ; |

她的思绪飘向远方；她想象着遥远的战场；她想象着枪炮的轰鸣声；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv]

| she | heard | the | clash | of | bayonets | ; | she | thought | she | heard | the | cries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 冲突 | 的 | 刺刀 | ; | 她 | 想法 | 她 | 听到 | 这 | 哭泣 | 的 |

['wuːndɪd] [men] ,

| wounded | men | , |
|---|---|---|
| 受伤 | 男人 | , |

她听到了刺刀碰撞的声音；她似乎听到了伤员的哀嚎声。

[tuː] ; [ðen] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɪn'vɒləntrəli] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] :

| too | ; | then | a | prayer | involuntarily | came | to | her | lips | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ; | 然后 | 一个 | 祷告 | 不由自主 | 来了 | 到 | 她 | 嘴唇 | : |

然后，她不由自主地低声祈祷起来：

" [əʊ][gɒd] , [seɪv] [hɪm] !

| " | O | God | , | save | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 上帝 | , | 节省 | 他 | ! |

上帝啊，救救他！

[əʊ][gɒd] , [help] [hɪm][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪm] !

| O | God | , | help | him | and | protect | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 帮助 | 他 | 和 | 保护 | 他 | ! |

上帝啊，请帮助他，保护他！

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tɒm] ['pɒlə; 'pɒlɑːd] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

| " | Thus | it | came | to | pass | at | the | time | Tom | Pollard | tried | for | the | first | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 在 | 这 | 时间 | 汤姆 | 波拉德 | 尝试 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 |

[ɪn] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [preɪ] ,

| in | many | months | to | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 许多 | 几个月 | 到 | 祈祷 | , |

“于是，就在汤姆·波拉德几个月来第一次尝试祈祷的时候，事情发生了这样的事。”

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'stræktɪd] [θɔːts] , ['ælɪs] ['lɪstə(r)][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

| and | to | formulate | his | distracted | thoughts | , | Alice | Lister | was | kneeling | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制定 | 他的 | 愣 | 想法 | , | 爱丽丝 | 利斯特 | 曾是 | 跪着 | 经过 | 她 |

['bedsaɪd] ['ɔːlsəʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] .

| bedside | also | trying | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 床头 | 还 | 尝试 | 到 | 祈祷 | . |

为了理清自己纷乱的思绪，爱丽丝·利斯特跪在床边，也试图祈祷。

['tʃæptə(r)] [sevn]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[tɒm] ['pɑːlədz] [maɪnd][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [mʌn'deɪn] [θɪŋz] .

| Tom | Pollard's | mind | was | suddenly | brought | back | to | mundane | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 波拉德的 | 头脑 | 曾是 | 突然 | 带来 | 后退 | 到 | 平凡的 | 事物 | . |

汤姆·波拉德的思绪突然回到了平凡琐事上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] ;

| It | was | now | nearly | one | o'clock | in | the | morning | , | and | the | night | was | chilly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 几乎 | 一 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 寒冷 | ; |

现在已近凌晨一点，夜里很冷；

[ə; eɪ] [briːz] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [rəʊld] [ə'weɪ] .

| a | breeze | having | sprung | up | , | the | clouds | had | rolled | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微风 | 拥有 | 弹簧 | 向上 | , | 这 | 云 | 有 | 滚动 | 离开 | . |

一阵微风吹过，云层散去了。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

| He | distinctly | heard | a | shout | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明显地 | 听到 | 一个 | 喊 | , |

他清楚地听到一声喊叫，

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] ,

| and | as | far | as | he | could | make | out | it | came | from | the | German | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 | 出去 | 它 | 来了 | 从 | 这 | 德语 | 战壕 | , |

据他判断，声音是从德军战壕里传出来的。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| which | were | not | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

离这里并不远。

" ['hɒləʊ] ! "

| " | Holloa | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | 霍洛亚 | ! | " |

你好！

" ['hɒləʊ] ! " [sed] [tɒm] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Holloa | ! | " | said | Tom | , | " | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 霍洛亚 | ! | " | 说 | 汤姆 | , | " | 什么 | 是 | 它 | ? |

“你好！”汤姆说，“什么事？”

" [hiː; hi] [θɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ɒn][pə'trəʊl]['djuːti][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] .

| " | He | thought | one | of | the | other | men | on | patrol | duty | had | spoken | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 一 | 的 | 这 | 其他 | 男人 | 在 | 巡逻 | 责任 | 有 | 说 | 到 | 他 | . |

“他以为是其他巡逻队员跟他说话了。”

" [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋkəʃə] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

| " | You | belong | to | the | Lancashires | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 属于 | 到 | 这 | 兰开夏郡 | , | 不 | 你 | ? | " |

“你是兰开夏郡人，对吧？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ; " [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

| " | Of | course | I | do | , | " | replied | Tom | ; | " | what | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | " | 回复 | 汤姆 | ; | " | 什么 | 的 | 那 | ? |

“我当然愿意，”汤姆回答说；“那又怎样？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| " | He | was | able | to | locate | the | voice | now | , | and | knew | it | came | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 定位 | 这 | 嗓音 | 现在 | , | 和 | 知道 | 它 | 来了 | 从 | 一个 |

['dʒɜːmən] [trentʃ] .

| German | trench | . |
|---|---|---|
| 德语 | 沟 | . |

“他现在能够定位声音来源，并且知道声音来自德军战壕。”

" [ai][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

| " | I | have | got | something | to | tell | you | , | " | and | the | words | were | followed | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 某物 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 和 | 这 | 字 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 |

[lɑːf] .

| laugh | . |
|---|---|
| 笑 | . |

“我有件事要告诉你，”话音刚落，就传来一阵笑声。

[huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [spəʊk] [ɪn] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɜːmən]['æksent] .

| Whoever | it | was | spoke | in | perfectly | good | English | , | although | with | a | German | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 它 | 曾是 | 辐 | 在 | 完美 | 好的 | 英语 | , | 虽然 | 和 | 一个 | 德语 | 口音 | . |

说话的人英语说得非常流利，虽然带有德国口音。

" [ai] ['rekən] ['itl] [biː; bi][laɪz] , " [wɒz; wəz][tɑːmz] [rɪ'plaɪ] .

| " | I | reckon | it'll | be | lies | , | " | was | Tom's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 它将 | 是 | 谎言 | , | " | 曾是 | 汤姆的 | 回复 | . |

“我觉得那都是谎言，”汤姆回答道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'nʌðə(r)] ['sentri] , ['hɪərɪŋ] [tɑːmz] [vɔɪs] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] .

| By | this | time | another | sentry | , | hearing | Tom's | voice | , | had | rushed | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 其他 | 哨兵 | , | 听力 | 汤姆的 | 嗓音 | , | 有 | 匆忙 | 向上 | 到 | 他 | . |

这时，另一名哨兵听到汤姆的声音，赶紧跑了过来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?

| Who | goes | there | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 那里 | ? |

谁会去那里?

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

| " | he | called | out | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 称为 | 出去 | . |

他喊道。

" ['lɪs(ə)n] , " ['wɪspəd] [tɒm] , " [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔʃ; bɔːʃ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Listen | , | " | whispered | Tom | , | " | it's | one | of | the | Bosches | speaking | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 低声说道 | 汤姆 | , | " | 它是 | 一 | 的 | 这 | 博世 | 请讲 | 到 | 我 | . |

“听着，”汤姆低声说，“是德国佬在跟我说话。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [əˈlaʊd] .

| " | he | asked | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 大声 | . |

他大声问道。

" ['əʊnli] [ðɪs] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] :

| " | Only | this | , | " | and | the | German | laughed | as | he | spoke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 这 | , | " | 和 | 这 | 德语 | 笑了 | 作为 | 他 | 辐 | : |

“只有这个，”德国人说着说着笑了起来：

" [juː; jʊ] ['læŋkəʃə] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [əˈtæk] [ˌjuː 'es][æt; ət][sɪks] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ]

| " | you | Lancashires | are | going | to | attack | us | at | six | o'clock | to | - | morrow | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 兰开夏郡 | 是 | 去 | 到 | 攻击 | 我们 | 在 | 六 | 点钟 | 到 | - | 明天 | 早晨 |

, [ɪˈlev(ə)n] ['hʌndrəd] [strɒŋ] ,

| , | eleven | hundred | strong | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 十一 | 百 | 强的 | , |

“你们兰开夏郡人明天早上六点就要来进攻我们，人数多达一千一百人。”

[ænd; ənd] [wɪr] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| and | we're | ready | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 准备好 | 为了 | 你 | . |

我们已经准备好迎接你了。

[ðæts] [ɔːl] , " [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [lɑːft] .

| That's | all | , | " | and | again | the | German | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | , | " | 和 | 再次 | 这 | 德语 | 笑了 | . |

“就这些了，”德国人又笑了。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] ? " [sed] [tɒm] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| " | What | does | he | mean | ? | " | said | Tom | to | the | man | who | stood | by | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他 | 意思是 | ? | " | 说 | 汤姆 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 站立 | 经过 | 他的 | 边 | . |

“他是什么意思？”汤姆问站在他身边的人。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ['eni] [əˈtæk] .

| " | I | know | nothing | about | any | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 任何 | 攻击 | . |

“我对任何袭击都一无所知。”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

| Do | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | ? | " |

你？ ”

" [aɪ] [nəʊz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [fʊt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| " | I | knows | there's | something | on | foot | , | " | replied | the | other | , | " | but | what | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 有 | 某物 | 在 | 脚 | , | " | 回复 | 这 | 其他 | , | " | 但 | 什么 | 它 | 是 |

“我知道有什么东西在步行，”另一个人回答说，“但究竟是什么呢？ ”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "

| I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . | " |

我不知道。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] ? "

| " | Do | you | think | we | ought | to | tell | one | of | the | officers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我们 | 应该 | 到 | 告诉 | 一 | 的 | 这 | 警官 | ? | " |

“你觉得我们应该告诉其中一位警官吗？ ”

" [neɪ] , [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
" **Nay** , **it's** **not** **worth** **the** **trouble** , " **was** **the** **reply** ; " **besides** , **it's** **only** **a** **bit** **of**
" 不 , 它是 不是 值得 这 麻烦 , " 曾是 这 回复 ; " 除了 , 它是 仅有的 一个 少量 的
[blʌf] .
**bluff** .
虚张声势 .

“不，不值得费这个劲，”对方回答说；“再说，这只是虚张声势而已。”

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ; ['evɪdəntli] ,
" **Two** **hours** **later** **the** **English** **trenches** **were** **full** **of** **movement** ; **evidently** ,
" 二 小时 之后 这 英语 战壕 是 满的 的 移动 ; 显然 ,

两小时后，英军战壕里一片繁忙景象；显然，

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sentri] [hæd; həd][təʊld] [tɒm] , ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒn] [fʊt] .
**as** **the** **other** **sentry** **had** **told** **Tom** , **something** **was** **on** **foot** .
作为 这 其他 哨兵 有 讲述 汤姆 , 某物 曾是 在 脚 .

正如另一名哨兵告诉汤姆的那样，有东西在步行。

['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [ləʊ] , [tens] [təʊnz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [taɪm]
**Orders** **were** **given** **in** **low** , **tense** **tones** , **and** **although** **it** **wanted** **some** **time**
订单 是 给定 在 低的 , 紧张 音调 , 和 虽然 它 通缉 一些 时间
[tuː; tə] ['deɪlaɪt] ,
**to** **daylight** ,
到 日光 ,

命令以低沉而紧张的语气下达，虽然它需要一些时间才能重见天日，

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tæk] .
**preparations** **were** **evidently** **being** **made** **for** **an** **attack** .
准备工作 是 显然 存在 制成 为了 一个 攻击 .

显然有人正在准备发动袭击。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːmən][hæd; həd]['spəʊkən] [ wei ] ['hevɪli] [ɒn] [tɑːmz] [maɪnd] .
**The** **words** **which** **the** **German** **had** **spoken** **weighed** **heavily** **on** **Tom's** **mind** .
这 字 哪个 这 德语 有 说 称重 重度 在 汤姆的 头脑 .

德国人说的话让汤姆耿耿于怀。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] , [bʌt; bət] [maɪt] [nɒt][ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi][hæd; həd]
**Of** **course** **he** **was** **only** **a** **private** , **but** **might** **not** **the** **news** **he** **had**
的 课程 他 曾是 仅有的 一个 私人的 , 但 可能 不是 这 消息 他 有
[rɪ'siːvd] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?
**received** **mean** **something** **?**
已收到 意思是 某物 ?

当然，他只是个列兵，但他收到的消息会不会意味着什么呢?

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**The** **more** **he** **thought** **about** **it** ,
这 更多的 他 想法 关于 它 ,

他越想越觉得，

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm][təʊld][ðə; ði] [truːθ] .
**the** **more** **he** **was** **convinced** **that** **the** **German** **who** **spoke** **to** **him** **told** **the** **truth** .
这 更多的 他 曾是 确信 那 这 德语 WHO 辐 到 他 讲述 这 真相 .

他越发确信与他交谈的德国人说的是真话。

[tɒm] [hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['wɔːnɪŋ] , [ðæt] [æn; ən] [ə'tæk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
**Tom** **had** **no** **knowledge** , **and** **no** **warning** , **that** **an** **attack** **was** **to** **be**
汤姆 有 不 知识 , 和 不 警告 , 那 一个 攻击 曾是 到 是
[meɪd] , [ænd; ənd] [jet] ,
**made** , **and** **yet** ,
制成 , 和 然而 ,

汤姆对即将发生的袭击毫不知情，也没有任何预警，然而，

[wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['dʒɜːmən][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] ,

| within | two | hours | from | the | time | the | German | had | spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 二 | 小时 | 从 | 这 | 时间 | 这 | 德语 | 有 | 说 | 到 | 他 | , |

从德国人与他交谈后的两个小时内，

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tæk] .

| preparations | were | being | made | for | an | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 是 | 存在 | 制成 | 为了 | 一个 | 攻击 | . |

袭击的准备工作正在进行中。

[hiː; hi] [njuː] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] [strɒŋ] , ['hævɪŋ] [biːn]

| He | knew | , | too | , | that | his | battalion | was | eleven | hundred | strong | , | having | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 他的 | 营 | 曾是 | 十一 | 百 | 强的 | , | 拥有 | 到过 |

[riːɪn'fɔːst] ['əʊnli] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

| reinforced | only | two | days | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 加强型 | 仅有的 | 二 | 天 | 前 | . |

他也知道，他的营有 1100 人，两天前才得到增援。

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt]

| Seeing | a | young | officer | , | he | determined | to | speak | to | him | and | tell | him | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 一个 | 年轻的 | 官 | , | 他 | 决定 | 到 | 说话 | 到 | 他 | 和 | 告诉 | 他 | 什么 |

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] .

| he | had | heard | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | . |

他看到一位年轻的军官，便决定上前与他交谈，告诉他自己听到的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fʌni] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌbltən] , " [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] ;

| " | It | is | very | funny | , | " | said | the | subaltern | , | " | I | can't | understand | it | a | bit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 有趣的 | , | " | 说 | 这 | 下级军官 | , | " | 我 | 不能 | 理解 | 它 | 一个 | 少量 | ; |

“这太滑稽了，”下级军官说，“我一点也听不懂；

[bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | it's | too | late | now | , | we | must | go | through | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 也 | 晚的 | 现在 | , | 我们 | 必须 | 去 | 通过 | 和 | 它 | . |

但现在太晚了，我们必须继续下去。

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ðə; ði] ['sʌbltən] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] .

| " | All | the | same | the | subaltern | found | his | way | to | his | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 相同的 | 这 | 下级军官 | 成立 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 上校 | . |

尽管如此，这位下级军官还是找到了他的上校。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [meɪd] .

| Precisely | at | six | o'clock | that | morning | the | attack | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恰恰 | 在 | 六 | 点钟 | 那 | 早晨 | 这 | 攻击 | 曾是 | 制成 | . |

袭击发生在当天早上六点整。

[frɒm; frəm] [wɒt] [tɒm] [lɜːnt] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [prɪ'peəd]

| From | what | Tom | learnt | afterwards | , | it | had | been | conceived | and | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 汤姆 | 学会了 | 然后 | , | 它 | 有 | 到过 | 构思 | 和 | 准备 |

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['siːkrət] .

| for | in | secret | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 秘密 | . |

据汤姆后来了解，这件事是秘密策划和准备的。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɪn] [haɪ] [kə'mɑːnd] [hæd; həd] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| None | but | those | in | high | command | had | any | knowledge | whatever | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 那些 | 在 | 高的 | 命令 | 有 | 任何 | 知识 | 任何 | 的 | 它 | . |

除了高层指挥人员之外，没有人对此事知情。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['enəmi] [njuː] .

| But | evidently | the | enemy | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 这 | 敌人 | 知道 | . |

但显然敌人知道这件事。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmən]['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [wɔːnd] [tɒm] [sed] , " [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

| As | the | German | soldier | who | had | warned | Tom | said | , | " | they | were | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 德语 | 士兵 | WHO | 有 | 警告 | 汤姆 | 说 | , | " | 他们 | 是 | 准备好 | 为了 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

正如警告汤姆的那位德国士兵所说，“他们已经做好了准备，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] .

| " | and | when | the | attack | was | made | they | were | met | by | a | storm | of | bullets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 这 | 攻击 | 曾是 | 制成 | 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 风暴 | 的 | 子弹 | . |

“发动攻击时，他们遭到了枪林弹雨的袭击。”

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [həʊl] [əd'ventʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌbltən]

| Indeed | the | whole | adventure | would | have | been | disastrous | had | not | the | subaltern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 所有的 | 冒险 | 会 | 有 | 到过 | 灾难性的 | 有 | 不是 | 这 | 下级军官 |

[tuː; tə] [huːm] [tɒm] [hæd; həd] ['spəʊkən] [rɪ'pɔːtɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsə(r)] ,

| to | whom | Tom | had | spoken | reported | the | conversation | to | a | superior | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 汤姆 | 有 | 说 | 据报道 | 这 | 对话 | 到 | 一个 | 优越的 | 官 | , |

事实上，如果不是汤姆谈话的那位下级军官向上级军官报告了谈话内容，整个事件将会是一场灾难。

[huː] [hæd; həd] ['hʌrɪdli] ['gɪv(ə)n] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

| who | had | hurriedly | given | orders | for | a | number | of | the | Black | Watch | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 匆匆 | 给定 | 订单 | 为了 | 一个 | 数字 | 的 | 这 | 黑色的 | 手表 | 到 | 是 |

[brɔːt] [ʌp] .

| brought | up | . |
|---|---|---|
| 带来 | 向上 | . |

他匆忙下令将一些黑卫队士兵调来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɔːl'ðəʊ] ['aʊə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [laɪf] [wɒz; wəz] ['hevi] ,

| As | it | was | , | although | our | loss | of | life | was | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 虽然 | 我们的 | 损失 | 的 | 生活 | 曾是 | 重的 | , |

虽然我们损失惨重，

[wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [jiːld] ['eni] [graʊnd] .

| we | did | not | have | to | yield | any | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 屈服 | 任何 | 地面 | . |

我们无需做出任何让步。

[wen] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv] [tɑːmz] [bə'tæliən] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

| When | the | affair | came | to | an | end | the | Colonel | of | Tom's | battalion | sent | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 事务 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 这 | 上校 | 的 | 汤姆的 | 营 | 发送 | 为了 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

这段风流韵事结束后，汤姆所在营的上校派人把他召了回来。

" [naʊ] , [maɪ][mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] .

| " | Now | , | my | man | , | " | said | the | Colonel | , | " | tell | me | exactly | what | you | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 男人 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | " | 告诉 | 我 | 确切地 | 什么 | 你 | 听到 | . |

“现在，我的伙计，”上校说，“把你听到的确切内容告诉我。”

" [tɒm] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ˌstreɪt'fɔːwədli] .

| " | Tom | told | his | story | straightforwardly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 讲述 | 他的 | 故事 | 直截了当地 | . |

汤姆直截了当地讲述了他的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,

| It | was | little | he | had | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 小的 | 他 | 有 | 到 | 说 | , |

他几乎没什么可说的。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [krɒs] - [ˈkwestʃənd] [hɪm] [ˈveri] [ˈkləʊsli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈeɪb(ə)l]
**and** **although** **the** **Colonel** **cross** **-** **questioned** **him** **very** **closely** **he** **was** **not** **able**
和 虽然 这 上校 叉 - 被质问 他 非常 密切 他 曾是 不是 有能力的
[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] .
**to** **shake** **him** **.**
到 摇 他 .

尽管上校对他进行了非常细致的盘问，但还是无法让他屈服。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [wen] [tɒm] [hæd; həd] [gɒn] ;
**"** **This** **is** **very** **strange** **,** **"** **said** **the** **Colonel** **to** **the** **Major** **when** **Tom** **had** **gone** **;**
" 这 是 非常 奇怪的 , " 说 这 上校 到 这 主要的 什么时候 汤姆 有 已消失 ;

“这真是太奇怪了，”汤姆走后，上校对少校说；

" [nəʊ] [wʌn] [briːðd] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [plænz] ,
**"** **no** **one** **breathed** **a** **word** **about** **our** **plans** **,**
" 不 一 呼吸 一个 单词 关于 我们的 计划 ,

“没有人泄露我们的计划。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [leɪd] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈvɪʒən(ə)l]
**and** **as** **you** **know** **I** **laid** **everything** **before** **the** **General** **at** **the** **Divisional**
和 作为 你 知道 我 铺设 一切 前 这 一般的 在 这 部门
[ˌhedˈkwɔːtəz] .
**Headquarters** **.**
总部 .

正如你所知，我已将所有情况都呈报给了师部司令。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [plænz] [tuː] ,
**They** **were** **good** **plans** **too** **,**
他们 是 好的 计划 也 ,

这些计划也很好。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd]
**and** **if** **the** **Germans** **had** **not** **got** **hold** **of** **them** **we** **should** **have** **made**
和 如果 这 德国人 有 不是 得到 抓住 的 他们 我们 应该 有 制成
[ə; eɪ] [bɪg] [hɔːl] .
**a** **big** **haul** **.**
一个 大的 运输 .

如果德国人没有抢到它们，我们本可以大获全胜。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?
**What** **is** **the** **meaning** **of** **it** **?**
什么 是 这 意义 的 它 ?

它的含义是什么?

" [ðə; ði] [ˈmeɪdʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**"** **The** **Major** **shook** **his** **head** **.**
" 这 主要的 摇晃 他的 头 .

少校摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , " [went] [ɒn] [ðə; ði]
**"** **It** **was** **the** **biggest** **thing** **we** **had** **planned** **for** **months** **,** **"** **went** **on** **the**
" 它 曾是 这 最大 事物 我们 有 计划 为了 几个月 , " 去 在 这
[ˈkɜːn(ə)l] ,
**Colonel** **,**
上校 ,

“这是我们几个月来计划的最大规模的行动，”上校继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [sɪk] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .
**"** **and** **I** **can't** **tell** **you** **how** **sick** **I** **am** **.**
" 和 我 不能 告诉 你 如何 生病的 我 是 .

“我无法告诉你我病得有多重。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪvə(r)] [tuː] .

| We | had | everything | in | our | favour | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一切 | 在 | 我们的 | 偏爱 | 也 | . |

我们当时也拥有所有有利条件。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['tretʃəri] ['sʌmweə(r)] ! "

| There | must | be | some | treachery | somewhere | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 背信弃义 | 某处 | ! | " |

这其中肯定有阴谋!

" [weə(r)] [kæn; kən][ðə; ði] ['tretʃəri] [biː; bi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

| " | Where | can | the | treachery | be | ? | " | asked | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 能 | 这 | 背信弃义 | 是 | ? | " | 问 | 这 | 主要的 | . |

"背叛究竟发生在何处?"少校问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [stɑːf] ['dʒen(ə)rəl] [sed] .

| " | You | know | what | the | Staff | General | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 这 | 职员 | 一般的 | 说 | . |

你知道参谋长说了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['æbsəluːtli] ['kwaɪət] ;

| It | was | to | be | kept | absolutely | quiet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 保留 | 绝对地 | 安静的 | ; |

这件事必须绝对保密;

[ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] ,

| the | men | were | to | know | nothing | about | it | until | an | hour | before | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 到 | 知道 | 没有什么 | 关于 | 它 | 直到 | 一个 | 小时 | 前 | 这 | 时间 | , |

直到活动开始前一小时,这些人对此事都毫不知情。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn] ['dɑːknəs] .

| and | all | the | junior | officers | were | to | be | kept | in | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 初级 | 警官 | 是 | 到 | 是 | 保留 | 在 | 黑暗 | . |

所有下级军官都要被蒙在鼓里。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['keəf(ə)l] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [tuː] . "

| You | know | how | careful | the | General | is | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 如何 | 小心 | 这 | 一般的 | 是 | 也 | . | " |

你也知道将军有多谨慎。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][ðeə(r)] , [mæn] !

| " | But | the | fact | is | there | , | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 事实 | 是 | 那里 | , | 男人 | ! |

但事实就是如此,伙计!

" [kraɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [læd] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt]

| " | cried | the | Colonel | , | " | we | have | the | evidence | of | this | lad | , | who | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 上校 | , | " | 我们 | 有 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 小伙子 | , | WHO | 可以 | 不是 |

['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] .

| possibly | have | been | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 错误 | . |

"上校喊道,'我们有这个小伙子的证据,他不可能出错。'"

[hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [læd] [tuː] ; [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['kləʊsli] [aɪ] [krɒs] - ['kwestʃənd] [hɪm] .

| He | seemed | an | intelligent | lad | too | ; | you | saw | how | closely | I | cross | - | questioned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 一个 | 聪明的 | 小伙子 | 也 | ; | 你 | 锯 | 如何 | 密切 | 我 | 叉 | - | 被质问 | 他 | . |

他看起来也是个聪明的年轻人;你也看到了我是如何仔细盘问他的。

[huː] [ɪz][hiː; hi] ? "

| Who | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他 | ? | " |

他是谁?

" [aɪ] [wɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɑːdʒənt] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [rɪ'plaɪ] .

| " | I | will | send | for | his | sergeant | , | " | was | the | Major's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 发送 | 为了 | 他的 | 军士 | , | " | 曾是 | 这 | 专业的 | 回复 | . |

“我会派人去叫他的士官，”少校回答道。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['sɑːdʒənt] ['æʃwɜːrθ] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːn] .

| A | few | minutes | later | Sergeant | Ashworth | appeared | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 军士 | 阿什沃思 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | . |

几分钟后，阿什沃思警官出现在现场。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [huːm] [tɒm] [hæd; həd] ['spəʊkən] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə]

| It | was | the | sergeant | to | whom | Tom | had | spoken | when | he | first | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 军士 | 到 | 谁 | 汤姆 | 有 | 说 | 什么时候 | 他 | 第一的 | 来了 | 到 |

['iːprə] .

| Ypres | . |
|---|---|
| 伊普尔 | . |

那是汤姆刚到伊普尔时与之交谈的那位中士。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | Tell | me | what | you | know | of | Private | Pollard | , | " | said | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 知道 | 的 | 私人的 | 波拉德 | , | " | 说 | 这 | 上校 | . |

“告诉我你对列兵波拉德了解多少，”上校说道。

['sɑːdʒənt] ['æʃwɜːrθ] [spəʊk] ['friːli] [ə'baʊt] [tɒm] .

| Sergeant | Ashworth | spoke | freely | about | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 军士 | 阿什沃思 | 辐 | 自由 | 关于 | 汤姆 | . |

阿什沃思中士畅所欲言地谈论汤姆。

" [ə; eɪ] [smɑːt] [læd] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] .

| " | A | smart | lad | , | sir | , | " | he | said | , | " | intelligent | , | and | well | - | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 聪明的 | 小伙子 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | " | 聪明的 | , | 和 | 出色地 | - | 表现 | . |

“先生，这孩子很聪明，”他说，“既聪明又懂事。”

[aɪ] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [lɑːns] - ['kɔːrpərəlz] [straɪp] ,

| I | spoke | to | him | about | whether | he | would | like | his | lance | - | corporal's | stripe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 到 | 他 | 关于 | 无论 | 他 | 会 | 喜欢 | 他的 | 槊 | - | 下士的 | 条纹 | , |

我问他是否想要获得下士军衔。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | didn't | seem | to | want | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 似乎 | 到 | 想 | 它 | . |

但他似乎并不想要。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] , [sɜː(r)] . "

| He | would | make | a | very | good | non | - | commissioned | officer | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 制作 | 一个 | 非常 | 好的 | 非 | - | 委托 | 官 | , | 先生 | . | " |

长官，他会成为一名非常优秀的士官。

" [hiː; hi] [ siːm ] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | He | seems | a | lad | of | some | education | , | " | replied | the | Colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 一个 | 小伙子 | 的 | 一些 | 教育 | , | " | 回复 | 这 | 上校 | . |

“他看起来像个受过一定教育的小伙子，”上校回答道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['læŋkəʃɪə(r)] [lædz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ;

| " | Yes | , | sir | , | a | lot | of | those | Lancashire | lads | are | very | well | educated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 一个 | 很多 | 的 | 那些 | 兰开夏郡 | 小伙子们 | 是 | 非常 | 出色地 | 受过教育 | ; |

“是的，先生，兰开夏郡的很多小伙子都受过很好的教育；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [tuː] , [ænd; ənd]['pɒlədː 'pɒlɑːd][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv]
**they** **are** **quick** **and** **sensible** **too** **,** **and** **Pollard** **is** **one** **of** **the** **best** **of**
他们 是 快的 和 明智的 也 , 和 波拉德 是 一 的 这 最好的 的
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

他们反应迅速，头脑清醒，波拉德就是其中最优秀的人之一。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ʌtəli] ['trʌstwɜːði] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] . "
**My** **opinion** **of** **him** **is** **that** **he** **is** **utterly** **trustworthy** **and** **intelligent** **.** **"**
我的 观点 的 他 是 那 他 是 完全地 值得信赖的 和 聪明的 . "

我认为他非常值得信赖，而且很聪明。

" [naʊ] [ðen] , ['blʌndəl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [wɒt] [duː; də]
**"** **Now** **then** **,** **Blundell** **,** **"** **and** **the** **Colonel** **turned** **to** **the** **Major** **,** **"** **what** **do**
" 现在 然后 , 布伦德尔 , " 和 这 上校 转向 到 这 主要的 , " 什么 做
[juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
**you** **think** **?** **"**
你 思考 ? "

“那么，布伦德尔，”上校转向少校，“你觉得怎么样？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [æt; ət][wʌns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
**"** **Of** **course** **we** **must** **report** **it** **to** **Headquarters** **at** **once** **,** **"** **replied** **the**
" 的 课程 我们 必须 报告 它 到 总部 在 一次 , " 回复 这

“当然，我们必须立即向总部汇报，”他回答道。

['meɪdʒə(r)] , " [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kænt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Major** **,** **"** **but** **for** **the** **life** **of** **me** **I** **can't** **see** **through** **it** **.**
主要的 , " 但 为了 这 生活 的 我 我 不能 看 通过 它 .

少校说：“但我无论如何也看不透它。”

" [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [rɪ'gɑːdɪd]
**"** **The** **incident** **as** **far** **as** **the** **men** **were** **concerned** **was** **simply** **regarded**
" 这 事件 作为 远的 作为 这 男人 是 担心的 曾是 简单地 认为
[æz; əz][æn; ən][ə'feə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪst] ['faɪə(r)] .
**as** **an** **affair** **which** **had** **missed** **fire** **.**
作为 一个 事务 哪个 有 错过 火 .

“就这些人而言，这起事件只不过是一起失手的枪击事件。”

[haʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
**How** **,** **they** **didn't** **know** **.**
如何 , 他们 没有 知道 .

他们不知道该怎么做。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] ,
**But** **there** **it** **was** **;** **a** **number** **of** **their** **comrades** **had** **been** **killed** **,**
但 那里 它 曾是 ; 一个 数字 的 他们的 同志们 有 到过 被杀 ,

但事实就是如此；他们的许多战友都牺牲了。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] .
**and** **many** **more** **had** **been** **wounded** **.**
和 许多 更多的 有 到过 受伤 .

还有更多人受伤。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] .
**Still** **it** **was** **what** **they** **had** **come** **to** **the** **Front** **for** **.**
仍然 它 曾是 什么 他们 有 来 到 这 正面 为了 .

但这正是他们来到前线的目的。

['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'tæks] [hæd; həd] [feɪld] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] .
**Many** **of** **their** **attacks** **had** **failed** **,** **and** **no** **one** **seemed** **to** **know** **why** **.**
许多 的 他们的 攻击 有 失败的 , 和 不 一 似乎 到 知道 为什么 .

他们的许多袭击都失败了，但似乎没有人知道原因。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [tɒm] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | may | be | imagined | , | Tom | thought | a | great | deal | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 想象 | , | 汤姆 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 它 | . |

可想而知，汤姆对此事思考了很久。

[hiː; hi] [njuː] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| He | knew | by | the | Colonel's | questions | , | and | by | the | tone | of | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 经过 | 这 | 上校的 | 问题 | , | 和 | 经过 | 这 | 语气 | 的 | 他的 | 嗓音 | , |

他从上校的问题和语气中听出了端倪。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['sɪəriəs] .

| that | the | affair | was | regarded | as | serious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 事务 | 曾是 | 认为 | 作为 | 严肃的 | . |

这件事被认为是件很严重的事。

[tɒm] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] ['brɪliənt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] .

| Tom | , | although | not | brilliant | , | had | a | good | deal | of | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 虽然 | 不是 | 杰出的 | , | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 常见的 | 感觉 | . |

汤姆虽然不算聪明，但却很有常识。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] ,

| He | was | able | to | put | two | and | two | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 放 | 二 | 和 | 二 | 一起 | , |

他能够将两件事联系起来，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læŋkəʃɪə(r)] ['gʌmpʃ(ə)n] [led] [hɪm] [tuː; tə] [siː] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [geɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] .

| and | his | Lancashire | gumption | led | him | to | see | further | than | many | gave | him | credit | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 兰开夏郡 | 勇气 | 引领 | 他 | 到 | 看 | 更远 | 比 | 许多 | 给予 | 他 | 信用 | 为了 | . |

他那股兰开夏郡人的魄力使他看到了比许多人认为的更远的成就。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] .

| He | kept | his | own | counsel | , | but | he | had | become | alert | to | the | finger | - | tips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 自己的 | 法律顾问 | , | 但 | 他 | 有 | 变得 | 警报 | 到 | 这 | 手指 | - | 尖端 | . |

他一直谨言慎行，但对周围的一切却异常警觉。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn] [tɑːmz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| Altogether | that | night | was | the | most | wonderful | in | Tom's | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 那 | 夜晚 | 曾是 | 这 | 最多 | 精彩的 | 在 | 汤姆的 | 历史 | . |

总而言之，那一晚是汤姆一生中最美好的夜晚。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

| In | a | way | he | could | not | understand | , | it | formed | an | epoch | in | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | , | 它 | 形成 | 一个 | 时代 | 在 | 他的 | 生活 | ; |

这件事以他无法理解的方式，成为了他生命中的一个时代；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [hɪm] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

| it | affected | him | in | many | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做作的 | 他 | 在 | 许多 | 方式 | . |

这件事在很多方面都影响了他。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv] [gɒd] .

| From | that | time | he | felt | the | reality | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 时间 | 他 | 毛毡 | 这 | 现实 | 的 | 上帝 | . |

从那时起，他感受到了上帝的真实存在。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen]

| It | was | not | an | impression | which | came | to | him | for | a | moment | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 印象 | 哪个 | 来了 | 到 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 和 | 然后 |

[pɑːst] [ə'weɪ] ,

| passed | away | , |
|---|---|---|
| 通过了 | 离开 | , |

那不是他脑海中一闪而过、转瞬即逝的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['pɜːmənənt] .

| it | was | something | which | became | permanent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 成为 | 永恒的 | . |

这是一件永久的事情。

[gɒd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['paʊə(r)]['evə(r)]['prez(ə)nt] [wɪð] [hɪm] .

| God | was | a | personal | Power | ever | present | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 曾是 | 一个 | 个人的 | 力量 | 曾经 | 展示 | 和 | 他 | . |

上帝是与他同在的、具有个人力量的存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɪmpli] [sʌm; səm] [greɪt] [ɪ'tɜːn(ə)l] [æb'strækʃn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

| He | was | not | simply | some | great | Eternal | Abstraction | , | but | He | was | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 简单地 | 一些 | 伟大的 | 永恒 | 抽象 | , | 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 |

['lʌvɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

| loving | Father | , |
|---|---|---|
| 爱 | 父亲 | , |

他并非某种伟大的永恒抽象概念，而是一位慈爱的伟大父亲。

[rɪ'viːld] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

| revealed | through | Jesus | Christ | His | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 通过 | 耶稣 | 基督 | 他的 | 儿子 | . |

通过祂的儿子耶稣基督启示出来。

[ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

| All | the | teaching | he | had | received | in | the | Sunday | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 教学 | 他 | 有 | 已收到 | 在 | 这 | 星期日 | 学校 | , |

他在主日学校所接受的所有教导，

[ɔːl][ðə; ði] [ə'dresɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] , [keɪm] [bæk]

| all | the | addresses | he | had | heard | at | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | huts | , | came | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 地址 | 他 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 小屋 | , | 来了 | 后退 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他在基督教青年会小屋里听到的所有演讲，都涌上心头。

[hiː; hi] ['fɔːmjuleitid] [nəʊ] ['θɪərɪz] , [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪp] [nəʊ] [kriːdz] ,

| He | formulated | no | theories | , | he | tried | to | shape | no | creeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 配方 | 不 | 理论 | , | 他 | 尝试 | 到 | 形状 | 不 | 信条 | , |

他没有提出任何理论，也没有试图塑造任何信条。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| but | there | seemed | to | be | a | Spiritual | Deposit | in | his | life | to | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 精神 | 订金 | 在 | 他的 | 生活 | 到 | 哪个 | 他 | 有 |

[ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| hitherto | been | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| 迄今为止 | 到过 | 一个 | 陌生人 | . |

但他的生命中似乎存在着某种精神财富，而他此前对此却一无所知。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tɜːn(ə)l]['fɑːðə(r)] ,

| He | was | a | child | of | the | Great | Eternal | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 孩子 | 的 | 这 | 伟大的 | 永恒 | 父亲 | , |

他是伟大永恒之父的孩子，

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [wɒt] [ðæt]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][laɪk] .

| and | Jesus | Christ | had | told | him | what | that | Father | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耶稣 | 基督 | 有 | 讲述 | 他 | 什么 | 那 | 父亲 | 曾是 | 喜欢 | . |

耶稣基督曾告诉他天父是什么样的人。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

| He | said | nothing | about | it | to | any | one | , | it | was | not | something | to | talk | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | 到 | 任何 | 一 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 某物 | 到 | 讲话 | 关于 | . |

他没跟任何人提起过这件事，这不是什么值得谈论的事情。

[tuː; tə] [tɒm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['riːəl] ,

| To | Tom | it | was | very | real | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 汤姆 | 它 | 曾是 | 非常 | 真实的 | , |

对汤姆来说，这一切都是真的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [sens] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [njuː] [mæn] ;

| and | in | a | vital | sense | the | knowledge | made | him | a | new | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 必不可少的 | 感觉 | 这 | 知识 | 制成 | 他 | 一个 | 新的 | 男人 | ; |

从根本上说，这些知识使他焕然一新；

[ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ pʌl'seit, 'pʌls- ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

| a | new | life | pulsated | through | his | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 生活 | 脉动 | 通过 | 他的 | 存在 | . |

一股新的生命力在他体内涌动。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][keə(r)] .

| What | it | was | he | could | not | tell | , | did | not | even | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 曾是 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | 做过 | 不是 | 甚至 | 关心 | . |

他不知道那是什么，也根本不在乎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| But | it | was | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 那里 | . |

但它确实存在。

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ðæn; ðən]['evə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]

| Indeed | he | had | a | greater | love | for | his | life | than | ever | , | but | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 有 | 一个 | 更大的 | 爱 | 为了 | 他的 | 生活 | 比 | 曾经 | , | 但 | 他 | 曾是 |

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd] .

| no | longer | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 害怕的 | . |

他比以往任何时候都更加热爱生命，但他不再害怕了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] [ðæt] [tɒm] [rɪ'siːvd] [njuːz] [ðæt] ['ælɪk] [mək'feɪl] [wɒz; wəz]

| It | was | not | until | two | days | later | that | Tom | received | news | that | Alec | McPhail | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 二 | 天 | 之后 | 那 | 汤姆 | 已收到 | 消息 | 那 | 亚历克 | 麦克菲尔 | 曾是 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

| among | the | wounded | and | had | been | removed | to | a | hospital | some | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 受伤 | 和 | 有 | 到过 | 已移除 | 到 | 一个 | 医院 | 一些 | 小的 |

['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['iːprə] ,

| distance | from | Ypres | , |
|---|---|---|---|
| 距离 | 从 | 伊普尔 | , |

两天后，汤姆才得知亚历克·麦克菲尔也在伤员之列，并被送往离伊普尔不远的一家医院。

[ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['kæsəl] .

| on | the | road | leading | to | Cassel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 领导 | 到 | 卡塞尔 | . |

在通往卡塞尔的路上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [mək'feɪl] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [frɑːns] ,

| He | had | seen | but | little | of | McPhail | since | he | had | come | to | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 但 | 小的 | 的 | 麦克菲尔 | 自从 | 他 | 有 | 来 | 到 | 法国 | , |

自从麦克菲尔来到法国后，他几乎没见过他。

[æz; əz][ðə; ði] - [bə'tæliən] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [trentʃ] [sʌm; səm] [θriː]

| as | the | Scotchman's | battalion | of | the | Black | Watch | occupied | the | trench | some | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | 营 | 的 | 这 | 黑色的 | 手表 | 占领 | 这 | 沟 | 一些 | 三 |

[maɪlz] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['læŋkəʃə] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] .

| miles | from | where | the | Lancashires | were | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英里 | 从 | 在哪里 | 这 | 兰开夏郡 | 是 | 位于 | . |

苏格兰黑卫队营占据了距离兰开夏郡营约三英里的战壕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə'keɪʒnəli] [nɪə(r)] ['iːprə] , [bʌt; bət][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

| They | had | met | occasionally | near | Ypres | , | but | had | had | little | to | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 遇见 | 偶尔 | 靠近 | 伊普尔 | , | 但 | 有 | 有 | 小的 | 到 | 说 | 到 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| each | other | . |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | . |

他们曾在伊普尔附近偶尔相遇，但彼此之间却鲜有交流。

[wen] [tɒm] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː]

| When | Tom | heard | he | was | wounded | , | however | , | he | determined | to | go | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汤姆 | 听到 | 他 | 曾是 | 受伤 | , | 然而 | , | 他 | 决定 | 到 | 去 | 和 | 看 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

然而，当汤姆听说他受伤后，便决定去探望他。

" [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː][bæd] , " [sed] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] - ;

| " | He | got | it | bad | , | " | said | a | friend | of | McPhail's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 它 | 坏的 | , | " | 说 | 一个 | 朋友 | 的 | - | ; |

“他病情很严重，”麦克菲尔的一位朋友说；

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][fɪt] [kən'dɪʃn] [tuː; tə]

| " | they | told | me | at | the | dressing | station | that | he | was | in | no | fit | condition | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 讲述 | 我 | 在 | 这 | 敷料 | 车站 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 合身 | 状况 | 到 |

[biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

| be | removed | , |
|---|---|---|
| 是 | 已移除 | , |

“他们在更衣室告诉我，他身体状况不适合被抬出。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] . "
**but** **they** **had** **to** **do** **it** **.** **"**
但 他们 有 到 做 它 . "

但他们不得不这么做。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ! " [sed] [tɒm] .
**"** **You** **don't** **mean** **to** **say** **he's** **going** **to** **die** **!** **"** **said** **Tom** **.**
" 你 不 意思是 到 说 他是 去 到 死 ! " 说 汤姆 .

“你不会是说他会死吧！”汤姆说。

" [neɪ] , [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**"** **Nay** **,** **I** **don't** **think** **it's** **so** **bad** **as** **that** **,** **"** **replied** **the** **other** **,**
" 不 , 我 不 思考 它是 所以 坏的 作为 那 , " 回复 这 其他 ,

“不，我觉得没那么糟糕，”另一个人回答道。

" [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt][ˌaɪ ˈtiː][bæd] .
**"** **but** **he's** **got** **it** **bad** **.**
" 但 他是 得到 它 坏的 .

但他病情很严重。

" [wen] [tɒm] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [weə(r)] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][hiː; hi]
**"** **When** **Tom** **arrived** **at** **the** **little** **town** **where** **the** **hospital** **was** **situated** **he**
" 什么时候 汤姆 到达的 在 这 小的 镇 在哪里 这 医院 曾是 位于 他
[ɪ'miːdiətli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] .
**immediately** **asked** **for** **permission** **to** **see** **the** **wounded** **man** **.**
立即地 问 为了 允许 到 看 这 受伤 男人 .

“汤姆到达医院所在的小镇后，立即请求允许探望受伤的男子。

[ðə; ði] [nɜːs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**The** **nurse** **shook** **her** **head** **.**
这 护士 摇晃 她 头 .

护士摇了摇头。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**"** **I** **doubt** **if** **you** **can** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 我 怀疑 如果 你 能 , " 她 回复 .

“我怀疑你能不能做到，”她回答说。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [bæd] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
**"** **Is** **he** **very** **bad** **?** **"** **asked** **Tom** **.**
" 是 他 非常 坏的 ? " 问 汤姆 .

“他很坏吗？”汤姆问道。

[ðə; ði] [nɜːs] [nˈɒdɪd] .
**The** **nurse** **nodded** **.**
这 护士 点头 .

护士点了点头。

" ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]
**"** **Very** **bad** **indeed** **,** **"** **she** **replied** **;** **"** **he** **was** **wounded** **the** **other** **morning** **when** **the**
" 非常 坏的 的确 , " 她 回复 ; " 他 曾是 受伤 这 其他 早晨 什么时候 这
[ə'tæk] [wɒz; wəz] [meɪd] .
**attack** **was** **made** **.**
攻击 曾是 制成 .

“确实很糟糕，”她回答说；“那天早上袭击发生时，他受了伤。”

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] . "

| We | seem | to | have | lost | a | number | of | men | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 有 | 丢失的 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | . | " |

我们似乎损失了一些人手。

" [jes] , " [sed] [tɒm] , " [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ðiː] [blæk] [wɒtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

| " | Yes | , | " | said | Tom | , | " | I | was | there | and | I | heard | that | the | Black | Watch | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 我 | 曾是 | 那里 | 和 | 我 | 听到 | 那 | 这 | 黑色的 | 手表 | 是 |

[kɔːld] [ʌp] .

| called | up | . |
|---|---|---|
| 称为 | 向上 | . |

“是的，”汤姆说，“我当时就在那里，我听说黑卫队被征召了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [waɪl] [tɒm]

| " | For | a | few | seconds | there | was | a | silence | between | them | , | while | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | 之间 | 他们 | , | 尽管 | 汤姆 |

[skænd] [ðə; ðiː] ['nɜːrsɪz] [feɪs] ['kləʊsli] .

| scanned | the | nurse's | face | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扫描 | 这 | 护士的 | 脸 | 密切 | . |

“两人之间沉默了几秒钟，汤姆仔细地打量着护士的脸。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? " [ɑːskt] [tɒm] ,

| " | Do | you | mean | to | say | he's | going | to | die | ? | " | asked | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 他是 | 去 | 到 | 死 | ? | " | 问 | 汤姆 | , |

“你的意思是说他要死了？”汤姆问道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| and | his | voice | trembled | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 一个 | 小的 | . |

他的声音微微颤抖了一下。

[ðə; ðiː] [nɜːs] [n'ɒdɪd] .

| The | nurse | nodded | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 点头 | . |

护士点了点头。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | afraid | so | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 所以 | , | " | 她 | 说 | . |

“恐怕是这样，”她说。

" [hiːz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [juː; jʊ] . "

| " | He's | too | ill | to | see | any | one | , | and | I | doubt | if | he | would | know | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 也 | 患病的 | 到 | 看 | 任何 | 一 | , | 和 | 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 会 | 知道 | 你 | . | " |

“他病得太重，见不了任何人，而且我怀疑他是否认识你。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [sed] [tɒm] ['pliːdɪŋli] ;

| " | I | am | sure | he | would | like | to | see | me | , | " | said | Tom | pleadingly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 我 | , | " | 说 | 汤姆 | 恳求地 | ; |

“我相信他很想见我，”汤姆恳求道；

" [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][pælz][ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ,

| " | you | see | we | were | pals | in | Lancashire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我们 | 是 | 朋友们 | 在 | 兰开夏郡 | , |

“你知道，我们以前在兰开夏郡就是朋友。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [bɪt][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðiː][kæmp][ɪn]

| and | we | saw | a | goodish | bit | of | each | other | while | we | were | in | the | camp | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 锯 | 一个 | 还不错 | 少量 | 的 | 每个 | 其他 | 尽管 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 营 | 在 |

['sʌri] .

| Surrey | . |
|---|---|
| 萨里 | . |

我们在萨里郡的营地里有不少时间见面。

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] , [ai] [wʊd] ['riːəli] . "

| I | would | like | to | see | him | if | I | could | , | I | would | really | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | 如果 | 我 | 可以 | , | 我 | 会 | 真的 | . | " |

如果可以的话，我真的很想见见他。

" [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [rɪ'plaɪ] .

| " | Well | , | I | shall | have | to | speak | to | the | doctor | , | " | was | the | nurse's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将 | 有 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 医生 | , | " | 曾是 | 这 | 护士的 | 回复 | . |

“嗯，我得跟医生谈谈，”护士回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] ?

| " | Will | you | wait | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 等待 | 这里 | ? |

你愿意在这里等吗?

[ai] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [bæk] .

| I | won't | be | long | before | I'm | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 是 | 长的 | 前 | 我是 | 后退 | . |

我很快就会回来。

" [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [tɑːmz] [hɑːt] .

| " | A | curious | feeling | came | into | Tom's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 来了 | 进入 | 汤姆的 | 心 | . |

汤姆心中涌起一股莫名的好奇心。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [mək'feɪl] ,

| He | did | not | know | very | much | about | McPhail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 非常 | 很多 | 关于 | 麦克菲尔 | , |

他对麦克菲尔了解不多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪn] ['læŋkəˌʃɪə(r)] ,

| but | he | recalled | the | conversations | that | they | had | had | in | Lancashire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 召回 | 这 | 对话 | 那 | 他们 | 有 | 有 | 在 | 兰开夏郡 | , |

但他想起了他们在兰开夏郡的谈话，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['vɪvɪdli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frʌnt]

| and | he | vividly | remembered | the | night | before | they | had | started | for | the | Front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 生动地 | 记得 | 这 | 夜晚 | 前 | 他们 | 有 | 开始 | 为了 | 这 | 正面 |

.

:

.

他清晰地记得他们出发前往前线的前夜。

[mək'feɪl] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [rɔːt] [ə'pɒn] [ðen] .

| McPhail | had | been | very | much | wrought | upon | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克菲尔 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 锻 | 之上 | 然后 | . |

当时的麦克菲尔精神状态非常糟糕。

[tɒm] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt]

| Tom | had | watched | his | face | while | they | sat | together | in | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | hut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 观看 | 他的 | 脸 | 尽管 | 他们 | 卫星 | 一起 | 在 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 小屋 |

[wen] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːp] [niːdz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

| when | the | speaker | was | telling | them | about | the | deep | needs | of | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 扬声器 | 曾是 | 讲述 | 他们 | 关于 | 这 | 深的 | 需求 | 的 | 他们的 | 生活 | . |

当他们一起坐在基督教青年会的小屋里时，演讲者正在向他们讲述他们生活中的深层需求，汤姆一直观察着他的表情。

- [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [set] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['kwivəd] .

| McPhail's | face | had | become | set | and | stern | , | although | his | lips | quivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 有 | 变得 | 放 | 和 | 船尾 | , | 虽然 | 他的 | 嘴唇 | 颤抖 | . |

麦克菲尔的表情变得严肃而冷峻，尽管他的嘴唇在颤抖。

['ɑːftəwədz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [kæn'tiːn] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [hæd; həd] [ 'ʌtə ]

| **Afterwards** | **when** | **they** | **had** | **gone** | **to** | **the** | **canteen** | **the** | **Scotchman** | **had** | **uttered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 食堂 | 这 | 苏格兰人 | 有 | 说出 |

[wɜːdz] [wɪtʃ] [tɒm] ['nevə(r)] [fə'gɒt] .

| **words** | **which** | **Tom** | **never** | **forgot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 哪个 | 汤姆 | 绝不 | 忘了 | . |

后来，当他们去食堂时，那个苏格兰人说了一些汤姆永远不会忘记的话。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [naʊ] [ɪf] [mək'feɪl] [hæd; həd] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [w'ʌndəd] [tuː] [ɪf] [hiː; hi]

| **He** | **wondered** | **now** | **if** | **McPhail** | **had** | **meant** | **what** | **he** | **said** | **,** | **wondered** | **too** | **if** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 现在 | 如果 | 麦克菲尔 | 有 | 意思是 | 什么 | 他 | 说 | , | 想知道 | 也 | 如果 | 他 |

他现在想知道麦克菲尔说的话是否真心实意，也想知道他是否.....

[hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] , [tɒm] , [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] .

| **had** | **realised** | **the** | **same** | **experiences** | **which** | **he** | **,** | **Tom** | **,** | **had** | **passed** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 意识到 | 这 | 相同的 | 经历 | 哪个 | 他 | , | 汤姆 | , | 有 | 通过了 | 通过 | . |

意识到自己也经历过和汤姆一样的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] , ['stɔːlwət] ['skɑːtʃmən] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

| **It** | **seemed** | **awful** | **that** | **this** | **tall** | **,** | **stalwart** | **Scotchman** | **was** | **going** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 可怕 | 那 | 这 | 高的 | , | 坚定的 | 苏格兰人 | 曾是 | 去 | 到 | 死 | . |

这位身材高大、体格健壮的苏格兰人即将离世，这真是太可怕了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [biː; bi] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ?

| **Why** | **should** | **men** | **be** | **killed** | **in** | **this** | **way** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 男人 | 是 | 被杀 | 在 | 这 | 方式 | ? |

为什么要以这种方式杀害男人?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['ləʊnli]

| **Why** | **should** | **that** | **lonely** |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 那 | 孤独 |

为什么那个孤独的人会这样呢?

['skɔtʃˌwumən] , - ['mʌðə(r)] , [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['dʒɜːmən][sɪnz] ?

| **Scotchwoman** | **,** | **McPhail's** | **mother** | **,** | **have** | **to** | **suffer** | **because** | **of** | **German** | **sins** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰女人 | , | - | 母亲 | , | 有 | 到 | 遭受 | 因为 | 的 | 德语 | 罪孽 | ? |

苏格兰女人，也就是麦克菲尔的母亲，要因为德国人的罪孽而受苦吗?

[ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

| **The** | **nurse** | **came** | **back** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | . |

护士回到了他身边。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [hiː; hi] [meɪ] .

| **"** | **He** | **wants** | **to** | **see** | **you** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **"** | **and** | **the** | **doctor** | **says** | **he** | **may** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想要 | 到 | 看 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 这 | 医生 | 说道 | 他 | 可能 | . |

“他想见你，”她说，“医生说他可能会见你。”

[hiːz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| **He's** | **been** | **asking** | **for** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 问 | 为了 | 你 | . | " |

他一直在找你。

" ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " ['kwɪrrɪd] [tɒm] .

| **"** | **Asking** | **for** | **me** | **?** | **"** | **queried** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 为了 | 我 | ? | " | 查询 | 汤姆 | . |

“是在问我吗？”汤姆问道。

" [jes] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['enɪθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **Yes** | **,** | **I** | **didn't** | **know** | **anything** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

“是的，我对此一无所知。”

[hiːz] [biːn] ['telɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [nɜːs] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| He's | been | telling | another | nurse | that | he | wanted | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 到过 | 讲述 | 其他 | 护士 | 那 | 他 | 通缉 | 到 | 看 | 你 | . |

他跟另一位护士说他想见你。

['pɒləd; 'pɒlɑːd][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| Pollard | is | your | name | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波拉德 | 是 | 你的 | 姓名 | , | 不是 | 它 | ? |

你的名字是波拉德，对吗?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)]

| " | A | few | seconds | later | Tom | was | admitted | into | the | room | where | a | number |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 秒 | 之后 | 汤姆 | 曾是 | 承认 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 一个 | 数字 |

[ɒv; əv] [men] [leɪ] .

| of | men | lay | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | 躺 | . |

几秒钟后，汤姆被带进了房间，里面躺着几个男人。

[mək'feɪl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['pɑːʃəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] .

| McPhail | was | in | a | corner | of | the | room | partially | hidden | from | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克菲尔 | 曾是 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 部分 | 隐 | 从 | 这 | 休息 | . |

麦克菲尔躲在房间的一个角落里，与其他人隔开，位置有些隐蔽。

[ðə; ðɪ] ['skɑːtʃmən] [geɪv] [tɒm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

| The | Scotchman | gave | Tom | a | smile | of | recognition | as | he | came | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苏格兰人 | 给予 | 汤姆 | 一个 | 微笑 | 的 | 认出 | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | . |

苏格兰人走上前去，认出了汤姆，并对他露出了微笑。

" [aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [jiːd] [kʌm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | I | felt | sure | ye'd | come | , | " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 当然 | 你们 | 来 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“我确信你会来，”他低声说道。

" [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['kʊdnə] [get][æt; ət][jiː; jɪ] ,

| " | They | told | me | I | couldna | get | at | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 讲述 | 我 | 我 | 可以 | 得到 | 在 | 是的 | , |

他们告诉我我不可能接近你，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jiː; jɪ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [daɪd] .

| but | I | had | a | feeling | that | I | should | see | ye | before | I | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 我 | 应该 | 看 | 是的 | 前 | 我 | 死亡 | . |

但我有一种预感，在我死之前应该能见到你。

" [tɒm] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [bɪ'fɔː(r)] [ ri'plai ] .

| " | Tom | hesitated | a | second | before | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 犹豫了一下 | 一个 | 第二 | 前 | 回复 | . |

汤姆犹豫了一下才回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It | may | not | be | as | bad | as | that | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 那 | , | " | 他 | 说 | , |

“情况可能没有那么糟糕，”他说。

" [lɒts] [ɒv; əv] [tʃæps] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] ['betə(r)] . "

| " | lots | of | chaps | who | have | looked | worse | than | you | have | got | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 的 | 小伙子们 | WHO | 有 | 看起来 | 更糟 | 比 | 你 | 有 | 得到 | 更好的 | . | " |

“很多比你情况更糟的人现在都好多了。”

" [neɪ] , " [sed] [mək'feɪl] , " [aɪm] ['pɪpt] , [aɪ][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][gəʊ] .

| " | Nay | , | " | said | McPhail | , | " | I'm | pipped | , | I | have | got | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 麦克菲尔 | , | " | 我是 | 略微领先 | , | 我 | 有 | 得到 | 到 | 去 | . |

“不，”麦克菲尔说，“我被淘汰了，我得走了。”

[aɪm] [nɒt] [ɪn] ['eni] [peɪn] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [sɔː] [tuː; tə] [ðæt] ,

| I'm | not | in | any | pain | , | though | , | " | he | added | quickly | , | " | the | doctor | saw | to | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 在 | 任何 | 疼痛 | , | 尽管 | , | " | 他 | 额外 | 迅速地 | , | " | 这 | 医生 | 锯 | 到 | 那 | , |

“不过我一点也不疼，”他赶紧补充道，“医生已经处理过了。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'fɔː] [aɪm] [gɒn] .

| but | it | willna | be | long | afore | I'm | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 威尔娜 | 是 | 长的 | 之前 | 我是 | 已消失 | . |

但我离开的日子不会太久了。

[tɒm] , [ai] [wʊd] [laɪk] [jiː; ji] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] .

| Tom | , | I | would | like | ye | to | write | a | letter | to | my | mither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 我 | 会 | 喜欢 | 是的 | 到 | 写 | 一个 | 信 | 到 | 我的 | 母亲 | . |

汤姆，我想请你给我妈妈写封信。

[æz; əz] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['gɒdli] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪv] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] [seə] . "

| As | I | told | you | , | she's | a | godly | woman | , | and | I've | grieved | her | sair | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 她是 | 一个 | 敬虔的 | 女士 | , | 和 | 我已经 | 伤心 | 她 | 赛尔 | . | " |

正如我之前告诉你的，她是一位虔诚的信徒，她的离世令我悲痛不已。

" [ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , [mək'feɪl] , " [wɒz; wəz] [tɑːmz] [rɪ'plaɪ] .

| " | I | will | do | anything | you | ask | me | , | McPhail | , | " | was | Tom's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 做 | 任何事物 | 你 | 问 | 我 | , | 麦克菲尔 | , | " | 曾是 | 汤姆的 | 回复 | . |

“麦克菲尔，你让我做什么我都愿意。”汤姆回答道。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [doʊnt] [gɪv] [ʌp] ; [juː; jʊ] [meɪ] [get] [wel] [jet] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [smæk] [æt; ət]

| " | Ay | , | but | don't | give | up | ; | you | may | get | well | yet | , | and | have | another | smack | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 但 | 不 | 给 | 向上 | ; | 你 | 可能 | 得到 | 出色地 | 然而 | , | 和 | 有 | 其他 | 啪 | 在 |

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

| the | Germans | . | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 德国人 | . | " |

“哎，但别放弃；你或许还能康复，再给德国人来一次痛击。”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , " [ai] [hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [bɪt] .

| " | Nay | , | " | replied | the | other | , | " | I | have | done | my | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 回复 | 这 | 其他 | , | " | 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 少量 | . |

“不，”另一个人回答说，“我已经尽力了。”

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] .

| I | would | like | to | live | a | bit | longer | , | but | there | , | it's | a | ' | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 居住 | 一个 | 少量 | 更长 | , | 但 | 那里 | , | 它是 | 一个 | - | 为了 | 这 | 最好的 | . |

我本想多活一段时间，但那样或许是最好的。

[aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] , [tɒm] ; [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)] ,

| I'm | not | afraid | , | Tom | ; | do | you | remember | that | night | before | we | came | out | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 害怕的 | , | 汤姆 | ; | 做 | 你 | 记住 | 那 | 夜晚 | 前 | 我们 | 来了 | 出去 | 这里 | , |

我不害怕，汤姆；你还记得我们来这里之前的那个晚上吗?

[wen] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [kæn'tiːn] [tə'geðə(r)] ? "

| when | we | left | the | canteen | together | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 左边 | 这 | 食堂 | 一起 | ? | " |

我们一起离开食堂的时候是什么时候?

" [eɪ] , [ai] [rɪ'membə(r)] . "

| " | Ay | , | I | remember | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 记住 | . | " |

“哎，我记得。”

" [ai] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .

| " | I | settled | it | that | night | , | " | said | the | Scotchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 定居 | 它 | 那 | 夜晚 | , | " | 说 | 这 | 苏格兰人 | . |

“那天晚上我就解决了这件事，”苏格兰人说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ['telɪn] - [jiː; ji] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] [sɔːt] [əʊ] - ['lædi] ?

| " | You | remember | me | tellin | ' | ye | that | I | was | always | a | thinking | sort | o | ' | laddie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 我 | 告诉 | - | 是的 | 那 | 我 | 曾是 | 总是 | 一个 | 思维 | 种类 | o | - | 小伙子 | ? |

你还记得我跟你说过，我一直是个爱思考的小伙子吗?

[wiːl] , [wen] [ai] [gɒt] [ə'weɪ] [baɪ] [maɪ'sɛl] - [ðæt] [naɪt] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] ,

| Weel | , | when | I | got | away | by | mysel | ' | that | night | I | made | up | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威尔 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 离开 | 经过 | 我 | - | 那 | 夜晚 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | , |

那天晚上我独自离开后，就下定了决心。

[ænd; ənd] [ai] [dʒʌst] [ək'septɪd] [ðə; ði] [wei] [əʊ] - [sæl'veɪʃ(ə)n] ,

| and | I | just | accepted | the | way | o | ' | salvation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 只是 | 公认 | 这 | 方式 | o | - | 救恩 | , |

我接受了救赎之道。

[wɪtʃ] [maɪ] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [wiː] ['lædi] .

| which | my | mither | explained | to | me | when | I | were | a | wee | laddie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我的 | 母亲 | 解释 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 | 是 | 一个 | 哇 | 小伙子 | . |

这是我母亲在我还是个小男孩的时候给我解释过的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] , [tɒm] !

| And | it | worked | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 工作 | , | 汤姆 | ! |

成功了，汤姆!

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːkt] !

| It | worked | ! |
|---|---|---|
| 它 | 工作 | ! |

成功了!

[ai] [lɑːft] [æt; ət] - [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ; [bʌt; bət] [mæn] ,

| I | laughed | at | releegion | when | I | was | wi | ' | you | in | Lancashire | ; | but | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 笑了 | 在 | - | 什么时候 | 我 | 曾是 | wi | - | 你 | 在 | 兰开夏郡 | ; | 但 | 男人 | , |

我以前在兰开夏郡和你在一起的时候嘲笑宗教；但是，老兄，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [stændz] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

| there's | nothing | else | that | stands | by | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 别的 | 那 | 站立 | 经过 | 一个 | 男人 | . |

没有其他东西能像它一样陪伴在男人身边。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

| Ay | , | and | it | works | , | it | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 和 | 它 | 作品 | , | 它 | 做 | . |

没错，而且确实有效。

[ai] [wɒnt] [jiː; ji] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] .

| I | want | ye | to | write | to | my | mither | and | tell | her | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 是的 | 到 | 写 | 到 | 我的 | 母亲 | 和 | 告诉 | 她 | 这 | . |

我希望你们写信告诉我母亲这件事。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [geɪv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['ɪŋgləənd] ,

| Tell | her | that | I | gave | my | life | to | the | Lord | on | the | night | before | I | left | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 那 | 我 | 给予 | 我的 | 生活 | 到 | 这 | 主 | 在 | 这 | 夜晚 | 前 | 我 | 左边 | 英格兰 | , |

告诉她，在我离开英国的前一天晚上，我已将生命献给了主。

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [dræp] [ɒv; əv] [drɪŋk] [sɪns] [ðen] ,

| that | I | have | not | touched | a | drap | of | drink | since | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 不是 | 感动 | 一个 | 垂帘 | 的 | 喝 | 自从 | 然后 | , |

从那以后，我滴酒未沾。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [daɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

| and | that | I | died | with | the | love | of | God | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 死亡 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | 在 | 我的 | 心 | . |

我带着对上帝的爱离开了人世。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [tɒm] ? "
**Will you tell her , Tom ? "**
将要 你 告诉 她 , 汤姆 ? "

汤姆，你会告诉她吗?

" [eɪ] , " [sed] [tɒm] , " [aɪ] [wɪl] . "
**" Ay , " said Tom , " I will . "**
" 哎 , " 说 汤姆 , " 我 将要 . "

“是的，”汤姆说，“我会的。”

" [raɪt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] , [wɪl] [jiː; ji] ?
**" Write down her address , will ye ?**
" 写 向下 她 地址 , 将要 是的 ?

“把她的地址写下来，好吗？”

" [tɑːmz] [hænd] ['trembld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɪəz] [kɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði]
**" Tom's hand trembled and the tears coursed down his face as he wrote the**
" 汤姆的 手 颤抖 和 这 眼泪 课程 向下 他的 脸 作为 他 写道 这
[ə'dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
**address of the woman who lived away in the Highlands of Scotland .**
地址 的 这 女士 WHO 居住地 离开 在 这 高地 的 苏格兰 .

“汤姆的手颤抖着，泪水顺着脸颊流了下来，他写下了住在苏格兰高地的那位女士的地址。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [mək'feɪl] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**" It will comfort her , " said McPhail when this was done .**
" 它 将要 舒适 她 , " 说 麦克菲尔 什么时候 这 曾是 完毕 .

“这会让她感到安慰，”麦克菲尔在事情完成后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]
**" It will make her feel that her teaching and her example were**
" 它 将要 制作 她 感觉 那 她 教学 和 她 例子 是
[nɒt] [ɪn] [veɪn] . "
**not in vain . "**
不是 在 徒劳 . "

“这会让她觉得她的教导和榜样没有白费。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [daɪ] , " [ sɔb ] [tɒm] .
**" Ay , but you must not die , you must not die , " sobbed Tom .**
" 哎 , 但 你 必须 不是 死 , 你 必须 不是 死 , " 啜泣 汤姆 .

“唉，可是你不能死，你不能死，”汤姆抽泣着说。

" ['dɪnə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .
**" Dinna talk like that , lad , " said the Scotchman .**
" 迪娜 讲话 喜欢 那 , 小伙子 , " 说 这 苏格兰人 .

“别那样说话，小伙子，”苏格兰人说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [sɪn] - [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [rɪxt] .
**" I have been thinking it all oot sin ' I have been here , and it's richt .**
" 我 有 到过 思维 它 全部 oot 罪 - 我 有 到过 这里 , 和 它是 右 .

“自从来到这里，我一直在思考这件事，而且它是对的。”

[ɪts] - .
**It's a'richt .**
它是 - .

这是真的。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪn] ,
**Without shedding of blood there is no remission of sin ,**
没有 脱落 的 血 那里 是 不 缓解 的 罪 ,

若不流血，罪就不得赦免。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [pɜːdʒ] [əˈweɪ] [ɪˈnɪkwəti] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði][praɪs] : [ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv]

| and | you | can't | purge | away | iniquity | without | paying | the | price | : | I | am | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 清除 | 离开 | 罪恶 | 没有 | 付费 | 这 | 价格 | : | 我 | 是 | 一个 | 部分 | 的 |

[ðə; ði][praɪs] ,

| the | price | , |
|---|---|---|
| 这 | 价格 | , |

你不可能不付出代价就洗净罪孽：我就是这代价的一部分。

[tɒm] .

| Tom | . |
|---|---|
| 汤姆 | . |

汤姆。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd][daɪd][ðæt]['ʌðə(r)z] [mait] [lɪv; laɪv] .

| The | Son | of | God | died | that | others | might | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 上帝 | 死亡 | 那 | 其他的 | 可能 | 居住 | . |

上帝之子为他人的生命而死。

[ðæts] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

| That's | not | only | a | fact | , | it | is | a | principle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 仅有的 | 一个 | 事实 | , | 它 | 是 | 一个 | 原则 | . |

这不仅是事实，而且是一项原则。

[θˈaʊzəndz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

| Thousands | of | us | are | dying | that | others | may | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 我们 | 是 | 垂死 | 那 | 其他的 | 可能 | 居住 | . |

我们当中成千上万人牺牲，是为了让其他人活下去。

[kraɪst] [daɪd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [gɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbəti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

| Christ | died | that | He | might | give | life | and | liberty | to | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 死亡 | 那 | 他 | 可能 | 给 | 生活 | 和 | 自由 | 到 | 这 | 世界 | , |

基督为世人而死，是为了赐予他们生命和自由。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] .

| and | in | a | way | that | is | what | we | are | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 方式 | 那 | 是 | 什么 | 我们 | 是 | 正在做 | . |

从某种意义上说，我们正在做的就是这件事。

[ai][kænt] - [ɪkˈspleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai] [siː] [ glimps ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

| I | can't | richtly | explain | it | , | it's | too | deep | for | me | ; | but | I | see | glimpses | of | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | - | 解释 | 它 | , | 它是 | 也 | 深的 | 为了 | 我 | ; | 但 | 我 | 看 | 惊鸿一瞥 | 的 | 这 | 真相 | . |

我无法准确地解释它，它对我来说太深奥了；但我能看到一些真相的片段。

[tɒm] , [hæv; həv][juː; jʊ] [lɜːnt] [ðə; ði]['siːkrət] [jɔːˈself] ? "

| Tom | , | have | you | learnt | the | secret | yourself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 有 | 你 | 学会了 | 这 | 秘密 | 你自己 | ? | " |

汤姆，你自己也学会那个秘密了吗?

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] , " [rɪˈplaɪd] [tɒm] .

| " | I | think | I | have | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 有 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“我想我有，”汤姆回答道。

" [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [ai][wɒz; wəz][ɒn] ['sentri] ['djuːti] ,

| " | On | the | night | of | the | attack | I | was | on | sentry | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 攻击 | 我 | 曾是 | 在 | 哨兵 | 责任 | , |

“袭击当晚我正在站岗放哨。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ai] — [ai] [preɪd] .

| and | while | I | was | alone | I | — | I | prayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我 | 曾是 | 独自的 | 我 | — | 我 | 祈祷 | . |

当我独自一人时，我——我祈祷了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] [laɪk] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] ,

| I | could | not | say | it | in | words | like | , | they | wouldn't | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 说 | 它 | 在 | 字 | 喜欢 | , | 他们 | 不会 | 来 | , |

我无法用言语表达，比如"他们不会来"。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][gɒt][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| but | I | am | sure | I | got | the | grip | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 得到 | 这 | 紧握 | 的 | 它 | , |

但我确信我已经掌握了要领。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [gɒd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| and | I | feel | as | though | God | spoke | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 作为 | 尽管 | 上帝 | 辐 | 到 | 我 | . | " |

我感觉就像是上帝在对我说话。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ['iːgəli] .

| " | That's | it | , | lad | , | that's | it | ! | " | said | the | dying | man | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 小伙子 | , | 那就是 | 它 | ! | " | 说 | 这 | 垂死 | 男人 | 急切地 | . |

"就是这样，孩子，就是这样！"垂死之人急切地说。

" [tɒm] , [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [jiː; ji][kʊd; kəd] [preɪ] [naʊ] ?

| " | Tom | , | do | ye | think | ye | could | pray | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | , | 做 | 是的 | 思考 | 是的 | 可以 | 祈祷 | 现在 | ? |

汤姆，你觉得你现在可以祈祷吗?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['saɪlənt] .

| " | By | this | time | the | room | had | become | very | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 房间 | 有 | 变得 | 非常 | 沉默的 | . |

这时，房间里变得非常安静。

[ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ai]

| The | men | who | had | been | talking | freely | were | evidently | listening | to | that | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 说 | 自由 | 是 | 显然 | 聆听 | 到 | 那 | 哪个 | 我 |

[hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

| have | tried | to | describe | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 尝试 | 到 | 描述 | , |

那些之前一直在自由交谈的男人们显然都在倾听我刚才描述的内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

| but | the | two | lads | were | not | conscious | of | the | presence | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 小伙子们 | 是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 这 | 在场 | 的 | 其他的 | . |

但这两个小伙子并没有意识到周围还有其他人。

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [preɪ] [ɪn] [wɜːdz] , " [sed] [tɒm] ,

| " | I | don't | know | as | I | can | pray | in | words | , | " | said | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 作为 | 我 | 能 | 祈祷 | 在 | 字 | , | " | 说 | 汤姆 | , |

"我不知道我能否用言语祈祷，"汤姆说。

" ['sʌmhaʊ] [preə(r)] [ siːm ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] .

| " | somehow | prayer | seems | too | big | to | put | into | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不知何故 | 祷告 | 似乎 | 也 | 大的 | 到 | 放 | 进入 | 字 | . |

"不知为何，祈祷似乎太过宏大，难以用语言来表达。"

[ai][dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

| I | just | think | of | God | and | remember | the | love | of | Jesus | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 思考 | 的 | 上帝 | 和 | 记住 | 这 | 爱 | 的 | 耶稣 | 基督 | . |

我只想到上帝，想起耶稣基督的爱。

[bʌt; bət] ['hæpən] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| But | happen | I | can | sing | if | you | can | bear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 发生 | 我 | 能 | 唱歌 | 如果 | 你 | 能 | 熊 | 它 | . | " |

但我碰巧会唱歌，如果你能忍受的话。

" [eɪ] , [læd] , [sɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['skɑːtʃmən] .

| " | Ay | , | lad | , | sing | a | hymn | , | " | said | the | Scotchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 小伙子 | , | 唱歌 | 一个 | 圣歌 | , | " | 说 | 这 | 苏格兰人 | . |

“哎，小伙子，唱首赞美诗吧。”苏格兰人说道。

[tɒm] [nelt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [mænz] [bed][ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Tom | knelt | by | the | dying | man's | bed | and | closed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 跪下 | 经过 | 这 | 垂死 | 男人的 | 床 | 和 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

汤姆跪在垂死之人的床边，闭上了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [ə; eɪ][blæŋk] .

| For | some | time | nothing | would | come | to | him | ; | his | mind | seemed | a | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 没有什么 | 会 | 来 | 到 | 他 | ; | 他的 | 头脑 | 似乎 | 一个 | 空白的 | . |

他一时之间什么都想不起来，脑子一片空白。

[ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [sʌŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| Then | he | found | himself | singing | the | hymn | he | had | often | sung | as | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 成立 | 他自己 | 歌唱 | 这 | 圣歌 | 他 | 有 | 经常 | 唱 | 作为 | 一个 | 男生 | . |

然后，他发现自己唱起了小时候经常唱的那首赞美诗。

['dʒiːzjuː] , ['lʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ,

| Jesu | , | Lover | of | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | , | 情人 | 的 | 我的 | 灵魂 | , |

耶稣，我灵魂的爱人，

[let] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] [flaɪ] ;

| Let | me | to | Thy | Bosom | fly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 到 | 你的 | 怀 | 飞 | ; |

让我飞入你的怀抱；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['nɪərə(r)] ['wɔːtəz] [rəʊl] ,

| While | the | nearer | waters | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 更近 | 水 | 卷 | , |

当近处的水流翻滚时，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['tempɪst] [stɪl] [ɪz] [haɪ] ;

| While | the | tempest | still | is | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 暴风雨 | 仍然 | 是 | 高的 | ; |

暴风雨依然肆虐；

[haɪd] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ] ['seɪvjə(r)] , [haɪd] ,

| Hide | me | , | O | my | Saviour | , | hide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 我 | , | 哦 | 我的 | 救主 | , | 隐藏 | , |

救主啊，求你藏匿我，求你藏匿我。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][pɑːst] ,

| Till | the | storm | of | life | is | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 风暴 | 的 | 生活 | 是 | 过去的 | , |

直到人生风暴过去，

[seɪf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['heɪv(ə)n] [gaɪd] ,

| Safe | into | the | haven | guide | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 进入 | 这 | 避风港 | 指导 | , |

安全进入避难所指南，

[əʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] [səʊl] [æt; ət][lɑːst] .

| O | receive | my | soul | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 收到 | 我的 | 灵魂 | 在 | 最后的 | . |

哦，终于可以接纳我的灵魂了。

" [eɪ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] , " [ɪts] [ə; eɪ] [hɪm] [aɪ] ['dɪnə] [ken] ,
" Ay , that's it , that's it , " said the Scotchman , " it's a hymn I dinna ken ,
" 哎 , 那就是 它 , 那就是 它 , " 说 这 苏格兰人 , " 它是 一个 圣歌 我 迪娜 肯 ,

“哎，对了，对了，”苏格兰人说，“这是一首我不认识的赞美诗。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
but it goes to the heart of things .
但 它 去 到 这 心 的 事物 .

但这触及了问题的核心。

[mæn] , [kæn; kən][jiː; ji] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [sɑːm] ? "
Man , can ye recite to me the twenty - third Psalm ? "
男人 , 能 是的 背诵 到 我 这 二十 - 第三 诗篇 ? "

人啊，你能背诵一下《诗篇》第二十三篇吗?

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Nay , " replied Tom , " I forget which it is . "
" 不 , " 回复 汤姆 , " 我 忘记 哪个 它 是 . "

“不，”汤姆回答说，“我忘了是哪个了。”

" [ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][ɪn][ə; eɪ] ['gɒdləs] ['kʌntri] , "
" That's because you were born and reared in a godless country , "
" 那就是 因为 你 是 出生 和 饲养 在 一个 无神论者 国家 , "
[rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .
replied the Scotchman .
回复 这 苏格兰人 .

“那是因为你出生在一个没有神的国家，并在那里长大，”苏格兰人回答道。

" [nəʊ] ['skɒtɪʃ] [læd] ['evə(r)] [ fə'gɛt ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [sɑːm] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huː] ['kænə]
" No Scottish lad ever forgets the twenty - third Psalm , especially those who canna
" 不 苏格兰 小伙子 曾经 忘记了 这 二十 - 第三 诗篇 , 尤其 那些 WHO 美人蕉
[θəʊl] [ðə; ði] ['pærəfreɪzɪz] . -
thole the paraphrases . '
洞 这 释义 . -

“没有哪个苏格兰小伙子会忘记《诗篇》第二十三篇，尤其是那些听不懂释义的人。”

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] ['ʃepəd] , - ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][jiː; ji] [ken] [ðæt] , [tɒm] ? "
The Lord is my Shepherd , ' surely ye ken that , Tom ? "
这 主 是 我的 牧羊人 , - 一定 是的 肯 那 , 汤姆 ? "

“耶和华是我的牧者，你难道不知道吗，汤姆？”

" [eɪ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ['iːgəli] , " [aɪ] [nəʊ] [ðæt] .
" Ay , " replied Tom eagerly , " I know that .
" 哎 , " 回复 汤姆 急切地 , " 我 知道 那 .

“是的，”汤姆急切地回答，“我知道。”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [lædz] [ ri'sait ] [ðə; ði] [sɑːm] [tə'geðə(r)] :
" Then the two lads recited the psalm together :
" 然后 这 二 小伙子们 背诵 这 诗篇 一起 :

然后，两个小伙子一起背诵了这首诗篇：

" [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][maɪ] ['ʃepəd] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɒnt] .
" The Lord is my Shepherd ; I shall not want .
" 这 主 是 我的 牧羊人 ; 我 将 不是 想 .

耶和华是我的牧者，我必不至缺乏。

" [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] [griːn] ['pɑːstʃəz] : [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [stɪl] ['wɔːtəz]
" He maketh me to lie down in green pastures : He leadeth me beside still waters
" 他 制造 我 到 说谎 向下 在 绿色的 牧场 : 他 利德斯 我 旁 仍然 水
.
:
.

他使我躺卧在青草地上，领我到可安歇的水边。

" [hiː; hi] [rɪ'stɔːrəθ] [maɪ] [səʊl] : [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [fɔː(r); fə(r)]

| " | He | restoreth | my | soul | : | He | leadeth | me | in | the | paths | of | righteousness | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 恢复 | 我的 | 灵魂 | : | 他 | 利德斯 | 我 | 在 | 这 | 路径 | 的 | 义 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [neɪmz] [seɪk] .

| His | Name's | sake | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 名字 | 清酒 | . |

“他使我的灵魂苏醒，为自己的名引导我走义路。”

" [jeɪ] , [ðəʊ] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪə(r)][nəʊ]

| " | Yea | , | though | I | walk | through | the | valley | of | the | shadow | of | death | , | I | will | fear | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 尽管 | 我 | 走 | 通过 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 死亡 | , | 我 | 将要 | 害怕 | 不 |

['iːv(ə)l] :

| evil | : |
|---|---|
| 邪恶的 | : |

“我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðaɪ] [rɒd][ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːf] [ðeɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] . "

| for | Thou | art | with | me | ; | Thy | rod | and | Thy | staff | they | comfort | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 和 | 我 | ; | 你的 | 杆 | 和 | 你的 | 职员 | 他们 | 舒适 | 我 | . | " |

因为你与我同在；你的杖，你的竿，都安慰我。

" [stɒp] [ðeə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] .

| " | Stop | there | ! | " | said | the | Scotchman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 那里 | ! | " | 说 | 这 | 苏格兰人 | . |

“站住！”苏格兰人说道。

" [ðæts] [ˌiː en 'əʊ] - .

| " | That's | eno | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | eno | - | . |

“够了。”

[ɪts] [ə; eɪ] - [ðeə(r)] , [tɒm] ; [ðæts] [waɪ] [aɪm] [nɒt] [ə'freɪd] [naʊ] .

| It's | a | ' | there | , | Tom | ; | that's | why | I'm | not | afraid | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | - | 那里 | , | 汤姆 | ; | 那就是 | 为什么 | 我是 | 不是 | 害怕的 | 现在 | . |

就在那里，汤姆；这就是为什么我现在不害怕的原因。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪnə] [fɪə(r)] :

| I'm | in | the | valley | of | the | shadow | of | death | , | but | I | dinna | fear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 阴影 | 的 | 死亡 | , | 但 | 我 | 迪娜 | 害怕 | : |

我身处死荫的幽谷，但我并不害怕：

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːz] ['gɒtn] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] . "

| the | Lord | is | wi | ' | me | , | and | He's | gotten | hold | of | my | hand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 是 | wi | - | 我 | , | 和 | 他是 | 获得 | 抓住 | 的 | 我的 | 手 | . | " |

主与我同在，祂握住了我的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

| " | You | must | go | now | , | " | said | the | nurse | , | coming | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 去 | 现在 | , | " | 说 | 这 | 护士 | , | 未来 | 向上 | , |

“你现在必须走了，”护士走过来说道。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [steɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] . "

| " | the | doctor | says | you | must | not | stay | any | longer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 说道 | 你 | 必须 | 不是 | 停留 | 任何 | 更长 | . | " |

医生说你不能再待下去了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [ɪts] [ə; eɪ] - [rɪxt] ; [jʊl] [tel] [maɪ]

| " | Good | - | bye | , | " | said | the | Scotchman | , | with | a | smile | , | " | it's | a | ' | richt | ; | you'll | tell | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 说 | 这 | 苏格兰人 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , | " | 它是 | 一个 | - | 右 | ; | 你会 | 告诉 | 我的 |

['maɪðə; 'mɪðə(r)] ,

| mither | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

“再见，”苏格兰人笑着说，“没问题；你会告诉我母亲的。”

[woʊnt][juː; jʊ] ? "
won't you ? "
惯于 你 ? "

难道你不想吗?

" [eɪ] , [ai] [wɪl] , " [sed] [tɒm] .
" Ay , I will , " said Tom .
" 哎 , 我 将要 , " 说 汤姆 .

“好的，我会的。”汤姆说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tɒm] , " [sed] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] , " [ɔːl'ðəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl]
" And — and Tom , " said the Scotchman almost eagerly , " although I shall
" 和 — 和 汤姆 , " 说 这 苏格兰人 几乎 急切地 , " 虽然 我 将
[biː; bi] [ded] ,
be dead ,
是 死的 ,

“还有——还有汤姆，”苏格兰人几乎急切地说，“虽然我已经死了，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mɛ'bi] — — [eɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)]
I shall be near you , and mebbe — — Ay , but we shall meet in a better
我 将 是 靠近 你 , 和 也许 — — 哎 , 但 我们 将 见面 在 一个 更好的
[wɜːld] , [tɒm] .
world , Tom .
世界 , 汤姆 .

我会一直陪伴在你身边，也许—— 唉，但我们会在一个更美好的世界里相遇，汤姆。

[ɪts] [ə; eɪ] - [rɪxt] .
It's a ' richt .
它是 一个 - 右 .

这是正确的。

" [æz; əz] [tɒm] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [men] [leɪ] ,
" As Tom passed through the room where the sick and wounded men lay ,
" 作为 汤姆 通过了 通过 这 房间 在哪里 这 生病的 和 受伤 男人 躺 ,

“当汤姆穿过躺着病患和伤员的房间时，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [hɪm] ['lɒŋɪŋli] , ['wʌndrɪŋli] .
he noticed that they looked towards him longingly , wonderingly .
他 注意到 那 他们 看起来 向 他 渴望地 , 惊奇地 .

他注意到他们用渴望、好奇的目光看着他。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['seɪkrɪd] .
The atmosphere of the place seemed charged with something sacred .
这 气氛 的 这 地方 似乎 带电 和 某物 神圣 .

这个地方似乎弥漫着某种神圣的气氛。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tɒm] [njuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ['sækrəmənt] .
At that moment Tom knew the meaning of the word Sacrament .
在 那 片刻 汤姆 知道 这 意义 的 这 单词 圣餐 .

那一刻，汤姆明白了“圣礼”一词的含义。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [daɪd] .
The next day the Scotchman died .
这 下一个 天 这 苏格兰人 死亡 .

第二天，那个苏格兰人就死了。

[ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ,
The nurse was with him to the very last ,
这 护士 曾是 和 他 到 这 非常 最后的 ,

护士一直陪伴他到最后一刻。

[ænd; ənd][dʒʌst][bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] [hiː; hi]['lɪftɪd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | just | before | he | breathed | his | last | breath | he | lifted | his | eyes | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 前 | 他 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | 气息 | 他 | 抬起 | 他的 | 眼睛 | 到 | 她 |

[wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

| with | a | smile | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微笑 | . |

就在他咽下最后一口气之前，他抬起头，带着微笑看向她。

" [ɪts] [ə; eɪ] - [rɪxt] , [nɜːs] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It's | a | ' | richt | , | nurse | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | - | 右 | , | 护士 | , | " | 他 | 说 | , |

“没错，护士，”他说。

" [wɒt] [maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)] [tɔːt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [truː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] . "

| " | what | my | mither | taught | me | was | true | down | to | the | very | foundations | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我的 | 母亲 | 教授 | 我 | 曾是 | 真的 | 向下 | 到 | 这 | 非常 | 基础 | . | " |

“我母亲教给我的，句句属实。”

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] !

| " | Ay | , | it | was | grand | , | it | was | grand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 它 | 曾是 | 盛大 | , | 它 | 曾是 | 盛大 | ! |

“哎呀，真是太棒了，真是太棒了！”

" [sed] [tɒm] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [njuːz] .

| " | said | Tom | Pollard | when | he | heard | the | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 汤姆 | 波拉德 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 消息 | . |

汤姆·波拉德听到这个消息后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] [deθ] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] ['vɪktəri] , ['vɪktəri] !

| " | It | doesn't | seem | like | death | at | all | , | it | was | just | victory | , | victory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | 喜欢 | 死亡 | 在 | 全部 | , | 它 | 曾是 | 只是 | 胜利 | , | 胜利 | ! |

“这看起来一点也不像死亡，这只是胜利，胜利！”

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [tɒm] [dɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| " | After | that | Tom | did | his | work | with | a | new | light | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 汤姆 | 做过 | 他的 | 工作 | 和 | 一个 | 新的 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

“在那之后，汤姆工作时眼神焕然一新。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][lɑːst]

| It | seemed | as | though | his | visit | to | the | Scotchman | had | removed | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他的 | 访问 | 到 | 这 | 苏格兰人 | 有 | 已移除 | 这 | 最后的 |

[rɪ'meɪnɪŋ] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

| remaining | cloud | which | had | hung | in | the | sky | of | his | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 云 | 哪个 | 有 | 悬挂 | 在 | 这 | 天空 | 的 | 他的 | 信仰 | . |

仿佛他拜访那位苏格兰人之后，他信仰天空中最后一片阴霾也随之消散了。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

" [jes] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] ['blʌndəl] , " [ðeəz; ðəz] ['tretʃəri] [ə'raʊnd] ; [wiː; wi]

| " | Yes | , | " | said | Colonel | Blount | to | Major | Blundell | , | " | there's | treachery | around | ; | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 上校 | 布朗特 | 到 | 主要的 | 布伦德尔 | , | " | 有 | 背信弃义 | 大约 | ; | 我们 |

[meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

| may | as | well | face | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 作为 | 出色地 | 脸 | 它 | . | " |

“是的，”布朗特上校对布伦德尔少校说，“周围有叛徒；我们最好面对它。”

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ][bæt][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

| " | A | man | must | be | as | blind | as | a | bat | not | to | see | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 必须 | 是 | 作为 | 瞎的 | 作为 | 一个 | 蝙蝠 | 不是 | 到 | 看 | 那 | , |

“一个人如果看不见这一点，那他一定是瞎得像只蝙蝠。”

" [wɒz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒərz][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | was | the | Major's | reply | , | " | but | where | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 专业的 | 回复 | , | " | 但 | 在哪里 | 是 | 它 | ? | " |

“可是它在哪里呢？”少校回答道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | That's | the | question | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 问题 | . |

“这就是问题所在。”

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [kləʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][fækts] .

| But | we | cannot | close | our | eyes | to | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 关闭 | 我们的 | 眼睛 | 到 | 事实 | . |

但我们不能对事实视而不见。

[taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] ['aʊə(r)][plænz][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] ,

| Time | after | time | our | plans | have | been | discovered | , | and | not | only | discovered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 后 | 时间 | 我们的 | 计划 | 有 | 到过 | 发现 | , | 和 | 不是 | 仅有的 | 发现 | , |

我们的计划一次又一次地被发现，而且不仅仅是被发现，

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

| but | evidently | revealed | to | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 揭晓 | 到 | 这 | 敌人 | . |

但显然已经暴露给了敌人。

[aɪv] [tɔːkt] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] ['wɪðəz] ,

| I've | talked | the | matter | over | with | General | Withers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 谈话 | 这 | 事情 | 超过 | 和 | 一般的 | 威瑟斯 | , |

我已经和威瑟斯将军谈过这件事了。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ə'griːz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] ['kɒnstənt] ['mɪshæps][ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] ,

| and | while | he | agrees | with | me | that | these | constant | mishaps | are | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 同意 | 和 | 我 | 那 | 这些 | 持续的 | 事故 | 是 | 奇怪的 | , |

虽然他也同意我的看法，认为这些不断发生的事故很奇怪，

[hiː; hi] ['kænɒt] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] ['tretʃəri] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] .

| he | cannot | see | where | the | treachery | can | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 看 | 在哪里 | 这 | 背信弃义 | 能 | 来 | 在 | . |

他看不出背叛会从哪里冒出来。

[waɪ] , [mæn] , [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['gɑːdɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] !

| Why | , | man | , | he | has | even | guarded | himself | against | his | own | staff | officers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 男人 | , | 他 | 有 | 甚至 | 守卫 | 他自己 | 反对 | 他的 | 自己的 | 职员 | 警官 | ! |

我的天哪，他甚至连自己的参谋军官都防范到了！

[hiː; hi] [kiːps] [hɪz; ɪz][plænz][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| He | keeps | his | plans | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保持 | 他的 | 计划 | 到 | 他自己 | , |

他把自己的计划藏在心里。

[ænd; ənd]['əʊnli] [meɪks] [ðem; ðəm] [nəʊn] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

| and | only | makes | them | known | to | those | who | have | to | carry | them | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 制作 | 他们 | 已知 | 到 | 那些 | WHO | 有 | 到 | 携带 | 他们 | 出去 | ; |

并且只告知那些必须执行这些任务的人；

[hiːz] ['teɪkən] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [teɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [kiːn]

| he's | taken | every | precaution | a | man | can | take | , | and | you | know | what | a | keen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 已采取 | 每一个 | 预防 | 一个 | 男人 | 能 | 拿 | , | 和 | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 敏锐的 |

['feləʊ] ['wɪðəz] [ɪz] !

| fellow | Withers | is | ! |
|---|---|---|---|
| 同伴 | 威瑟斯 | 是 | ! |

他采取了所有他能采取的预防措施，你知道威瑟斯是个多么精明的人！

[jet] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [straɪk] [ˈaʊə(r)] [bləʊ] , [ðə; ði] [hʌnz] [get] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] !

| **Yet** | **before** | **we** | **can** | **strike** | **our** | **blow** | **,** | **the** | **Huns** | **get** | **wind** | **of** | **our** | **intentions** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 前 | 我们 | 能 | 罢工 | 我们的 | 吹 | , | 这 | 匈奴人 | 得到 | 风 | 的 | 我们的 | 意图 | ! |

然而，在我们发动攻击之前，匈奴人就察觉到了我们的意图!

" [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [saɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] .

| **"** | **The** | **Colonel** | **sighed** | **as** | **he** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 叹了口气 | 作为 | 他 | 辐 | . |

上校一边说话一边叹了口气。

[ðə; ði] [ˈkɒnstənt] [ˈmɪshæps] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nɜːvz] ;

| **The** | **constant** | **mishaps** | **were** | **getting** | **on** | **his** | **nerves** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持续的 | 事故 | 是 | 获得 | 在 | 他的 | 神经 | ; |

接连不断的意外让他心烦意乱;

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz] [ɪnˈkeɪpəbl] .

| **he** | **felt** | **that** | **his** | **brother** | **officers** | **regarded** | **him** | **as** | **incapable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 他的 | 兄弟 | 警官 | 认为 | 他 | 作为 | 无法 | . |

他觉得他的同僚们认为他能力不足。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈliːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] , [səʊ]

| **He** | **wondered** | **sometimes** | **whether** | **he** | **would** | **be** | **relieved** | **of** | **his** | **command** | **,** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 有时 | 无论 | 他 | 会 | 是 | 松了口气 | 的 | 他的 | 命令 | , | 所以 |

[ˌʌnsəkˈsesfl] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] .

| **unsuccessful** | **had** | **he** | **been** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不成功 | 有 | 他 | 到过 | . |

他有时会想，自己会不会因为如此失败而被解除指挥权。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkeɪpəb(ə)l] , [fɑː(r)] - [ˈsiːɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] ,

| **And** | **yet** | **he** | **had** | **been** | **known** | **as** | **a** | **capable** | **,** | **far** | **-** | **seeing** | **officer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 有 | 到过 | 已知 | 作为 | 一个 | 有能力的 | , | 远的 | - | 看到 | 官 | , |

然而，他一直被认为是一位能干、有远见的军官。

[ænd; ənd] [ˈɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈspætʃɪz] .

| **and** | **earlier** | **in** | **the** | **war** | **his** | **name** | **had** | **been** | **mentioned** | **in** | **the** | **dispatches** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早些时候 | 在 | 这 | 战争 | 他的 | 姓名 | 有 | 到过 | 提及 | 在 | 这 | 派遣 | . |

战争初期，他的名字就曾在战报中被提及。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈspəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌhedˈkwɔːtəz] , [tuː] ,

| **He** | **had** | **been** | **spoken** | **of** | **in** | **the** | **General** | **Headquarters** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 说 | 的 | 在 | 这 | 一般的 | 总部 | , | 也 | , |

总部里也有人谈到过他。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈbɪləti] ,

| **as** | **an** | **officer** | **of** | **more** | **than** | **ordinary** | **ability** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 官 | 的 | 更多的 | 比 | 普通的 | 能力 | , |

作为一名能力超群的军官，

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [siːmd] [tuː; tə]

| **and** | **yet** | **for** | **the** | **last** | **few** | **weeks** | **everything** | **he** | **had** | **touched** | **seemed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | 一切 | 他 | 有 | 感动 | 似乎 | 到 |

[ˌmɪsˈkæri] .

| **miscarry** | **.** |
|---|---|
| 流产 | . |

然而，在过去的几周里，他所触及的一切似乎都以失败告终。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [greɪt] [set] - [bæk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ədˈvɑːns] [wɜːθ]

| **There** | **had** | **been** | **no** | **great** | **set** | **-** | **back** | **,** | **but** | **there** | **had** | **been** | **no** | **advance** | **worth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 伟大的 | 放 | - | 后退 | , | 但 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 进步 | 值得 |

[ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] .

| **speaking** | **of** | **.** |
|---|---|---|
| 请讲 | 的 | . |

虽然没有遭遇重大挫折，但也没有任何值得一提的进展。

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['redʒɪmənt] .

| A | spirit | of | restlessness | and | suspicion | was | felt | in | the | whole | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精神 | 的 | 躁动不安 | 和 | 怀疑 | 曾是 | 毛毡 | 在 | 这 | 所有的 | 团 | . |

整个团都弥漫着不安和猜疑的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eikən] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,

| It | seemed | to | them | as | though | there | was | an | Achan | in | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他们 | 作为 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 阿昌 | 在 | 这 | 营 | , |

他们觉得营地里好像有个亚干人。

[jet] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [huː] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [mait] [biː; bi] .

| yet | no | one | knew | who | the | traitor | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不 | 一 | 知道 | WHO | 这 | 叛徒 | 可能 | 是 | . |

然而，没有人知道谁是叛徒。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ɔːl] [ðiːz] ['misəd'ventʃəz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'fɔːtʃənət] ['æksɪdənts] ,

| Of | course | all | these | misadventures | might | have | been | owing | to | unfortunate | accidents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 全部 | 这些 | 不幸遭遇 | 可能 | 有 | 到过 | 欠款 | 到 | 不幸 | 事故 | , |

当然，所有这些不幸事件都可能是由意外事故造成的。

[ɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [plænz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wel] [θɔːt] [aʊt] .

| or | because | the | plans | of | the | British | officers | were | not | well | thought | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 这 | 计划 | 的 | 这 | 英国 | 警官 | 是 | 不是 | 出色地 | 想法 | 出去 | . |

或者是因为英国军官的计划考虑不周。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| All | the | same | Colonel | Blount | could | not | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 上校 | 布朗特 | 可以 | 不是 | 理解 | 它 | . |

然而，布朗特上校却始终无法理解。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn] ['ɪndiə] , [hæd; həd] [biːn] [θruː]

| He | was | an | old | soldier | , | he | had | served | in | India | , | had | been | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 老的 | 士兵 | , | 他 | 有 | 服务 | 在 | 印度 | , | 有 | 到过 | 通过 |

[ðə; ði] [bɔː(r)] [wɔː(r)] ,

| the | Boer | War | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 布尔人 | 战争 | , |

他是一名老兵，曾在印度服役，参加过布尔战争。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [plænz] [hiː; hi] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l]

| and | he | felt | sure | that | the | plans | he | had | submitted | to | the | Divisional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 这 | 计划 | 他 | 有 | 提交 | 到 | 这 | 部门 |

[ˌhed'kwɔːtəz] [hæd; həd] [biːn] [saʊnd] [ænd; ənd] [gʊd] .

| Headquarters | had | been | sound | and | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 总部 | 有 | 到过 | 声音 | 和 | 好的 | . |

他确信自己提交给师部的计划是合理且好的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ 'kɔmplimənt ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [tuː] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [endid] [ɪn]

| He | had | been | complimented | upon | them | too | , | and | yet | they | had | ended | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 赞扬 | 之上 | 他们 | 也 | , | 和 | 然而 | 他们 | 有 | 结束 | 在 |

['feɪljə(r)] ,

| failure | , |
|---|---|
| 失败 | , |

他曾因这些事受到赞扬，然而最终却都以失败告终。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [dɪ'zɑːstə(r)] .

| and | he | had | narrowly | escaped | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 勉强 | 逃脱 | 灾难 | . |

他侥幸逃过一劫。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ['eniweə(r)] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" If I could see a glimmer of light anywhere , " said Colonel Blount to his
" 如果 我 可以 看 一个 微光 的 光 任何地方 , " 说 上校 布朗特 到 他的
['siːniə(r)]['meɪdʒə(r)] ,
senior major ,
高级的 主要的 ,

“如果我能看到一丝光亮，”布朗特上校对他的高级少校说，

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] .
" I wouldn't mind .
" 我 不会 头脑 .

我不介意。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] .
But I can't .
但 我 不能 .

但我做不到。

['əʊnli]['dʒen(ə)rəl] ['wɪðəz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɪʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] , [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] , [juː; jʊ] ,
Only General Withers at the Divisional Headquarters , the Brigadier , you ,
仅有的 一般的 威瑟斯 在 这 部门 总部 , 这 准将 , 你 ,

只有师部司令威瑟斯将军、准将，还有你，

[ænd; ənd][maɪ'self] [njuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [skiːm] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bɔʃ; bɔːʃ] [gɒt]
and myself knew the details of our last scheme , and yet the Bosches got
和 我 知道 这 细节 的 我们的 最后的 方案 , 和 然而 这 博世 得到
[wɪnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
wind of them .
风 的 他们 .

我和我都知道我们上次计划的细节，但德国佬还是察觉到了。

[ɪts] ['mædnɪŋ] , ['mædnɪŋ] ! "
It's maddening , maddening ! "
它是 令人抓狂 , 令人抓狂 ! "

真是令人抓狂，太令人抓狂了！

" [huː'evə(r)] [ðə; ði] ['blaɪtə(r)] [ɪz] [hiːz] [gɒt] [breɪnz] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Whoever the blighter is he's got brains , " said the Major .
" 谁 这 讨厌鬼 是 他是 得到 大脑 , " 说 这 主要的 .

“不管那家伙是谁，他都很聪明，”少校说道。

" [ɑː] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] !
" Ah , here are two staff officers coming now !
" 啊 , 这里 是 二 职员 警官 未来 现在 !

“啊，这里有两位参谋军官来了！”

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['æktɪv] .
" For some time after this Colonel Blount was more than ordinarily active .
" 为了 一些 时间 后 这 上校 布朗特 曾是 更多的 比 按说 积极的 .

此后一段时间，布朗特上校比平时更加活跃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]
He was constantly in communication with the commanding officers of other
他 曾是 不断地 在 沟通 和 这 指挥 警官 的 其他
[ bə'tæljən ] ,
battalions ,
营 ,

他经常与其他营的指挥官保持联系。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [wɒt]

| and | there | were | frequent | journeys | to | Headquarters | ; | but | no | one | knew | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 频繁 | 旅程 | 到 | 总部 | ; | 但 | 不 | 一 | 知道 | 什么 |

[wɒz; wəz] [ɒn] [fʊt] .

| was | on | foot | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 脚 | . |

经常要前往总部；但没有人知道步行途中会发生什么。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['nəʊtɪd] ,

| The | presence | of | staff | officers | was | constantly | noted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | 职员 | 警官 | 曾是 | 不断地 | 著名的 | , |

参谋人员的出现始终受到关注。

[ænd; ənd] [ɔːl] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [bɪg] ['ækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

| and | all | felt | that | some | big | action | was | to | take | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 毛毡 | 那 | 一些 | 大的 | 行动 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | , |

所有人都感觉会有大事发生。

[bʌt; bət] [wen] [ɔː(r)] [ɪn] [wɒt] [wei] [nəʊ] [wʌn] [njuː] .

| but | when | or | in | what | way | no | one | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 或者 | 在 | 什么 | 方式 | 不 | 一 | 知道 | . |

但何时以何种方式发生，无人知晓。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tɒmi] [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| Even | the | Tommies | in | the | trenches | felt | that | something | of | more | than | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 汤米 | 在 | 这 | 战壕 | 毛毡 | 那 | 某物 | 的 | 更多的 | 比 | 普通的 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| importance | was | in | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 重要性 | 曾是 | 在 | 这 | 空气 | , |

就连身处战壕的英国士兵都感觉到空气中弥漫着某种非同寻常的重要气氛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] .

| and | they | discussed | it | one | with | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讨论 | 它 | 一 | 和 | 其他 | . |

他们彼此讨论这件事。

[ðeɪ] , [tuː] , [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [bæd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| They | , | too | , | could | not | help | realising | that | things | had | been | going | bad | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 可以 | 不是 | 帮助 | 意识到 | 那 | 事物 | 有 | 到过 | 去 | 坏的 | 和 | 他们 | , |

[ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | , |
|---|---|---|
| 和 | 那 | , |

他们也不得不承认，他们的情况正在恶化，而且，

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | say | the | least | of | it | , | the | Germans | were | not | getting | the | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 至少 | 的 | 它 | , | 这 | 德国人 | 是 | 不是 | 获得 | 这 | 最差 | 的 | 它 | . |

毫不夸张地说，德国人受到的打击还不算最严重。

[tɒm] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [felt] [ðɪs] [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

| Tom | Pollard | felt | this | more | keenly | than | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 波拉德 | 毛毡 | 这 | 更多的 | 敏锐地 | 比 | 任何 | 一 | . |

汤姆·波拉德对此感受比任何人都更深刻。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kwestʃənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ,

| He | had | been | the | man | who | had | been | questioned | by | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 被质问 | 经过 | 这 | 上校 | , |

他就是被上校审问的那个人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [wɒtʃt]

| and | he | had | more | than | once | fancied | that | he | had | been | specially | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 幻想 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 特别 | 观看 |

.

:

.

他不止一次地怀疑自己被人特别监视。

[ɪn'diːd] [tɒm] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [bəuθ] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] [wel] ['əʊpən] ,

| Indeed | Tom | had | determined | to | keep | both | ears | and | eyes | well | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 汤姆 | 有 | 决定 | 到 | 保持 | 两个都 | 耳朵 | 和 | 眼睛 | 出色地 | 打开 | , |

汤姆确实下定决心要时刻保持警惕，竖起耳朵仔细观察。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

| and | if | possible | to | do | a | little | detective | work | on | his | own | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 可能的 | 到 | 做 | 一个 | 小的 | 侦探 | 工作 | 在 | 他的 | 自己的 | 帐户 | . |

如果可能的话，他还会自行进行一些侦查工作。

[hiː; hi] [entə'teɪnd] [ sə'spiʃən ] [tuː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [briːð] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

| He | entertained | suspicions | too | , | which | he | dared | not | breathe | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 娱乐 | 怀疑 | 也 | , | 哪个 | 他 | 敢于 | 不是 | 呼吸 | 到 | 任何 | 一 | . |

他心中也有疑虑，但他不敢向任何人透露。

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [waɪld] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] [ðə; ðɪ] [test] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| They | seemed | so | wild | and | unfounded | that | they | would | not | bear | the | test | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 所以 | 荒野 | 和 | 毫无根据 | 那 | 他们 | 会 | 不是 | 熊 | 这 | 测试 | 的 | 一个 |

['mɪnɪts] ['keəf(ə)l] [θɔːt] ,

| minute's | careful | thought | , |
|---|---|---|---|
| 分钟 | 小心 | 想法 | , |

它们看起来如此荒诞无稽，毫无根据，经不起哪怕一分钟的仔细思考。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['kɒnstəntli] ['hɔːntɪd] [hɪm] .

| and | yet | they | constantly | haunted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他们 | 不断地 | 闹鬼的 | 他 | . |

然而，它们却一直萦绕在他的心头。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] ;

| Of | course | he | knew | nothing | of | what | was | being | settled | between | the | officers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 什么 | 曾是 | 存在 | 定居 | 之间 | 这 | 警官 | ; |

他当然对军官们之间商定的事情一无所知；

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [plænz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| he | had | not | the | slightest | idea | of | the | nature | of | the | plans | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 这 | 丝毫 | 主意 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 计划 | 哪个 | 有 |

[ mɪs'kæri ] ,

| miscarried | , |
|---|---|
| 流产 | , |

他对那些失败的计划的性质丝毫没有概念。

[hiː; hi] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| he | like | the | others | only | had | a | vague | feeling | that | something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 这 | 其他的 | 仅有的 | 有 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

和其他人一样，他也只是隐约觉得出了点问题。

[wʌn] [deɪ] ,

| One | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

一天，

[waɪl] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [kə'næl] [wɪtʃ] [rʌnz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

| while | near | the | canal | which | runs | round | the | foot | of | the | old | ramparts | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 靠近 | 这 | 运河 | 哪个 | 跑步 | 圆形的 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 老的 | 城墙 | 的 | 这 | 城市 | , |

在环绕城市古老城墙脚下的运河附近，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [tuː] [stɑːf]

| he | noticed | that | the | Brigadier | and | Colonel | Blount | were | talking | with | two | staff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 注意到 | 那 | 这 | 准将 | 和 | 上校 | 布朗特 | 是 | 说 | 和 | 二 | 职员 |

['ɒfɪsəz] ;

| officers | ; |
|---|---|
| 警官 | ; |

他注意到准将和布朗特上校正在与两名参谋军官交谈；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

| one | of | the | latter | was | a | general | , | while | the | other | was | a | captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 后者 | 曾是 | 一个 | 一般的 | , | 尽管 | 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 队长 | . |

其中一人是将军，另一人是上尉。

[tɒm] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['wɔːtəmən] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] -

| Tom | felt | sure | that | the | captain | was | Waterman | , | whom | he | had | known | in | Brunford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 毛毡 | 当然 | 那 | 这 | 队长 | 曾是 | 沃特曼 | , | 谁 | 他 | 有 | 已知 | 在 | - |

.

| : |
|---|
| . |

汤姆确信船长是沃特曼，他在布伦福德认识沃特曼。

[tɒm] [wɒz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kɔːnə(r)] ,

| Tom | was | reclining | near | a | dangerous | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 斜倚 | 靠近 | 一个 | 危险的 | 角落 | , |

汤姆斜倚在一个危险的角落附近，

[kləʊz] [baɪ][ðə; ði] - [rəʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| close | by | the | Potijze | Road | which | runs | straight | to | the | beginning | of | the | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | - | 路 | 哪个 | 跑步 | 直的 | 到 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 英国 |

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] .

| communication | trench | . |
|---|---|---|
| 沟通 | 沟 | . |

靠近波蒂耶泽路，这条路直通英国交通壕的起点。

['dʒɜːmən] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['skriːtʃɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,

| German | shells | were | constantly | screeching | their | way | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德语 | 贝壳 | 是 | 不断地 | 尖叫 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 空气 | , |

德国炮弹不断发出刺耳的呼啸声，划破夜空。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [taʊn] ;

| and | falling | in | various | parts | of | the | old | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坠落 | 在 | 各种各样的 | 部分 | 的 | 这 | 老的 | 镇 | ; |

并散落在老城区的各个地方；

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɒmɪnəs] [saʊndz] [ðæt]

| but | by | this | time | he | had | become | so | accustomed | to | these | ominous | sounds | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 变得 | 所以 | 习惯 | 到 | 这些 | 不祥的 | 声音 | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| he | had | almost | ceased | to | take | notice | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 停止 | 到 | 拿 | 注意 | 的 | 他们 | . |

但此时他已经对这些不祥的声音习以为常，几乎不再在意了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait] [fɔːl] [nɪə(r)][hɪm] ,

| There | was | only | one | chance | in | a | hundred | that | one | of | them | might | fall | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 机会 | 在 | 一个 | 百 | 那 | 一 | 的 | 他们 | 可能 | 落下 | 靠近 | 他 | , |

他们之中只有百分之一的概率会有一个人落在他附近。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] ['fɔːtʃənət] , [hiː; hi] , [laɪk] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

| and | as | he | had | been | so | far | fortunate | , | he | , | like | hundreds | of | others | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 远的 | 幸运 | , | 他 | , | 喜欢 | 数百 | 的 | 其他的 | 在 |

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [kən'dɪʃn] ,

| a | similar | condition | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 相似的 | 状况 | , |

由于他此前一直很幸运，他和数百名其他处境相似的人一样，

[θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

| thought | he | might | escape | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 可能 | 逃脱 | 共 | . |

他以为他或许能彻底逃脱。

[bɪ'saɪdz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['krɒsɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd]

| Besides | , | although | he | stood | near | the | dangerous | crossing | he | was | in | a | sheltered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 虽然 | 他 | 站立 | 靠近 | 这 | 危险的 | 过境 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 避难所 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

此外，虽然他站在危险的十字路口附近，但他处于一个避风的位置。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [hʊt] [hiː; hi][sæt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd]

| and | as | the | day | was | hot | he | sat | under | the | shade | of | a | wall | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 热的 | 他 | 卫星 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 墙 | 和 |

[lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] .

| looked | out | on | the | ruins | of | the | old | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 出去 | 在 | 这 | 废墟 | 的 | 这 | 老的 | 城市 | . |

天气炎热，他坐在墙荫下，眺望着古城的废墟。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [pɑːst] [kləʊz] [baɪ][hɪm] ,

| A | few | seconds | later | the | group | of | officers | passed | close | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 秒 | 之后 | 这 | 团体 | 的 | 警官 | 通过了 | 关闭 | 经过 | 他 | , |

几秒钟后，那群警官从他身边经过。

[ænd; ənd] [tɒm] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz] [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] .

| and | Tom | immediately | rose | and | saluted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 立即地 | 玫瑰 | 和 | 敬礼 | . |

汤姆立即起身敬礼。

" [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [tɒm] .

| " | Oh | , | this | is | the | man | , | " | said | Colonel | Blount | as | he | caught | sight | of | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 是 | 这 | 男人 | , | " | 说 | 上校 | 布朗特 | 作为 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 汤姆 | . |

“哦，就是这个人，”布朗特上校看到汤姆后说道。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .

| " | Come | here | , | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 波拉德 | . |

“过来，波拉德。”

" [tɒm] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ kə'mɑːnd ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| " | Tom | did | as | he | was | commanded | , | not | without | some | fluttering | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 做过 | 作为 | 他 | 曾是 | 命令 | , | 不是 | 没有 | 一些 | 飘动 | 大约 | 这 |

['riːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| region | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 地区 | 的 | 他的 | 心 | . |

“汤姆照做了，但他的心跳却并不平静。”

" [naʊ] , ['praɪvət] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] , " [rɪ'piːt] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][sʌm; səm]

| " | Now | , | Private | Pollard | , | " | said | Colonel | Blount | , | " | repeat | what | you | told | me | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 私人的 | 波拉德 | , | " | 说 | 上校 | 布朗特 | , | " | 重复 | 什么 | 你 | 讲述 | 我 | 一些 |

[taɪm] [ə'gəʊ] .

| time | ago | . |
|---|---|---|
| 时间 | 前 | . |

“现在，波拉德列兵，”布朗特上校说，“把你之前告诉我的话再说一遍。”

" [ə'gen] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][hiː; hi]

| " | Again | Tom | found | himself | submitted | to | a | keen | cross | - | examination | after | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 汤姆 | 成立 | 他自己 | 提交 | 到 | 一个 | 敏锐的 | 叉 | - | 考试 | 后 | 他 |

[hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

| had | told | his | story | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 他的 | 故事 | , |

“汤姆讲述完自己的故事后，再次遭到了盘问。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['wɔːtəmən] , ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] .

| and | he | noticed | that | all | the | officers | , | including | Waterman | , | listened | very | attentively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 注意到 | 那 | 全部 | 这 | 警官 | , | 包括 | 沃特曼 | , | 听着 | 非常 | 认真地 | . |

他注意到，包括沃特曼在内的所有警官都非常认真地听着。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] , " [sed] [tɒm] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] ,

| " | There's | something | wrong | , | " | said | Tom | to | himself | ; | " | they | tried | to | shake | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 某物 | 错误的 | , | " | 说 | 汤姆 | 到 | 他自己 | ; | " | 他们 | 尝试 | 到 | 摇 | 我 | , |

[bʌt; bət] [ðeɪ] [feɪld] ;

| but | they | failed | ; |
|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 失败的 | ; |

“出事了，”汤姆自言自语道；“他们想摇醒我，但失败了；

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [hɜːd] [wel] [ɪ'nʌf] .

| I | know | what | I | heard | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我 | 听到 | 出色地 | 足够的 | . |

我很清楚我听到的内容。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['kwɪkli] [krɒst] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kɔːnə(r)] ,

| " | And | then | he | watched | them | as | they | quickly | crossed | the | dangerous | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 观看 | 他们 | 作为 | 他们 | 迅速地 | 交叉 | 这 | 危险的 | 角落 | , |

然后他看着他们迅速穿过危险的拐角，

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeltəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| and | hurried | into | a | sheltered | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 进入 | 一个 | 避难所 | 位置 | . |

然后赶紧躲到掩体后面。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] , [tɒm]

| That | same | night | , | after | the | staff | officers | had | returned | to | their | Headquarters | , | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相同的 | 夜晚 | , | 后 | 这 | 职员 | 警官 | 有 | 返回 | 到 | 他们的 | 总部 | , | 汤姆 |

,

,

,

当晚，参谋人员返回总部后，汤姆

[huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['taʊə(r)] , [sɔː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

| who | was | passing | the | Water | Tower | , | saw | , | much | to | his | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 通过 | 这 | 水 | 塔 | , | 锯 | , | 很多 | 到 | 他的 | 惊喜 | , |

一位路过水塔的人，惊讶地看到：

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] .

| the | retreating | form | of | a | staff | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撤退 | 形式 | 的 | 一个 | 职员 | 官 | . |

参谋人员撤退的姿态。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðɪs] [maɪt] [miːn] ['nʌθɪŋ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| Of | course | this | might | mean | nothing | — | he | was | utterly | ignorant | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 可能 | 意思是 | 没有什么 | — | 他 | 曾是 | 完全地 | 无知 | 的 | 这 |

['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bʌv] [hɪm] ;

| movements | of | those | above | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 的 | 那些 | 多于 | 他 | ; |

当然，这可能毫无意义——他对上级的动向一无所知；

[ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['hæməz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| all | the | same | he | felt | as | though | hammers | were | beating | against | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 锤子 | 是 | 殴打 | 反对 | 他的 | 前额 | , |

[səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

| so | excited | was | he | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 兴奋的 | 曾是 | 他 | . |

尽管如此，他还是感到仿佛有锤子在敲打他的额头，兴奋不已。

[ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [tɑːmz] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [huː]

| The | next | night | Tom's | company | was | ordered | to | relieve | a | number | of | men | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 夜晚 | 汤姆的 | 公司 | 曾是 | 订购 | 到 | 缓解 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['trentʃɪz] ,

| had | been | a | good | many | hours | in | the | trenches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 许多 | 小时 | 在 | 这 | 战壕 | , |

第二天晚上，汤姆所在的连队奉命去接替一些已经在战壕里待了好几个小时的士兵。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ðeɪ] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

| and | just | as | the | shadows | of | evening | were | falling | they | crept | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 这 | 阴影 | 的 | 晚上 | 是 | 坠落 | 他们 | 悄悄地爬 | 沿着 | 这 |

- [rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [trentʃ] .

| Potijze | Road | towards | the | communication | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 路 | 向 | 这 | 沟通 | 沟 | . |

就在夜幕降临之际，他们沿着波蒂耶泽路悄悄地向交通壕走去。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [tɒm] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz][pəʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [zɪg] - [zæg] ['kʌtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

| An | hour | later | Tom | had | taken | up | his | post | in | the | zig | - | zag | cutting | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 之后 | 汤姆 | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 邮政 | 在 | 这 | 之字形 | - | 之字形 | 切割 | 和 | 一个 |

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .

| feeling | that | something | of | importance | was | going | to | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 某物 | 的 | 重要性 | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | . |

一小时后，汤姆来到之字形切口处就位，他预感会有重要的事情发生。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [tɒm] [w'ʌndəd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

| Hour | after | hour | passed | away | , | and | still | Tom | wondered | at | what | he | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 通过了 | 离开 | , | 和 | 仍然 | 汤姆 | 想知道 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 已见 |

[ænd; ənd] [hɜːd] .

| and | heard | . |
|---|---|---|
| 和 | 听到 | . |

时间一分一秒地过去，汤姆仍然对自己所看到和听到的事情感到疑惑。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] ['deɪtə][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə][gəʊ] , [nəʊ]['tændʒəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| He | had | no | definite | data | upon | which | to | go | , | no | tangible | reason | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 定 | 数据 | 之上 | 哪个 | 到 | 去 | , | 不 | 有形 | 原因 | 为了 | 他的 |

[ sə'spɪʃən ] ,

| suspicions | , |
|---|---|
| 怀疑 | , |

他没有任何确凿的数据可以依据，也没有任何确凿的理由来支持他的怀疑。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ðæt] ['bʊldɒg] [tə'næsəti] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['læŋkəʃɪə(r)] [bɔɪ] [hiː; hi]

| and | yet | with | that | bulldog | tenacity | characteristic | of | the | sharp | Lancashire | boy | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 和 | 那 | 斗牛犬 | 韧性 | 特征 | 的 | 这 | 锋利的 | 兰开夏郡 | 男生 | 他 |

[kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] .

| kept | thinking | of | what | he | ought | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 思维 | 的 | 什么 | 他 | 应该 | 到 | 做 | . |

然而，他却像兰开夏郡的男孩那样，有着斗牛犬般的坚韧，不断地思考自己应该做什么。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)]

| Presently | he | heard | a | voice | which | he | recognised | ; | it | was | that | of | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 听到 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 他 | 已确认 | ; | 它 | 曾是 | 那 | 的 | 主要的 |

['blʌndəl] ,

| Blundell | , |
|---|---|
| 布伦德尔 | , |

这时他听到一个熟悉的声音；那是布伦德尔少校的声音。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] .

| in | reply | to | something | that | had | been | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 某物 | 那 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 他 | . |

这是对别人跟他说的话的回应。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] . "

| " | Yes | , | yes | , | " | said | the | Major | , | " | I | quite | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | " | 说 | 这 | 主要的 | , | " | 我 | 相当 | 理解 | . | " |

“是的，是的，”少校说，“我完全明白。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [pleɪn] ? "

| " | You | are | sure | you | have | the | instructions | plain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | 你 | 有 | 这 | 指示 | 清楚的 | ? | " |

你确定你已经完全理解了说明书吗?

" ['pɜːfɪktli] [ʃʊə(r)] . "

| " | Perfectly | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | 当然 | . | " |

“完全确定。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [get] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['winfiːld] . "

| " | Then | I | will | get | along | here | and | speak | to | Captain | Winfield | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 将要 | 得到 | 沿着 | 这里 | 和 | 说话 | 到 | 队长 | 温菲尔德 | . | " |

“那我到这儿来，跟温菲尔德上尉谈谈。”

" [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] ['blʌndəl] .

| " | Let | me | come | with | you | , | " | said | Major | Blundell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 来 | 和 | 你 | , | " | 说 | 主要的 | 布伦德尔 | . |

“让我跟你一起去吧，”布伦德尔少校说。

" [əʊ] [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

| " | Oh | no | , | certainly | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 当然 | 不是 | . |

“哦不，当然不是。”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] ['pɜːfɪktli] [wel] .

| I | know | the | way | perfectly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 方式 | 完美 | 出色地 | . |

我非常清楚这条路。

[gʊd] [naɪt] ,

| Good | night | , |
|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , |

晚安，

['blʌndəl] . "
**Blundell . "**
布伦德尔 . "

布伦德尔。

" [gʊd] [naɪt] , ['wɔːtəmən] .
**" Good night , Waterman .**
" 好的 夜晚 , 沃特曼 .

晚安，沃特曼。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feəli] [braɪt] [naɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [klaʊdz] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**" It was a fairly bright night , although a few clouds hung in the sky .**
" 它 曾是 一个 相当 明亮的 夜晚 , 虽然 一个 很少 云 悬挂 在 这 天空 .

“那是一个相当明亮的夜晚，尽管天空中飘着几朵云。”

[tɒm] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] ,
**Tom heard approaching footsteps ,**
汤姆 听到 接近 脚步声 ,

汤姆听到了靠近的脚步声，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [waɪl] ['wɔːtəmən] [pɑːst] [hɪm]
**and then hid himself in a sharp corner of the trench while Waterman passed him**
和 然后 隐藏 他自己 在 一个 锋利的 角落 的 这 沟 尽管 沃特曼 通过了 他
.
**:**
.

然后，沃特曼经过他身边时，他躲在了战壕的一个尖角里。

[tɒm] ['fɒləʊd] ['nɔɪzləsli] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['kiːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
**Tom followed noiselessly , all the time keeping out of sight of the man he**
汤姆 随后 无声 , 全部 这 时间 保持 出去 的 视线 的 这 男人 他
[wɒtʃt] .
**watched .**
观看 .

汤姆悄无声息地跟在后面，始终躲避着他所观察的那个人。

[ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [kəm'pærətɪv] [iːz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [zɪg] - [zæg]
**This he was able to do with comparative ease , owing to the zig - zag**
这 他 曾是 有能力的 到 做 和 比较 舒适 , 欠款 到 这 之字形 - 之字形
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] .
**nature of the trench .**
自然 的 这 沟 .

由于战壕呈之字形，他能够相对轻松地做到这一点。

[tɒm] [njuː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pɔɪnt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
**Tom knew that at this particular point they were only a little more than a**
汤姆 知道 那 在 这 特别的 观点 他们 是 仅有的 一个 小的 更多的 比 一个
['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] ,
**hundred yards from the German lines ,**
百 码 从 这 德语 线条 ,

汤姆知道，此时此刻，他们距离德军防线只有一百多码远。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['snaipəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː]
**and that the German snipers were constantly on the watch for any one who**
和 那 这 德语 狙击手 是 不断地 在 这 手表 为了 任何 一 WHO
[mait] ['hæpən] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd] - [bægz] .
**might happen to show himself above the sand - bags .**
可能 发生 到 展示 他自己 多于 这 沙 - 包 .

德国狙击手时刻警惕着任何可能出现在沙袋上方的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [jɑːrdz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['wɔːtəmən] [stɒp][ænd; ənd]

| He | had | not | gone | more | than | twenty | yards | when | he | saw | Waterman | stop | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已消失 | 更多的 | 比 | 二十 | 码 | 什么时候 | 他 | 锯 | 沃特曼 | 停止 | 和 |

[lʊk] [ə'raʊnd] .

| look | around | . |
|---|---|---|
| 看 | 大约 | . |

他还没走出二十码，就看到沃特曼停下来环顾四周。

[tɒm] [stɒpt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [stɪl] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [trentʃ] .

| Tom | stopped | almost | instinctively | , | still | hidden | by | a | sharp | turn | in | the | trench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 停止 | 几乎 | 本能地 | , | 仍然 | 隐 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 转动 | 在 | 这 | 沟 | . |

汤姆几乎是出于本能地停了下来，仍然躲在战壕的急转弯处。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['feəli] [gʊd] , [ænd; ənd] [tɑːmz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kiːn] .

| The | light | was | fairly | good | , | and | Tom's | eyes | were | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 曾是 | 相当 | 好的 | , | 和 | 汤姆的 | 眼睛 | 是 | 敏锐的 | . |

光线还不错，汤姆的眼神很敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['ætɪtjuːd] .

| He | saw | that | the | man | had | adopted | a | listening | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 已采用 | 一个 | 聆听 | 态度 | . |

他发现这个人摆出了认真倾听的态度。

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [dɪ'zɜːtɪd] ,

| That | particular | part | of | the | trench | was | for | the | moment | deserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 特别的 | 部分 | 的 | 这 | 沟 | 曾是 | 为了 | 这 | 片刻 | 荒凉的 | , |

战壕的那部分暂时空无一人。

[ɔːl'ðəʊ] ['eni] ['məʊmənt][ə; eɪ][pə'trəʊl] [maɪt] [ə'pɪə(r)] .

| although | any | moment | a | patrol | might | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 任何 | 片刻 | 一个 | 巡逻 | 可能 | 出现 | . |

虽然随时都有可能出现巡逻队。

['evɪdəntli] ['wɔːtəmən] [wɒz; wəz] ['kiːnli] ['wɒtʃfl] ; [hiː; hi] [lʊkt] [iːtʃ] [wei] [wɪð] ['evɪdənt] [keə(r)] ,

| Evidently | Waterman | was | keenly | watchful | ; | he | looked | each | way | with | evident | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 沃特曼 | 曾是 | 敏锐地 | 警惕 | ; | 他 | 看起来 | 每个 | 方式 | 和 | 明显 | 关心 | , |

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

| and | listened | attentively | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 认真地 | . |

显然，沃特曼非常警觉；他明显地仔细观察着周围，并认真地倾听。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

| Then | he | took | a | piece | of | white | paper | from | his | pocket | which | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 一个 | 片 | 的 | 白色的 | 纸 | 从 | 他的 | 口袋 | 哪个 | 似乎 | 到 |

[biː; bi] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['hevi] .

| be | attached | to | something | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 随附的 | 到 | 某物 | 重的 | . |

然后他从口袋里掏出一张白纸，那张纸似乎粘在某个重物上。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [tɒm] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['wɔːtəmən]

| Even | in | the | dim | light | Tom | saw | the | white | gleam | of | the | paper | which | Waterman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 暗淡 | 光 | 汤姆 | 锯 | 这 | 白色的 | 闪耀 | 的 | 这 | 纸 | 哪个 | 沃特曼 |

[hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

| had | taken | from | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 从 | 他的 | 口袋 | . |

即使在昏暗的光线下，汤姆也看到了沃特曼从口袋里掏出的那张纸的白色闪光。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] ['wɔːtəmən] [stept] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ənd]

| Quick | as | a | thought | Waterman | stepped | on | to | the | ledge | of | the | trench | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快的 | 作为 | 一个 | 想法 | 沃特曼 | 步 | 在 | 到 | 这 | 壁架 | 的 | 这 | 沟 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

沃特曼反应极快，一步踏上了战壕的边缘，然后，

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] - [bægz] , [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] .

| leaning | over | the | sand | - | bags | , | threw | the | paper | towards | the | German | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 超过 | 这 | 沙 | - | 包 | , | 扔 | 这 | 纸 | 向 | 这 | 德语 | 线条 | . |

他俯身越过沙袋，将纸张扔向德军阵地。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] ['hʌrid] ['kwɪkli] [ə'weɪ] .

| This | done | he | stepped | back | and | hurried | quickly | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | 他 | 步 | 后退 | 和 | 慌忙 | 迅速地 | 离开 | . |

做完这一切，他后退一步，匆匆离开。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] ;

| For | a | second | the | lad | was | almost | paralysed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 几乎 | 瘫痪 | ; |

那一瞬间，男孩几乎动弹不得；

[ðen] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [lait] ,

| then | the | meaning | of | it | came | to | him | like | a | flash | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 意义 | 的 | 它 | 来了 | 到 | 他 | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 光 | , |

然后，他恍然大悟，就像一道闪电划过脑海。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] [prə'siːdid] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] [tɒm] [hæd; həd] [sprʌŋ]

| and | before | Waterman | had | proceeded | half | a | dozen | yards | Tom | had | sprung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 沃特曼 | 有 | 继续 | 一半 | 一个 | 打 | 码 | 汤姆 | 有 | 弹簧 |

[ə'pɒn] [hɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

沃特曼还没走出六码远，汤姆就扑向了他。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['feləʊ] ?

| " | What | do | you | mean | , | fellow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 同伴 | ? |

“你这话是什么意思，伙计？”

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

| Get | away | from | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 从 | 我 | ! |

离我远点！

" [ænd; ənd] ['wɔːtəmən] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] .

| " | and | Waterman | struggled | to | free | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 沃特曼 | 挣扎 | 到 | 自由的 | 他自己 | . |

“沃特曼挣扎着想要挣脱束缚。”

[bʌt; bət] [tɒm] [held] [ɒn] [laɪk] [grɪm] [deθ] .

| But | Tom | held | on | like | grim | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 握住 | 在 | 喜欢 | 严峻 | 死亡 | . |

但汤姆死死地坚持了下来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən][spaɪ] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

| " | You | are | a | German | spy | , | that's | what | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 德语 | 间谍 | , | 那就是 | 什么 | 你 | 是 | ! |

“你就是个德国间谍，你就是！”

" [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" [ə; eɪ] [miːn] , [ skʌlk ] ['dʒɜːmən] [spaɪ] ! "
" A mean , skulking German spy ! "
" 一个 意思是 , 潜行 德语 间谍 ! "

“一个卑鄙阴险的德国间谍！”

" [ðɪs] [wɪl] [miːn] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ] [mæn] , " [sed] ['wɔːtəmən] , [stɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] .
" This will mean death for you , my man , " said Waterman , still struggling .
" 这 将要 意思是 死亡 为了 你 , 我的 男人 , " 说 沃特曼 , 仍然 挣扎 .

“这会要了你的命，我的朋友，”沃特曼一边挣扎一边说道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['praɪvət] [tuː; tə] [straɪk]
" You are enough of a soldier to know that for a private to strike
" 你 是 足够的 的 一个 士兵 到 知道 那 为了 一个 私人的 到 罢工
[æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [wɔː(r)] [taɪm] [miːnz] [kɔːt] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [deθ] . "
an officer in war time means court martial and death . "
一个 官 在 战争 时间 方法 法庭 武术 和 死亡 . "

“你身为一名军人，应该明白在战时，一名士兵殴打军官将面临军事法庭审判和死刑。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ai] [huː] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] ['mɑːrʃəld] , " [ pænt ] [tɒm] .
" It will not be I who will be court martialled , " panted Tom .
" 它 将要 不是 是 我 WHO 将要 是 法庭 军事化的 , " 喘息 汤姆 .

“不会被送上军事法庭的不会是我，”汤姆喘着气说。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [swaɪn] !
" Ah , you swine !
" 啊 , 你 猪 !

“啊，你这头猪！”

" [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,
" for at that moment Waterman had pulled out his pistol ,
" 为了 在 那 片刻 沃特曼 有 拉 出去 他的 手枪 ,

“因为就在那时，沃特曼拔出了他的手枪，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [tɒm] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [hɪz; ɪz]
and had not Tom struck his arm a bullet would have gone through his
和 有 不是 汤姆 击 他的 手臂 一个 子弹 会 有 已消失 通过 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

如果不是汤姆击打他的手臂，子弹就会穿过他的大脑。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌts] [ðɪs] ? "
" I say , what's this ? "
" 我 说 , 是什么 这 ? "

“我说，这是什么？”

" [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [spaɪ] ! " [kraɪd] [tɒm] ['hɔːsli] , " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! "
" A German spy ! " cried Tom hoarsely , " he tried to shoot me , sir ! "
" 一个 德语 间谍 ! " 哭 汤姆 沙哑地 , " 他 尝试 到 射击 我 , 先生 ! "

“德国间谍！”汤姆嘶哑地喊道，“他想开枪打死我，先生！”

" [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [spaɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)] .
" A German spy ! " said the new - comer .
" 一个 德语 间谍 ! " 说 这 新的 - 角 .

“德国间谍！”新来的人说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] . "

| " | You | must | be | mad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 疯狂的 | . | " |

你一定是疯了。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæd] , [sɜː(r)] .

| " | I | am | not | mad | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 疯狂的 | , | 先生 | . |

“我没有疯，先生。”

[ai] [sɔː] [hɪm] . "

| I | saw | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | . | " |

我见过他。

" [hiː; hi][ɪz][mæd] ! " [sed] ['wɔːtəmən] .

| " | He | is | mad | ! | " | said | Waterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 疯狂的 | ! | " | 说 | 沃特曼 | . |

“他疯了！”沃特曼说道。

" [aɪm][hɪə(r)][ɒn]['djuːti][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [ə'tækt] [ˌem 'iː] .

| " | I'm | here | on | duty | and | the | fellow | attacked | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 这里 | 在 | 责任 | 和 | 这 | 同伴 | 遭到攻击 | 我 | . |

“我当时正在值班，那家伙袭击了我。”

[pʊl] [hɪm] [ɒf] , [lef'tenənt] ['penrəuz] , [hiːz] ['stræŋg(ə)lɪŋ][ˌem 'iː] !

| Pull | him | off | , | Lieutenant | Penrose | , | he's | strangling | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | 他 | 离开 | , | 中尉 | 彭罗斯 | , | 他是 | 勒死 | 我 | ! |

彭罗斯中尉，快把他拉开，他勒住我的脖子了！

" [tɒm] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ðɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

| " | Tom | recognised | the | new | - | comer | although | he | had | not | seen | him | for | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 已确认 | 这 | 新的 | - | 角 | 虽然 | 他 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | 为了 | 几个月 | . |

“汤姆虽然几个月没见过这个人，但还是认出了他。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['penrəuz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ,

| It | was | Penrose | who | had | been | with | him | in | Lancashire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 彭罗斯 | WHO | 有 | 到过 | 和 | 他 | 在 | 兰开夏郡 | , |

当时和他一起在兰开夏郡的是彭罗斯。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['sʌri] .

| and | who | had | received | his | commission | immediately | after | his | arrival | in | Surrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 已收到 | 他的 | 委员会 | 立即地 | 后 | 他的 | 到达 | 在 | 萨里 | . |

他抵达萨里郡后立即获得了委任状。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [tɒm] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ;

| " | You | know | me | , | sir | ! | " | cried | Tom | , | still | holding | on | to | the | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | , | 先生 | ! | " | 哭 | 汤姆 | , | 仍然 | 保持 | 在 | 到 | 这 | 其他 | ; |

“您认识我，先生！”汤姆喊道，仍然紧紧抓住另一个人；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [sɜː(r)] !

| " | you | know | I | would | not | do | a | thing | without | reason | , | sir | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 会 | 不是 | 做 | 一个 | 事物 | 没有 | 原因 | , | 先生 | ! |

“先生，您知道我不会无缘无故地做任何事！”

[meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [hiːz] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] ! "

| Make | him | a | prisoner | , | he's | been | giving | information | to | the | enemy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 一个 | 囚犯 | , | 他是 | 到过 | 给予 | 信息 | 到 | 这 | 敌人 | ! | " |

把他关起来，他一直在向敌人泄露情报！

" [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['wɔːtəmən] .

| " | Prove | it | ! | " | said | Waterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 证明 | 它 | ! | " | 说 | 沃特曼 | . |

“拿出证据来！”沃特曼说道。

" [jes] , [ai] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Yes , I will prove it !
" 是的 , 我 将要 证明 它 !

“是的，我会证明的！”

" [ pænt ] [tɒm] .
" panted Tom .
" 喘息 汤姆 .

汤姆喘着气说。

" [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] , [sɜː(r)] ; [ai] [tel] [juː; jʊ] [hiːz] [biːn] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈenəmi] .
" Make him a prisoner , sir ; I tell you he's been communicating with the enemy .
" 制作 他 一个 囚犯 , 先生 ; 我 告诉 你 他是 到过 沟通 和 这 敌人 .

“先生，把他抓起来；我告诉您，他一直在和敌人联络。”

[ai] [sɔː] [hɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgəʊ] ! "
I saw him not a minute ago ! "
我 锯 他 不是 一个 分钟 前 ! "

我刚才还看到他呢！

" [wɒt] [hæz; həz] [hiː; hi] [dʌn] ? " [ɑːskt] [ˈpenrəuz] .
" What has he done ? " asked Penrose .
" 什么 有 他 完毕 ? " 问 彭罗斯 .

“他做了什么？”彭罗斯问道。

" [ai] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈpeɪpə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd]
" I saw him take a piece of paper from his pocket which was fastened
" 我 锯 他 拿 一个 片 的 纸 从 他的 口袋 哪个 曾是 系紧
[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] ;
to something heavy ;
到 某物 重的 ;

“我看到他从口袋里掏出一张纸，那张纸被固定在某个重物上；

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [sænd] - [bægz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmən] [laɪnz] .
then he threw it over the sand - bags towards the German lines .
然后 他 扔 它 超过 这 沙 - 包 向 这 德语 线条 .

然后他把它扔过沙袋，朝德军阵地扔去。

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [sɔː] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] !
I tell you , sir , I saw him do it !
我 告诉 你 , 先生 , 我 锯 他 做 它 !

先生，我告诉你，我亲眼看到他这么做的！

[meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .
Make him a prisoner .
制作 他 一个 囚犯 .

把他囚禁起来。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈwɔːtəmən] , [huːm] [tɒm] [hæd; həd] [rɪˈliːst]
" By this time others had come up , and Waterman , whom Tom had released
" 经过 这 时间 其他的 有 来 向上 , 和 沃特曼 , 谁 汤姆 有 发布
[ˈsʌmwɒt] , [lɑːft] [ʌnˈiːzɪli] .
somewhat , laughed uneasily .
有些 , 笑了 不安地 .

这时，其他人也走了过来，沃特曼（汤姆已经稍微放过了他）尴尬地笑了笑。

" [hiːz] [ˈaɪðə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈmædmən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [hiː; hi] [əˈtækt] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
" He's either a fool or a madman , " he said ; " he attacked me without a
" 他是 任何一个 一个 傻子 或者 一个 狂人 , " 他 说 ; " 他 遭到攻击 我 没有 一个
[ˈməʊmənts] [ˈwɔːnɪŋ] ,
moment's warning ,
瞬间 警告 ,

“他要么是个傻瓜，要么是个疯子，”他说；“他毫无预兆地袭击了我。”

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈriːz(ə)n] . "

| and | without | the | slightest | reason | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 丝毫 | 原因 | . | " |

而且没有任何理由。

" [həʊld] [hɪm] [fɑːst] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] [tɒm] .

| " | Hold | him | fast | , | sir | , | " | cried | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 他 | 快速地 | , | 先生 | , | " | 哭 | 汤姆 | . |

“先生，请按住他！”汤姆喊道。

" [aɪl] [suːn] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ˈweðə(r)] [ɪts] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [ˈriːz(ə)n] .

| " | I'll | soon | prove | to | you | whether | it's | without | the | slightest | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 很快 | 证明 | 到 | 你 | 无论 | 它是 | 没有 | 这 | 丝毫 | 原因 | . |

“我很快就会向你证明，这是否毫无道理。”

[ˈprɒmɪs] [ˌem ˈiː] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] , [sɜː(r)] ?

| Promise | me | you | won't | let | him | go | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 我 | 你 | 惯于 | 让 | 他 | 去 | , | 先生 | ? |

先生，请您答应我，您不会放他走?

" ['penrəuz] , [huː] [hæd; həd] [ grɑːsp, græsp ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [rɪˈplaɪd] ['kwɪkli] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]

| " | Penrose | , | who | had | grasped | the | situation | , | replied | quickly | : | " | Of | course | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彭罗斯 | , | WHO | 有 | 抓住 | 这 | 情况 | , | 回复 | 迅速地 | : | " | 的 | 课程 | 我 |

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [let] [hɪm] [gəʊ] ,

| shall | not | let | him | go | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 让 | 他 | 去 | , |

彭罗斯已经掌握了形势，迅速回答道：“我当然不会放他走。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , ['pɒləd; ˈpɒlɑːd] .

| but | you | must | prove | your | accusation | , | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 证明 | 你的 | 指控 | , | 波拉德 | . |

但你必须拿出证据来证明你的指控，波拉德。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

| Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [θruː] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] , " [kraɪd]

| " | I | am | going | to | get | the | paper | he | threw | towards | the | German | trenches | , | " | cried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 这 | 纸 | 他 | 扔 | 向 | 这 | 德语 | 战壕 | , | " | 哭 |

[tɒm] .

| Tom | . |
|---|---|
| 汤姆 | . |

“我要去捡他扔向德军战壕的那张纸，”汤姆喊道。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] , [həʊld] [hɪm] [fɑːst] !

| " | That's | it | , | sir | , | hold | him | fast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 先生 | , | 抓住 | 他 | 快速地 | ! |

“就是这样，先生，把他按住！”

" [tɒm] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['mɪlətri] [ruːlz] [ænd; ənd]

| " | Tom | was | so | excited | that | he | had | forgotten | all | about | military | rules | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | 那 | 他 | 有 | 被遗忘的 | 全部 | 关于 | 军队 | 规则 | 和 |

[ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] .

| regulations | . |
|---|---|
| 法规 | . |

“汤姆太兴奋了，把所有军事规章制度都忘得一干二净了。”

[hiː; hi]['æktɪd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][hæd; həd][hiː; hi] [kɔːt] ['eni] [wʌn] ['duːɪŋ] [æn; ən]

| He | acted | just | as | he | would | have | acted | had | he | caught | any | one | doing | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 行动 | 只是 | 作为 | 他 | 会 | 有 | 行动 | 有 | 他 | 捕捉 | 任何 | 一 | 正在做 | 一个 |

[aʊt'reɪdʒəs] [diːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] .

| outrageous | deed | before | the | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人愤慨 | 契据 | 前 | 这 | 战争 | . |

他采取的行动，与他在战前抓到任何人做出令人发指的举动时一样。

['wɔːtəmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'laʊd] , [bʌt; bət]['penrəuz][wɒz; wəz][tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| Waterman | began | to | shout | aloud | , | but | Penrose | was | too | quick | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 开始 | 到 | 喊 | 大声 | , | 但 | 彭罗斯 | 曾是 | 也 | 快的 | 为了 | 他 | . |

沃特曼开始大声喊叫，但彭罗斯的速度比他快得多。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ʌðərz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] , " [nəʊ][juː; jʊ][dəʊnt] ,

| He | placed | his | hand | on | the | other's | mouth | , | and | said | quietly | , | " | No | you | don't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 其他的 | 嘴 | , | 和 | 说 | 悄悄 | , | " | 不 | 你 | 不 | , |

[sɜː(r)] . "

| sir | . | " |
|---|---|---|
| 先生 | . | " |

他把手放在对方的嘴上，平静地说："不，您不能，先生。"

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , ['leftenənt] ? " [sed] ['wɔːtəmən] .

| " | Do | you | know | what | you | are | doing | , | Lieutenant | ? | " | said | Waterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | , | 中尉 | ? | " | 说 | 沃特曼 | . |

"你知道你在做什么吗，中尉？"沃特曼问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'tækɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] .

| " | You | are | attacking | your | superior | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 攻击 | 你的 | 优越的 | 官 | . |

"你这是在攻击你的上级军官。"

[teɪk] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [men] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][gəʊ][æt; ət] [wʌns] . "

| Take | away | your | men | and | let | me | go | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 你的 | 男人 | 和 | 让 | 我 | 去 | 在 | 一次 | . | " |

把你们的人都带走，立刻放我走。

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['penrəuz] ['kwaɪətli] .

| " | Not | until | I | get | at | the | bottom | of | this | , | " | said | Penrose | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 我 | 得到 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | , | " | 说 | 彭罗斯 | 悄悄 | . |

"等我把这件事彻底弄清楚再说，"彭罗斯平静地说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][mæn][ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['mædmən][ɔː(r)][ə; eɪ] [fuːl] .

| " | I | tell | you | the | man | is | either | a | madman | or | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 这 | 男人 | 是 | 任何一个 | 一个 | 狂人 | 或者 | 一个 | 傻子 | . |

我告诉你，这个人要么是疯子，要么是傻子。

" ['wɔːtəmən] [wɒz; wəz] ['stæmərɪŋ] ['peɪnfəli] [naʊ] .

| " | Waterman | was | stammering | painfully | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃特曼 | 曾是 | 结巴 | 痛苦地 | 现在 | . |

"沃特曼现在说话结结巴巴的，非常痛苦。"

" [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] , " [ænd; ənd] ['penrəuz] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['taɪtli] .

| " | That | will | have | to | be | proved | , | " | and | Penrose | gripped | his | arm | tightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 已证实 | , | " | 和 | 彭罗斯 | 紧握 | 他的 | 手臂 | 紧紧 | . |

"这需要证明，"彭罗斯紧紧抓住他的胳膊。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒæksən] ; [teɪk] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .

| " | That's | it | , | Jackson | ; | take | his | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 它 | , | 杰克逊 | ; | 拿 | 他的 | 左轮手枪 | . |

"就这样，杰克逊；拿走他的左轮手枪。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] ['wɔːtəmən] , " [ai] [nəʊ] ['pɒlədˌ 'pɒlɑːd] ; [hiːz] [ə; eɪ]

| As | it | happens | , | " | he | went | on | to | Waterman | , | " | I | know | Pollard | ; | he's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | " | 他 | 去 | 在 | 到 | 沃特曼 | , | " | 我 | 知道 | 波拉德 | ; | 他是 | 一个 |

['levə(l)] - ['hedɪd] [læd] ,

| level | - | headed | lad | , |
|---|---|---|---|---|
| 等级 | - | 标题 | 小伙子 | , |

“碰巧的是,”他接着对沃特曼说,“我认识波拉德;他是个头脑冷静的小伙子。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

| and | he | would | not | have | done | this | without | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 这 | 没有 | 原因 | . |

他不会无缘无故这么做的。

[ɑː] , ['meɪdʒə(r)] ['blʌndəl] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜː(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

| Ah | , | Major | Blundell | , | will | you | come | here | a | minute | , | sir | , | " | for | by | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 主要的 | 布伦德尔 | , | 将要 | 你 | 来 | 这里 | 一个 | 分钟 | , | 先生 | , | " | 为了 | 经过 | 这 | 时间 |

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

| the | Major | , |
|---|---|---|
| 这 | 主要的 | , |

“啊,布伦德尔少校,请您过来一下,先生,”因为这时少校.....

['hævɪŋ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] .

| having | heard | the | sound | of | voices | , | had | rushed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 声音 | , | 有 | 匆忙 | 向上 | . |

听到说话声,便赶紧跑了过去。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了?

" ['penrəʊz] ['kwɪkli] [təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

| " | Penrose | quickly | told | him | what | had | taken | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彭罗斯 | 迅速地 | 讲述 | 他 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | , |

彭罗斯迅速将发生的事情告诉了他,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːfɪsərz] [wɜːdz] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['bɒmʃel] [ə'pɒn] [ðɪs] ['stedi] - ['gəʊɪŋ]

| and | the | young | officer's | words | came | like | a | bombshell | upon | this | steady | - | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 警官们 | 字 | 来了 | 喜欢 | 一个 | 重磅炸弹 | 之上 | 这 | 稳定的 | - | 去 |

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dʌl] ['ɒfɪsə(r)] .

| and | rather | dull | officer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 乏味的 | 官 | . |

这位年轻军官的话犹如晴天霹雳,震慑住了这位行事稳重却略显沉闷的军官。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ɔːl][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [wiːks] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ʌp] .

| If | it | were | true | , | all | the | mystery | of | the | last | few | weeks | was | cleared | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 真的 | , | 全部 | 这 | 神秘 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 周 | 曾是 | 已清除 | 向上 | . |

如果这是真的,那么过去几周的所有谜团就都解开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | could | not | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 相信 | 它 | . |

但他简直不敢相信。

['wɔːtəmən] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['keɪpəb(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstwɜːði] [ɒv; əv]

| Waterman | was | regarded | as | one | of | the | most | capable | and | trustworthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 曾是 | 认为 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 有能力的 | 和 | 值得信赖的 | 的 |

[ðə; ði] [stɑːf] ['ɒfɪsəz] .

| the | staff | officers | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 警官 | . |

沃特曼被认为是参谋部中最有能力、最值得信赖的军官之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ziːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

| **He** | **had** | **shown** | **zeal** | **beyond** | **the** | **ordinary** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 所示 | 热情 | 超过 | 这 | 普通的 | , |

他表现出了超乎寻常的热情，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

| **and** | **his** | **intelligence** | **and** | **quickness** | **of** | **perception** | **had** | **more** | **than** | **once** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 智力 | 和 | 速度 | 的 | 洞察力 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 |

[biːn] [ ri'mɑːk ] [ə'pɒn] ;

| **been** | **remarked** | **upon** | **;** |
|---|---|---|---|
| 到过 | 评论 | 之上 | ; |

他的才智和敏锐的洞察力曾多次受到人们的称赞；

[ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spætʃɪz] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['rendəd]

| **indeed** | **he** | **had** | **been** | **mentioned** | **in** | **the** | **dispatches** | **as** | **one** | **who** | **had** | **rendered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 他 | 有 | 到过 | 提及 | 在 | 这 | 派遣 | 作为 | 一 | WHO | 有 | 渲染 |

['væljuəb(ə)l] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ;

| **valuable** | **service** | **to** | **the** | **British** | **Army** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 服务 | 到 | 这 | 英国 | 军队 | ; |

事实上，他在战报中被提及，称其为英国军队做出了宝贵贡献；

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['feəli] ['stægəd] [ðə; ði] [wel] -

| **and** | **now** | **for** | **an** | **accusation** | **like** | **this** | **to** | **come** | **fairly** | **staggered** | **the** | **well** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 为了 | 一个 | 指控 | 喜欢 | 这 | 到 | 来 | 相当 | 交错 | 这 | 出色地 | - |

['miːnɪŋ] ['feɪθf(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] .

| **meaning** | **faithful** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|
| 意义 | 忠实 | 官 | . |

而现在，这样一番指控着实让这位好心忠诚的警官感到震惊不已。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [tuː] .

| **The** | **whole** | **affair** | **had** | **been** | **so** | **sudden** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事务 | 有 | 到过 | 所以 | 突然 | 也 | . |

整件事发生得太突然了。

['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz] [wɪð] ['wɔːtəmən] ,

| **Only** | **a** | **couple** | **of** | **minutes** | **before** | **,** | **he** | **had** | **been** | **discussing** | **plans** | **with** | **Waterman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 分钟 | 前 | , | 他 | 有 | 到过 | 讨论 | 计划 | 和 | 沃特曼 | , |

就在几分钟前，他还在和沃特曼讨论计划。

[huː] [hæd; həd][ɜːrdʒd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] ['keəf(ə)l][ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði]

| **who** | **had** | **urged** | **him** | **to** | **be** | **more** | **than** | **ordinarily** | **careful** | **in** | **carrying** | **out** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 敦促 | 他 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 按说 | 小心 | 在 | 携带 | 出去 | 这 |

[ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

| **instructions** | **from** | **Headquarters** | **,** |
|---|---|---|---|
| 指示 | 从 | 总部 | , |

曾有人敦促他执行总部指示时要比平时更加谨慎。

[ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| **and** | **yet** | **here** | **he** | **was** | **accused** | **of** | **communicating** | **with** | **the** | **enemy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这里 | 他 | 曾是 | 被告 | 的 | 沟通 | 和 | 这 | 敌人 | , |

然而，他却被指控与敌人勾结。

[ænd; ənd] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌstwɜːði] ['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɛnəmiz]

| **and** | **seen** | **by** | **a** | **trustworthy** | **soldier** | **to** | **throw** | **a** | **missile** | **towards** | **the** | **enemy's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 经过 | 一个 | 值得信赖的 | 士兵 | 到 | 扔 | 一个 | 导弹 | 向 | 这 | 敌人的 |

[laɪnz] .

| **lines** | **.** |
|---|---|
| 线条 | . |

被一名可靠的士兵看到向敌军阵地投掷导弹。

" [weə(r)] [ɪz]['pɒlə(d); 'pɒlɑːd] ? " [ɑːskt] ['meɪdʒə(r)] ['blʌndəl] , [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| " | Where | is | Pollard | ? | " | asked | Major | Blundell | , | for | Tom | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 波拉德 | ? | " | 问 | 主要的 | 布伦德尔 | , | 为了 | 汤姆 | 有 | 消失 | . |

“波拉德在哪里？”布伦德尔少校问道，因为汤姆不见了。

" [hiːz] [gɒn] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][hiː; hi] [sɔː] ['kæptɪn] ['wɔːtəmən] [θrəʊ] , " [wɒz; wəz]

| " | He's | gone | to | secure | the | paper | he | saw | Captain | Waterman | throw | , | " | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已消失 | 到 | 安全的 | 这 | 纸 | 他 | 锯 | 队长 | 沃特曼 | 扔 | , | " | 曾是 |

“他去拿他看到沃特曼船长扔掉的那张纸了。”

['pɛnˌroʊzɪz] [rɪ'plaɪ] .

| Penrose's | reply | . |
|---|---|---|
| 彭罗斯的 | 回复 | . |

彭罗斯的答复。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)]['meɪdʒə(r)] ['blʌndəl] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sænd] - [bægz] ,

| A | second | later | Major | Blundell | was | leaning | over | the | sand | - | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 之后 | 主要的 | 布伦德尔 | 曾是 | 倾斜 | 超过 | 这 | 沙 | - | 包 | , |

一秒钟后，布伦德尔少校俯身趴在沙袋上。

['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] " [nəʊ] - [mænz] - [lænd] " [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['trentʃɪz] .

| looking | across | the | " | No | - | man's | - | Land | " | towards | the | enemy's | trenches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 穿过 | 这 | " | 不 | - | 男人的 | - | 土地 | " | 向 | 这 | 敌人的 | 战壕 | . |

眺望“无人区”对面的敌人战壕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] ['gæðəd] ;

| By | this | time | a | number | of | other | men | had | gathered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 男人 | 有 | 聚集 | ; |

这时，又有不少人聚集过来；

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [fləʊn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['iːv(ə)n]

| as | if | by | magic | the | news | had | flown | , | and | for | a | moment | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | 这 | 消息 | 有 | 飞行 | , | 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 甚至 |

['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] .

| discipline | was | in | abeyance | . |
|---|---|---|---|---|
| 纪律 | 曾是 | 在 | 中止 | . |

仿佛魔法一般，消息迅速传遍四方，一时间，就连纪律也暂时搁置了。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli] [siːn] , [tɑːmz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] ,

| As | will | be | easily | seen | , | Tom's | work | was | not | easy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 将要 | 是 | 容易地 | 已见 | , | 汤姆的 | 工作 | 曾是 | 不是 | 简单的 | , |

显而易见，汤姆的工作并不轻松。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] [wɒz; wəz]

| and | the | space | of | ground | between | the | English | and | the | German | lines | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空间 | 的 | 地面 | 之间 | 这 | 英语 | 和 | 这 | 德语 | 线条 | 曾是 |

['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] .

| dangerous | in | the | highest | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 危险的 | 在 | 这 | 最高 | 程度 | . |

英德两线之间的空地极其危险。

['eni] [wʌn] [siːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['raɪflz] .

| Any | one | seen | there | was | a | target | for | both | English | and | German | rifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | 已见 | 那里 | 曾是 | 一个 | 目标 | 为了 | 两个都 | 英语 | 和 | 德语 | 步枪 | . |

任何出现在那里的人都会成为英德两国步枪的射击目标。

[bʌt; bət] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| But | Tom | did | not | think | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 这 | , |

但汤姆并没有想到这一点。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌtəli] ['æbsənt][frɒm; frəm][hɪm] .

| indeed | the | thought | of | danger | was | at | that | time | utterly | absent | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 这 | 想法 | 的 | 危险 | 曾是 | 在 | 那 | 时间 | 完全地 | 缺席的 | 从 | 他 | . |

事实上，当时他完全没有想到危险。

[dʒʌst][æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [p'aʊəz] ,

| Just | as | at | times | the | mind | has | subconscious | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 在 | 时代 | 这 | 头脑 | 有 | 潜意识 | 权力 | , |

就像有时人的思维具有潜意识的力量一样，

[səʊ][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

| so | there | are | times | when | the | body | is | so | much | under | the | influence | of | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | 这 | 身体 | 是 | 所以 | 很多 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 激动 |

[ðæt] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [lɔ:z] [du:; də][nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['ɒpəreɪt] .

| that | ordinary | laws | do | not | seem | to | operate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 普通的 | 法律 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 操作 | . |

所以有时候，身体在兴奋的状态下，正常的生理规律似乎无法发挥作用。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tɒm] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] ['aʊəz] [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

| At | that | time | Tom | seemed | to | be | living | hours | in | seconds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 汤姆 | 似乎 | 到 | 是 | 活的 | 小时 | 在 | 秒 | , |

那时，汤姆感觉自己仿佛在几秒钟内度过了几个小时。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [greɪt] ['ɪʃu:z] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə]

| because | he | instinctively | felt | that | great | issues | depended | upon | what | he | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 本能地 | 毛毡 | 那 | 伟大的 | 问题 | 取决于 | 之上 | 什么 | 他 | 通缉 | 到 |

[du:; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

因为他本能地觉得，重大问题取决于他想做什么。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] , [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] , ['wɔ:təmən]

| If | he | were | right | in | his | conclusions | , | as | he | felt | sure | he | was | , | Waterman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 正确的 | 在 | 他的 | 结论 | , | 作为 | 他 | 毛毡 | 当然 | 他 | 曾是 | , | 沃特曼 |

,

,

,

如果他的结论是正确的（他确信自己是对的），那么沃特曼

[hu:] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][su:'pɪəriə(r)] ['ɒfɪsəz] , [wʊd] [hæv; həv]

| who | was | naturally | in | the | confidence | of | his | superior | officers | , | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 自然 | 在 | 这 | 信心 | 的 | 他的 | 优越的 | 警官 | , | 会 | 有 |

['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] .

| valuable | information | to | impart | . |
|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 信息 | 到 | 传授 | . |

他自然深受上级信任，能够提供有价值的信息。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [tu:] , [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

| It | came | upon | him | too | , | like | a | flash | of | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 之上 | 他 | 也 | , | 喜欢 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | , |

它也像闪电一样击中了他。

[ðæt] ['wɔ:təmən] [hæd; həd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)][kraɪ][æz; əz][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsaɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| that | Waterman | had | uttered | a | peculiar | cry | as | he | threw | the | missile | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沃特曼 | 有 | 说出 | 一个 | 奇特 | 哭 | 作为 | 他 | 扔 | 这 | 导弹 | 穿过 | 这 |

[ˌɪntə'vi:nɪŋ] [speɪs] .

| intervening | space | . |
|---|---|---|
| 介入 | 空间 | . |

沃特曼在将导弹扔过中间空地时发出了一声奇怪的叫喊。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [ˌpriːə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| That | was | doubtless | a | prearranged | signal | between | him | and | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 毫无疑问 | 一个 | 预先安排 | 信号 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 德国人 | . |

那无疑是他和德国人之间预先安排好的信号。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['prɒbəb(ə)l] ,

| If | they | had | heard | it | , | as | was | more | than | probable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 听到 | 它 | , | 作为 | 曾是 | 更多的 | 比 | 可能 | , |

如果他们听到了，而这极有可能，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [men] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .

| one | of | their | men | would | naturally | be | sent | to | find | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们的 | 男人 | 会 | 自然 | 是 | 发送 | 到 | 寻找 | 这 | 纸 | . |

他们自然会派一个人去寻找那份文件。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [plænz] [ænd; ənd] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [meɪd]

| In | that | case | the | plans | and | arrangements | which | the | English | officers | had | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 这 | 计划 | 和 | 安排 | 哪个 | 这 | 英语 | 警官 | 有 | 制成 |

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] .

| would | be | in | the | hands | of | the | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 德国人 | . |

那样的话，英国军官制定的计划和安排就落入了德国人的手中。

[tɒm] [hæd; həd] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]

| Tom | had | noted | the | spot | on | which | Waterman | had | stood | when | he | threw | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 著名的 | 这 | 点 | 在 | 哪个 | 沃特曼 | 有 | 站立 | 什么时候 | 他 | 扔 | 他的 |

['mɪsaɪl] ,

| missile | , |
|---|---|
| 导弹 | , |

汤姆记下了沃特曼投掷导弹时所站的位置。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [fləʊn] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi]

| and | had | also | noticed | the | direction | in | which | it | had | flown | , | at | least | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 还 | 注意到 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 它 | 有 | 飞行 | , | 在 | 至少 | 他 |

[θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] .

| thought | he | had | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 有 | . |

他还注意到了它的飞行方向，至少他认为自己注意到了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [speɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] .

| But | when | he | was | in | the | open | space | he | was | not | so | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 打开 | 空间 | 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 当然 | . |

但当他身处开阔地带时，他就不那么确定了。

[æz; əz] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['waɪəd] ,

| As | fortune | would | have | it | , | this | particular | bit | of | ground | was | not | wired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 财富 | 会 | 有 | 它 | , | 这 | 特别的 | 少量 | 的 | 地面 | 曾是 | 不是 | 有线 | , |

真是巧合，这块地上并没有电线。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

| and | he | moved | without | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 已搬 | 没有 | 困难 | . |

他行动自如。

[tɒm] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bɪ'wɪldəd] ; ['nəʊweə(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['peɪpə(r)]

| Tom | looked | around | , | bewildered | ; | nowhere | could | he | see | the | gleaming | white | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 看起来 | 大约 | , | 困惑 | ; | 无处 | 可以 | 他 | 看 | 这 | 闪闪发光 | 白色的 | 纸 |

[wɪtʃ] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] [θrəʊn] — [ɪn] [fækt] ,

| which | Waterman | had | thrown | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 沃特曼 | 有 | 抛掷 | — | 在 | 事实 | , |

汤姆茫然地环顾四周；他到处都找不到沃特曼扔掉的那张闪闪发光的白纸——事实上，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

| **nothing** | **was** | **plainly** | **visible** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 显然 | 可见的 | 到 | 他 | . |

他什么也看不清。

[hiː; hi] [sɔː] , ['dɪmli] , [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['trentʃɪz] ;

| **He** | **saw** | **,** | **dimly** | **,** | **the** | **outline** | **of** | **the** | **German** | **trenches** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 依稀 | , | 这 | 大纲 | 的 | 这 | 德语 | 战壕 | ; |

他隐约看到了德军战壕的轮廓；

[sɔː] [ðə; ði] [maʊndz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ði][ 'sændbæg ][ɒn][ðeə(r)] [ 'sʌmit ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

| **saw** | **the** | **mounds** | **of** | **earth** | **with** | **the** | **sandbags** | **on** | **their** | **summits** | **,** | **but** | **nothing** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 土堆 | 的 | 地球 | 和 | 这 | 沙袋 | 在 | 他们的 | 峰会 | , | 但 | 没有什么 | 别的 | . |

我看到了土堆，土堆顶端放着沙袋，但除此之外什么也没看到。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɔː(r)][səʊ][ɪz][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] ,

| **A** | **hundred** | **yards** | **or** | **so** | **is** | **no** | **great** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 码 | 或者 | 所以 | 是 | 不 | 伟大的 | 距离 | , |

一百码左右的距离并不算远。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət] [naɪt] .

| **but** | **it** | **is** | **difficult** | **to** | **locate** | **a** | **small** | **object** | **in** | **such** | **a** | **space** | **at** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 定位 | 一个 | 小的 | 目的 | 在 | 这样的 | 一个 | 空间 | 在 | 夜晚 | . |

但是，在夜间这样的空间里很难找到一个小物体。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [stəʊn] ,

| **He** | **could** | **not** | **tell** | **how** | **far** | **Waterman** | **had** | **been** | **able** | **to** | **throw** | **the** | **stone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 如何 | 远的 | 沃特曼 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 扔 | 这 | 石头 | , |

他无法判断沃特曼把石头扔了多远。

[ɔː(r)] [haʊ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmən] [trentʃ] .

| **or** | **how** | **near** | **it** | **might** | **be** | **to** | **the** | **German** | **trench** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 靠近 | 它 | 可能 | 是 | 到 | 这 | 德语 | 沟 | . |

或者说，它离德军战壕有多近。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kiːn] ; ['evri] ['fæk(ə)lti][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

| **But** | **his** | **eyes** | **were** | **young** | **and** | **keen** | **;** | **every** | **faculty** | **was** | **more** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 眼睛 | 是 | 年轻的 | 和 | 敏锐的 | ; | 每一个 | 学院 | 曾是 | 更多的 | 比 |

['ɔːdnrəli] [tens] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

| **ordinarily** | **tense** | **and** | **active** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 按说 | 紧张 | 和 | 积极的 | , |

但他眼神年轻而敏锐；他的每一项机能都比常人更加紧张活跃。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz][ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] .

| **and** | **Tom** | **was** | **in** | **deadly** | **earnest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 在 | 致命 | 认真 | . |

汤姆是认真的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **had** | **started** | **to** | **do** | **this** | **thing** | **,** | **and** | **he** | **would** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 做 | 这 | 事物 | , | 和 | 他 | 会 | 做 | 它 | . |

他已经开始做这件事了，而且他会一直做下去。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **Presently** | **he** | **saw** | **a** | **white** | **spot** | **on** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 锯 | 一个 | 白色的 | 点 | 在 | 这 | 地面 | , |

这时他看到地上有一个白点，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['hæməz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['templz] .

| **and** | **he** | **felt** | **as** | **though** | **hammers** | **were** | **beating** | **against** | **his** | **temples** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 锤子 | 是 | 殴打 | 反对 | 他的 | 寺庙 | . |

他感觉好像有锤子在敲打他的太阳穴。

['kraʊtʃɪŋ] [ləʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Crouching** | **low** | **,** | **he** | **made** | **his** | **way** | **towards** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲伏 | 低的 | , | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 向 | 它 | , |

他弯下腰，朝它走去。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| **but** | **he** | **had** | **only** | **gone** | **a** | **few** | **steps** | **when** | **he** | **discerned** | **the** | **form** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 仅有的 | 已消失 | 一个 | 很少 | 步骤 | 什么时候 | 他 | 辨别 | 这 | 形式 | 的 | 一个 |

[mæn] ,

| **man** | **,** |
|---|---|
| 男人 | , |

但他只走了几步，就辨认出了一个男人的身影。

[ə'pærəntli] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] , ['kriːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːmən] [trentʃ] .

| **apparently** | **with** | **the** | **same** | **object** | **in** | **view** | **,** | **creeping** | **from** | **a** | **German** | **trench** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 和 | 这 | 相同的 | 目的 | 在 | 看法 | , | 爬行 | 从 | 一个 | 德语 | 沟 | . |

显然，他的目标是同一个东西，从德军战壕里悄悄爬出来。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [tɒm] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən]

| **Like** | **lightning** | **Tom** | **made** | **a** | **dash** | **for** | **it** | **,** | **but** | **the** | **other** | **was** | **nearer** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 闪电 | 汤姆 | 制成 | 一个 | 短跑 | 为了 | 它 | , | 但 | 这 | 其他 | 曾是 | 更近 | 比 |

[hiː; hi] ,

| **he** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

汤姆像闪电一样冲了过去，但另一个人比他更近。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒɜːmən][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **by** | **the** | **time** | **he** | **had** | **reached** | **it** | **the** | **German** | **had** | **secured** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 达到 | 它 | 这 | 德语 | 有 | 安全 | 它 | . |

等他赶到时，德军已经占领了那里。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌdʒ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz]

| **As** | **far** | **as** | **he** | **could** | **judge** | **they** | **were** | **about** | **half** | **-** | **way** | **between** | **the** | **two** | **lines** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 可以 | 法官 | 他们 | 是 | 关于 | 一半 | - | 方式 | 之间 | 这 | 二 | 线条 |

,

| **,** |
|---|
| , |

据他判断，他们大约位于两条线的中间位置。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] .

| **and** | **he** | **knew** | **the** | **danger** | **of** | **the** | **task** | **he** | **had** | **set** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 任务 | 他 | 有 | 放 | 他自己 | . |

他深知自己所承担的任务有多么危险。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][hæd; həd] [siːn] [hɪm] ,

| **In** | **a** | **vague** | **way** | **he** | **wondered** | **whether** | **the** | **Germans** | **had** | **seen** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 模糊的 | 方式 | 他 | 想知道 | 无论 | 这 | 德国人 | 有 | 已见 | 他 | , |

他隐约想知道德国人是否看到了他。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

| **he** | **also** | **wondered** | **whether** | **the** | **British** | **were** | **watching** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 想知道 | 无论 | 这 | 英国 | 是 | 观看 | 他 | . |

他也想知道英国人是否在监视他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪm] [mʌtʃ] ;

| **But** | **this** | **did** | **not** | **trouble** | **him** | **much** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 做过 | 不是 | 麻烦 | 他 | 很多 | ; |

但这并没有让他感到困扰；

[ðə; ði][wʌn] [θɔ:t] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][æt; ət][ɔ:l] ['hæzədz]

| the | one | thought | which | filled | his | mind | was | that | he | must | at | all | hazards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 想法 | 哪个 | 已填 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 那 | 他 | 必须 | 在 | 全部 | 危险 |

[sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['wɔ:təmən] [hæd; həd] [θrəʊn] .

| secure | the | paper | which | Waterman | had | thrown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 这 | 纸 | 哪个 | 沃特曼 | 有 | 抛掷 | . |

他脑海里只有一个念头，那就是无论如何都要拿到沃特曼扔掉的那张纸。

['wɪ'ðaʊt] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] , [ænd; ənd] ['wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

| Without | hesitating | a | second | , | and | without | making | a | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 犹豫不决 | 一个 | 第二 | , | 和 | 没有 | 制作 | 一个 | 声音 | , |

毫不犹豫，一言不发，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒɜ:mən][ænd; ənd] [wel] - [naɪ] [bɔ:(r)][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| he | threw | himself | upon | the | German | and | well | - | nigh | bore | him | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 之上 | 这 | 德语 | 和 | 出色地 | - | 夜 | 钻孔 | 他 | 到 | 这 | 地面 | . |

他扑向那个德国人，几乎把他压倒在地。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['strʌg(ə)l] , [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɒm] [wɒz; wəz]['nevə(r)]

| Then | followed | a | hand | - | to | - | hand | struggle | , | the | details | of | which | Tom | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 一个 | 手 | - | 到 | - | 手 | 斗争 | , | 这 | 细节 | 的 | 哪个 | 汤姆 | 曾是 | 绝不 |

[klɪə(r)] [ə'baʊt] .

| clear | about | . |
|---|---|---|
| 清除 | 关于 | . |

随后发生了一场肉搏战，汤姆始终不清楚其中的细节。

[æz; əz][ə; eɪ] [læd] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] ['pleɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [gʊd] ['mʌs(ə)l] ;

| As | a | lad | he | had | been | a | football | player | and | had | made | good | muscle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 小伙子 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 足球 | 玩家 | 和 | 有 | 制成 | 好的 | 肌肉 | ; |

他小时候踢过足球，练出了一身结实的肌肉；

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [hɑ:f] - [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - ['fʊtbɔ:l] [klʌb] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['si:z(ə)nz]

| he | had | played | half | - | back | for | the | Brunford | football | club | for | several | seasons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 玩 | 一半 | - | 后退 | 为了 | 这 | - | 足球 | 俱乐部 | 为了 | 一些 | 季节 |

,

,

,

他曾为布伦福德足球俱乐部担任半后卫好几个赛季。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [bɪlt] [ænd; ənd]

| and | although | he | was | by | no | means | a | giant | , | he | was | well | built | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 他 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 巨大的 | , | 他 | 曾是 | 出色地 | 建造 | 和 |

[strɒŋ] .

| strong | . |
|---|---|
| 强的 | . |

虽然他算不上巨人，但他体格健壮，力气很大。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [tu:] ,

| During | the | time | he | had | been | in | the | Army | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 军队 | , | 也 | , |

在他服役期间，

['evrɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [kə'pæsəti] :

| every | muscle | in | his | body | had | been | developed | to | its | fullest | capacity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 肌肉 | 在 | 他的 | 身体 | 有 | 到过 | 发达 | 到 | 它是 | 最 | 容量 | : |

他全身的每一块肌肉都已发育到极致：

[hɪz; ɪz][sɪ'vɪə(r)] ['treɪnɪŋ] [təʊld][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [tɒm] ['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪn] .

| his | severe | training | told | in | his | favour | now | , | and | Tom | never | dreamt | of | giving | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 严重 | 训练 | 讲述 | 在 | 他的 | 偏爱 | 现在 | , | 和 | 汤姆 | 绝不 | 梦见 | 的 | 给予 | 在 | . |

他严苛的训练现在对他有利，汤姆从未想过要屈服。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['dʒɜːmən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , ['hevi] [mæn] ,

| On | the | other | hand | , | however | , | the | German | was | a | big | , | heavy | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 然而 | , | 这 | 德语 | 曾是 | 一个 | 大的 | , | 重的 | 男人 | , |

但另一方面，那个德国人身材高大魁梧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['treɪnɪŋ] .

| and | he | also | had | undergone | a | severe | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 还 | 有 | 经历 | 一个 | 严重 | 训练 | . |

而且他还接受过严格的训练。

[tɒm] [felt] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] ['wiːkənɪŋ] ; [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [breθ] [ænd; ənd]

| Tom | felt | his | antagonist | weakening | ; | he | knew | it | by | his | gurgling | breath | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 毛毡 | 他的 | 反派 | 减弱 | ; | 他 | 知道 | 它 | 经过 | 他的 | 淙淙 | 气息 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['wiːkənɪŋ] [grɑːsp] .

| his | weakening | grasp | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 减弱 | 抓牢 | . |

汤姆感觉到对手的体力正在下降；他从对手咕噜作响的呼吸和逐渐无力的抓握中就能判断出来。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [wel] - [naɪ] [spent] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .

| He | himself | was | also | well | - | nigh | spent | , | although | he | was | not | quite | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 曾是 | 还 | 出色地 | - | 夜 | 花费 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 筋疲力尽的 | . |

他自己也几乎筋疲力尽，虽然还没有完全精疲力竭。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

['fɪrɪŋ] [lest] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ruːz] [baɪ] [wɪtʃ]

| fearing | lest | the | apparent | weakness | of | his | opponent | was | only | a | ruse | by | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 这 | 明显 | 弱点 | 的 | 他的 | 对手 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 诡计 | 经过 | 哪个 |

[hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

| he | might | gain | advantage | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 获得 | 优势 | , |

他担心对手表面上的弱点只是他用来取得优势的计谋，

[tɒm] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [æn; ən] [əʊld] ['fʊtbɔːl] [trɪk] .

| Tom | determined | on | an | old | football | trick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 决定 | 在 | 一个 | 老的 | 足球 | 诡计 | . |

汤姆决定用一个老旧的足球技巧。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːrmənz] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪd] [snæpt] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd] [tɒm] ,

| A | second | later | the | German's | shoulder | blade | snapped | like | a | match | , | and | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第二 | 之后 | 这 | 德国人的 | 肩膀 | 刀刃 | 啪啪 | 喜欢 | 一个 | 匹配 | , | 和 | 汤姆 | , |

['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ,

| seizing | the | paper | , |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 纸 | , |

一秒钟后，德国人的肩胛骨像火柴一样断裂，汤姆一把抓起那张纸，

[rʌʃt] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] .

| rushed | back | towards | the | English | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 后退 | 向 | 这 | 英语 | 线条 | . |

迅速向英军防线撤退。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] ['fɪfti] [jɑːrdz] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪfti] [jɑːrdz] !

| He | had | only | fifty | yards | to | cover | , | but | such | a | fifty | yards | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 五十 | 码 | 到 | 覆盖 | , | 但 | 这样的 | 一个 | 五十 | 码 | ! |

他只需要跑五十码，但这五十码可真是太棒了！

[hɪz; ɪz] [legz] [siːmd] [ɒv; əv] [liːd] , [tuː] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] .

| His | legs | seemed | of | lead | , | too | , | while | his | head | was | swimming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 似乎 | 的 | 带领 | , | 也 | , | 尽管 | 他的 | 头 | 曾是 | 游泳 | . |

他的双腿仿佛灌了铅，头也晕乎乎的。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə]['stægə(r)] [bæk] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['əʊpənd]

| No | sooner | had | he | commenced | to | stagger | back | , | than | the | Germans | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 开始 | 到 | 错开 | 后退 | , | 比 | 这 | 德国人 | 打开 |

['faɪə(r)][ɒn][hɪm] ;

| fire | on | him | ; |
|---|---|---|---|
| 火 | 在 | 他 | ; |

他刚开始踉跄后退，德国人就向他开火了；

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bʊlɪt] [ 'hwisl ] [baɪ][hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [hɜːd] [ jel ] [ɒv; əv][reɪdʒ] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]

| a | hundred | bullets | whistled | by | him | , | while | he | heard | yells | of | rage | coming | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 子弹 | 吹口哨 | 经过 | 他 | , | 尽管 | 他 | 听到 | 喊叫 | 的 | 愤怒 | 未来 | 从 |

[ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['trentʃɪz] .

| the | enemy's | trenches | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 敌人的 | 战壕 | . |

上百颗子弹从他身边呼啸而过，他听到敌军战壕里传来愤怒的喊叫声。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm][ɪn]

| He | felt | his | strength | leaving | him | , | his | head | was | swimming | , | his | breath | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 力量 | 离开 | 他 | , | 他的 | 头 | 曾是 | 游泳 | , | 他的 | 气息 | 来了 | 在 |

[ʃɔːt] ,

| short | , |
|---|---|
| 短的 | , |

他感到浑身乏力，头晕目眩，呼吸急促。

['dɪfɪkəlt] [gɑːsps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .

| difficult | gasps | , | and | he | knew | he | was | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 喘息 | , | 和 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 受伤 | . |

他喘息着，知道自己受伤了。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [nəʊ] [greɪt] [peɪn] ,

| He | suffered | no | great | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 不 | 伟大的 | 疼痛 | , |

他没有感到剧烈的疼痛。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ sen'seiʃən ] [ɪn][hɪz; ɪz][left] [ɑːm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi]

| but | by | the | burning | sensations | in | his | left | arm | and | in | his | right | shoulder | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 这 | 燃烧 | 感觉 | 在 | 他的 | 左边 | 手臂 | 和 | 在 | 他的 | 正确的 | 肩膀 | 他 |

[njuː] [ðæt][ðə; ði]['dʒɜːmən] ['bʊlɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɪm] .

| knew | that | the | German | bullets | must | have | struck | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 那 | 这 | 德语 | 子弹 | 必须 | 有 | 击 | 他 | . |

但他左臂和右肩的灼烧感让他知道，一定是德国人的子弹击中了他。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] .

| More | than | once | he | stumbled | and | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 他 | 踉跄 | 和 | 跌倒 | . |

他不止一次绊倒摔跤。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['gəʊɪŋ][blaɪnd] ; [hiː; hi] [hɜːd] [kraɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['trentʃɪz] [wɪtʃ]

| He | felt | himself | going | blind | ; | he | heard | cries | from | the | English | trenches | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他自己 | 去 | 瞎的 | ; | 他 | 听到 | 哭泣 | 从 | 这 | 英语 | 战壕 | 哪个 |

[siːmd] [laɪk] [tʃɪəz] ,

| seemed | like | cheers | , |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 喜欢 | 干杯 | , |

他感觉自己快要失明了；他听到英军战壕里传来喊叫声，听起来像是欢呼声。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei]

| but | he | could | see | nothing | , | and | the | cries | seemed | to | be | a | long | , | long | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 看 | 没有什么 | , | 和 | 这 | 哭泣 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 长的 | , | 长的 | 方式 |

[ɒf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

但他什么也看不见，哭声似乎来自很很远的地方。

[stɪl] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] .
**Still** **he** **struggled** **on** **.**
仍然 他 挣扎 在 .

但他仍然坚持了下来。

" [ai][mʌst; məst][get][ɪn] !
**"** **I** **must** **get** **in** **!**
" 我 必须 得到 在 !

我必须进去!

[ai][mʌst; məst][get][ɪn] !
**I** **must** **get** **in** **!**
我 必须 得到 在 !

我一定要进去!

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəd] [breɪn] .
**"** **was** **the** **thought** **which** **possessed** **his** **bewildered** **brain** **.**
" 曾是 这 想法 哪个 拥有 他的 困惑 脑 .

“这是他茫然的脑海中挥之不去的念头。”

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['hevɪli] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [dɑːk] .
**Then** **he** **fell** **heavily** **;** **after** **that** **all** **became** **dark** **.**
然后 他 跌倒 重度 ; 后 那 全部 成为 黑暗的 .

然后他重重地倒了下去；之后，眼前一片漆黑。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]
**When** **he** **returned** **to** **consciousness** **it** **seemed** **to** **him** **as** **though** **he** **saw** **a**
什么时候 他 返回 到 意识 它 似乎 到 他 作为 尽管 他 锯 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['gəʊstlɪ] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**number** **of** **ghostly** **faces** **around** **him** **.**
数字 的 幽灵般的 面孔 大约 他 .

当他恢复意识时，他感觉周围好像有很多幽灵般的面孔。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,
**He** **had** **a** **sort** **of** **feeling** **that** **he** **was** **dead** **,**
他 有 一个 种类 的 感觉 那 他 曾是 死的 ,

他有一种感觉，觉得自己已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɜːld] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]
**and** **that** **those** **faces** **belonged** **to** **the** **spirit** **world** **;** **but** **in** **a** **few** **seconds**
和 那 那些 面孔 属于 到 这 精神 世界 ; 但 在 一个 很少 秒
[ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] .
**they** **became** **clearer** **.**
他们 成为 更清晰 .

那些面孔仿佛来自灵界；但几秒钟后，它们变得清晰起来。

" [ðæts] ['betə(r)] , [tɒm] , [ðæts] ['betə(r)] !
**"** **That's** **better** **,** **Tom** **,** **that's** **better** **!**
" 那就是 更好的 , 汤姆 , 那就是 更好的 !

“这样好多了，汤姆，这样好多了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .
**You** **are** **all** **right** **.**
你 是 全部 正确的 .

你们都很好。

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [læd] !
**You** **did** **it** **,** **lad** **!**
你 做过 它 , 小伙子 !

你做到了，小伙子!

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ! "

| **You** | **did** | **it** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 它 | ! | " |

你做到了!

" [stænd] [bæk] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][eə(r)] .

| **"** | **Stand** | **back** | **there** | **,** | **and** | **give** | **him** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 后退 | 那里 | , | 和 | 给 | 他 | 空气 | . |

“退后一步，让他透透气。”

['hevənz] !

| **Heavens** | **!** |
|---|---|
| 天 | ! |

天!

[ðeə(r)] ['hæznt] [biːn] [ə; eɪ]['breɪvə(r)] [θɪŋ] [dʌn] [baɪ] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] !

| **There** | **hasn't** | **been** | **a** | **braver** | **thing** | **done** | **by** | **any** | **man** | **in** | **the** | **Army** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 还没有 | 到过 | 一个 | 更勇敢 | 事物 | 完毕 | 经过 | 任何 | 男人 | 在 | 这 | 军队 | ! |

军队里没有任何男人做过比这更勇敢的事!

" [hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [nɒt] ['klɪəli] .

| **"** | **He** | **heard** | **all** | **this** | **,** | **but** | **not** | **clearly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听到 | 全部 | 这 | , | 但 | 不是 | 清楚地 | . |

他听到了这一切，但没听清楚。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [streɪ] ['sentənsɪz] , [ 'ʌtə ] [baɪ] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

| **They** | **seemed** | **to** | **be** | **stray** | **sentences** | **,** | **uttered** | **by** | **many** | **voices** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 是 | 流浪 | 句子 | , | 说出 | 经过 | 许多 | 声音 | . |

这些句子似乎是零散的，由许多人的声音说出。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] ; ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['mætəd] .

| **But** | **it** | **didn't** | **matter** | **;** | **only** | **one** | **thing** | **mattered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 事情 | ; | 仅有的 | 一 | 事物 | 重要 | . |

但这都不重要；只有一件事重要。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə][duː; də] ?

| **Had** | **he** | **done** | **what** | **he** | **had** | **set** | **out** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 完毕 | 什么 | 他 | 有 | 放 | 出去 | 到 | 做 | ? |

他是否完成了他想要做的事情?

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː] ?

| **"** | **Have** | **you** | **got** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 得到 | 它 | ? |

你拿到了吗?

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

| **"** | **he** | **gasped** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

" [gɒt][ˌaɪ ˈtiː] !

| **"** | **Got** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 它 | ! |

“知道了!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] .

| **I** | **should** | **think** | **we** | **have** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 我们 | 有 | . |

我想我们应该有。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] ['blʌndəl] [huː] [spəʊk] .

| **"** | **It** | **was** | **Major** | **Blundell** | **who** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 主要的 | 布伦德尔 | WHO | 辐 | . |

“发言的是布伦德尔少校。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['pɒlədʒ; 'pɒlɑːd] , [juːv] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] . "
**" It's all right , Pollard , you've done the trick . "**
" 它是 全部 正确的 , 波拉德 , 你已经 完毕 这 诡计 . "

“没关系，波拉德，你成功了。”

" [hæv; həv][aɪ] , [sɜːr)] ? " [sed] [tɒm] .
**" Have I , sir ? " said Tom .**
" 有 我 , 先生 ? " 说 汤姆 .

“是吗，先生？”汤姆说。

" [aɪ] — [aɪ] [fiːl] ['verɪ] [streɪndʒ] . "
**" I — I feel very strange . "**
" 我 — 我 感觉 非常 奇怪的 . "

“我……我感觉很奇怪。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnlɪ] [pʌmpt] ! "
**" You will soon get over it , you are only pumped ! "**
" 你 将要 很快 得到 超过 它 , 你 是 仅有的 泵 ! "

你很快就会恢复正常，你只是太兴奋了！

" [eɪ] , " [lɑːft] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] ['mjuːzɪk][tuː; tə][tɒm] ,
**" Ay , " laughed another , and the voice was as sweet music to Tom ,**
" 哎 , " 笑了 其他 , 和 这 嗓音 曾是 作为 甜的 音乐 到 汤姆 ,

“哎，”另一个人笑着说，这声音对汤姆来说就像天籁之音。

" [aɪv] [siːn] [ðiː] [wɜːs] [nɔː(r)] [ðɪs] [aɪ] - [ðə; ði] - [kʌp] [taɪ] [mætʃ] . "
**" I've seen thee worse nor this i ' the Brunford Cup Tie match . "**
" 我已经 已见 你 更糟 也不 这 我 - 这 - 杯子 领带 匹配 . "

“我在布伦福德杯比赛中见过你更糟糕的表现。”

" [ðæt] [ðiː] , [nɪk] ? " [hiː; hi] [sed] , [læpsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [və'nækjələ(r)] ,
**" That thee , Nick ? " he said , lapsing into the Brunford vernacular ,**
" 那 你 , 缺口 ? " 他 说 , 失效 进入 这 - 白话 ,

“是你吗，尼克？”他用布伦福德的方言问道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] ['leɪtlɪ] .
**which he had been trying to correct lately .**
哪个 他 有 到过 尝试 到 正确的 最近 .

他最近一直在努力纠正这一点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤米(Tommy)
## 第7/8页

" [eɪ] , [tɒm] , [ɪts] [ˌem 'iː] ; - [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] - [wɜːk] [tuː; tə] - [niːt] .

| " | Ay | , | Tom | , | it's | me | ; | tha'st | done | a | good | neet's | work | to | - | neet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 汤姆 | , | 它是 | 我 | ; | - | 完毕 | 一个 | 好的 | - | 工作 | 到 | - | 尼特族 | . |

“哎，汤姆，是我；我干了个不错的尼特工作。”

" [tɑːmz] [breɪn] [wɒz; wəz] ['klɪərə(r)] [naʊ] ; [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ; [njuː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] .

| " | Tom's | brain | was | clearer | now | ; | he | knew | where | he | was | ; | knew | , | too | , | that | he | had | succeeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆的 | 脑 | 曾是 | 更清晰 | 现在 | ; | 他 | 知道 | 在哪里 | 他 | 曾是 | ; | 知道 | , | 也 | , | 那 | 他 | 有 | 成功了 | . |

“汤姆的头脑现在清醒多了；他知道自己身在何处；也知道自己成功了。”

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hæmərɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['templz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['terəbli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [maɪnd] ;

| Something | was | still | hammering | at | his | temples | , | and | his | head | was | aching | terribly | , | but | he | didn't | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 仍然 | 锤击 | 在 | 他的 | 寺庙 | , | 和 | 他的 | 头 | 曾是 | 疼痛 | 可怕 | , | 但 | 他 | 没有 | 头脑 | ; |

他的太阳穴仍然隐隐作痛，头痛欲裂，但他并不在意；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪt] .

| his | heart | was | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 曾是 | 光 | . |

他心情轻松。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , ['pɒləd; 'pɒlɑːd] .

| " | You | have | done | well | , | Pollard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 出色地 | , | 波拉德 | . |

“你做得很好，波拉德。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['meɪdʒə(r)] ['blʌndəl] [huː] [spəʊk] .

| " | It | was | Major | Blundell | who | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 主要的 | 布伦德尔 | WHO | 辐 | . |

“发言的是布伦德尔少校。”

" [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ] [gɒt] ['eni] [gʊd] , [sɜː(r)] ? "

| " | Was | what | I | got | any | good | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 什么 | 我 | 得到 | 任何 | 好的 | , | 先生 | ? | " |

“先生，我拿到的东西怎么样？”

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] . "

| I | should | think | it | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 它 | 曾是 | . | " |

我想应该是这样。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['wɔːtəmən] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [hɪm] ? "

| " | And | Captain | Waterman | , | have | you | got | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 队长 | 沃特曼 | , | 有 | 你 | 得到 | 他 | ? | " |

“沃特曼船长，你抓到他了吗？”

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['pɒlə; 'pɒlɑ:d] , [hi:z] [seɪf] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

| " | That's | all | right | , | Pollard | , | he's | safe | enough | , | " | replied | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 波拉德 | , | 他是 | 安全的 | 足够的 | , | " | 回复 | 这 | 主要的 | . |

“没关系，波拉德，他很安全，”少校回答道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , " [sed] [tɒm] , " [ai][doʊnt][keə(r)] [naʊ] .

| " | Thank | you | , | sir | , | " | said | Tom | , | " | I | don't | care | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 我 | 不 | 关心 | 现在 | . |

“谢谢您，先生，”汤姆说，“我现在不在乎了。”

" [wɒt] ['hæpənd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [tɒm] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] .

| " | What | happened | after | that | Tom | didn't | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 发生 | 后 | 那 | 汤姆 | 没有 | 记住 | . |

“之后发生的事情，汤姆不记得了。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]

| He | had | a | confused | idea | that | he | was | carried | down | a | long | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 使困惑 | 主意 | 那 | 他 | 曾是 | 携带 | 向下 | 一个 | 长的 | 线 | 的 |

| ['trentʃɪz] | , |
|---|---|
| trenches | , |
| 战壕 | , |

他迷迷糊糊地以为自己是被人沿着长长的战壕带过来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] ['tʃɪərɪŋ] [wɜ:dz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .

| and | that | he | heard | cheering | words | during | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 听到 | 欢呼 | 字 | 期间 | 他的 | 旅行 | . |

他在旅途中听到了欢呼的话语。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [hɪm] ,

| But | nothing | was | plain | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 他 | , |

但他对一切都感到困惑不解。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:m] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ;

| except | a | burning | sensation | in | his | left | arm | and | in | his | right | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 燃烧 | 感觉 | 在 | 他的 | 左边 | 手臂 | 和 | 在 | 他的 | 正确的 | 肩膀 | ; |

除了左臂和右肩有灼烧感之外；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [hi:; hi][wɒz; wəz] [feɪnt] , [sɪk] , [ænd; ənd] ['wɪəri] .

| for | the | rest | he | was | faint | , | sick | , | and | weary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | 他 | 曾是 | 头晕的 | , | 生病的 | , | 和 | 厌倦 | . |

其余时间他都感到虚弱、生病和疲惫。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fi:lɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [nɒt] , ['pɒlə(r); 'pɒlɑ:d] ?

| " | You | are | feeling | better | now | , | are | you | not | , | Pollard | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 感觉 | 更好的 | 现在 | , | 是 | 你 | 不是 | , | 波拉德 | ? |

“你现在感觉好些了吗，波拉德？”

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hu:] [spəʊk] .

| " | It | was | the | doctor | who | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 医生 | WHO | 辐 | . |

是医生说的。

" [jes] , [sɜ:(r)] , [ai][ˌaɪ 'em] ['fi:lɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ;

| " | Yes | , | sir | , | I | am | feeling | all | right | , | " | replied | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 我 | 是 | 感觉 | 全部 | 正确的 | , | " | 回复 | 汤姆 | ; |

“是的，先生，我感觉很好，”汤姆回答道；

" [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪz][ðeə(r)] ? "

| " | there | is | not | much | the | matter | with | me | , | is | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不是 | 很多 | 这 | 事情 | 和 | 我 | , | 是 | 那里 | ? | " |

“我没什么大问题，对吧？”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " ['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [fleʃ]

| " | You | are | simply | a | miracle | , | " | replied | the | doctor | , | " | only | a | couple | of | flesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 简单地 | 一个 | 奇迹 | , | " | 回复 | 这 | 医生 | , | " | 仅有的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 肉 |

[wuːndz] , [ðæts] [ɔːl] .

| wounds | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 伤口 | , | 那就是 | 全部 | . |

“你简直是个奇迹，”医生回答说，“只有几处皮外伤，仅此而已。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [blʌd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| You | have | lost | a | great | deal | of | blood | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 丢失的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 血 | , | 的 | 课程 | , |

你当然失血过多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz][fɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɪdl] [ə'gen] .

| but | you | will | soon | be | as | fit | as | a | fiddle | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 很快 | 是 | 作为 | 合身 | 作为 | 一个 | 小提琴 | 再次 | . |

但你很快就会恢复到最佳状态。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bʊlɪt] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [θruː] [juː; jʊ] ! "

| I | wonder | that | a | hundred | bullets | did | not | go | through | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 那 | 一个 | 百 | 子弹 | 做过 | 不是 | 去 | 通过 | 你 | ! | " |

我真纳闷，一百颗子弹怎么没穿透你的身体！

" [ðeɪ] [keɪm] ['maɪti] [nɪə(r)] , " [wɒz; wəz] [tɑːmz] [rɪ'plaɪ] .

| " | They | came | mighty | near | , | " | was | Tom's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来了 | 强大的 | 靠近 | , | " | 曾是 | 汤姆的 | 回复 | . |

“他们离得很近了，”汤姆回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| " | You | must | be | removed | from | here | at | once | , | " | said | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 已移除 | 从 | 这里 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , |

“你必须立刻离开这里，”医生说。

" [ðɪs] ['riːdʒənz] [tuː] [ʌn'helθi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | this | region's | too | unhealthy | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 该地区的 | 也 | 不良 | 为了 | 你 | . |

“这个地区对你来说太不健康了。”

" [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skriːtʃ] [ɒv; əv] [ʃelz] .

| " | An | hour | later | Tom | found | himself | away | from | the | screech | of | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小时 | 之后 | 汤姆 | 成立 | 他自己 | 离开 | 从 | 这 | 尖叫 | 的 | 贝壳 | . |

一小时后，汤姆发现自己已经远离了炮弹的尖啸声。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['ɑːftəwədz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

| As | he | reflected | afterwards | , | it | seemed | to | him | a | miracle | that | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 反映 | 然后 | , | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 一个 | 奇迹 | 那 | 他 | 有 | 不是 |

[biːn] [kɪld] .

| been | killed | . |
|---|---|---|
| 到过 | 被杀 | . |

事后回想起来，他觉得自己没有丧命简直是个奇迹。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] ['mɑːstəd] [ðə; ði]['dʒɜːmən][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ðæn; ðən] ['bʊlɪt]

| No | sooner | had | he | mastered | the | German | and | seized | the | paper | than | bullets |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 精通 | 这 | 德语 | 和 | 查获 | 这 | 纸 | 比 | 子弹 |

['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [reɪn] ,

| showered | upon | him | like | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 淋浴 | 之上 | 他 | 喜欢 | 雨 | , |

他刚掌握了德语，刚拿到文件，子弹就如同雨点般倾泻而下。

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'jɒnd] [ðiːz] [tuː] [slaɪt] [fleʃ] [wuːndz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'tʌtʃt] .

| and | yet | beyond | these | two | slight | flesh | wounds | he | was | wholly | untouched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 超过 | 这些 | 二 | 轻微 | 肉 | 伤口 | 他 | 曾是 | 完全 | 未受触碰 | . |

除了这两处轻微的皮外伤之外，他毫发无损。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,

| It | was | true | he | was | very | stiff | and | sore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 他 | 曾是 | 非常 | 僵硬的 | 和 | 疮 | , |

他的确浑身僵硬酸痛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] .

| but | he | knew | that | he | would | soon | be | as | well | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 是 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | . |

但他知道自己很快就会恢复如初。

[ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| On | the | evening | of | the | same | day | Colonel | Blount | came | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | 的 | 这 | 相同的 | 天 | 上校 | 布朗特 | 来了 | 到 | 看 | 他 | . |

当天晚上，布朗特上校来看望他。

" ['pɒləd; 'pɒlɑːd] , [maɪ] [læd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [ai] [felt] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | Pollard | , | my | lad | , | " | said | the | colonel | , | " | I | felt | I | must | come | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 波拉德 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | " | 我 | 毛毡 | 我 | 必须 | 来 | 到 | 看 | 你 | . |

“波拉德，我的孩子，”上校说，“我觉得我必须来看看你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rendəd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːvɪs] ,

| You | have | rendered | the | British | Army | and | your | country | a | great | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 渲染 | 这 | 英国 | 军队 | 和 | 你的 | 国家 | 一个 | 伟大的 | 服务 | , |

你为英国军队和你的国家做出了巨大贡献。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] . "

| and | you | will | get | your | reward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 得到 | 你的 | 报酬 | . | " |

你将会得到你的奖励。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [rɪ'wɔːd] , " [sed] [tɒm] ['sɪmpli] .

| " | Thank | you | , | sir | , | but | I | never | thought | about | reward | , | " | said | Tom | simply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 绝不 | 想法 | 关于 | 报酬 | , | " | 说 | 汤姆 | 简单地 | . |

“谢谢您，先生，但我从没想过会有奖励。”汤姆简单地说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [dʒɑːbz][nɒt][æt; ət][æn; ən][end] [jet]

| " | I'm | sure | you | didn't | , | " | replied | the | colonel | , | " | but | this | job's | not | at | an | end | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 你 | 没有 | , | " | 回复 | 这 | 上校 | , | " | 但 | 这 | 工作的 | 不是 | 在 | 一个 | 结尾 | 然而 |

,

,

“我相信你没有，”上校回答说，“但这项工作还没有结束。”

[maɪ] [læd] . "

| my | lad | . | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 小伙子 | . | " |

我的孩子。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,

| " | No | , | sir | , | " | said | Tom | , | mistaking | his | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 误会 | 他的 | 意义 | , |

“不，先生，”汤姆误解了他的意思，说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [stɪf] [dʒɒb] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [lɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . "

| " | we | have | got | a | stiff | job | before | we | lick | the | Germans | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 得到 | 一个 | 僵硬的 | 工作 | 前 | 我们 | 舔 | 这 | 德国人 | . | " |

“在我们打败德国人之前，还有一项艰巨的任务要做。”

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

| " | I | didn't | mean | that | , | " | replied | the | colonel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 那 | , | " | 回复 | 这 | 上校 | . |

“我不是那个意思，”上校回答道。

" [ai] [miːn] [ðɪs] ['wɔːtəmən] ['bɪznəs] [ɪz][nɒt][æt; ət][æn; ən][end] [jet] . "
" I mean this Waterman business is not at an end yet . "
" 我 意思是 这 沃特曼 商业 是 不是 在 一个 结尾 然而 . "

“我的意思是，沃特曼的这件事还没有结束。”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [tɒm] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm] . "
" No , sir , " said Tom , " of course you will shoot him . "
" 不 , 先生 , " 说 汤姆 , " 的 课程 你 将要 射击 他 . "

“不，先生，”汤姆说，“您当然会开枪打死他。”

" [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ] [wɜːs] [deθ] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['grɪmli] ,
" He deserves a worse death than that , " replied the Colonel grimly ,
" 他 值得 一个 更糟 死亡 比 那 , " 回复 这 上校 阴沉地 ,

“他罪有应得，死状应该更惨，”上校冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm] . "
" but you will have to give evidence against him . "
" 但 你 将要 有 到 给 证据 反对 他 . "

但你必须提供证据指控他。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .
" Yes , sir , " replied Tom .
" 是的 , 先生 , " 回复 汤姆 .

“是的，先生，”汤姆回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ? "
" Will you be well enough to come to - morrow night ? "
" 将要 你 是 出色地 足够的 到 来 到 - 明天 夜晚 ? "

你明天晚上身体状况能好些来吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['æktɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [strɪkt] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd]
" The Colonel knew he was not acting according to strict regimental rules and
" 这 上校 知道 他 曾是 不是 表演 根据 到 严格的 团级 规则 和
[ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
regulations in speaking to a private in this fashion ,
法规 在 请讲 到 一个 私人的 在 这 时尚 ,

“上校知道他以这种方式与一名士兵交谈，违反了严格的团规章制度。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [keɪs] ,
but it was no ordinary case ,
但 它 曾是 不 普通的 案件 ,

但这并非一起普通的案件。

[ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][taɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪlətri] ['etɪkət] .
and Colonel Blount was not a man to be tied down to military etiquette .
和 上校 布朗特 曾是 不是 一个 男人 到 是 系 向下 到 军队 礼仪 .

布朗特上校不是一个会被军规束缚的人。

['praɪvət] [ðəʊ] [tɒm] ['pɒlə; 'pɒlɑːd][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rendəd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
Private though Tom Pollard was , he had rendered , as he had said ,
私人的 尽管 汤姆 波拉德 曾是 , 他 有 渲染 , 作为 他 有 说 ,
[ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['sɜːvɪs] ,
a signal service ,
一个 信号 服务 ,

虽然汤姆·波拉德只是个普通士兵，但他正如他自己所说，做出了卓越的贡献。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .

| not | only | to | the | Army | , | but | to | the | British | Nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 这 | 军队 | , | 但 | 到 | 这 | 英国 | 国家 | . |

不仅对军队，而且对英国国家。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz]

| The | next | evening | Tom | found | himself | in | a | large | room | amongst | a | number | of | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 晚上 | 汤姆 | 成立 | 他自己 | 在 | 一个 | 大的 | 房间 | 在 | 一个 | 数字 | 的 | 警官 |

,

,

,

第二天晚上，汤姆发现自己身处一个大房间里，周围都是军官。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn]['kɔːnə(r)] , ['keəfəli] ['gɑːdɪd] , [wɒz; wəz] ['wɔːtəmən] .

| and | standing | at | one | corner | , | carefully | guarded | , | was | Waterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 在 | 一 | 角落 | , | 小心 | 守卫 | , | 曾是 | 沃特曼 | . |

沃特曼则严密地守在角落里。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

| CHAPTER | IX |
|---|---|
| 章 | 第九章 |

第九章

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] ['wɔːtəmən] [wɒz; wəz][səʊ][klɪə(r)] , [səʊ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ,

| The | evidence | against | Waterman | was | so | clear | , | so | overwhelming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 反对 | 沃特曼 | 曾是 | 所以 | 清除 | , | 所以 | 压倒 | , |

针对沃特曼的证据如此确凿，如此确凿。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst]

| that | there | was | not | the | slightest | doubt | about | the | verdict | which | would | be | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 不是 | 这 | 丝毫 | 怀疑 | 关于 | 这 | 判决 | 哪个 | 会 | 是 | 通过了 |

[ə'pɒn] [hɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

对他的判决结果，丝毫没有怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] ['præktɪkli] [red] - ['hændɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːd] [ɒv; əv] ['tretʃəri] ; [bʌt; bət]

| He | had | been | caught | practically | red | - | handed | in | his | deed | of | treachery | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 捕捉 | 几乎 | 红色的 | - | 递交 | 在 | 他的 | 契据 | 的 | 背信弃义 | ; | 但 |

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

| this | was | not | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | . |

他的背叛行为几乎被当场抓获；但这还不是全部。

[tɒm] ['pɑːlədz] ['ækʃ(ə)n][hæd; həd] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)][fækts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lait] .

| Tom | Pollard's | action | had | led | to | a | number | of | other | facts | coming | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 波拉德的 | 行动 | 有 | 引领 | 到 | 一个 | 数字 | 的 | 其他 | 事实 | 未来 | 到 | 光 | . |

汤姆·波拉德的行动导致许多其他事实浮出水面。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] ['meni] ['kʌnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] [biːn] [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['enəmi] ;

| He | had | by | many | cunning | devices | been | in | communication | with | the | enemy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经过 | 许多 | 狡猾 | 设备 | 到过 | 在 | 沟通 | 和 | 这 | 敌人 | ; |

他曾使用多种狡猾的手段与敌人保持联系；

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɒnstəntli] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði][plænz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [æt; ət][ðə; ði]

| he | had | constantly | made | known | the | plans | which | he | had | learnt | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不断地 | 制成 | 已知 | 这 | 计划 | 哪个 | 他 | 有 | 学会了 | 在 | 这 |

[dɪ'vɪʒən(ə)l] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

| Divisional | Headquarters | , |
|---|---|---|
| 部门 | 总部 | , |

他不断将自己在师部了解到的计划公之于众。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [prɪ'peəd] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæks] [wɪtʃ] [wi:; wi]

| and | had | thus | prepared | the | Germans | for | many | of | the | attacks | which | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 因此 | 准备 | 这 | 德国人 | 为了 | 许多 | 的 | 这 | 攻击 | 哪个 | 我们 |

[hæd; həd] [meɪd] .

| had | made | . |
|---|---|---|
| 有 | 制成 | . |

因此，德国人已经为我们发动的许多进攻做好了准备。

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['bi:ɪŋ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɔ:l'ðəʊ] ['wɔ:tər,mænz] [gɪlt]

| Tom | could | not | help | being | impressed | by | the | fact | that | even | although | Waterman's | guilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 不是 | 帮助 | 存在 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 甚至 | 虽然 | 水手 | 有罪 |

[wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['deɪlaɪt] ,

| was | as | clear | as | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 清除 | 作为 | 日光 | , |

汤姆不禁对这样一个事实印象深刻：尽管沃特曼的罪行昭然若揭，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [traɪd] [hɪm][tu:; tə][ækt] ['feəli] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

| it | was | the | evident | desire | of | those | who | tried | him | to | act | fairly | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 明显 | 欲望 | 的 | 那些 | WHO | 尝试 | 他 | 到 | 行为 | 相当 | , | 和 | 甚至 |

['dʒenərəsli] ,

| generously | , |
|---|---|
| 慷慨地 | , |

审判他的那些人显然都希望公正甚至宽容地对待他。

[tə'wɔ:dz] [hɪm] .

| towards | him | . |
|---|---|---|
| 向 | 他 | . |

朝他走去。

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['lɪsnd] [tu:; tə] , [ænd; ənd]

| Everything | that | could | be | said | in | his | favour | was | carefully | listened | to | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 可以 | 是 | 说 | 在 | 他的 | 偏爱 | 曾是 | 小心 | 听着 | 到 | , | 和 |

['nəʊtɪd] ;

| noted | ; |
|---|---|
| 著名的 | ; |

所有对他有利的言论都被仔细聆听并记录下来；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn]['prez(ə)nt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'sɜ:n]

| and | on | the | faces | of | more | than | one | present | was | a | look | of | concern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 更多的 | 比 | 一 | 展示 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 忧虑 |

['ɔ:lməʊst] [ ə'maunt ] [tu:; tə][peɪn] .

| almost | amounting | to | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 金额 | 到 | 疼痛 | . |

不止一位在场者的脸上都流露出担忧之情，几乎到了痛苦的地步。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd][nɒt][haɪd][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] ['evri] [mæn] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

| This | , | however | , | did | not | hide | the | truth | that | every | man | regarded | him | with | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 隐藏 | 这 | 真相 | 那 | 每一个 | 男人 | 认为 | 他 | 和 | 恐怖 | , |

但这并不能掩盖这样一个事实：每个人都对他感到恐惧。

['ɔ:lməʊst] [ ə'maunt ] [tu:; tə] ['ləʊðɪŋ] .

| almost | amounting | to | loathing | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 金额 | 到 | 厌恶 | . |

几乎到了厌恶的地步。

[ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [æn; ən] ['enəmi] [hu:] [fɔ:t] ['əʊpənli][ænd; ənd] ['feəli] ,

| They | respected | an | enemy | who | fought | openly | and | fairly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 受人尊敬 | 一个 | 敌人 | WHO | 战斗 | 公然 | 和 | 相当 | , |

他们尊重一位公开公平作战的敌人。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [huː]

| but | for | a | man | who | was | a | staff | officer | in | the | British | Army | and | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 曾是 | 一个 | 职员 | 官 | 在 | 这 | 英国 | 军队 | 和 | WHO |

['kɒnsɪkwəntli] [lɜːnt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][plænz][ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːmi] ;

| consequently | learnt | many | of | the | plans | of | that | Army | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 学会了 | 许多 | 的 | 这 | 计划 | 的 | 那 | 军队 | ; |

但对于一位曾在英国陆军担任参谋军官，因而了解了该陆军许多计划的人来说；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [əʊθ] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd]

| for | a | man | who | had | taken | the | oath | to | be | faithful | to | his | King | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 已采取 | 这 | 誓言 | 到 | 是 | 忠实 | 到 | 他的 | 国王 | 和 |

['kʌntri] ,

| Country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

对于一个曾宣誓效忠国王和国家的人来说，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] , [wɒz; wəz] ['ɪgnəmɪni] [tuː] [vaɪl] [fɔː(r); fə(r)]

| and | yet | to | act | as | he | had | acted | , | was | ignominy | too | vile | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 到 | 行为 | 作为 | 他 | 有 | 行动 | , | 曾是 | 耻辱 | 也 | 卑鄙的 | 为了 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

然而，他所做出的那些行为，简直是卑鄙无耻到了无法言喻的地步。

[bʌt; bət] ['wɔːtəmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ʃeɪm] , [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] ; [hiː; hi] [ ˈʌtə ] [nəʊ]

| But | Waterman | seemed | to | have | no | shame | , | no | sense | of | guilt | ; | he | uttered | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沃特曼 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 耻辱 | , | 不 | 感觉 | 的 | 有罪 | ; | 他 | 说出 | 不 |

[wɜːd] [ɒv; əv] [rɪ'gret] ,

| word | of | regret | , |
|---|---|---|---|
| 单词 | 的 | 后悔 | , |

但沃特曼似乎毫无羞耻心，也毫无愧疚之感；他没有流露出丝毫悔意。

[bʌt; bət] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] .

| but | stood | erect | and | almost | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 站立 | 直立 | 和 | 几乎 | 静止不动 | . |

但他却笔直地站着，几乎一动不动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd] [set] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stiːli] ['glɪtə(r)] ;

| His | face | was | hard | and | set | , | in | his | eyes | was | a | steely | glitter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 难的 | 和 | 放 | , | 在 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 一个 | 钢铁般的 | 闪光 | ; |

他面容冷峻，眼神中闪烁着钢铁般的光芒；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə][duː; də][ðeə(r)] [wɜːst] ,

| it | seemed | as | though | he | defied | his | judges | to | do | their | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 违抗 | 他的 | 法官 | 到 | 做 | 他们的 | 最差 | , |

他似乎在挑战法官们的权威，任由他们使出最严厉的手段。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][ðeə(r)] ['evɪdənt] [dɪs'gʌst] .

| and | to | mock | at | their | evident | disgust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 嘲笑 | 在 | 他们的 | 明显 | 厌恶 | . |

并嘲笑他们明显的厌恶之情。

[tɒm] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['klɪəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [weɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

| Tom | gave | his | evidence | clearly | , | and | without | any | waste | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 给予 | 他的 | 证据 | 清楚地 | , | 和 | 没有 | 任何 | 浪费 | 的 | 字 | . |

汤姆的证词清晰明了，没有丝毫废话。

" [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] , [ðen] ? "

| " | You | knew | him | before | you | went | into | the | Army | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 他 | 前 | 你 | 去 | 进入 | 这 | 军队 | , | 然后 | ? | " |

“那你入伍前就认识他了？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪˈplaɪd] [tɒm] .
**" Yes , sir , " replied Tom .**
" 是的 , 先生 , " 回复 汤姆 .

“是的，先生，”汤姆回答道。

" [tel] [ˌjuː ˈes] [weə(r)] .
**" Tell us where .**
" 告诉 我们 在哪里 .

告诉我们地点。

" [ˌweərəˈpɒn] [tɒm] [təʊld] [ɒv; əv] [ˈwɔːtərˌmænz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [hɪm] [ɪn] - ,
**" Whereupon Tom told of Waterman's association with him in Brunford ,**
" 于是 汤姆 讲述 的 水手 协会 和 他 在 - ,

于是汤姆讲述了沃特曼在布伦福德与他交往的情况，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌkɔnvəˈseɪʃənz] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈprɪz(ə)nə(r)] .
**and of the conversations he had had with the prisoner .**
和 的 这 对话 他 有 有 和 这 囚犯 .

以及他与囚犯的谈话内容。

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstænd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] , " [sed] [tɒm] ,
**" I didn't quite understand at the time , " said Tom ,**
" 我 没有 相当 理解 在 这 时间 , " 说 汤姆 ,

“我当时不太明白，”汤姆说。

" [waɪ] [hiː; hɪ] [siːmd] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmənz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" why he seemed so sure of the Germans getting the best of it .**
" 为什么 他 似乎 所以 当然 的 这 德国人 获得 这 最好的 的 它 .

“为什么他似乎如此确信德国人会取得胜利。”

[hiː; hɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bɪ] [glæd] [wen] [hiː; hɪ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [trəˈmendəs] [streŋθ] [ɒv; əv]
**He seemed to be glad when he told me of the tremendous strength of**
他 似乎 到 是 高兴的 什么时候 他 讲述 我 的 这 巨大的 力量 的
[ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmən] [ˈɑːmi] ,
**the German army ,**
这 德语 军队 ,

他告诉我德军实力非常强大时，似乎很高兴。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .
**and the preparations they had made .**
和 这 准备工作 他们 有 制成 .

以及他们所做的准备。

[hiː; hɪ] [sed] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [ˈdʒɜːməni] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ðeə(r)]
**He said he had been to Germany to school , and had lived there**
他 说 他 有 到过 到 德国 到 学校 , 和 有 居住地 那里
[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
**a long time ;**
一个 长的 时间 ;

他说他曾在德国上学，并在那里生活了很长时间；

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [hiː; hɪ] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**that was how he came to know so much about it .**
那 曾是 如何 他 来了 到 知道 所以 很多 关于 它 .

他就是这样了解到了很多相关知识的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [haʊ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃmən] [huː] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd]
**I could never quite make it out how an Englishman who loved his country could**
我 可以 绝不 相当 制作 它 出去 如何 一个 英国人 WHO 喜爱 他的 国家 可以
[biː; bɪ] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːmənz] [wʊd] [wɪn] .
**be so sure that the Germans would win .**
是 所以 当然 那 这 德国人 会 赢 .

我始终无法理解，一个热爱自己国家的英国人，怎么会如此确信德国人会赢。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'læməti] ,

| **Besides** | **,** | **he** | **didn't** | **talk** | **about** | **it** | **as** | **though** | **it** | **would** | **be** | **a** | **calamity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他 | 没有 | 讲话 | 关于 | 它 | 作为 | 尽管 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 灾害 | , |

此外，他并没有把这件事说得好像会是一场灾难似的。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ;

| **but** | **something** | **he** | **would** | **be** | **proud** | **of** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 他 | 会 | 是 | 自豪的 | 的 | ; |

但这是他会引以为豪的事情；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

| **but** | **I** | **don't** | **know** | **that** | **I** | **thought** | **much** | **of** | **it** | **at** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 那 | 我 | 想法 | 很多 | 的 | 它 | 在 | 这 | 时间 | , |

但我当时并没有想太多。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)]

| **especially** | **when** | **he** | **told** | **me** | **he** | **was** | **going** | **to** | **receive** | **a** | **commission** | **in** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 收到 | 一个 | 委员会 | 在 | 我们的 |

['ɑːmi] ;

| **Army** | **;** |
|---|---|
| 军队 | ; |

尤其是当他告诉我他即将获得我们军队的委任状时；

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [njuː] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

| **but** | **later** | **on** | **,** | **when** | **I** | **found** | **out** | **the** | **Germans** | **knew** | **what** | **we** | **were** | **going** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之后 | 在 | , | 什么时候 | 我 | 成立 | 出去 | 这 | 德国人 | 知道 | 什么 | 我们 | 是 | 去 | 到 |

[duː; də] ,

| **do** | **,** |
|---|---|
| 做 | , |

但后来，当我发现德国人知道我们的计划时，

[aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeid] [faʊnd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

| **I** | **wondered** | **how** | **they'd** | **found** | **out** | **,** | **and** | **that** | **led** | **me** | **to** | **put** | **one** | **thing** | **to** | **another** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 他们会 | 成立 | 出去 | , | 和 | 那 | 引领 | 我 | 到 | 放 | 一 | 事物 | 到 | 其他 |

.

| **:** |
|---|
| : |

我很好奇他们是怎么发现的，这让我把一件事和另一件事联系起来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [strɪkt] ['evɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɒfɪsəz] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **This** | **was** | **not** | **strict** | **evidence** | **,** | **and** | **the** | **officers** | **knew** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 不是 | 严格的 | 证据 | , | 和 | 这 | 警官 | 知道 | 它 | , |

“这并非确凿证据，警官们也心知肚明。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'laʊd] [tɒm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

| **but** | **they** | **allowed** | **Tom** | **to** | **tell** | **his** | **story** | **his** | **own** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 允许 | 汤姆 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

但他们允许汤姆用自己的方式讲述他的故事。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] , " [went] [ɒn] [tɒm] , " [ænd; ənd] — [wel] ,

| **"** | **That** | **was** | **why** | **I** | **determined** | **to** | **watch** | **him** | **,** | **"** | **went** | **on** | **Tom** | **,** | **"** | **and** | **—** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 为什么 | 我 | 决定 | 到 | 手表 | 他 | , | " | 去 | 在 | 汤姆 | , | " | 和 | — | 出色地 | , |

[sɜː(r)] ,

| **sir** | **,** |
|---|---|
| 先生 | , |

“这就是我决定监视他的原因，”汤姆继续说道，“而且——嗯，先生，

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

| **that** | **was** | **how** | **things** | **turned** | **out** | **as** | **they** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 如何 | 事物 | 转向 | 出去 | 作为 | 他们 | 做过 | . |

事情就是这样发展下去的。

" [wen] [tɑːmz] ['evɪdəns] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

| " | When | Tom's | evidence | came | to | an | end | he | was | told | to | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 汤姆的 | 证据 | 来了 | 到 | 一个 | 结尾 | 他 | 曾是 | 讲述 | 到 | 退休 | . |

“当汤姆的证词结束时，他被告知退休。”

[ðə; ðiː] [læd] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [griːvd] [æt; ət] [ðɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

| The | lad | was | sorely | grieved | at | this | , | because | he | would | have | liked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 曾是 | 非常 | 伤心 | 在 | 这 | , | 因为 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 |

[rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ðiː][end] ;

| remain | to | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 到 | 这 | 结尾 | ; |

对此，这孩子非常难过，因为他很想留下来直到最后；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['sɪmpli] [tuː; tə]

| but | after | all | , | he | was | only | a | private | , | and | he | was | there | simply | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 私人的 | , | 和 | 他 | 曾是 | 那里 | 简单地 | 到 |

[gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] .

| give | his | evidence | . |
|---|---|---|---|
| 给 | 他的 | 证据 | . |

但归根结底，他只是个普通士兵，他到那里只是为了作证。

" ['ʃuːtɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [θɔːt] [tɒm] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] .

| " | Shooting's | too | good | for | him | , | " | thought | Tom | as | he | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 枪击事件 | 也 | 好的 | 为了 | 他 | , | " | 想法 | 汤姆 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“他太适合打枪了，”汤姆一边想着，一边离开了房间。

" [wɒt] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː] !

| " | What | a | look | he | did | give | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 看 | 他 | 做过 | 给 | 我 | ! |

他当时看我的眼神真是太可怕了！

[ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [kʊd; kəd]['mɜːdə(r)][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ə'laɪv] [naʊ] ! "

| If | a | look | could | murder | a | man | I | should | not | be | alive | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 看 | 可以 | 谋杀 | 一个 | 男人 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 活 | 现在 | ! | " |

如果眼神就能杀人，那我早就死了！

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] [tuː; tə] ['wɔːtəmən] , [wen] [tɒm] [hæd; həd] [gɒn] ,

| " | Now | then | , | " | said | the | President | to | Waterman | , | when | Tom | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | " | 说 | 这 | 总统 | 到 | 沃特曼 | , | 什么时候 | 汤姆 | 有 | 已消失 | , |

“那么，”汤姆走后，总统对沃特曼说道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ? "

| " | what | have | you | got | to | say | for | yourself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 得到 | 到 | 说 | 为了 | 你自己 | ? | " |

你有什么话要说?

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːtəmən] .

| " | Nothing | , | " | replied | Waterman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 回复 | 沃特曼 | . |

“没什么，”沃特曼回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'spektfl] [ɔː(r)][pə'laɪt] .

| He | was | no | longer | respectful | or | polite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 更长 | 尊重 | 或者 | 有礼貌的 | . |

他不再尊重他人，也不再有礼貌。

[hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːd] [sə'dʒestid] ['ɪnsələns] .

| His | every | word | suggested | insolence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 每一个 | 单词 | 建议 | 傲慢 | . |

他的每一句话都充满了傲慢无礼。

" [juː; jʊ] [ədˈmɪt] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʧɑːʤɪz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt]
" You admit , then , that you are guilty of the charges that have been brought
" 你 承认 , 然后 , 那 你 是 有罪的 的 这 收费 那 有 到过 带来
[əˈgenst] [juː; jʊ] ?
against you ?
反对 你 ?

那么，你承认你犯了对你的指控吗?

" ['wɔːtəmən] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['skɔːnfəli] .
" Waterman shrugged his shoulders scornfully .
" 沃特曼 耸了耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 .

沃特曼轻蔑地耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [ədˈmɪt] [ðæt] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] ,
" You admit that you , an officer in the British Army ,
" 你 承认 那 你 , 一个 官 在 这 英国 军队 ,

“你承认你，一名英国陆军军官，

[hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] ['siːkrəts] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ælaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi]
have given away your country's secrets and become an ally to the enemy
有 给定 离开 你的 该国的 秘密 和 变得 一个 盟友 到 这 敌人
?
?
?

你是否泄露了国家的机密，成为了敌人的盟友?

" ['wɔːtəmən] [lɑːft] .
" Waterman laughed .
" 沃特曼 笑了 .

沃特曼笑了。

" [ai] [hæv; həv] ['sɪmpli] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , " [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] ,
" I have simply tried to serve my own country , " was his reply ,
" 我 有 简单地 尝试 到 服务 我的 自己的 国家 , " 曾是 他的 回复 ,

“我只是尽力为我的国家服务，”他回答说。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] ['kɒŋkə(r)] [jɔːz] .
" the country which will soon conquer yours .
" 这 国家 哪个 将要 很快 征服 你的 .

“即将征服你们国家的那个国家。”

" ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] ; [ðə; ði] [mænz] ['breɪz(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] ['stægəd]
" Every eye was fixed upon him ; the man's brazen confession almost staggered
" 每一个 眼睛 曾是 固定的 之上 他 ; 这 男人的 厚颜无耻 忏悔 几乎 交错
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“所有人的目光都集中在他身上；这人厚颜无耻的坦白几乎让他们震惊不已。”

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] ! "
" Then you are a German ! "
" 然后 你 是 一个 德语 ! "

“那你就是德国人！”

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːtəmən] ['praʊdli] .
" Yes , " replied Waterman proudly .
" 是的 , " 回复 沃特曼 自豪地 .

“是的，”沃特曼自豪地回答道。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kiːnli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [sʌm; səm] ['peɪpəz] .
The President looked at him keenly , and then turned towards some papers .
这 总统 看起来 在 他 敏锐地 , 和 然后 转向 向 一些 文件 .

总统锐利地看了他一眼，然后转身去看一些文件。

" [ai] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kleɪm] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːθ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
" I see that you claim English birth , that you were educated at an English
" 我 看 那 你 宣称 英语 出生 , 那 你 是 受过教育 在 一个 英语
['pʌblɪk] [skuːl] ,
public school ,
民众 学校 ,

“我看到你声称自己出生在英国，并在英国公立学校接受教育，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [went] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] . "
and that you went into an English house of business . "
和 那 你 去 进入 一个 英语 房子 的 商业 . "

然后你走进了一家英国商铺。

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ˌem 'iː] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːmən] , " [rɪ'plaɪd] ['wɔːtəmən] .
" That doesn't make me cease to be a German , " replied Waterman .
" 那 不 制作 我 停止 到 是 一个 德语 , " 回复 沃特曼 .

“但这并不妨碍我成为一名德国人，”沃特曼回答道。

" [ai][faɪnd] , [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] . "
" I find , too , that you boasted of being an Englishman . "
" 我 寻找 , 也 , 那 你 吹嘘 的 存在 一个 英国人 . "

“我还发现，你曾自诩为英国人。”

" [ðæt] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɜːk] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] ['ɑːnsə(r)] .
" That helped me to do my work , " was the jeering answer .
" 那 帮助 我 到 做 我的 工作 , " 曾是 这 嘲笑 回答 .

“那对我的工作很有帮助，”对方嘲讽地回答道。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rʌs(ə)l]
For some seconds there was a deathly silence save for the rustle
为了 一些 秒 那里 曾是 一个 致命的 沉默 节省 为了 这 沙沙
[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [riːd] .
of the papers which the President read .
的 这 文件 哪个 这 总统 读 .

除了总统阅读文件时发出的沙沙声，现场一片死寂，持续了几秒钟。

[iːtʃ] [mæn] [huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['lɪsnd] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] ;
Each man who sat in the room listened almost breathlessly ;
每个 男人 WHO 卫星 在 这 房间 听着 几乎 气喘吁吁 ;

房间里的每个男人都屏住呼吸，几乎不喘气地听着；

[iːtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
each was so intensely interested that no one broke the silence .
每个 曾是 所以 强烈地 感兴趣的 那 不 一 打破 这 沉默 .

每个人都兴致勃勃，以至于没有人打破沉默。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['dʒɜːmən] , " [went] [ɒn] ['wɔːtəmən] ;
" My father and my mother are German , " went on Waterman ;
" 我的 父亲 和 我的 母亲 是 德语 , " 去 在 沃特曼 ;

“我的父母都是德国人，”沃特曼继续说道；

" [wen] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['dʒɜːməni] [ðeɪ] [spelt] [ðeə(r)] [neɪm] ['dʒɜːmən] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
" when they lived in Germany they spelt their name German fashion , and there
" 什么时候 他们 居住地 在 德国 他们 拼写 他们的 姓名 德语 时尚 , 和 那里
[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [en] ,
were two n's ,
是 二 n 的 ,

“当他们住在德国时，他们按照德国的拼写方式拼写自己的名字，有两个n。”

[nɒt] [wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] ;
not one , at the end of my name ;
不是 一 , 在 这 结尾 的 我的 姓名 ;

不是我名字的末尾；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːv] [ðem; ðəm] [best] [tuː; tə]

| but | when | they | were | in | England | they | thought | it | would | serve | them | best | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 英格兰 | 他们 | 想法 | 它 | 会 | 服务 | 他们 | 最好的 | 到 |

[spel] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

| spell | it | English | fashion | . |
|---|---|---|---|---|
| 拼写 | 它 | 英语 | 时尚 | . |

但当他们身处英国时，他们认为最好按照英式拼写方式来拼写。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːst] ['biːɪŋ] ['dʒɜːmənz] .

| But | they | never | ceased | being | Germans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 绝不 | 停止 | 存在 | 德国人 | . |

但他们始终都是德国人。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ;

| When | I | was | a | boy | I | was | taught | to | love | my | country | above | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 我 | 曾是 | 教授 | 到 | 爱 | 我的 | 国家 | 多于 | 全部 | 事物 | ; |

我从小就被教导要热爱祖国胜过一切；

[ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| that | was | my | religion | , | and | I | was | always | faithful | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 宗教 | , | 和 | 我 | 曾是 | 总是 | 忠实 | 到 | 它 | . |

那是我的信仰，我一直都对它忠诚。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['brɪtɪʃ] [skuːl] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [æt; ət] [hɑːt] ;

| When | I | went | to | your | British | school | I | was | always | a | German | at | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 你的 | 英国 | 学校 | 我 | 曾是 | 总是 | 一个 | 德语 | 在 | 心 | ; |

当我去你们英国学校读书时，我内心深处始终是个德国人；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ,

| the | other | boys | used | to | say | that | I | was | not | a | sportsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男孩们 | 用过的 | 到 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 一个 | 运动员 | , |

其他男孩过去常说我不是个运动员，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . "

| and | that | I | could | not | play | the | game | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 玩 | 这 | 游戏 | . | " |

我根本玩不了这款游戏。

" ['evɪdəntli] [ðeɪ] [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

| " | Evidently | they | spoke | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 他们 | 辐 | 这 | 真相 | . |

“显然他们说的是实话。”

" ['wɔːtəmən] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['keələsli] .

| " | Waterman | shrugged | his | shoulders | carelessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃特曼 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | 粗心大意 | . |

沃特曼漫不经心地耸了耸肩。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] , [bɔːn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['edʒukeɪtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| " | Then | you | mean | to | say | that | you | , | born | in | England | , | educated | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | , | 出生 | 在 | 英格兰 | , | 受过教育 | 在 | 英格兰 | , |

那么你的意思是说，你出生在英国，在英国接受教育，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən]

| and | receiving | all | the | benefits | of | our | country | , | were | all | the | time | a | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 接收 | 全部 | 这 | 好处 | 的 | 我们的 | 国家 | , | 是 | 全部 | 这 | 时间 | 一个 | 德语 |

[æt; ət] [hɑːt] ,

| at | heart | , |
|---|---|---|
| 在 | 心 | , |

尽管享受着我们国家的一切福利，但我们内心始终是德国人。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['dʒɜːrmənɪz] ['ɪntrəsts] . "

| and | sought | to | act | in | Germany's | interests | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻求 | 到 | 行为 | 在 | 德国的 | 兴趣 | . | " |

并力求维护德国的利益。

" ['sɜːt(ə)nli] . "

| " | Certainly | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | . | " |

“当然。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['æktɪŋ] ['miːnli] , [ʌn'greɪtfəli] ? "

| " | And | you | didn't | feel | that | you | were | acting | meanly | , | ungratefully | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 没有 | 感觉 | 那 | 你 | 是 | 表演 | 卑鄙地 | , | 忘恩负义 | ? | " |

“难道你不觉得自己的行为很卑鄙、很忘恩负义吗？”

" [ai] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| " | I | thought | only | of | my | own | country | , | " | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 仅有的 | 的 | 我的 | 自己的 | 国家 | , | " | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我当时只想着自己的国家，”对方回答道。

" [ai] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| " | I | knew | that | this | war | was | coming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 这 | 战争 | 曾是 | 未来 | , |

我知道这场战争终将到来，

[njuː] [tuː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [best] [sɜːv] [maɪ] ['kʌntri] [baɪ] [ prəu'fes ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| knew | too | that | I | could | best | serve | my | country | by | professing | to | be | an | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 也 | 那 | 我 | 可以 | 最好的 | 服务 | 我的 | 国家 | 经过 | 声称 | 到 | 是 | 一个 | 英国人 | , |

我也知道，如果我自称是英国人，就能更好地为我的国家服务。

[ænd; ənd][baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] .

| and | by | entering | the | British | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 进入 | 这 | 英国 | 军队 | . |

并通过加入英国军队。

[ai] [pruːvd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

| I | proved | myself | in | the | right | too | , | " | he | added | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已证实 | 我 | 在 | 这 | 正确的 | 也 | , | " | 他 | 额外 | 显著地 | . |

“我也证明了自己是对的，”他意味深长地补充道。

" [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [æz; əz] [jɔːz] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [end][ɪn]

| " | But | didn't | you | realise | that | such | conduct | as | yours | must | inevitably | end | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 没有 | 你 | 意识到 | 那 | 这样的 | 执行 | 作为 | 你的 | 必须 | 不可避免地 | 结尾 | 在 |

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [deθ] ? "

| disgrace | and | death | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 和 | 死亡 | ? | " |

“但你难道没有意识到，像你这样的行为最终必然会落得耻辱和死亡的下场吗？”

" [dɪs'greɪs] ? " [kraɪd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

| " | Disgrace | ? | " | cried | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | ? | " | 哭 | 这 | 其他 | . |

“耻辱？”另一个人喊道。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['glɔːri] .

| " | No | , | it | is | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 是 | 荣耀 | . |

不，那是荣耀。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

| As | for | death | , | what | does | that | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 死亡 | , | 什么 | 做 | 那 | 事情 | ? |

至于死亡，那又有什么关系呢?

[maɪ] [deθ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ; [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ɪz] ['evriθɪŋ] . "

| My | death | is | of | no | importance | ; | the | victory | of | my | country | is | everything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 死亡 | 是 | 的 | 不 | 重要性 | ; | 这 | 胜利 | 的 | 我的 | 国家 | 是 | 一切 | . | " |

我的死无关紧要；国家的胜利才是最重要的。

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ? "

| " | Then | you | have | no | sense | of | shame | for | what | you | have | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 有 | 不 | 感觉 | 的 | 耻辱 | 为了 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | ? | " |

“那么你对自己所做的事没有丝毫羞耻心吗？”

" [ʃeɪm] ? " [lɑ:ft] ['wɔ:təmən] — " [ʃeɪm] [ɪn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [sɜ:vd] [ðə; ði]

| " | Shame | ? | " | laughed | Waterman | — | " | shame | in | feeling | that | I | have | served | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | ? | " | 笑了 | 沃特曼 | — | " | 耻辱 | 在 | 感觉 | 那 | 我 | 有 | 服务 | 这 |

“羞耻？”沃特曼笑着说，“羞耻于觉得自己曾为……服务过。”

['fɑ:ðəlænd] ! "

| Fatherland | ! | " |
|---|---|---|
| 祖国 | ! | " |

祖国！

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ðen] ? "

| " | What | do | you | think | about | your | action | , | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 关于 | 你的 | 行动 | , | 然后 | ? | " |

那么，你对自己的行为有何感想?

" [ai] [θɪŋk] [wɒt] [fu:lz] [ju:; jʊ][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] , " [ænd; ənd] ['wɔ:təmən] [lɑ:ft]

| " | I | think | what | fools | you | all | were | and | are | , | " | and | Waterman | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 什么 | 傻瓜 | 你 | 全部 | 是 | 和 | 是 | , | " | 和 | 沃特曼 | 笑了 |

['ɪnsələntli] .

| insolently | . |
|---|---|
| 傲慢地 | . |

“我觉得你们以前是、现在都是傻瓜，”沃特曼傲慢地笑着说。

" [ai][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [lɑ:ft] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] ['ɪntu:]['aʊə(r)][hændz] .

| " | I | and | others | have | laughed | when | you | have | played | into | our | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 和 | 其他的 | 有 | 笑了 | 什么时候 | 你 | 有 | 玩 | 进入 | 我们的 | 双手 | . |

“当你落入我们的圈套时，我和其他人都笑了。”

[waɪ] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| Why | , | " | and | here | there | was | a | touch | of | passion | in | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | " | 和 | 这里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 触碰 | 的 | 热情 | 在 | 他的 | 嗓音 | , |

“为什么？”他的声音里带着一丝激动。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌntri] [ɪz] ['sɪmpli] ['rɪd(ə)ld] [wɪð] [frendz] [ɒv; əv] ['dʒɜ:məni] .

| " | your | country | is | simply | riddled | with | friends | of | Germany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 国家 | 是 | 简单地 | 布满谜团 | 和 | 朋友们 | 的 | 德国 | . |

“你们国家到处都是德国的朋友。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]['dʒɜ:mən] [bɪ'kʌmz] ['nætʃərəlaiz] [hi:; hi] [si:sɪz] [tu:; tə][bi:; bi]

| Do | you | think | that | because | a | German | becomes | naturalised | he | ceases | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 因为 | 一个 | 德语 | 变成 | 归化 | 他 | 停止 | 到 | 是 |

[ə; eɪ]['dʒɜ:mən] ?

| a | German | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 德语 | ? |

你认为德国人入籍后就不再是德国人了吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi]['prəʊtests; prə'tests][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]

| Do | you | think | that | , | although | he | protests | his | loyalty | to | England | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | , | 虽然 | 他 | 抗议活动 | 他的 | 忠诚 | 到 | 英格兰 | , | 和 |

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [help] ['ɪŋglənd] ,

| his | desire | to | help | England | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 欲望 | 到 | 帮助 | 英格兰 | , |

你认为，尽管他声称自己效忠英国，并渴望帮助英国，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['dʒɜːmən][æt; ət] [hɑːt] ?

| that | he | is | the | less | a | German | at | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 这 | 较少的 | 一个 | 德语 | 在 | 心 | ? |

这说明他骨子里就不那么像个德国人了?

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] , ['weðə(r)] ['nætʃərəlaiz] [ɔː(r)][nɒt] ,

| Do | you | think | that | a | German | , | whether | naturalised | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 一个 | 德语 | , | 无论 | 归化 | 或者 | 不是 | , |

你认为一个德国人，无论是否入籍，

[stɒps] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ?

| stops | at | anything | in | order | to | serve | his | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 任何事物 | 在 | 命令 | 到 | 服务 | 他的 | 国家 | ? |

为了报效国家，他会不惜一切代价吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['dʒɜːmənz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmi] [tuː; tə] - [deɪ] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪk]

| You | have | hundreds | of | Germans | in | your | army | to | - | day | , | while | your | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 数百 | 的 | 德国人 | 在 | 你的 | 军队 | 到 | - | 天 | , | 尽管 | 你的 | 民众 |

['ɑː.fɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [men] ,

| offices | are | full | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 是 | 满的 | 的 | 男人 | , |

你们军队里现在有数百名德国人，而你们的公职部门里也挤满了男性。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] ['peərəntɪdʒ] [ænd; ənd] [wɪð] ['dʒɜːmən]

| and | women | too | for | that | matter | , | of | German | parentage | and | with | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女性 | 也 | 为了 | 那 | 事情 | , | 的 | 德语 | 亲子关系 | 和 | 和 | 德语 |

['sɪmpəθiz] .

| sympathies | . |
|---|---|
| 同情 | . |

也包括具有德国血统和同情德国的女性。

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['praʊdli] ,

| Yes | , | you | may | kill | me | , | " | and | he | threw | back | his | shoulders | proudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 你 | 可能 | 杀 | 我 | , | " | 和 | 他 | 扔 | 后退 | 他的 | 肩膀 | 自豪地 | , |

“是的，你可以杀了我，”他骄傲地向后耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [stɒp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ 'kɔŋkə ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]

| " | but | that | will | not | stop | us | from | conquering | your | country | and | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 将要 | 不是 | 停止 | 我们 | 从 | 征服 | 你的 | 国家 | 和 | 存在 |

[jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] .

| your | masters | . |
|---|---|---|
| 你的 | 大师 | . |

“但这并不能阻止我们征服你们的国家，成为你们的主人。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | For | a | moment | he | almost | seemed | to | dominate | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 几乎 | 似乎 | 到 | 支配 | 这 | 房间 | . |

“那一刻，他几乎成了房间里的焦点。”

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , ['hɔːti] , ['skɔːnf(ə)l] ;

| He | stood | erect | , | haughty | , | scornful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 直立 | , | 傲慢 | , | 轻蔑的 | ; |

他笔直地站着，傲慢而轻蔑;

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

| it | might | seem | as | though | he | were | the | accuser | and | not | the | accused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 是 | 这 | 原告 | 和 | 不是 | 这 | 被告 | . |

他看起来好像是原告而不是被告。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [diːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

| " | Of | course | you | know | the | consequence | of | your | deed | ? | " | said | the | President |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 你 | 知道 | 这 | 结果 | 的 | 你的 | 契据 | ? | " | 说 | 这 | 总统 |

['prez(ə)ntli] .

| presently | . |
|---|---|
| 目前 | . |

“你当然知道你行为的后果吧？”总统随即说道。

['wɔːtəmən] [ ʃrʌg ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

| Waterman | shrugged | his | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 耸了耸肩 | 他的 | 肩膀 | . |

沃特曼耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɒst] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| " | I | have | counted | the | cost | , | and | am | willing | to | pay | the | price | , | " | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 计数 | 这 | 成本 | , | 和 | 是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 这 | 价格 | , | " | 曾是 | 他的 |

[rɪ'plaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“我已经考虑过代价，并且愿意付出代价，”他回答道。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| When | he | was | led | away | there | was | a | silence | in | the | room | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 引领 | 离开 | 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默 | 在 | 这 | 房间 | 为了 | 一些 |

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

| seconds | . |
|---|---|
| 秒 | . |

他被带走时，房间里沉默了几秒钟。

[wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi]

| Whatever | else | he | had | done | he | had | given | his | judges | to | see | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 他 | 有 | 完毕 | 他 | 有 | 给定 | 他的 | 法官 | 到 | 看 | 那 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ;

| was | a | brave | man | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | ; |

无论他做过什么，他都足以让法官们看出他是个勇敢的人；

[ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] ;

| that | to | him | the | victory | of | his | country | was | more | than | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 到 | 他 | 这 | 胜利 | 的 | 他的 | 国家 | 曾是 | 更多的 | 比 | 生活 | ; |

对他而言，国家的胜利比生命更重要；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [hiː; hi][hæd; həd]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

| that | for | what | he | had | called | the | Fatherland | he | had | trampled | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 称为 | 这 | 祖国 | 他 | 有 | 践踏 | 在下面 | 他的 |

[fiːt] [ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'venʃnz] ,

| feet | all | ordinary | conventions | , |
|---|---|---|---|---|
| 脚 | 全部 | 普通的 | 惯例 | , |

为了他所谓的祖国，他践踏了所有常规准则。

[ɔːl] [ək'septɪd] [ruːlz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [truːθ] .

| all | accepted | rules | of | honour | and | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 公认 | 规则 | 的 | 荣誉 | 和 | 真相 | . |

所有公认的荣誉和真理准则。

['dʒɜːməni] [wɒz; wəz][fɜːst] , ['evriθɪŋ] [els] [keɪm] ['ɑːftəwədz] .

| Germany | was | first | , | everything | else | came | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德国 | 曾是 | 第一的 | , | 一切 | 别的 | 来了 | 然后 | . |

德国是第一，其他一切都是后来的。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlweɪz] [ədˈmaiəz] ['kʌrɪdʒ] , [nəʊ]['mætə(r)][ɪn] [wɒt] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] ,

| The | Englishman | always | admires | courage | , | no | matter | in | what | form | it | may | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | 总是 | 钦佩 | 勇气 | , | 不 | 事情 | 在 | 什么 | 形式 | 它 | 可能 | 出现 | , |

英国人总是钦佩勇气，无论勇气以何种形式出现。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['wɔːtəmən] [wɒz; wəz] [kəˈreɪdʒəs] .

| and | there | could | be | no | doubt | that | Waterman | was | courageous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 那 | 沃特曼 | 曾是 | 勇敢 | . |

毫无疑问，沃特曼是一位勇敢的人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| " | It | is | no | wonder | , | " | said | the | General | , | as | if | speaking | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 想知道 | , | " | 说 | 这 | 一般的 | , | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 他自己 | , |

“这不足为奇，”将军仿佛自言自语道。

" [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['enəmɪz] .

| " | that | they | are | such | terrible | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 他们 | 是 | 这样的 | 糟糕的 | 敌人 | . |

“他们是如此可怕的敌人。”

" [nəʊ][mæn] [spəʊk] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [nju:] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] [maɪnd] .

| " | No | man | spoke | , | but | each | knew | what | was | in | the | other's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 男人 | 辐 | , | 但 | 每个 | 知道 | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 其他的 | 头脑 | . |

“两人都没有说话，但彼此心照不宣。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] ;

| Of | course | , | there | was | no | doubt | about | the | verdict | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 关于 | 这 | 判决 | ; |

当然，判决结果毫无争议；

['wɔːtəmən] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [kraɪm] ,

| Waterman | had | been | guilty | of | the | worst | possible | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特曼 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这 | 最差 | 可能的 | 犯罪 | , |

沃特曼犯下了最严重的罪行，

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [wɪt][ænd; ənd] [prɒmpt] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] [læd]

| and | but | for | the | quick | wit | and | prompt | action | of | the | Lancashire | lad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 这 | 快的 | 有 | 和 | 迅速的 | 行动 | 的 | 这 | 兰开夏郡 | 小伙子 |

[hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['enəmi] .

| he | would | doubtless | have | continued | to | help | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 持续 | 到 | 帮助 | 这 | 敌人 | . |

若非这位兰开夏郡小伙子机智果断、行动迅速，他无疑会继续帮助敌人。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] ['wɔːtəmən] [hæd; həd] [θrəʊn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [laɪnz] [kənˈteɪnd] [ðə; ði]

| The | paper | which | Waterman | had | thrown | towards | the | German | lines | contained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 哪个 | 沃特曼 | 有 | 抛掷 | 向 | 这 | 德语 | 线条 | 包含 | 这 |

['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst][plæn][ɒv; əv] [əˈtæk] ;

| details | of | the | next | plan | of | attack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 这 | 下一个 | 计划 | 的 | 攻击 | ; |

沃特曼扔向德军阵地的那张纸上详细记载了下一次进攻计划；

['diːteɪlz] [wɪtʃ] , [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [wʊd] [hæv; həv] ['nʌlɪfaɪd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ækʃ(ə)n] ,

| details | which | , | known | to | the | Germans | , | would | have | nullified | the | British | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 哪个 | , | 已知 | 到 | 这 | 德国人 | , | 会 | 有 | 无效 | 这 | 英国 | 行动 | , |

如果德国人知道这些细节，英国的行动就将无效。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [hæv; həv][led][tuː; tə][dɪ'zɑːstə(r)] .

| and | possibly | have | led | to | disaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 有 | 引领 | 到 | 灾难 | . |

并可能导致灾难。

" [ðæt] [jʌŋ] ['pɒləd; 'pɒlɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['plʌki] [jʌŋ] ['begə(r)] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['prez(ə)ntli]

| " | That | young | Pollard | is | a | plucky | young | beggar | , | " | remarked | the | President | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 年轻的 | 波拉德 | 是 | 一个 | 勇敢的 | 年轻的 | 乞丐 | , | " | 评论 | 这 | 总统 | 目前 |

,

,

,

“那个年轻的波拉德真是个勇敢的年轻乞丐，”总统随即评论道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [breɪnz] , [tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['splendɪdli] .

| " | he | is | a | lad | of | brains | , | too | , | and | has | behaved | splendidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 小伙子 | 的 | 大脑 | , | 也 | , | 和 | 有 | 表现 | 精彩地 | . |

“他是个很有头脑的孩子，而且表现得非常出色。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] .

| Of | course | what | he | has | done | must | not | be | lost | sight | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 必须 | 不是 | 是 | 丢失的 | 视线 | 的 | . |

当然，我们绝不能忽视他所做的一切。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .

| " | There | was | a | general | assent | to | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 同意 | 到 | 这 | . |

对此，大家普遍表示同意。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][diː] . [siː] . [em] . [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

| He | ought | to | be | recommended | for | his | D | . | C | . | M | . | was | the | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 到 | 是 | 受到推崇的 | 为了 | 他的 | D | . | C | . | M | . | 曾是 | 这 | 一般的 |

['vɜːdɪkt] .

| verdict | . |
|---|---|
| 判决 | . |

普遍的结论是，他应该被推荐接受扩张型心肌病治疗。

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['wɔːtəmən] [wɒz; wəz][led] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

| Early | next | morning | Waterman | was | led | out | to | a | wall | not | far | from | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 下一个 | 早晨 | 沃特曼 | 曾是 | 引领 | 出去 | 到 | 一个 | 墙 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 房间 |

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌdʒd] .

| where | he | had | been | judged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | 评判 | . |

第二天一大早，沃特曼就被带到离他受审的房间不远的一堵墙边。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| He | walked | steadily | and | proudly | towards | the | place | of | his | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 稳步 | 和 | 自豪地 | 向 | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 执行 | , |

他步伐稳健而骄傲地走向刑场。

[ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ɪ'rekt] [laɪk] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

| and | then | stood | erect | like | a | soldier | at | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 站立 | 直立 | 喜欢 | 一个 | 士兵 | 在 | 注意力 | . |

然后像士兵立正一样笔直地站着。

[hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [dred] [ɔː'diːl] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| He | faced | his | dread | ordeal | with | a | look | of | pride | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 面对 | 他的 | 恐惧 | 考验 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 自豪 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他面带骄傲地面对着可怕的考验。

" ['faɪə(r)] !

| " | Fire | ! |
|---|---|---|
| " | 火 | ! |

“火！

" ['sevrəl] [ʃɒts] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| " | Several | shots | rang | out | , | and | he | fell | heavily | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 镜头 | 响铃 | 出去 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 重度 | 到 | 这 | 地面 | . |

“几声枪响后，他重重地倒在了地上。”

" [jɒn] - - ['nevə(r)][du:; də] ['eni] [mɔ:(r)] ['spaɪɪŋ] , " [sed] [wʌn]['səʊldʒə(r)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Yon ' chap'll never do any more spying , " said one soldier to another a little
" 扬 - - 绝不 做 任何 更多的 间谍活动 , " 说 一 士兵 到 其他 一个 小的
['leɪtə(r)] .
later .
之后 .

“那家伙以后再也不会做间谍了，”过了一会儿，一个士兵对另一个士兵说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][maɪ] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
" If I had my way , " said the other ,
" 如果 我 有 我的 方式 , " 说 这 其他 ,

“如果由我做主的话，”另一个人说，

" [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [æz; əz] [ðæt] .
" he should not have had such a death as that .
" 他 应该 不是 有 有 这样的 一个 死亡 作为 那 .

“他不应该死得如此悲惨。”

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɜ:ti] ['mi:nnəs] [ɒv; əv] [ði:z] ['dʒɜ:mən] [swaɪn] ;
When I think of the dirty meanness of these German swine ;
什么时候 我 思考 的 这 肮脏的 卑鄙 的 这些 德语 猪 ;

每当我想起这些德国猪猡的卑鄙无耻；

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [spaɪz] [laɪk] [ðæt] ; [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['pɔɪzənəs] [gæs] ,
when I think of spies like that ; when I think of poisonous gas ,
什么时候 我 思考 的 间谍 喜欢 那 ; 什么时候 我 思考 的 有毒 气体 ,

每当我想到那样的间谍；每当我想到毒气，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l][ðeə(r)] ['tretʃəri] , [ai] [fi:l] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋz] [tu:] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm]
and of all their treachery , I feel as though nothing's too bad for them
和 的 全部 他们的 背信弃义 , 我 感觉 作为 尽管 没什么。 也 坏的 为了 他们
['dʒɜ:mənz] .
Germans .
德国人 .

尽管德国人犯下了种种背信弃义的罪行，但我感觉对他们来说，没有什么是太糟糕的。

[æt; ət] [fɜ:st] , [wen] [ðə; ði][wɔ:(r)] [kə'menst] [ai][hæd; həd] [naʊt] [bʌt; bət]['kaɪndli] ['fi:lɪŋz] [tə'wɔ:dz]
At first , when the war commenced I had nowt but kindly feelings towards
在 第一的 , 什么时候 这 战争 开始 我 有 现在 但 亲切地 情怀 向
[ðə; ði]['səʊldʒəz] ,
the soldiers ,
这 士兵 ,

战争初期，我对士兵们只有美好的感情。

[æz; əz]['səʊldʒəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] — —
as soldiers ; but now — —
作为 士兵 ; 但 现在 — —

作为士兵；但现在——

" ['tʃæptə(r)] [eks]
" CHAPTER X
" 章 X

第十章

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] [wen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst] [rɪ'kɔ:dɪd] [tʊk] [pleɪs] ,
It was late in November when the events just recorded took place ,
它 曾是 晚的 在 十一月 什么时候 这 活动 只是 记录 采取 地方 ,

刚才记录的事件发生在11月下旬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnd] ['speʃ(ə)l] ['pærəgrɑːfs] ['hedɪd] "

| and | a | few | days | later | the | English | newspapers | contained | special | paragraphs | headed | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 这 | 英语 | 报纸 | 包含 | 特别的 | 段落 | 标题 | " |

['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋkəˌʃɪə(r)] [læd] .

| Heroism | of | a | Lancashire | Lad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 英雄主义 | 的 | 一个 | 兰开夏郡 | 小伙子 | . |

几天后，英国报纸刊登了题为“兰开夏郡少年的英勇事迹”的专题报道。

" [fjuː] ['diːteɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [ə'baʊt] ['wɔːtəmən] , [bʌt; bət] [tɑːmz] ['breɪvəri] [wɒz; wəz] ['fʊli]

| " | Few | details | were | given | about | Waterman | , | but | Tom's | bravery | was | fully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很少 | 细节 | 是 | 给定 | 关于 | 沃特曼 | , | 但 | 汤姆的 | 勇敢 | 曾是 | 完全 |

[kˈɒmɛntɪd] [ɒn] .

| commented | on | . |
|---|---|---|
| 评论 | 在 | . |

关于沃特曼的细节很少，但汤姆的勇敢事迹却得到了充分的赞扬。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['dʒɜːnəlɪst] [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [wɒt] [tɒm] [hæd; həd] [dʌn]

| More | than | one | journalist | who | had | obtained | details | of | what | Tom | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 记者 | WHO | 有 | 获得 | 细节 | 的 | 什么 | 汤姆 | 有 | 完毕 |

[meɪd] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [tɜːmz] .

| made | special | reference | to | him | and | spoke | of | him | in | glowing | terms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 特别的 | 参考 | 到 | 他 | 和 | 辐 | 的 | 他 | 在 | 发光 | 条款 | . |

不止一位记者在了解了汤姆的所作所为后，都特别提到了他，并对他给予了高度评价。

['mɪsɪz] . ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [rɪ'siːvd] ['meni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [tɑːmz] ['fəʊtəgrɑːf] ,

| Mrs | . | Pollard | received | many | applications | for | Tom's | photograph | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 波拉德 | 已收到 | 许多 | 应用程序 | 为了 | 汤姆的 | 照片 | , |

波拉德夫人收到了许多索要汤姆照片的申请，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri]

| and | presently | when | she | learnt | that | it | appeared | in | newspapers | all | over | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 什么时候 | 她 | 学会了 | 那 | 它 | 出现 | 在 | 报纸 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 |

,

,

,

当她得知此事已刊登在全国各地的报纸上时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrks] [mɔː(r)] ['fɔːsəbl] [ðæn; ðən] ['elɪgənt] .

| she | gave | expression | to | remarks | more | forcible | than | elegant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 表达 | 到 | 评论 | 更多的 | 强制的 | 比 | 优雅的 | . |

她的言辞铿锵有力，却不够优雅。

" ['aʊə(r)] [tɒm] [æn; ən] - ['ɪroʊ] , [eɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

| " | Our | Tom | an | ' | ero | , | eh | ? | " | she | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 汤姆 | 一个 | - | ero | , | 嗯 | ? | " | 她 | 笑了 | . |

“我们的汤姆是个‘英雄’，是吧？”她笑着说。

" [wiːl] , [aɪ]['nevə(r)] [noʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔː] .

| " | Weel | , | I | never | knowed | it | afore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威尔 | , | 我 | 绝不 | 已知 | 它 | 之前 | . |

“嗯，我以前从来不知道。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðɪs] -

| I | always | looked | upon | him | as | a | bit | of | a | coward | , | but | it's | this | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 懦夫 | , | 但 | 它是 | 这 | - |

我一直觉得他有点胆小，但就是这件事.....

[eə(r)] - [æz; əz][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

| ere | sodgering | as | has | done | it | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | - | 作为 | 有 | 完毕 | 它 | , | 我 | 认为 | . |

我想，这大概是因为他之前做过类似的事情吧。

- ['æpən] [ðeəz; ðəz] ['səmət] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - ['juːnɪfɔːm] .

| ' | Appen | there's | summat | in | th | ' | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应用程序 | 有 | 总结 | 在 | th | - | 制服 | . |

'Appen there's summat in th' uniform.

[wen] [ə; eɪ] [lædz] [gɒt] - [kləʊðz] [ɒn] , [aɪ] ['rekən] [æz; əz][ˌeɪ 'eɪ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm] [fiːl] ['kɒki] .

| When | a | lad's | got | sodger's | clothes | on | , | I | reckon | as | aa | ' | it | makes | him | feel | cocky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 小伙子的 | 得到 | - | 衣服 | 在 | , | 我 | 估计 | 作为 | aa | - | 它 | 制作 | 他 | 感觉 | 自大 | . |

当一个男孩穿上草皮衣服时，我想这会让他感觉很自大。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiːz] [stɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['pɒli] ['paʊəl] .

| But | it's | a | pity | he's | still | such | a | fool | as | to | keep | on | wi | ' | Polly | Powell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 遗憾 | 他是 | 仍然 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 保持 | 在 | wi | - | 波莉 | 鲍威尔 | . |

但可惜的是，他依然愚蠢到和波莉·鲍威尔继续交往。

[aɪ] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sɪn] - ['telɪŋ] [hɪm][æz; əz][ˌeɪ 'eɪ] - ['pɒli] [wʊr] ['wɔːkɪŋ] [aʊt]

| I | wrote | him | a | letter | a | while | sin | ' | telling | him | as | aa | ' | Polly | wur | walking | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 他 | 一个 | 信 | 一个 | 尽管 | 罪 | - | 讲述 | 他 | 作为 | aa | - | 波莉 | 沃 | 步行 | 出去 |

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['ʌðə(r)] [lædz] ,

| wi | ' | other | lads | , |
|---|---|---|---|---|
| wi | - | 其他 | 小伙子们 | , |

我给他写了封信，告诉他波莉正和其他小伙子们一起出去玩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [bəʊsts] [æz; əz][ˌeɪ 'eɪ] - [tɑːmz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | she | still | boasts | as | aa | ' | Tom's | faithful | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仍然 | 吹嘘 | 作为 | aa | - | 汤姆的 | 忠实 | 到 | 她 | , |

但她仍然吹嘘汤姆对她忠贞不渝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] [gɒt] [hɪm] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] . "

| and | that | she's | got | him | under | her | thumb | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她是 | 得到 | 他 | 在下面 | 她 | 拇指 | . | " |

她完全掌控着他。

" - ['æpən] [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sæk] [naʊ] , " [sed] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

| " | ' | Appen | he | will | give | her | the | sack | now | , | " | said | a | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 应用程序 | 他 | 将要 | 给 | 她 | 这 | 解雇 | 现在 | , | " | 说 | 一个 | 邻居 | . |

“他现在就要解雇她了，”一位邻居说。

" [neɪ] , ['aʊə(r)] [tɒm] [wʊr] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

| " | Nay | , | our | Tom | wur | always | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我们的 | 汤姆 | 沃 | 总是 | 一个 | 傻子 | . |

“不，我们的汤姆一直是个傻瓜。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['ælɪs] ['lɪstə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɪni] ,

| He | might | have | had | Alice | Lister | if | he | hadn't | been | such | a | ninny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 有 | 爱丽丝 | 利斯特 | 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻瓜 | , |

如果他不是那么愚蠢的话，他或许就能得到爱丽丝·利斯特了。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['hæri] [briːɑrfiːld] [naʊ] .

| but | she's | engaged | to | Harry | Briarfield | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 已订婚的 | 到 | 哈里 | 布里亚菲尔德 | 现在 | . |

但她现在已经和哈里·布里亚菲尔德订婚了。

[aɪ] [rəʊt] [ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][lɑːst] [wiːk] .

| I | wrote | and | told | him | about | it | only | last | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 和 | 讲述 | 他 | 关于 | 它 | 仅有的 | 最后的 | 星期 | . |

我上周才写信告诉他这件事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [dʒɔːdʒ] ['lɪstə(r)][ɪz] ['feəli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | suppose | George | Lister | is | fairly | suited | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 乔治 | 利斯特 | 是 | 相当 | 适合 | 关于 | 它 | . | " |

我想乔治·利斯特对此应该很合适。

" [ai][hɪə(r)] [ðæt] [tɑːmz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][viː] . [siː] . [ɔː(r)][diː] . [siː] . [em] . [ɔː(r)] ['səmət] [əʊ] -

| " | I | hear | that | Tom's | going | to | have | the | V | . | C | . | or | D | . | C | . | M | . | or | summat | o | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 那 | 汤姆的 | 去 | 到 | 有 | 这 | V | . | C | . | 或者 | D | . | C | . | M | . | 或者 | 总结 | o | - |

[ðæt] [sɔːt] ,

| that | sort | , |
|---|---|---|
| 那 | 种类 | , |

“我听说汤姆要去拿VC或者DCM之类的奖章了。”

" [ riˈmɑːk ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ; " [dʌst] - [ə; eɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? "

| " | remarked | a | neighbour | ; | " | dost | ' | a | know | what | that | means | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 一个 | 邻居 | ; | " | 朋友 | - | 一个 | 知道 | 什么 | 那 | 方法 | ? | " |

“你知道那是什么意思吗？”邻居说道。

" [neɪ] , [ai] [nəʊ] [naʊt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| " | Nay | , | I | know | nowt | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 知道 | 现在 | 关于 | 它 | , |

“不，我对此一无所知。”

[bʌt; bət][ai][həʊp][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [get][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [brɑːs] [ˌdʌblju: ˈaɪ] - [ˌaɪ ˈtiː] , - . "

| but | I | hope | as | he | will | get | a | bit | o | ' | brass | wi | ' | it | , | onyhow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 作为 | 他 | 将要 | 得到 | 一个 | 少量 | o | - | 黄铜 | wi | - | 它 | , | - | . | " |

但我希望他无论如何都能因此变得有点胆量。”

" [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [həʊm] , [dʌst] - [ə; eɪ] - [θɪŋk] ? "

| " | Will | he | come | home | , | dost | ' | a | ' | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 他 | 来 | 家 | , | 朋友 | - | 一个 | - | 思考 | ? | " |

你觉得他会回家吗?

" [neɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | Nay | , | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 知道 | . |

“不，我不知道。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [liːv] [hɪz; ɪz][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

| Why | should | he | leave | his | job | for | a | thing | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 离开 | 他的 | 工作 | 为了 | 一个 | 事物 | 喜欢 | 那 | ? |

他为什么要为了这种事辞职呢?

[ai][ɪkˈspekt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊr] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ðeid] [stɒp] [hɪz; ɪz] [peɪ] ,

| I | expect | if | he | wur | to | come | home | they'd | stop | his | pay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 如果 | 他 | 沃 | 到 | 来 | 家 | 他们会 | 停止 | 他的 | 支付 | , |

我估计如果他回家，他们会停发他的工资。

[ænd; ənd][ai][həʊp] [tɒm] [ɪz] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [peɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

| and | I | hope | Tom | is | noan | such | a | fool | as | to | lose | his | pay | , | but | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 汤姆 | 是 | 诺安 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 作为 | 到 | 失去 | 他的 | 支付 | , | 但 | 那里 | , |

我希望汤姆不是那种会丢掉工资的傻瓜，但是，唉。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪn] - .

| there's | no | tellin | ' | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 告诉 | - | . |

谁也说不准。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['ppləd; 'ppləːd][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ɪ'leɪtɪd] .

| " | In | spite | of | all | this | , | however | , | Mrs | . | Pollard | was | in | no | slight | degree | elated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | , | 然而 | , | 太太 | . | 波拉德 | 曾是 | 在 | 不 | 轻微 | 程度 | 欣喜若狂 | . |

尽管如此，波拉德夫人却感到无比欣喜。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] - ,

| She | knew | that | Tom | was | the | talk | of | Brunford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 汤姆 | 曾是 | 这 | 讲话 | 的 | - | , |

她知道汤姆成了布伦福德镇的热门话题。

[ænd; ənd] [ðæt] ['speʃ(ə)l] ['ɑːtɪk(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] - ['njuːzˌpeɪpəz] .

| and | that | special | articles | were | devoted | to | him | in | the | Brunford | newspapers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 特别的 | 文章 | 是 | 奉献 | 到 | 他 | 在 | 这 | - | 报纸 | . |

布伦福德的报纸还专门刊登了关于他的专题文章。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , " [sed] [i'ziːkjəl] ['pɒləd; 'pɒlɑːd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [naɪt]

| " | He | will | be | sure | to | come | home | , | " | said | Ezekiel | Pollard | to | her | one | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 是 | 当然 | 到 | 来 | 家 | , | " | 说 | 以西结 | 波拉德 | 到 | 她 | 一 | 夜晚 |

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ;

| after | supper | ; |
|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | ; |

“他一定会回家的，”一天晚上晚饭后，以西结·波拉德对她说；

" [wen] [ə; eɪ] [lædz] [dʌn] [ə; eɪ][dʒɒb][laɪk] [ðæt] , [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | when | a | lad's | done | a | job | like | that | , | he's | sure | to | have | a | bit | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一个 | 小伙子的 | 完毕 | 一个 | 工作 | 喜欢 | 那 | , | 他是 | 当然 | 到 | 有 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 |

['hɒlədeɪ] . "

| holiday | . | " |
|---|---|---|
| 假期 | . | " |

“如果一个年轻人做了这样的工作，他肯定会好好放松一下。”

" ['meɪbi] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] - [biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊr] [ə; eɪ]

| " | Maybe | , | and | I | suppose | tha'll | be | showing | him | around | as | though | he | wur | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | , | 和 | 我 | 认为 | - | 是 | 显示 | 他 | 大约 | 作为 | 尽管 | 他 | 沃 | 一个 |

[praɪz] ['tɜːki] .

| prize | turkey | . |
|---|---|---|
| 奖 | 火鸡 | . |

“也许吧，我猜他们会像带一只获奖火鸡一样带他四处参观。”

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ə'baʊt] [ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] ['ɔːdə(r)] . "

| Ay | , | but | I | am | glad | about | this | drinking | order | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 关于 | 这 | 喝 | 命令 | . | " |

“是啊，不过我很高兴有这样的饮酒规定。”

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [els] [ɔːl]['ti 'eɪtʃ] - [lædz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [ʌd][biː; bi] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [triːt] ['aʊə(r)] [tɒm] ;

| " | Because | else | all | th | ' | lads | in | the | town | ' | ud | be | wanting | to | treat | our | Tom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 别的 | 全部 | th | - | 小伙子们 | 在 | 这 | 镇 | - | ud | 是 | 想要 | 到 | 对待 | 我们的 | 汤姆 | ; |

“否则镇上所有的小伙子都会想请我们汤姆吃饭；

[ðeɪ] - [diː][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm] ,

| they | ' | d | be | proud | to | be | seen | wi | ' | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | d | 是 | 自豪的 | 到 | 是 | 已见 | wi | - | 他 | , |

他们会以能和他一起出现为荣。

[ænd; ənd] [ðeid] [meɪk] [hɪm] [drʌŋk] [ə'fɔː] [hiː; hi] [noʊd] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊr] .

| and | they'd | make | him | drunk | afore | he | know'd | where | he | wur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 制作 | 他 | 醉 | 之前 | 他 | 知道 | 在哪里 | 他 | 沃 | . |

他们会把他灌醉，让他还没反应过来自己身在何处。

['aʊə(r)] [tɒm] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [sʌp] [mʌtʃ] [bɪə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] [gɔɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] . "

| Our | Tom | never | could | sup | much | beer | wi'out | it | goin | ' | to | his | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 汤姆 | 绝不 | 可以 | 上 | 很多 | 啤酒 | - | 它 | 去 | - | 到 | 他的 | 头 | . | " |

我们家的汤姆喝不了多少啤酒就会头晕目眩。

" ['aʊə(r)] [tɒm] [hæz; həz] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] - [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [i'ziːkjəl] .

| " | Our | Tom | has | give | up | that | sort | o | ' | thing | , | " | replied | Ezekiel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 汤姆 | 有 | 给 | 向上 | 那 | 种类 | o | - | 事物 | , | " | 回复 | 以西结 | . |

“我们的汤姆已经放弃那种事了，”以西结回答说。

" [haʊ] [dʌst] [ðə] - [nəʊ] ? "
**" How dost tha - know ? "**
" 如何 朋友 tha - 知道 ? "

“你怎么知道的？”

" [ai][duː; də] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [i'ziːkjəl] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tɑːmz] [lɑːst] ['letə(r)]
**" I do know , and that's enough , " replied Ezekiel , thinking of Tom's last letter**
" 我 做 知道 , 和 那就是 足够的 , " 回复 以西结 , 思维 的 汤姆的 最后的 信
, [wɪtʃ] ,
**, which ,**
, 哪个 ,

“我知道，这就足够了，”以西结回答道，脑海中浮现出汤姆的最后一封信，信中写道：

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**by the way , he had never shown to his wife .**
经过 这 方式 , 他 有 绝不 所示 到 他的 妻子 .

顺便说一句，他从未向妻子展示过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tɑːmz] ['fiːlɪŋz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi]
**I am not going to try to describe Tom's feelings when he was told that he**
我 是 不是 去 到 尝试 到 描述 汤姆的 情怀 什么时候 他 曾是 讲述 那 他
[hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][diː] . [siː] . [em] .
**had been recommended for the D . C . M .**
有 到过 受到推崇的 为了 这 D . C . M .

我不想尝试描述汤姆得知自己被推荐接受扩张型心肌病治疗时的感受。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [dʌn] [naʊt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði] [læd] ,
**" Thank you , sir , but I've done nowt to deserve it , " cried the lad ,**
" 感谢 你 , 先生 , 但 我已经 完毕 现在 到 应得 它 , " 哭 这 小伙子 ,

“谢谢您，先生，但我没做任何值得您感谢的事，”男孩喊道。

[læpsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt]['ɪntuː][ðə; ði] ['læŋkəʃɪə(r)] ['daɪəlekt] .
**lapsing for the moment into the Lancashire dialect .**
失效 为了 这 片刻 进入 这 兰开夏郡 方言 .

暂时不自觉地用起了兰开夏郡方言。

['kɜːn(ə)l] [blʌnt] [lɑːft] .
**Colonel Blount laughed .**
上校 布朗特 笑了 .

布朗特上校笑了。

['evə(r)] [sɪns] ['wɔːtərˌmænz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][hæd; həd] [biːn]
**Ever since Waterman's death he had felt as though a burden had been**
曾经 自从 水手 死亡 他 有 毛毡 作为 尽管 一个 负担 有 到过
['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .
**lifted from him .**
抬起 从 他 .

自从沃特曼去世后，他就感觉如释重负。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][plænz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [frʌ'streɪtɪd] .
**He felt sure now that his plans would not be frustrated .**
他 毛毡 当然 现在 那 他的 计划 会 不是 是 沮丧的 .

他现在确信自己的计划不会落空。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv] [ðæt] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" We are the best judges of that , my lad , " he said .**
" 我们 是 这 最好的 法官 的 那 , 我的 小伙子 , " 他 说 .

“我们最清楚这一点，孩子，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['læŋkəʃɪə(r)] [mæn] , [aɪm]

| " | You | can | tell | your | father | and | mother | that | , | as | a | Lancashire | man | , | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 告诉 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 那 | , | 作为 | 一个 | 兰开夏郡 | 男人 | , | 我是 |

[praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| proud | of | you | . |
|---|---|---|---|
| 自豪的 | 的 | 你 | . |

“你可以告诉你的父母，作为一个兰开夏郡人，我为你感到骄傲。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [wen] [tɒm] [ə'raɪvd] [ɪn] - [ɒn] [liːv] [ɒv; əv]

| " | It | was | on | a | Saturday | in | December | when | Tom | arrived | in | Brunford | on | leave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 周六 | 在 | 十二月 | 什么时候 | 汤姆 | 到达的 | 在 | - | 在 | 离开 | 的 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

“那是十二月的一个星期六，汤姆休假来到布伦福德。”

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['fraɪdeɪ][ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][ten] [ə'klɑːk] [treɪn][æt; ət] [kɪŋz]

| He | had | spent | Friday | in | London | , | and | caught | the | ten | o'clock | train | at | King's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 星期五 | 在 | 伦敦 | , | 和 | 捕捉 | 这 | 十 | 点钟 | 火车 | 在 | 国王学院 |

[krɒs] ['steɪʃ(ə)n] .

| Cross | Station | . |
|---|---|---|
| 叉 | 车站 | . |

他在伦敦度过了星期五，并在国王十字车站搭乘了十点钟的火车。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['praʊdə(r)] [læd] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl'ðəʊ] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

| There | was | no | prouder | lad | in | England | that | day | , | although | , | truth | to | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更骄傲 | 小伙子 | 在 | 英格兰 | 那 | 天 | , | 虽然 | , | 真相 | 到 | 告诉 | , |

那天，全英格兰没有比他更骄傲的少年了，尽管说实话.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['hæpi] .

| he | was | not | quite | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 相当 | 快乐的 | . |

他不太高兴。

['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

| Naturally | he | had | read | what | had | been | written | about | him | in | the | newspapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 他 | 有 | 读 | 什么 | 有 | 到过 | 书面 | 关于 | 他 | 在 | 这 | 报纸 | , |

他当然看过报纸上关于他的报道。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] - [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | reflected | upon | what | the | people | in | Brunford | would | be | saying | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反映 | 之上 | 什么 | 这 | 人们 | 在 | - | 会 | 是 | 说 | 关于 | 他 | . |

他开始思考布伦福德的人们会如何评价他。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [njuː] , [ɪn][ðə; ði] - [striːts] ,

| He | imagined | meeting | people | whom | he | knew | , | in | the | Brunford | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想象 | 会议 | 人们 | 谁 | 他 | 知道 | , | 在 | 这 | - | 街道 | , |

他想象着在布伦福德的街头遇到他认识的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] .

| and | the | greeting | they | would | give | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问候 | 他们 | 会 | 给 | 他 | . |

以及他们会如何向他致意。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi]

| He | knew | it | would | be | a | great | home | - | coming | , | and | yet | he | had | a | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 | 家 | - | 未来 | , | 和 | 然而 | 他 | 有 | 一个 | 重的 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

他知道这将是一次盛大的回家之旅，但他的心情却十分沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] - ,

| It | was | several | months | now | since | he | had | left | Brunford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 几个月 | 现在 | 自从 | 他 | 有 | 左边 | - | , |

他离开布伦福德已经几个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm] .

| and | he | could | not | help | reflecting | on | the | change | that | had | taken | place | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 反思 | 在 | 这 | 改变 | 那 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 他 | . |

他不禁反思自己身上发生的变化。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['praɪvɪts] ['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [mʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɒn]

| He | still | wore | a | private's | uniform | , | and | carried | the | mud | of | the | trenches | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 穿着 | 一个 | 私人的 | 制服 | , | 和 | 携带 | 这 | 泥 | 的 | 这 | 战壕 | 在 |

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| his | clothes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | . |

他仍然穿着列兵制服，衣服上沾满了战壕里的泥巴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɒm] ['pɒləd; 'pɒlɑːd] [huː] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪtjuːt] [wɒz; wəz]

| But | the | Tom | Pollard | who | had | enlisted | at | the | Mechanics | ' | Institute | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 汤姆 | 波拉德 | WHO | 有 | 入伍 | 在 | 这 | 机械学 | - | 研究所 | 曾是 |

[nɒt][ðə; ði] [seɪm] [læd] [huː] [naʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['læŋkəʃɪə(r)] [həʊm] .

| not | the | same | lad | who | now | made | his | way | to | his | Lancashire | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 相同的 | 小伙子 | WHO | 现在 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 他的 | 兰开夏郡 | 家 | . |

但是，当年在机械学院应征入伍的汤姆·波拉德，已经不是现在回到兰开夏郡老家的那个年轻人了。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] [streɪndʒ] [siːnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['riːəlaɪz] ['wʌndəf(ə)l]

| Since | then | he | had | been | through | strange | scenes | , | and | had | realised | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 他 | 有 | 到过 | 通过 | 奇怪的 | 场景 | , | 和 | 有 | 意识到 | 精彩的 |

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

| experiences | . |
|---|---|
| 经历 | . |

从那时起，他经历了许多奇特的场景，也获得了许多美好的体验。

[njuː] [fækts][ænd; ənd] [njuː] ['fɔːsɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ;

| New | facts | and | new | forces | had | come | into | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 事实 | 和 | 新的 | 力量 | 有 | 来 | 进入 | 他的 | 生活 | ; |

他的生活中出现了新的事实和新的力量；

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [deθ] ,

| day | by | day | he | had | been | face | to | face | with | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | 他 | 有 | 到过 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 死亡 | , |

他每天都与死神擦肩而过，

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)][ɒv; əv][laɪf] .

| and | this | had | led | him | to | touch | the | very | core | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 引领 | 他 | 到 | 触碰 | 这 | 非常 | 核 | 的 | 生活 | . |

而这使他触及了生命的本质。

[θɔːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ;

| Thoughts | which | were | unknown | to | him | a | year | before | now | possessed | his | being | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 哪个 | 是 | 未知 | 到 | 他 | 一个 | 年 | 前 | 现在 | 拥有 | 他的 | 存在 | ; |

一年前他还不曾有过的想法，如今却占据了他的全部身心；

[p'aʊəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ['ɪntuː][laɪf] .

| powers | of | which | he | had | never | dreamed | had | been | called | into | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权力 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 梦见 | 有 | 到过 | 称为 | 进入 | 生活 | . |

他从未想过自己拥有的力量已被唤醒。

[tɒm] [kʊd; kəd] [nɒt] [pʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] ['klɪəli] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] ,

| Tom | could | not | put | these | things | into | words | , | he | didn't | even | clearly | realise | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 可以 | 不是 | 放 | 这些 | 事物 | 进入 | 字 | , | 他 | 没有 | 甚至 | 清楚地 | 意识到 | 他们 | , |

汤姆无法用语言表达这些事情，他甚至都没有清楚地意识到它们的存在。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| but | he | knew | that | he | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 不同的 | . |

但他知道自己与众不同。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [meɪd] [hɪm] ['riːəlaɪz]

| The | very | thought | that | he | had | looked | into | the | face | of | death | made | him | realise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 看起来 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 死亡 | 制成 | 他 | 意识到 |

[ðə; ði] ['wʌndrəsnəs] [ɒv; əv][laɪf] .

| the | wondrousness | of | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇妙 | 的 | 生活 | . |

仅仅是想到自己曾直面死亡，就让他意识到生命的奇妙。

[tɒm] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] ,

| Tom | did | not | feel | that | he | had | been | a | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 英雄 | , |

汤姆并不觉得自己是个英雄。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] ,

| and | yet | he | knew | that | the | life | he | had | been | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 生活 | 他 | 有 | 到过 | 活的 | , |

然而，他知道自己一直以来所过的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ,

| and | the | work | he | had | been | doing | , | especially | during | the | last | few | months | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | 他 | 有 | 到过 | 正在做 | , | 尤其 | 期间 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | , |

[hæd; həd] [kɔːld] ['kwɒlətiz] ,

| had | called | qualities | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 称为 | 品质 | , |

他所做的工作，尤其是最近几个月的工作，展现出了一些特质，

[wɪtʃ] [leɪ] ['leɪt(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , ['ɪntuː][laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

| which | lay | latent | in | his | being | , | into | life | and | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 躺 | 潜 | 在 | 他的 | 存在 | , | 进入 | 生活 | 和 | 行动 | . |

潜藏在他体内的这种力量，最终转化为他的生命和行动。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['əʊnli] [ə'raʊzd] ['dɔːmənt]

| The | war | had | not | made | him | a | different | man | , | it | had | only | aroused | dormant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 不是 | 制成 | 他 | 一个 | 不同的 | 男人 | , | 它 | 有 | 仅有的 | 被唤醒 | 休眠 |

['kwɒlətiz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

| qualities | within | him | . |
|---|---|---|---|
| 品质 | 之内 | 他 | . |

战争并没有让他变成另一个人，只是唤醒了他内心沉睡的品质。

[ðə; ði]['faɪərz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hæd; həd] [klenzd] [hɪm] ,

| The | fires | through | which | he | had | passed | had | cleansed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火灾 | 通过 | 哪个 | 他 | 有 | 通过了 | 有 | 已清洗 | 他 | , |

他所经历的烈火已经洗净了他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [laɪf] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

| and | he | knew | that | life | would | never | be | the | same | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 那 | 生活 | 会 | 绝不 | 是 | 这 | 相同的 | 再次 | . |

他知道，生活从此将截然不同。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] , [laɪk] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] [greɪt]

| But | more | than | all | that | , | he | , | like | thousands | of | others | , | had | learnt | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 比 | 全部 | 那 | , | 他 | , | 喜欢 | 数千 | 的 | 其他的 | , | 有 | 学会了 | 这 | 伟大的 |

['siːkrət][ɒv; əv][laɪf] ,

| secret | of | life | , |
|---|---|---|---|
| 秘密 | 的 | 生活 | , |

但更重要的是，他和成千上万其他人一样，领悟到了生命的伟大秘密。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [ðæt]

| and | realised | that | it | was | only | by | opening | his | life | to | the | Eternal | Life | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 经过 | 开幕 | 他的 | 生活 | 到 | 这 | 永恒 | 生活 | 那 |

[ðə; ði] [haɪɪst] ['mænhʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [nəʊn] .

| the | highest | manhood | could | be | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最高 | 男子气概 | 可以 | 是 | 已知 | . |

他意识到，只有敞开心扉拥抱永生，才能认识最高的人性。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪs'sætɪsfaɪd] .

| And | yet | he | was | strangely | dissatisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 奇怪的 | 不满 | . |

然而，他却莫名地感到不满。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)] ['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['ælɪs] ['lɪstə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]

| He | had | read | his | mother's | letter | telling | him | that | Alice | Lister | was | engaged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 他的 | 母亲的 | 信 | 讲述 | 他 | 那 | 爱丽丝 | 利斯特 | 曾是 | 已订婚的 | 到 |

['hæri] [briːɑrfiːld] ,

| Harry | Briarfield | , |
|---|---|---|
| 哈里 | 布里亚菲尔德 | , |

他读过母亲的信，信中告诉他爱丽丝·利斯特已经和哈里·布里尔菲尔德订婚了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['veri] [sɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | his | heart | was | very | sore | at | the | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 非常 | 疮 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 它 | . |

想到这件事，他心里非常难过。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

| Never | before | had | he | realised | the | meaning | of | the | choice | he | had | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 意识到 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 选择 | 他 | 有 | 制成 | , |

他以前从未意识到自己所做选择的意义。

[wen] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ælɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð] ['pɒli] ['paʊəl]

| when | more | than | a | year | before | he | had | left | Alice | to | walk | out | with | Polly | Powell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 前 | 他 | 有 | 左边 | 爱丽丝 | 到 | 走 | 出去 | 和 | 波莉 | 鲍威尔 |

.

:

.

一年多前，他抛弃了爱丽丝，和波莉·鲍威尔私奔了。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʌvd] ['ælɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt]

| " | And | yet | I | loved | Alice | all | the | time | , | " | he | reflected | , | as | the | train | rushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 我 | 喜爱 | 爱丽丝 | 全部 | 这 | 时间 | , | " | 他 | 反映 | , | 作为 | 这 | 火车 | 匆忙 |

['nɔːθwəd] .

| northward | . |
|---|---|
| 向北 | . |

“然而，我一直都爱着爱丽丝，”他心想，此时火车正向北疾驰。

" [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [aɪ][dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [naʊ] .

| " | I | never | knew | how | I | did | love | her | till | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 知道 | 如何 | 我 | 做过 | 爱 | 她 | 直到 | 现在 | . |

直到现在我才知道我有多爱她。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd][ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən][mæd] !

| I | must | have | been | mad | and | worse | than | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 和 | 更糟 | 比 | 疯狂的 | ! |

我当时一定是疯了，而且是比疯还疯！

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] ['paʊəl] ;

| " | For | a | long | time | he | had | ceased | to | care | for | Polly | Powell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 他 | 有 | 停止 | 到 | 关心 | 为了 | 波莉 | 鲍威尔 | ; |

“很长一段时间以来，他都不再关心波莉·鲍威尔了；

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['sʌri] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)][hæd; həd]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

| when | he | was | in | Surrey | his | mother's | letter | had | opened | his | eyes | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 | 萨里 | 他的 | 母亲的 | 信 | 有 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 到 | 这 |

[kaɪnd][ɒv; əv][gɜːl][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

| kind | of | girl | she | really | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 女孩 | 她 | 真的 | 曾是 | . |

当他在萨里郡时，母亲的来信让他真正了解了母亲的为人。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [kɔːs] , [laʊd] - ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ;

| He | saw | her | , | coarse | , | loud | - | talking | , | and | vulgar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | , | 粗 | , | 大声 | - | 说 | , | 和 | 庸俗 | ; |

他看见她，粗鲁、大声说话、庸俗；

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [ə'piːld] ['əʊnli][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] .

| a | girl | who | had | appealed | only | to | what | was | coarse | in | his | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | WHO | 有 | 上诉 | 仅有的 | 到 | 什么 | 曾是 | 粗 | 在 | 他的 | 自己的 | 自然 | . |

一个只迎合他粗俗本性的女孩。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['blændɪʃmənts] ; [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][pjʊə(r)] ,

| And | he | had | yielded | to | her | blandishments | ; | he | had | left | a | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 产生 | 到 | 她 | 奉承 | ; | 他 | 有 | 左边 | 一个 | 纯的 | , |

[rɪ'faɪnd] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| refined | girl | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 精制 | 女孩 | 为了 | 她 | , |

他屈服于她的甜言蜜语，为她留下了一个纯洁高贵的少女。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['ælɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| and | he | had | lost | Alice | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 丢失的 | 爱丽丝 | 为了 | 曾经 | . |

他永远失去了爱丽丝。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɪn] [tɑːmz] [kʌp] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| That | was | the | bitterness | in | Tom's | cup | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 苦味 | 在 | 汤姆的 | 杯子 | 的 | 喜悦 | . |

那是汤姆喜悦之杯中的苦涩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] — [wɒt] ['feləʊ] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][hiː; hi]

| He | was | proud | of | what | he | had | done | — | what | fellow | situated | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | — | 什么 | 同伴 | 位于 | 作为 | 他 |

[wɒz; wəz] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ?

| was | would | not | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 会 | 不是 | 是 | ? |

他为自己的所作所为感到自豪——像他那样的人，谁会不感到自豪呢?

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [θrɪld] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [hæd; həd] [sed]

| His | heart | thrilled | with | exultation | as | he | remembered | what | the | Colonel | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 激动不已 | 和 | 大喜 | 作为 | 他 | 记得 | 什么 | 这 | 上校 | 有 | 说 |

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | written | about | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 书面 | 关于 | 他 | . |

想起上校对他说过和写过的话，他心中充满了喜悦。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [wɪð] [dʒɔɪ] , [tuː] , [wɒt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [sed] [wen] [hiː; hi] [left]

| He | remembered | with | joy | , | too | , | what | his | comrades | had | said | when | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 和 | 喜悦 | , | 也 | , | 什么 | 他的 | 同志们 | 有 | 说 | 什么时候 | 他 | 左边 |

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

| for | home | , |
|---|---|---|
| 为了 | 家 | , |

他也欣慰地回忆起战友们在他回家时说的话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪəz] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] .

| and | the | cheers | they | gave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 干杯 | 他们 | 给予 | 他 | . |

以及他们为他欢呼的掌声。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] !

| Oh | , | if | he | hadn't | been | such | a | fool | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他 | 之前没有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 傻子 | ! |

唉，如果他不是那么愚蠢就好了！

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

| He | thought | of | what | his | home | - | coming | might | have | been | if | he | had | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 什么 | 他的 | 家 | - | 未来 | 可能 | 有 | 到过 | 如果 | 他 | 有 | 剩余 |

[truː] [tuː; tə] ['ælɪs] ;

| true | to | Alice | ; |
|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 爱丽丝 | ; |

他想到，如果他当初没有背弃爱丽丝，他的归来会是什么样子；

[hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] ;

| he | fancied | the | look | in | her | eyes | as | she | greeted | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 幻想 | 这 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 | 她 | 问候 | 他 | ; |

他很喜欢她迎接他时眼中的神情；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ðə; ði]

| of | the | feelings | which | would | fill | his | heart | as | he | sat | by | her | side | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 情怀 | 哪个 | 会 | 充满 | 他的 | 心 | 作为 | 他 | 卫星 | 经过 | 她 | 边 | 在 | 这 |

[tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] .

| church | which | she | attended | . |
|---|---|---|---|---|
| 教会 | 哪个 | 她 | 参加 | . |

当他坐在她常去的教堂里，陪伴在她身边时，他的心中会充满怎样的感受。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [naʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| But | that | was | impossible | now | ; | he | had | made | his | choice | , | and | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不可能的 | 现在 | ; | 他 | 有 | 制成 | 他的 | 选择 | , | 和 | 她 | 有 |

[meɪd] [hɜːz] .

| made | hers | . |
|---|---|---|
| 制成 | 她的 | . |

但现在这一切都不可能了；他已经做出了选择，她也做出了选择。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ rɔb ] [ɒv; əv][hɑːf] [ɪts] [dʒɔɪ] .

| Thus | his | home | - | coming | would | be | robbed | of | half | its | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他的 | 家 | - | 未来 | 会 | 是 | 被抢劫 | 的 | 一半 | 它是 | 喜悦 | . |

这样一来，他回家的喜悦就会减半。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['ælɪs] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['hæri] [briːɑrfiːld] ,

| If | he | saw | Alice | at | all | she | would | be | in | the | company | of | Harry | Briarfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 锯 | 爱丽丝 | 在 | 全部 | 她 | 会 | 是 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 哈里 | 布里亚菲尔德 | , |

如果他能见到爱丽丝，她应该和哈里·布莱尔菲尔德在一起。

[ænd; ənd] [briːɑrfiːld] , [hiː; hi] [njuː] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] .

| and | Briarfield | , | he | knew | , | had | always | looked | down | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布里亚菲尔德 | , | 他 | 知道 | , | 有 | 总是 | 看起来 | 向下 | 之上 | 他 | . |

他知道，布莱尔菲尔德一直瞧不起他。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪl] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| " | But | there | , | " | he | said | to | himself | , | " | I'll | bear | it | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | " | 患病的 | 熊 | 它 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

“但是，”他对自己说，“我要像个男人一样忍受。”

[ai][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] .

| I | have | done | my | bit | , | and | that's | something | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 少量 | , | 和 | 那就是 | 某物 | , | 无论如何 | . |

我已经尽了自己的一份力，无论如何，这总比没有强。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| " | He | had | sent | a | telegram | to | his | mother | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 发送 | 一个 | 电报 | 到 | 他的 | 母亲 | 这 | 天 | 前 | , |

“他前一天给母亲发了一封电报，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn] - ,

| telling | her | of | the | time | he | expected | to | arrive | in | Brunford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 的 | 这 | 时间 | 他 | 预期的 | 到 | 到达 | 在 | - | , |

告诉她他预计到达布伦福德的时间，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | presently | when | the | train | drew | into | the | station | he | looked | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 什么时候 | 这 | 火车 | 画 | 进入 | 这 | 车站 | 他 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 |

['wɪndəʊ] ['iːgəli] [ɪk'spektənt] ,

| window | eagerly | expectant | , |
|---|---|---|---|
| 窗户 | 急切地 | 怀孕 | , |

火车驶入车站时，他满怀期待地望向窗外。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɑːst] - ['biːtɪŋ] [hɑːt] .

| and | with | fast | - | beating | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 快速地 | - | 殴打 | 心 | . |

而且心跳很快。

[jes] , [ðeə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| Yes | , | there | his | father | and | mother | were | , | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | , | 等待 | 为了 | 他 | . |

是的，他的父母在那里等着他。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ?

| But | what | was | the | meaning | of | the | crowd | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 人群 | ? |

但人群的意义是什么?

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪə(r)] [ə'rəʊz] .

| No | sooner | did | he | set | foot | on | the | platform | than | a | great | cheer | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 做过 | 他 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 平台 | 比 | 一个 | 伟大的 | 欢呼 | 出现 | . |

他刚踏上站台，现场就爆发出热烈的欢呼声。

" [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

| " | There | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 是 | ! |

“他在那儿！”

[ðeəz; ðəz] [tɒm] ['pɒlə; 'pɒlɑːd] ! "

| There's | Tom | Pollard | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 汤姆 | 波拉德 | ! | " |

那是汤姆·波拉德!

" - [tʌŋ] , [lædz] !

| " | Gi't | tongue | , | lads | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 舌头 | , | 小伙子们 | ! |

“把舌头伸出来，伙计们！”

- [tʌŋ] !

| Gi't | tongue | ! |
|---|---|---|
| - | 舌头 | ! |

把舌头伸过来!

[hɪp] ! [hɪp] !

| Hip | ! | hip | ! |
|---|---|---|---|
| 时髦的 | ! | 时髦的 | ! |

万岁！万岁!

[hɪp] ! [hˈɔːɹɐ] !
**hip ! hoorah !**
时髦的！ 万岁！ !

太棒了！万岁！

" [tɒm] , [ˈhiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
**" Tom , heedless of the cheering and shouting , went straight to his mother .**
" 汤姆 , 鲁莽 的 这 欢呼 和 喊叫 , 去 直的 到 他的 母亲 .

“汤姆不顾周围的欢呼和呐喊，径直走向他的母亲。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ðɪs] [ˈleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ,
**For a second this lady looked at him ,**
为了 一个 第二 这 女士 看起来 在 他 ,

这位女士看了他一眼，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈgriːtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɔːstɪk] [rɪˈmɑːk] ;
**and seemed to be on the point of greeting him with a caustic remark ;**
和 似乎 到 是 在 这 观点 的 问候 他 和 一个 腐蚀性物质 评论 ;

似乎正要用尖刻的话来问候他；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [hɑːt] [ˈmeltɪd] .
**then her mother's heart melted .**
然后 她 母亲的 心 融化 .

她母亲的心都融化了。

" [eɪ] , [tɒm] , [aɪm][feə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .
**" Ay , Tom , I'm fair glad to see thee , " she sobbed .**
" 哎 , 汤姆 , 我是 公平的 高兴的 到 看 你 , " 她 啜泣 .

“哎，汤姆，见到你我真高兴，”她抽泣着说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmʌðə(r)] .
**" And I am glad to see you , mother .**
" 和 我 是 高兴的 到 看 你 , 母亲 .

“见到您我很高兴，母亲。”

[eɪ] , [ˈfɑːðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "
**Ay , father , it is good to see you , it is . "**
哎 , 父亲 , 它 是 好的 到 看 你 , 它 是 . "

“哎，父亲，见到您真好。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][feə(r)] [praʊd] [ɒn][juː; jʊ] , [tɒm] ,
**" And I am fair proud on you , Tom ,**
" 和 我 是 公平的 自豪的 在 你 , 汤姆 ,

“我真为你感到骄傲，汤姆。”

" [ænd; ənd] [iˈziːkjəl] [ˈpɑːlərdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hænd] .
**" and Ezekiel Pollard's voice was hoarse as he shook his son's hand .**
" 和 以西结 波拉德的 嗓音 曾是 嘶哑 作为 他 摇晃 他的 儿子的 手 .

“埃泽基尔·波拉德的声音嘶哑着，他握住了儿子的手。”

" [bʌt; bət] , [tɒm] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒlәd; ˈpɒlɑːd] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [ðaɪ] [kləʊðz] [biː; bi] [ˈdɜːti]
**" But , Tom , " cried Mrs . Pollard , wiping her eyes , " thy clothes be dirty**
" 但 , 汤姆 , " 哭 太太 . 波拉德 , 擦拭 她 眼睛 , " 你的 衣服 是 肮脏的
;
**;**
;

“但是，汤姆，”波拉德太太一边擦着眼睛一边喊道，“你的衣服脏了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][reə(r)][dʒɒb][tuː; tə][get][ˈti ˈeɪtʃ] - [mʌk] [aʊt][ɒv; əv] - [ɪm] .
**I shall have a rare job to get th ' muck out of ' em .**
我 将 有 一个 稀有的 工作 到 得到 th - 泥浆 出去 的 - 呃 .

我将面临一项难得的任务，那就是把它们身上的污垢清除干净。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːt] [tɒm]
" This was followed by a general laugh by those who had come to greet Tom
" 这 曾是 随后 经过 一个 一般的 笑 经过 那些 WHO 有 来 到 迎接 汤姆
[ænd; ənd][bɪd][hɪm] ['welkəm] .
and bid him welcome .
和 出价 他 欢迎 .

“随后，前来迎接汤姆并向他表示欢迎的人们都笑了起来。”

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðaʊ] ['hæznt] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .
" Ay , and thou look'st as though thou hasn't weshed for a week .
" 哎 , 和 你 看起来 作为 尽管 你 还没有 - 为了 一个 星期 .

“哎呀，你看上去好像一个星期没洗澡了。”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][ˌeɪ 'eɪ] - - [kept] [ðɛr'sɛnz] [kliːn] . "
I thought as aa ' sodjers kept theirsens clean . "
我 想法 作为 aa - - 保留 他们的感官 干净的 . "

我以为草料会保持它们的清洁。

" [aɪl] [wɒʃ] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ][get] [həʊm] , ['mʌðə(r)] , " [lɑːft] [tɒm] .
" I'll wash right enough when I get home , mother , " laughed Tom .
" 患病的 洗 正确的 足够的 什么时候 我 得到 家 , 母亲 , " 笑了 汤姆 .

“妈妈，我回家后会好好洗漱的。”汤姆笑着说。

" ['hɒləʊ] , [tɒm] .
" Holloa , Tom .
" 霍洛亚 , 汤姆 .

你好，汤姆。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] ['pɒli] ['paʊəl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]
I am glad to see you , " and Polly Powell made her way through the
我 是 高兴的 到 看 你 , " 和 波莉 鲍威尔 制成 她 方式 通过 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“很高兴见到你，”波莉·鲍威尔说着，便穿过人群走了过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] ['kwaɪətli] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [men]
" Thank you , " replied Tom quietly ; " have you brought one of your young men
" 感谢 你 , " 回复 汤姆 悄悄 ; " 有 你 带来 一 的 你的 年轻的 男人
[wɪð] [juː; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“谢谢，”汤姆平静地回答道，“你带了你的一个年轻人来吗？”

['pɒli] ? "
Polly ? "
波莉 ? "

波莉?

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [gɒt] ['eni] [jʌŋ] [men] , " [wɒz; wəz] ['pɑːliz] [rɪ'plaɪ] .
" I have not got any young men , " was Polly's reply .
" 我 有 不是 得到 任何 年轻的 男人 , " 曾是 波莉的 回复 .

“我没有年轻力壮的小伙子，”波莉回答道。

[ˌweərə'pɒn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lɑːf] [ɒv; əv][ˌɪnkrə'djuːlətɪ] .
Whereupon there was a general laugh of incredulity .
于是 那里 曾是 一个 一般的 笑 的 怀疑 .

于是，众人哄堂大笑，表示难以置信。

['pɒli] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] ['æŋgəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ðæt]

| Polly | , | heedless | of | the | crowd | , | and | although | angered | at | the | remarks | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波莉 | , | 鲁莽 | 的 | 这 | 人群 | , | 和 | 虽然 | 愤怒 | 在 | 这 | 评论 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,

| were | made | , |
|---|---|---|
| 是 | 制成 | , |

波莉全然不顾人群，虽然对那些言论感到愤怒，

[stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [graʊnd] .

| still | held | her | ground | . |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 握住 | 她 | 地面 | . |

她依然坚持自己的立场。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːn] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [tɒm] ?

| " | You | are | coming | down | to | the | Thorn | and | Thistle | , | aren't | you | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 未来 | 向下 | 到 | 这 | 刺 | 和 | 蓟 | , | 不是 | 你 | , | 汤姆 | ? |

“汤姆，你要去荆棘与蓟花旅馆，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] . "

| " | she | said | ; | " | mother | and | father | are | expecting | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ; | " | 母亲 | 和 | 父亲 | 是 | 期待 | 你 | . | " |

她说：“爸爸妈妈在等你。”

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɒli] , " [sed] [tɒm] .

| " | No | , | thank | you | , | Polly | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 感谢 | 你 | , | 波莉 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“不，谢谢你，波莉，”汤姆说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

| " | I | am | going | home | with | my | mother | and | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 家 | 和 | 我的 | 母亲 | 和 | 父亲 | . |

“我要和我的父母一起回家。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] ['gʊzbəri] .

| Besides | , | I | don't | want | to | play | gooseberry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 我 | 不 | 想 | 到 | 玩 | 醋栗 | . |

此外，我不想玩捉迷藏。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['ʧɪərɪŋ] .

| " | At | this | there | was | general | cheering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 那里 | 曾是 | 一般的 | 欢呼 | . |

“这时，人群中响起一片欢呼声。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['pɒli] ['paʊəl] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst] ['lʌvə(r)][ɪn]

| It | was | evident | that | Polly | Powell | was | ready | to | give | up | her | latest | lover | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 波莉 | 鲍威尔 | 曾是 | 准备好 | 到 | 给 | 向上 | 她 | 最新的 | 情人 | 在 |

['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [tɑːmz] ['lʌstə(r)] [maɪt] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;

| order | that | the | glory | of | Tom's | lustre | might | shine | upon | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 那 | 这 | 荣耀 | 的 | 汤姆的 | 光泽 | 可能 | 闪耀 | 之上 | 她 | ; |

很明显，波莉·鲍威尔准备放弃她最新的情人，以便让汤姆的光环照耀在她身上；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɪm][hæd; həd] [gɒn] .

| but | her | power | over | him | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 力量 | 超过 | 他 | 有 | 已消失 | . |

但她对他的控制力已经消失了。

" [neɪ] , [ðaʊlt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] , [woʊnt] - [ə; eɪ] - ?

| " | Nay | , | thou'lt | come | down | to | the | Rose | and | Crown | wi | ' | us | , | won't | ' | a | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你将 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 玫瑰 | 和 | 王冠 | wi | - | 我们 | , | 惯于 | - | 一个 | - | ? |

" [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] .

| " | cried | another | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 其他 | . |

“不，你会和我们一起去玫瑰皇冠酒吧的，对吧？”另一个人喊道。

" [nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .

| " | No | , | I | am | not | going | to | the | Rose | and | Crown | , | " | replied | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 玫瑰 | 和 | 王冠 | , | " | 回复 | 汤姆 | . |

“不，我不去玫瑰皇冠酒吧，”汤姆回答道。

" [neɪ] , [juː; jʊ] - [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juːv] [tɜːnd] [tiː'təʊtələ] ? "

| " | Nay | , | you | doan't | mean | to | say | you've | turned | teetotaler | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | - | 意思是 | 到 | 说 | 你已经 | 转向 | 禁酒者 | ? | " |

“不，你不会是说你已经戒酒了吧？”

" [eɪ] , [ðæt] [ai][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]

| " | Ay | , | that | I | have | , | " | replied | the | lad | , | " | you | see | I'm | following | the | example | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那 | 我 | 有 | , | " | 回复 | 这 | 小伙子 | , | " | 你 | 看 | 我是 | 下列的 | 这 | 例子 | 的 |

[ðə; ði] [kɪŋ] .

| the | King | . |
|---|---|---|
| 这 | 国王 | . |

“是的，我有，”年轻人回答说，“你看，我正在效仿国王的榜样。”

" [ˌweərə'pɒn] ['pɒli] [went] [ə'weɪ] [ə'bæʃt] .

| " | Whereupon | Polly | went | away | abashed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 波莉 | 去 | 离开 | 羞愧 | . |

于是波莉羞愧地离开了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tɑːmz] ['prəʊgres] [daʊn] ['lɪvəpuːl] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l]

| All | the | way | Tom's | progress | down | Liverpool | Road | was | a | great | procession | of | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 方式 | 汤姆的 | 进步 | 向下 | 利物浦 | 路 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 游行 | 的 | 人们 |

.

| : |
|---|
| . |

汤姆沿着利物浦路一路行进，沿途都是熙熙攘攘的人群。

[ɒn] ['evri] [hænd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [ænd; ənd] [tʃɪəd] .

| On | every | hand | he | was | greeted | and | cheered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 手 | 他 | 曾是 | 问候 | 和 | 欢呼 | . |

他所到之处都受到了人们的欢迎和欢呼。

['ʌðə(r)] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [frɒm; frəm] - [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ; [sʌm; səm][hæd; həd]

| Other | soldiers | who | had | gone | out | from | Brunford | had | returned | ; | some | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 士兵 | WHO | 有 | 已消失 | 出去 | 从 | - | 有 | 返回 | ; | 一些 | 有 |

[biːn] ['wuːndɪd] ,

| been | wounded | , |
|---|---|---|
| 到过 | 受伤 | , |

其他从布伦福德出发的士兵已经返回；其中一些人受了伤。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [dʌn] [breɪv] [diːdz] ,

| and | many | had | done | brave | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 有 | 完毕 | 勇敢的 | 契约 | , |

许多人都曾做出过英勇的事迹。

[bʌt; bət] [tɑːmz] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [leɪd] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| but | Tom's | action | had | laid | hold | of | the | imagination | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆的 | 行动 | 有 | 铺设 | 抓住 | 的 | 这 | 想像力 | 的 | 这 | 人们 | . |

但汤姆的举动激发了人们的想象力。

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['dʒɜːmən][spaɪ][ɪn] ['wɔːtəmən] , [huːm] ['meni] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [njuː] ;

| To | discover | a | German | spy | in | Waterman | , | whom | many | in | the | town | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发现 | 一个 | 德语 | 间谍 | 在 | 沃特曼 | , | 谁 | 许多 | 在 | 这 | 镇 | 知道 | ; |

在沃特曼镇发现一名德国间谍，镇上很多人都认识他；

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] ; [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['rendə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə; eɪ]

| to | bring | him | to | justice | ; | to | risk | his | life | in | order | to | render | his | country | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 他 | 到 | 正义 | ; | 到 | 风险 | 他的 | 生活 | 在 | 命令 | 到 | 使成为 | 他的 | 国家 | 一个 |

['sɜːvɪs] ;

| service | ; |
|---|---|
| 服务 | ; |

将他绳之以法；冒着生命危险为国家服务；

[tuː; tə] [feɪs] ['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [deθ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [əb'teɪn] [ðə; ði] [plænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| to | face | almost | certain | death | that | he | might | obtain | the | plans | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 脸 | 几乎 | 肯定 | 死亡 | 那 | 他 | 可能 | 获得 | 这 | 计划 | 哪个 | 有 | 到过 |

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| intended | to | help | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 帮助 | 这 | 敌人 | , |

他甘愿冒着几乎必死的风险，也要获取那些原本打算帮助敌人的计划。

[meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .

| made | him | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 一个 | 英雄 | . |

让他成为了英雄。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['hɑːti]

| Perhaps | there | are | few | parts | of | the | world | where | the | people | are | more | hearty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那里 | 是 | 很少 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | 在哪里 | 这 | 人们 | 是 | 更多的 | 爽朗 |

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðəʊz] ['bɪzi] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] [ɪn] [ðə; ði]

| and | more | generous | than | the | dwellers | in | those | busy | manufacturing | towns | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 慷慨的 | 比 | 这 | 居民 | 在 | 那些 | 忙碌的 | 制造业 | 城镇 | 在 | 这 |

[nɔːθ] ,

| North | , |
|---|---|
| 北 | , |

或许世界上很少有地方的人民比北方那些繁忙的制造业城镇的居民更热情好客、慷慨大方。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [əʊn] ['taʊnzˌbɔɪ] .

| and | Tom | was | their | own | townsboy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 曾是 | 他们的 | 自己的 | 镇民 | . |

汤姆是他们镇上的本地人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

| He | had | been | reared | amongst | them | , | had | gone | out | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 饲养 | 在 | 他们 | , | 有 | 已消失 | 出去 | 从 | 他们 | , |

他从小就和他们在一起，后来又离开了他们。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['welkəm] .

| and | so | they | gave | him | a | great | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 给予 | 他 | 一个 | 伟大的 | 欢迎 | . |

所以他们热情地欢迎了他。

[nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [tɒm]

| No | words | can | tell | the | joy | which | Mrs | . | Pollard | felt | when | she | found | that | Tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 字 | 能 | 告诉 | 这 | 喜悦 | 哪个 | 太太 | . | 波拉德 | 毛毡 | 什么时候 | 她 | 成立 | 那 | 汤姆 |

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [streɪt] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| was | going | straight | home | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 去 | 直的 | 家 | 和 | 她 | . |

波拉德太太得知汤姆要跟她直接回家时，心中的喜悦之情难以言表。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [best] ['dɪnə(r)] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| As | she | said | , | she | had | got | the | best | dinner | in | Brunford | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 说 | , | 她 | 有 | 得到 | 这 | 最好的 | 晚餐 | 在 | - | 为了 | 他 | , |

正如她所说，她为他准备了布伦福德最好的晚餐。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ðæt][tɒm][wʊd][ji:ld][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][ɪnd'ju:smənts][wɪtʃ][wʊd][bi:; bi]

| but | she | was | afraid | that | Tom | would | yield | to | all | the | inducements | which | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 汤姆 | 会 | 屈服 | 到 | 全部 | 这 | 诱导 | 哪个 | 会 | 是 |

[held][aʊt][tu:; tə][hɪm] .

| held | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 出去 | 到 | 他 | . |

但她担心汤姆会屈服于所有人向他提出的诱惑。

" ['nevə(r)][maɪnd] ,

| " | Never | mind | , |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , |

“没关系，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɑ:skt] [tu:; tə][get] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs]

| " | she | said | to | the | neighbour | whom | she | had | asked | to | get | everything | in | readiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 这 | 邻居 | 谁 | 她 | 有 | 问 | 到 | 得到 | 一切 | 在 | 准备就绪 |

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] ,

| by | the | time | she | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 返回 | , |

她对邻居说：“我之前请邻居在她回来之前把一切都准备好。”

" [wi:l; wil][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)][hi:; hi][wʊr] ['kʌmɪŋ] - ['əʊmi] .

| " | we'll | have | everything | as | though | we | were | sure | he | wur | coming | ' | ome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 一切 | 作为 | 尽管 | 我们 | 是 | 当然 | 他 | 沃 | 未来 | - | 一些 | . |

“我们会做好一切准备，就好像我们确信他要回来一样。”

['nəʊbədi][ʃæl; ʃəl][seɪ][æz; əz] - [aʊ][ai]['dɪd(ə)nt][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][bɔɪ] [wen] [hi:; hi]

| Nobody | shall | say | as | ' | ow | I | didn't | prepare | a | good | dinner | for | my | boy | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 将 | 说 | 作为 | - | 现在 | 我 | 没有 | 准备 | 一个 | 好的 | 晚餐 | 为了 | 我的 | 男生 | 什么时候 | 他 |

[rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)] .

| returned | from | the | War | . |
|---|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 这 | 战争 | . |

谁都不能说“哎呀，我儿子从战场回来的时候，我没给他准备一顿丰盛的晚餐”。

" [ðʌs] [wen] [tɒm][hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rəʊz] [ænd; ənd] [kraʊn] ,

| " | Thus | when | Tom | had | refused | the | invitation | to | go | to | the | Rose | and | Crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 什么时候 | 汤姆 | 有 | 拒绝 | 这 | 邀请 | 到 | 去 | 到 | 这 | 玫瑰 | 和 | 王冠 | , |

“因此，当汤姆拒绝了去玫瑰皇冠酒馆的邀请后……”

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [streɪt] [həʊm] , [hɜ:(r); hə(r)][dʒɔɪ] [nju:] [nəʊ] [baʊndz]

| and | declared | his | intention | of | going | straight | home | , | her | joy | knew | no | bounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 他的 | 意图 | 的 | 去 | 直的 | 家 | , | 她 | 喜悦 | 知道 | 不 | 界限 |

.

| : |
|---|
| . |

他宣布要直接回家，她欣喜若狂。

" [dʌst] - [ə; eɪ] - ['ri:əli] [mi:n] , [tɒm] , [æz; əz] [ðaʊət] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [həʊm] [wɪð] [ði:] -

| " | Dost | ' | a | ' | really | mean | , | Tom | , | as | thou'rt | coming | straight | home | with | thee | feyther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | - | 一个 | - | 真的 | 意思是 | , | 汤姆 | , | 作为 | 你 | 未来 | 直的 | 家 | 和 | 你 | - |

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ? "

| and | me | ? | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | ? | " |

“汤姆，你这话真是指你要跟你和费瑟还有我一起直接回家吗？”

" [eɪ] , [ai][du:; də] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [bʌt; bət] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] - [deɪ] .

| " | Ay | , | I | do | , | " | replied | Tom | , | " | there's | no | place | but | home | for | me | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 我 | 做 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 有 | 不 | 地方 | 但 | 家 | 为了 | 我 | 到 | - | 天 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“是的，我的确想回家，”汤姆回答说，“今天除了回家，我哪儿也去不了。”

" [eɪ] , [ðen] [aɪ] [mʌn] [kɪs] [ðiː] [eɪdʒiːən] , " [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
**" Ay , then I mun kiss thee agean , " she sobbed , throwing her arms around his**
" 哎 , 然后 我 蒙 吻 你 爱琴海 , " 她 啜泣 , 投掷 她 武器 大约 他的
[nek] .
**neck .**
脖子 .

“哎，那我再吻你一次，”她抽泣着，双臂环住他的脖子。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [i'ziːkjəl] ['pɑːlərdz] [haʊs] [wɒz; wəz]
**Throughout the whole of the afternoon and evening Ezekiel Pollard's house was**
自始至终 这 所有的 的 这 下午 和 晚上 以西结 波拉德的 房子 曾是
[bɪ'siːdʒd] [wɪð] ['vɪzɪtəz] .
**besieged with visitors .**
被围困 和 访客 .

整个下午和晚上，以西结·波拉德的家都被访客包围了。

[rɪ'pɔːrtərz] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['eni] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**Reporters came from the newspapers in order to hear any details which had**
记者 来了 从 这 报纸 在 命令 到 听到 任何 细节 哪个 有
[biːn] [mɪst] [kən'sɜːnɪŋ] [tɑːmz] [ɪk'splɔɪts] .
**been missed concerning Tom's exploits .**
到过 错过 有关 汤姆的 漏洞 .

报社记者们前来打听有关汤姆事迹的任何遗漏细节。

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [huːm] [tɒm] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [keɪm] [tuː; tə][bɪd] [hɪm] ['welkəm] ,
**Relations whom Tom had not seen for years came to bid him welcome ,**
关系 谁 汤姆 有 不是 已见 为了 年 来了 到 出价 他 欢迎 ,

汤姆多年未见的亲戚们前来迎接他。

[waɪl] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ðə; ði] [dɔːz] .
**while the neighbours thronged the doors .**
尽管 这 邻居 熙熙攘攘 这 门 .

邻居们都挤在门口。

" [eɪ] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ə'gen] , " [sed] [tɒm] ,
**" Ay , it's good to be home again , " said Tom ,**
" 哎 , 它是 好的 到 是 家 再次 , " 说 汤姆 ,

“哎，回家真好，”汤姆说。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['vɪzɪtə(r)] [dɪ'pɑːt] [ðæt] [naɪt] ,
**standing on the doorstep and watching the last visitor depart that night ,**
常设 在 这 家门口 和 观看 这 最后的 游客 离开 那 夜晚 ,

站在门口，目送当晚最后一位访客离开。

" [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] . "
**" I never thought that it would be like this . "**
" 我 绝不 想法 那 它 会 是 喜欢 这 . "

“我从未想过事情会变成这样。”

" [ɑːt] - [ə; eɪ] - ['taɪəd] , [læd] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
**" Art ' a ' tired , lad ? " asked his father .**
" 艺术 - 一个 - 疲劳的 , 小伙子 ? " 问 他的 父亲 .

“孩子，你累了吗？”他父亲问道。

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [tɒm] .
**" Just a bit , " said Tom .**
" 只是 一个 少量 , " 说 汤姆 .

“就一点点，”汤姆说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
" I couldn't sleep last night , I was thinking all the time about coming home ,
" 我 不能 睡觉 最后的 夜晚 , 我 曾是 思维 全部 这 时间 关于 未来 家 ,
[ænd; ənd] [naʊ] — — "
and now — — "
和 现在 — — "

“我昨晚睡不着，一直在想着回家的事，而现在——”

" [eɪ] , [læd] , [aɪm] [praʊd] [ɒv; əv] [ðiː] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] .
" Ay , lad , I'm proud of thee , " said his father for the hundredth time .
" 哎 , 小伙子 , 我是 自豪的 的 你 , " 说 他的 父亲 为了 这 百分之一 时间 .

“哎，孩子，我为你感到骄傲，”他父亲第一百次说道。

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [læd] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" Thou art a fool , lad , " said his mother ,
" 你 艺术 一个 傻子 , 小伙子 , " 说 他的 母亲 ,

“你真是个傻瓜，孩子，”他母亲说。

" [bʌt; bət] [ðaʊət] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][aɪ] [fɪəd] .
" but thou'rt noan such a fool as I feared .
" 但 你 诺安 这样的 一个 傻子 作为 我 害怕 .

但你并非我所担心的那般愚蠢。

[ðaʊst] [dʌn] ['veəri] [wiːl] [tuː] , ['veəri] [wiːl] . "
Thou'st done vary weel too , vary weel . "
汝 完毕 各不相同 威尔 也 , 各不相同 威尔 . "

你也做得非常出色，非常出色。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [tɒm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" Father , " said Tom when they had entered the house and closed the door ,
" 父亲 , " 说 汤姆 什么时候 他们 有 进入 这 房子 和 关闭 这 门 ,

“父亲，”汤姆在他们进屋关上门后说道。

" [duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [preɪ] [naʊ] ? "
" do you ever pray now ? "
" 做 你 曾经 祈祷 现在 ? "

你现在还会祷告吗?

" [aɪ][hædnə] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , " [sed] [i'ziːkjəl] ['pɒlәd; 'pɒlɑːd] , " [tɪl] [ðaʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" I hadna prayed for years , " said Ezekiel Pollard , " till thou went to the
" 我 哈德纳 祈祷 为了 年 , " 说 以西结 波拉德 , " 直到 你 去 到 这
[frʌnt] ,
Front ,
正面 ,

“我已经很多年没有祈祷了，”以西结·波拉德说，“直到你去了前线。”

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [sɪn] - [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ðiː] .
but every night sin ' I have asked God to take care o ' thee .
但 每一个 夜晚 罪 - 我 有 问 上帝 到 拿 关心 o - 你 .

但我每晚都祈求上帝保佑你，罪孽深重。

[aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [naʊt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɔːlməʊst] ['praʊdli] .
I have asked nowt for myself , " he added almost proudly .
我 有 问 现在 为了 我 , " 他 额外 几乎 自豪地 .

“我没有为自己要求任何东西，”他几乎带着自豪的语气补充道。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][əʊ] - [ðiː] . "
" I didn't deserve it ; but I've asked God to take care o ' thee . "
" 我 没有 应得 它 ; 但 我已经 问 上帝 到 拿 关心 o - 你 . "

“我不该承受这一切；但我已祈求上帝保佑你。”

" [səʊ][hæv; həv][ai] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| " | So | have | I | , | " | said | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 有 | 我 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | . |

“我也是，”他母亲说。

" [ai]['nevə(r)] [toʊd] ['enibɒdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wʊr] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'ʃeɪmd] , [ai] ['rekən] ,

| " | I | never | towd | anybody | about | it | ; | I | wur | a | bit | ashamed | , | I | reckon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 拖车 | 任何人 | 关于 | 它 | ; | 我 | 沃 | 一个 | 少量 | 羞愧 | , | 我 | 估计 | , |

“我从没跟任何人提起过这件事；我想，我有点羞愧。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [preɪd] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . "

| but | I | have | prayed | twenty | times | a | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 祈祷 | 二十 | 时代 | 一个 | 天 | . | " |

但我每天祈祷二十次。

" [ðen] , " [sed] [tɒm] , " [let] [ˌjuː 'es] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

| " | Then | , | " | said | Tom | , | " | let | us | kneel | down | and | thank | God | for | His | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 让 | 我们 | 下跪 | 向下 | 和 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 他的 | 善良 | . |

“那么，”汤姆说，“让我们跪下来感谢上帝的恩惠吧。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [nelt] [daʊn] [tə'geðə(r)] .

| " | And | the | three | knelt | down | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 三 | 跪下 | 向下 | 一起 | . |

于是三人一起跪了下来。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| CHAPTER | XI |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌmɪd'deɪ] [wen] [tɒm] [ə'wəʊk] .

| It | was | nearly | midday | when | Tom | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 正午 | 什么时候 | 汤姆 | 醒来 | . |

汤姆醒来时已近中午。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [hæd; həd] [siːst] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

| The | church | bells | had | ceased | ringing | for | nearly | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 铃铛 | 有 | 停止 | 铃声 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | , |

教堂的钟声已经停止响了将近一个小时。

[ɪn'diːd] [æt; ət] ['nɪəli] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] .

| indeed | at | nearly | all | the | churches | the | congregations | were | being | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 在 | 几乎 | 全部 | 这 | 教堂 | 这 | 会众 | 是 | 存在 | 解雇 | . |

事实上，几乎所有教堂的信众都被解散了。

[ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [klɒk] [tʃaɪmd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [tuː; tə] [twelv] , [bʌt; bət] [ɔːl] [els] [siːmd] ['streɪndʒli] ['saɪlənt] .

| The | Town | Hall | clock | chimed | a | quarter | to | twelve | , | but | all | else | seemed | strangely | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 大厅 | 钟 | 齐声说道 | 一个 | 四分之一 | 到 | 十二 | , | 但 | 全部 | 别的 | 似乎 | 奇怪的 | 沉默的 | . |

市政厅的钟在十二点差一刻敲响了，但其他一切都显得异常寂静。

[tɒm] [rəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Tom | rose | in | his | bed | , | and | rubbed | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 玫瑰 | 在 | 他的 | 床 | , | 和 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | . |

汤姆从床上起身，揉了揉眼睛。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?

| " | Where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

“我在哪里？”

" [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [ðɪs] [ɪz] — [ðɪs] [ɪz] — [eɪ] , [weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| " | he | gasped | ; | " | this | is | — | this | is | — | ay | , | where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | ; | " | 这 | 是 | — | 这 | 是 | — | 哎 | , | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

他喘着气说："这是——这是——哎，我这是在哪儿？"

[waɪ] , [aɪm] [həʊm] !

| Why | , | I'm | home | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我是 | 家 | ! |

我回来了！

[aɪm] [həʊm] !

| I'm | home | ! |
|---|---|---|
| 我是 | 家 | ! |

我到家了！

" [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [blaɪndz] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn]

| " | Immediately | he | jumped | out | of | bed | , | and | pulling | up | the | blinds | looked | out | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 他 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 床 | , | 和 | 拉 | 向上 | 这 | 百叶窗 | 看起来 | 出去 | 之上 |

[ðə; ði] ['sməʊki] [taʊn] .

| the | smoky | town | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 烟 | 镇 | . |

他立刻从床上跳起来，拉开窗帘，望向烟雾弥漫的小镇。

" [dɪə(r)] [əʊld] - , [dɪə(r)] [əʊld] - , " [hiː; hi] [sed] ; " [eɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! "

| " | Dear | old | Brunford | , | dear | old | Brunford | , | " | he | said | ; | " | ay | , | this | is | a | change | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 老的 | - | , | 亲爱的 | 老的 | - | , | " | 他 | 说 | ; | " | 哎 | , | 这 | 是 | 一个 | 改变 | ! | " |

"亲爱的老布伦福德，亲爱的老布伦福德，"他说，"哎，这可真是个变化！"

" [ɑːt] - [ə; eɪ] - [gɒt] [ʌp] , [tɒm] ? "

| " | Art | ' | a | ' | got | up | , | Tom | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | - | 一个 | - | 得到 | 向上 | , | 汤姆 | ? | " |

"阿特起床了吗，汤姆？"

" [eɪ] , ['mʌðə(r)] . "

| " | Ay | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 母亲 | . | " |

"哎，妈妈。"

" [meɪk] [heɪst] , [ðen] , [aɪl] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðaʊət] ['redi] . "

| " | Make | haste | , | then | , | I'll | have | dinner | ready | for | thee | by | the | time | thou'rt | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 匆忙 | , | 然后 | , | 患病的 | 有 | 晚餐 | 准备好 | 为了 | 你 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 准备好 | . | " |

"那就快点吧，等你准备好了，我这就把晚饭做好。"

" [eɪ] , [ɪts] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] , " [sed] [tɒm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [saɪd] .

| " | Ay | , | it's | good | to | be | home | , | " | said | Tom | , | and | then | he | sighed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 它是 | 好的 | 到 | 是 | 家 | , | " | 说 | 汤姆 | , | 和 | 然后 | 他 | 叹了口气 | . |

"唉，回家真好，"汤姆说着，叹了口气。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndə(r)] — — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ə'gen] .

| " | I | wonder | now | , | I | wonder | — | — | " | and | then | he | sighed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 现在 | , | 我 | 想知道 | — | — | " | 和 | 然后 | 他 | 叹了口气 | 再次 | . |

"我现在很想知道，我很想知道——"然后他又叹了口气。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wen] [hiː; hi]

| " | I | mean | to | go | to | chapel | to | - | day | , | " | he | said | to | his | mother | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 去 | 到 | 教堂 | 到 | - | 天 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 母亲 | 什么时候 | 他 |

['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] .

| presently | appeared | . |
|---|---|---|
| 目前 | 出现 | . |

"我今天打算去教堂，"他随后出现并对母亲说。

" ['tʃæp(ə)l] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ai] [θɔ:t] - ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]['tʃæp(ə)l] . "

| " | Chapel | ! | " | said | his | mother | , | " | I | thought | thou'd | given | up | going | to | chapel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 教堂 | ! | " | 说 | 他的 | 母亲 | , | " | 我 | 想法 | - | 给定 | 向上 | 去 | 到 | 教堂 | . | " |

“教堂！”他母亲说，“我还以为你已经不去教堂了。”

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] - [deɪ] , ['enihaʊ] , " [sed] [tɒm] .

| " | I | am | going | to | - | day | , | anyhow | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | - | 天 | , | 无论如何 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“反正我今天都要去，”汤姆说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][grænd] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] . "

| " | It | would | be | grand | if | you | and | father | would | come | with | me | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 盛大 | 如果 | 你 | 和 | 父亲 | 会 | 来 | 和 | 我 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

“如果你和父亲今晚能跟我一起来，那就太好了。”

" [ðen] [ˌju: 'es] [wɪl] , " [sed] [i'zi:kjəl] ['kwaɪətli] .

| " | Then | us | will | , | " | said | Ezekiel | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 将要 | , | " | 说 | 以西结 | 悄悄 | . |

“那么我们就会，”以西结平静地说。

[ðæt] [naɪt] [tɒm] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| That | night | Tom | , | together | with | his | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 汤姆 | , | 一起 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

那天晚上，汤姆和他的父母在一起

[faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

| found | their | way | to | the | church | which | he | had | attended | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他们的 | 方式 | 到 | 这 | 教会 | 哪个 | 他 | 有 | 参加 | 年 | 前 | . |

他们找到了他多年前去过的那座教堂。

['meni] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [pju:] .

| Many | eyes | were | upon | him | as | he | was | shown | into | the | pew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 眼睛 | 是 | 之上 | 他 | 作为 | 他 | 曾是 | 所示 | 进入 | 这 | 座位 | . |

当他被引到长椅上时，许多人的目光都集中在他身上。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] [tɒm] ['pɑ:lərdz] [rɪ'tɜ:n] ,

| All | the | town | had | heard | of | Tom | Pollard's | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 镇 | 有 | 听到 | 的 | 汤姆 | 波拉德的 | 返回 | , |

全镇的人都知道了汤姆·波拉德回来的消息。

[bʌt; bət] [fju:] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] [ðæt] [naɪt] .

| but | few | expected | to | see | him | at | church | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 预期的 | 到 | 看 | 他 | 在 | 教会 | 那 | 夜晚 | . |

但很少有人预料到当晚会在教堂见到他。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tɒm] [wɒz; wəz] ['veri] [self] - ['kɒnʃəs] ,

| For | some | time | Tom | was | very | self | - | conscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 汤姆 | 曾是 | 非常 | 自己 | - | 有意识的 | , |

有一段时间，汤姆非常缺乏自信。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ; [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

| and | it | is | to | be | feared | that | he | thought | little | of | the | service | ; | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | 那 | 他 | 想法 | 小的 | 的 | 这 | 服务 | ; | 更多的 | 比 |

[wʌns] ,

| once | , |
|---|---|
| 一次 | , |

恐怕他并不看重这份工作；不止一次，

[tu:] , [hi:; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] ['geɪzɪŋ] ['fɜ:tɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| too | , | he | caught | himself | gazing | furtively | around | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 他 | 捕捉 | 他自己 | 凝视 | 偷偷摸摸 | 大约 | 这 | 建筑 | , |

而且，他还发现自己偷偷地环顾着整栋建筑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [lɒŋd] [jet] [fɪəd] [tuː; tə] [siː] .

| but | he | did | not | see | the | face | he | longed | yet | feared | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 脸 | 他 | 渴望 | 然而 | 害怕 | 到 | 看 | . |

但他并没有看到他渴望又害怕看到的那张脸。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈælɪs] [ˈlɪstə(r)] ,

| Since | his | return | he | had | asked | no | questions | about | Alice | Lister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他的 | 返回 | 他 | 有 | 问 | 不 | 问题 | 关于 | 爱丽丝 | 利斯特 | , |

他回来后就再也没有问过关于爱丽丝·利斯特的问题。

[ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [nɔː(r)][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][hæd; həd] [ˌvɔlənˈtiəd] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt]

| and | neither | his | mother | nor | his | father | had | volunteered | any | information | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 他的 | 母亲 | 也不 | 他的 | 父亲 | 有 | 自愿 | 任何 | 信息 | 关于 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他的母亲和父亲都没有主动提供任何关于她的信息。

" [wel] , " [sed] [tɒm] , " [ai][mʌst; məst] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .

| " | Well | , | " | said | Tom | , | " | I | must | drive | her | out | of | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 汤姆 | , | " | 我 | 必须 | 驾驶 | 她 | 出去 | 的 | 我的 | 头脑 | . |

“好吧，”汤姆说，“我必须把她从我的脑海中抹去。”

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai][wɒz; wəz] !

| What | a | fool | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 傻子 | 我 | 曾是 | ! |

我真是个傻瓜！

" [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [hɪmz] [əˈgen] !

| " | How | beautiful | it | was | to | be | singing | the | old | hymns | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 美丽的 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 歌唱 | 这 | 老的 | 赞美诗 | 再次 | ! |

“再次唱起古老的赞美诗真是太美好了！”

[ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈiːprə] ,

| The | Sunday | before | he | had | been | in | Ypres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 星期日 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 伊普尔 | , |

上周日他还在伊普尔的时候，

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [belz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [gʌnz] ;

| and | instead | of | church | bells | he | had | heard | the | boom | of | guns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 教会 | 铃铛 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 繁荣 | 的 | 枪支 | ; |

他听到的不是教堂的钟声，而是隆隆的炮声；

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [hɪmz] , [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [ɒv; əv] [ʃelz] ; [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði]

| instead | of | the | music | of | hymns | , | the | shrieking | of | shells | ; | instead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 音乐 | 的 | 赞美诗 | , | 这 | 尖叫 | 的 | 贝壳 | ; | 反而 | 的 | 这 |

[siːnz] [ɒv; əv] [həʊm] ,

| scenes | of | home | , |
|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 家 | , |

取而代之的是圣歌的旋律，炮弹的尖啸；取而代之的是家乡的景象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [taʊn] [wɪtʃ]

| and | the | loved | ones | , | were | the | blackened | ruins | of | an | ancient | town | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜爱 | 一个 | , | 是 | 这 | 变黑 | 废墟 | 的 | 一个 | 古老的 | 镇 | 哪个 |

[hæd; həd] [biːn] ['ruːθləsli] [dɪ'strɔɪd] .

| had | been | ruthlessly | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 无情地 | 损毁 | . |

而他们的亲人，则化作了一座被无情摧毁的古老城镇的焦黑废墟。

[əʊ] , [haʊ] [tɒm] [wɪʃt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] !

| Oh | , | how | Tom | wished | the | War | were | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 汤姆 | 希望 | 这 | 战争 | 是 | 超过 | ! |

哦，汤姆多么希望战争结束啊！

[haʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [bæk] [ə'gen] !

| How | he | dreaded | the | idea | of | going | back | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 令人恐惧的 | 这 | 主意 | 的 | 去 | 后退 | 再次 | ！ |

他多么害怕再次回去啊！

[jet] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [njuː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

| Yet | he | knew | he | must | go | , | knew | that | he | and | thousands | of | others |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 知道 | 他 | 必须 | 去 | , | 知道 | 那 | 他 | 和 | 数千 | 的 | 其他的 |

[mʌst; məst] [faɪt] [ɒn] ,

| must | fight | on | , |
|---|---|---|---|
| 必须 | 斗争 | 在 | , |

但他知道自己必须去，知道自己和成千上万的人必须继续战斗。

[ʌn'tɪl] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['paʊələs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

| until | those | who | had | made | war | should | be | powerless | to | make | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那些 | WHO | 有 | 制成 | 战争 | 应该 | 是 | 无力 | 到 | 制作 | 它 | 再次 | . |

直到那些发动战争的人再也没有能力发动战争为止。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl]

| Presently | the | service | was | over | , | and | Tom | made | his | way | towards | the | vestibule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 服务 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 汤姆 | 制成 | 他的 | 方式 | 向 | 这 | 前厅 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| of | the | church | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教会 | . |

礼拜仪式结束了，汤姆走向教堂的门厅。

[skɔːz] [ɒv; əv][hændz][wɜː(r); wə(r)] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['griːtɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒfəd]

| Scores | of | hands | were | held | out | to | him | , | hundreds | of | greetings | were | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得分 | 的 | 双手 | 是 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | , | 数百 | 的 | 问候 | 是 | 提供 |

[tuː; tə] [hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

无数只手向他伸出，数百条问候向他致意。

['meni] [ kən'grætʃu,leit ] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] , [ænd; ənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɪŋkʃn] .

| Many | congratulated | him | on | his | bravery | , | and | on | his | distinction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 恭喜 | 他 | 在 | 他的 | 勇敢 | , | 和 | 在 | 他的 | 区别 | . |

许多人祝贺他英勇无畏，并对他取得的成就表示赞赏。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [tɑːmz] [hɑːt] [siːst] [tuː; tə] [biːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɒz; wəz]

| Then | suddenly | Tom's | heart | ceased | to | beat | , | for | standing | before | him | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 汤姆的 | 心 | 停止 | 到 | 打 | , | 为了 | 常设 | 前 | 他 | 曾是 |

突然间，汤姆的心脏停止了跳动，因为站在他面前的是

['ælɪs] ['lɪstə(r)] .

| Alice | Lister | . |
|---|---|---|
| 爱丽丝 | 利斯特 | . |

爱丽丝·利斯特。

[tɒm] [felt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| Tom | felt | his | tongue | cleave | to | the | roof | of | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 毛毡 | 他的 | 舌头 | 劈开 | 到 | 这 | 屋顶 | 的 | 他的 | 嘴 | . |

汤姆感觉自己的舌头粘在了上颚上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [waɪl] ['ælɪs] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [rɔːt] [ə'pɒn][æz; əz][hiː; hi] .

| He | could | not | speak | , | while | Alice | seemed | almost | as | much | wrought | upon | as | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说话 | , | 尽管 | 爱丽丝 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 很多 | 锻 | 之上 | 作为 | 他 | . |

他无法说话，而爱丽丝似乎也和他一样惊魂未定。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['hæri] [briːɑrfiːld] , [bʌt; bət]

| He | looked | around | as | if | in | expectation | of | seeing | Harry | Briarfield | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 作为 | 如果 | 在 | 期待 | 的 | 看到 | 哈里 | 布里亚菲尔德 | , | 但 |

他环顾四周，似乎期待看到哈里·布莱尔菲尔德，但是

['hæri] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)]['prez(ə)nt] .

| **Harry** | **was** | **nowhere** | **present** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 曾是 | 无处 | 展示 | . |

哈利不在场。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| **What** | **did** | **it** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

['ɑːftəwədz] [tɒm] [w'ʌndəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tə'merəti] ; [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə]

| **Afterwards** | **Tom** | **wondered** | **at** | **his** | **temerity** | **;** | **wondered** | **that** | **he** | **should** | **dare** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 想知道 | 在 | 他的 | 鲁莽 | ; | 想知道 | 那 | 他 | 应该 | 敢 | 到 |

[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] .

| **speak** | **to** | **her** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 她 | 在 | 全部 | . |

事后，汤姆对自己的鲁莽感到懊恼；懊恼自己竟然敢和她说话。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] [kəm'peld] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ]

| **But** | **some** | **power** | **which** | **was** | **stronger** | **than** | **himself** | **compelled** | **him** | **to** | **do** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 力量 | 哪个 | 曾是 | 更强 | 比 | 他自己 | 被迫 | 他 | 到 | 做 | 所以 |

.

**:**

.

但某种比他自身更强大的力量迫使他这样做。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| **He** | **held** | **out** | **his** | **hand** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 她 | . |

他向她伸出了手。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['ælɪs] ?

| **"** | **How** | **are** | **you** | **,** | **Alice** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | , | 爱丽丝 | ? |

“爱丽丝，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

['ælɪs] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [seɪv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['trembld]

| **Alice** | **gave** | **him** | **her** | **hand** | **,** | **but** | **did** | **not** | **reply** | **,** | **save** | **that** | **her** | **fingers** | **trembled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 给予 | 他 | 她 | 手 | , | 但 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 节省 | 那 | 她 | 手指 | 颤抖 |

[ɪn][hɪz; ɪz] .

| **in** | **his** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 他的 | . |

爱丽丝把手递给他，但没有回答，只是她的手指在他的手中颤抖。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [həʊps] , ['fænsiz] , [ænd; ənd] [fɪəz] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] ;

| **A** | **thousand** | **hopes** | **,** | **fancies** | **,** | **and** | **fears** | **flashed** | **through** | **his** | **mind** | **and** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 希望 | , | 幻想 | , | 和 | 恐惧 | 闪光灯 | 通过 | 他的 | 头脑 | 和 | 心 | ; |

无数的希望、幻想和恐惧在他脑海中闪过；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 汤米(Tommy)
# 第8/8页

[ðen] ['ælɪs] ['ʃaɪli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
**then Alice shyly lifted her eyes to his .**
然后 爱丽丝 害羞地 抬起 她 眼睛 到 他的 .

然后，爱丽丝害羞地抬起头，看向他。

" [meɪ] [aɪ] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ælɪs] ?
**" May I walk home with you , Alice ?**
" 可能 我 走 家 和 你 , 爱丽丝 ?

“爱丽丝，我可以和你一起回家吗？”

" [hiː; hi] [ 'stæmə ] .
**" he stammered .**
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [tɒm] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] .
**" Yes , if you will , Tom , " and the two walked away , side by side .**
" 是的 , 如果 你 将要 , 汤姆 , " 和 这 二 步行 离开 , 边 经过 边 .

“好的，汤姆，”然后两人并肩走开了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] ['lɪvəpuːl] [rəʊd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
**They walked up Liverpool Road together for some time without speaking a word .**
他们 步行 向上 利物浦 路 一起 为了 一些 时间 没有 请讲 一个 单词 .

他们一起沿着利物浦路走了好一会儿，一句话也没说。

[ɒn] ['evri] [saɪd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [pɑːst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [tɒm] [dɪd] [nɒt] [hiːd] ,
**On every side the crowd passed them , but Tom did not heed ,**
在 每一个 边 这 人群 通过了 他们 , 但 汤姆 做过 不是 注意 ,

人群从四面八方走过，但汤姆毫不在意。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [waɪld] , ['tɜːbjələnt]
['fænsiz] .
**his heart was too full for words , his mind too occupied with wild , turbulent fancies .**
他的 心 曾是 也 满的 为了 字 , 他的 头脑 也 占领 和 荒野 , 湍流 幻想 .

他心中百感交集，难以言表；他的脑海中充满了狂野而纷乱的幻想。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [leɪn] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ə'ləʊn] .
**Presently they passed into a quiet lane where they were apparently alone .**
目前 他们 通过了 进入 一个 安静的 车道 在哪里 他们 是 显然 独自的 .

随后，他们走进了一条僻静的小巷，那里似乎只有他们两个人。

" ['ælɪs] , " [sed] [tɒm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [aɪm][feə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] , [aɪ] — [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] —
**" Alice , " said Tom at length , " I'm fair ashamed of myself , I — I'm just a —**
" 爱丽丝 , " 说 汤姆 在 长度 , " 我是 公平的 羞愧 的 我 , 我 — 我是 只是 一个 —
— "
**— "**
— "

“爱丽丝，”汤姆终于开口说道，“我真为自己感到羞愧，我——我简直就是个——”

" [nəʊ] , " [ænd; ənd] ['ælɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [tɒm] , [juː; jʊ][hæv; həv]

| " | No | , | " | and | Alice | interrupted | him | , | " | you | are | a | hero | , | Tom | , | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 和 | 爱丽丝 | 中断 | 他 | , | " | 你 | 是 | 一个 | 英雄 | , | 汤姆 | , | 你 | 有 |

[dʌn] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] . "

| done | wonderful | things | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 精彩的 | 事物 | . | " |

“不，”爱丽丝打断了他，“汤姆，你是个英雄，你做了很多了不起的事情。”

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [wɒz; wəz] [tɑːmz] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

| " | Ah | , | but | that | is | nothing | , | " | was | Tom's | reply | , | " | I | could | not | help | doing | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 但 | 那 | 是 | 没有什么 | , | " | 曾是 | 汤姆的 | 回复 | , | " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 正在做 | 那 | , |

“啊，但这没什么，”汤姆回答说，“我情不自禁地就那样做了。”

[nəʊ] ['diːsnt] [læd] [kʊd; kəd] .

| no | decent | lad | could | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 体面的 | 小伙子 | 可以 | . |

任何一个正经小伙子都不会这么做。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naʊ] — [eɪ] , ['ælɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| But | the | other | now | — | ay | , | Alice | , | I | am | ashamed | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 现在 | — | 哎 | , | 爱丽丝 | , | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | . |

但现在——哎，爱丽丝，我为自己感到羞愧。

[aɪ][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː] !

| I | was | such | a | fool | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 傻子 | 也 | ! |

我当时也是个傻瓜！

" ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [spiːk] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [tɑːmz] [self] - [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

| " | Alice | did | not | speak | ; | perhaps | she | was | delighted | at | Tom's | self | - | condemnation | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 做过 | 不是 | 说话 | ; | 也许 | 她 | 曾是 | 高兴极了 | 在 | 汤姆的 | 自己 | - | 谴责 | , | 或者 |

[pə'hæps] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] ,

| perhaps | , | which | was | more | likely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 可能 | , |

“爱丽丝没有说话；或许她对汤姆的自我谴责感到高兴，又或许，更有可能的是，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːgəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

| she | was | eagerly | waiting | for | him | to | say | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 急切地 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 说 | 更多的 | . |

她急切地等着他继续说下去。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [wɒt] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] ?

| " | Is | it | true | what | mother | told | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 真的 | 什么 | 母亲 | 讲述 | 我 | ? |

“妈妈告诉我的都是真的吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

| " | he | asked | , | after | what | seemed | a | long | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 后 | 什么 | 似乎 | 一个 | 长的 | 沉默 | . |

“他问道，沉默了许久之后。”

" [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? "

| " | What | did | she | tell | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 她 | 告诉 | 你 | ? | " |

她跟你说了什么？

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['hæri] [briːɑrfiːld] . "

| " | That | you | are | engaged | to | Harry | Briarfield | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 是 | 已订婚的 | 到 | 哈里 | 布里亚菲尔德 | . | " |

“你已与哈里·布里尔菲尔德订婚。”

" [nəʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈiːgəli] , " [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ! "

| " | No | ! | " | replied | the | girl | eagerly | , | " | I | never | was | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 回复 | 这 | 女孩 | 急切地 | , | " | 我 | 绝不 | 曾是 | ! | " |

“不！”女孩急切地回答，“我从来都不是！”

" [ðen] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [jʌŋ] [ˈpɑːsn] ? "

| " | Then | is | it | that | young | parson | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 是 | 它 | 那 | 年轻的 | 牧师 | ? | " |

“那么，是那位年轻的牧师吗？”

" [nəʊ] , [tɒm] ; [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [sʌtʃ] [laɪz] ?

| " | No | , | Tom | ; | who | could | have | told | you | such | lies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 汤姆 | ; | WHO | 可以 | 有 | 讲述 | 你 | 这样的 | 谎言 | ? |

“不，汤姆；谁会跟你说这样的谎言呢？”

" ['læŋkəʃɪə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [ɪn][ðeə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][ɪn][məʊst]

| " | Lancashire | people | are | very | undemonstrative | in | their | love | - | making | , | as | in | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兰开夏郡 | 人们 | 是 | 非常 | 不善于表达的 | 在 | 他们的 | 爱 | - | 制作 | , | 作为 | 在 | 最多 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] [θɪŋz] ,

| of | their | things | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 事物 | , |

“兰开夏郡人在爱情方面非常不善于表达，就像他们在大多数事情上一样。”

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [tɒm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət] [wɒt] ['ælɪs] [hæd; həd]

| and | although | Tom | was | nearly | swept | off | his | feet | with | joy | at | what | Alice | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 汤姆 | 曾是 | 几乎 | 扫荡 | 离开 | 他的 | 脚 | 和 | 喜悦 | 在 | 什么 | 爱丽丝 | 有 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

虽然汤姆被爱丽丝的话感动得几乎欣喜若狂，

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːkt] [ɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][dɪd]

| he | still | walked | on | by | her | side | quietly | , | and | for | some | seconds | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 步行 | 在 | 经过 | 她 | 边 | 悄悄 | , | 和 | 为了 | 一些 | 秒 | 做过 |

[nɒt] [spiːk] [ə'gen] .

| not | speak | again | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 说话 | 再次 | . |

他依然静静地走在她身边，有好一会儿都没再说话。

" [ai]['nevə(r)] ['riːəli] [kɛəd] [ə'baʊt] ['pɒli] ['paʊəl] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ai]

| " | I | never | really | cared | about | Polly | Powell | , | " | he | said | presently | , | " | even | at | the | time | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 真的 | 关心 | 关于 | 波莉 | 鲍威尔 | , | " | 他 | 说 | 目前 | , | " | 甚至 | 在 | 这 | 时间 | 我 |

— [ai] — — "

| — | I | — | — | " |
|---|---|---|---|---|
| — | 我 | — | — | " |

“我从来都不在乎波莉·鲍威尔，”他接着说，“即使在我——”

" [ai] [njuː] , [tɒm] , " [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]['ɔːlməʊst] [ sɔb ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

| " | I | knew | , | Tom | , | " | and | the | girl | almost | sobbed | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 汤姆 | , | " | 和 | 这 | 女孩 | 几乎 | 啜泣 | 作为 | 她 | 辐 | , |

“我知道，汤姆，”女孩说着说着几乎哽咽了。

" [ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| " | I | knew | all | the | time | you | could | never | really | care | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | 这 | 时间 | 你 | 可以 | 绝不 | 真的 | 关心 | 为了 | 她 | , |

“我一直都知道你永远不会真正关心她。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| and | — | and | that | you | would | come | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 那 | 你 | 会 | 来 | 后退 | 到 | 我 | . |

而且——而且你会回到我身边。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] — — "
**That was why — — "**
那 曾是 为什么 — — "

这就是原因——”

" [waɪ] [wɒt] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
**" Why what ? " asked Tom .**
" 为什么 什么 ? " 问 汤姆 .

“为什么什么？”汤姆问道。

" [waɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['enibɒdi] [els] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , [tɒm] . "
**" Why there was never anybody else but you , Tom . "**
" 为什么 那里 曾是 绝不 任何人 别的 但 你 , 汤姆 . "

“为什么除了你，汤姆，就从来没有别人了。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælɪs] ?
**" Do you mean it , Alice ?**
" 做 你 意思是 它 , 爱丽丝 ?

“爱丽丝，你是认真的吗？”

[duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**do you really mean it ?**
做 你 真的 意思是 它 ?

你是认真的吗?

" [ænd; ənd] [tɑːmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['tremjələs] .
**" and Tom's voice was hoarse and tremulous .**
" 和 汤姆的 嗓音 曾是 嘶哑 和 颤抖的 .

“汤姆的声音嘶哑颤抖。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
**" Can you forgive me ?**
" 能 你 原谅 我 ?

你能原谅我吗?

[ai] [ tʃʌk ] ['pɒli] ['paʊəl] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ai] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [wen] [ai]
**I chucked Polly Powell long ago , and I let her know it yesterday when I**
我 扔掉 波莉 鲍威尔 长的 前 , 和 我 让 她 知道 它 昨天 什么时候 我
[keɪm] [həʊm] .
**came home .**
来了 家 .

我很久以前就和波莉·鲍威尔分手了，昨天回家的时候我就告诉她了。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
**She met me at the station with the others ,**
她 遇见 我 在 这 车站 和 这 其他的 ,

她和其他人一起在车站与我会合。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [ai] [hæd; həd] [biːn] [tɪl] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**and I never knew what a fool I had been till I saw her just as she**
和 我 绝不 知道 什么 一个 傻子 我 有 到过 直到 我 锯 她 只是 作为 她
[wɒz; wəz] .
**was .**
曾是 .

直到我亲眼见到她本来的样子，我才知道自己以前有多傻。

[eɪ] , [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [mæd] ! "
**Ay , I must have been mad ! "**
哎 , 我 必须 有 到过 疯狂的 ! "

哎，我当时一定是疯了！

" [aɪ] [hɜːd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɜːl] ,
**" I heard all about it , " replied the girl ,**
" 我 听到 全部 关于 它 , " 回复 这 女孩 ,

“我全都听说了，”女孩回答说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪd(ə)nt] [niːd] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [tɒm]
**" but it didn't need that to tell me that you would come back to me , Tom**
" 但 它 没有 需要 那 到 告诉 我 那 你 会 来 后退 到 我 , 汤姆
. "
**: "**
. "

“但即便没有这些，我也知道你会回到我身边，汤姆。”

" [eɪ] , " [sed] [tɒm] , " [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [səʊ] [əˈʃeɪmd] .
**" Ay , " said Tom , " but I feel so ashamed .**
" 哎 , " 说 汤姆 , " 但 我 感觉 所以 羞愧 .

“唉，”汤姆说，“但我感到非常羞愧。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [juː; jʊ] .
**I feel as though I have nothing to offer you .**
我 感觉 作为 尽管 我 有 没有什么 到 提供 你 .

我觉得自己没有什么可以给你的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtɒmi] [wɪð] [ə; eɪ] [bɒb] [ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]
**I am only a poor Tommy with a bob a day , but will you wait for**
我 是 仅有的 一个 贫穷的 汤米 和 一个 鲍勃 一个 天 , 但 将要 你 等待 为了
[ˌem ˈiː] ,
**me ,**
我 ,

我只是个穷小子，一天才挣一英镑，但你愿意等我吗?

[ˈælɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ɪz] [ˈəʊvə(r)] ?
**Alice , till the war is over ?**
爱丽丝 , 直到 这 战争 是 超过 ?

爱丽丝，直到战争结束吗?

— [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [gɒd] [spɛəz] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [wɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**— and then if God spares my life I will work for you night and day ,**
— 和 然后 如果 上帝 备件 我的 生活 我 将要 工作 为了 你 夜晚 和 天 ,

——如果上帝饶恕我的生命，我将日夜为你工作。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [həʊm] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] - . "
**and I will give you as good a home as there is in Brunford . "**
和 我 将要 给 你 作为 好的 一个 家 作为 那里 是 在 - . "

我会给你在布伦福德最好的家。

" [aɪ] [kænt] [help] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [ sɔb ] [ˈælɪs] .
**" I can't help waiting for you , " sobbed Alice .**
" 我 不能 帮助 等待 为了 你 , " 啜泣 爱丽丝 .

“我忍不住一直等你，”爱丽丝抽泣着说。

" [kænt] [help] !
**" Can't help !**
" 不能 帮助 !

帮不上忙!

[waɪ] ? " [ɑːskt] [tɒm] .
**Why ? " asked Tom .**
为什么 ? " 问 汤姆 .

“为什么？”汤姆问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | Because | — | because | — | — | oh | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | — | 因为 | — | — | 哦 | , | 你 | 知道 | . |

“因为——因为——哦，你知道的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] [tɒm] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ə'pɪəd] [æt; ət] [dʒɔːdʒ]

| " | It | was | not | until | an | hour | later | that | Tom | and | Alice | appeared | at | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 一个 | 小时 | 之后 | 那 | 汤姆 | 和 | 爱丽丝 | 出现 | 在 | 乔治 |

['lɪstərz] [haʊs] .

| Lister's | house | . |
|---|---|---|
| 列表者的 | 房子 | . |

一个小时后，汤姆和爱丽丝才出现在乔治·利斯特的家门口。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [tɒm] [hæd; həd][təʊld] ['ælɪs] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

| During | that | time | Tom | had | told | Alice | the | story | of | his | life | since | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 那 | 时间 | 汤姆 | 有 | 讲述 | 爱丽丝 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 生活 | 自从 | 他 | 有 |

['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| parted | from | her | . |
|---|---|---|---|
| 分手了 | 从 | 她 | . |

在那段时间里，汤姆向爱丽丝讲述了他自从与她分开后的生活故事。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Told | her | of | the | influences | which | had | been | at | work | , | how | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 的 | 这 | 影响 | 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 工作 | , | 如何 | 他 | 有 |

[biːn] [led][tuː; tə] [preɪ] ,

| been | led | to | pray | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 引领 | 到 | 祈祷 | , |

他告诉她那些影响他的事情，以及他是如何被引导去祈祷的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | how | his | heart | had | all | the | time | been | longing | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他的 | 心 | 有 | 全部 | 这 | 时间 | 到过 | 渴望 | 为了 | 她 | . |

以及他的内心一直以来是如何渴望着她的。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv]

| In | spite | of | Alice's | repeated | questions | he | had | said | very | little | about | his | hour | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 爱丽丝的 | 重复 | 问题 | 他 | 有 | 说 | 非常 | 小的 | 关于 | 他的 | 小时 | 的 |

['perəl] ,

| peril | , |
|---|---|
| 危险 | , |

尽管爱丽丝反复追问，他却很少提及自己身处险境的那一刻。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ risk ] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ; [ðæt] [siːmd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

| when | he | had | risked | his | life | to | serve | his | country | ; | that | seemed | of | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 冒险 | 他的 | 生活 | 到 | 服务 | 他的 | 国家 | ; | 那 | 似乎 | 的 | 小的 |

[ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] .

| importance | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 重要性 | 到 | 他 | . |

当他冒着生命危险为国效力时，这一切对他来说似乎并不重要。

[hɪz; ɪz][wʌn] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['ælɪs] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self]

| His | one | thought | was | to | make | Alice | know | that | he | was | ashamed | of | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 一 | 想法 | 曾是 | 到 | 制作 | 爱丽丝 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 他自己 |

[fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| for | leaving | her | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 离开 | 她 | , |

他一心只想让爱丽丝知道，他为离开她而感到羞愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| and | that | he | loved | her | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | . |

他一直都爱着她。

" [eɪ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ['lɪstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [tɒm][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] , " ['aʊə(r)]

| " | Ay | , | " | said | George | Lister | to | his | wife | when | Tom | had | left | the | house | , | " | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 说 | 乔治 | 利斯特 | 到 | 他的 | 妻子 | 什么时候 | 汤姆 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | , | " | 我们的 |

“哎，”汤姆离开家后，乔治·利斯特对妻子说，“我们

['ælɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . "

| Alice | is | a | fool | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 是 | 一个 | 傻子 | . | " |

爱丽丝是个傻瓜。

" - ['æpən] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪstə(r)] , " [bʌt; bət] [jɑːnz] [ə; eɪ][grænd] [læd] , [ə; eɪ][feə(r)][grænd]

| " | ' | Appen | she | is | , | " | replied | Mrs | . | Lister | , | " | but | yon's | a | grand | lad | , | a | fair | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 应用程序 | 她 | 是 | , | " | 回复 | 太太 | . | 利斯特 | , | " | 但 | 扬的 | 一个 | 盛大 | 小伙子 | , | 一个 | 公平的 | 盛大 |

[læd] ！ "

| lad | ! | " |
|---|---|---|
| 小伙子 | ！ | " |

“也许是吧，”利斯特太太回答说，“不过那小伙子真不错，真是个了不起的小伙子！”

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [læd] , " [ riˈtɔːt ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| " | He | may | be | a | grand | lad | , | " | retorted | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 一个 | 盛大 | 小伙子 | , | " | 反驳 | 她 | 丈夫 | , |

“他或许是个很棒的小伙子，”她丈夫反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'heɪvd] ['veəri] [wiːl] , [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi]

| " | and | I | don't | deny | that | he | has | behaved | vary | weel | , | but | how | can | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 否定 | 那 | 他 | 有 | 表现 | 各不相同 | 威尔 | , | 但 | 如何 | 能 | 他 |

[kiːp] [ə; eɪ] [waɪf] ?

| keep | a | wife | ? |
|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 妻子 | ? |

“我并不否认他的行为举止很好，但是他怎么能留住妻子呢？”

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] [kæn; kən][hiː; hi] [gɪv] ['aʊə(r)] ['ælɪs] ? "

| What | sort | of | a | home | can | he | give | our | Alice | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 家 | 能 | 他 | 给 | 我们的 | 爱丽丝 | ? | " |

他能给我们的爱丽丝一个怎样的家呢?

" [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [kæn; kən][duː; də] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['lɪstə(r)] ,

| " | A | lad | that | can | do | what | he | has | done | , | " | replied | Mrs | . | Lister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小伙子 | 那 | 能 | 做 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | , | " | 回复 | 太太 | . | 利斯特 | , |

“能做到他所做的一切，真是个了不起的小伙子，”利斯特太太回答道。

" [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] ['eniweə(r)] .

| " | will | make | his | way | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 制作 | 他的 | 方式 | 任何地方 | . |

他无论去哪里都会找到路。

[ɪf] [gɒd] [spɛəz] [hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wen] [ðə; ði] [wɔːrz] ['əʊvə(r)] ,

| If | God | spares | his | life | , | he | will | come | back | when | the | war's | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 备件 | 他的 | 生活 | , | 他 | 将要 | 来 | 后退 | 什么时候 | 这 | 战争的 | 超过 | , |

如果上帝饶他一命，战争结束后他会回来的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] .

| and | you | will | not | have | any | reason | to | be | ashamed | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 不是 | 有 | 任何 | 原因 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 他 | . |

这样你就不会有任何理由为他感到羞耻了。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['ɜːnɪŋ] ['eni] [brɑːs] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] ['sɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɪŋ]

| He | is | not | earning | any | brass | now | , | and | that's | right | , | for | he's | serving | his | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 收入 | 任何 | 黄铜 | 现在 | , | 和 | 那就是 | 正确的 | , | 为了 | 他是 | 服务 | 他的 | 国王 |

[ænd; ənd] ['kʌntri] ,

| and | Country | , |
|---|---|---|
| 和 | 国家 | , |

他现在没挣到任何军衔，没错，因为他正在为国王和国家效力。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ lik ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

| and | doing | his | duty | like | a | man | ; | but | wait | till | we | have | licked | the | Germans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正在做 | 他的 | 责任 | 喜欢 | 一个 | 男人 | ; | 但 | 等待 | 直到 | 我们 | 有 | 舔过 | 这 | 德国人 | , |

他像个男人一样尽职尽责；但等我们打败德国人之后再说吧。

[ðen] [tɒm] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| then | Tom | will | let | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 汤姆 | 将要 | 让 | 你 | 知道 | . | " |

到时候汤姆会通知你的。

" [aɪ][doʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] [ʃɑːp] , ['keɪpəb(ə)l] [læd] , " [sed] [dʒɔːdʒ] ,

| " | I | don't | deny | that | he's | a | sharp | , | capable | lad | , | " | said | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 否定 | 那 | 他是 | 一个 | 锋利的 | , | 有能力的 | 小伙子 | , | " | 说 | 乔治 | , |

“我并不否认他是个聪明能干的小伙子，”乔治说。

" [ænd; ənd] [ɪts] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ælɪs] [ɪz][feə(r)] [gɒn] [ɒn] [hɪm] .

| " | and | it's | easy | to | see | that | our | Alice | is | fair | gone | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 我们的 | 爱丽丝 | 是 | 公平的 | 已消失 | 在 | 他 | . |

“很容易看出，我们的爱丽丝已经彻底离开他了。”

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊt] [tuː; tə][duː; də][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] -

| That's | why | she | had | nowt | to | do | wi | ' | the | young | parson | , | and | wi | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 她 | 有 | 现在 | 到 | 做 | wi | - | 这 | 年轻的 | 牧师 | , | 和 | wi | - |

['hæri] [briːɑrfiːld] .

| Harry | Briarfield | . |
|---|---|---|
| 哈里 | 布里亚菲尔德 | . |

所以她才和那位年轻的牧师以及哈里·布里尔菲尔德没有任何瓜葛。

[wel] , [ai] [wɒnt] ['ælɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

| Well | , | I | want | Alice | to | be | happy | , | and | marriage | without | love | is | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 想 | 爱丽丝 | 到 | 是 | 快乐的 | , | 和 | 婚姻 | 没有 | 爱 | 是 | 一个 | 贫穷的 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

我希望爱丽丝幸福，没有爱情的婚姻是不美好的。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [brɑːs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] .

| however | much | brass | you | may | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 很多 | 黄铜 | 你 | 可能 | 有 | . |

无论你拥有多少黄铜。

- ['æpən] [ai][kæn; kən] [pʊt] [tɒm] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn] [wen] [ðə; ði] [wɔːrz] ['əʊvə(r)] .

| ' | Appen | I | can | put | Tom | in | the | way | of | getting | on | when | the | war's | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应用程序 | 我 | 能 | 放 | 汤姆 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 获得 | 在 | 什么时候 | 这 | 战争的 | 超过 | . |

“等战争结束后，我或许可以阻止汤姆继续前进。”

[eɪ] , [hiːz] [ə; eɪ][grænd] [læd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,

| Ay | , | he's | a | grand | lad | , | as | you | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 他是 | 一个 | 盛大 | 小伙子 | , | 作为 | 你 | 说 | , |

没错，正如你所说，他是个很棒的小伙子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] ['plʌki] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [næbd] [ðæt] ['dʒɜːmən][spaɪ][ænd; ənd][gɒt][ðə; ði]

| and | it | was | real | plucky | the | way | he | nabbed | that | German | spy | and | got | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 真实的 | 勇敢的 | 这 | 方式 | 他 | 被抓获 | 那 | 德语 | 间谍 | 和 | 得到 | 这 |

['peɪpəz] .

| papers | . |
|---|---|
| 文件 | . |

他抓获那个德国间谍并获取文件的方式真是胆大包天。

[nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [θɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɪm] .

| No | wonder | the | King | thinks | such | a | lot | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | 这 | 国王 | 思考 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 他 | . |

难怪国王如此器重他。

" [ə'pɒn] [ðɪs] [dʒɔːdʒ] ['lɪstə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['sləʊli] ,
" Upon this George Lister filled his pipe slowly ,
" 之上 这 乔治 利斯特 已填 他的 管道 缓慢地 ,

“这时，乔治·利斯特慢慢地装满了烟斗。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there was a look of pride in his eyes .
和 那里 曾是 一个 看 的 自豪 在 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝骄傲的光芒。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm]
As for Alice , she sobbed for very joy when she went to her room
作为 为了 爱丽丝 , 她 啜泣 为了 非常 喜悦 什么时候 她 去 到 她 房间
[ðæt] [naɪt] .
that night .
那 夜晚 .

至于爱丽丝，那天晚上她回到房间时，喜极而泣。

" [əʊ] , [θæŋk] [gɒd] , [θæŋk] [gɒd] , " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
" Oh , thank God , thank God , " cried her heart ,
" 哦 , 感谢 上帝 , 感谢 上帝 , " 哭 她 心 ,

“哦，感谢上帝，感谢上帝，”她内心呐喊道。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː] ! "
" and he is coming early in the morning too ! "
" 和 他 是 未来 早期的 在 这 早晨 也 ! "

“而且他一大早就来了！”

" [wel] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [tɒm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , " [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð]
" Well , mother , " said Tom when he reached home , " I have made it up with
" 出色地 , 母亲 , " 说 汤姆 什么时候 他 达到 家 , " 我 有 制成 它 向上 和

“好了，妈妈，”汤姆到家后说，“我已经和好了。”

['ælɪs] ['lɪstə(r)] . "
Alice Lister . "
爱丽丝 利斯特 . "

爱丽丝·利斯特。

" [ðə] - ['nevə(r)] [ˌɛsˌiː'ɛs] !
" Tha ' never ses !
" tha - 绝不 ses !

“你从不！”

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['pɑːlərdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [kə'resɪŋ] .
" and Mrs . Pollard's voice was very caressing .
" 和 太太 . 波拉德的 嗓音 曾是 非常 爱抚 .

“波拉德太太的声音非常温柔。”

" [ðæts] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒli] ['paʊəl] , ['enihaʊ] .
" That's one for Polly Powell , anyhow .
" 那就是 一 为了 波莉 鲍威尔 , 无论如何 .

“无论如何，这都得归功于波莉·鲍威尔。”

[ʃiː; ʃi] [wʊr] ['nevə(r)] [ðaɪ] [sɔːt] , [tɒm] — [ə; eɪ] [læs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [laɪk] [ðæt] [kæn; kən] ['nevə(r)]
She wur never thy sort , Tom — a lass wi ' a mother like that can never
她 沃 绝不 你的 种类 , 汤姆 — 一个 小姐 wi - 一个 母亲 喜欢 那 能 绝不
[biː; bi] ['ɒnɪ] [gʊd] . "
be ony good . "
是 仅 好的 . "

她从来不是你的那种人，汤姆——有那样母亲的姑娘，绝不可能只做好事。

" [eɪ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ðə; ðiˈ][ˈfaɪnɪst] [læs] [aɪ] - - , [ɪz] [ˈælɪs] [ˈlɪstə(r)] , " [sed]
" Ay , and she's the finest lass i ' Brunford , is Alice Lister , " said
" 哎 , 和 她是 这 最好的 小姐 我 - - , 是 爱丽丝 利斯特 , " 说

“哎，她可是布伦福德最优秀的姑娘，她就是爱丽丝·利斯特，”说道。

[iˈziːkjəl] [kənˈtentɪdli] ; " [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [tɒm] ?
Ezekiel contentedly ; " and is she willing to wait for thee , Tom ?
以西结 心满意足地 ; " 和 是 她 愿意的 到 等待 为了 你 , 汤姆 ?

以西结满意地问：“她愿意等你吗，汤姆？”

" [tɒm] [lɑːft] [ˈdʒɔɪfəli] .
" Tom laughed joyfully .
" 汤姆 笑了 欣喜地 .

汤姆开怀大笑。

" [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɒv; əv] [ðiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɒlәd; ˈpɒlɑːd] .
" Maybe they will make an officer of thee , " said Mrs . Pollard .
" 或许 他们 将要 制作 一个 官 的 你 , " 说 太太 . 波拉德 .

“也许他们会提拔你当军官，”波拉德夫人说。

" [nəʊ] , " [sed] [tɒm] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][biː; bi][æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] , [aɪ][doʊnt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] ;
" No , " said Tom , " I shall never be an officer , I don't belong to that class ;
" 不 , " 说 汤姆 , " 我 将 绝不 是 一个 官 , 我 不 属于 到 那 班级 ;

“不，”汤姆说，“我永远不会成为军官，我不属于那个阶层；

[pəˈhæps] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɑːdʒənt] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ;
perhaps I will be a sergeant , or something like that , but that's as may be ;
也许 我 将要 是 一个 军士 , 或者 某物 喜欢 那 , 但 那就是 作为 可能 是 ;

也许我会当上士，或者类似的职位，但那也只是有可能；

[ˈenihaʊ] , [aɪl] [duː; də][maɪ][bɪt] .
anyhow , I'll do my bit .
无论如何 , 患病的 做 我的 少量 .

总之，我会尽我所能。

" [wen] [tɑːmz] [liːv] [wɒz; wəz][ʌp] , [dʒɔːdʒ] [ˈlɪstə(r)] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] , [səʊ]
" When Tom's leave was up , George Lister said he had business in London , so
" 什么时候 汤姆的 离开 曾是 向上 , 乔治 利斯特 说 他 有 商业 在 伦敦 , 所以
[ˈælɪs] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɪm] .
Alice accompanied him .
爱丽丝 伴随 他 .

“汤姆的假期结束后，乔治·利斯特说他要去伦敦办事，所以爱丽丝陪他去了。”

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [ðə; ðiˈ] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd(ə)ri] [ˈmætə(r)] ;
Truth to tell , the business which George had was only a secondary matter ;
真相 到 告诉 , 这 商业 哪个 乔治 有 曾是 仅有的 一个 次要 事情 ;

说实话，乔治的生意只是次要的；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈælɪs] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ˈlʌvə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
he saw that Alice wanted to accompany her lover as far as she could ,
他 锯 那 爱丽丝 通缉 到 陪伴 她 情人 作为 远的 作为 她 可以 ,

他看出爱丽丝想尽可能地陪伴她的爱人走得更远。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpriːtekst] .
and the business was a pretext .
和 这 商业 曾是 一个 借口 .

而这桩生意只是个幌子。

[aɪ][ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌwɔːtəˈluː] [ˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [tɒm] [ɒf] ;
I also made my way to Waterloo Station to see Tom off ;
我 还 制成 我的 方式 到 滑铁卢 车站 到 看 汤姆 离开 ;

我也去了滑铁卢车站送汤姆。

[ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

| that | was | only | a | few | days | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | 前 | , |

那是几天前的事了。

[ænd; ənd] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪz] [freʃ] [ɪn][maɪ] ['meməri] .

| and | what | I | saw | and | heard | is | fresh | in | my | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 锯 | 和 | 听到 | 是 | 新鲜的 | 在 | 我的 | 记忆 | . |

我所见所闻至今仍历历在目。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

| But | however | long | I | may | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 长的 | 我 | 可能 | 居住 | , |

但无论我能活多久，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [tɑːmz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɪð] ['ælɪs]

| I | shall | never | forget | the | look | in | Tom's | eyes | as | he | stood | on | the | platform | with | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 看 | 在 | 汤姆的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 站立 | 在 | 这 | 平台 | 和 | 爱丽丝 |

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

| by | his | side | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | . |

我永远不会忘记汤姆和爱丽丝站在站台上时，他眼中的神情。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd]['djuːti] , [ænd; ənd] [feɪθ] ,

| A | great | light | was | burning | there | , | the | light | of | love | , | and | duty | , | and | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 光 | 曾是 | 燃烧 | 那里 | , | 这 | 光 | 的 | 爱 | , | 和 | 责任 | , | 和 | 信仰 | , |

[ænd; ənd] [ 'tʃeisən ] [dʒɔɪ] .

| and | chastened | joy | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 受了教训 | 喜悦 | . |

那里燃着一道耀眼的光芒，那是爱、责任、信仰和克制的喜悦之光。

" [doʊnt][fɪə(r)] , ['ælɪs] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [ɔːl] [raɪt] . "

| " | Don't | fear | , | Alice | , | " | said | the | lad | , | " | I | will | come | back | again | all | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 害怕 | , | 爱丽丝 | , | " | 说 | 这 | 小伙子 | , | " | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 再次 | 全部 | 正确的 | . | " |

“别害怕，爱丽丝，”男孩说，“我一定会再回来的。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , [tɒm] , " [ænd; ənd] ['ælɪsɪz]

| " | You | — | you | are | sure | you | will | take | care | of | yourself | , | Tom | , | " | and | Alice's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | , | 汤姆 | , | " | 和 | 爱丽丝的 |

[vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] ,

| voice | was | husky | , |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 曾是 | 沙哑 | , |

“你——你肯定能照顾好自己，汤姆，”爱丽丝的声音有些沙哑。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .

| although | she | was | evidently | making | a | great | effort | to | be | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 曾是 | 显然 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 到 | 是 | 勇敢的 | . |

虽然她显然很努力地想表现得勇敢。

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [tɒm] .

| " | Ay | , | that | I | will | , | " | said | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 那 | 我 | 将要 | , | " | 说 | 汤姆 | . |

“好的，我会的。”汤姆说。

[kraʊdz] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ θrɔŋ, θrɔːŋ ][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

| Crowds | of | soldiers | thronged | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 士兵 | 熙熙攘攘 | 这 | 平台 | , |

大批士兵挤满了平台，

[waɪl] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

| while | hundreds | of | their | friends | who | came | to | see | them | off | made | it | difficult | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 数百 | 的 | 他们的 | 朋友们 | WHO | 来了 | 到 | 看 | 他们 | 离开 | 制成 | 它 | 难的 | 到 |

[muːv] ;

| move | ; |
|---|---|
| 移动 | ; |

数百名前来送行的朋友使得他们行动困难；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɒmi] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] ,

| many | of | the | Tommies | were | shouting | and | cheering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 汤米 | 是 | 喊叫 | 和 | 欢呼 | , |

许多士兵都在呐喊欢呼，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

| while | others | found | their | way | into | the | carriages | as | if | anxious | to | be | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 成立 | 他们的 | 方式 | 进入 | 这 | 马车 | 作为 | 如果 | 焦虑的 | 到 | 是 | 安静的 | . |

而其他人则设法进入车厢，仿佛急于保持安静。

" [ðeɪ] [siːm] ['splendɪd] ['feloʊz] , " [sed] ['ælɪs] , " [bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

| " | They | seem | splendid | fellows | , | " | said | Alice | , | " | but | some | of | them | are | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 灿烂 | 伙伴们 | , | " | 说 | 爱丽丝 | , | " | 但 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 非常 |

[rʌf] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? "

| rough | , | aren't | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 粗糙的 | , | 不是 | 他们 | ? | " |

“他们看起来都是很棒的小伙子，”爱丽丝说，“但是他们当中有些人很粗鲁，不是吗？”

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] [rʌf] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .

| " | Just | a | bit | rough | , | " | replied | Tom | , | " | but | they | are | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 少量 | 粗糙的 | , | " | 回复 | 汤姆 | , | " | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

“有点粗糙，”汤姆回答说，“但它们都还好。”

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [tʃæps] [huː] [lʊk] [rʌf] [ænd; ənd] ['kɒmən] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['hɪərəʊz] , [juː; jʊ]

| Some | of | those | very | chaps | who | look | rough | and | common | are | just | heroes | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | 非常 | 小伙子们 | WHO | 看 | 粗糙的 | 和 | 常见的 | 是 | 只是 | 英雄 | , | 你 |

[nəʊ] ;

| know | ; |
|---|---|
| 知道 | ; |

你知道吗？那些看起来很粗犷、很普通的人中，有些人其实是英雄；

[ðeɪ] [wʊd] [feɪs] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][pæl][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] .

| they | would | face | any | kind | of | danger | to | do | a | pal | a | good | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 脸 | 任何 | 种类 | 的 | 危险 | 到 | 做 | 一个 | 朋友 | 一个 | 好的 | 转动 | . |

为了帮助朋友，他们会不惜冒任何危险。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [truː]

| Perhaps | you | may | not | think | it | to | look | at | them | , | but | their | hearts | are | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 可能 | 不是 | 思考 | 它 | 到 | 看 | 在 | 他们 | , | 但 | 他们的 | 心 | 是 | 真的 |

[æz; əz][gəʊld] .

| as | gold | . |
|---|---|---|
| 作为 | 金子 | . |

你或许从他们的外表上看不出来，但他们的心却像金子一样真诚。

[ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðem; ðəm] .

| This | war | has | made | a | wonderful | difference | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 有 | 制成 | 一个 | 精彩的 | 不同之处 | 在 | 他们 | . |

这场战争给他们带来了巨大的改变。

" ['ælɪs] [prest] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [kən'vʌlsɪvli] .

| " | Alice | pressed | his | arm | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 按下 | 他的 | 手臂 | 痉挛地 | . |

爱丽丝用力按压他的手臂。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ] [lent] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] , " [went] [ɒn] [tɒm] ,

| " | You | know | that | book | you | lent | me | the | other | day | , | " | went | on | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 那 | 书 | 你 | 借出的 | 我 | 这 | 其他 | 天 | , | " | 去 | 在 | 汤姆 | , |

“你还记得前几天借给我的那本书吗？”汤姆继续说道。

" [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] ['kɪplɪŋz] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [faʊnd] [hɜː'self] .

| " | that | book | of | Kipling's | where | there | is | a | story | about | a | ship | that | found | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 书 | 的 | 吉卜林的 | 在哪里 | 那里 | 是 | 一个 | 故事 | 关于 | 一个 | 船 | 那 | 成立 | 她自己 | . |

“吉卜林的那本书里讲了一艘船找到自己的故事。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [lɒt] , [dʌz] [ðæt] ['stɔːri] .

| It | means | a | lot | , | does | that | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 方法 | 一个 | 很多 | , | 做 | 那 | 故事 | . |

这个故事意义非凡。

[ðæts] [wɒt] [ðɪs] [wɔː(r)][hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][juː 'es] [tʃæps] ,

| That's | what | this | war | has | done | for | a | lot | of | us | chaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 这 | 战争 | 有 | 完毕 | 为了 | 一个 | 很多 | 的 | 我们 | 小伙子们 | , |

这就是这场战争对我们很多人带来的影响。

[ɪts] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [ɑː'selvz] .

| it's | helped | us | to | find | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 帮助 | 我们 | 到 | 寻找 | 我们自己 | . |

它帮助我们找到了自我。

" [ðə; ði] [gɑːd] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] .

| " | The | guard | blew | his | whistle | , | and | there | was | a | slamming | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 警卫 | 吹 | 他的 | 哨 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 猛击 | 的 | 门 | . |

警卫吹响了哨子，然后传来砰砰的关门声。

" [gʊd] - [baɪ] , ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [tɒm] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| " | Good | - | bye | , | Alice | , | " | and | Tom | held | her | close | to | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 爱丽丝 | , | " | 和 | 汤姆 | 握住 | 她 | 关闭 | 到 | 他的 | 心 | . |

“再见，爱丽丝，”汤姆将她紧紧抱在怀里。

" [ðə; ði][wɔː(r)] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] , [pliːz] [gɒd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "

| " | The | war | will | be | over | soon | , | and | then | , | please | God | , | I | will | come | back | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战争 | 将要 | 是 | 超过 | 很快 | , | 和 | 然后 | , | 请 | 上帝 | , | 我 | 将要 | 来 | 后退 | 再次 | . | " |

“战争很快就会结束，到那时，上帝保佑，我还会回来的。”

" [jes] , [jes] , [tɒm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| " | Yes | , | yes | , | Tom | , | and | — | and | you | know | I | will | be | always | thinking | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 汤姆 | , | 和 | — | 和 | 你 | 知道 | 我 | 将要 | 是 | 总是 | 思维 | 的 | 你 | , |

[ænd; ənd] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| and | praying | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 为了 | 你 | . | " |

“是的，是的，汤姆，而且——你知道我会一直想着你，为你祈祷。”

" [eɪ] , [læs] , [aɪ][duː; də] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'freɪd] .

| " | Ay | , | lass | , | I | do | , | that's | why | I'm | not | a | bit | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 小姐 | , | 我 | 做 | , | 那就是 | 为什么 | 我是 | 不是 | 一个 | 少量 | 害怕的 | . |

“哎呀，姑娘，我的确害怕，所以我一点也不害怕。”

[ɪts] [nɒt] [gʊd] - [baɪ] , ['ælɪs] , [ɪts] ['əʊnli][ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ frentʃ ] [seɪ] .

| It's | not | good | - | bye | , | Alice | , | it's | only | au | revoir | as | the | French | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 好的 | - | 再见 | , | 爱丽丝 | , | 它是 | 仅有的 | au | 再见 | 作为 | 这 | 法语 | 说 | . |

爱丽丝，这不是再见，只是像法国人说的“au revoir”而已。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [woʊnt][juː; jʊ] ? "

| You | will | be | brave | , | won't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 勇敢的 | , | 惯于 | 你 | ? | " |

你会很勇敢的，对吗?

" [jes] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['breɪvli] , [ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] ; " [ænd; ənd] —

**" Yes , Tom , " she spoke bravely , although her voice was husky ; " and —**

" 是的 , 汤姆 , " 她 辐 勇敢地 , 虽然 她 嗓音 曾是 沙哑 ; " 和 —

[ænd; ənd] ,

**and ,**

和 ,

“是的，汤姆，”她勇敢地说，尽管她的声音沙哑；“而且——而且，

[tɒm] " — [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] — ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

**Tom " — this with a sob — " I shall be loving you — loving you all the time .**

汤姆 " — 这 和 一个 哭泣 — " 我 将 是 爱 你 — 爱 你 全部 这 时间 .

汤姆——他抽泣着说——“我会一直爱你，一直爱你。”

" ['sləʊli] [ðə; ði] [treɪn] [left] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

**" Slowly the train left the station .**

" 缓慢地 这 火车 左边 这 车站 .

火车缓缓驶离车站。

[æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊz] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [men] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

**At the carriage windows hundreds of men stood waving their hands , and**

在 这 运输 视窗 数百 的 男人 站立 挥手 他们的 双手 , 和

['ʃaʊtɪŋ] .

**shouting .**

喊叫 .

马车窗外站着数百名男子，他们挥舞着双手，大声喊叫。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪm] , [kəʊld] ['trentʃɪz] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd]

**They were going back to the grim , cold trenches , going to danger , and**

他们 是 去 后退 到 这 严峻 , 寒冷的 战壕 , 去 到 危险 , 和

['pɒsəb(ə)l] [deθ] ;

**possible death ;**

可能的 死亡 ;

他们将重返阴冷凄凉的战壕，走向危险，甚至可能走向死亡；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [breɪv] [hɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)]

**but they were going with brave hearts and the light of resolution in their**

但 他们 是 去 和 勇敢的 心 和 这 光 的 解决 在 他们的

[aɪz] .

**eyes .**

眼睛 .

但他们怀着勇敢的心灵，眼中闪烁着坚定的光芒。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [tɒm] .

**Amongst them was Tom .**

在 他们 曾是 汤姆 .

汤姆也在其中。

[hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] .

**He , too , was waving his hand , although his lips were tremulous .**

他 , 也 , 曾是 挥手 他的 手 , 虽然 他的 嘴唇 是 颤抖的 .

他也挥着手，尽管他的嘴唇在颤抖。

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][maɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi]

**" God help me to do my bit , and then take me back to her , " he**

" 上帝 帮助 我 到 做 我的 少量 , 和 然后 拿 我 后退 到 她 , " 他

[preɪd] .

**prayed .**

祈祷 .

“上帝保佑我尽到自己的责任，然后带我回到她身边，”他祈祷道。

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [əˈgen] ,
**Will** **he** **come** **back** **again** **,**
将要 他 来 后退 再次 ,

他还会回来吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈfens] [ɒv; əv]
**or** **will** **he** **be** **one** **of** **those** **who** **give** **their** **lives** **for** **the** **defence** **of**
或者 将要 他 是 一 的 那些 WHO 给 他们的 生活 为了 这 防御 的
[ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [həʊm] ?
**honour** **and** **home** **?**
荣誉 和 家 ?

或者他会成为那些为捍卫荣誉和家园而献出生命的人之一吗?

[ðɪs] [aɪ] [nəʊ] : [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊst][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [wɪl] [faɪt] [ɒn] ,
**This** **I** **know** **:** **he** **with** **a** **great** **host** **of** **others** **will** **fight** **on** **,**
这 我 知道 : 他 和 一个 伟大的 主持人 的 其他的 将要 斗争 在 ,

我知道：他会和许多其他人一起继续战斗。

[ænd; ənd][həʊld][ɒn] [ʌnˈtɪl] [ˈvɪktəri] [ɪz] [wʌn] , [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wɪtʃ] [miːnz] [piːs] .
**and** **hold** **on** **until** **victory** **is** **won** **,** **the** **victory** **which** **means** **peace** **.**
和 抓住 在 直到 胜利 是 韩元 , 这 胜利 哪个 方法 和平 .

坚持到底，直到取得胜利，取得和平的胜利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神